叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000001

2. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000002

3. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000003

4. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000004

5. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000005

6. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000006

7. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000007

8. 汤米·雷明顿之战(tommy Remington's Battle) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['tɑːmi] ['rɛmɪŋtənz] ['bæt(ə)l] , [baɪ] ['bɜːrtn] ['ɛgbɝt]
The Project Gutenberg eBook , Tommy Remington's Battle , by Burton Egbert
这 项目 古腾堡 电子书 , 汤米 雷明顿的 战斗 , 经过 伯顿 埃格伯特
['stiːvnsn]
Stevenson
史蒂文森

古腾堡计划电子书《汤米·雷明顿之战》，作者：伯顿·埃格伯特·史蒂文森

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / tommyremingtonsb00stev
See https : / / archive . org / details / tommyremingtonsb00stev
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / tommyremingtonsb00stev

请参阅 https://archive.org/details/tommyremingtonsb00stev

['tɑːmi] ['rɛmɪŋtənz] ['bæt(ə)l] “
TOMMY REMINGTON'S BATTLE “
汤米 雷明顿的 战斗 “

汤米·雷明顿的战斗

- [diː] - [waɪ] - [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?
' D ' Y ' KNOW WHAT THIS IS ?
- D - 是 - 知道 什么 这 是 ?

你知道这是什么吗?

- ['dʒeibez] [smɪθ] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .
' JABEZ SMITH ASKED , HOLDING OUT THE STRIP OF PAPER .
- 贾贝兹 史密斯 问 , 保持 出去 这 条 的 纸 .

“贾贝兹·史密斯问道，同时递出那张纸条。”

” ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
” Copyright , 1901 , by
” 版权 , - , 经过

“版权所有，1901年，作者

['bɜːrtn] ['ɛgbɝt] ['stiːvnsn]
Burton Egbert Stevenson
伯顿 埃格伯特 史蒂文森

伯顿·埃格伯特·史蒂文森

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published October , 1902
已发布 十月 , -

出版于1902年10月

[ðə; ði] [də'vɪn] [pres]
THE DEVINNE PRESS
这 德文 按

德文出版社

“ [wen] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gɪnz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
“ WHEN THE FIGHT BEGINS WITHIN HIMSELF ,
“ 什么时候 这 斗争 开始 之内 他自己 ,

“当战斗始于他内心时，

[ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .
A MAN'S WORTH SOMETHING .
一个 男人的 值得 某物 .

男人是有价值的。

” ['braʊnɪŋz] “ [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
” BROWNING'S “ MEN AND WOMEN
” 勃朗宁 “ 男士 和 女性

勃朗宁的《男人和女人》

” ['kɑːntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[aɪ] . ['tɑːmi] ['remɪŋtən] [faɪndz][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['poʊstər]
I . Tommy Remington Finds a Circus Poster
我 . 汤米 雷明顿 发现 一个 马戏团 海报

一、汤米·雷明顿发现了一张马戏团海报

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]
The First Shot of the Battle
这 第一的 射击 的 这 战斗

战斗的第一枪

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ]
The Dawning of a New Day
这 黎明 的 一个 新的 天

新一天的曙光

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['tɑːmi] [rəumz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd]
Tommy Roams in an Enchanted Land
汤米 漫游 在 一个 迷人的 土地

汤米漫游于魔法世界

[viː] . ['dʒeibez] [smɪθ] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]
V . Jabez Smith Makes a Business Proposition
V . 贾贝兹 史密斯 制作 一个 商业 主张

V. Jabez Smith 提出了一项商业提案

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[mɪs]	['ændruːz]	[ək'septs]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
Miss	**Andrews**	**Accepts**	**an**	**Invitation**
错过	安德鲁斯	接受	一个	邀请

安德鲁斯小姐接受邀请

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [gʊd] [wɜːrld] !

The	**Good**	**World**	**!**
这	好的	世界	!

美好世界!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[gʊd]	-	[baɪ][tuː; tə]	[nuː]	['rɪvər]	['væli]
Good	**-**	**by**	**to**	**New**	**River**	**Valley**
好的	-	经过	到	新的	河	谷

再见，新河谷

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[nuː]	[wɜːrld]
A	**Glimpse**	**of**	**a**	**New**	**World**
一个	一瞥	的	一个	新的	世界

新世界的一瞥

[eks] . [æn; ən] ['efərt] [ɪn] [self] - [dɪ'naɪəl]

X	**.**	**An**	**Effort**	**in**	**Self**	**-**	**denial**
X	.	一个	努力	在	自己	-	拒绝

X. 自我否定

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	['prɪnstən]
A	**Glimpse**	**of**	**Princeton**
一个	一瞥	的	普林斯顿

普林斯顿掠影

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

Joy	**and**	**Sorrow**
喜悦	和	悲哀

欢乐与悲伤

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[bæk] [tuː; tə] [nuː] [ˈrɪvər] [ˈvæli]

Back	To	New	River	Valley
后退	到	新的	河	谷

返回新河谷

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈbæt(ə)l]

A	Boy's	Battle
一个	男孩们	战斗

男孩的战斗

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

“ [diː] - [waɪ] - [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?

“	D	'	y	'	know	what	this	is	?
”	D	-	是	-	知道	什么	这	是	?

你知道这是什么吗?

” [ˈdʒeibez] [smɪθ] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər]

”	Jabez	Smith	asked	,	holding	out	the	strip	of	paper
”	贾贝兹	史密斯	问	,	保持	出去	这	条	的	纸

“贾贝兹·史密斯问道，同时举起了那张纸条。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz]

She	turned	quickly	and	saw	standing	there	one	of	the	boys
她	转向	迅速地	和	锯	常设	那里	一	的	这	男孩们

她猛地转过身，看到其中一个男孩站在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər]

She	hurried	forward	toward	him	,	her	face	alight	with	pleasure
她	慌忙	向前	朝向	他	,	她	脸	点燃	和	乐趣

她快步走向他，脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fərˈgɑːtn]

He	picked	out	the	letters	he	knew	,	to	make	certain	he	had	not	forgotten
他	挑选	出去	这	信件	他	知道	,	到	制作	肯定	他	有	不是	被遗忘的

[ðem; ðəm]

them
他们

他挑出自己认识的字母，以确保自己没有忘记它们。

[ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Often	,	as	he	bent	over	his	books	,
经常	,	作为	他	弯曲	超过	他的	图书	,

他常常弯腰看书，

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbændʒoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [sɔːŋ]

he	would	catch	the	tinkle	of	a	banjo	or	a	strain	of	college	song
他	会	抓住	这	小便	的	一个	班卓琴	或者	一个	拉紧	的	大学	歌曲

他能捕捉到班卓琴的叮当声或大学歌曲的旋律。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] - [bæk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
Then the full - back was upon him
然后 这 满的 - 后退 曾是 之上 他

然后，边后卫就扑向了他。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
Up on the mountain - side Tommy was indeed fighting the battle of his life
向上 在 这 山 - 边 汤米 曾是 的确 斗争 这 战斗 的 他的 生活

在山坡上，汤米确实正在经历他人生中最艰难的一战。

['tɑːmi] ['rɛmɪŋtənz] ['bæt(ə)l]
TOMMY REMINGTON'S BATTLE
汤米 雷明顿的 战斗

汤米·雷明顿之战

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tɑːmi] ['remiŋtən] [faindz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] ['poʊstər]
TOMMY REMINGTON FINDS A CIRCUS POSTER
汤米 雷明顿 发现 一个 马戏团 海报

汤米·雷明顿发现了一张马戏团海报

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['endɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
Lessons were ended for the day ,
课程 是 结束 为了 这 天 ,

当天的课程结束了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]
and an unwonted noise and bustle filled the little school - house as the
和 一个 不寻常的 噪音 和 忙碌 已填 这 小的 学校 - 房子 作为 这

['tʃɪldrən] [kɔːt] [ʌp][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][hæts] ,
children caught up their books and hats ,
孩子们 捕捉 向上 他们的 图书 和 帽子 ,

孩子们收拾书包和帽子时，小小的校舍里顿时充满了不寻常的喧闹声。

['iːgər] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
eager to breathe again the fresh air with the keen scent of the woods in it ,
渴望的 到 呼吸 再次 这 新鲜的 空气 和 这 敏锐的 香味 的 这 树林 在 它 ,

渴望再次呼吸到弥漫着森林清香的新鲜空气。

[tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['beɪðɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] .
to revel in the bright sunshine bathing hill and valley .
到 陶醉 在 这 明亮的 阳光 洗澡 爬坡道 和 谷 .

尽情享受洒满山丘和山谷的明媚阳光。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['besi] . ”
“ Good - by , Miss Bessie . ”
“ 好的 - 经过 , 错过 贝西 . ”

“再见，贝西小姐。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .
“ Good - by , dear .
“ 好的 - 经过 , 亲爱的 .

“再见，亲爱的。”

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

" **Three** **or** **four** **of** **the** **girls** **had** **lingered** **for** **the** **parting** **greeting** **,** **and** **then**

" 三 或者 四 的 这 女孩们 有 徘徊不去 为了 这 离别 问候 , 和 然后

[ðeɪ] ,

they **,**

他们 ,

“有三四个女孩留下来和他们道别，然后她们……”

[tuː] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

too **,** **hurried** **away** **,**

也 , 慌忙 离开 ,

也匆匆离开了，

[waɪl] [mɪs] ['ændruːz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

while **Miss** **Andrews** **stood** **in** **the** **school** **-** **house** **door** **and** **looked** **after** **the** **little**

尽管 错过 安德鲁斯 站立 在 这 学校 - 房子 门 和 看起来 后 这 小的

['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][koʊl] - [graɪmd]

figures **as** **they** **tripped** **down** **the** **narrow** **path** **toward** **the** **group** **of** **coal** **-** **grimed**

数据 作为 他们 绊倒了 向下 这 狭窄的 小路 朝向 这 团体 的 煤炭 - 肮脏的

['haʊzɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɛn'twɜːθ] ,

houses **which** **made** **the** **town** **of** **Wentworth** **,**

房屋 哪个 制成 这 镇 的 温特沃斯 ,

安德鲁斯小姐站在校门口，看着那些小家伙们沿着狭窄的小路跌跌撞撞地走向温特沃斯镇那群被煤灰熏黑的房屋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ʌgli] [paɪl]

and **she** **sighed** **unconsciously** **as** **they** **passed** **from** **sight** **behind** **an** **ugly** **pile**

和 她 叹了口气 不知不觉 作为 他们 通过了 从 视线 在后面 一个 丑陋的 桩

[ʌv; əv] [slæk] .

of **slack** **.**

的 松弛 .

当她们消失在一堆难看的松散衣物后面时，她不由自主地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] , [ðɪs] [pɑːrt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] ,

It **was** **not** **a** **pretty** **scene** **,** **this** **part** **along** **the** **river** **which** **man** **had** **made** **,**

它 曾是 不是 一个 漂亮的 场景 , 这 部分 沿着 这 河 哪个 男人 有 制成 ,

这里是人类活动改造的河段，景色并不优美。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kreɪzi][koʊl] - ['tiplz] , [ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['kæbinz] , [ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv] [koʊk] -

with **its** **crazy** **coal** **-** **tipples** **,** **its** **rows** **of** **dirty** **little** **cabins** **,** **its** **lines** **of** **coke** **-**

和 它是 疯狂的 煤炭 - 小酌 , 它是 行 的 肮脏的 小的 小木屋 , 它是 线条 的 可乐 -

['ʌvnz] ,

ovens **,**

烤箱 ,

那里有疯狂的煤炭装卸机，一排排肮脏的小木屋，还有成排的焦炉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv] [koʊl] - [dʌst] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

and **the** **grime** **of** **coal** **-** **dust** **over** **everything** **.**

和 这 污垢 的 煤炭 - 灰尘 超过 一切 .

所有东西上都沾满了煤尘。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃɜ-z] ['hændiwɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'maːd] !

How **different** **was** **that** **part** **of** **nature's** **handiwork** **which** **had** **been** **left** **unmarred** **!**

如何 不同的 曾是 那 部分 的 自然的 手工制品 哪个 有 到过 左边 完好无损 !

大自然鬼斧神工中未被破坏的那部分，是多么不同啊！

['maʊnt(ə)n] ['æftər] ['maʊnt(ə)n] , [kloʊðd] [ɪn] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] ,

Mountain **after** **mountain** **,** **clothed** **in** **green** **to** **the** **very** **summit** **,**

山 后 山 , 穿着衣服 在 绿色的 到 这 非常 首脑 ,

山峦叠嶂，直至山顶都披着绿色的外衣。

['taʊərd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [wer] [nuː] ['rɪvər] [pɪkt] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ,

towered	up	from	the	narrow	valley	where	New	River	picked	its	difficult	way	along	,
高耸	向上	从	这	狭窄的	谷	在哪里	新的	河	挑选	它是	难的	方式	沿着	,

从新河艰难蜿蜒流淌的狭窄山谷中，耸立着巍峨的山峰。

['oʊvər] [greɪt] ['boʊldərz] [ænd; ənd][pæst] ['biːtlɪŋ] [klɪfs] .

over	great	boulders	and	past	beetling	cliffs	.
超过	伟大的	巨石	和	过去的	甲虫	悬崖	.

越过巨石，穿过陡峭的悬崖。

[haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [tuː; tə] [kʌt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ðɪs]

How	many	centuries	had	it	taken	the	little	stream	to	cut	for	itself	this
如何	许多	几个世纪	有	它	已采取	这	小的	溪流	到	切	为了	本身	这

['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] !

pathway	through	the	very	heart	of	the	Alleghanies	!
路径	通过	这	非常	心	的	这	阿勒格尼	!

这条小溪究竟用了多少个世纪才在阿勒格尼山脉的中心地带冲刷出这条通道！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪg'zɔːstlɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk] , ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

With	what	exhaustless	patience	had	it	gone	about	the	task	,	washing	away	a
和	什么	无排气	耐心	有	它	已消失	关于	这	任务	,	洗涤	离开	一个

[bɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [hɪr] ,

bit	of	earth	here	,
少量	的	地球	这里	,

它以惊人的耐心完成了这项工作，冲走了这里的一些泥土。

[ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ðer; ðər] ,

undermining	a	great	rock	there	,
破坏	一个	伟大的	岩石	那里	,

破坏那里的一块巨石，

['bæŋkɪŋ] [ʌp] ['jɑːndər] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'raʊnd] ,

banking	up	yonder	behind	some	mountain	wall	which	it	could	not	get	around	,
银行业	向上	远处	在后面	一些	山	墙	哪个	它	可以	不是	得到	大约	,

它被困在远处的山墙后面，无法绕过去。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvətɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [soʊ][hæd; həd]

until	it	overtopped	it	and	began	the	work	of	eating	it	away	—	so	had
直到	它	被淹没	它	和	开始	这	工作	的	吃	它	离开	—	所以	有

[ˌaɪ 'tiː] ['leɪbərd] [ɑːn] ,

it	labored	on	,
它	辛勤劳作	在	,

直到它淹没了它，并开始将其吞噬——它就这样辛勤地啃噬着。

['nevər] ['wiərɪŋ] , ['nevər] ['restɪŋ] , ['nevər] ['groʊɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ['siːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst]

never	wearying	,	never	resting	,	never	growing	discouraged	,	seeking	always	the	easiest
绝不	令人疲惫	,	绝不	休息	,	绝不	生长	灰心	,	寻求	总是	这	最容易

[weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [fʊt] ,

way	around	the	mountain	-	foot	,
方式	大约	这	山	-	脚	,

永不疲倦，永不休息，永不气馁，始终寻找绕过山脚的最简便方法。

[bʌt; bət] [wen] [noʊ] [sʌtʃ] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

but	when	no	such	way	could	be	found	,	attacking	the	great	wall	before	it
但	什么时候	不	这样的	方式	可以	是	成立	,	攻击	这	伟大的	墙	前	它

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] ,

with	undaunted	courage	,
和	无所畏惧	勇气	,

但当找不到其他办法时，他们便以无畏的勇气向眼前的长城发起进攻。

['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ɪts][wɜ:rk][ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ['braɪtlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:]
singing **at** **its** **work** **and** **splashing** **brightly** **in** **the** **sunshine** **—** **until** **at** **last** **it**
歌唱 在 它是 工作 和 溅起水花 明亮地 在 这 阳光 — 直到 在 最后的 它
[hæd; həd] ['kɔŋkəd] ,
had **conquered** **,**
有 征服 ,

它一边工作一边歌唱，在阳光下溅起明亮的水花——直到最后它征服了一切。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
as **such** **perseverance** **always** **must** **,** **and** **springing** **clear** **of** **the** **hills** **,**
作为 这样的 毅力 总是 必须 , 和 弹簧 清除 的 这 丘陵 ,

凭借这种毅力，他们总是能够摆脱困境，从山丘上跃下。

[dæʃt] ['dʒɔɪəsli] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪnz] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
dashed **joyously** **away** **across** **the** **level** **plains** **which** **would** **lead** **it** **to** **the** **sea** **.**
虚线 欣喜地 离开 穿过 这 等级 平原 哪个 会 带领 它 到 这 海 .

它欢快地奔跑在平坦的平原上，奔向大海。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['leɪbər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] ,
And **all** **this** **labor** **had** **not** **been** **in** **vain** **,**
和 全部 这 劳动 有 不是 到过 在 徒劳 ,

而这一切努力都没有白费。

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃɝz] [wɜ:rk][hæd; həd] ['rendərd] ['mænz] [mʌtʃ] ['iziə] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [bɪld]
for **nature's** **work** **had** **rendered** **man's** **much** **easier** **when** **the** **time** **came** **to** **build**
为了 自然的 工作 有 渲染 男人的 很多 更轻松 什么时候 这 时间 来了 到 建造
[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['oʊvər] [ði:z] ['maʊntnz] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv] [koʊl][ænd; ənd]['aɪərn]
a **railroad** **over** **these** **mountains** **in** **order** **that** **the** **great** **wealth** **of** **coal** **and** **iron**
一个 铁路 超过 这些 山脉 在 命令 那 这 伟大的 财富 的 煤炭 和 铁
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [wɪtʃ] [leɪ] ['berid] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [fɔ:rθ]
and **other** **minerals** **which** **lay** **buried** **under** **them** **might** **be** **brought** **forth**
和 其他 矿物 哪个 躺 埋葬 在下面 他们 可能 是 带来 前进
[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
and **so** **become** **of** **value** **to** **the** **world** **.**
和 所以 变得 的 价值 到 这 世界 .

因为大自然的奇妙作用使得人类在修建铁路穿越这些山脉时变得容易得多，这样就可以将埋藏在山脉下的巨大煤炭、铁矿和其他矿产资源开采出来，从而造福世界。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hu:] [wɜ:r; wər][sent] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] [su:n] [sɔ:]
The **engineers** **who** **were** **sent** **forward** **to** **find** **a** **way** **for** **the** **road** **soon** **saw**
这 工程师 WHO 是 发送 向前 到 寻找 一个 方式 为了 这 路 很快 锯
[ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['rɪvər] ['væli] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] ,
that **the** **New** **River** **valley** **had** **been** **placed** **there** **,**
那 这 新的 河 谷 有 到过 放置 那里 ,

奉命前去寻找道路路线的工程师们很快发现，新河谷就位于那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][roʊd]
as **it** **were** **,** **by** **Providence** **,** **for** **this** **very** **purpose** **,** **and** **when** **the** **road**
作为 它 是 , 经过 普罗维登斯 , 为了 这 非常 目的 , 和 什么时候 这 路
[wʌz; wəz] [bɪlt] ,
was **built** **,**
曾是 建造 ,

仿佛是天意安排，正是为了这个目的，当这条路修建起来的时候，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][goʊ] [streɪt] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] ['reilrəudz] ['ɔ:lweɪz] [laɪk][tu:; tə][du:] ,
it **did** **not** **attempt** **to** **go** **straight** **forward** **,** **as** **railroads** **always** **like** **to** **do** **,**
它 做过 不是 试图 到 去 直的 向前 , 作为 铁路 总是 喜欢 到 做 ,

它并没有像铁路公司一贯的做法那样，试图直线前进。

[bʌt; bət] [krept] ['peɪʃntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɜ-z] [edʒ] , ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['waɪndɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

but	crept	patiently	along	the	river's	edge	,	following	every	winding	,	until	the
但	悄悄地爬	耐心	沿着	这	河流的	边缘	,	下列的	每一个	绕线	,	直到	这

['maʊntnz] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

mountains	were	left	behind	.
山脉	是	左边	在后面	.

但他耐心地沿着河岸爬行，顺着每一个弯道，直到把群山抛在身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ə'sɪstəns] .

And	the	great	men	who	built	the	road	were	very	thankful	for	this	little	stream's	assistance	.
和	这	伟大的	男人	WHO	建造	这	路	是	非常	感恩	为了	这	小的	流的	协助	.

修建这条道路的伟人们对这条小溪的帮助非常感激。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntnz] [nɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] ['besi] ['ændruːz] [lʊkt] ,

It	was	not	at	the	mountains	nor	at	the	river	that	Bessie	Andrews	looked	,
它	曾是	不是	在	这	山脉	也不	在	这	河	那	贝西	安德鲁斯	看起来	,

贝西·安德鲁斯既没有向山中眺望，也没有向河边眺望。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['graɪmi] ['kæbinz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnərz] , ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

but	at	the	grimy	cabins	of	the	miners	,	scattered	along	the	hillside	,
但	在	这	肮脏的	小木屋	的	这	矿工	,	疏散	沿着	这	山坡	,

但是，在散落在山坡上的矿工们肮脏的小屋里，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [sək'sesf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔkjuːpənts] .

and	she	thought	with	a	sigh	how	little	successful	she	had	been	in	winning	the	hearts	of	their	occupants	.
和	她	想法	和	一个	叹	如何	小的	成功的	她	有	到过	在	获胜	这	心	的	他们的	居住者	.

她叹了口气，心想自己在赢得屋内居民的心方面是多么的不成功。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ,

She	had	come	from	Richmond	in	a	flush	of	happiness	at	her	good	fortune	in	getting	the	school	,
她	有	来	从	里士满	在	一个	冲洗	的	幸福	在	她	好的	财富	在	获得	这	学校	,

她从里士满赶来，为自己能获得这所学校而欣喜若狂。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] “ [ˌʌp'hɪl] [wɜːrk] ” [ɪn'diːd] .

and	determined	to	make	a	success	of	it	,	but	she	found	it	“	uphill	work	”	indeed	.
和	决定	到	制作	一个	成功	的	它	,	但	她	成立	它	“	上坡	工作	”	的确	.

她决心要取得成功，但她发现这确实是“一项艰巨的任务”。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['sʌðərn] ['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['fæməliz] [oʊld] [ænd; ənd] [wʌn] [taɪm] ['welθi] ,

Her	story	was	that	of	so	many	other	Southern	girls	coming	of	families	old	and	one	time	wealthy	,
她	故事	曾是	那	的	所以	许多	其他	南方	女孩们	未来	的	家庭	老的	和	一	时间	富裕	,

她的故事和许多其他出身古老富裕家庭的南方女孩的故事一样，

[bʌt; bət] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] .

but	ruined	by	the	Civil	War	.
但	毁坏	经过	这	民用	战争	.

但毁于内战。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

The	father	,	who	had	gone	forth	to	battle	in	the	strength	of	his	young
这	父亲	,	WHO	有	已消失	前进	到	战斗	在	这	力量	的	他的	年轻的

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

父亲曾凭借年轻力壮的体魄奔赴战场，

[left] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] [æt; ət] ['getiz,bəːg] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] , [æt; ət] [læst]

left	his	right	arm	on	the	bloody	field	at	Gettysburg	,	and	came	home	,	at	last
左边	他的	正确的	手臂	在	这	血腥	场地	在	葛底斯堡	,	和	来了	家	,	在	最后的

,

,
,

他在葛底斯堡血腥的战场上留下了右臂，最终回到了家。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['ruːɪnd] .

to	find	himself	quite	ruined	.
到	寻找	他自己	相当	毁坏	.

发现自己彻底破产了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['læbɔːərz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [fiːldz] , [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv] [fɔːr]

He	could	get	no	laborers	to	cultivate	his	fields	,	rank	with	the	weeds	of	four
他	可以	得到	不	劳工	到	培育	他的	字段	,	秩	和	这	杂草	的	四

['jɪrz] - [nɪ'glekt] ;

years	'	neglect	;
年	-	忽视	;

他找不到工人耕种他的田地，田地里杂草丛生，四年无人照管；

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] ,

his	stock	had	been	seized	by	one	or	other	of	the	armies	,
他的	库存	有	到过	查获	经过	一	或者	其他	的	这	军队	,

他的货物被其中一支军队缴获了。

[fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd] [fɔːt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lænd] ,

for	both	had	fought	back	and	forth	across	his	land	,
为了	两个都	有	战斗	后退	和	前进	穿过	他的	土地	,

因为他们两人都曾在他的领土上进行过多次战斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [niːd] [ðæt] [nuː] [noʊ] [lɔː] ; [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [friːd] ,

with	a	necessity	of	need	that	knew	no	law	;	his	people	had	been	freed	,
和	一个	必要性	的	需要	那	知道	不	法律	;	他的	人们	有	到过	自由	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

出于一种超越法律的迫切需要；他的人民获得了自由，而且，

[ɪk'septɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [haʊs] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]

excepting	two	or	three	of	the	older	house	-	servants	who	had	grown	gray	in	the
除外	二	或者	三	的	这	老	房子	-	仆人	WHO	有	生长	灰色的	在	这

['fæməliːz, 'fæmliːz] ['sɜːrvɪs] ,

family's	service	,
家庭的	服务	,

除了两三个年纪较大、头发都白了的佣人之外，

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] .

had	drifted	away	no	one	knew	whither	.
有	漂移	离开	不	一	知道	往哪里去	.

已经随波逐流，无人知晓其去向。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ,

For	three	years	he	struggled	to	bring	order	out	of	this	desolation	,
为了	三	年	他	挣扎	到	带来	命令	出去	的	这	荒凉	,

他花了三年时间才使这片荒芜之地恢复秩序。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

but	the	task	was	greater	than	his	strength	.
但	这	任务	曾是	更大的	比	他的	力量	.

但这任务超出了他的能力范围。

[soʊ] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [wɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] ,

So	the	plantation	was	sold	for	a	mere	fraction	of	its	worth	before	the	war	,
所以	这	种植园	曾是	卖	为了	一个	仅仅	分数	的	它是	值得	前	这	战争	,

因此，这处种植园的售价仅为战前价值的一小部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [laɪf] [ðer; ðər] [wʊd]

and	the	family	had	moved	to	Richmond	,	in	the	hope	that	life	there	would
和	这	家庭	有	已搬	到	里士满	,	在	这	希望	那	生活	那里	会

[biː; bi] ['iziə] .

be	easier	.
是	更轻松	.

于是，一家人搬到了里士满，希望在那里生活会更轻松一些。

[ðer; ðər] , [ten] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪti] [fel] [bɪ'fɔːr] ['grænts] ['ɑːrmi] , ['besi] ['ændruːz] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;

There	,	ten	years	after	the	city	fell	before	Grant's	army	,	Bessie	Andrews	was	born	;
那里	,	十	年	后	这	城市	跌倒	前	格兰特	军队	,	贝西	安德鲁斯	曾是	出生	;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

在那里，格兰特军队攻陷这座城市十年后，贝西·安德鲁斯出生了；也在那里，

[sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] , [greɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [boʊd] [daʊn]

some	twelve	years	later	,	her	father	died	,	gray	before	his	time	,	bowed	down
一些	十二	年	之后	,	她	父亲	死亡	,	灰色的	前	他的	时间	,	鞠躬	向下

[wɪð; wɪθ] [ker] ,

with	care	,
和	关心	,

大约十二年后，她的父亲去世了，过早地白发苍苍，临终前神情忧郁。

[soʊ] ['broʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [grɪm] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [dɪ'ziːz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['iːzi]

so	broken	by	his	grim	battle	with	the	world	that	disease	found	him	an	easy
所以	破碎的	经过	他的	严峻	战斗	和	这	世界	那	疾病	成立	他	一个	简单的

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

他因与世界的残酷斗争而身心俱疲，疾病轻易地找上了他。

[soʊ] ['besi] ['ændruːz] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['iːzi]

So	Bessie	Andrews	had	never	known	the	luxury	and	kindliness	and	easy
所以	贝西	安德鲁斯	有	绝不	已知	这	奢华	和	善良	和	简单的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [plæn'teɪʃ(ə)n] [laɪf] ,

hospitality	of	the	old	plantation	life	,
热情好客	的	这	老的	种植园	生活	,

所以贝西·安德鲁斯从未体验过旧式种植园生活的奢华、友善和热情好客。

[bʌt; bət] [ɪts] ['influənsiz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [lɪvd] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [blʌd] .

but	its	influences	and	traditions	lived	still	in	her	blood	.
但	它是	影响	和	传统	居住地	仍然	在	她	血	.

但它的影响和传统仍然流淌在她的血液里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,

She	was	a	gentlewoman	,
她	曾是	一个	淑女	,

她是一位淑女，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ]['dʒɛntəl,wʊmənz, 'dʒɛnəl,wʊmənz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['trædʒɪk][ænd; ənd]['sɔ:rdɪd]

with	all	a	gentlewoman's	shrinking	from	the	tragic	and	sordid
和	全部	一个	淑女们	收缩	从	这	悲惨	和	肮脏的

[ænd; ənd] [mi:n] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] ;

and	mean	things	in	life	;
和	意思是	事物	在	生活	;

带着所有淑女对生活中悲剧、肮脏和卑鄙之事的畏缩；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

so	it	was	only	after	a	struggle	with	herself	,	as	well	as	with	her
所以	它	曾是	仅有的	后	一个	斗争	和	她自己	,	作为	出色地	作为	和	她

['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

widowed	mother	,
寡	母亲	,

所以，她是在经历了一番内心挣扎以及与寡居母亲的斗争之后才做出这个决定的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ]

that	she	had	ventured	forth	into	the	world	to	attempt	to	add	something
那	她	有	冒险	前进	进入	这	世界	到	试图	到	添加	某物

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['skænti] ['ɪnkʌm] [left] [ðem; ðəm][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

to	the	scanty	income	left	them	by	her	father	.
到	这	稀少	收入	左边	他们	经过	她	父亲	.

她冒险进入社会，试图为父亲留下的微薄收入增加一些收入。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] , [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt] ,

She	had	been	educated	with	some	care	,	at	home	for	the	most	part	,
她	有	到过	受过教育	和	一些	关心	,	在	家	为了	这	最多	部分	,

她接受过一定的教育，大部分时间是在家里。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [sku:lz] ,

so	she	tried	to	secure	a	position	as	teacher	in	the	public	schools	,
所以	她	尝试	到	安全的	一个	位置	作为	老师	在	这	民众	学校	,

所以她试图在公立学校找到一份教师的工作。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]

deciding	that	it	was	this	she	was	best	fitted	for	;	but	there	were	no
决定	那	它	曾是	这	她	曾是	最好的	适配	为了	;	但	那里	是	不

['veɪkənsiz] .

vacancies	.
空缺职位	.

她认为这是她最适合的工作；但是没有空缺职位。

[jet] [ðə; ðɪ] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [ɪm'prest] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] , ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn]

Yet	the	superintendent	,	impressed	by	her	earnestness	,	promised	to	keep	her	in
然而	这	校长	,	印象深刻	经过	她	认真	,	承诺	到	保持	她	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

然而，校长被她的诚意所打动，承诺会记住她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	one	day	sent	for	her	.
和	一	天	发送	为了	她	.

有一天，有人派人去接她。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I have a letter here , ” he said ,
“ 我 有 一个 信 这里 , ” 他 说 ,

“我这里有一封信，”他说。

“ [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sku:l] [nɪr]
“ from one of the directors of a little school near
“ 从 一 的 这 导演 的 一个 小的 学校 靠近
['wɛn'twɜ-:θ] , [ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] .
Wentworth , in the mining district .
温特沃斯 , 在 这 矿业 区 .

“来自温特沃斯附近矿区一所小型学校的一位校长。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ti:tʃər] .
He wants me to send him a teacher .
他 想要 我 到 发送 他 一个 老师 .

他想让我给他派个老师。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] ?
Do you think you would care for the place ?
做 你 思考 你 会 关心 为了 这 地方 ?

你觉得你会喜欢这个地方吗?

” [mɪs] ['ændru:z] [gɑ:spt] .
” Miss Andrews gasped .
” 错过 安德鲁斯 倒吸一口气 .

安德鲁斯小姐倒吸了一口气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hoʊm] .
She had not thought of leaving home .
她 有 不是 想法 的 离开 家 .

她从未想过要离开家。

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:]['i:v(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
Yet she could do even that , if need be .
然而 她 可以 做 甚至 那 , 如果 需要 是 .

但如果需要的话，她甚至可以做到这一点。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I think I should be very glad to have the place , ” she said .
“ 我 思考 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 这 地方 , ” 她 说 .

“我觉得我应该非常高兴能拥有这个地方，”她说。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
“ Do you know anything about it , sir ?
“ 做 你 知道 任何事物 关于 它 , 先生 ?

先生，您知道这件事吗?

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] .
“ Very little .
“ 非常 小的 .

“很少。”

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ɪz] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sæləri][ɪz] [fer] ,
I do not imagine the region is attractive , but the salary is fair ,
我 做 不是 想象 这 地区 是 吸引人的 , 但 这 薪水 是 公平的 ,

我并不认为那个地区很有吸引力，但薪水还算不错。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rektər] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]

and	the	director	who	has	written	me	this	letter	,	and	who	seems	to	be
和	这	导演	WHO	有	书面	我	这	信	,	和	WHO	似乎	到	是

[ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [mæn] ,

a	competent	man	,
一个	胜任的	男人	,

还有给我写这封信的导演，他看起来很有能力，

[wɪl] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [ɪk'spens] .

will	board	you	without	extra	expense	.
将要	木板	你	没有	额外的	费用	.

我们将为您提供免费住宿。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [noʊ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Think	it	over	and	let	me	know	your	decision	to	-	morrow	.
思考	它	超过	和	让	我	知道	你的	决定	到	-	明天	.

请仔细考虑，明天告诉我你的决定。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tɪrfl] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ðæt] [naɪt] ,

"	There	was	a	very	tearful	interview	between	mother	and	daughter	that	night	,
"	那里	曾是	一个	非常	内牛满面	面试	之间	母亲	和	女儿	那	夜晚	,

“当晚，母女俩进行了一次非常感人的采访，她们都泣不成声。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][bi:; bi]

but	it	was	evident	to	both	of	them	that	the	place	must	be
但	它	曾是	明显	到	两个都	的	他们	那	这	地方	必须	是

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

但他们两人都清楚地意识到，他们必须接受这个地方。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [æt; ət][læst] .

“	If	I	could	only	go	with	you	,	”	said	her	mother	,	at	last	.
“	如果	我	可以	仅有的	去	和	你	,	”	说	她	母亲	,	在	最后的	.

“如果我能和你一起去就好了，”她母亲最后说道。

[bʌt; bət] ['besi] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .

But	Bessie	silenced	her	with	an	imperative	little	gesture	.
但	贝西	沉默	她	和	一个	至关重要的	小的	手势	.

但贝西用一个不容置疑的小手势让她安静了下来。

“ [əb'sɜ:rd] !

“	Absurd	!
“	荒诞	!

“荒诞！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðæt] ['wɪldərnəs] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ?

“	Do	you	think	I	would	let	you	go	with	me	into	that	wilderness	,	little	mother	?
“	做	你	思考	我	会	让	你	去	和	我	进入	那	荒野	,	小的	母亲	?

“你觉得我会让你跟我一起去那片荒野吗，小妈妈？”

[bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,

Besides	,	"	she	added	,	laughing	,
除了	,	"	她	额外	,	笑	,

“此外，”她笑着补充道，“

“ [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [də'rektər] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

“	I	doubt	very	much	if	the	director	would	consent	to	board	the	whole	family	.
”	我	怀疑	非常	很多	如果	这	导演	会	同意	到	木板	这	所有的	家庭	.

“我非常怀疑导演是否会同意让全家人一起登机。”

[maɪ] [wʌn] ['æpɪtaɪt] [meɪ] [ə'pɔ:l] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['bɑ:rgən] .

My	one	appetite	may	appal	him	and	make	him	repent	his	bargain	.
我的	一	食欲	可能	惊骇	他	和	制作	他	悔改	他的	便宜货	.

我唯一的嗜好或许会让他感到震惊，并让他后悔当初的交易。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [gɔ:n] ['veri] [lɔ:ŋ] — ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [dʒu:n] .

And	I	shall	not	be	gone	very	long	—	only	until	June	.
和	我	将	不是	是	已消失	非常	长的	—	仅有的	直到	六月	.

我不会离开太久——只到六月。

” [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setld] ,

”	So	it	was	settled	,
”	所以	它	曾是	定居	,

“事情就此定案。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['fɔ:rməli] [ˌrekə'mendɪd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ændru:z]

and	the	next	day	the	superintendent	formally	recommended	Miss	Elizabeth	Andrews
和	这	下一个	天	这	校长	正式地	受到推崇的	错过	伊丽莎白	安德鲁斯

[æz; əz] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɛn'twɜ:θ] [sku:l] .

as	the	teacher	for	the	Wentworth	school	.
作为	这	老师	为了	这	温特沃斯	学校	.

第二天，校长正式推荐伊丽莎白·安德鲁斯小姐担任温特沃斯学校的教师。

[ɪn] [du:] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['du:ti] [æt; ət] [wʌns] ,

In	due	time	came	the	reply	,	directing	her	to	report	for	duty	at	once	,
在	到期的	时间	来了	这	回复	,	导演	她	到	报告	为了	责任	在	一次	,

不久后，她收到了回复，命令她立即报到。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rniz] [end] [wʌn] [braɪt] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [sep'tembər] .

and	she	arrived	at	her	journey's	end	one	bright	day	in	late	September	.
和	她	到达的	在	她	旅程	结尾	一	明亮的	天	在	晚的	九月	.

九月下旬的一个晴朗日子，她到达了旅程的终点。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,

She	had	determined	from	the	first	to	make	the	people	love	her	,
她	有	决定	从	这	第一的	到	制作	这	人们	爱	她	,

她从一开始就下定决心要赢得人们的喜爱。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [reɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] , ['kʌltʃərd] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd]

but	she	found	them	another	race	from	the	genial	,	cultured	,	open	-	hearted
但	她	成立	他们	其他	种族	从	这	和蔼可亲	,	有文化的	,	打开	-	心地

[və'dʒinjən] [hu:] [lɪv; laɪv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dʒeɪmz] .

Virginians	who	live	along	the	James	.
弗吉尼亚人	WHO	居住	沿着	这	詹姆斯	.

但她发现他们与居住在詹姆斯河沿岸的那些和蔼可亲、有教养、热情好客的弗吉尼亚人是截然不同的一群人。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [hæd; həd] ['mɑ:rd] [ðer; ðər] [breɪnz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

Years	of	labor	in	the	mines	had	marred	their	brains	no	less	than	their
年	的	劳动	在	这	矿井	有	受损	他们的	大脑	不	较少的	比	他们的

['bɑ:dɪz] ;

bodies	;
身体	;

多年的矿井劳动不仅损害了他们的身体，也损害了他们的大脑；

[bəuθ] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['gɑːdz] [pjʊr] [er] , [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [griːn] - [klæd]

both	,	shut	out	from	God's	pure	air	,	and	blue	sky	,	and	beautiful	,	green	-	clad
两个都	,	关闭	出去	从	神的	纯的	空气	,	和	蓝色的	天空	,	和	美丽的	,	绿色的	-	覆膜

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

两者都被隔绝在上帝纯净的空气、蓝天和美丽的绿色世界之外。

[gruː] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [dʒʌst] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [duː] [ðæt] [hæz; həz] [laɪf] [ɪn]

grew	crooked	and	misshapen	,	just	as	everything	must	do	that	has	life	in
生长	歪	和	畸形	,	只是	作为	一切	必须	做	那	有	生活	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

长得歪歪扭扭，就像所有有生命的事物一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [feɪs] [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] .

She	had	gone	to	work	among	them	with	brave	face	but	trembling	heart	.
她	有	已消失	到	工作	之中	他们	和	勇敢的	脸	但	发抖	心	.

她强颜欢笑，内心却战战兢兢地去和他们一起工作。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪmi] ['kæbinz] ;

There	was	no	lack	of	children	in	the	grimy	cabins	;
那里	曾是	不	缺少	的	孩子们	在	这	肮脏的	小木屋	;

肮脏的小木屋里不乏孩子；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

it	made	her	soul	sick	to	look	at	them	.
它	制成	她	灵魂	生病的	到	看	在	他们	.

看着他们，她感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

She	asked	that	she	might	be	permitted	to	teach	them	.
她	问	那	她	可能	是	允许	到	教	他们	.

她请求允许她教他们。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æpəθi] .

But	she	encountered	a	strange	apathy	.
但	她	遭遇	一个	奇怪的	冷漠	.

但她却遭遇了一种奇怪的冷漠。

[ðə; ði] ['perənts] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	parents	looked	at	her	with	suspicion	.
这	父母	看起来	在	她	和	怀疑	.

父母用怀疑的目光看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['med(ə)l] ?

She	was	not	one	of	them	;	why	should	she	wish	to	meddle	?
她	曾是	不是	一	的	他们	;	为什么	应该	她	希望	到	插手	?

她不是他们中的一员；她为什么要插手呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst] [help] [ðə; ði] [men] ;

Besides	,	the	boys	must	help	the	men	;
除了	,	这	男孩们	必须	帮助	这	男人	;

此外，男孩们必须帮助男人；

[ðə; ði] ['gɜːlz] [mʌst; məst] [help] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gɜːrl] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

the	girls	must	help	the	women	—	even	a	very	small	girl	can	take	care	of
这	女孩们	必须	帮助	这	女性	—	甚至	一个	非常	小的	女孩	能	拿	关心	的

[ə; eɪ] ['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

女孩们必须帮助妇女——即使是很小的女孩也能照顾婴儿。

[ænd; ənd][soʊ][lɪft] [ðæt] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['ʃəuldəz] .

and	so	lift	that	weight	from	the	mother's	shoulders	.
和	所以	举起	那	重量	从	这	母亲的	肩膀	.

从而减轻母亲肩上的重担。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [bɪn] [sent][tuː; tə] [skuːl] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	But	have	the	children	never	been	sent	to	school	?	”	she	asked	.
”	但	有	这	孩子们	绝不	到过	发送	到	学校	?	”	她	问	.

“但是这些孩子难道从来没有上过学吗？”她问道。

[noʊ] , [ðeɪ] [sed] , ['nevər] .

No	,	they	said	,	never	.
不	,	他们	说	,	绝不	.

不，他们说，绝不。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ðem; ðəm] .

The	other	teachers	didn't	bother	them	.
这	其他	教师	没有	打扰	他们	.

其他老师没有打扰他们。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [groʊ] [ʌp] [æz; əz][ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] .

The	children	could	grow	up	as	their	parents	had	.
这	孩子们	可以	生长	向上	作为	他们的	父母	有	.

孩子们可能会像他们的父母一样长大。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bɪ'saɪdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

They	had	other	things	to	think	about	besides	going	to	school	.
他们	有	其他	事物	到	思考	关于	除了	去	到	学校	.

除了上学，他们还有其他事情要考虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊl][tuː; tə][biː; bi][dʌg] .

There	was	the	coal	to	be	dug	.
那里	曾是	这	煤炭	到	是	挖	.

还有煤需要开采。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['fæməliz] [sent] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] — [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

A	few	of	the	better	families	sent	their	children	,	however	—	the	superintendent	,
一个	很少	的	这	更好的	家庭	发送	他们的	孩子们	,	然而	—	这	校长	,

[ðə; ði] [skuːl] [dɜ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] , [ðə; ði] [maɪn] [bɔsiz] ,

the	school	directors	,	the	mine	bosses	,
这	学校	导演	,	这	矿	老板	,

不过，一些家境较好的家庭会把孩子送去那里——比如教育局长、学校董事、矿主等等。

[ðə; ði]['faɪər] [bɔsiz] , — [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,

the	fire	bosses	,	—	in	the	mines	,
这	火	老板	,	—	在	这	矿井	,

矿井里的消防队长们，

['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] “ [bɔːs] ” [huː] [ɪz] [peɪd] [ə; eɪ] [fɪkst] ['mʌnθli] [weɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

every	one	is	a	“	boss	”	who	is	paid	a	fixed	monthly	wage	by	the	company	,
每一个	一	是	一个	“	老板	”	WHO	是	有薪酬的	一个	固定的	月度	工资	经过	这	公司	,

每个人都是“老板”，公司每月支付他们固定的工资。

— [bʌt; bət] ['besi] ['ændruːz] [faʊnd] [hɜːr'self] ['evri] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['veɪkənt][fɔːrmz][ɪn][ðə; ði]

—	but	Bessie	Andrews	found	herself	every	day	looking	over	the	vacant	forms	in	the
—	但	贝西	安德鲁斯	成立	她自己	每一个	天	寻找	超过	这	空缺	表格	在	这

['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

little	schoolhouse	and	telling	herself	that	she	had	failed	—	that	she	had	not
小的	校舍	和	讲述	她自己	那	她	有	失败的	—	那	她	有	不是

[riːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [moʊst] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	the	people	who	most	needed	it	.
达到	这	人们	WHO	最多	需要	它	.

但贝西·安德鲁斯每天都看着小学校里那些空白的表格，告诉自己她失败了——她没有帮助到最需要帮助的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] , [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]

More	than	once	had	she	been	tempted	to	confess	her	defeat	,	resign	the
更多的	比	一次	有	她	到过	受诱惑	到	承认	她	击败	,	辞职	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她不止一次地想要承认失败，辞去职务。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ; [jet] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]['dʒeibez]

and	return	to	Richmond	;	yet	the	sympathy	and	encouragement	of	Jabez
和	返回	到	里士满	;	然而	这	同情	和	鼓励	的	贾贝兹

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

然后返回里士满；然而，贾贝兹·史密斯的同情和鼓励，

[ðə; ði][də'rektər] [huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] , [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp]

the	director	who	had	secured	her	appointment	,	gave	her	strength	to	keep
这	导演	WHO	有	安全	她	预约	,	给予	她	力量	到	保持

[ʌp] [ðə; ði] [faɪt] .

up	the	fight	.
向上	这	斗争	.

为她争取到这份工作的导演给了她坚持下去的力量。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli] [mæn] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['poʊstmæstər][ʌv; əv]

A	simple	,	homely	man	,	a	justice	of	the	peace	and	postmaster	of
一个	简单的	,	家常的	男人	,	一个	正义	的	这	和平	和	邮政局长	的

['wɛn'twɜːθ] ,

Wentworth	,
温特沃斯	,

一位朴实无华、居家友善的男子，是温特沃斯镇的治安法官兼邮政局长。

[hiː; hi][hæd; həd] ['welkəmd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [pleɪs]

he	had	welcomed	her	kindly	,	and	she	had	found	his	house	a	place
他	有	欢迎	她	亲切地	,	和	她	有	成立	他的	房子	一个	地方

[ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

of	refuge	.
的	避难所	.

他热情地接待了她，她也把他的家当作了避难所。

“ [juːl] [gɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , “ [bʌt; bət][dəunt]

“	You'll	git	discouraged	,	”	he	had	said	to	her	the	first	day	,	“	but	don't
“	你会	git	灰心	,	”	他	有	说	到	她	这	第一的	天	,	“	但	不

[juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] .

you	give	up	.
你	给	向上	.

“你会感到沮丧，”他第一天就对她说，“但不要放弃。”

[tiː ˈeɪtʃ] - [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [hɪr] [eint] [tiː ˈeɪtʃ] - [kaɪnd] [juːv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ,

Th	'	people	up	here	ain't	th	'	kind	you've	been	used	to	,
钍	-	人们	向上	这里	不是	th	-	种类	你已经	到过	用过的	到	,

这里的人跟你以前接触过的那种人不一样。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] - [ɪm] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tiː] - [gɪt] [əˈkweɪntɪd] .

an	'	it	takes	'	em	some	little	time	t	'	git	acquainted	.
一个	-	它	需要	-	呃	一些	小的	时间	t	-	git	熟人	.

他们需要一些时间来互相熟悉。

[juː; jʊ] [dʒest] [kiːp] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [juːl] [wɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

You	jest	keep	at	it	,	an	'	you'll	win	out	in	the	end	.
你	笑话	保持	在	它	,	一个	-	你会	赢	出去	在	这	结尾	.

你只要坚持下去，最终一定会成功。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [tuː] , [huː] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] — [ðə; ði] [rev] .

"	There	was	another	,	too	,	who	spoke	words	of	hope	and	comfort	—	the	Rev	.
"	那里	曾是	其他	,	也	,	WHO	辐	字	的	希望	和	舒适	—	这	牧师	.

[ˈrɑːbərt] [ˈbeɪlɪs] ,

Robert	Bayliss	,
罗伯特	贝利斯	,

“还有一位牧师也发表了充满希望和安慰的讲话——罗伯特·贝利斯牧师，

[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] , [laɪk] [hɜːrˈself] ,

minister	of	the	little	church	on	the	hillside	,	who	had	come	,	like	herself	,
部长	的	这	小的	教会	在	这	山坡	,	WHO	有	来	,	喜欢	她自己	,

山坡上那座小教堂的牧师，也和她一样来了，

[ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] .

a	pilgrim	into	this	wilderness	.
一个	朝圣	进入	这	荒野	.

一位进入这片荒野的朝圣者。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈfaɪnli] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	You	are	doing	finely	,	”	he	would	say	.
“	你	是	正在做	精细地	,	”	他	会	说	.

“你做得很好，”他会这样说。

“ [waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

“	Why	,	look	at	me	.
“	为什么	,	看	在	我	.

“瞧瞧我。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [maɪ] [goʊl] [æz; əz] [juː; jʊ]

I've	been	here	four	years	,	and	am	almost	as	far	from	my	goal	as	you
我已经	到过	这里	四	年	,	和	是	几乎	作为	远的	从	我的	目标	作为	你

[ɑːr; ər] ;

are	;
是	;

我在这里待了四年，离我的目标几乎和你一样遥远；

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ˈevri] [ˈmaɪnər] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmaɪnɝz]

but	I'm	not	going	to	give	up	the	fight	till	I	get	every	miner	and	every	miner's
但	我是	不是	去	到	给	向上	这	斗争	直到	我	得到	每一个	矿工	和	每一个	矿工的

[waɪf] [ˈɪntuː] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] .

wife	into	that	church	.
妻子	进入	那	教会	.

但我不会放弃斗争，直到让每个矿工和每个矿工的妻子都进入那座教堂。

[æz; əz] [jet] , [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

As	yet	,	I	haven't	got	a	dozen	of	them	.
作为	然而	,	我	还没有	得到	一个	打	的	他们	.

到目前为止，我还没有收集到十二个。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'skænt][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrm] [maʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tʃɪn] ,

"	And	as	she	glanced	askant	at	his	firm	mouth	and	determined	chin	,
"	和	作为	她	瞥了一眼	反斜眼	在	他的	公司	嘴	和	决定	下巴	,

“当她斜眼瞥向他紧抿的嘴唇和坚定的下巴时，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] ['ɪnwərdli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['bætlz] ,

she	decided	inwardly	that	this	was	the	kind	of	man	who	always	won	his	battles	,
她	决定	内心	那	这	曾是	这	种类	的	男人	WHO	总是	韩元	他的	战斗	,

她内心认定，这就是那种总能打赢仗的男人。

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

whether	of	the	spirit	or	of	the	flesh	.
无论	的	这	精神	或者	的	这	肉	.

无论是精神上的还是肉体上的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [dɔːr] ,

As	she	stood	there	in	the	school	-	house	door	,
作为	她	站立	那里	在	这	学校	-	房子	门	,

她站在校门口，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

thinking	of	all	this	and	looking	out	across	the	valley	,
思维	的	全部	这	和	寻找	出去	穿过	这	谷	,

想着这一切，眺望着山谷，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [drɪft] - [maʊθ] ,

she	heard	the	whistle	blow	at	the	drift	-	mouth	,
她	听到	这	哨	吹	在	这	漂移	-	嘴	,

她听到河口传来汽笛声，

[ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [koʊl] [wʊd] [biː; bi] [weid] [ðæt] [deɪ] ;

a	signal	that	no	more	coal	would	be	weighed	that	day	;
一个	信号	那	不	更多的	煤炭	会	是	称重	那	天	;

发出信号，表示当天不会再称量煤炭了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tɔːrd]

and	in	a	few	moments	she	saw	a	line	of	men	coming	down	the	hillside	toward
和	在	一个	很少	时刻	她	锯	一个	线	的	男人	未来	向下	这	山坡	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

片刻之后，她看到一队男人从山坡上朝她走来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pæs] , — ['graɪmi] , ['wɪri] , [pər'spaɪr] ,

She	waited	to	see	them	pass	,	—	grimy	,	weary	,	perspiring	,
她	等待	到	看	他们	经过	,	—	肮脏的	,	厌倦	,	出汗	,

她等着看他们经过——他们衣衫褴褛、疲惫不堪、汗流浃背。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [veɪnz] [ʌv; əv]

fresh	from	the	mine	and	the	never	-	ending	battle	with	the	great	veins	of
新鲜的	从	这	矿	和	这	绝不	-	结束	战斗	和	这	伟大的	静脉	的

[koʊl] ,

coal	,
煤炭	,

刚从矿井里出来，经历了与巨大煤层永无止境的斗争，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['sædli] [haʊ] ['meni] [bɔɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

—	and	she	noted	sadly	how	many	boys	there	were	among	them	.
—	和	她	著名的	令人遗憾的是	如何	许多	男孩们	那里	是	之中	他们	.

——她悲伤地注意到，他们当中有很多男孩。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts] ,

Some	of	them	glanced	at	her	shyly	and	touched	their	hats	,
一些	的	他们	瞥了一眼	在	她	害羞地	和	感动	他们的	帽子	,

他们中有些人羞涩地看了她一眼，并摸了摸自己的帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ðə; ði]['draɪvər] - [bɔɪz] ,

but	the	most	went	by	without	heeding	her	,	the	younger	,	the	driver	-	boys	,
但	这	最多	去	经过	没有	听从	她	,	这	年轻	,	这	司机	-	男孩们	,

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

laughing	and	jesting	among	themselves	,
笑	和	开玩笑	之中	他们自己	,

但大多数人都没有理会她，那些年轻的司机小伙子们互相说说笑笑。

[ðə; ði]['oʊldər] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['ʌtər] [fə'tiːg] .

the	older	tramping	along	in	the	silence	of	utter	fatigue	.
这	老	徒步旅行	沿着	在	这	沉默	的	说出	疲劳	.

年长者步履蹒跚，疲惫不堪，沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

She	watched	them	as	they	went	,
她	观看	他们	作为	他们	去	,

她目送他们离开。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][hæt] .

and	then	turned	slowly	back	into	the	room	and	picked	up	her	hat	.
和	然后	转向	缓慢地	后退	进入	这	房间	和	挑选	向上	她	帽子	.

然后她慢慢转身回到房间里，捡起了帽子。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] . ”

“	SHE	TURNED	QUICKLY	AND	SAW	STANDING	THERE	ONE	OF	THE	BOYS	.	”
”	她	转向	迅速地	和	锯	常设	那里	一	的	这	男孩们	.	”

她猛地转过身，看到其中一个男孩站在那里。

“ [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] — ” [sed] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Please	,	ma'am	—	”	said	a	timid	voice	at	the	door	.
”	请	,	女士	—	”	说	一个	胆小	嗓音	在	这	门	.

“请开门，夫人——”门口传来一个怯生生的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [pæst]

She	turned	quickly	and	saw	standing	there	one	of	the	boys	who	had	passed
她	转向	迅速地	和	锯	常设	那里	一	的	这	男孩们	WHO	有	通过了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

a	moment	before	.
一个	片刻	前	.

她猛地转身，看到刚才经过的其中一个男孩站在那里。

“ [jes] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	Yes	?	”	she	questioned	,	encouragingly	.
”	是的	?	”	她	被质问	,	令人鼓舞的是	.

“是的？”她鼓励地问道。

“ [kʌm] [ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Come	in	,	won't	you	?
”	来	在	,	惯于	你	?

进来吧?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [stept] ['bæʃfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

”	The	boy	took	off	his	cap	and	stepped	bashfully	across	the	threshold	.
”	这	男生	采取	离开	他的	帽	和	步	害羞地	穿过	这	临界点	.

男孩摘下帽子，羞涩地跨过门槛。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːrˈself] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] .

“	Sit	down	here	,	”	she	said	,	and	herself	took	the	seat	opposite	.
”	坐	向下	这里	,	”	她	说	,	和	她自己	采取	这	座位	对面的	.

“请坐，”她说，然后自己坐在了对面。

“ [naʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	Now	what	can	I	do	for	you	?
”	现在	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为您做些什么？”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	He	glanced	up	into	her	eyes	.
”	他	瞥了一眼	向上	进入	她	眼睛	.

他抬头望向她的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkaɪndlinəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr]

There	was	no	mistaking	their	kindliness	,	and	he	gathered	a	shade	more
那里	曾是	不	误会	他们的	善良	,	和	他	聚集	一个	阴影	更多的

[ˈkɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

他们的善意显而易见，这让他信心倍增。

“ [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tiː] - [æsk][juː; jʊ][tiː] - [riːd] [ðɪs] [bɪl] [tiː] -

“	Please	,	ma'am	,	”	he	said	,	“	I	wanted	t	'	ask	you	t	'	read	this	bill	t	'
”	请	,	女士	,	”	他	说	,	“	我	通缉	t	-	问	你	t	-	读	这	账单	t	-

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“夫人，请您，”他说，“我想请您帮我读一下这份账单。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈgɔːdi] [ˈsɜːrkəs][ˈpoʊstər] .

”	and	he	produced	from	his	pocket	a	gaudy	circus	poster	.
”	和	他	生产	从	他的	口袋	一个	艳丽的	马戏团	海报	.

“然后他从口袋里掏出一张俗艳的马戏团海报。”

“ [ðeɪz] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [daʊn] [æt; ət][tiː ˈeɪtʃ] - - , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

“	They's	been	put	up	down	at	th	'	deepot	,	”	he	added	,	in	explanation	,
”	他们是	到过	放	向上	向下	在	th	-	-	,	”	他	额外	,	在	解释	,

“它们被放在了深水坑里，”他解释说。

“ [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [bɔɪz] [kɪn] [riːd] - [ɪm] .

“	but	none	of	us	boys	kin	read	'	em	.
”	但	没有任何	的	我们	男孩们	亲属	读	-	呃	.

但我们男孩子谁也看不懂。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] .

”	She	took	the	bill	from	him	with	quick	sympathy	.
”	她	采取	这	账单	从	他	和	快的	同情	.

她带着同情心迅速接过了他的账单。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Of	course	I'll	read	it	to	you	,	”	she	cried	.
”	的	课程	患病的	读	它	到	你	,	”	她	哭	.

“我当然会读给你听，”她喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv] “ - [greɪt] [ænd; ənd][ˈoʊnli]

And	she	proceeded	to	recount	the	wonders	of	“	Bashford's	Great	and	Only
和	她	继续	到	叙事	这	奇迹	的	“	-	伟大的	和	仅有的

[məˈnædʒəri] [ænd; ənd] [ˈhɪpədroʊm] ” [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊstər] .

Menagerie	and	Hippodrome	”	as	described	by	the	poster	.
动物园	和	赛马场	”	作为	描述	经过	这	海报	.

然后她开始讲述海报上所描述的“巴什福德伟大而唯一的动物园和赛马场”的奇妙之处。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [floʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɔɪz]

Most	of	the	high	-	flown	language	was	,	of	course	,	quite	beyond	the	boy's
最多	的	这	高的	-	飞行	语言	曾是	,	的	课程	,	相当	超过	这	男孩们

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

当然，这些华丽的辞藻大多超出了男孩的理解范围。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

but	he	sat	with	round	eyes	fixed	on	her	face	till	she	had	finished	.
但	他	卫星	和	圆形的	眼睛	固定的	在	她	脸	直到	她	有	完成的	.

但他却睁着圆圆的眼睛，目不转睛地盯着她的脸，直到她说完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

It	was	a	minute	before	he	could	speak	.
它	曾是	一个	分钟	前	他	可以	说话	.

他过了一会儿才开口说话。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ?

“	What	is	that	thing	?
”	什么	是	那	事物	?

“那是什么东西？”

” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] , [ʌn'wiːldi] [biːst] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən]

”	he	asked	at	last	,	pointing	to	a	great	,	unwieldy	beast	with	wide	-	open
”	他	问	在	最后的	,	指向	到	一个	伟大的	,	笨重	兽	和	宽的	-	打开

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“他最后问道，指着一只张着大嘴的巨大笨重的野兽。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] . ”

“	That's	a	hippopotamus	.	”
”	那就是	一个	河马	.	”

“那是一头河马。”

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wʌt] ?

“	A	—	a	what	?
”	一个	—	一个	什么	?

“啊——什么？”

” [hiː; hi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

”	he	asked	wonderingly	.
”	他	问	惊奇地	.

他疑惑地问道。

“ [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] — [ə; eɪ]['rɪvər] - [hɔːrs] . ”

“	A	hippopotamus	—	a	river	-	horse	.	”
”	一个	河马	—	一个	河	-	马	.	”

“河马——河里的骏马。”

“ [ə; eɪ]['rɪvər] - [hɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['raʊndər] [ðæn; ðən]['evər] .

“	A	river	-	horse	,	”	he	repeated	;	and	his	eyes	grew	rounder	than	ever	.
”	一个	河	-	马	,	”	他	重复	;	和	他的	眼睛	生长	圆润	比	曾经	.

“一匹河马，”他重复道；他的眼睛比以往任何时候都圆了起来。

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['rɪvər] ?

“	A	horse	what	lives	in	th	'	river	?
”	一个	马	什么	生活	在	th	-	河	?

“生活在河里的马？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [hɔːrs] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] .

But	it	ain't	a	horse	,	”	he	added	,	looking	at	it	again	to	make	certain	.
但	它	不是	一个	马	,	”	他	额外	,	寻找	在	它	再次	到	制作	肯定	.

“但它不是马，”他补充道，又仔细看了看以确认。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] . ”

“	It	ain't	nothin	'	like	a	horse	.	”
”	它	不是	什么也没有	-	喜欢	一个	马	.	”

“它跟马完全不一样。”

“ [noʊ] , ” [sed] [mɪs] ['ændruːz] , ['smaɪlɪŋ] , “ [its] [nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] .

“	No	,	”	said	Miss	Andrews	,	smiling	,	“	it's	not	a	horse	.
”	不	,	”	说	错过	安德鲁斯	,	微笑	,	“	它是	不是	一个	马	.

“不，”安德鲁斯小姐笑着说，“它不是马。”

[ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

That's	only	a	name	for	it	.
那就是	仅有的	一个	姓名	为了	它	.

那只是它的一个名称而已。

[siː] ， [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . “

See	,	here	it	is	,	”	and	she	pointed	to	the	line	below	the	picture	.	“
看	,	这里	它	是	,	”	和	她	尖	到	这	线	以下	这	图片	.	”

“你看，就是这里，”她指着图片下方的一行字。

- [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən] ['rɪvər] [hɔːrs] . -

'	The	Hippopotamus	,	the	Great	African	River	Horse	.	'
-	这	河马	,	这	伟大的	非洲	河	马	.	-

“河马，伟大的非洲河马。”

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

”	He	gazed	at	the	line	a	moment	in	silence	.
”	他	凝视	在	这	线	一个	片刻	在	沉默	.

他沉默地凝视着那一行字片刻。

[ðen] [hiː; hi] [said] .

Then	he	sighed	.
然后	他	叹了口气	.

然后他叹了口气。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] .

“	I	must	go	,	”	he	said	,	and	reached	out	his	hand	for	the	bill	.
”	我	必须	去	,	”	他	说	,	和	达到	出去	他的	手	为了	这	账单	.

“我得走了，”他说着，伸手去拿账单。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [jet] ， ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

“	But	you	haven't	told	me	your	name	yet	,	”	she	protested	.
”	但	你	还没有	讲述	我	你的	姓名	然而	,	”	她	抗议	.

“可是你还没告诉我你的名字呢，”她抗议道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	What	is	your	name	?	”
”	什么	是	你的	姓名	?	”

“你叫什么名字？ ”

“ ['tɑːmi] ['remiŋtən] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

“	Tommy	Remington	,	”	he	answered	,	his	shyness	back	upon	him	in	an	instant	.
”	汤米	雷明顿	,	”	他	回答	,	他的	害羞	后退	之上	他	在	一个	立即的	.

“汤米·雷明顿，”他回答道，羞涩的情绪瞬间又涌上心头。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ]['maɪnər] ?

“	And	your	father's	a	miner	?
”	和	你的	父亲的	一个	矿工	?

“你父亲是矿工吗？ ”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
She looked at him a moment without speaking ,
她 看起来 在 他 一个 片刻 没有 请讲 ,

她沉默地看了他一会儿，

['ræpɪdli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [best] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .
rapidly considering how she might say best what she wished to say .
快速 考虑 如何 她 可能 说 最好的 什么 她 希望 到 说 .

她迅速思考着怎样才能最好地表达自己想说的话。

" ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
" Tommy , " she began , " wouldn't you like to learn to read all this for yourself
" 汤米 , " 她 开始 , " 不会 你 喜欢 到 学习 到 读 全部 这 为了 你自己
— [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] ,
— all these books ,
— 全部 这些 图书 ,

"汤米，"她开口说道，"你难道不想自己学习阅读所有这些书吗？"

[ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
all these stories , " and she waved her hand toward the little shelf above her
全部 这些 故事 , " 和 她 挥手 她 手 朝向 这 小的 架子 多于 她
[desk] .
desk .
桌子 .

"所有这些故事，"她一边说着，一边朝办公桌上方的小架子挥了挥手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] — [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] !
" It is a splendid thing — to know how to read !
" 它 是 一个 灿烂 事物 — 到 知道 如何 到 读 !

"懂得阅读是一件很棒的事！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpənd] .
" He looked at her with eyes wide opened .
" 他 看起来 在 她 和 眼睛 宽的 打开 .

他睁大眼睛看着她。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] !
" But I couldn't !
" 但 我 不能 !

但我做不到！

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn'kredʒələsli] .
" he gasped incredulously .
" 他 倒吸一口气 难以置信地 .

他难以置信地倒吸了一口气。

" [nʌn] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪz] [kɪn] .
" None of th - boys kin .
" 没有任何 的 th - 男孩们 亲属 .

"这些男孩没有亲戚。"

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [nʌn] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [men] [kɪn] — [nʌn] [aɪ] [noʊ] . "
Why , even none of th - men kin — none I know . "
为什么 , 甚至 没有任何 的 th - 男人 亲属 — 没有任何 我 知道 . "

"为什么，这些人里没有一个是我的亲戚——一个我认识的也没有。"

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
“ Oh , yes , you could !
“ 哦 , 是的 , 你 可以 !

“哦，是的，你可以！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['eni] [wʌn][kæn; kən] .
“ Any one can .
” 任何 一 能 .

任何人都可以。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [kæn; kən][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [traɪd] ,
The reason none of the other boys can is because they have never tried ,
这 原因 没有任何 的 这 其他 男孩们 能 是 因为 他们 有 绝不 尝试 ,

其他男孩做不到的原因是他们从来没有尝试过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .
and the men probably never had a good chance .
和 这 男人 大概 绝不 有 一个 好的 机会 .

这些人可能从来没有过好机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][traɪ] .
Of course you can't learn if you don't try .
的 课程 你 不能 学习 如果 你 不 尝试 .

当然，不尝试就学不到东西。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] , [wen] [wʌn] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːrn] .
But it's not at all difficult , when one really wants to learn .
但 它是 不是 在 全部 难的 , 什么时候 一 真的 想要 到 学习 .

但只要真心想学，其实一点也不难。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
If you'll only come and let me teach you !
如果 你会 仅有的 来 和 让 我 教 你 !

只要你肯来，让我教你!

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .
” He glanced again at her face and then out across the valley .
” 他 瞥了一眼 再次 在 她 脸 和 然后 出去 穿过 这 谷 .

他再次看了看她的脸，然后又看向山谷对面。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
The shadows were deepening along the river ,
这 阴影 是 加深 沿着 这 河 ,

河岸边的阴影越来越深。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [greɪt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] ['səːkld]
and above the trees upon the mountain - side great columns of white mist circled
和 多于 这 树木 之上 这 山 - 边 伟大的 列 的 白色的 薄雾 圈起来
['sloʊli] ['ʌpwərd] .
slowly upward .
缓慢地 向上 .

山坡上的树木上方，巨大的白色雾柱缓缓升腾。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Promise me you'll come , ” she repeated .
“ 承诺 我 你会 来 , ” 她 重复 .

“答应我你会来，”她再次说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	boy	looked	back	at	her	,	and	she	saw	the	light	in	his	eyes	.
这	男生	看起来	后退	在	她	,	和	她	锯	这	光	在	他的	眼睛	.

男孩回头看着她，她看到了他眼中的光芒。

“ [maɪ] ['fɑːðər] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

“	My	father	—	”	he	began	,	and	stopped	.
”	我的	父亲	—	”	他	开始	,	和	停止	.

“我父亲——”他开口说道，又停住了。

“ [aɪl] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'petʃuəsli] .

“	I'll	see	your	father	,	”	she	said	impetuously	.
”	患病的	看	你的	父亲	,	”	她	说	冲动地	.

“我要去见你父亲，”她冲动地说。

“ ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

“	Only	you	must	tell	him	you	want	to	come	,	and	ask	him	yourself	.
”	仅有的	你	必须	告诉	他	你	想	到	来	,	和	问	他	你自己	.

“你只需要告诉他你想来，并且亲自问他。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [duː] [ðæt] .

Promise	me	you'll	do	that	.
承诺	我	你会	做	那	.

答应我你会做到。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] .

”	There	was	no	resisting	her	in	her	great	earnestness	.
”	那里	曾是	不	抵抗	她	在	她	伟大的	认真	.

“她如此认真，谁也无法抗拒。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] ,

“	I	promise	,	”	he	whispered	,	and	stooped	to	pick	up	his	cap	,
”	我	承诺	,	”	他	低声说道	,	和	弯腰	到	挑选	向上	他的	帽	,

“我保证，”他低声说道，然后弯腰捡起帽子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

which	had	fallen	from	his	trembling	fingers	.
哪个	有	倒下	从	他的	发抖	手指	.

它从他颤抖的手指间滑落。

“ [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːziz] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	If	he	refuses	,	I	will	see	him	to	-	morrow	myself	,	”	she	said	.
”	如果	他	拒绝	,	我	将要	看	他	到	-	明天	我	,	”	她	说	.

“如果他拒绝，我明天会亲自去见他，”她说。

“ [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['meni]

“	Remember	,	you	are	going	to	learn	to	read	and	write	and	to	do	many
”	记住	,	你	是	去	到	学习	到	读	和	写	和	到	做	许多

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

“记住，你将学会阅读、写作以及做很多其他事情。”

[gʊd] [naɪt] , ['tɑːmi] . ”

Good	night	,	Tommy	.	”
好的	夜晚	,	汤米	.	”

“晚安，汤米。”

“ [gʊd] [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['heɪsnd]
“ Good night , ma'am , ” he answered with uncertain voice , and hastened
“ 好的 夜晚 , 女士 , ” 他 回答 和 不确定 嗓音 , 和 加快
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“晚安，夫人。”他声音有些不确定地回答道，然后匆匆离开了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [hɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] ,
She watched him until the gathering darkness hid him , and then turned back ,
她 观看 他 直到 这 采集 黑暗 隐藏 他 , 和 然后 转向 后退 ,

她一直看着他，直到夜幕降临将他吞没，然后才转过身去。

[pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hæt] [ə'gen] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ]
picked up her hat again , locked the door , and hurried down the path with
挑选 向上 她 帽子 再次 , 已锁定 这 门 , 和 慌忙 向下 这 小路 和
['sɪŋɪŋ] [hɑːrt] .
singing heart .
歌唱 心 .

她又捡起帽子，锁上门，心怀歌唱地沿着小路匆匆走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['riːəl] ['vɪktəri] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]
It was her first real victory — for she was certain it would prove a
它 曾是 她 第一的 真实的 胜利 — 为了 她 曾是 肯定 它 会 证明 一个
['vɪktəri] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðə; ði] ['trævələr] [fiːlz] [huː] ,
victory — and she felt as the traveler feels who ,
胜利 — 和 她 毛毡 作为 这 游客 感觉 WHO ,

这是她第一次真正意义上的胜利——因为她确信这将是一场胜利——她感觉就像一个旅行者，

['tɔɪlɪŋ] ['wɪrəli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] ['ælpaɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] , — ['ʃivəriŋ] , ['desələt]
toiling wearily across a great waste of Alpine snow and ice , — shivering , desolate
辛勤劳作 疲劳 穿过 一个 伟大的 浪费 的 高山 雪 和 冰 , — 瑟瑟发抖 , 荒凉
,
,
,

疲惫地跋涉在阿尔卑斯山广袤的冰雪荒原上，——瑟瑟发抖，荒凉凄凉。

— [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['flaʊər] ,
— comes suddenly upon a delicate flower ,
— 来 突然 之上 一个 精美的 花 ,

—突然发现一朵娇嫩的花朵，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drɪri] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]
looking up at him from the dreary way with a face of hope and
寻找 向上 在 他 从 这 凄凉 方式 和 一个 脸 的 希望 和
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

她从阴沉的小路上抬头望着他，脸上带着希望和安慰的神情。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
THE FIRST SHOT OF THE BATTLE
这 第一的 射击 的 这 战斗

战斗的第一枪

['tɑːmi] ['remiŋtən] , ['miːnwaɪl] , ['trʌdʒd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Tommy	**Remington**	**,**	**meanwhile**	**,**	**trudged**	**on**	**through**	**the**	**gathering**	**darkness**	**,**	**his**	**heart**
汤米	雷明顿	,	同时	,	艰难跋涉	在	通过	这	采集	黑暗	,	他的	心

[bɪg][wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] .

big	**with**	**purpose**	**.**
大的	和	目的	.

与此同时，汤米·雷明顿在渐浓的夜色中艰难前行，心中充满使命感。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Heretofore	**the**	**mastery**	**of**	**the**	**art**	**of**	**reading**	**had**	**appeared**	**to**	**him**	**,**
此前	这	精通	的	这	艺术	的	阅读	有	出现	到	他	,

此前他似乎已经掌握了阅读的艺术。

[wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,

when	**he**	**considered**	**the**	**subject**	**at**	**all**	**,**
什么时候	他	经过考虑的	这	主题	在	全部	,

当他考虑这个问题的时候，

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ri'kwaiərɪŋ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['efərt] [æz; əz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

as	**a**	**thing**	**requiring**	**such**	**tremendous**	**effort**	**as**	**few**	**people**	**were**	**capable**	**of**	**.**
作为	一个	事物	需要	这样的	巨大的	努力	作为	很少	人们	是	有能力的	的	.

因为这需要付出巨大的努力，而这种努力是极少数人能够做到的。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] , [huː] [nuː] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Certainly	**he**	**,**	**who**	**knew**	**little**	**beyond**	**the**	**rudiments**	**of**	**mining**	**and**	**the**
当然	他	,	WHO	知道	小的	超过	这	基本原理	的	矿业	和	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [mjuːl] ,

management	**of**	**a**	**mine**	**mule**	**,**
管理	的	一个	矿	骡子	,

当然，他除了采矿的基础知识和矿用骡子的管理之外，几乎一无所知。

[kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ]

could	**never**	**hope**	**to**	**solve**	**the**	**mystery**	**of**	**those**	**rows**	**of**	**queer**	**-**	**looking**
可以	绝不	希望	到	解决	这	神秘	的	那些	行	的	酷儿	-	寻找

['kærəktərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ælmənæk] [ænd; ənd][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

characters	**he**	**had**	**seen**	**sometimes**	**in**	**almanacs**	**and**	**old**	**newspapers**	**,**
人物	他	有	已见	有时	在	年鉴	和	老的	报纸	,

他永远也无法解开那些他偶尔在年鉴和旧报纸上看到的奇形怪状的人物之谜。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrkəs]['poʊstər][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	**more**	**recently**	**on**	**the**	**circus**	**poster**	**he**	**carried**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	更多的	最近	在	这	马戏团	海报	他	携带	在	他的	口袋	.

最近，他还把马戏团海报放在口袋里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪstə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	**now**	**a**	**new**	**and**	**charming**	**vista**	**was**	**of**	**a**	**sudden**	**opened**	**to**	**him**	**.**
但	现在	一个	新的	和	迷人	景色	曾是	的	一个	突然	打开	到	他	.

但现在，一幅崭新而迷人的景象突然展现在他面前。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ,

The	**teacher**	**had**	**assured**	**him**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**easy**	**to**	**learn**	**to**	**read**	**,**
这	老师	有	保证	他	那	它	曾是	相当	简单的	到	学习	到	读	,

老师向他保证，学习阅读很容易。

— [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː][soʊ] [huː] ['riːəli] [traɪd] ,

—	**that**	**any**	**one**	**could**	**do**	**so**	**who**	**really**	**tried**	**,**
—	那	任何	一	可以	做	所以	WHO	真的	尝试	,

只要真心尝试，任何人都能做到。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [ræmd] [hɪz; ɪz][fɪsts] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

—	and	he	rammed	his	fists	deep	down	in	his	pockets	and	drew	a	long
一	和	他	撞倒	他的	拳头	深的	向下	在	他的	口袋	和	画	一个	长的

[breθ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

breath	at	the	sheer	wonder	of	the	thing	.
气息	在	这	透明	想知道	的	这	事物	.

——他把拳头深深插进口袋，深深地吸了一口气，为这东西的奇妙而惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz][moʊst] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ,

It	is	difficult	,	perhaps	,	for	a	boy	brought	up	,	as	most	boys	are	,
它	是	难的	,	也许	,	为了	一个	男生	带来	向上	,	作为	最多	男孩们	是	,

对于大多数男孩来说，这或许很难做到。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [bel] , [wer] [skuːl] - ['goʊɪŋ] [bɪ'gɪnz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

within	sound	of	a	school	bell	,	where	school	-	going	begins	inevitably	in	the	earliest
之内	声音	的	一个	学校	钟	,	在哪里	学校	-	去	开始	不可避免地	在	这	最早

['jɪrz] ,

years	,
年	,

在学校铃声响起的地方，孩子们从很小的时候就开始了上学的旅程。

[wer] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [noʊz] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

where	every	one	he	knows	can	read	and	write	as	a	matter	of	course	,
在哪里	每一个	一	他	知道	能	读	和	写	作为	一个	事情	的	课程	,

他认识的每个人都能读写，这已成为他们的自然而然的事情。

[ænd; ənd] [wer] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] ['evri] ['haʊshoʊld]

and	where	books	and	papers	form	part	of	the	possessions	of	every	household
和	在哪里	图书	和	文件	形式	部分	的	这	财产	的	每一个	家庭

,

,

,

书籍和文件是每个家庭的必备物品，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tɑːmi] ['remiŋtən] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði][tæsk][hiː; hi]

to	understand	the	awe	with	which	Tommy	Remington	thought	over	the	task	he
到	理解	这	敬畏	和	哪个	汤米	雷明顿	想法	超过	这	任务	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

was	about	to	undertake	.
曾是	关于	到	承担	.

要理解汤米·雷明顿在思考他即将承担的任务时所怀有的敬畏之情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [kwɪr] ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Such	a	boy	may	have	seen	occasionally	the	queer	picture	-	writing	in	front	of	a
这样的	一个	男生	可能	有	已见	偶尔	这	酷儿	图片	-	写作	在	正面	的	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndri] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['pækədʒɪz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [tiː] ,

Chinese	laundry	or	on	the	outside	of	packages	of	tea	,
中国人	洗衣店	或者	在	这	外部	的	包裹	的	茶	,

这样的男孩可能偶尔会在一家中国洗衣店门前或茶叶包装盒外看到这种奇特的图画文字。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [sʌtʃ] ['fʌni] [maːrks][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [miːn] .

and	wondered	what	such	funny	marks	could	possibly	mean	.
和	想知道	什么	这样的	有趣的	标记	可以	可能	意思是	.

并好奇这些奇怪的痕迹究竟意味着什么。

[tuː; tə] ['tɑːmi] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪrd] [noʊ] [les] [kwɪr] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

To	Tommy	English	appeared	no	less	queer	and	difficult	than	Chinese	,
到	汤米	英语	出现	不	较少的	酷儿	和	难的	比	中国人	,

在汤米看来，英语和汉语一样古怪难懂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tækt] [ðə; ði]['lætər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːnfɪdəns] — [ɔːr] , [mɔːr]

and	he	would	have	attacked	the	latter	with	equal	confidence	—	or	,	more
和	他	会	有	遭到攻击	这	后者	和	平等的	信心	—	或者	,	更多的

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

他也会以同样的信心去攻击后者——或者更准确地说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

with	an	equal	lack	of	confidence	.
和	一个	平等的	缺少	的	信心	.

同样缺乏自信。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ,

But	he	had	little	time	to	ponder	over	all	this	,
但	他	有	小的	时间	到	思考	超过	全部	这	,

但他没时间仔细考虑这一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dɪndʒi]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪtʃ]

for	a	few	minutes	'	walk	brought	him	to	the	dingy	cabin	on	the	hillside	which
为了	一个	很少	分钟	-	走	带来	他	到	这	昏暗的	舱	在	这	山坡	哪个

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['dwelɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [koʊl] - [fiːldz] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

—	with	a	similar	dwelling	back	in	the	Pennsylvania	coal	-	fields	—	was	the	only
—	和	一个	相似的	住宅	后退	在	这	宾夕法尼亚州	煤炭	-	字段	—	曾是	这	仅有的

[hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

home	he	had	ever	known	.
家	他	有	曾经	已知	.

走了几分钟，他就来到了山坡上那间简陋的小屋。这间小屋和他在宾夕法尼亚煤田的住所一样，是他唯一知道的家。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [maɪnz] [waɪl] [ðə; ði]

His	father	had	thrown	away	his	youth	in	the	Pennsylvania	mines	while	the
他的	父亲	有	抛掷	离开	他的	青年	在	这	宾夕法尼亚州	矿井	尽管	这

['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [jet] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz] - ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] [twaɪs] [ɔːr]

industry	was	yet	almost	in	its	infancy	and	the	miners	'	wages	were	twice	or
行业	曾是	然而	几乎	在	它是	婴儿期	和	这	矿工	-	工资	是	两次	或者

[θraɪs] [ðoʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɜːrnd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['mænjuəl]['leɪbər] — [ðə; ði] [haɪ]

thrice	those	that	could	be	earned	by	any	other	kind	of	manual	labor	—	the	high
三次	那些	那	可以	是	获得	经过	任何	其他	种类	的	手动的	劳动	—	这	高的

[peɪ] ['kaʊntər] - ['bælənsɪŋ] ,

pay	counter	-	balancing	,
支付	柜台	-	平衡	,

他的父亲在宾夕法尼亚的矿山里度过了他的青春，当时矿山工业还处于起步阶段，矿工的工资是其他任何体力劳动收入的两到三倍——高工资弥补了……

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][koʊl] - ['maɪnɪŋ] .

in	a	way	,	the	great	danger	which	in	those	days	was	a	part	of	coal	-	mining	.
在	一个	方式	,	这	伟大的	危险	哪个	在	那些	天	曾是	一个	部分	的	煤炭	-	矿业	.

从某种意义上说，这就是当时煤矿开采的巨大危险。

['mɪstər] . ['remɪŋtən] [hæd; həd] , [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒəz] ,

Mr	.	Remington	had	,	by	good	fortune	,	escaped	the	dangers	,
先生	.	雷明顿	有	,	经过	好的	财富	,	逃脱	这	危险	,

雷明顿先生幸运地躲过了危险。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['læbɔːərz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	lived	to	see	the	importation	of	foreign	laborers	to	the
和	有	居住地	到	看	这	输入	的	外国的	劳工	到	这

[ˌpensl'veɪniə] [fiːldz] , — [hʌnz] ,

Pennsylvania	fields	,	—	Huns	,
宾夕法尼亚州	字段	,	—	匈奴人	,

并亲眼目睹了外国劳工被引进到宾夕法尼亚的田野——匈奴人。

[slɑːvz] , [poʊlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , — [huː] ['prɔspəd] [ɑːn]['weɪdʒɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən]['æŋgloʊ] -
Slavs , Poles , and what not , — who prospered on wages on which an Anglo -
斯拉夫人 , 波兰人 , 和 什么 不是 , — WHO 繁荣昌盛 在 工资 在 哪个 一个 盎格鲁 -
['sæksn] [wʊd] [stɑːrv] .
Saxon would starve .
撒克逊 会 饿死 .

斯拉夫人、波兰人等等——他们靠着盎格鲁-撒克逊人赖以生存的工资而发家致富。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mə'tɪriəli] [rɪ'djʊst] ,
Besides , the dangers of the work had been very materially reduced ,
除了 , 这 危险 的 这 工作 有 到过 非常 重大 减少 ,

此外，这项工作的危险性已大大降低。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][maɪn] - ['oʊnər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and to the mine - owner it seemed only right that the wages should be
和 到 这 矿 - 所有者 它 似乎 仅有的 正确的 那 这 工资 应该 是
[rɪ'djʊst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
reduced with them ,
减少 和 他们 ,

在矿主看来，矿工的工资也应该随之降低，这似乎是理所当然的。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['prɑːfɪts][wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn] [hæf] ,
especially since competition had become so close that profits were cut in half ,
尤其 自从 竞赛 有 变得 所以 关闭 那 利润 是 切 在 一半 ,

尤其是由于竞争变得如此激烈，利润减少了一半。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [waɪpt] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .
or sometimes even wiped out altogether .
或者 有时 甚至 擦拭 出去 共 .

有时甚至会被彻底消灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['mætərz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]
It was just at the time when matters were at their worst that the great
它 曾是 只是 在 这 时间 什么时候 事情 是 在 他们的 最差 那 这 伟大的
[west] [vər'dʒɪniə][koʊl] - [fiːldz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [bɪlt] [θruː] [ðə; ði]
West Virginia coal - fields were discovered and a railroad built through the
西方 弗吉尼亚州 煤炭 - 字段 是 发现 和 一个 铁路 建造 通过 这
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

正当情况最为糟糕的时候，人们发现了西弗吉尼亚州的大煤田，并修建了一条穿过山区的铁路。

[gʊd] ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ɪk'spɪriənst] ['maɪnərz] ,
Good wages were offered experienced miners ,
好的 工资 是 提供 经验丰富的 矿工 ,

公司为经验丰富的矿工提供优厚的工资。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['remɪŋtən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði]
and Mr . Remington was one of the first to move his family into the
和 先生 . 雷明顿 曾是 一 的 这 第一的 到 移动 他的 家庭 进入 这
[nuː] ['riːdʒən] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['kæbɪn] ,
new region — into the very cabin ,
新的 地区 — 进入 这 非常 舱 ,

雷明顿先生是最早将家人迁入这片新地区的人之一——他住的正是那间小木屋。

[ɪn'diːd] , [wer] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd]
indeed , where he still lived , and which at that time had been just completed
的确 , 在哪里 他 仍然 居住地 , 和 哪个 在 那 时间 有 到过 只是 完全的
.
:
.

事实上，他仍然住在那里，而且当时那栋房子刚刚竣工。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][koʊl] , [ðer; ðər] [əkˌsesə'bɪləti] ,

The	unusual	thickness	of	the	seams	of	coal	,	their	accessibility	,
这	异常	厚度	的	这	接缝	的	煤炭	,	他们的	无障碍	,

煤层异常厚实，且易于开采，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊl][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə]['mɑːrkɪt] ,

and	the	ease	with	which	the	coal	could	be	got	to	market	,
和	这	舒适	和	哪个	这	煤炭	可以	是	得到	到	市场	,

以及煤炭运往市场的便捷程度，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [ɪt'self] ,

together	with	the	purity	and	value	of	the	coal	itself	,
一起	和	这	纯度	和	价值	的	这	煤炭	本身	,

以及煤炭本身的纯度和价值，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnər][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

all	combined	to	render	it	possible	for	the	miner	to	make	good	wages	,
全部	合并	到	使成为	它	可能的	为了	这	矿工	到	制作	好的	工资	,

所有这些因素结合起来，使得矿工能够获得不错的工资。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['remiŋtən] ['prɔspəd] — [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [koʊl] -

and	for	a	time	Remington	prospered	—	as	much	,	that	is	,	as	a	coal	-
和	为了	一个	时间	雷明顿	繁荣昌盛	—	作为	很多	,	那	是	,	作为	一个	煤炭	-

['maɪnər][kæn; kən]['evər]['prɑːspər] ,

miner	can	ever	prosper	,
矿工	能	曾经	繁荣	,

雷明顿一度生意兴隆——当然，对于一个煤矿工人来说，这已经算是相当兴隆了。

[wɪtʃ] [miːnz] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	means	merely	that	he	can	provide	his	family	with	shelter	from	the
哪个	方法	仅仅	那	他	能	提供	他的	家庭	和	庇护所	从	这

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

这仅仅意味着他能为家人提供御寒的住所。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] ,

with	enough	to	eat	,	and	with	clothes	to	wear	,
和	足够的	到	吃	,	和	和	衣服	到	穿	,

吃饱穿暖，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [det] .

and	at	the	same	time	keep	out	of	debt	.
和	在	这	相同的	时间	保持	出去	的	债务	.

同时避免负债。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	the	discovery	of	new	fields	and	the	ever	-	growing	competition	for	the
但	这	发现	的	新的	字段	和	这	曾经	-	生长	竞赛	为了	这

['mɑːrkɪt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [tendid] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] ['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst]

market	had	gradually	tended	to	decrease	wages	until	they	were	again	almost
市场	有	逐步地	倾向于	到	减少	工资	直到	他们	是	再次	几乎

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]['fæməli] ,

at	the	point	where	one	man	could	not	support	a	family	,
在	这	观点	在哪里	一	男人	可以	不是	支持	一个	家庭	,

但是，新领域的发现和日益激烈的市场竞争逐渐导致工资下降，直到工资水平再次几乎降至一个人无法养家糊口的地步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] — [mɪr] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] — [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	his	boys	—	mere	children	sometimes	—	went	into	the	mines	with	him
和	他的	男孩们	—	仅仅	孩子们	有时	—	去	进入	这	矿井	和	他

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [æz; əz] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	assist	in	the	struggle	for	existence	—	the	younger	ones	as	drivers	of	the
到	协助	在	这	斗争	为了	存在	—	这	年轻	一个	作为	司机	的	这

[maɪn] [mjuːlz] ,

mine	mules	,
矿	骡子	,

他的孩子们——有时甚至还是孩子——和他一起下矿井，帮助家人挣扎求生——年纪小的孩子们则负责赶矿骡。

[wɪtʃ] [hɔːld] [ðə; ði] [koʊl] [tuː; tə] “ ['deɪlaɪt] ,

which	hauled	the	coal	to	“	daylight	,
哪个	拖拽	这	煤炭	到	“	日光	,

它将煤炭运到了“天亮”的地方。

” [ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] [æz; əz] ['læbɔːərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ['blæstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

”	the	older	ones	as	laborers	in	the	chambers	where	their	fathers	blasted	it	down
”	这	老	一个	作为	劳工	在	这	房间	在哪里	他们的	父亲们	炸毁	它	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [siːmz] .

from	the	great	seams	.
从	这	伟大的	接缝	.

“年长者在矿井里做工，他们的父亲当年就是在那里炸开了巨大的矿脉。

['tɑːmi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] ,

Tommy	mounted	the	steps	of	the	cabin	to	the	little	porch	in	front	,
汤米	安装	这	步骤	的	这	舱	到	这	小的	门廊	在	正面	,

汤米走上小屋的台阶，来到前面的小门廊上。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

and	paused	for	a	backward	glance	down	into	the	valley	.
和	暂停	为了	一个	落后	瞥一眼	向下	进入	这	谷	.

他停下来，回头向下望了一眼山谷。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] ['diːpənd] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ,

The	mountains	had	deepened	from	green	to	purple	,
这	山脉	有	加深	从	绿色的	到	紫色的	,

山峦的颜色由绿色变成了紫色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ediɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] [ʃoʊd] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðɪs] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] .

and	the	eddying	clouds	of	mist	showed	sharply	against	this	dark	background	.
和	这	涡流	云	的	薄雾	显示	尖锐地	反对	这	黑暗的	背景	.

翻腾的雾气在深色的背景下显得格外清晰。

[ðə; ði]['rɪvər] [splæʃt] ['merəli] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	river	splashed	merrily	along	,	a	ribbon	of	silver	at	the	bottom	of	the
这	河	溅起	兴高采烈地	沿着	,	一个	丝带	的	银	在	这	底部	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

河水欢快地拍打着河谷，宛如一条银色的丝带。

[ðə; ði]['kaɪndli] [naɪt] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['mænz] ['hændiwɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [bæŋks] ,

The	kindly	night	had	hidden	all	the	marks	of	man's	handiwork	along	its	banks	,
这	亲切地	夜晚	有	隐	全部	这	标记	的	男人的	手工制品	沿着	它是	银行	,

温柔的夜色掩盖了河岸边人类活动的所有痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	the	scene	was	wholly	beautiful	.
和	这	场景	曾是	完全	美丽的	.

景色美极了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['maʊntnz] [ɔːr]['rɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] .

Yet	it	was	not	at	mountains	or	river	that	the	boy	looked	.
然而	它	曾是	不是	在	山脉	或者	河	那	这	男生	看起来	.

然而，男孩的目光并没有投向山川河流。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

He	had	seen	them	every	day	for	years	,
他	有	已见	他们	每一个	天	为了	年	,

多年来，他每天都能看到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [lɔːŋ] [sɪns] .

and	they	had	ceased	to	be	a	novelty	long	since	.
和	他们	有	停止	到	是	一个	新奇	长的	自从	.

它们早已不再是新鲜事物了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'sted] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

He	looked	instead	at	a	little	white	frame	building	just	discernible	through	the
他	看起来	反而	在	一个	小的	白色的	框架	建筑	只是	可辨别的	通过	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

他转而看向昏暗中隐约可见的一栋白色小木屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	thought	with	a	strange	stirring	of	his	blood	that	it	was
和	他	想法	和	一个	奇怪的	搅拌	的	他的	血	那	它	曾是

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

perhaps	in	that	building	he	was	to	learn	to	read	and	write	.
也许	在	那	建筑	他	曾是	到	学习	到	读	和	写	.

他心中涌起一股莫名的激动，心想或许他就在那栋楼里学会读书写字。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

A	shrill	voice	from	the	house	startled	him	from	his	reverie	.
一个	尖锐	嗓音	从	这	房子	惊慌	他	从	他的	遐想	.

屋里传来一声尖锐的声音，将他从沉思中惊醒。

“ ['tɑːmi] , ” [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , “ [eɪnt] [juː; jʊ]['evər] ['kʌmɪn] - [ɪn] ,

“	Tommy	,	”	it	called	,	“	ain't	you	ever	comin	'	in	,
“	汤米	,	”	它	称为	,	“	不是	你	曾经	即将到来	-	在	,

“汤米，”它喊道，“你难道永远都不进来吗？”

[ɔːr] [er] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tiː] - [stænd][ðer; ðər] [tɪl] [dʒɛdʒmənt] ?

or	air	you	goin	'	t	'	stand	there	till	jedgment	?
或者	空气	你	去	-	t	-	站立	那里	直到	审判	?

还是说你要一直站在那里直到判决?

[kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [æn; ən] - [wɑːʃ] [ʌp][æn; ən] - [gɪt] ['redi] ['fɝː, 'fɛr] ['sʌpər] .

Come	right	in	here	an	'	wash	up	an	'	git	ready	fer	supper	.
来	正确的	在	这里	一个	-	洗	向上	一个	-	git	准备好	fer	晚餐	.

进来洗漱一下，准备吃晚饭吧。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][pɑː] ? ”

Where's	your	pa	?	”
在哪里?	你的	帕	?	”

你爸爸在哪儿?

“ [jɛzm] , ” [sed] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

“	Yes'm	,	”	said	Tommy	,	and	hurried	obediently	into	the	house	.
“	是的	,	”	说	汤米	,	和	慌忙	顺从地	进入	这	房子	.

“是的，夫人，”汤米说道，然后顺从地跑进了屋里。

“ [paː] [went] ['oʊvər][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [stɔːr] [tiː] - [gɪt][sʌm; səm]['beɪkən] .
“ Pa went over t ' th ' store t ' git some bacon .
〃 宾夕法尼亚州 去 超过 t - th - 店铺 t - git 一些 熏肉 .

“爸爸去商店买培根了。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [biː; bi] - [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He said he'd be ' long in a minute .
他 说 他会 是 - 长的 在 一个 分钟 .

他说他马上就来。

〃 ['mɪsɪz] . ['remiŋtən] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ə; eɪ][pæn] ['vɪʃəsli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
〃 Mrs . Remington sniffed contemptuously and banged a pan viciously down on the
〃 太太 . 雷明顿 嗅了嗅 轻蔑地 和 砰的一声 一个 平底锅 恶毒地 向下 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

雷明顿太太轻蔑地哼了一声，狠狠地把平底锅摔在桌子上。

“ [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , 〃 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ A minute , 〃 she repeated .
〃 一个 分钟 , 〃 她 重复 .

“稍等片刻，”她重复道。

“ [aɪ] [ges] [soʊ] .
“ I guess so .
〃 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [moʊst] ['laɪkli] ,
Half an hour , most likely ,
一半 一个 小时 , 最多 可能 ,

大概半小时吧。

[ˌiː'ɛf][hiː; hi] [gɪts] [tiː] - ['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ] [θɛt] - [gæŋ] - ['ɔlɚz] [loʊfɪn] - [raʊnd] [ðer; ðər] .
ef he gits t ' talkin ' with thet shif'less gang thet's allers loafin ' round there .
ef 他 git t - 谈话 - 和 那个 - 帮派 - 过敏 洛芬 - 圆形的 那里 .

如果他跟那群游手好闲的家伙聊起来，他们就会在那儿闲逛。

〃 ['tɑːmi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
〃 Tommy deemed it best to make no reply to this remark ,
〃 汤米 被认为 它 最好的 到 制作 不 回复 到 这 评论 ,

汤米认为最好不要对这种说法作出回应。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['dʒʌmpər][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]
and in silence he took off his cap and jumper and threw them on a
和 在 沉默 他 采取 离开 他的 帽 和 套头衫 和 扔 他们 在 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他默默地脱下帽子和套头衫，扔到椅子上。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt]
Even in the semi - darkness it was easy to see that the house was not
甚至 在 这 半 - 黑暗 它 曾是 简单的 到 看 那 这 房子 曾是 不是
[æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] .
an inviting place .
一个 邀请 地方 .

即使在昏暗的光线下，也很容易看出这房子不是一个令人愉悦的地方。

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Perched high up on the side of the hill ,
栖息 高的 向上 在 这 边 的 这 爬坡道 ,

它高高地坐落在山坡上，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ˈkɑːntrækt][æz; əz] [ˈtʃiːpli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

it	had	been	built	by	contract	as	cheaply	as	might	be	,
它	有	到过	建造	经过	合同	作为	便宜	作为	可能	是	,

它是按合同建造的，而且尽可能地降低了成本。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][aɪˈdentɪk(ə)l] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt]

and	was	one	of	a	long	row	of	houses	of	identical	design	which	the	Great
和	曾是	一	的	一个	长的	排	的	房屋	的	完全相同的	设计	哪个	这	伟大的

[ˈiːstərn] [koʊl] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [æz; əz] [ˈhoʊmz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪmˈplɔɪiːz] .

Eastern	Coal	Company	had	constructed	as	homes	for	its	employees	.
东	煤炭	公司	有	建造	作为	房屋	为了	它是	雇员	.

这是大东部煤炭公司为员工建造的一排设计相同的房屋之一。

[θriː] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈfæməli] , [sed] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] — [ə; eɪ]

Three	rooms	were	all	that	were	needed	by	any	family	,	said	the	company	—	a
三	房间	是	全部	那	是	需要	经过	任何	家庭	,	说	这	公司	—	一个

[ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .

kitchen	and	two	bedrooms	.
厨房	和	二	卧室	.

该公司表示，任何家庭只需要三个房间——一个厨房和两间卧室。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]

More	than	that	would	be	a	luxury	for	which	the	miners	could	have	no
更多的	比	那	会	是	一个	奢华	为了	哪个	这	矿工	可以	有	不

[ˈpɑːsəb(ə)l][juːz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈoʊnli][tend][tuː; tə][spɔɪl][ðem; ðəm] .

possible	use	and	which	would	only	tend	to	spoil	them	.
可能的	使用	和	哪个	会	仅有的	趋向	到	剧透	他们	.

超过这个数量就成了矿工们用不上的奢侈品，只会让他们变得骄奢淫逸。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [kliːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] ,

Perhaps	the	houses	were	clean	when	they	were	built	,
也许	这	房屋	是	干净的	什么时候	他们	是	建造	,

也许这些房子在建造的时候是干净的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [fiːldz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈkɔŋkəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

but	the	grime	of	the	coal	-	fields	had	long	since	conquered	them	and
但	这	污垢	的	这	煤炭	-	字段	有	长的	自从	征服	他们	和

[rɪˈdjʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈdɪndʒɪnəs] .

reduced	them	to	a	uniform	dinginess	.
减少	他们	到	一个	制服	昏暗	.

但煤田的污垢早已侵蚀了它们，使它们变得千篇一律地肮脏不堪。

[ˈmɪsɪz] . [ˈremɪŋtən] [hæd; həd] [ˈbætld] [ˈvæliəntli] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈveɪdər][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

Mrs	.	Remington	had	battled	valiantly	against	the	invader	at	first	;	but	it
太太	.	雷明顿	有	战斗	英勇地	反对	这	侵略者	在	第一的	;	但	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [faɪt] ,

was	a	losing	fight	,
曾是	一个	输	斗争	,

雷明顿夫人起初英勇抵抗入侵者，但最终还是败下阵来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp][ɪn] [dɪˈsper] .

and	she	had	finally	given	it	up	in	despair	.
和	她	有	最后	给定	它	向上	在	绝望	.

她最终绝望地放弃了。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [pəˈveɪdɪŋ] , [ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt] , [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .

The	dust	was	pervading	,	omnipresent	,	over	everything	.
这	灰尘	曾是	普遍存在	,	无所不在	,	超过	一切	.

尘埃无处不在，弥漫在一切事物之上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ɪn][ðə; ði][bedz] , [ɪn][ðə; ði] [fuːd] .

It	was	in	the	water	,	in	the	beds	,	in	the	food	.
它	曾是	在	这	水	,	在	这	床	,	在	这	食物	.

它存在于水中、床上、食物中。

[ˌaɪ ˈtiː] [soʊkt] [ˈkloʊðɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

It	soaked	clothing	through	and	through	.
它	浸泡过	衣服	通过	和	通过	.

衣服完全湿透了。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [slept] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .

They	lived	in	it	,	slept	in	it	,	ate	it	,	drank	it	.
他们	居住地	在	它	,	睡着了	在	它	,	吃	它	,	喝	它	.

他们生活在其中，睡在其中，吃在其中，喝在其中。

[smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] ,

Small	wonder	that	,	as	the	years	passed	,
小的	想知道	那	,	作为	这	年	通过了	,

难怪随着岁月流逝，

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛmɪŋtənz] [feɪs] [lɔːst] [wətˈevər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər]

Mrs	.	Remington's	face	lost	whatever	of	youth	and	freshness	it	had	ever
太太	.	雷明顿的	脸	丢失的	任何	的	青年	和	新鲜	它	有	曾经

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

雷明顿夫人的脸上失去了所有曾经的青春活力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtempər] [moʊst] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

and	that	her	voice	grew	harsh	and	her	temper	most	uncertain	.
和	那	她	嗓音	生长	残酷的	和	她	脾气	最多	不确定	.

她的声音变得尖锐刺耳，脾气也变得极不稳定。

“ [naʊ] [ˈhɜːri] [ʌp] , [ˈtɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	Now	hurry	up	,	Tommy	,	”	she	repeated	.
“	现在	匆忙	向上	,	汤米	,	”	她	重复	.

“快点，汤米，”她重复道。

“ [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][æn; ən] - [feɪs] , [æn; ən] - [ðen] [fetʃ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][tiː ˈeɪtʃ] - [sprɪŋ] .

“	Wash	your	hands	an	'	face	,	an	'	then	fetch	some	water	from	th	'	spring	.
“	洗	你的	双手	一个	-	脸	,	一个	-	然后	拿来	一些	水	从	th	-	春天	.

“洗手洗脸，然后去泉水边打些水。”

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] . ”

There	ain't	a	drop	in	the	bucket	.	”
那里	不是	一个	降低	在	这	桶	.	”

一点儿钱都没有。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mɑː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈtʃɪrfəli] .

“	All	right	,	ma	,	”	answered	the	boy	,	cheerfully	.
“	全部	正确的	,	玛	,	”	回答	这	男生	,	愉快地	.

“好的，妈妈，”男孩高兴地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæðər] .

And	he	soon	had	his	face	and	hands	covered	with	lather	.
和	他	很快	有	他的	脸	和	双手	涵盖	和	泡沫	.

很快，他的脸和手上就沾满了泡沫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [tæsk][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪn] ,

It	was	no	slight	task	to	cleanse	the	dust	from	the	skin	,
它	曾是	不	轻微	任务	到	洁净	这	灰尘	从	这	皮肤	,

清除皮肤上的灰尘并非易事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] ['evri] ['krevɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [klɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

for	it	seemed	to	creep	into	every	crevice	and	to	cling	there	with	such
为了	它	似乎	到	潜行者	进入	每一个	裂缝	和	到	黏着	那里	和	这样的

[tə'neɪʃəs] [grɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɪt'self] .

tenacious	grip	that	it	became	almost	a	part	of	the	skin	itself	.
顽强	紧握	那	它	成为	几乎	一个	部分	的	这	皮肤	本身	.

因为它似乎能爬进每一个缝隙，并以如此顽强的力道依附在那里，以至于几乎成了皮肤的一部分。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər]

But	at	last	the	task	was	accomplished	,	as	well	as	soap	and	water
但	在	最后的	这	任务	曾是	完成	,	作为	出色地	作为	肥皂	和	水

[kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	accomplish	it	,
可以	完成	它	,

但最终任务还是完成了，而且完成得相当不错，就像肥皂和水能做到的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	he	picked	up	the	bucket	and	started	for	the	spring	.
和	他	挑选	向上	这	桶	和	开始	为了	这	春天	.

于是他拿起水桶，向泉水走去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

The	air	was	fresh	and	sweet	,
这	空气	曾是	新鲜的	和	甜的	,

空气清新甘甜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]

and	he	breathed	it	in	with	a	relish	somewhat	unusual	as	he	climbed	the
和	他	呼吸	它	在	和	一个	尽情享用	有些	异常	作为	他	攀登	这

[stiːp] [pæθ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

steep	path	up	the	mountain	-	side	.
陡	小路	向上	这	山	-	边	.

他一边沿着陡峭的小路攀登山坡，一边津津有味地吸了一口气。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [pjʊr] ,

He	placed	the	bucket	under	the	little	stream	of	pure	,
他	放置	这	桶	在下面	这	小的	溪流	的	纯的	,

他把水桶放在清澈的小溪流下，

['lɪmpɪd] ['wɔːtər] [ðæt] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['sʌmər] [ænd; ənd]

limpid	water	that	gushed	from	beneath	a	great	ledge	of	rock	,	summer	and
清澈的	水	那	滔滔不绝	从	下面	一个	伟大的	壁架	的	岩石	,	夏天	和

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

清澈的溪水从巨大的岩石缝隙下涌出，冬夏皆是如此。

[fed] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪg'zɔːstlɪs] ['rezərvwɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

fed	from	some	exhaustless	reservoir	within	the	mountain	,	and	sat	down	to
美联储	从	一些	无排气	水库	之内	这	山	,	和	卫星	向下	到

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɪl] .

wait	for	it	to	fill	.
等待	为了	它	到	充满	.

从山中某个取之不尽用之不竭的水库取水，然后坐下来等待水库注满。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [laɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [taʊn] [stʊd] ,

A	cluster	of	lights	along	the	river	showed	where	the	town	stood	,
一个	簇	的	灯	沿着	这	河	显示	在哪里	这	镇	站立	,

河岸边一簇簇灯光显示了小镇的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['endʒɪn] ['pʌfɪŋ] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ðɪ] [greɪd] ,

and	he	heard	an	engine	puffing	heavily	up	the	grade	,
和	他	听到	一个	引擎	抽气	重度	向上	这	年级	,

他听到引擎发出沉重的轰鸣声，正沿着坡道向上行驶。

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [koʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['iːstərn] ['mɑːrkɪt] .

taking	another	train	of	coal	to	the	great	Eastern	market	.
采取	其他	火车	的	煤炭	到	这	伟大的	东	市场	.

又有一列火车运煤前往东部大市场。

['prez(ə)ntli] [ɪts] ['hedlaɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] ,

Presently	its	headlight	flashed	into	view	,
目前	它是	前大灯	闪光灯	进入	看法	,

这时，它的前灯闪了出来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [.intə'sektɪd] [ə; eɪ][spɜːr]

and	he	watched	it	until	it	plunged	into	the	tunnel	that	intersected	a	spur
和	他	观看	它	直到	它	暴跌	进入	这	隧道	那	相交	一个	刺

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [weɪ] [faʊnd] .

of	the	mountain	around	which	there	had	been	no	way	found	.
的	这	山	大约	哪个	那里	有	到过	不	方式	成立	.

他一直看着它，直到它冲进隧道，隧道与山体的一条支脉相交，而这条支脉周围一直没有找到出路。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , — [ðə; ðɪ] [iːst] ,

What	a	place	it	must	be	,	—	the	East	,
什么	一个	地方	它	必须	是	,	—	这	东方	,

东方，那一定是个多么美好的地方啊！

— [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðer; ðər][tuː; tə][juːz][soʊ] [mʌtʃ] [koʊl] !

—	and	how	many	people	must	live	there	to	use	so	much	coal	!
—	和	如何	许多	人们	必须	居住	那里	到	使用	所以	很多	煤炭	!

——那里得有多少人居住才会消耗这么多煤炭啊！

[ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

The	bucket	was	full	,	and	he	picked	it	up	and	started	back	toward	the
这	桶	曾是	满的	,	和	他	挑选	它	向上	和	开始	后退	朝向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

水桶满了，他拎起水桶，往房子走去。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['klætɜ-ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] - [θɪŋz] [ə'baʊt]

As	he	neared	it	,	he	heard	his	mother	clattering	the	supper	-	things	about
作为	他	接近	它	,	他	听到	他的	母亲	咔嗒咔嗒	这	晚餐	-	事物	关于

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['vaɪələns] .

with	quite	unnecessary	violence	.
和	相当	不必要	暴力	.

当他走近时，他听到母亲用一种完全没有必要的粗暴方式翻动着晚餐用具。

“ [jʊr; jər][pɑː] [eɪnt] [kʌm] [hoʊm] ['jɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] ['tɑːmi] ['entərd] .

“	Your	pa	ain't	come	home	yit	,	”	she	cried	,	as	Tommy	entered	.
“	你的	帕	不是	来	家	yit	,	”	她	哭	,	作为	汤米	进入	.

“你爸爸还没回家呢，”她哭着说，这时汤米走了进来。

“ [hiː; hi][dəunt] [niːd] [tiː] - [θɪŋk] [wiːl] [weɪt] ['fɜ-ː, 'fɛr][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] .

“	He	don't	need	t	'	think	we'll	wait	fer	him	all	night	.
“	他	不	需要	t	-	思考	出色地	等待	fer	他	全部	夜晚	.

“他不必以为我们会等他一整夜。”

[aɪl] [send] ['dʒɑːni] ['æftər][hɪm; ɪm] .

I'll	send	Johnny	after	him	.
患病的	发送	约翰尼	后	他	.

我会派约翰尼去追他。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" She went to the front door .
" 她 去 到 这 正面 门 .

她走到前门。

" [dʒɑːn] - [ˌɛn'waɪ] — [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] -
" John - ny — o - o - o -
" 约翰 - 纽约 — o - o - o -

"约翰尼——哦——

[oʊ] , ['dʒɑːni] !
oh , Johnny !
哦 , 约翰尼 !

哦，约翰尼！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" she called down the hillside .
" 她 称为 向下 这 山坡 .

她对着山坡喊道。

" [jɛzm] , " [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ænsər] .
" Yes'm , " came back a faint answer .
" 是的 , " 来了 后退 一个 头晕的 回答 .

"是的，女士，"一个微弱的声音回应道。

" [kʌm] [hɪr] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] ;
" Come here right away , " she called again ;
" 来 这里 正确的 离开 , " 她 称为 再次 ;

"立刻过来，"她再次喊道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['tɔdld] [ʌp][ðə; ði][steps] .
and in a moment a little figure toddled up the steps .
和 在 一个 片刻 一个 小的 数字 蹒跚学步 向上 这 步骤 .

片刻之后，一个小小的身影蹒跚地走上了台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] — ['tɑːmiːz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
It was a boy of six — Tommy's younger brother .
它 曾是 一个 男生 的 六 — 汤米的 年轻 兄弟 .

那是一个六岁的男孩——汤米的弟弟。

[ɔːl][ðə; ði] ['lʌðər] — ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'laɪk] — [leɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
All the others — brothers and sisters alike — lay buried in a row back of the
全部 这 其他的 — 兄弟 和 姐妹 同样 — 躺 埋葬 在 一个 排 后退 的 这
['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
little church .
小的 教会 .

其他所有人——兄弟姐妹——都埋葬在小教堂后面的一排墓地里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [tuː] [hɑːrd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd]
They had found the battle of life too hard amid such surroundings , and
他们 有 成立 这 战斗 的 生活 也 难的 之中 这样的 周围环境 , 和
[hæd; həd] [bɪn] [suːn] [dɪ'fiːtɪd] .
had been soon defeated .
有 到过 很快 战败 .

在这样的环境下，他们发现生存之战太过艰难，很快就失败了。

" [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæntid] [ʌp] , ['breθləs] .
" Where you been ? " she asked , as he panted up , breathless .
" 在哪里 你 到过 ? " 她 问 , 作为 他 喘息 向上 , 喘不过气 .

"你去哪儿了？"她问道，他气喘吁吁地站了起来。

“ [ˌem 'iː][æn; ən] - ['frɛdi] ['rɑːbərts] [faʊnd] [ə; eɪ] [sneɪk] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər]

“	Me	an	'	Freddy	Roberts	found	a	snake	,	”	he	began	,	“	down	there	under
”	我	一个	-	弗雷迪	罗伯茨	成立	一个	蛇	,	”	他	开始	,	“	向下	那里	在下面

[sʌm; səm] [stoʊnz] .

some	stones	.
一些	石头	.

“我和弗雷迪·罗伯茨在下面的一些石头下面发现了一条蛇，”他说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tiː] - [gɪt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] .

He	tried	t	'	git	away	,	but	we	got	him	.
他	尝试	t	-	git	离开	,	但	我们	得到	他	.

他想逃跑，但我们抓住了他。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

I'm	awful	hungry	,	”	he	added	,	as	an	afterthought	.
我是	可怕	饥饿的	,	”	他	额外	,	作为	一个	事后考虑	.

“我好饿啊，”他补充道，仿佛突然想起了什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	his	mother	was	not	listening	to	him	.
但	他的	母亲	曾是	不是	聆听	到	他	.

但他母亲根本没听他的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

She	had	caught	the	sound	of	approaching	footsteps	down	the	path	.
她	有	捕捉	这	声音	的	接近	脚步声	向下	这	小路	.

她听到了沿着小路走来的脚步声。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] - [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] - [feɪs] , ['tɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] .

“	Take	him	in	an	'	wash	his	hands	an	'	face	,	Tommy	,	”	she	said	grimly	.
”	拿	他	在	一个	-	洗	他的	双手	一个	-	脸	,	汤米	,	”	她	说	阴沉地	.

“带他进去，给他洗手洗脸，汤米，”她严肃地说。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [kloʊðz] !

“	Look	at	them	clothes	!
”	看	在	他们	衣服	!

“看看这些衣服！”

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər][pɑː] ['kʌmɪn] - , [soʊ] ['hɜːri] [ʌp] .

I	hear	your	pa	comin	'	,	so	hurry	up	.
我	听到	你的	帕	即将到来	-	,	所以	匆忙	向上	.

我听见你爸爸来了，快点。

” ['dʒɑːni] [səb'mɪtɪd] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] [əd'ministəd]

”	Johnny	submitted	gracefully	to	a	scrubbing	with	soap	and	water	administered
”	约翰尼	提交	优雅地	到	一个	擦洗	和	肥皂	和	水	管理

[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['vɪgərəs] [ɑːrm] ,

by	his	brother's	vigorous	arm	,
经过	他的	兄弟	蓬勃	手臂	,

“约翰尼乖乖地接受了哥哥用肥皂和水给他做的搓洗，哥哥用他强壮的手臂给他做了这个动作。”

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [tʃə'ruːbɪk] [tʃaɪld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər]

and	emerged	an	almost	cherubic	child	so	far	as	hands	and	face	were
和	出现	一个	几乎	天使般的	孩子	所以	远的	作为	双手	和	脸	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

他的手和脸看起来几乎像个小天使。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [kʊd; kəd] ['rendər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [prɪ'zentəbl] .

but	no	amount	of	brushing	could	render	his	clothes	presentable	.
但	不	数量	的	刷牙	可以	使成为	他的	衣服	像样	.

但无论怎么刷洗，他的衣服都无法变得体面。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [draɪd] - [ʌp][mæn] ,

His	**father**	**came**	**in**	**a**	**moment**	**later**	**,**	**a**	**little**	**,**	**dried**	**-**	**up**	**man**	**,**
他的	父亲	来了	在	一个	片刻	之后	,	一个	小的	,	干燥	-	向上	男人	,

他父亲随后走了进来，个子矮小，面容憔悴。

[huːz] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]['leɪbər][ɪn][ðə; ði]

whose	**spirit**	**had**	**been**	**crushed**	**and**	**broken**	**by**	**a**	**lifetime**	**of**	**labor**	**in**	**the**
谁	精神	有	到过	碎	和	破碎的	经过	一个	寿命	的	劳动	在	这

[maɪnz] — [æz; əz] [wʌt] ['mænz] [wʊd] [nɑːt] ?

mines	**—**	**as**	**what**	**man's**	**would**	**not**	**?**
矿井	—	作为	什么	男人的	会	不是	?

一个人的精神在矿井中经历了一生的辛劳后被压垮、被摧毁——哪个人的精神不会如此呢?

[hiː; hi] [grʌntid] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ʃrɪl] ['griːtɪŋ] , [leɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən][ɑːn][ðə; ði]

He	**grunted**	**in**	**reply**	**to**	**his**	**wife's**	**shrill**	**greeting**	**,**	**laid**	**a**	**piece**	**of**	**bacon**	**on**	**the**
他	哼哼	在	回复	到	他的	妻子的	尖锐	问候	,	铺设	一个	片	的	熏肉	在	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

他哼了一声回应妻子尖锐的问候，然后把一片培根放在桌子上。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] , [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt]

and	**calmly**	**proceeded**	**with**	**his**	**ablutions**	**,**	**quite**	**oblivious**	**of**	**the**	**storm**	**that**
和	平静地	继续	和	他的	洗礼	,	相当	浑然不觉	的	这	风暴	那

['səːkld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

circled	**about**	**his**	**head**	**.**
圈起来	关于	他的	头	.

他平静地继续洗漱，完全没有意识到头顶上正酝酿着一场风暴。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ][læmp] ,

Supper	**was**	**soon**	**on**	**the**	**table**	**,**	**a**	**lamp**	**,**
晚餐	曾是	很快	在	这	桌子	,	一个	灯	,

晚餐很快摆上了桌，一盏灯也亮了起来。

[huːz] ['laɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

whose	**lighting**	**had**	**been**	**deferred**	**to**	**the**	**last**	**moment**	**for**	**the**	**sake**	**of**
谁	灯光	有	到过	延期	到	这	最后的	片刻	为了	这	清酒	的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	**,**
经济	,

为了节省成本，灯光照明被推迟到最后一刻。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['remiŋtən] ,

was	**placed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**board**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Remington**	**,**
曾是	放置	在	这	中间	的	这	木板	,	和	太太	.	雷明顿	,

被放在棋盘中央，雷明顿夫人

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

finding	**that**	**her**	**remarks**	**upon**	**his**	**delay**	**met**	**with**	**no**	**response**	**,**
寻找	那	她	评论	之上	他的	延迟	遇见	和	不	回复	,

她发现自己对他的迟到没有做出任何回应。

[sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] - [pɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

sat	**down**	**behind**	**the**	**steaming**	**coffee**	**-**	**pot**	**to**	**show**	**that**	**she**	**would**	**wait**	**no**	**longer**	**.**
卫星	向下	在后面	这	蒸煮	咖啡	-	锅	到	展示	那	她	会	等待	不	更长	.

她坐在冒着热气的咖啡壶后面，表示她不会再等了。

[hɑːrd]['leɪbər][ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [er] [ɑːr; ər] [rer] ['æpɪˌtaɪzəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [eɪt] [ɪn]

Hard	**labor**	**and**	**mountain**	**air**	**are**	**rare**	**appetizers**	**,**	**and**	**for**	**a**	**time**	**they**	**ate**	**in**
难的	劳动	和	山	空气	是	稀有的	开胃菜	,	和	为了	一个	时间	他们	吃	在

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

艰苦的劳动和清新的山间空气是难得的开胃菜，他们有一段时间默默地吃着东西。

[æt; ət][læst] ['dʒɑːni] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [edʒ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

At	**last**	**Johnny**	**,**	**having**	**taken**	**the**	**edge**	**off**	**his**	**hunger**	**,**
在	最后的	约翰尼	,	拥有	已采取	这	边缘	离开	他的	饥饿	,

最后，约翰尼的饥饿感终于缓解了一些，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] ,

began	**to**	**relate**	**the**	**story**	**of**	**his**	**thrilling**	**encounter**	**with**	**the**	**snake**	**,**
开始	到	涉及	这	故事	的	他的	惊险	遇到	和	这	蛇	,

他开始讲述他与蛇惊险遭遇的故事，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	**even**	**his**	**mother**	**was**	**betrayed**	**into**	**a**	**smile**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**his**
和	甚至	他的	母亲	曾是	背叛	进入	一个	微笑	作为	她	看起来	在	他的

['dænsɪŋ] [aɪz] .

dancing	**eyes**	**.**
跳舞	眼睛	.

甚至连他的母亲看着他闪烁的双眼，也忍不住露出了笑容。

['tɑːmi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]

Tommy	**,**	**who**	**had**	**been**	**vainly**	**striving**	**to**	**muster**	**up**	**courage**	**to**	**broach**	**the**
汤米	,	WHO	有	到过	徒劳地	努力	到	鼓起	向上	勇气	到	拉钩	这

['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

subject	**nearest**	**his**	**heart**	**,**
主题	最近的	他的	心	,

汤米一直竭尽全力鼓起勇气，想要提起他最关心的话题，但始终徒劳无功。

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] ['sɔːfn] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

saw	**his**	**father's**	**face**	**soften**	**,**	**and**	**judged**	**it**	**a**	**good**	**time**	**to**	**begin**	**.**
锯	他的	父亲的	脸	软化	,	和	评判	它	一个	好的	时间	到	开始	.

看到父亲的脸色柔和下来，他觉得是时候开始了。

“ [pɑː] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['kʌmɪn] - , [eint] [ðeɪ] ? ”

“	**Pa**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**	**“**	**there's**	**a**	**circus**	**comin**	**'**	**,**	**ain't**	**they**	**?**	**”**
“	宾夕法尼亚州	,	”	他	评论	,	“	有	一个	马戏团	即将到来	-	,	不是	他们	?	”

“爸，”他说道，“有个马戏团要来了，对吧？”

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; “ [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [bɪlz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**his**	**father**	**;**	**“**	**I**	**see**	**some**	**bills**	**down**	**at**	**the**	**mine**	**.**	**”**
“	是的	,	”	说	他的	父亲	;	“	我	看	一些	账单	向下	在	这	矿	.	”

“是的，”他父亲说，“我看到矿上有一些钞票。”

“ ['wɛnz, 'hwɛnz][ˌaɪ 'tiː]['kʌmɪn] - ? ”

“	**When's**	**it**	**comin**	**'**	**?**	**”**
“	什么时候?	它	即将到来	-	?	”

“什么时候来？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ][kɪn][æsk] ['sʌmbɑːdi] .

You	**kin**	**ask**	**somebody**	**.**
你	亲属	问	某人	.

你可以问问别人。

[wɑːnt][tiː] - [goʊ] ?
Want t ' go ?
想 t - 去 ?

想去吗?

" ['mɪsɪz] . ['remiŋtən] [snɔːtid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪk'strævəgəns]
" Mrs . Remington snorted to show her disapproval of the proposed extravagance
" 太太 . 雷明顿 哼了一声 到 展示 她 不赞成 的 这 建议的 奢侈
.
:
.

雷明顿夫人嗤之以鼻，表示她对这种铺张浪费的做法不屑一顾。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] , " ['ænsər] ['tɑːmi] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
" No , it ain't that , " answered Tommy , in a choked voice .
" 不 , 它 不是 那 , " 回答 汤米 , 在 一个 窒息 嗓音 .

"不，不是那样的，"汤米哽咽着回答。

" [aɪ][dəunt] [kiːr] [ə; eɪ] [sent] [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] - ['sɜːrkəs] .
" I don't keer a cent about th ' circus .
" 我 不 基尔 一个 中心 关于 th - 马戏团 .

"我对马戏团一点兴趣都没有。"

[pɑː] , [aɪ][wɑːnt][tiː] - [goʊ][tiː] - [skuːl] .
Pa , I want t ' go t ' school .
宾夕法尼亚州 , 我 想 t - 去 t - 学校 .

爸，我想去上学。

" ['mɪstər] . ['remiŋtən] [sæt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]
" Mr . Remington sat suddenly upright , as though something had stung him
" 先生 . 雷明顿 卫星 突然 直立 , 作为 尽管 某物 有 被蜇了 他
[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
on the back ,
在 这 后退 ,

雷明顿先生突然坐直了身子，好像后背被什么东西蛰了一下。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] .
and rubbed his head in a bewildered way .
和 摩擦 他的 头 在 一个 困惑 方式 .

他困惑地揉了揉脑袋。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stɛərd][æt; ət] ['tɑːmi] , [ɔː] - [strʌk] .
His brother stared at Tommy , awe - struck .
他的 兄弟 凝视 在 汤米 , 敬畏 - 击 .

他的哥哥目瞪口呆地看着汤米，满脸敬畏。

" [goʊ][tiː] - [skuːl] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æt; ət] [læst] ,
" Go t ' school ! " repeated his father , at last ,
" 去 t - 学校 ! " 重复 他的 父亲 , 在 最后的 ,

"去上学！"他父亲最后又重复了一遍。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .
when he had conquered his amazement sufficiently to speak .
什么时候 他 有 征服 他的 惊愕 足够 到 说话 .

当他克服了震惊，能够开口说话时。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] ['fɝː, 'fɛr] ? "
" What on airth fer ? "
" 什么 在 空气 fer ? "

"空中有什么新闻？"

“ [tiː] - [lɜːrn] [haʊ] [tiː] - [riːd] , ” [sed] [ˈtɑːmi] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [dɪsˈmeɪ]

| | | |

“ [jes] , [its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , ” [ə'sentid] [ðə; ði]['maɪnər] , ['æbsəntli] .
“ Yes , it's a hard life , ” assented the miner , absently .
” 是的 , 它是 一个 难的 生活 , ” 同意 这 矿工 , 心不在焉地 .

“是啊，生活很辛苦，”矿工心不在焉地应道。

“ [its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] .
“ It's a hard life .
” 它是 一个 难的 生活 .

“生活很艰难。”

['noʊbɑːdi] [noʊz] [θɛt] ['betər] - [en][ˌem 'iː] .
Nobody knows thet better ' n me .
无人 知道 那个 更好的 - n 我 .

没有人比我更了解它们。

” ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .
” Tommy looked at his mother , his eyes bright with gratitude .
” 汤米 看起来 在 他的 母亲 , 他的 眼睛 明亮的 和 感激 .

汤米看着他的母亲，眼中充满了感激之情。

“ [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [skuːl] - [haʊs] [tiː] - [gɪt][tiː 'eɪtʃ] - ['tiːtʃər] [tiː] - [riːd] [tiː 'eɪtʃ] - [bɪl] [tiː] -
“ I stopped at th ' school - house t ' git th ' teacher t ' read th ' bill t '
” 我 停止 在 th - 学校 - 房子 t - git th - 老师 t - 读 th - 账单 t -
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我停在学校门口，请老师给我读一下账单。”

” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [θɛt] ['enibɑːdi] [kɪn] [lɜːrn] [tiː] - [riːd] — [θɛt] - [teɪnt] [hɑːrd]
” he said , “ an ' she told me thet anybody kin learn t ' read — thet ' tain't hard
” 他 说 , “ 一个 - 她 讲述 我 那个 任何人 亲属 学习 t - 读 — 那个 - 污点 难的
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

他说：“她告诉我任何人都可以学会阅读——这根本不难。”

[its] [ə; eɪ] [friː] [skuːl] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][kɔːst] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['fɜː, 'fɛr][maɪ] [bʊks] .
It's a free school , an ' it won't cost nothin ' but fer my books .
它是 一个 自由的 学校 , 一个 - 它 惯于 成本 什么也没有 - 但 fer 我的 图书 .

这是一所免费学校，除了书本费之外，我不需要花任何钱。

[aɪv] [gɑːt] ['pɜːrti] [nɪr] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ][bæŋk] .
I've got purty near three dollars in my bank .
我已经 得到 漂亮 靠近 三 美元 在 我的 银行 .

我的银行账户里大概有三美元。

[θɛt] [ɔːrt][tiː] - [peɪ] ['fɜː, 'fɛr] - [ɪm] . ”
Thet ort t ' pay fer ' em . ”
Thet 或 t - 支付 fer - 呃 . ”

他们要么付钱给他们。”

“ [bʌt; bət] [huːl] [help] [ˌem 'iː][æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [maɪn] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ But who'll help me at th ' mine ? ” asked his father .
” 但 谁会 帮助 我 在 th - 矿 ? ” 问 他的 父亲 .

“可是谁来帮我去矿上干活呢？”他父亲问道。

“ [aɪv] [gɑːt][tiː] - [hɛv] [ə; eɪ] ['helpər] ,
“ I've got t ' hev a helper ,
” 我已经 得到 t - 赫夫 一个 帮手 ,

“我有个帮手，

[æn; ən] - [aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ti: 'eɪtʃ] - [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ['weɪdʒɪz] [ti: 'eɪtʃ] - ['kʌmpəni] ['gɪvz] [ˌju: 'es] .

an	'	I	can't	pay	one	out	of	th	'	starvation	wages	th	'	company	gives	us	.
一个	-	我	不能	支付	一	出去	的	th	-	饥饿	工资	th	-	公司	给予	我们	.

公司给我们的工资少得可怜，我根本付不起工资。

['hwʌtəl] [aɪ] [du:] ? ”

What'll	I	do	?	”
什么会	我	做	?	”

我该怎么办?

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [pɑ:] , ” [sed] ['tɑ:mi] , ['i:gərli] .

“	I	tell	you	,	pa	,	”	said	Tommy	,	eagerly	.
“	我	告诉	你	,	帕	,	”	说	汤米	,	急切地	.

“我告诉你，爸爸，”汤米急切地说。

“ [aɪ] [kɪn] [help] [ju:; jʊ] [ɪn] [ti: 'eɪtʃ] - [ˌæftər'nu:nz] ,

“	I	kin	help	you	in	th	'	afternoons	,
“	我	亲属	帮助	你	在	th	-	下午	,

我下午可以帮你，

[æn; ən] - [ɔ:l] [ti: 'eɪtʃ] - [taɪm] [ɪn] [ti: 'eɪtʃ] - ['sʌmər] [wen] [ðeɪ] [eint] [noʊ] [sku:l] .

an	'	all	th	'	time	in	th	'	summer	when	they	ain't	no	school	.
一个	-	全部	th	-	时间	在	th	-	夏天	什么时候	他们	不是	不	学校	.

还有整个夏天，学校放假的时候。

[aɪl] [dʒest] [goʊ] [ɪn] [ti: 'eɪtʃ] - - ,

I'll	jest	go	in	th	'	mornin's	,
患病的	笑话	去	在	th	-	-	,

我明天早上就去。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [kɪn] [ki:p] [ɑ:n] ['blæstɪn] - [tɪl] [aɪ] [gɪt] [ðer; ðər] [ti:] - [help] [waɪ] - [loʊd] .

an	'	you	kin	keep	on	blastin	'	till	I	git	there	t	'	help	y	'	load	.
一个	-	你	亲属	保持	在	爆破素	-	直到	我	git	那里	t	-	帮助	是	-	加载	.

你可以一直开火，直到我赶到帮你装弹。

[aɪ] [noʊ] [ti: 'eɪtʃ] - [bɔ:s] [wəʊnt] [ki:r] .

I	know	th	'	boss	won't	keer	.
我	知道	th	-	老板	惯于	基尔	.

我知道老板不会留着他。

[kɪn] [aɪ] [goʊ] ?

Kin	I	go	?
亲属	我	去	?

我该去哪里?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

”	His	face	was	rosy	with	anticipation	.
”	他的	脸	曾是	红润	和	预期	.

“他满脸通红，充满期待。”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

His	father	looked	at	him	doubtfully	a	moment	.
他的	父亲	看起来	在	他	怀疑地	一个	片刻	.

他父亲疑惑地看了他一会儿。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kɪn] [goʊ] , ” [broʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ʃɑ:rpli] .

“	Of	course	you	kin	go	,	”	broke	in	his	mother	,	sharply	.
“	的	课程	你	亲属	去	,	”	打破	在	他的	母亲	,	尖锐地	.

“你当然可以去，”他母亲厉声打断道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)
第2/8页

“ [juːv] [sed] [jɔːr'self] , ['sailəs] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ You've said yourself , Silas , many a time , ” she added to her husband ,
” 你已经 说 你自己 , 西拉斯 , 许多 一个 时间 , ” 她 额外 到 她 丈夫 ,

“你自己也说过很多次了，西拉斯，”她对丈夫补充道。

“ [θɛt] [tiː 'eɪtʃ] - ['mɪnɪn] - ['bɪznɪsɪz] ['gɪtɪn] - [wɜːrs] [æn; ən] - [wɜːrs] ,
“ thet th - minin - business's gittin - worse an - worse ,
” 那个 th - 最小 - 企业的 吉廷 - 更糟 一个 - 更糟 ,

“采矿业越来越糟糕了。”

[æn; ən] - [θɛt] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
an - thet a man can't make a livin - at it any more .
一个 - 那个 一个 男人 不能 制作 一个 生活 - 在 它 任何 更多的 .

一个人再也无法靠这个谋生了。

[tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ] [ɔːrt][tiː] - [hɛv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Th - boy ort t - hev a chance .
钍 - 男生 或 t - 赫夫 一个 机会 .

那个男孩应该有机会。

” ['tɑːmi] [ʃɑːt] [ə'nʌðər] ['greɪtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]
” Tommy shot another grateful glance at his mother , and then looked back at
” 汤米 射击 其他 感激的 瞥一眼 在 他的 母亲 , 和 然后 看起来 后退 在
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

汤米感激地又看了一眼母亲，然后又看向父亲。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .
He knew that from him must come the final word .
他 知道 那 从 他 必须 来 这 最终的 单词 .

他知道最终的决定权必须掌握在他手中。

“ [juː; jʊ][kɪn][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æt; ət] [læst] .
“ You kin try it , ” said his father , at last .
” 你 亲属 尝试 它 , ” 说 他的 父亲 , 在 最后的 .

“你可以试试，”他父亲最后说道。

“ [aɪ] ['rekən] [juːl] [suːn] [gɪt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
“ I reckon you'll soon git tired of it , anyway .
” 我 估计 你会 很快 git 疲劳的 的 它 , 反正 .

“我觉得你很快就会厌倦的。”

” [bʌt; bət] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] ,
” But Tommy was out of his chair before he could say more ,
” 但 汤米 曾是 出去 的 他的 椅子 前 他 可以 说 更多的 ,

“但汤米还没来得及说更多话，就从椅子上站了起来。”

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and threw his arms about his neck .
和 扔 他的 武器 关于 他的 脖子 .

他双臂环抱住脖子。

“ [aɪm][soʊ][glæd] !
“ I'm so glad !
” 我是 所以 高兴的 !

我太高兴了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [juːl] [siː] [haʊ] [aɪl] [wɜːrk] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌæftər'nuːnz] .
" You'll see how I'll work in th ' afternoons .
" 你会 看 如何 患病的 工作 在 th - 下午 .

“你很快就会看到我下午的工作状态了。”

[wiːl] [gɪt] [aʊt] [mɔːr] [koʊl] - [en] ['evər] ! "
We'll git out more coal ' n ever ! "
出色地 git 出去 更多的 煤炭 - n 曾经 ! "

我们将开采出比以往任何时候都多的煤炭!

" [wel] , [wel] , " [prəu'testid] ['sailəs] , ['ɔːkwərdli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'res] , " [wiːl] [siː] .
" Well , well , " protested Silas , awkwardly returning his caress , " we'll see .
" 出色地 , 出色地 , " 抗议 西拉斯 , 尴尬地 返回 他的 抚摸 , " 出色地 看 .

“好吧，好吧，”西拉斯抗议道，笨拙地回应着他的抚摸，“我们走着瞧。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] [mɑːz] [raɪt] .
I don't know but what your ma's right .
我 不 知道 但 什么 你的 妈的 正确的 .

我不知道，但你妈妈说得对。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['tɑːmi] , [æn; ən] - [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
You've been a good boy , Tommy , an ' deserve a chance .
你已经 到过 一个 好的 男生 , 汤米 , 一个 - 应得 一个 机会 .

汤米，你一直是个好孩子，应该得到一个机会。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ə'laɪk] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd]
" And mother and father alike looked after the boy with unaccustomed
" 和 母亲 和 父亲 同样 看起来 后 这 男生 和 不习惯
['tendərnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]
tenderness as he ran out of the house and up the mountain - side to think
压痛 作为 他 跑 出去 的 这 房子 和 向上 这 山 - 边 到 思考
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] .
it all over .
它 全部 超过 .

“父母都用异乎寻常的温柔看着这个男孩跑出家门，爬上山坡，独自思考这一切。

[ʌp] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [stɑːrz] [tuː; tə] [siː] ,
Up there , with only the stars to see ,
向上 那里 , 和 仅有的 这 明星 到 看 ,

在那里，只有繁星点点。

['tɑːmi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] [ɪn] [ʃɪr] ['glædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
Tommy flung himself on the ground and sobbed aloud in sheer gladness of heart .
汤米 扔 他自己 在 这 地面 和 啜泣 大声 在 透明 欢乐 的 心 .

汤米扑倒在地，喜极而泣。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ]
THE DAWNING OF A NEW DAY
这 黎明 的 一个 新的 天

新的一天即将到来

[wen] ['besi] ['ændruːz] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [nekst]

When Bessie Andrews came within sight of the door of the little schoolhouse next

什么时候 贝西 安德鲁斯 来了 之内 视线 的 这 门 的 这 小的 校舍 下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

第二天早上，当贝西·安德鲁斯走到小校舍门口时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər]

she was surprised to see a boy sitting on the step ; but as she drew nearer

她 曾是 惊讶 到 看 一个 男生 坐着 在 这 步 ; 但 作为 她 画 更近

,

,

,

她惊讶地看到一个男孩坐在台阶上；但当她走近时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

she discovered it was her visitor of the evening before .

她 发现 它 曾是 她 游客 的 这 晚上 前 .

她发现来访者正是前一天晚上的那位访客。

[hiː; hi][ə'roʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .

He arose when he saw her coming and took off his cap .

他 出现 什么时候 他 锯 她 未来 和 采取 离开 他的 帽 .

他看到她走过来，便站了起来，摘下帽子。

[kæp][ænd; ənd] [kloʊðz] [ə'laɪk] [ʃoʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪnz] ,

Cap and clothes alike showed evidence of work in the mines ,

帽 和 衣服 同样 显示 证据 的 工作 在 这 矿井 ,

帽子和衣服都显示出曾在矿井工作过的痕迹。

[bʌt; bət] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ə'gen] .

but face and hands had been polished until they shone again .

但 脸 和 双手 有 到过 抛光 直到 他们 闪耀 再次 .

但是脸和手都被擦得锃亮。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

Her heart leaped as she recognized him ,

她 心 跳跃 作为 她 认可 他 ,

她认出他后，心跳骤然加速。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [ber] [sʌtʃ]

for she had hardly dared to hope that her talk with him would bear such

为了 她 有 几乎 敢于 到 希望 那 她 讲话 和 他 会 熊 这样的

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['splendɪd] [fruːt] .

immediate and splendid fruit .

即时 和 灿烂 水果 .

因为她几乎不敢奢望与他的谈话会取得如此立竿见影的丰硕成果。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd]

Perhaps this was only the beginning , she thought , and she hurried forward

也许 这 曾是 仅有的 这 开始 , 她 想法 , 和 她 慌忙 向前

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward him ,

朝向 他 ,

她心想，或许这只是个开始，于是她快步走向他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

her face alight with pleasure .

她 脸 点燃 和 乐趣 .

她脸上绽放出愉悦的笑容。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

“	**Good**	**morning**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**.**
”	好的	早晨	，	”	她	说	，	保持	出去	她	手	.

“早上好，”她说着，伸出手。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sed] [jes] ?

“	**Your**	**father**	**said**	**yes**	**?**
”	你的	父亲	说	是的	?

你父亲同意了吗?

[aɪm][soʊ][glæd] !

I'm	**so**	**glad**	**!**
我是	所以	高兴的	!

我太高兴了!

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] [ˈɔːkwərdli] .

”	**He**	**placed**	**his**	**hand**	**in**	**hers**	**awkwardly**	**.**
”	他	放置	他的	手	在	她的	尴尬地	.

他笨拙地把手放在她的手上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] [rʌf] [ænd; ənd][hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈleɪbər] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [hænd]

She	**could**	**feel**	**how**	**rough**	**and**	**hard**	**it**	**was**	**with**	**labor**	**—**	**not**	**a**	**child's**	**hand**
她	可以	感觉	如何	粗糙的	和	难的	它	曾是	和	劳动	—	不是	一个	孩子的	手

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

她能感觉到分娩时的粗糙和坚硬——完全不像孩子的手。

“ [jɛzm] ， ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈʃaɪli] .

“	**Yes'm**	**,**	”	**he**	**answered**	**shyly**	**.**
”	是的	，	”	他	回答	害羞地	.

“是的，女士，”他腼腆地回答。

“ [pɑː] [sed] [aɪ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**Pa**	**said**	**I**	**might**	**try**	**it**	**.**	**”**
”	宾夕法尼亚州	说	我	可能	尝试	它	.	”

“爸爸说我可以试试。”

“ [kʌm] [ɪn] ” ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Come**	**in**	**”**	**;**	**and**	**she**	**unlocked**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**.**
”	来	在	”	;	和	她	已解锁	这	门	和	打开	它	.

“进来吧”；然后她打开了门。

“ [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [θɪŋz] .

“	**Sit**	**down**	**there**	**a**	**minute**	**till**	**I**	**take**	**off**	**my**	**things**	**.**
”	坐	向下	那里	一个	分钟	直到	我	拿	离开	我的	事物	.

“请您在那儿坐一会儿，等我把东西脱下来。”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈbiːdiəntli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]

”	**He**	**sat**	**down**	**obediently**	**and**	**watched**	**her**	**as**	**she**	**removed**	**her**	**hat**	**and**
”	他	卫星	向下	顺从地	和	观看	她	作为	她	已移除	她	帽子	和

[glʌvz] .

gloves	**.**
手套	.

他乖乖地坐下，看着她脱下帽子和手套。

[ðə; ði] [klɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**clear**	**morning**	**light**	**revealed**	**to**	**him**	**how**	**different**	**she**	**was**	**from**	**the**
这	清除	早晨	光	揭晓	到	他	如何	不同的	她	曾是	从	这

[ˈwɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] — [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] ,

women	**he**	**had**	**known**	**—**	**a**	**difference**	**which**	**,**
女性	他	有	已知	—	一个	不同之处	哪个	,

清晨明亮的阳光让他看清了她与他以往认识的女人有多么不同——这种不同，

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

had	it	been	visible	the	evening	before	,	might	have	kept	him	from	her
有	它	到过	可见的	这	晚上	前	,	可能	有	保留	他	从	她

.

:

.

如果前一天晚上就能看到，或许就能阻止他与她相见了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [freʃ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

His	eyes	dwelt	upon	the	fresh	outline	of	her	face	,
他的	眼睛	居住	之上	这	新鲜的	大纲	的	她	脸	,

他的目光停留在她稚嫩的脸庞轮廓上，

[ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ɪts] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈweɪvɪnəs] , [ðə; ði] [ˈdeɪntinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	softness	of	her	hair	and	its	graceful	waviness	,	the	daintiness	of	her
这	柔软	的	她	头发	和	它是	优美	波纹	,	这	精致	的	她

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她柔软的秀发和优雅的波浪卷曲，她精致的礼服，

[wɪtʃ] [əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [fiːldz] ,

which	alone	would	have	proclaimed	her	not	of	the	coal	-	fields	,
哪个	独自的	会	有	宣布	她	不是	的	这	煤炭	-	字段	,

单凭这一点就能证明她不是煤矿区的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [haʊ] [ˈveri] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	realized	in	a	vague	way	how	very	far	she	was	removed	from	the
和	他	已实现	在	一个	模糊的	方式	如何	非常	远的	她	曾是	已移除	从	这

['piːp(ə)l] [əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] .

people	among	whom	he	had	always	lived	.
人们	之中	谁	他	有	总是	居住地	.

他隐约意识到，她与他一直生活的人群有多么格格不入。

“ [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . ”

“	SHE	HURRIED	FORWARD	TOWARD	HIM	,	HER	FACE	ALIGHT	WITH	PLEASURE	.	”
“	她	慌忙	向前	朝向	他	,	她	脸	点燃	和	乐趣	.	”

“她快步走向他，脸上洋溢着喜悦。”

“ [naʊ] [fɜːrst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['stʌdiz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

“	Now	first	about	the	studies	,	”	she	said	,	sitting	down	near	him	.
“	现在	第一的	关于	这	研究	,	”	她	说	,	坐着	向下	靠近	他	.

“现在先说说学习的事，”她说着，在他旁边坐了下来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

“	Of	course	we	shall	have	to	begin	at	the	very	beginning	,
“	的	课程	我们	将	有	到	开始	在	这	非常	开始	,

“当然，我们必须从头开始。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

and	for	a	time	you	will	be	in	a	class	of	children	much	younger	than
和	为了	一个	时间	你	将要	是	在	一个	班级	的	孩子们	很多	年轻	比

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

在一段时间内，你会和比你小很多的孩子一起上课。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] .

But	you	mustn't	mind	that	.
但	你	不得	头脑	那	.

但你不必在意这一点。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] ,

You	won't	have	to	stay	there	long	,	for	I	know	you	are	going	to	learn	,
你	惯于	有	到	停留	那里	长的	,	为了	我	知道	你	是	去	到	学习	,

你不用在那里待太久，因为我知道你会学到东西。

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['ræpɪdli] .

and	learn	rapidly	.
和	学习	快速	.

并且学习速度很快。

" [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [siːmd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət]

"	She	noticed	that	he	was	fumbling	in	his	pocket	and	seemed	hesitating	at
"	她	注意到	那	他	曾是	笨拙	在	他的	口袋	和	似乎	犹豫不决	在

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

what	to	say	.
什么	到	说	.

她注意到他正在口袋里摸索，似乎在犹豫该说什么。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪl] [niːd] [sʌm; səm] [bʊks] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I'll	need	some	books	,	I	guess	,	"	he	stammered	.
"	患病的	需要	一些	图书	,	我	猜测	,	"	他	结结巴巴	.

“我想我需要一些书，”他结结巴巴地说。

" [pɑːz] [bɪn] ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] ['evri] [wiːk] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['fɝː, 'fɛr]

"	Pa's	been	givin	'	me	a	quarter	of	a	dollar	every	week	fer	a	long	time	fer
"	爸爸的	到过	给予	-	我	一个	四分之一	的	一个	美元	每一个	星期	fer	一个	长的	时间	fer

['hɛlpɪn] - [hɪm; ɪm][æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [maɪn] ,

helpin	'	him	at	th	'	mine	,
帮助	-	他	在	th	-	矿	,

“爸爸一直以来每周都给我25美分，让我帮他去矿上干活。”

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [ə'baʊt] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [seɪvd] [ʌp] .

an	'	I've	got	about	three	dollars	saved	up	.
一个	-	我已经	得到	关于	三	美元	已保存	向上	.

我大概攒了三美元。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rentʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [bæŋk] ,

"	With	a	final	wrench	he	produced	from	his	pocket	a	little	toy	bank	,
"	和	一个	最终的	扳手	他	生产	从	他的	口袋	一个	小的	玩具	银行	,

“他最后用扳手从口袋里掏出一个小玩具存钱罐，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [θruː] [wɪtʃ] [kɔɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɑːpt] [ˌɪn'saɪd] ,

with	an	opening	in	the	chimney	through	which	coins	could	be	dropped	inside	,
和	一个	开幕	在	这	烟囱	通过	哪个	硬币	可以	是	掉落	里面	,

烟囱上有一个开口，可以往里面投硬币。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	held	it	toward	her	.
和	握住	它	朝向	她	.

然后把它举向她。

“ [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ?
“ Will that be enough ?
” 将要 那 是 足够的 ?

“这样就足够了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
” he asked anxiously .
” 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[ðə; ði] [kwɪk] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][bæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
The quick tears sprang to her eyes as she pressed the bank back into his
这 快的 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 作为 她 按下 这 银行 后退 进入 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

她把存钱罐重新塞回他手中时，眼泪瞬间涌了出来。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] .
“ No , no , ” she protested .
“ 不 , 不 , ” 她 抗议 .

“不，不，”她抗议道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [ˈeni] [bʊks] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][fɜːrst] ,
“ You won't need any books at all at first ,
“ 你 惯于 需要 任何 图书 在 全部 在 第一的 ,

“一开始你完全不需要任何书籍，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [raɪt] [jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːn][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] [ˈjɑːndər] .
for I will write your lessons on the blackboard yonder .
为了 我 将要 写 你的 课程 在 这 黑板 远处 .

因为我会把你的课程写在那边的黑板上。

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [bʊks] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] .
After that , I have plenty of books here that you can use .
后 那 , 我 有 很多 的 图书 这里 那 你 能 使用 .

之后，我这里还有很多书你可以用。

[kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] .
Keep the money , and we'll find a better way to spend it .
保持 这 钱 , 和 出色地 寻找 一个 更好的 方式 到 花费 它 .

把钱留着，我们会找到更好的用途。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdaʊtfəli] .
” He looked at her doubtfully .
” 他 看起来 在 她 怀疑地 .

他怀疑地看着她。

“ [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][kʊd; kəd]
“ A better way ? ” he repeated , as though it seemed impossible there could
“ 一个 更好的 方式 ? ” 他 重复 , 作为 尽管 它 似乎 不可能的 那里 可以
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] .
be a better way .
是 一个 更好的 方式 .

“还有更好的办法吗？”他重复道，仿佛不可能有更好的办法似的。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[juːl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[juːl] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [mɪr] [skuːl] - [bʊks] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
You'll want something besides mere school - books before long .
你会 想 某物 除了 仅仅 学校 - 图书 前 长的 .

不久之后，你就会想要一些除了课本以外的东西了。

[pʊt] [jʊr; jər] [bæŋk] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
Put your bank in your pocket , ” she added .
放 你的 银行 在 你的 口袋 , ” 她 额外 .

“把你的银行账户装进口袋里，”她补充道。

“ [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
“ Here come the other children .
“ 这里 来 这 其他 孩子们 .

其他孩子来了。

” [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] ,
” He put it back reluctantly ,
” 他 放 它 后退 勉强 ,

他很不情愿地把它放了回去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən]
and in a few minutes had made the acquaintance of the dozen children
和 在 一个 很少 分钟 有 制成 这 熟人 的 这 打 孩子们

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['ændruːz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] .
which were all that Miss Andrews had been able to bring together .
哪个 是 全部 那 错过 安德鲁斯 有 到过 有能力的 到 带来 一起 .

短短几分钟内，她就和安德鲁斯小姐所能召集到的十二个孩子都认识了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
Most of them belonged to the more important families of the neighborhood .
最多 的 他们 属于 到 这 更多的 重要的 家庭 的 这 邻里 .

他们大多来自附近比较有名望的家族。

['tɑːmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
Tommy , of course , had never before associated with them ,
汤米 , 的 课程 , 有 绝不 前 联系 和 他们 ,

当然，汤米之前从未与他们有过任何接触。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
and he felt strangely awkward and embarrassed in their presence .
和 他 毛毡 奇怪的 尴尬的 和 尴尬的 在 他们的 在场 .

在他们面前，他感到莫名的尴尬和难堪。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['ɪnwərdli] , [haʊ'evər] ,
He reflected inwardly , however ,
他 反映 内心 , 然而 ,

然而，他内心却在沉思。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪp] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [fer] [faɪt] ;
that he could undoubtedly whip the biggest boy in the crowd in fair fight ;
那 他 可以 无疑 鞭 这 最大 男生 在 这 人群 在 公平的 斗争 ;

他绝对有能力在公平的搏斗中打败人群中个头最大的男孩；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrəns] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli]

but	all	the	reassurance	that	came	from	his	physical	strength	was	presently
但	全部	这	放心	那	来了	从	他的	身体的	力量	曾是	目前

[ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

taken	out	of	him	when	he	heard	some	of	them	,
已采取	出去	的	他	什么时候	他	听到	一些	的	他们	,

但是，当他听到他们中的一些人的话时，他原本从体力中获得的自信立刻消失殆尽。

[mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [glɪbnɪs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

much	younger	than	himself	,	reading	with	more	or	less	glibness	from	their
很多	年轻	比	他自己	,	阅读	和	更多的	或者	较少的	油嘴滑舌	从	他们的

[bʊks] .

books	.
图书	.

比他年轻得多的人，或多或少地饶有兴致地读着他们的书。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈælfəbet] ,

He	himself	had	his	first	struggle	with	the	alphabet	,
他	他自己	有	他的	第一的	斗争	和	这	字母	,

他自己也曾经历过学习字母表的艰难时期。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈendɪd] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [sʌm; səm] [ˈdʌz(ə)n] [ˈletərz] .

and	before	the	hour	ended	had	mastered	some	dozen	letters	.
和	前	这	小时	结束	有	精通	一些	打	信件	.

不到一个小时，他就掌握了十几个字母。

[hiː; hi] [riˈdʒɔist] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [sɪks] ,

He	rejoiced	when	he	learned	that	there	were	only	twenty	-	six	,
他	欣喜若狂	什么时候	他	学习	那	那里	是	仅有的	二十	-	六	,

当他得知只有二十六个人时，他欣喜若狂。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] [əˈgen] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [tuː] [fɔːrmz] ,

but	his	heart	fell	again	when	he	found	that	each	of	them	had	two	forms	,
但	他的	心	跌倒	再次	什么时候	他	成立	那	每个	的	他们	有	二	表格	,

但当他发现它们每个人都有两种形态时，他的心又一次沉了下去。

[ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌveəriːˈeiʃənz] [ʌv; əv]

a	written	and	a	printed	form	,	and	that	there	were	two	variations	of
一个	书面	和	一个	打印	形式	,	和	那	那里	是	二	变体	的

[iːtʃ] [fɔːrm] ,

each	form	,
每个	形式	,

一种是书面形式，一种是印刷形式，而且每种形式都有两种不同的版本。

[ˈkæpɪtəlz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈletərz] .

capitals	and	small	letters	.
首都	和	小的	信件	.

大写字母和小写字母。

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [ˈeni] [rɪˈzembləns] [ɔːr] [kəˈnekʃ(ə)n]

Between	these	he	was	,	as	yet	,	unable	to	trace	any	resemblance	or	connection
之间	这些	他	曾是	,	作为	然而	,	无法	到	痕迹	任何	相似	或者	联系

;

;
;

他至今仍未能在这两者之间找到任何相似之处或联系；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ˈmænfəli] [æt; ət] [wɜːrk] ,

but	he	kept	manfully	at	work	,
但	他	保留	勇敢地	在	工作	,

但他仍然兢兢业业地工作着。

[ə'tækɪŋ] [iːtʃ] [nuː] ['letər] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tæks] [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

attacking	each	new	letter	much	as	a	great	general	attacks	each	division	of	the
攻击	每个	新的	信	很多	作为	一个	伟大的	一般的	攻击	每个	分配	的	这

['ɛnəmiːz] ['ɑːrmi] ,

enemy's	army	,
敌人的	军队	,

就像一位伟大的将军攻击敌军的每个师一样，攻击每一个新字母。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm][ɔːl] .

until	he	has	overcome	them	all	.
直到	他	有	克服	他们	全部	.

直到他克服了所有这些困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ]['dʒen(ə)rəl]['evər] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests]

And	it	is	safe	to	say	that	no	general	ever	felt	a	greater	joy	in	his	conquests
和	它	是	安全的	到	说	那	不	一般的	曾经	毛毡	一个	更大的	喜悦	在	他的	征服

.

:
.

可以肯定地说，没有哪个将军在征服战争中感受到过比他更大的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ['toʊtəli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['stʌdi] [tuː; tə]

It	is	not	an	easy	thing	for	a	boy	totally	unused	to	study	to
它	是	不是	一个	简单的	事物	为了	一个	男生	完全	未使用的	到	学习	到

[ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][tæsk] [laɪk] [ðɪs] ,

undertake	a	task	like	this	,
承担	一个	任务	喜欢	这	,

对于一个完全不习惯学习的男孩来说，完成这样的任务并非易事。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd]

and	more	than	once	he	found	his	attention	wandering	from	the	board
和	更多的	比	一次	他	成立	他的	注意力	漫游	从	这	木板

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他不止一次发现自己的注意力从面前的棋盘上移开了。

[wer] [ðə; ði] ['veriəs] ['letərz] [wɜːr; wər][set] [daʊn] .

where	the	various	letters	were	set	down	.
在哪里	这	各种各样的	信件	是	放	向下	.

各种信件就摆放在那里。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

He	wondered	how	his	father	was	getting	along	at	the	mine	without	him	;
他	想知道	如何	他的	父亲	曾是	获得	沿着	在	这	矿	没有	他	;

他想知道父亲在他不在的情况下在矿上过得怎么样；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ɑːpəzɪt] ;

he	caught	himself	gazing	through	the	window	at	the	cows	on	the	hillside	opposite	;
他	捕捉	他自己	凝视	通过	这	窗户	在	这	牛	在	这	山坡	对面的	;

他发现自己正透过窗户凝视着对面山坡上的牛群；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

he	had	an	impulse	to	run	to	the	door	and	watch	the	New	York
他	有	一个	冲动	到	跑步	到	这	门	和	手表	这	新的	约克

[ɪk'spres] [wɜːrl] [baɪ] .

express	whirl	by	.
表达	旋转	经过	.

他突然很想跑到门口，看纽约特快列车呼啸而过。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	hum	of	the	children	about	him	,
这	哼	的	这	孩子们	关于	他	,

孩子们在他周围嗡嗡作响，

[ri'saitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɔːr] ['kɔniŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ðer; ðər] [desks] , [set] [hɪz; ɪz] [hed]

reciting	to	the	teacher	or	conning	their	lessons	at	their	desks	,	set	his	head
背诵	到	这	老师	或者	骗局	他们的	课程	在	他们的	桌子	,	放	他的	头

[tuː; tə] ['nɑːdɪŋ] ;

to	nodding	;
到	点头	;

他对着老师背诵课文，或者在课桌上偷懒，一边点头一边听讲；

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ə'gen] [hə'roʊɪkli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	sat	erect	again	heroically	,	rubbed	his	eyes	,	and	went	back	to	his
但	他	卫星	直立	再次	英勇地	,	摩擦	他的	眼睛	,	和	去	后退	到	他的

[tæsk] .

task	.
任务	.

但他又英勇地坐直了身子，揉了揉眼睛，继续工作。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət]

The	teacher	was	watching	him	,	and	smiled	to	herself	with	pleasure	at
这	老师	曾是	观看	他	,	和	微笑	到	她自己	和	乐趣	在

[ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] .

this	sign	of	his	earnestness	.
这	符号	的	他的	认真	.

老师看着他，看到他如此认真，不禁暗自微笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['les(ə)n] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['les(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

I	think	the	greatest	lesson	he	learned	that	morning	—	the	lesson	,	indeed	,
我	思考	这	最	课	他	学习	那	早晨	—	这	课	,	的确	,

我认为他那天早上学到的最重要的一课——的确，就是那一课——

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

which	it	is	the	end	of	all	education	to	teach	—	was	the	value	of
哪个	它	是	这	结尾	的	全部	教育	到	教	—	曾是	这	价值	的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

concentration	,
专注	,

所有教育的最终目的就是教授——专注的价值。

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd] .

of	keeping	his	mind	on	the	work	in	hand	.
的	保持	他的	头脑	在	这	工作	在	手	.

专注于手头的工作。

[ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	power	he	had	not	yet	acquired	,	of	course	,	—	very	few	people	,	and	they
这	力量	他	有	不是	然而	获得	,	的	课程	,	—	非常	很少	人们	,	和	他们

['oʊnli] [greɪt] [wʌnz] ,

only	great	ones	,
仅有的	伟大的	一个	,

当然，他当时还没有获得那种权力——极少数人，而且只有伟人才拥有这种权力。

['evər] [duː] [ə'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] , — [jet] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] ['fɔːrwərd] ,

ever	do	acquire	it	completely	,	—	yet	he	made	a	long	stride	forward	,
曾经	做	获得	它	完全地	,	—	然而	他	制成	一个	长的	步幅	向前	,

虽然他最终未能完全掌握它，但他已经向前迈出了一大步。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [nuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,

and	when	at	last	noon	came	and	school	was	dismissed	,
和	什么时候	在	最后的	中午	来了	和	学校	曾是	解雇	,

终于到了中午，学校放学了，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

he	started	homeward	with	the	feeling	that	he	had	won	a	victory	.
他	开始	回家	和	这	感觉	那	他	有	韩元	一个	胜利	.

他带着胜利的喜悦踏上了回家的路。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪn] ,

That	afternoon	,	as	he	worked	beside	his	father	in	the	mine	,
那	下午	,	作为	他	工作	旁	他的	父亲	在	这	矿	,

那天下午，当他和父亲一起在矿井里工作时，

['ləʊdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['luːsnd] [koʊl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːrz] ,

loading	the	loosened	coal	into	the	little	cars	,
加载中	这	松动	煤炭	进入	这	小的	汽车	,

将松散的煤炭装入小车厢，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːld] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ]

and	pushing	them	down	the	chamber	to	be	hauled	away	,	he	kept	repeating
和	推动	他们	向下	这	房间	到	是	拖拽	离开	,	他	保留	重复

[ðə; ðɪ] ['letərz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

the	letters	to	himself	,
这	信件	到	他自己	,

他一边把它们推下房间准备运走，一边不停地默念着那些字母。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [sɔɪld] ['sɜːrkəs] ['poʊstər]

and	from	time	to	time	he	took	from	his	pocket	the	soiled	circus	poster
和	从	时间	到	时间	他	采取	从	他的	口袋	这	脏的	马戏团	海报

,

,

,

他时不时地从口袋里掏出那张脏兮兮的马戏团海报，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] [læmp] , [pɪkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['letərz]

and	holding	it	up	before	his	flickering	lamp	,	picked	out	upon	it	the	letters
和	保持	它	向上	前	他的	闪烁	灯	,	挑选	出去	之上	它	这	信件

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,

that	he	knew	,
那	他	知道	,

他把它举到摇曳的灯光下，从中辨认出他认识的字母。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

to	make	certain	he	had	not	forgotten	them	.
到	制作	肯定	他	有	不是	被遗忘的	他们	.

为了确认他没有忘记他们。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] ,

His	father	watched	him	curiously	,	but	made	no	comment	,
他的	父亲	观看	他	奇怪的是	,	但	制成	不	评论	,

他父亲好奇地看着他，但没有说什么。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'loʊn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

being	somewhat	out	of	humor	from	having	to	work	alone	all	the	morning	.
存在	有些	出去	的	幽默	从	拥有	到	工作	独自的	全部	这	早晨	.

因为一上午都得独自工作，心情有点低落。

[jet] [ðɪs] [pæst] [ɪn] [taɪm] ,

Yet	this	passed	in	time	,
然而	这	通过了	在	时间	,

然而，这一切终究会过去。

[fɔːr; fər] ['tɑːmi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [bluː]

for	Tommy	labored	with	such	purpose	and	good	will	that	when	the	whistle	blew
为了	汤米	辛勤劳作	和	这样的	目的	和	好的	将要	那	什么时候	这	哨	吹

[ðer; ðər] ['aʊtpʊt] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] .

their	output	was	very	nearly	as	large	as	it	ever	was	.
他们的	输出	曾是	非常	几乎	作为	大的	作为	它	曾经	曾是	.

因为汤米辛勤劳作，目标明确，心怀善意，所以当哨声响起时，他们的产量几乎和以前一样高。

['æftər] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['tɑːmi] ['hɜːrid] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

After	supper	that	evening	,	Tommy	hurried	forth	to	the	hillside	,
后	晚餐	那	晚上	,	汤米	慌忙	前进	到	这	山坡	,

当晚晚饭后，汤米匆匆赶往山坡上。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	flinging	himself	face	downward	on	the	ground	,
和	投掷	他自己	脸	向下	在	这	地面	,

然后他脸朝下扑倒在地，

[spred] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ]

spread	out	the	bill	before	him	and	went	over	and	over	it	again	so	long
传播	出去	这	账单	前	他	和	去	超过	和	超过	它	再次	所以	长的

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] ['letər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

as	the	light	enabled	him	to	distinguish	one	letter	from	another	,
作为	这	光	已启用	他	到	区分	一	信	从	其他	,

他把账单摊开在面前，一遍又一遍地核对，直到光线允许他分辨出每个字母为止。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] .

until	he	was	quite	certain	he	could	never	forget	them	.
直到	他	曾是	相当	肯定	他	可以	绝不	忘记	他们	.

直到他确信自己永远不会忘记他们。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ælfəbet] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	the	end	of	a	very	few	days	he	knew	his	alphabet	,	but	,	to	his
在	这	结尾	的	一个	非常	很少	天	他	知道	他的	字母	,	但	,	到	他的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

短短几天后，他就学会了字母表，但令他沮丧的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['veri] ['iːzɪɪst] [step] [tɔːrd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd]

he	found	this	was	only	the	first	and	very	easiest	step	toward	learning	to	read
他	成立	这	曾是	仅有的	这	第一的	和	非常	最容易	步	朝向	学习	到	读

.

:
.

他发现这只是学习阅读的第一步，也是最简单的一步。

[ðoʊz] ['twenti] - [sɪks] ['letərz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,

Those	twenty	-	six	letters	were	capable	of	an	infinite	number	of	combinations	,
那些	二十	-	六	信件	是	有能力的	的	一个	无限	数字	的	组合	,

这二十六个字母可以组合出无数种可能。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ment] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

and	each	combination	meant	a	different	thing	.
和	每个	组合	意思是	一个	不同的	事物	.

每种组合都代表不同的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [fɔːrmz] ,

It	was	with	a	real	exultation	he	conquered	the	easiest	forms	,
它	曾是	和	一个	真实的	大喜	他	征服	这	最容易	表格	,

他带着真正的喜悦征服了最简单的几种形式，

— “ [kæt] ” [ænd; ənd] “ [dɔ:g] ” [ænd; ənd] “ [æks] ” [ænd; ənd] “ [bɔɪ] , ” — [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

—	“	cat	”	and	“	dog	”	and	“	ax	”	and	“	boy	,	”	—	and	after	that	his
—	”	猫	”	和	“	狗	”	和	“	斧头	”	和	“	男生	,	”	一	和	后	那	他的

['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ræpɪd] .

progress	was	more	rapid	.
进步	曾是	更多的	迅速的	.

——“猫”、“狗”、“斧头”和“男孩”，——之后他的进步就更快了。

“ [hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] [nu:] , [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:t]

“	HE	PICKED	OUT	THE	LETTERS	HE	KNEW	,	TO	MAKE	CERTAIN	HE	HAD	NOT
“	他	挑选	出去	这	信件	他	知道	,	到	制作	肯定	他	有	不是

[fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] .

FORGOTTEN	THEM	.
被遗忘的	他们	.

“他挑出自己认识的字母，以确保自己没有忘记它们。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ,

”	It	is	always	the	first	steps	which	are	the	most	difficult	,
”	它	是	总是	这	第一的	步骤	哪个	是	这	最多	难的	,

“万事开头难。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [pæst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['regjələrli] [prə'moʊtɪd][frʌm; frəm][wʌn] [klæs] [tu:; tə]

and	as	the	weeks	passed	he	was	regularly	promoted	from	one	class	to
和	作为	这	周	通过了	他	曾是	经常	推广	从	一	班级	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

随着时间推移，他定期从一个班级晋升到另一个班级。

[ðə; ði] [greɪt] ['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][pʊt][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]

The	great	secret	of	his	success	lay	in	the	fact	that	he	did	not	put	his	lessons
这	伟大的	秘密	的	他的	成功	躺	在	这	事实	那	他	做过	不是	放	他的	课程

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [sku:l] [dɔ:r] [kloʊzd]

from	him	and	forget	all	about	them	the	moment	the	school	door	closed
从	他	和	忘记	全部	关于	他们	这	片刻	这	学校	门	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他成功的秘诀在于，他并没有在放学后就把学到的知识全部抛诸脑后。

[bʌt; bət] [kept] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] .

but	kept	at	least	one	of	his	books	with	him	always	.
但	保留	在	至少	一	的	他的	图书	和	他	总是	.

但他始终随身携带至少一本他的书。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['i:v(ə)n] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][læmp]

His	mother	even	went	to	the	unprecedented	extravagance	of	keeping	a	lamp
他的	母亲	甚至	去	到	这	空前的	奢侈	的	保持	一个	灯

['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['stʌdi] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

burning	in	the	evening	that	he	might	study	by	it	,
燃烧	在	这	晚上	那	他	可能	学习	经过	它	,

他的母亲甚至史无前例地奢侈到晚上都点着一盏灯，以便他可以借着灯学习。

[ænd; ənd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['soʊɪŋ] [ɔ:r] ['nɪtɪŋ] ,

and	hour	after	hour	sat	there	with	him	,	sewing	or	knitting	,
和	小时	后	小时	卫星	那里	和	他	,	缝纫	或者	针织	,

于是，她一连几个小时都陪着他坐在那里，缝纫或编织。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['praʊdli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] .

and	glancing	proudly	from	time	to	time	at	his	bowed	head	.
和	瞥了一眼	自豪地	从	时间	到	时间	在	他的	鞠躬	头	.

他时不时骄傲地瞥一眼自己低垂的头颅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ə'weɪk] , [fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] [went]

They	were	the	only	ones	awake	,	for	husband	and	younger	child	always	went
他们	是	这	仅有的	一个	醒	,	为了	丈夫	和	年轻	孩子	总是	去

[tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

to	bed	early	,
到	床	早期的	,

只有他们俩醒着，因为丈夫和小儿子总是很早就睡了。

[ðə; ði][wʌn] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [pleɪ] .

the	one	worn	out	by	the	day's	work	,	the	other	by	the	day's	play	.
这	一	磨损	出去	经过	这	天	工作	,	这	其他	经过	这	天	玩	.

一个是因为一天的工作而疲惫不堪，另一个是因为一天的玩乐而筋疲力尽。

[tuː; tə] ['tɑːmi] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndɝz] .

To	Tommy	those	days	and	evenings	were	each	crowded	with	wonders	.
到	汤米	那些	天	和	晚上	是	每个	挤	和	奇迹	.

对汤米来说，那些日子和夜晚都充满了奇迹。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'baɪnd] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

He	learned	not	only	that	the	letters	may	be	combined	into	words	,
他	学习	不是	仅有的	那	这	信件	可能	是	合并	进入	字	,

他不仅了解到字母可以组合成单词，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ten] ['fɪgjərz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'baɪnd] ['ɪntuː] ['nʌmbərz] .

but	that	the	ten	figures	may	be	combined	into	numbers	.
但	那	这	十	数据	可能	是	合并	进入	数字	.

但是这十个数字可以合并成若干个数字。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ɪn'diːd] , [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,

The	figures	,	indeed	,	admitted	of	even	more	wonderful	combinations	,
这	数据	,	的确	,	承认	的	甚至	更多的	精彩的	组合	,

这些数字确实表明，甚至存在更多奇妙的组合。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] [ænd; ənd] [səb'træktɪd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][wʌn]

for	they	could	be	added	and	subtracted	and	multiplied	and	divided	one
为了	他们	可以	是	额外	和	减去	和	乘以	和	分割	一

[baɪ] [ə'nʌðər] ,

by	another	,
经过	其他	,

因为它们可以相互加减乘除，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [æt; ət][ɔːl] ,

something	that	could	not	be	done	with	letters	at	all	,
某物	那	可以	不是	是	完毕	和	信件	在	全部	,

这是用信件根本无法做到的事。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] .

which	seemed	to	him	a	very	singular	thing	.
哪个	似乎	到	他	一个	非常	单数	事物	.

在他看来，这是一件非常奇特的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] ['traɪʌmf] [keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ,

The	first	triumph	came	one	evening	when	,
这	第一的	胜利	来了	一	晚上	什么时候	,

第一次胜利发生在某个晚上，当时：

['æftər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [koʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [maɪnd] [ðæt]

after	questioning	his	father	as	to	the	amount	of	coal	he	had	mined	that
后	提问	他的	父亲	作为	到	这	数量	的	煤炭	他	有	矿井	那

[deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

day	and	the	price	he	was	paid	for	each	ton	of	it	,
天	和	这	价格	他	曾是	有薪酬的	为了	每个	吨	的	它	,

在询问父亲当天开采了多少煤以及每吨煤的售价之后，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] ,

he	**succeeded**	**in**	**demonstrating**	**how**	**much**	**money**	**he**	**had**	**earned**	**,**
他	成功了	在	演示	如何	很多	钱	他	有	获得	,

他成功地展示了自己赚了多少钱。

[riːtʃɪŋ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [riːtʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

reaching	**exactly**	**the**	**same**	**result**	**that**	**his**	**father**	**had**	**reached**	**by**	**means**	**of**	**some**
到达	确切地	这	相同的	结果	那	他的	父亲	有	达到	经过	方法	的	一些

[ˈɪntrɪkət] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈoʊnli][baɪ] [hɪmˈself] .

intricate	**method**	**of**	**reckoning**	**understood**	**only**	**by**	**himself**	**.**
错综复杂	方法	的	清算	理解	仅有的	经过	他自己	.

他用只有他自己才能理解的复杂计算方法，得出了与他父亲完全相同的结果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [ˈtraɪʌmf] ,

It	**was**	**no**	**small**	**triumph**	**,**
它	曾是	不	小的	胜利	,

这绝非一次小小的胜利。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɪˈgæn] [ˈdɪmli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

for	**from**	**that**	**moment**	**his**	**father**	**began**	**dimly**	**to**	**perceive**	**that**	**all**	**of**	**this**	**book**
为了	从	那	片刻	他的	父亲	开始	依稀	到	感知	那	全部	的	这	书

\- [ˈlɜːrnɪŋ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] .

-	**learning**	**might**	**one**	**day**	**be**	**useful**	**.**
-	学习	可能	一	天	是	有用	.

从那一刻起，他的父亲开始隐约意识到，所有这些书本知识或许有一天会派上用场。

[soʊ] [wen] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ,

So	**when**	**winter**	**and**	**spring**	**had**	**passed**	**,**
所以	什么时候	冬天	和	春天	有	通过了	,

所以，当冬春两季过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər] [disˈmisɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,

and	**the**	**time**	**drew**	**near**	**for**	**dismissing**	**the**	**school**	**for**	**the**	**summer**	**,**
和	这	时间	画	靠近	为了	解雇	这	学校	为了	这	夏天	,

学校即将放暑假。

[ˈtɑːmi] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈoʊnli] [riːd] [ˈferli] [wel] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Tommy	**could**	**not**	**only**	**read**	**fairly**	**well**	**and**	**write**	**a**	**little**	**,**
汤米	可以	不是	仅有的	读	相当	出色地	和	写	一个	小的	,

汤米不仅阅读能力不错，还能写一点字，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][duː]['sɪmp(ə)l] [sʌmz] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səbˈtrækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz]

but	**could**	**do**	**simple**	**sums**	**in**	**addition**	**and**	**subtraction**	**,**	**and**	**knew**	**his**
但	可以	做	简单的	总和	在	添加	和	减法	,	和	知道	他的

[ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] - ['teɪbl] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['sev(ə)n] .

multiplication	**-**	**table**	**as**	**high**	**as**	**seven**	**.**
乘法	-	桌子	作为	高的	作为	七	.

但他能进行简单的加减运算，并且熟记七以内的乘法表。

[smɔːl] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] ,

Small	**wonder**	**his**	**mother**	**looked**	**at**	**him**	**proudly**	**,**
小的	想知道	他的	母亲	看起来	在	他	自豪地	,

难怪他母亲会骄傲地看着他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

and	**that**	**even**	**his**	**father**	**was**	**a**	**little**	**in**	**awe**	**of**	**him**	**!**
和	那	甚至	他的	父亲	曾是	一个	小的	在	敬畏	的	他	!

甚至连他父亲都对他有些敬畏！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [ðæt] [mɪs] ['ændruːz] [kɔːld]

It	was	about	a	week	before	the	end	of	the	term	that	Miss	Andrews	called
它	曾是	关于	一个	星期	前	这	结尾	的	这	学期	那	错过	安德鲁斯	称为

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

him	to	her	.
他	到	她	.

学期结束前大约一周，安德鲁斯小姐把他叫到她那里。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['tɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	You	remember	,	Tommy	,	”	she	asked	,
”	你	记住	,	汤米	,	”	她	问	,

“你还记得吗，汤米？”她问道。

“ [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wʊd] [juːz] [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['baɪɪŋ]

“	that	I	told	you	we	would	use	your	money	for	something	better	than	buying
”	那	我	讲述	你	我们	会	使用	你的	钱	为了	某物	更好的	比	购买

[mɪr] [skuːl] - [bʊks] ? ”

mere	school	-	books	?	”
仅仅	学校	-	图书	?	”

“我告诉过你，我们会把你的钱用在比买课本更有意义的事情上吗？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [rɪ'membər] . ”

“	Yes	,	ma'am	,	”	he	said	;	“	I	remember	.	”
”	是的	,	女士	,	”	他	说	;	“	我	记住	.	”

“是的，夫人，”他说，“我记得。”

“ [wel] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌn] ['dɑːlər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	bring	me	one	dollar	of	it	,
”	出色地	,	带来	我	一	美元	的	它	,

“好吧，给我一美元。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] .

and	I	will	show	you	what	I	meant	when	I	told	you	that	.
和	我	将要	展示	你	什么	我	意思是	什么时候	我	讲述	你	那	.

我会向你证明我当时说的是什么意思。

” [soʊ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

”	So	the	next	day	he	placed	the	money	in	her	hands	,
”	所以	这	下一个	天	他	放置	这	钱	在	她	双手	,

“于是第二天他就把钱放在了她手里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	a	few	days	later	she	called	him	again	.
和	一个	很少	天	之后	她	称为	他	再次	.

几天后，她又给他打了个电话。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	something	for	you	,	”	she	said	,
”	我	有	某物	为了	你	,	”	她	说	,

“我给你准备了点东西，”她说。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [desk] .

and	picked	up	a	package	that	was	lying	on	her	desk	.
和	挑选	向上	一个	包裹	那	曾是	说谎	在	她	桌子	.

她拿起放在桌上的一个包裹。

“ [ʌn'ræp] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Unwrap	it	.
”	拆开	它	.

“拆开它。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['trembl ɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr]
" He took off the paper with trembling fingers , and found there were four
" 他 采取 离开 这 纸 和 发抖 手指 , 和 成立 那里 是 四
[bʊks] [wɪ'ðɪn] .
books within .
图书 之内 .

他颤抖着手指揭开那张纸，发现里面有四本书。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They are yours , " she said .
" 他们 是 你的 , " 她 说 .

"它们是你的，"她说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ðɪs]
" They were bought with your money , and you are to read them this
" 他们 是 买 和 你的 钱 , 和 你 是 到 读 他们 这
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

"这些书是用你们的钱买的，你们今年夏天一定要读完它们。"

[ðɪs] [wʌn][ɪz] - ['aɪvənˌhoʊ] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [mæn] [neɪmd] [sɜːr]
This one is ' Ivanhoe , ' and was written by a very famous man named Sir
这 一 是 - 艾凡霍 , - 和 曾是 书面 经过 一个 非常 著名的 男人 命名 先生
['wɔːltər] [skɔt] ;
Walter Scott ;
沃尔特 斯科特 ;

这部作品是《艾凡赫》，作者是著名作家沃尔特·斯科特爵士；

[ðɪs] [ɪz] - ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ; [ðɪs] [ɪz] - ['henri]
this is ' David Copperfield , ' and was written by Charles Dickens ; this is ' Henry
这 是 - 大卫 科波菲尔 , - 和 曾是 书面 经过 查尔斯 狄更斯 ; 这 是 - 亨利
['ezmənd] ,
Esmond ,
埃斯蒙德 ,

这是《大卫·科波菲尔》，作者是查尔斯·狄更斯；这是《亨利·埃斯蒙德》，

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [wʌn][ɪz] - ['lɔːrnə]
' and was written by William Makepeace Thackeray ; and this last one is ' Lorna
- 和 曾是 书面 经过 威廉 缔造和平 萨克雷 ; 和 这 最后的 一 是 - 洛娜
[duːn] ,
Doone ,
杜恩 ,

'，作者是威廉·梅克比斯·萨克雷；而最后一首是《洛娜·杜恩》，

- [baɪ] ['ritʃəd] ['dɑːdrɪdʒ] ['blækmɔː] .
' by Richard Doddridge Blackmore .
- 经过 理查德 多德里奇 布莱克摩尔 .

作者：理查德·多德里奇·布莱克莫尔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
They are among the greatest stories that have ever been written in the English
他们 是 之中 这 最 故事 那 有 曾经 到过 书面 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

它们是英语文学史上最伟大的故事之一。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
and I want you to read them over and over .
和 我 想 你 到 读 他们 超过 和 超过 .

我希望你们反复阅读它们。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,

You	may	not	understand	quite	all	of	them	at	first	,
你	可能	不是	理解	相当	全部	的	他们	在	第一的	,

你一开始可能无法完全理解它们，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

but	I	think	you	will	after	a	time	.
但	我	思考	你	将要	后	一个	时间	.

但我相信过段时间你就会明白了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['beɪlɪs] [æt; ət]

If	there	is	anything	you	find	you	cannot	understand	,	go	to	Mr	.	Bayliss	at
如果	那里	是	任何事物	你	寻找	你	不能	理解	,	去	到	先生	.	贝利斯	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

如果您有任何不明白的地方，请到教堂找贝利斯先生。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ask	him	about	it	.
和	问	他	关于	它	.

问问他这件事。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

He	has	told	me	that	he	will	be	glad	to	help	you	.
他	有	讲述	我	那	他	将要	是	高兴的	到	帮助	你	.

他告诉我他很乐意帮助你。

〞 ['tɑːmi] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ə'gen] , [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðer; ðər] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [tuː; tə] [spiːk] ,

〞	Tommy	tied	up	his	treasures	again	,	too	overcome	by	their	munificence	to	speak	,
〞	汤米	系	向上	他的	宝藏	再次	,	也	克服	经过	他们的	慷慨	到	说话	,

汤米再次把他的宝贝们捆了起来，他被它们的慷慨所感动，说不出话来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ðæt] [nuːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [kloʊz]

and	when	he	started	for	home	that	noon	,	he	was	holding	them	close
和	什么时候	他	开始	为了	家	那	中午	,	他	曾是	保持	他们	关闭

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

against	his	breast	.
反对	他的	胸部	.

那天中午他启程回家时，把她们紧紧地抱在胸前。

[mɪs] ['ændruːz] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Miss	Andrews	looked	after	him	as	he	went	,	and	wondered	,	for	the
错过	安德鲁斯	看起来	后	他	作为	他	去	,	和	想知道	,	为了	这

['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] ,

hundredth	time	,
百分之一	时间	,

安德鲁斯小姐目送他离开，第一百次地想：

[ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['waɪzɪst] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

if	the	books	she	had	given	him	had	been	the	wisest	selection	.
如果	这	图书	她	有	给定	他	有	到过	这	最明智的	选择	.

如果她送给他的那些书是她最明智的选择的话。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] [wʌz; wəz][pæst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːzənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

His	first	youth	was	past	,	she	had	reasoned	,	and	he	must	make	the
他的	第一的	青年	曾是	过去的	,	她	有	有理智的	,	和	他	必须	制作	这

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] .

most	of	what	remained	.
最多	的	什么	剩余	.

她认为，他的第一个青春年华已经过去，他必须好好珍惜剩下的时光。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [fɔːr] ['mɑːstəpiːsɪz] .

So	she	had	finally	decided	upon	these	four	masterpieces	.
所以	她	有	最后	决定	之上	这些	四	杰作	.

所以她最终选定了这四部杰作。

[ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	sighed	as	she	turned	away	from	the	door	,
她	叹了口气	作为	她	转向	离开	从	这	门	,

她叹了口气，转身背对着门口。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [di'laɪts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

perhaps	with	envy	at	thought	of	the	rare	delights	which	lay	before	him	in	the
也许	和	嫉妒	在	想法	的	这	稀有的	美味	哪个	躺	前	他	在	这

['wʌndərf(ə)l] ['kʌntriz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] .

wonderful	countries	he	was	about	to	enter	.
精彩的	国家	他	曾是	关于	到	进入	.

或许他心中怀着羡慕，因为他即将踏入那些美丽的国度，享受那里难得的乐趣。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tɑːmi] [rəumz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd]

TOMMY	ROAMS	IN	AN	ENCHANTED	LAND
汤米	漫游	在	一个	迷人的	土地

汤米漫游在一个奇幻世界

[ænd; ənd] [wʌt] [di'laɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wen] [wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

And	what	delights	they	were	,	when	once	he	found	time	to	taste	of	them	!
和	什么	美味	他们	是	,	什么时候	一次	他	成立	时间	到	品尝	的	他们	!

而当他有时间品尝这些美食时，那滋味真是令人愉悦！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌn'tɪl] [skuːl] [kloʊzd] ,

He	was	kept	busy	at	his	studies	until	school	closed	,
他	曾是	保留	忙碌的	在	他的	研究	直到	学校	关闭	,

直到学校放假，他一直忙于学习。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wʌn] ['fraɪdeɪ][ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,

as	it	did	one	Friday	in	early	June	,
作为	它	做过	一	星期五	在	早期的	六月	,

就像六月初的某个星期五发生的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

and	that	afternoon	he	said	good	-	by	to	his	teacher	and	saw	her
和	那	下午	他	说	好的	-	经过	到	他的	老师	和	锯	她

[hwiskt] [ə'weɪ] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

whisked	away	eastward	to	the	home	she	loved	.
搅拌	离开	向东	到	这	家	她	喜爱	.

那天下午，他向老师道别，看着她被迅速送往东方，回到她深爱的家乡。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] ,

He	went	from	the	station	to	the	mine	with	heavy	heart	,
他	去	从	这	车站	到	这	矿	和	重的	心	,

他怀着沉重的心情从车站前往矿井。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

and	labored	there	with	his	father	until	evening	came	.
和	辛勤劳作	那里	和	他的	父亲	直到	晚上	来了	.

他和父亲一起在那里劳作，直到夜幕降临。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [naɪt] ,

He	did	not	open	his	books	that	night	,
他	做过	不是	打开	他的	图书	那	夜晚	,

那天晚上他没有打开书本。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

for	he	was	just	beginning	to	realize	all	that	his	teacher	had	been	to
为了	他	曾是	只是	开始	到	意识到	全部	那	他的	老师	有	到过	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

him	and	how	he	had	come	to	rely	upon	her	for	encouragement
他	和	如何	他	有	来	到	依靠	之上	她	为了	鼓励

[ænd; ənd][help] .

and	help	.
和	帮助	.

因为他才刚刚开始意识到老师对他来说意味着什么，以及他如何依赖老师的鼓励和帮助。

[ɔːl] [deɪ] ['sætərdeɪ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

All	day	Saturday	he	worked	in	the	mine	with	his	father	.
全部	天	周六	他	工作	在	这	矿	和	他的	父亲	.

星期六，他一整天都和父亲一起在矿上工作。

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn]

But	Sunday	dawned	clear	and	bright	,	and	as	soon	as	he	had	eaten
但	星期日	黎明	清除	和	明亮的	,	和	作为	很快	作为	他	有	吃

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

his	breakfast	,
他的	早餐	,

但星期天阳光明媚，天气晴朗，他吃完早餐后，

[hiː; hi] [klaɪmd] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [nʊk] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] “ ['lɔːrnə] [duːn]

he	climbed	high	up	on	the	hillside	to	his	favorite	nook	,	with	only	“	Lorna	Doone
他	攀登	高的	向上	在	这	山坡	到	他的	最喜欢的	角落	,	和	仅有的	“	洛娜	杜恩

” [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

”	for	company	.
”	为了	公司	.

他爬上山坡，来到他最喜欢的角落，只有“洛娜·杜恩”陪伴着他。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] [spɑːt] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

There	,	in	a	grassy	spot	,	he	lay	down	and	opened	the	book	before	him	.
那里	,	在	一个	草丛	点	,	他	躺	向下	和	打开	这	书	前	他	.

他随即躺在草地上，打开面前的书。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌmblɪŋli] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋli] ; [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,

He	read	it	stumblingly	and	haltingly	;	as	his	teacher	had	foreseen	,
他	读	它	踉跄跄	和	断断续续地	;	作为	他的	老师	有	预见	,

他磕磕绊绊地读着，正如他的老师预料的那样。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

many	of	the	words	were	quite	beyond	him	;	but	it	was	written	in	English
许多	的	这	字	是	相当	超过	他	;	但	它	曾是	书面	在	英语

[soʊ] [pjʊr] ,

so	pure	,
所以	纯的	,

许多词语他都看不懂；但它的英文写得如此纯正。

[soʊ] [klɪr] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

so	clear	,	so	simple	,	that	little	of	importance	escaped	him	.
所以	清除	,	所以	简单的	,	那	小的	的	重要性	逃脱	他	.

如此清晰，如此简单，以至于很少有重要的事情能逃过他的眼睛。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! — [ðə; ði] [waɪd]

And	what	a	world	of	enchantment	it	opened	to	him	!	—	the	wide
和	什么	一个	世界	的	魅力	它	打开	到	他	!	—	这	宽的

['mʊrlənd] [ʌv; əv] ['eksmuə] ,

moorlands	of	Exmoor	,
荒原	的	埃克斯穆尔	,

它为他打开了一个多么迷人的世界啊！——埃克斯穆尔广袤的荒原，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [duːn] ['væli] , [ðə; ði] ['wɔːtər] - [slaɪd] , [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [roʊd] .

the	narrow	Doone	valley	,	the	water	-	slide	,	the	great	London	road	.
这	狭窄的	杜恩	谷	,	这	水	-	滑动	,	这	伟大的	伦敦	路	.

狭窄的杜恩山谷、水上滑梯、伦敦大道。

[ænd; ənd] [wʌt] ['piːp(ə)l] , [tuː] ! — [ðə; ði] ['lɔːləs] [duːnz] , ['kæptɪn] , ['kaʊnsələr] , ['kɑːrvər] , [huː] ,

And	what	people	,	too	!	—	the	lawless	Doones	,	Captain	,	Counselor	,	Carver	,	who	,
和	什么	人们	,	也	!	—	这	无法无天	杜恩斯	,	队长	,	顾问	,	卡弗	,	WHO	,

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['vɪləni] ,

for	all	their	villainy	,
为了	全部	他们的	邪恶	,

还有那些人！——无法无天的杜恩一家，船长、顾问、卡弗，尽管他们作恶多端，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['lɔːrnə] , [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɑːn] [rɪd] .

had	something	attractive	about	them	,	Lorna	,	and	great	John	Ridd	.
有	某物	吸引人的	关于	他们	,	洛娜	,	和	伟大的	约翰	里德	.

洛娜和伟大的约翰·里德身上都有一种吸引人的特质。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

Of	course	he	did	not	see	the	full	beauty	of	the	book	,
的	课程	他	做过	不是	看	这	满的	美丽	的	这	书	,

他当然没有领略到这本书的全部美。

[bʌt; bət] [ɪts] ['mædʒɪk] [hiː; hi] [kɔːt] [sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv] ,

but	its	magic	he	caught	some	glimpses	of	,
但	它是	魔法	他	捕捉	一些	惊鸿一瞥	的	,

但他还是瞥见了它的魔力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'ventləs] ['væli] [ʌv; əv] [nuː] ['rɪvər] [tuː; tə]

and	it	bore	him	quite	away	from	the	eventless	valley	of	New	River	to
和	它	钻孔	他	相当	离开	从	这	无事件	谷	的	新的	河	到

[ðæt] ['ʌðər] ['væli] [wer] [ðə; ði] [duːnz] ['reɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [praɪd] ,

that	other	valley	where	the	Doones	reigned	in	all	their	insolence	and	pride	,
那	其他	谷	在哪里	这	杜恩斯	统治	在	全部	他们的	傲慢	和	自豪	,

它把他从平静的新河谷带到了另一个河谷，那里杜恩家族傲慢自大，横行无忌。

[ænd; ənd] [kept] ['lɔːrnə] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] ['kɑːrvər] .

and	kept	Lorna	prisoner	to	be	a	bride	to	Carver	.
和	保留	洛娜	囚犯	到	是	一个	新娘	到	卡弗	.

并将洛娜囚禁起来，让她嫁给卡弗。

['hʌŋgər] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] ,

Hunger	warned	him	of	the	dinner	-	hour	,
饥饿	警告	他	的	这	晚餐	-	小时	,

饥饿感提醒他晚餐时间到了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

but	he	begrudged	the	time	it	took	to	go	down	to	the	house	,	swallow	his
但	他	心存怨恨	这	时间	它	采取	到	去	向下	到	这	房子	,	吞	他的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

但他很不情愿花时间下楼回家，吞下食物。

[ænd; ənd] [get] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	get	back	again	to	his	place	on	the	hillside	.
和	得到	后退	再次	到	他的	地方	在	这	山坡	.

然后他又回到了山坡上的住处。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	afternoon	passed	almost	before	he	knew	it	,
这	下午	通过了	几乎	前	他	知道	它	,

下午的时间几乎转瞬即逝，他几乎都没意识到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

and	the	lengthening	shadows	warned	him	that	evening	was	at	hand	.
和	这	延长	阴影	警告	他	那	晚上	曾是	在	手	.

渐渐拉长的影子预示着夜幕即将降临。

[stɪl] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]

Still	he	read	on	,	glancing	up	only	now	and	then	to	mark	how	the	light	was
仍然	他	读	在	,	瞥了一眼	向上	仅有的	现在	和	然后	到	标记	如何	这	光	曾是

['feɪdɪŋ] ,

fading	,
褪色	,

他仍然继续读着，只是偶尔抬头看看光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [left] [dʒɑːn] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	it	failed	altogether	it	left	John	just	in	the	midst	of	his
和	什么时候	它	失败的	共	它	左边	约翰	只是	在	这	中间	的	他的

[əd'ventʃəz] [ɪn] ['lʌndən] .

adventures	in	London	.
冒险	在	伦敦	.

当它彻底失败后，约翰的伦敦冒险之旅才刚刚开始。

['tɑːmi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi]

Tommy	lay	for	a	long	time	looking	down	the	valley	and	thinking	over	what	he
汤米	躺	为了	一个	长的	时间	寻找	向下	这	谷	和	思维	超过	什么	他

[hæd; həd] [riːd] ,

had	read	,
有	读	,

汤米躺了很久，望着山谷，思考着他读过的东西。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] .

and	at	last	,	with	a	sigh	,	picked	up	the	book	and	started	homeward	.
和	在	最后的	,	和	一个	叹	,	挑选	向上	这	书	和	开始	回家	.

最后，他叹了口气，拿起书，开始往家走去。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] ['diːteɪl] ['fɜːrðər] ?

What	need	to	detail	further	?
什么	需要	到	细节	更远	?

还有什么需要详细说明的吗?

[ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , ['weðər] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [rɪd] [ɑːn]

All	summer	long	he	walked	in	a	land	of	enchantment	,	whether	with	John	Ridd	on
全部	夏天	长的	他	步行	在	一个	土地	的	魅力	,	无论	和	约翰	里德	在

['eksmuə] ,

Exmoor	,
埃克斯穆尔	,

整个夏天，他都漫步在如梦似幻的土地上，无论是与约翰·里德在埃克斯穆尔，

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['laɪən] - [hɑ:rt] [ɪn] ['ʃə:wud] ['fɔ:rɪst] , [ɔ:r]

with	David	Copperfield	in	London	,	with	Richard	Lion	-	heart	in	Sherwood	Forest	,	or
和	大卫	科波菲尔	在	伦敦	,	和	理查德	狮子	-	心	在	舍伍德	森林	,	或者

[wɪð; wɪθ] ['henri] ['ezmənd] [æt; ət] ['kæsəlˌwʊd] .

with	Henry	Esmond	at	Castlewood	.
和	亨利	埃斯蒙德	在	卡斯尔伍德	.

在伦敦与大卫·科波菲尔一起，在舍伍德森林与狮心王理查德一起，或者在卡斯尔伍德与亨利·埃斯蒙德一起。

[æz; əz][hi:; hi] [went] ['ɑ:nwərd][hi:; hi] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [wei]

As	he	went	onward	he	grew	stronger	in	his	reading	,	and	so	found	the	way
作为	他	去	向前	他	生长	更强	在	他的	阅读	,	和	所以	成立	这	方式

[les] ['dɪfɪkəlt] ,

less	difficult	,
较少的	难的	,

随着学习的深入，他的阅读能力越来越强，因此也觉得前路不再那么艰难了。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]

and	at	last	acquired	such	proficiency	that	he	would	read	portions	of	his	books
和	在	最后的	获得	这样的	熟练程度	那	他	会	读	部分	的	他的	图书

[ə'laʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['perənts] [ænd; ənd][tu:; tə] ['dʒɑ:ni] .

aloud	to	his	wondering	parents	and	to	Johnny	.
大声	到	他的	好奇	父母	和	到	约翰尼	.

最后，他的阅读能力达到了炉火纯青的地步，能够大声地把书中的部分内容读给好奇的父母和约翰尼听。

['mɪstər] . ['beɪlɪs] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [soʊ][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Bayliss	found	them	sitting	so	one	Sunday	afternoon	,	and	paused	at	the
先生	.	贝利斯	成立	他们	坐着	所以	一	星期日	下午	,	和	暂停	在	这

[pɔ:rtʃ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

porch	to	listen	.
门廊	到	听	.

贝利斯先生在一个星期天的下午发现他们这样坐着，便在门廊上停下来倾听。

['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [dʒɑ:n] [rɪd] [ænd; ənd]['kɑ:rvər]

Tommy	was	reading	of	that	last	desperate	struggle	between	John	Ridd	and	Carver
汤米	曾是	阅读	的	那	最后的	绝望的	斗争	之间	约翰	里德	和	卡弗

[du:n] :

Doone	:
杜恩	:

汤米正在读约翰·里德和卡弗·杜恩之间那场最后的殊死搏斗的报道：

“ [ðə; ði] [blæk] [bɑ:g][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fi:t] ;

“	The	black	bog	had	him	by	the	feet	;
“	这	黑色的	沼泽	有	他	经过	这	脚	;

“黑色的沼泽困住了他的双脚；

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [dru:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [lɪps] [ʌv; əv] [deθ] .

the	sucking	of	the	ground	drew	on	him	like	the	thirsty	lips	of	death	.
这	吸吮	的	这	地面	画	在	他	喜欢	这	渴	嘴唇	的	死亡	.

大地的吸力像死神的干渴之唇一样吮吸着他。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fjʊri] , [wi:; wi][hæd; həd] [hi:did] ['ni:ðər] [wet] [nɔ:r][draɪ] , [nɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

In	our	fury	,	we	had	heeded	neither	wet	nor	dry	,	nor	thought	of	earth
在	我们的	愤怒	,	我们	有	听从了	两者都不	湿的	也不	干燥	,	也不	想法	的	地球

[bɪ'ni:θ] [ju: 'es] .

beneath	us	.
下面	我们	.

我们怒火中烧，既不顾地面干湿，也不顾脚下的土地。

[aɪ][maɪ'self] [maɪt] ['skersli] [li:p] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [legz] ,

I	myself	might	scarcely	leap	,	with	the	last	spring	of	o'erlabored	legs	,
我	我	可能	几乎	飞跃	,	和	这	最后的	春天	的	-	腿	,

我本人恐怕也难以跃起，双腿已疲惫不堪，仅剩最后一丝力气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [greɪv] [ʌv; əv] [slaɪm] .

from	the	engulfing	grave	of	slime	.
从	这	吞噬	严重	的	粘液	.

从吞噬一切的粘液坟墓中。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [brest] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [graɪp] [hæd; həd] [rent] [ɔːl]

He	fell	back	with	his	swarthy	breast	(	from	which	my	gripe	had	rent	all
他	跌倒	后退	和	他的	黝黑的	胸部	(	从	哪个	我的	抱怨	有	租	全部

['kloʊðɪŋ]) [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmək] [ʌv; əv][bɑːg] - [oʊk] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kwægmaɪər] ;

clothing	)	like	a	hummock	of	bog	-	oak	standing	out	the	quagmire	;
衣服	)	喜欢	一个	小丘	的	沼泽	-	橡木	常设	出去	这	泥潭	;

他向后倒去，黝黑的胸膛（我的抱怨撕破了他身上的所有衣物）像一丛沼泽橡树一样耸立在泥沼中；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	he	tossed	his	arms	to	heaven	,	and	they	were	black	to	the
和	然后	他	抛掷	他的	武器	到	天堂	,	和	他们	是	黑色的	到	这

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

然后他举起双臂指向天空，他的手臂一直到手肘都是黑色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['gæstli] .

and	the	glare	of	his	eyes	was	ghastly	.
和	这	强光	的	他的	眼睛	曾是	阴森	.

他那双眼睛闪着可怕的光芒。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [ænd; ənd][pænt] , [fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

I	could	only	gaze	and	pant	,	for	my	strength	was	no	more	than	an
我	可以	仅有的	目光	和	喘气	,	为了	我的	力量	曾是	不	更多的	比	一个

['ɪnfənts] ,

infant's	,
婴儿的	,

我只能呆呆地望着前方，气喘吁吁，因为我的力气还不如婴儿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] .

from	the	fury	and	the	horror	.
从	这	愤怒	和	这	恐怖	.

从愤怒和恐惧中。

['skersli] [kʊd; kəd][aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] , [waɪl] , [dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] , [hiː; hi][sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] .

Scarcely	could	I	turn	away	,	while	,	joint	by	joint	,	he	sank	from	sight	.
几乎	可以	我	转动	离开	,	尽管	,	联合的	经过	联合的	,	他	沉没	从	视线	.

我几乎无法转过身去，眼睁睁地看着他一节一节地消失在我的视线中。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	For	an	instant	there	was	silence	.
"	为了	一个	立即的	那里	曾是	沉默	.

“那一刻，一片寂静。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

Then	,	with	a	sigh	,
然后	,	和	一个	叹	,

然后，他叹了口气，

['tɑːmiːz] ['fɑːðər] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Tommy's	father	relaxed	his	attitude	of	strained	attention	and	dropped	back	in	his
汤米的	父亲	轻松	他的	态度	的	紧张	注意力	和	掉落	后退	在	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

汤米的父亲放松了紧张的神情，靠回了椅子上。

“ [dʒi] - - !
“ Jee - rusalem !
“ 吉 - - !

“Jee-rusalem!

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
” he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [ter] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Ter think of it !
” 特尔 思考 的 它 !

“想想看！”

[tiː ˈeɪtʃ] - [bɑːg] [swɔlɘd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Th ' bog swallered him up .
钍 - 沼泽 吞咽 他 向上 .

沼泽把他吞没了。

[gʊd] [ˈfɘː, ˈfɛr] [hɪm; ɪm] !
Good fer him !
好的 fer 他 !

真替他高兴！

[hiː; hi] [ɔːrt] [tiː] - [gɑːt] [wɜːrs] - [en] [θɛt] [ˈfɘː, ˈfɛr] [ˈkɪlɪn] - [ˈlɔːrnə] .
He ort t ' got worse ' n thet fer killin ' Lorna .
他 或 t - 得到 更糟 - n 那个 fer 杀戮 - 洛娜 .

他杀了洛娜，情况变得更糟了。

” [ˈtɑːmi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
” Tommy smiled to himself , in his superior knowledge .
” 汤米 微笑 到 他自己 , 在 他的 优越的 知识 .

汤米得意地笑了，他觉得自己比别人懂得多。

“ [ðæt] [eint] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That ain't all , ” he said .
“ 那 不是 全部 , ” 他 说 .

“但这还不是全部，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] . ”
“ There's another chapter . ”
“ 有 其他 章 . ”

“还有另一篇章。”

“ [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ Another chapter ! ” cried his father .
“ 其他 章 ! ” 哭 他的 父亲 .

“又一章！”他父亲喊道。

“ [ˈmeɪbi] [ˈlɔːrnə] [eint] [ded] , [ðen] .
“ Maybe Lorna ain't dead , then .
“ 或许 洛娜 不是 死的 , 然后 .

“那也许洛娜还没死。”

[ˈitl] [tel] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfjuːnərəl] , [ˈeniweɪ] .
It'll tell about her funeral , anyway .
它将 告诉 关于 她 葬礼 , 反正 .

无论如何，它都会讲述她的葬礼。

[goʊ] [ɑːn] , [ˈtɑːmi] .
Go on , Tommy .
去 在 , 汤米 .

继续，汤米。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['tɑːmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [stoʊl] [ə'weɪ] [daʊn]

"	And	as	Tommy	turned	to	the	book	again	,	Mr	.	Bayliss	stole	away	down
"	和	作为	汤米	转向	到	这	书	再次	,	先生	.	贝利斯	偷窃	离开	向下

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

“汤米再次低头看书时，贝利斯先生悄悄地沿着小路走开了。”

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] .

convinced	that	this	was	not	the	time	to	make	his	presence	known	.
确信	那	这	曾是	不是	这	时间	到	制作	他的	在场	已知	.

他确信现在不是现身的时候。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['diːpli] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

On	his	homeward	way	he	pondered	deeply	the	scene	he	had	just	witnessed	.
在	他的	回家	方式	他	沉思	深	这	场景	他	有	只是	目击者	.

在回家的路上，他一直在反复思考刚才目睹的情景。

[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] ,

Its	significance	moved	him	strongly	,
它是	意义	已搬	他	强烈	,

它的意义深深地感动了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ə'mʌŋ]

for	he	saw	a	ray	of	hope	ahead	for	the	success	of	his	ministry	among
为了	他	锯	一个	射线	的	希望	前方	为了	这	成功	的	他的	部	之中

[ðɪs] ['piːp(ə)l] .

this	people	.
这	人们	.

因为他看到了在这些人中间传道取得成功的希望之光。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːniər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnstən] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri]

Five	years	before	,	when	he	was	a	senior	at	the	Princeton	Theological	Seminary
五	年	前	,	什么时候	他	曾是	一个	高级的	在	这	普林斯顿	神学	神学院

,

,

,

五年前，当他还是普林斯顿神学院的大四学生时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['mægəziːn] [wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt]

he	had	chanced	upon	an	open	letter	in	a	mission	magazine	which	stated	that
他	有	偶然	之上	一个	打开	信	在	一个	使命	杂志	哪个	声明	那

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['væli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪstər] [nɔːr]

for	miles	and	miles	along	this	valley	there	was	not	a	single	minister	nor
为了	英里	和	英里	沿着	这	谷	那里	曾是	不是	一个	单身的	部长	也不

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他在一份教会杂志上偶然看到一封公开信，信中说，沿着这个山谷绵延数英里，竟然没有一个牧师或教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm] [jɪr] - [end] [tuː; tə] [jɪr] - [end] , ['nevər] [hɜːrd]

and	that	hundreds	of	people	,	from	year	-	end	to	year	-	end	,	never	heard
和	那	数百	的	人们	,	从	年	-	结尾	到	年	-	结尾	,	绝不	听到

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

the	Word	of	God	.
这	单词	的	上帝	.

数百人，从年末到年末，从未听过上帝的话语。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

He	had	decided	that	this	should	be	his	field	of	labor	,
他	有	决定	那	这	应该	是	他的	场地	的	劳动	,

他决定将此作为他的工作领域。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːˈdeɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə]

and	so	soon	as	he	had	been	ordained	he	had	journeyed	to
和	所以	很快	作为	他	有	到过	受戒	他	有	旅程	到

[ˈwɛnˈtwɜːθ] .

Wentworth	.
温特沃斯	.

于是，他一受戒就前往温特沃斯。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˈkæbɪn] ;

At	first	he	had	held	services	in	an	old	cabin	;
在	第一的	他	有	握住	服务	在	一个	老的	舱	;

起初，他是在一间旧木屋里举行宗教仪式的；

[ˈgrædʒuəli] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtʃærətəbl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

gradually	he	succeeded	in	interesting	charitable	people	in	his	work	,
逐步地	他	成功了	在	有趣的	慈善	人们	在	他的	工作	,

他逐渐成功地吸引了慈善人士参与到他的工作中来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sɪˈkjʊrd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] ,

and	finally	secured	enough	money	to	build	a	small	church	,
和	最后	安全	足够的	钱	到	建造	一个	小的	教会	,

最终筹集到了足够的资金来建造一座小教堂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkreɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	to	purchase	and	consecrate	a	piece	of	ground	behind	it	for	a
和	到	购买	和	供奉	一个	片	的	地面	在后面	它	为了	一个

['beriɪŋ] - [pleɪs] .

burying	-	place	.
埋葬	-	地方	.

并购买和辟出其后方的一块土地作为墓地。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [æz; əz][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

But	in	matters	of	religion	,	as	in	matters	of	education	,	he	had	found
但	在	事情	的	宗教	,	作为	在	事情	的	教育	,	他	有	成立

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstreɪndʒli] [ˌæpəˈθetɪk] .

the	people	strangely	apathetic	.
这	人们	奇怪的	冷漠的	.

但在宗教问题上，就像在教育问题上一样，他发现人们异常冷漠。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn]

They	came	to	him	to	be	married	,	and	sent	for	him	sometimes	in
他们	来了	到	他	到	是	已婚	,	和	发送	为了	他	有时	在

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

她们来找他结婚，有时在他生病时也派人来接他；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kəˈmɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] : [bʌt; bət] [ˈmærɪdʒz] [ænd; ənd]

it	was	he	who	committed	their	bodies	to	the	grave	:	but	marriages	and
它	曾是	他	WHO	坚定的	他们的	身体	到	这	严重	:	但	婚姻	和

['dɛθs] [ə'saɪd] ,

deaths	aside	,
死亡人数	旁边	,

是他将他们的遗体送入坟墓：但撇开婚姻和死亡不谈，

[hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

he	had	small	part	in	their	lives	.
他	有	小的	部分	在	他们的	生活	.

他在他们的生活中扮演的角色微不足道。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [fɔːlt]

He	had	thought	sometimes	that	the	reason	of	failure	must	be	some	fault
他	有	想法	有时	那	这	原因	的	失败	必须	是	一些	过错

[ɪn] [hɪm'self] ,

in	himself	,
在	他自己	,

他有时会想，失败的原因一定是自己自身的某些缺点。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [æz; əz][ɔːl] [men] [hæv; həv] ;

and	had	his	moments	of	discouragement	,	as	all	men	have	;
和	有	他的	时刻	的	沮丧	,	作为	全部	男人	有	;

他和所有男人一样，也有过沮丧的时候；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv]

but	the	scene	he	had	just	witnessed	gave	him	a	clue	to	one	cause	of
但	这	场景	他	有	只是	目击者	给予	他	一个	线索	到	一	原因	的

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

但他刚才目睹的场景让他找到了失败原因之一的线索。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

He	saw	that	some	degree	of	education	must	come	before	there	could	be
他	锯	那	一些	程度	的	教育	必须	来	前	那里	可以	是

[diːp] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'weɪkənɪŋ] .

deep	and	genuine	spiritual	awakening	.
深的	和	真的	精神	唤醒	.

他认为，必须先接受一定程度的教育，才能有深刻而真正的精神觉醒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

He	had	realized	the	truth	of	this	more	than	once	in	his	ministry	,
他	有	已实现	这	真相	的	这	更多的	比	一次	在	他的	部	,

在他的传道生涯中，他不止一次地体会到这一点的真理。

[bʌt; bət][moʊst] ['diːpli] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

but	most	deeply	shortly	after	his	arrival	,
但	最多	深	不久	后	他的	到达	,

但最深刻的感受是在他抵达后不久，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [sʌm; səm]['baɪbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skwɑːlɪd]['kæbinz]

when	he	had	undertaken	to	distribute	some	Bibles	among	the	squalid	cabins
什么时候	他	有	已	到	分发	一些	圣经	之中	这	肮脏的	小木屋

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

on	the	hillside	.
在	这	山坡	.

当时他承诺要向山坡上那些破旧的小屋分发一些圣经。

“ [wiː; wi] - ['ʌnz] [dəunt] [niːd] [noʊ]['baɪb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [hiː; hi] ['entərd] .

“	We	-	uns	don't	need	no	Bible	,	”	said	the	woman	in	the	first	house	he	entered	.
”	我们	-	联合国	不	需要	不	圣经	,	”	说	这	女士	在	这	第一的	房子	他	进入	.

“我们不需要圣经，”他走进的第一户人家里的女人说道。

“ [duː][nɑːt] [niːd] [wʌn] ?

“	Do	not	need	one	?
”	做	不是	需要	一	?

不需要吗?

” [hiː; hi] ['ekəud] .

”	he	echoed	.
”	他	回声	.

他附和道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl'redi] ? ”
Have you one in the house already ? ”
有 你 一 在 这 房子 已经 ? ”

你家已经有一台了吗?

“ [noʊ] , [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [nʌn] .
“ No , we ain't got none .
” 不 , 我们 不是 得到 没有任何 .

“不，我们一个也没有。”

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi] - ['ʌnz] [duː][wɪð; wɪθ][wʌn] ? ”
What could we - uns do with one ? ”
什么 可以 我们 - 联合国 做 和 一 ? ”

我们人类要是有一个能做什么呢?

“ [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do with it ?
” 做 和 它 ?

“怎么处置它? ”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
Read it , of course . ”
读 它 , 的 课程 . ”

当然要读。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [riːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sʌlənli] .
“ But we can't read , ” said the woman , sullenly .
” 但 我们 不能 读 , ” 说 这 女士 , 闷闷不乐地 .

“可是我们看不懂字，”女人闷闷不乐地说。

“ [ðeɪ] [eint] [noʊ] [tʃæns] [tiː] - [lɜːrn] .
“ They ain't no chance t ' learn .
” 他们 不是 不 机会 t - 学习 .

“他们根本没机会吸取教训。”

[its] [wɜːrk] , [wɜːrk] , [frʌm; frəm] [sʌn] - [ʌp] [tiː] - [dɑːrk] .
It's work , work , from sun - up t ' dark .
它是 工作 , 工作 , 从 太阳 - 向上 t - 黑暗的 .

从日出到日落，全是工作。

” ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌnɑːn'plʌst] .
” Mr . Bayliss stood for a moment nonplussed .
” 先生 . 贝利斯 站立 为了 一个 片刻 不知所措 .

贝利斯先生愣住了，一时不知所措。

“ [nɑːt] [riːd] !
“ Not read !
” 不是 读 !

“未读！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [læst] .
” he repeated at last .
” 他 重复 在 最后的 .

他最后重复道。

“ [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][ɔːr][ðer; ðər] ['fæməliz] [kæn; kən] [riːd] .
“ But , surely , some of the miners or their families can read .
” 但 , 一定 , 一些 的 这 矿工 或者 他们的 家庭 能 读 .

“但是，肯定有一些矿工或他们的家人识字。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The woman shook her head .
" 这 女士 摇晃 她 头 .

女人摇了摇头。

" [nɑːt] ['meni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not many , " she said .
" 不是 许多 , " 她 说 .

"不多，"她说。

" [haʊ] [kɪn] [wiː; wi] ?
" How kin we ?
" 如何 亲属 我们 ?

"我们之间有多亲缘关系？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['fɪrsli] .
" she continued , more fiercely .
" 她 持续 , 更多的 激烈地 .

她继续说道，语气更加激烈。

" [wʌt] [tʃæns] [diː] - [wiː; wi] [hɛv] ?
" What chance d ' we hev ?
" 什么 机会 d - 我们 赫夫 ?

"我们还有什么机会？"

[wiː; wi] [eint] ['noʊd] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [wɜːrk] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
We ain't knowed nothin ' but work all our lives .
我们 不是 已知 什么也没有 - 但 工作 全部 我们的 生活 .

我们这辈子除了工作什么都不会。

[ə; eɪ] [mæn] [dəunt] [stɑːp] [tiː] - [lɜːrn] [tiː] - [riːd] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [bred] [tiː] - [iːt] .
A man don't stop t ' learn t ' read when he needs bread t ' eat .
一个 男人 不 停止 t - 学习 t - 读 什么时候 他 需求 面包 t - 吃 .

一个人如果缺面包吃，就不会停下来学习读书了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['dɑːrkli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
" She paused to look darkly at her visitor .
" 她 暂停 到 看 黑暗 在 她 游客 .

她停顿了一下，阴沉地看着来访者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['ænsər] .
He was so moved with pity and distress that he could find no answer .
他 曾是 所以 已搬 和 遗憾 和 痛苦 那 他 可以 寻找 不 回答 .

他悲悯又痛苦，以至于找不到答案。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] .
Perhaps she read his thought in his eyes , for she grew more gentle .
也许 她 读 他的 想法 在 他的 眼睛 , 为了 她 生长 更多的 温和的 .

或许她从他的眼神中读懂了他的心思，因为她变得更加温柔了。

" - [wʌn] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] - ['ʌnz] [dəunt] [kʌm] [daʊn] [tiː] - [ðem; ðəm] - [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,
" Thet's one reason we - uns don't come down t ' them meetin's o ' yourn ,
" - 一 原因 我们 - 联合国 不 来 向下 t - 他们 - o - 你的 ,
" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

"这也是我们不去参加你们聚会的原因之一，"她继续说道。

" [baɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] ['sʌndeɪ] [kʌmz] , [wɪə(r)] [tuː] ['taɪərd] [tiː] - [ker] ['fɜː, 'fɛr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] .
" By th ' time Sunday comes , we're too tired t ' care fer anything but rest .
" 经过 th - 时间 星期日 来 , 是 也 疲劳的 t - 关心 fer 任何事物 但 休息 .

"到了星期天，我们累得只想休息，什么都不想管了。"

[ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [dɪ'faɪəntli] , “ [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][gɑ:t][soʊ][wi:; wi][dəunt] [ker] ,

And	then	,	”	she	added	defiantly	,	“	most	of	us	has	got	so	we	don't	care	,
和	然后	,	”	她	额外	公然挑衅	,	“	最多	的	我们	有	得到	所以	我们	不	关心	,

['noʊˌweɪ] .

noway	.
决不	.

然后，”她挑衅地补充道，“我们大多数人都已经不在乎了，绝对不在乎。”

” ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪbəlz] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

”	Mr	.	Bayliss	went	back	to	his	study	with	his	Bibles	still	under	his	arm	.
”	先生	.	贝利斯	去	后退	到	他的	学习	和	他的	圣经	仍然	在下面	他的	手臂	.

贝利斯先生抱着圣经回到了书房。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd]

He	felt	that	he	was	just	beginning	to	understand	the	problem	which	confronted
他	毛毡	那	他	曾是	只是	开始	到	理解	这	问题	哪个	面对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他觉得自己才刚刚开始理解所面临的问题。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] ['veɪnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	had	sought	vainly	for	a	solution	to	it	.
和	他	有	寻求	徒劳地	为了	一个	解决方案	到	它	.

他曾徒劳地寻求解决办法。

[sɪns] [ðə; ði]['maɪnərz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] ,

Since	the	miners	could	not	read	,
自从	这	矿工	可以	不是	读	,

由于矿工们不识字，

[hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ri:d]

he	had	visited	such	of	them	as	would	permit	him	and	had	read
他	有	到访	这样的	的	他们	作为	会	允许	他	和	有	读

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他拜访了那些愿意接待他的人，并给他们读书。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

but	they	had	received	him	for	the	most	part	with	indifference	.
但	他们	有	已收到	他	为了	这	最多	部分	和	漠不关心	.

但他们大多对他漠不关心。

[hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] ['peɪʃntli] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sperɪŋli] .

He	had	labored	patiently	,	though	sometimes	despairingly	.
他	有	辛勤劳作	耐心	,	尽管	有时	绝望地	.

他一直耐心辛勤工作，尽管有时也感到绝望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['æftər] [ði:z] ['jɪrz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] .

And	now	,	of	a	sudden	,	after	these	years	,	he	saw	a	glimmering	of	light	.
和	现在	,	的	一个	突然	,	后	这些	年	,	他	锯	一个	微光	的	光	.

而现在，经过这么多年，他突然看到了一丝曙光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['maɪnɚz] [bɔɪ] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pər'hæps] ,

It	was	only	a	miner's	boy	reading	to	his	parents	—	a	little	thing	,	perhaps	,
它	曾是	仅有的	一个	矿工的	男生	阅读	到	他的	父母	—	一个	小的	事物	,	也许	,

那只是一个矿工的儿子在给父母读书——也许只是件小事。

[jet] ['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [li:d] [tu:; tə] [greɪt] [wʌnz] .

yet	even	little	things	sometimes	lead	to	great	ones	.
然而	甚至	小的	事物	有时	带领	到	伟大的	一个	.

然而，有时就连一些小事也能带来大事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] ,

And	the	minister	determined	to	do	all	he	could	for	that	boy	,
和	这	部长	决定	到	做	全部	他	可以	为了	那	男生	,

这位部长决心尽一切努力帮助那个男孩。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

that	he	might	serve	as	a	guide	to	others	.
那	他	可能	服务	作为	一个	指导	到	其他的	.

以便他能为他人树立榜样。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] .

He	found	he	could	do	much	.
他	成立	他	可以	做	很多	.

他发现自己能做很多事。

[hiː; hi] [helpt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['oʊvər] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He	helped	the	boy	over	difficult	places	in	his	books	,
他	帮助	这	男生	超过	难的	地方	在	他的	图书	,

他帮助男孩攻克了书中的难点。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

gave	him	a	dictionary	that	he	might	find	out	for	himself	the	meaning	of	the
给予	他	一个	字典	那	他	可能	寻找	出去	为了	他自己	这	意义	的	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他给了他一本字典，让他自己查明单词的意思。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	taught	him	how	to	use	it	.
和	教授	他	如何	到	使用	它	.

并教他如何使用。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] , [ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [wɪtʃ] [æt; ət]

Gradually	,	as	he	came	to	know	him	better	,	the	project	,	which	at
逐步地	,	作为	他	来了	到	知道	他	更好的	,	这	项目	,	哪个	在

[fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [veɪg] ,

first	had	been	very	vague	,
第一的	有	到过	非常	模糊的	,

随着他对这个人了解的加深，这个项目逐渐变得清晰起来，而起初这个项目还非常模糊。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

began	to	take	shape	in	his	mind	.
开始	到	拿	形状	在	他的	头脑	.

这个想法开始在他的脑海中成形。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðɪs] [bɔɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['helpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ?

Why	should	not	this	boy	become	a	helper	to	his	own	people	?
为什么	应该	不是	这	男生	变得	一个	帮手	到	他的	自己的	人们	?

为什么这个男孩不能成为自己人民的帮助者呢?

[huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd]

Who	could	understand	them	and	minister	to	them	as	one	who	had
WHO	可以	理解	他们	和	部长	到	他们	作为	一	WHO	有

[sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

sprung	from	among	them	?
弹簧	从	之中	他们	?

谁能像从他们中间出来的人那样了解他们，服侍他们呢?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['oʊnli] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

But	of	this	he	said	nothing	to	any	one	,	only	pondered	it	more	and	more	.
但	的	这	他	说	没有什么	到	任何	一	,	仅有的	沉思	它	更多的	和	更多的	.

但他没有把这件事告诉任何人，只是反复思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tɑːmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [mɪs]

It	was	quite	a	different	Tommy	from	the	one	she	had	known	that	Miss
它	曾是	相当	一个	不同的	汤米	从	这	一	她	有	已知	那	错过

['ændruːz] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [sep'tembər] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [skuːl]

Andrews	found	awaiting	her	when	she	returned	in	September	to	open	her	school
安德鲁斯	成立	等待中	她	什么时候	她	返回	在	九月	到	打开	她	学校

[ə'gen] .

again	.
再次	.

安德鲁斯小姐九月份回到学校重新开学时，发现汤米和她以前认识的汤米判若两人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

His	eyes	had	a	new	light	in	them	.
他的	眼睛	有	一个	新的	光	在	他们	.

他的眼中闪过一丝新的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪd] , ['drɪri] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

It	was	as	if	a	wide	,	dreary	landscape	had	been	suddenly	touched	and
它	曾是	作为	如果	一个	宽的	,	凄凉	景观	有	到过	突然	感动	和

['glɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

glorified	by	the	sun	.
光荣的	经过	这	太阳	.

仿佛一片广袤而荒凉的景色突然被阳光照耀，变得绚丽多彩。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] ,

On	his	face	,	now	,
在	他的	脸	,	现在	,

现在，在他的脸上，

[gləud] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [diːp]

glowed	the	sunlight	of	intelligence	and	understanding	—	a	light	which	deep
发光	这	阳光	的	智力	和	理解	—	一个	光	哪个	深的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ['tɑːmi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [feɪs] .

acquaintance	with	the	books	Tommy	had	been	reading	will	bring	to	any	face	.
熟人	和	这	图书	汤米	有	到过	阅读	将要	带来	到	任何	脸	.

脸上闪耀着智慧和理解的光芒——这是任何一位对汤米一直在阅读的书籍有深刻了解的人都会拥有的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] .

She	had	a	talk	with	him	the	very	first	day	.
她	有	一个	讲话	和	他	这	非常	第一的	天	.

第一天她就和他谈过了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊks] ?

“	And	you	liked	the	books	?
”	和	你	喜欢	这	图书	?

你喜欢这些书吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [geɪv] ['ænsər] .

His	sparkling	eyes	gave	answer	.
他的	闪闪发光	眼睛	给予	回答	.

他闪亮的双眼给出了答案。

“ [wɪtʃ] ['hɪroʊ][dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [best] ? ”

“	Which	hero	did	you	like	the	best	?	”
”	哪个	英雄	做过	你	喜欢	这	最好的	?	”

你最喜欢哪个英雄?

“ [oʊ] , [dʒɑːn] [rɪd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Oh , John Ridd , ” he cried .
“ 哦 , 约翰 里德 , ” 他 哭 .

“哦，约翰·里德！”他喊道。

“ [dʒɑːn] [rɪd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
“ John Ridd best of all .
“ 约翰 里德 最好的 的 全部 .

“约翰·里德是最棒的。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ] —
He was so big , so strong , so brave , so —
他 曾是 所以 大的 , 所以 强的 , 所以 勇敢的 , 所以 —

他身材高大，力气很大，非常勇敢，那么——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
” He paused , at loss for a word .
” 他 暂停 , 在 损失 为了 一个 单词 .

他顿了顿，一时语塞。

“ [soʊ] [ˈstedfæst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [soʊ] [ˈɑːnɪst] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [truː] .
“ So steadfast , ” she said , helping him , “ so honest , so good , so true .
“ 所以 坚定不移 , ” 她 说 , 帮助 他 , “ 所以 诚实的 , 所以 好的 , 所以 真的 .

“如此坚定，”她一边帮他一边说，“如此诚实，如此善良，如此真诚。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [best] , [tuː] — [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈdeɪvɪd] [ɔːr] [ˈaɪvənˌhoʊ] [ɔːr] [ˈhenri] [ˈezmənd]
Yes , I think I like him best , too — better than David or Ivanhoe or Henry Esmond
是的 , 我 思考 我 喜欢 他 最好的 , 也 — 更好的 比 大卫 或者 艾凡霍 或者 亨利 埃斯蒙德
.
:
.

是的，我也觉得他最好——比大卫、艾凡赫或亨利·埃斯蒙德都好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈtɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [mɔːr] [ˈsɪriəsli] ,
And now , Tommy , ” she continued , more seriously ,
和 现在 , 汤米 , ” 她 持续 , 更多的 严重地 ,

“现在，汤米，”她继续说道，语气更加严肃。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː]
“ I want you to do something for me — something I am sure you can do
“ 我 想 你 到 做 某物 为了 我 — 某物 我 是 当然 你 能 做
,
,
,

“我想请你帮我做一件事——一件我相信你能做到的事。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”
and which will help me very much . ”
和 哪个 将要 帮助 我 非常 很多 . ”

这将对我帮助很大。”

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] !
“ Oh , if I could !
“ 哦 , 如果 我 可以 !

“哦，如果我能的话！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [feɪs] .
” he cried , with bright face .
” 他 哭 , 和 明亮的 脸 .

他笑着说，脸上洋溢着笑容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] .

“	I	am	sure	you	can	.
”	我	是	当然	你	能	.

我相信你一定可以。

[haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wer] [juː; jʊ]

How	many	children	do	you	suppose	there	are	in	that	row	of	houses	where	you
如何	许多	孩子们	做	你	认为	那里	是	在	那	排	的	房屋	在哪里	你

[lɪv; laɪv] ?

live	?
居住	?

你觉得你住的那排房子里有多少个孩子?

” [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðem; ðəm] .

”	He	stopped	for	a	moment	to	compute	them	.
”	他	停止	为了	一个	片刻	到	计算	他们	.

他停下来思考了一会儿。

“ [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	About	twenty	-	five	,	”	he	said	at	last	.
”	关于	二十	-	五	,	”	他	说	在	最后的	.

“大概二十五个吧,”他最后说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] ? ”

“	And	how	many	of	them	come	to	school	?	”
”	和	如何	许多	的	他们	来	到	学校	?	”

“他们当中有多少人来上学? ”

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] . ”

“	None	of	them	but	me	.	”
”	没有任何	的	他们	但	我	.	”

“除了我以外，没有其他人。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ?

“	Don't	you	think	they	ought	to	come	?
”	不	你	思考	他们	应该	到	来	?

“你不觉得他们应该来吗? ”

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ? ”

Aren't	you	glad	that	you	came	?	”
不是	你	高兴的	那	你	来了	?	”

你不庆幸自己来了吗?

“ [oʊ] , [jes] ! ” [kraɪd] ['tɑːmi] .

“	Oh	,	yes	!	”	cried	Tommy	.
”	哦	,	是的	!	”	哭	汤米	.

“哦，是的！”汤米喊道。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [feɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	,	I	have	tried	to	get	them	to	come	,	and	failed	,	”	she	said	.
”	出色地	,	我	有	尝试	到	得到	他们	到	来	,	和	失败的	,	”	她	说	.

“嗯，我试着让他们来，但是失败了,”她说。

“ [pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

“	Perhaps	I	didn't	know	the	right	way	to	approach	them	.
”	也许	我	没有	知道	这	正确的	方式	到	方法	他们	.

“或许我不知道该如何正确地与他们沟通。”

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .

Now	I	want	you	to	try	.
现在	我	想	你	到	尝试	.

现在我想让你试试。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

I	believe	you	will	know	better	how	to	reach	them	than	I	did	.
我	相信	你	将要	知道	更好的	如何	到	抵达	他们	比	我	做过	.

我相信你比我更了解如何联系到他们。

[juː; jʊ] [meɪ] [feɪl] , [tuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] . ”

You	may	fail	,	too	,	but	at	least	you	can	try	.	”
你	可能	失败	,	也	,	但	在	至少	你	能	尝试	.	”

你也可能会失败，但至少你可以尝试。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['kæbinz][ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,

“	I	will	try	,	”	he	said	,	and	that	evening	he	visited	all	the	cabins	in	the	row	,
“	我	将要	尝试	,	”	他	说	,	和	那	晚上	他	到访	全部	这	小木屋	在	这	排	,

“我会试试，”他说。那天晚上，他走访了这一排所有的小木屋。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

先后。

[wʌt] [aːts][hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] — [wʌt] ['sʌltiz] [ʌv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

What	arts	he	used	was	never	known	—	what	subtleties	of	flattery	and	promise	.
什么	艺术	他	用过的	曾是	绝不	已知	—	什么	微妙之处	的	奉承	和	承诺	.

他究竟运用了哪些伎俩，我们不得而知——那些奉承和承诺的微妙之处，究竟是什么？

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

He	met	with	much	discouragement	;	for	instance	,
他	遇见	和	很多	沮丧	;	为了	实例	,

他遭遇了很多挫折；例如，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][kən'sent] [tuː; tə][send][tuː; tə] [skuːl] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	get	none	of	the	men	to	consent	to	send	to	school	any	of	the
他	可以	得到	没有任何	的	这	男人	到	同意	到	发送	到	学校	任何	的	这

[bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

boys	who	were	old	enough	to	help	them	in	the	mines	.
男孩们	WHO	是	老的	足够的	到	帮助	他们	在	这	矿井	.

他无法说服任何一位矿工同意送那些年龄足以帮助他们下矿的男孩去上学。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [sɪks] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ə'kʌmpənid]

But	when	he	started	to	school	next	morning	,	six	small	children	accompanied
但	什么时候	他	开始	到	学校	下一个	早晨	,	六	小的	孩子们	伴随

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但第二天早上他去上学时，有六个小孩陪着他。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʒɑːni] .

among	them	his	brother	Johnny	.
之中	他们	他的	兄弟	约翰尼	.

其中包括他的兄弟约翰尼。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] !

And	what	a	welcome	the	teacher	gave	him	!
和	什么	一个	欢迎	这	老师	给予	他	!

老师给了他多么热烈的欢迎啊！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ['kwɪrli]

She	seemed	unable	to	speak	for	a	moment	,	and	her	eyes	gleamed	queerly
她	似乎	无法	到	说话	为了	一个	片刻	,	和	她	眼睛	闪闪发光	奇怪地

,

,

,

她似乎一时说不出话来，眼神闪烁着异样的光芒。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [spi:k] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɔ:rmθ] [tu:; tə]

but	when	she	did	speak	,	it	was	with	words	that	sent	a	curious	warmth	to
但	什么时候	她	做过	说话	,	它	曾是	和	字	那	发送	一个	好奇的	温暖	到

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	heart	.
他的	心	.

但当她开口说话时，她的话语却给他的心带来了一种奇妙的温暖。

[ðæt] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪn'stɔ:lmənt] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

That	half	-	dozen	children	was	only	the	first	instalment	to	come	from	the
那	一半	-	打	孩子们	曾是	仅有的	这	第一的	分期付款	到	来	从	这

['kæbinz] .

cabins	.
小木屋	.

那六个孩子只是从木屋里出来的第一批孩子。

['tɑ:mi] , ['praɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɚz] ['grætɪtu:d] , [kept] ['rezəlu:tli] [æt; ət] [wɜ:rk] ,

Tommy	,	prizing	above	everything	his	teacher's	gratitude	,	kept	resolutely	at	work	,
汤米	,	奖品	多于	一切	他的	老师的	感激	,	保留	坚决地	在	工作	,

汤米最看重的是老师的感激之情，因此他一直兢兢业业地工作着。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [bentʃiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'su:m] [kwaɪt] [ə; eɪ]

and	soon	the	benches	at	the	schoolroom	began	to	assume	quite	a
和	很快	这	长椅	在	这	教室	开始	到	认为	相当	一个

['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [sku:l] ;

different	appearance	from	that	they	had	had	at	the	opening	of	school	;
不同的	外貌	从	那	他们	有	有	在	这	开幕	的	学校	;

很快，教室里的长凳就和开学时的样子大不相同了；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] ['dʒeibez] [smɪθ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [sku:l] ['oʊvər] ,

and	one	day	when	Jabez	Smith	came	down	to	look	the	school	over	,
和	一	天	什么时候	贾贝兹	史密斯	来了	向下	到	看	这	学校	超过	,

有一天，贾贝兹·史密斯来学校视察时，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [nu:] [fɔ:rmz] .

he	declared	that	it	would	soon	be	necessary	to	put	in	some	new	forms	.
他	声明	那	它	会	很快	是	必要的	到	放	在	一些	新的	表格	.

他宣称，很快就需要引入一些新的表格。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['gɪtɪn] - [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , ” [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['dʒestɪŋli] , [tu:; tə] [mɪs] ['ændru:z]

“	And	you	were	gittin	'	discouraged	,	”	he	said	,	half	jestingly	,	to	Miss	Andrews
“	和	你	是	吉廷	-	灰心	,	”	他	说	,	一半	开玩笑地	,	到	错过	安德鲁斯

.

:
.

“你当时是不是有点灰心丧气了？”他半开玩笑地对安德鲁斯小姐说。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ti:] - [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] - [ju:d] [wɪn] ? ”

“	Didn't	I	tell	you	t	'	stick	to	it	an	'	you'd	win	?	”
“	没有	我	告诉	你	t	-	戳	到	它	一个	-	你会	赢	?	”

我不是告诉过你，只要坚持下去你就能赢吗?

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [aɪ] [hu:] [wʌn] !

“	Oh	,	but	it	wasn't	I	who	won	!
“	哦	,	但	它	不是	我	WHO	韩元	!

“哦，但是赢的不是我！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] ,

And	in	a	few	words	she	told	him	the	story	of	Tommy's	missionary	work	,
和	在	一个	很少	字	她	讲述	他	这	故事	的	汤米的	传教士	工作	,

她寥寥数语便向他讲述了汤米的传教工作。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] .

and	of	his	connection	with	the	school	.
和	的	他的	联系	和	这	学校	.

以及他与学校的联系。

“ [wɪtʃ] [ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ] ?

“	Which	is	th	'	boy	?
“	哪个	是	th	-	男生	?

“哪个是那个男孩？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

”	he	asked	quickly	,	when	the	story	was	finished	,
”	他	问	迅速地	,	什么时候	这	故事	曾是	完成的	,

故事讲完后，他迅速问道：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['tɑːmi] [wer] [hiː; hi][sæt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	she	pointed	out	Tommy	where	he	sat	bending	over	his	book	.
和	她	尖	出去	汤米	在哪里	他	卫星	弯曲	超过	他的	书	.

她指着坐在那里弯腰看书的汤米。

['mɪstər] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Mr	.	Smith	looked	at	him	for	some	moments	without	speaking	.
先生	.	史密斯	看起来	在	他	为了	一些	时刻	没有	请讲	.

史密斯先生沉默地看了他一会儿。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪn] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ] , [mɪs] ['besi] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	There	must	be	somethin	'	in	th	'	boy	,	Miss	Bessie	,	”	he	said	at	last	.
“	那里	必须	是	某物	-	在	th	-	男生	,	错过	贝西	,	”	他	说	在	最后的	.

“这孩子肯定有两把刷子，贝西小姐，”他最后说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪn] - ['fɜː, 'fɛr][hɪm; ɪm] .

“	We	must	do	somethin	'	fer	him	.
“	我们	必须	做	某物	-	fer	他	.

我们必须为他做点什么。

[wen] [jʊə(r)] ['redi] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

When	you're	ready	,	let	me	know	.
什么时候	你是	准备好	,	让	我	知道	.

准备好了就告诉我。

[mɛ'bi] [aɪ] [kɪn] [help] .

Mebbe	I	kin	help	.
也许	我	亲属	帮助	.

也许我能帮上忙。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ['heɪstɪli] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

”	And	he	went	out	hastily	,	before	she	could	answer	him	.
”	和	他	去	出去	草草	,	前	她	可以	回答	他	.

“不等她回答，他就匆匆出去了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [sæŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .

But	the	words	sang	through	her	brain	.
但	这	字	唱	通过	她	脑	.

但那些话语在她脑海中回荡。

“ [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ” — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

“	Do	something	for	him	”	—	of	course	they	must	do	something	for	him	;
”	做	某物	为了	他	”	—	的	课程	他们	必须	做	某物	为了	他	;

[bʌt; bət] [wʌt] ?

but	what	?
但	什么	?

“为他做点什么”——他们当然要为他做点什么；但是做什么呢?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] .

The	question	did	not	long	remain	unanswered	.
这	问题	做过	不是	长的	保持	未解答	.

这个问题并没有悬而未决太久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

It	was	when	she	met	Mr	.	Bayliss	one	Sunday	in	a	walk	along	the	river	,
它	曾是	什么时候	她	遇见	先生	.	贝利斯	一	星期日	在	一个	走	沿着	这	河	,

那是一个星期天，她在河边散步时遇到了贝利斯先生。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['efərts] ,

and	related	to	him	the	success	of	Tommy's	efforts	,
和	有关的	到	他	这	成功	的	汤米的	努力	,

并向他讲述了汤米的努力所取得的成功，

[ðæt] [hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] .

that	he	broached	the	project	he	had	been	developing	.
那	他	已提出	这	项目	他	有	到过	发展	.

他提出了他一直在开发的项目。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	boy	must	be	given	a	chance	,	”	he	said	.
”	这	男生	必须	是	给定	一个	机会	,	”	他	说	.

“必须给这个男孩一个机会，”他说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — ['greɪtər] , ['ʃʊrli] ,

“	I	believe	he	could	do	a	great	work	among	these	people	—	greater	,	surely	,
”	我	相信	他	可以	做	一个	伟大的	工作	之中	这些	人们	—	更大的	,	一定	,

“我相信他能在这些人当中做出一番伟大的事业——当然，会做得更好。”

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

than	I	have	been	able	to	do	.
比	我	有	到过	有能力的	到	做	.

比我所能做的要多。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	he	sighed	as	he	thought	of	his	years	of	effort	and	of	the
”	和	他	叹了口气	作为	他	想法	的	他的	年	的	努力	和	的	这

['empti] [siːts] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['sɜːrvɪs] .

empty	seats	which	confronted	him	at	every	service	.
空的	座位	哪个	面对	他	在	每一个	服务	.

“想到自己多年的努力，以及每次礼拜时面对的空座位，他不禁叹了口气。”

“ [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ] .

“	See	how	he	has	helped	you	.
”	看	如何	他	有	帮助	你	.

“看看他给你带来了多少帮助。”

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] . ”

Now	he	must	help	me	.	”
现在	他	必须	帮助	我	.	”

现在他必须帮助我。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ But how ? ” she asked .
“ 但 如何 ? ” 她 问 .

“可是怎么做呢？”她问道。

[ænd; ənd][oʊld]['dʒeibez] ['smɪθs] ['prɑ:mɪs] [ə'gen] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
And old Jabez Smith's promise again recurred to her .
和 老的 贾贝兹 史密斯 承诺 再次 复发 到 她 .

老贾贝兹·史密斯的承诺再次在她耳边响起。

“ [aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['fʊli] , [bʌt; bət][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
“ I haven't thought it out fully , but in outline it is something like this .
“ 我 还没有 想法 它 出去 完全 , 但 在 大纲 它 是 某物 喜欢 这 .

“我还没有完全想清楚，但大致是这样的。”

[wi:; wi] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ti:tʃ] .
We will teach him here all that we can teach .
我们 将要 教 他 这里 全部 那 我们 能 教 .

我们会在这里教他我们能教的一切。

[ðen] [wi:l] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
Then we'll send him to the preparatory school at Lawrenceville for the final
然后 出色地 发送 他 到 这 预备 学校 在 劳伦斯维尔 为了 这 最终的
['tʌtʃɪz] .
touches .
触摸 .

然后我们会把他送到劳伦斯维尔的预备学校进行最后的培训。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] ['entər] ['prɪnstən] , [ænd; ənd] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [bent] [laɪz][æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] —
Then he will enter Princeton , and — if his bent lies as I believe it does —
然后 他 将要 进入 普林斯顿 , 和 — 如果 他的 弯曲 谎言 作为 我 相信 它 做 —
[ðə; ði] ['semɪneri] .
the seminary .
这 神学院 .

然后他将进入普林斯顿大学，而且——如果他像我所认为的那样有这方面的倾向——他将进入神学院。

[θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd]
Think what he could do , coming back here equipped as such a course would
思考 什么 他 可以 做 , 未来 后退 这里 配备 作为 这样的 一个 课程 会
[ɪ'kwɪp] [hɪm; ɪm] ,
equip him ,
装备 他 ,

想想他回来后能做些什么，如果他能接受这样的培训的话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [tu:] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]
and having , too , a perfect understanding of the peculiar people he is to
和 拥有 , 也 , 一个 完美的 理解 的 这 奇特 人们 他 是 到
[wɜ:rk] [ə'mʌŋ] !
work among !
工作 之中 !

而且，他还完全了解他即将与之共事的那些奇特的人群！

[waɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
Why , I tell you ,
为什么 , 我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][wɜ:rk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
it would almost work a miracle from one end of this valley to the other .
它 会 几乎 工作 一个 奇迹 从 一 结尾 的 这 谷 到 这 其他 .

它几乎能创造奇迹，让山谷从一端延伸到另一端。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðɪs] ['goʊldən] - [hjʊd] ['pɪktʃər]
" And he paused to contemplate for a moment this golden - hued picture
" 和 他 暂停 到 沉思 为了 一个 片刻 这 金的 - 有色 图片
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] .
which his words had conjured up .
哪个 他的 字 有 召唤 向上 .

他停下来，沉思片刻，回味着自己话语中描绘出的这幅金色的画面。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kɔːt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .
His companion caught the glow of his enthusiasm .
他的 伴侣 捕捉 这 辉光 的 他的 热情 .

他的同伴也被他那份热情所感染。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
" It would , " she cried ; " it would !
" 它 会 , " 她 哭 ; " 它 会 !

"会的，"她喊道；"会的！"

[bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ?
But can he take such a polish ?
但 能 他 拿 这样的 一个 抛光 ?

但他能接受这样的抛光吗?

[ɪz][hiː; hi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?
Is he strong enough ?
是 他 强的 足够的 ?

他够强壮吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] [leɪt] ? "
Is it not too late ? "
是 它 不是 也 晚的 ? "

现在还不算太晚吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" I believe he is strong enough .
" 我 相信 他 是 强的 足够的 .

"我相信他足够坚强。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .
I believe it is not too late .
我 相信 它 是 不是 也 晚的 .

我相信现在还不算太晚。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːst] . "
The only trouble , " he added reflectively , " will be about the cost . "
这 仅有的 麻烦 , " 他 额外 反思地 , " 将要 是 关于 这 成本 . "

"唯一的问题，"他若有所思地补充道，"就是成本问题。"

" [ðə; ði][kɔːst] ? "
" The cost ? "
" 这 成本 ? "

"代价是什么？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] [gets] [tuː; tə] ['prɪnstən] ,
There will be no question of that after he gets to Princeton ,
那里 将要 是 不 问题 的 那 后 他 获得 到 普林斯顿 ,

他到了普林斯顿之后，这一点就毋庸置疑了。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] ,

for	I	can	easily	get	him	a	scholarship	,
为了	我	能	容易地	得到	他	一个	奖学金	,

因为我很容易就能帮他弄到奖学金。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	there	are	many	ways	in	which	a	student	can	earn	money	enough	to
和	那里	是	许多	方式	在	哪个	一个	学生	能	赚	钱	足够的	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] .

pay	his	other	expenses	.
支付	他的	其他	开支	.

学生可以通过多种方式赚取足够的钱来支付其他开支。

[bʌt; bət][æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	at	Lawrenceville	it	is	different	.
但	在	劳伦斯维尔	它	是	不同的	.

但在劳伦斯维尔，情况就不同了。

" [mɪs] ['ændruːz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

"	Miss	Andrews	looked	up	at	him	with	dancing	eyes	.
"	错过	安德鲁斯	看起来	向上	在	他	和	跳舞	眼睛	.

安德鲁斯小姐抬起头，眼神闪烁地望着他。

" [ə'baʊt] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ɪk'spens] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] [biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	About	what	will	the	expense	at	Lawrenceville	be	?	"	she	asked	.
"	关于	什么	将要	这	费用	在	劳伦斯维尔	是	?	"	她	问	.

她问道："劳伦斯维尔的费用大概是多少？"

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

He	paused	a	moment	to	consider	.
他	暂停	一个	片刻	到	考虑	.

他停顿片刻，思考片刻。

" [seɪ] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

"	Say	three	hundred	dollars	a	year	.
"	说	三	百	美元	一个	年	.

"比如说每年三百美元。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

I	think	I	can	arrange	for	it	not	to	cost	more	than	that	,
我	思考	我	能	安排	为了	它	不是	到	成本	更多的	比	那	,

我认为我可以安排，费用不会超过这个数。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['skɔləʃips] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ]

if	I	can	get	him	one	of	the	Foundation	Scholarships	,	as	I	am	certain	I
如果	我	能	得到	他	一	的	这	基础	奖学金	,	作为	我	是	肯定	我

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

如果我能帮他争取到基金会的奖学金，我相信我能做到。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] ? "

"	And	the	course	?	"
"	和	这	课程	?	"

"课程呢？"

" [ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] — [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [θriː] .

"	Is	four	years	—	but	we	may	be	able	to	cut	it	down	to	three	.
"	是	四	年	—	但	我们	可能	是	有能力的	到	切	它	向下	到	三	.

"需要四年时间——但我们或许可以缩短到三年。"

[let] [ˌjuː 'es] [kaʊnt] [ɑːn] [θriː] . ”

Let	us	count	on	three	.	”
让	我们	数数	在	三	.	”

让我们数数三个。

“ [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	Nine	hundred	dollars	,	”	she	said	,	half	to	herself	.
”	九	百	美元	,	”	她	说	,	一半	到	她自己	.

“九百美元，”她喃喃自语道。

[ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , “ ['mɪstər] . ['beɪlɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['mʌni] . ”

Then	of	a	sudden	,	“	Mr	.	Bayliss	,	I	believe	I	can	provide	the	money	.	”
然后	的	一个	突然	,	“	先生	.	贝利斯	,	我	相信	我	能	提供	这	钱	.	”

然后突然，他说道：“贝利斯先生，我想我可以提供这笔钱。”

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	he	cried	in	astonishment	.
”	他	哭	在	惊讶	.

他惊呼道。

“ [oʊ] , [nɑːt] [aɪ] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	Oh	,	not	I	myself	,	”	she	laughed	.
”	哦	,	不是	我	我	,	”	她	笑了	.

“哦，我可不是那样的人，”她笑着说。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] .

“	One	of	my	friends	.
”	一	的	我的	朋友们	.

“我的一个朋友。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	will	talk	it	over	with	him	.
我	将要	讲话	它	超过	和	他	.

我会和他谈谈。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] .

”	He	looked	at	her	,	still	more	astonished	.
”	他	看起来	在	她	,	仍然	更多的	惊讶	.

他看着她，更加惊讶了。

“ [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ?

“	Talk	it	over	?
”	讲话	它	超过	?

“要不要好好谈谈？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ?

“	Do	you	mean	to	say	that	we	have	a	philanthropist	in	our	midst	?
”	做	你	意思是	到	说	那	我们	有	一个	慈善家	在	我们的	中间	?

“你的意思是说，我们当中有一位慈善家吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈlaɪt] .

“	But	I	shall	not	tell	you	his	name	,	”	she	said	,	her	eyes	alight	.
”	但	我	将	不是	告诉	你	他的	姓名	,	”	她	说	,	她	眼睛	点燃	.

“但我不会告诉你他的名字，”她说着，眼中闪着光。

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

“	Not	just	yet	,	at	any	rate	.
”	不是	只是	然而	,	在	任何	速度	.

“至少现在还没有。”

[let] [ˌjuː ˈes] [get] [ɑːn][tuː; tə] [ˈʌðər] [pəˈtikuːləz] .

Let	us	get	on	to	other	particulars	.
让	我们	得到	在	到	其他	细节	.

让我们继续讨论其他细节。

[aɪ] [siː] [əˈnʌðər] [rɑːk] [əˈhed] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

I	see	another	rock	ahead	in	the	person	of	his	father	.
我	看	其他	岩石	前方	在	这	人	的	他的	父亲	.

我看到他父亲身上还有另一块绊脚石。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kənˈsent] ? ”

Do	you	think	he	will	consent	?	”
做	你	思考	他	将要	同意	?	”

你觉得他会同意吗?

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ˈsloʊli] .

“	I	had	thought	of	that	,	”	answered	the	minister	,	slowly	.
”	我	有	想法	的	那	,	”	回答	这	部长	,	缓慢地	.

“我考虑过这一点，”部长缓缓回答道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .

“	That	will	be	another	great	difficulty	.
”	那	将要	是	其他	伟大的	困难	.

“那将是另一个很大的难题。”

[bʌt; bət][aɪ] [brˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] [kənˈsent] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .

But	I	believe	he	will	consent	if	we	go	about	it	carefully	.
但	我	相信	他	将要	同意	如果	我们	去	关于	它	小心	.

但我相信如果我们谨慎行事，他会同意的。

[hiː; hi][ɪz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , — [soʊ][ɪz]

He	is	beginning	to	take	a	certain	pride	in	the	boy	,	—	so	is
他	是	开始	到	拿	一个	肯定	自豪	在	这	男生	,	—	所以	是

他开始对这个男孩感到某种自豪，——所以

[ðə; ði] [ˈmʌðər] , — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðæt] .

the	mother	,	—	and	I	shall	appeal	to	that	.
这	母亲	,	—	和	我	将	上诉	到	那	.

母亲——我将诉诸于她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈtraɪɪŋ] . ”

It	is	worth	trying	.	”
它	是	值得	尝试	.	”

值得一试。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈtraɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .

“	Yes	,	it	is	worth	trying	,	”	she	repeated	,	“	and	we	will	try	.
”	是的	,	它	是	值得	尝试	,	”	她	重复	,	“	和	我们	将要	尝试	.

“是的，值得一试，”她重复道，“我们会尝试的。”

” [ˈtɑːmi] , [huː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

”	Tommy	,	who	lay	in	his	favorite	spot	high	up	on	the	mountain	,
”	汤米	,	WHO	躺	在	他的	最喜欢的	点	高的	向上	在	这	山	,

“汤米躺在他最喜欢的山顶角落里，

['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm][ʌv; əv][dʒɑ:n] - [faɪt] [fɔ:r; fər]['lɔ:rnə] ,

reading	for	the	tenth	time	of	John	Ridd's	fight	for	Lorna	,
阅读	为了	这	第十	时间	的	约翰	-	斗争	为了	洛娜	,

第十次阅读约翰·里德为洛娜而战的故事，

[sɔ:] [ðem; ðəm] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [pæθ] .

saw	them	walking	together	along	the	river	path	.
锯	他们	步行	一起	沿着	这	河	小路	.

看到他们沿着河边小路一起散步。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [di:p] [ɪn] [kən'vɜ:rs] ,

He	watched	them	pacing	slowly	back	and	forth	,	deep	in	converse	,
他	观看	他们	踱步	缓慢地	后退	和	前进	,	深的	在	交谈	,

他看着他们来回踱步，低声交谈着。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	he	had	no	thought	that	they	were	planning	his	life	for	him	.
但	他	有	不	想法	那	他们	是	规划	他的	生活	为了	他	.

但他万万没想到，他们竟然在为他规划人生。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['dʒeibez]

JABEZ
贾贝兹

贾贝兹

[smɪθ] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

SMITH	MAKES	A	BUSINESS	PROPOSITION
史密斯	制作	一个	商业	主张

史密斯提出了一项商业计划

[wen] [wʌn][ɪz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

When	one	is	fired	with	an	idea	,	the	wisest	thing	is	to	work	it	out
什么时候	一	是	被解雇	和	一个	主意	,	这	最明智的	事物	是	到	工作	它	出去

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

当一个人有了好的创意时，最明智的做法是立即付诸实践。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ændru:z] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

and	Miss	Andrews	lost	no	time	in	carrying	through	her	part	of	the	bargain	.
和	错过	安德鲁斯	丢失的	不	时间	在	携带	通过	她	部分	的	这	便宜货	.

安德鲁斯小姐立即履行了她的约定。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['dʒeibez] ['smɪθs] ['hæbɪts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jɪrz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

She	knew	Jabez	Smith's	habits	from	a	year's	observation	,	and	that	evening	,
她	知道	贾贝兹	史密斯	习惯	从	一个	年	观察	,	和	那	晚上	,

['æftər] ['sʌpər] ,

after	supper	,
后	晚餐	,

她通过一年的观察了解了贾贝兹·史密斯的习惯，那天晚上，晚饭后，

[ʃi:; ʃi] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wer] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

she	hunted	him	out	where	he	sat	on	the	back	porch	of	the	house	,
她	猎杀	他	出去	在哪里	他	卫星	在	这	后退	门廊	的	这	房子	,

她一路找到他，发现他正坐在房子后廊上。

[rɪ'flektɪvli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

reflectively	**smoking**	**his**	**pipe**	**.**
反思地	吸烟	他的	管道	.

若有所思地抽着烟斗。

[hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	**preference**	**for**	**the**	**back**	**porch**	**over**	**the**	**front**	**porch**	**was**	**one**	**of**	**his**
他的	偏爱	为了	这	后退	门廊	超过	这	正面	门廊	曾是	一	的	他的

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .

peculiarities	**.**
特殊性	.

他更喜欢后廊而不是前廊，这是他的一个怪癖。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

From	**the**	**front**	**porch**	**one**	**could**	**see**	**the**	**whole**	**sweep**	**of**	**the**	**valley**	**,**
从	这	正面	门廊	一	可以	看	这	所有的	扫	的	这	谷	,

从前廊可以看到整个山谷的全景。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

with	**its**	**ever**	**-**	**changing**	**beauties**	**of**	**light**	**and**	**shade**	**.**
和	它是	曾经	-	变化	美女	的	光	和	阴影	.

光影变幻，美不胜收。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [wʌn] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['hɪlsaɪd] ['maʊntɪŋ]

From	**the**	**back**	**one**	**,**	**nothing**	**was**	**visible**	**but**	**the**	**imminent**	**hillside**	**mounting**
从	这	后退	一	,	没有什么	曾是	可见的	但	这	迫在眉睫	山坡	安装

['stiːpli] ['ʌpwərd] .

steeply	**upward**	**.**
陡峭地	向上	.

从后面看去，除了陡峭向上延伸的山坡之外，什么也看不到。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [wʌn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**if**	**one**	**leaned**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**,**
到	是	当然	,	如果	一	倾斜	向前	在	他的	椅子	,

当然，如果有人向前倾身坐在椅子上，

[ə; eɪ] [glɪmps] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

a	**glimpse**	**might**	**be**	**had**	**of**	**the**	**mouth**	**of**	**a**	**coal**	**-**	**mine**	**high**	**up**	**on**	**the**
一个	一瞥	可能	是	有	的	这	嘴	的	一个	煤炭	-	矿	高的	向上	在	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	**,**
山坡	,

或许能瞥见山坡高处煤矿的矿口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] ['dʒeibez][sæt][ɑːn][ðə; ði]

and	**his**	**sister**	**said**	**that**	**it**	**was**	**to**	**look**	**at**	**this**	**that**	**Jabez**	**sat**	**on**	**the**
和	他的	姐姐	说	那	它	曾是	到	看	在	这	那	贾贝兹	卫星	在	这

[bæk] [pɔːrtʃ] .

back	**porch**	**.**
后退	门廊	.

他的妹妹说，贾贝斯坐在后廊上就是为了看这个。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,

It	**seemed**	**likely**	**enough**	**,**
它	似乎	可能	足够的	,

这似乎很有可能，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [drɪft] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk]

for	it	was	from	that	drift	that	he	had	drawn	enough	money	to	make
为了	它	曾是	从	那	漂移	那	他	有	绘制	足够的	钱	到	制作

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

his	remaining	years	comfortable	.
他的	其余的	年	舒服的	.

因为正是靠那次漂泊，他攒下了足够的钱，足以让他安享晚年。

['dʒeibez] [smɪθ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðiːz] ['maʊntnz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

Jabez	Smith	had	come	into	these	mountains	while	they	were	yet	a	wilderness	,
贾贝兹	史密斯	有	来	进入	这些	山脉	尽管	他们	是	然而	一个	荒野	,

[ʌn'noʊn] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][soʊ] ,

unknown	,	or	almost	so	,
未知	,	或者	几乎	所以	,

贾贝兹·史密斯来到这些山脉时，这里还是一片荒野，鲜为人知，或者几乎无人知晓。

[tuː; tə] [waɪt] [men] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [krɔːst] [ðem; ðəm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'pɑːrt] .

to	white	men	,	save	where	the	highroads	crossed	them	scores	of	miles	apart	.
到	白色的	男人	,	节省	在哪里	这	高速公路	交叉	他们	得分	的	英里	除	.

对白人来说，除了高速公路相交数十英里之外的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)

[wʌt] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [nɪr] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz]
What **circumstance** **had** **driven** **him** **from** **his** **home** **near** **Philadelphia** **was**
什么 环境 有 驱动 他 从 他的 家 靠近 费城 曾是
['nevər] [noʊn] ,
never **known** **,**
绝不 已知 ,

究竟是什么境遇迫使他离开费城附近的家乡，至今仍是个谜。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
but **certain** **it** **was** **that** **he** **had** **plunged** **alone** **into** **the** **mountains** **,**
但 肯定 它 曾是 那 他 有 暴跌 独自的 进入 这 山脉 ,

但他可以肯定的是，他独自一人跳进了山里。

[ænd; ənd] ['bætld] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] ['væli] .
and **battled** **through** **them** **until** **he** **had** **reached** **the** **New** **River** **valley** **.**
和 战斗 通过 他们 直到 他 有 达到 这 新的 河 谷 .

他一路奋战，最终到达了新河谷。

[kə'priːs] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
Caprice **,** **or** **perhaps** **the** **beauty** **of** **the** **place** **,** **moved** **him** **to** **make** **his** **home**
任性 , 或者 也许 这 美丽 的 这 地方 , 已搬 他 到 制作 他的 家
[hɪr] .
here **.**
这里 .

或许是出于一时兴起，或许是出于对这片土地的喜爱，他决定在此定居。

[hiː; hi] [bɔːt] [tuː] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər][hæf][æz; əz] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
He **bought** **two** **hundred** **acres** **of** **land** **for** **half** **as** **many** **dollars** **,**
他 买 二 百 英亩 的 土地 为了 一半 作为 许多 美元 ,

他用一半的钱买了200英亩土地。

[bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ruːd] [lɔːg]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ,
built **himself** **a** **rude** **log** **cabin** **,** **and** **settled** **down** **,**
建造 他自己 一个 粗鲁的 日志 舱 , 和 定居 向下 ,

他给自己盖了一间简陋的小木屋，然后就住了下来。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
apparently **to** **spend** **the** **remainder** **of** **his** **life** **in** **solitude** **.**
显然 到 花费 这 余 的 他的 生活 在 孤独 .

显然，他将在孤独中度过余生。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bedz] [ʌv; əv] [koʊl] ,
Then **came** **the** **discovery** **of** **the** **great** **beds** **of** **coal** **,**
然后 来了 这 发现 的 这 伟大的 床 的 煤炭 ,

随后，人们发现了巨大的煤层。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [θruː] [ðɪs] ['veri] ['væli] .
and **the** **building** **of** **the** **railroad** **through** **this** **very** **valley** **.**
和 这 建筑 的 这 铁路 通过 这 非常 谷 .

还有修建穿过这个山谷的铁路。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈeikəs] [dʒʌmpt] [ɪn][ˈvæljuː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

His	two	hundred	acres	jumped	in	value	to	a	thousand	times	what	he	had
他的	二	百	英亩	跳了起来	在	价值	到	一个	千	时代	什么	他	有

[peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

paid	for	them	,
有薪酬的	为了	他们	,

他那两百英亩土地的价值飙升至他当初购买价格的一千倍。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈiːstərn] [koʊl] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [maɪnz]

and	when	the	Great	Eastern	Coal	Company	was	organized	to	develop	the	mines
和	什么时候	这	伟大的	东	煤炭	公司	曾是	组织	到	发展	这	矿井

,

,

,

当大东部煤炭公司成立，负责开发煤矿时，

[hiː; hi][soʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈeikəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈzɜːrvd]

he	sold	to	them	all	of	the	land	except	a	few	acres	which	he	reserved
他	卖	到	他们	全部	的	这	土地	除了	一个	很少	英亩	哪个	他	预订的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

for	his	home	.
为了	他的	家	.

他把所有土地都卖给了他们，只留下几英亩土地给自己建房子。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [haʊs] ,

There	he	had	built	a	comfortable	house	,
那里	他	有	建造	一个	舒服的	房子	,

他在那里建了一座舒适的房子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊd] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	sent	for	his	widowed	sister	to	come	and	live	with	him	.
和	有	发送	为了	他的	寡	姐姐	到	来	和	居住	和	他	.

他派人把守寡的妹妹接到家里来和他一起生活。

[hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	gradually	grew	to	be	something	of	a	power	in	the	place	,
他	逐步地	生长	到	是	某物	的	一个	力量	在	这	地方	,

他逐渐在当地拥有了一定的影响力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊstmæstər] [ˈevər] [sɪns] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər] .

and	had	been	postmaster	ever	since	an	office	had	been	established	there	.
和	有	到过	邮政局长	曾经	自从	一个	办公室	有	到过	已确立的	那里	.

自从那里设立邮政局以来，他就一直担任邮政局长。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] -

It	was	he	who	had	secured	money	for	the	erection	of	the	school	-
它	曾是	他	WHO	有	安全	钱	为了	这	勃起	的	这	学校	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

是他筹集到了建造校舍的资金。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈloʊk(ə)l] [kənˈtrɪbjətər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [tʃɜːrtʃ] .

and	he	had	been	the	only	local	contributor	to	Mr	.	Bayliss's	church	.
和	他	有	到过	这	仅有的	当地的	贡献者	到	先生	.	-	教会	.

他是贝利斯先生的教堂唯一的当地捐助者。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][mæn] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɑːrʃ] .

Still	,	he	was	a	peculiar	man	,	and	bore	the	reputation	of	being	harsh	.
仍然	,	他	曾是	一个	奇特	男人	,	和	钻孔	这	名声	的	存在	残酷的	.

然而，他是一个性格古怪的人，而且以脾气暴躁而闻名。

['wɪmɪn] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] .

Women	**said**	**that**	**was**	**because**	**he**	**had**	**never**	**married**	**.**
女性	说	那	曾是	因为	他	有	绝不	已婚	.

女人们说那是因为他从未结过婚。

[men] ['wʌndɚd] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] ,

Men	**wondered**	**why**	**,**	**with**	**all**	**his**	**wealth**	**,**
男人	想知道	为什么	,	和	全部	他的	财富	,

人们不禁疑惑，他拥有如此多的财富，为什么……

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] [pleɪs]

he	**should**	**be**	**content**	**to**	**spend**	**his**	**life**	**in**	**this**	**humdrum**	**and**	**unattractive**	**place**
他	应该	是	内容	到	花费	他的	生活	在	这	平淡无奇	和	不吸引人	地方

.

:

.

他应该安于在这个单调乏味的地方度过余生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['kɑːments] .

But	**he**	**seemed**	**to**	**pay**	**no**	**heed**	**to**	**all**	**these**	**comments**	**.**
但	他	似乎	到	支付	不	注意	到	全部	这些	评论	.

但他似乎对所有这些评论都置之不理。

[hiː; hi] [fɔːrmd] ['hæbɪts][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz]

He	**formed**	**habits**	**of**	**peculiar**	**regularity**	**,**	**and**	**one**	**of**	**these**	**was**	**,**	**as**	**has**
他	形成	习惯	的	奇特	规律性	,	和	一	的	这些	曾是	,	作为	有

[bɪn] [ɔːl'redi] [sed] ,

been	**already**	**said**	**,**
到过	已经	说	,

他养成了一些非常规律的习惯，其中之一，正如前面已经提到的，是

[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [smoʊk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [paɪp] .

to	**sit**	**on**	**the**	**back**	**porch**	**after**	**supper**	**and**	**smoke**	**an**	**evening**	**pipe**	**.**
到	坐	在	这	后退	门廊	后	晚餐	和	抽烟	一个	晚上	管道	.

晚饭后坐在后廊上抽烟斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	**was**	**there**	**he**	**was**	**that**	**Sunday**	**evening**	**,**
它	曾是	那里	他	曾是	那	星期日	晚上	,

那天星期天晚上他就在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**turned**	**as**	**he**	**heard**	**steps**	**on**	**the**	**porch**	**behind**	**him**	**.**
和	他	转向	作为	他	听到	步骤	在	这	门廊	在后面	他	.

他听到身后门廊上有脚步声，便转过身去。

“ [ɑː] , [mɪs] ['besi] , [gʊd] ['iːvənɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

“	**Ah**	**,**	**Miss**	**Bessie**	**,**	**good**	**evenin**	**'**	**,**	**”**	**he**	**said**	**cordially**	**.**
“	啊	,	错过	贝西	,	好的	晚上	-	,	”	他	说	诚挚地	.

“啊，贝西小姐，晚上好，”他亲切地说。

“ [wəʊnt][waɪ] - [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪr] ?

“	**Won't**	**y**	**'**	**take**	**a**	**cheer**	**?**
“	惯于	是	-	拿	一个	欢呼	?

“你们不来点欢呼吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] ['rɑːkər] [ðæt] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

”	**And**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**toward**	**a**	**little**	**low**	**rocker**	**that**	**stood**	**in**	**one**	**corner**	**.**
”	和	他	挥手	他的	手	朝向	一个	小的	低的	摇滚乐	那	站立	在	一	角落	.

“然后他朝角落里摆放的一把矮小的摇椅挥了挥手。”

“ [aɪ][hoʊp][waɪ] - [dəunt]['ɑːbdʒekt][tiː] - - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ I hope y ' don't object t ' terbaccer , ” he added ,
” 我 希望 是 - 不 目的 t - - , ” 他 额外 ,

“我希望你不反对使用烟草，”他补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃer] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
as she brought the chair forward and sat down .
作为 她 带来 这 椅子 向前 和 卫星 向下 .

她把椅子拉过来坐下。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?
“ Do you suppose I should have come here to disturb you if I did ?
” 做 你 认为 我 应该 有 来 这里 到 打扰 你 如果 我 做过 ?

“如果我真的想打扰你，你觉得我应该来这里打扰你吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['læfɪŋli] .
” she retorted laughingly .
” 她 反驳 笑着 .

她笑着反驳道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] .
“ I want you to keep on smoking .
” 我 想 你 到 保持 在 吸烟 .

“我希望你继续抽烟。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['feɪvər] [wen] ['hiːz] ['smoʊkɪŋ] .
I know a man is always more inclined to grant a favor when he's smoking .
我 知道 一个 男人 是 总是 更多的 倾斜 到 授予 一个 偏爱 什么时候 他是 吸烟 .

我知道男人在抽烟的时候总是更愿意帮别人忙。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” He glanced at her quickly , with just a trace of suspicion in his eyes ,
” 他 瞥了一眼 在 她 迅速地 , 和 只是 一个 痕迹 的 怀疑 在 他的 眼睛 ,

他飞快地瞥了她一眼，眼神中带着一丝怀疑。

[ænd; ənd] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and moved uneasily in his chair .
和 已搬 不安地 在 他的 椅子 .

他在椅子上不安地挪动着身子。

“ [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['feɪvər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What's th ' favor ? ” he asked .
” 是什么 th - 偏爱 ? ” 他 问 .

“什么忙？”他问道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] ['tɑːmi] ['remɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi]
“ You remember I was telling you the other day about Tommy Remington , ” she
” 你 记住 我 曾是 讲述 你 这 其他 天 关于 汤米 雷明顿 , ” 她
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“你还记得前几天我跟你说过汤米·雷明顿的事吗？”她开口说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
“ and you said something must be done for the boy , and that you
” 和 你 说 某物 必须 是 完毕 为了 这 男生 , 和 那 你
[wɪʃt] [tuː; tə][help] . ” “
wished to help . ” “
希望 到 帮助 . ” ”

“你说过必须为这个男孩做点什么，而且你想帮忙。”

- [twɑːznt] [ɪg'zæktli] [θɛt] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , “ [bʌt; bət] - [duː]
' **Twasn't** **exactly** **thet** **,** **”** **he** **corrected** **,** **smiling** **in** **spite** **of** **himself** **,** **“** **but** **thet'll** **do**
- 不是 确切地 那个 , ” 他 已更正 , 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , “ 但 - 做
. ”
. **”**
. ”

“不完全是，”他纠正道，不由自主地笑了笑，“不过也行。”

“ [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ” ;
“ **Well** **,** **we** **have** **a** **plan** **,** **”** **she** **continued** **,** **“** **a** **good** **plan** **,** **I** **believe** **”** **;**
“ 出色地 , 我们 有 一个 计划 , ” 她 持续 , “ 一个 好的 计划 , 我 相信 ” ;

“嗯，我们有一个计划，”她继续说道，“我相信这是一个好计划”；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['beɪlɪs] .
and **she** **told** **him** **of** **her** **talk** **with** **Mr** **.** **Bayliss** **.**
和 她 讲述 他 的 她 讲话 和 先生 . 贝利斯 .

她把她和贝利斯先生的谈话内容告诉了他。

[hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['smoʊkɪŋ] ['sloʊli] ,
He **sat** **silent** **for** **a** **long** **time** **after** **she** **had** **finished** **,** **smoking** **slowly** **,**
他 卫星 沉默的 为了 一个 长的 时间 后 她 有 完成的 , 吸烟 缓慢地 ,

她走后，他沉默地坐了很久，慢慢地抽着烟。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
and **looking** **at** **the** **hillside** **.**
和 寻找 在 这 山坡 .

眺望着山坡。

“ [aɪ] [də'noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **I** **dunno** **,** **”** **he** **said** **at** **last** **.**
“ 我 不知道 , ” 他 说 在 最后的 .

“我不知道，”他最后说道。

“ [aɪ] [də'noʊ] .
“ **I** **dunno** **.**
“ 我 不知道 .

我不知道。

[its] [ə; eɪ] [rɛski] [θɪŋ] [tiː] - [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt] [θɛt] [wei] .
It's **a** **resky** **thing** **t** **'** **send** **a** **boy** **out** **thet** **way** **.**
它是 一个 Resky 事物 t - 发送 一个 男生 出去 那个 方式 .

把一个男孩送走是一件很危险的事。

[bʌt; bət] [mɛ'bi] ['itl] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
But **mebbe** **it'll** **turn** **out** **all** **right** **.**
但 也许 它将 转动 出去 全部 正确的 .

但也许最终一切都会好起来的。

[æz; əz] [aɪ] ['ʌndərˌstæn] - , ['itl] [teɪk] [naɪn] [hʌndɘd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] [tiː] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . ”
As **I** **understan** **'** **,** **it'll** **take** **nine** **hunderd** **dollars** **t** **'** **put** **it** **through** **.** **”**
作为 我 理解 - , 它将 拿 九 一百 美元 t - 放 它 通过 . ”

据我了解，办理这项手续需要九百美元。

“ [naɪn] ['hʌndrəd] , ” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ **Nine** **hundred** **,** **”** **she** **nodded** **.**
“ 九 百 , ” 她 点头 .

“九百，”她点点头。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪf] [ænd; ənd] [wɑːʧt] [ðə; ði] [smoʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['səːkld] ['sloʊli] ['ʌpwərd] .
He **took** **a** **long** **whiff** **and** **watched** **the** **smoke** **as** **it** **circled** **slowly** **upward** **.**
他 采取 一个 长的 闻 和 观看 这 抽烟 作为 它 圈起来 缓慢地 向上 .

他深深地吸了一口气，看着烟雾缓缓向上飘散。

“ [naɪn] [hʌndɚd] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ Nine hunderd , ” he repeated .
“ 九 一百 , ” 他 重复 .

“九百，”他重复道。

“ - [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ˈmʌni] — [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][oʊ] - [ˈmʌni] .
“ Thet's a lot o ' money — a good bit o ' money .
“ - 一个 很多 o - 钱 — 一个 好的 少量 o - 钱 .

“那是一大笔钱——一大笔钱。”

[aɪm] [əˈfiəd] [aɪ] [eint] [gɑːt] [θɛt] [mʌtʃ] [tiː] - [gɪv] [əˈweɪ] , [mɪs] [ˈbesi] .
I'm afeard I ain't got thet much t ' give away , Miss Bessie .
我是 害怕 我 不是 得到 那个 很多 t - 给 离开 , 错过 贝西 .

恐怕我没有那么多东西可以送人了，贝西小姐。

[aɪ] [dɑːn] - [bɪˈliːv] [ɪn][ˈgɪvɪn] - [ˈpiːp(ə)l] [ˈmʌni] , [ˈenɪˌwez] .
I don ' believe in givin ' people money , anyways .
我 大学教师 - 相信 在 给予 - 人们 钱 , 总之 .

我本来就不相信应该直接给别人钱。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
” He glanced at her and saw how her face changed .
” 他 瞥了一眼 在 她 和 锯 如何 她 脸 已更改 .

他瞥了她一眼，看到她的脸色变了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Her voice was trembling a little when she spoke .
她 嗓音 曾是 发抖 一个 小的 什么时候 她 辐 .

她说话时声音有些颤抖。

“ ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [smɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Very well , Mr . Smith , ” she said .
“ 非常 出色地 , 先生 . 史密斯 , ” 她 说 .

“好的，史密斯先生，”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
“ Of course it is a lot of money .
“ 的 课程 它 是 一个 很多 的 钱 .

“当然，这是一大笔钱。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
I had no right to ask you .
我 有 不 正确的 到 问 你 .

我无权问你这个问题。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
” And she rose to go .
” 和 她 玫瑰 到 去 .

于是她起身要走。

“ [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['beɪlɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn] . ”
“ I'll tell Mr . Bayliss , and we will find some other plan . ”
“ 患病的 告诉 先生 . 贝利斯 , 和 我们 将要 寻找 一些 其他 计划 . ”

“我会告诉贝利斯先生，我们会另想办法。”

“ [set] [daʊn] !
“ Set down !
“ 放 向下 !

“坐下！”

” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] .
” he interrupted , almost roughly .
” 他 中断 , 几乎 大致 .

他几乎粗暴地打断了她。

“ [set] [daʊn] , [æn; ən] - [weɪt] [tɪl] [aɪ][gɪt] [θruː] .
“ Set down , an - wait till I git through .
“ 放 向下 , 一个 - 等待 直到 我 git 通过 .

“坐下，等我处理完。”

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
” She sat down again , looking at him with astonishment not unmixed with fear .
” 她 卫星 向下 再次 , 寻找 在 他 和 惊讶 不是 未混合的 和 害怕 .

她又坐了下来，惊讶地看着他，眼神中夹杂着一丝恐惧。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [hɛv] [θɛt] [mʌtʃ] ['mʌni] [tiː] - [gɪv] [ə'weɪ] ,
“ Now , ” he continued , “ I said I didn't hev thet much money t - give away ,
“ 现在 , ” 他 持续 , “ 我 说 我 没有 赫夫 那个 很多 钱 t - 给 离开 ,

“现在，”他继续说道，“我说过我没有那么多钱可以捐出去，

[bʌt; bət] [θɛt] [eint] ['seɪɪn] - [aɪ] [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tiː] - [loʊn] .
but thet ain't sayin ' I ain't got it t - loan .
但 那个 不是 说 - 我 不是 得到 它 t - 贷款 .

但这并不意味着我没有钱借。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
Now I'm a business man .
现在 我是 一个 商业 男人 .

我现在是一名商人。

[aɪ] [dɑːn] - [bɪ'liːv] [ɪn] - - - .
I don ' believe in fosterin ' porpers .
我 大学教师 - 相信 在 - - - .

我不相信寄养罪犯。

[ɪf] [ðɪs] [jɪər] ['tɑːmi] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [ʃoʊz] ['hiːz] [gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][tiː] - [meɪk] [ə; eɪ]
If this yere Tommy o - yourn shows he's got th - stuff in him t - make a
如果 这 年份 汤米 o - 你的 演出 他是 得到 th - 东西 在 他 t - 制作 一个
['skɑːlər] ,
scholar ,
学者 ,

如果今年汤米·奥尤恩展现出他有成为学者的潜质，

[æn; ən] - [juː; jʊ][gɪt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tiː] - [kən'sent] [tiː] - [hɪz; ɪz]['gɔɪn] - [ə'weɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl]
an ' you git his father t ' consent t ' his goin ' away , I'll tell you what I'll
一个 - 你 git 他的 父亲 t - 同意 t - 他的 去 - 离开 , 患病的 告诉 你 什么 患病的
[duː] ,
do ,
做 ,

如果你能让他父亲同意他离开，我会告诉你我会怎么做。

[dʒest][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
jest as a business proposition .
笑话 作为 一个 商业 主张 .

将其视为一种商业策略。

[aɪl] [loʊn] [hɪm; ɪm] [θriː] [hʌndɘd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] . ,
I'll loan him three hunderd dollars at five per cent . ,
患病的 贷款 他 三 一百 美元 在 五 每 中心 . ,

我愿意借给他三百美元，年利率百分之五。

[tiː] - [biː; bi] [peɪd] [bæk] [wen] [hiː; hi] [əːnz] [ˌaɪ 'tiː] .
t ' be paid back when he earns it .
t - 是 有薪酬的 后退 什么时候 他 收入 它 .

等他挣到钱了再还。

- [peɪ] ['fɝː, 'fɛr] [wʌn] [jɪr] ,
Thet'll pay fer one year ,
- 支付 fer 一 年 ,

他们会支付一年的费用，

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [aɪ] [kɪn] [meɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - ['sekənd] [æn; ən] - [θɜːrd]
an ' I reckon I kin make th ' same proposition when th ' second an ' third
一个 - 我 估计 我 亲属 制作 th - 相同的 主张 什么时候 th - 第二 一个 - 第三
['jɪrz] [kʌm] [raʊnd] ,
years come round ,
年 来 圆形的 ,

我觉得到了大二和大三的时候，我也可以提出同样的建议。

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ] [tɜːrnz] [aʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [wei] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] .
pervided , of course , th ' boy turns out th ' way you expect .
- , 的 课程 , th - 男生 转弯 出去 th - 方式 你 预计 .

当然，事与愿违，这孩子最终的结局正如你所料。

[ˌiː'ɛf] - [tiː] [teɪks] [fɔːr] ['jɪrz] , [waɪ] , [ɔːl] [raɪt] .
Ef ' t takes four years , why , all right .
ef - t 需要 四 年 , 为什么 , 全部 正确的 .

需要四年时间，为什么呢？好吧。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['goʊɪŋ] [ə'gen] ,
" He stopped to get his pipe going again ,
" 他 停止 到 得到 他的 管道 去 再次 ,

他停下来，重新点燃烟斗。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
and his hearer started from her chair with glistening eyes .
和 他的 听者 开始 从 她 椅子 和 闪闪发光 眼睛 .

他的听众猛地从椅子上站起来，双眼闪闪发光。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] .
" Oh , Mr . Smith , " she began , but he waved her back .
" 哦 , 先生 . 史密斯 , " 她 开始 , 但 他 挥手 她 后退 .

“哦，史密斯先生，”她开口说道，但他挥手示意她别动。

" [set] [daʊn] , [kɑːnt] [jər] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən] ['evər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk]
" Set down , can't yer ? " he cried , more fiercely than ever ; and she sank back
" 放 向下 , 不能 你的 ? " 他 哭 , 更多的 激烈地 比 曾经 ; 和 她 沉没 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“坐下，好吗？”他喊道，语气比以往任何时候都更加激烈；她又瘫倒在地。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
beginning at last to understand something of this man .
开始 在 最后的 到 理解 某物 的 这 男人 .

终于开始对这个人有所了解了。

" [aɪ] [eint] [θruː] [jet] .
" I ain't through yet .
" 我 不是 通过 然而 .

我还没完呢。

[wen] [juː; jʊ] [gɪt] ['redi] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [kʌm] [tiː] - [ˌem 'iː] [æn; ən] - [aɪl] [meɪk] [aʊt] [tiː 'eɪtʃ] -
When you git ready fer the money , you come t ' me an ' I'll make out th '
什么时候 你 git 准备好 fer 这 钱 , 你 来 t - 我 一个 - 患病的 制作 出去 th -
[noʊt] .
note .
笔记 .

当你准备好拿钱的时候，就来找我，我会把钱写好。

[juː; jʊ][kɪn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tiː] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - [let][hɪm; ɪm][saɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You	kin	take	it	t	'	him	an	'	let	him	sign	it	.
你	亲属	拿	它	t	-	他	一个	-	让	他	符号	它	.

你可以把它拿给他，让他签字。

[bʌt; bət][aɪ] [dɑːn] - [wɑːnt][noʊ]['pɑːli] - - - [raʊn] - [ˌem 'iː] .

But	I	don	'	want	no	polly	-	foxin	'	roun	'	me	.
但	我	大学教师	-	想	不	波莉	-	-	-	圆	-	我	.

但我不想身边有那种轻浮的家伙。

[aɪ][wəʊnt][stæn] - [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	stan	'	it	.
我	惯于	斯坦	-	它	.

我不会支持它。

[juː; jʊ] [tel] [tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ] [tiː] - [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

You	tell	th	'	boy	t	'	keep	away	from	me	,
你	告诉	th	-	男生	t	-	保持	离开	从	我	,

你告诉那小子离我远点，

[æn; ən] - [dɑːn] - [juː; jʊ][let] ['enibɑːdi] [els] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɜːr; ər][aɪ][wəʊnt] [loʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sent]

an	'	don	'	you	let	anybody	else	know	about	it	,	er	I	won't	loan	him	a	cent
一个	-	大学教师	-	你	让	任何人	别的	知道	关于	它	,	呃	我	惯于	贷款	他	一个	中心

.

:
.

别让任何人知道这件事，否则我一分钱都不会借给他。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] .

"	She	sat	looking	at	him	,	her	lips	trembling	.
"	她	卫星	寻找	在	他	,	她	嘴唇	发抖	.

她坐着看着他，嘴唇颤抖着。

“ [naʊ] [juː; jʊ][maɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sɪ'vɪrli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][hɜːr; hər] ,

“	Now	you	mind	,	"	he	repeated	severely	,	shaking	his	pipe	at	her	,
"	现在	你	头脑	,	"	他	重复	严重	,	摇晃	他的	管道	在	她	,

“现在你明白了吧，”他严厉地重复道，同时朝她挥舞着烟斗。

[bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

but	not	daring	to	meet	her	eyes	.
但	不是	大胆	到	见面	她	眼睛	.

但他不敢与她对视。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] ['fuːlɪn] - .

“	I	won't	have	no	foolin	'	.
"	我	惯于	有	不	愚弄	-	.

“我绝不容忍任何胡闹。”

['prɑːmɪs] [juːl] [kiːp] [ðɪs] [tiː] - [jɔːr'self] .

Promise	you'll	keep	this	t	'	yourself	.
承诺	你会	保持	这	t	-	你自己	.

答应我你会保守这个秘密。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

"	She	was	laughing	now	,	her	eyes	bright	with	unshed	tears	.
"	她	曾是	笑	现在	,	她	眼睛	明亮的	和	未开	眼泪	.

“她现在笑了，眼里闪着泪光。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	I	promise	,	"	she	cried	.
"	我	承诺	,	"	她	哭	.

“我保证，”她哭着说。

“ [bʌt; bət][oʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'vent] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'vent] [maɪ]
“ But oh , Mr . Smith , you can't prevent my thinking , though you may prevent my
” 但 哦 , 先生 . 史密斯 , 你 不能 防止 我的 思维 , 尽管 你 可能 防止 我的
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

“但是，史密斯先生，你阻止不了我的思考，尽管你可以阻止我说话。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [dʌn] ?
Do you want to know what I think of what you've done ?
做 你 想 到 知道 什么 我 思考 的 什么 你已经 完毕 ?

你想知道我对你所做的事情有什么看法吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
” He shook a threatening finger , but she was bending over him and
” 他 摇晃 一个 威胁 手指 , 但 她 曾是 弯曲 超过 他 和
['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
looking down into his eyes .
寻找 向下 进入 他的 眼睛 .

他威胁地摇了摇手指，但她却弯下腰，低头看着他的眼睛。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
“ No , you can't frighten me !
” 不 , 你 不能 吓唬 我 !

“不，你吓不倒我！”

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
I'm not in the least afraid of you , for I think you're a dear , dear , dear !
我是 不是 在 这 至少 害怕的 的 你 , 为了 我 思考 你是 一个 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

我一点也不怕你，因为我觉得你真是个好人!

” [hiː; hi][hæf] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
” He half started from his chair , but she turned and fled into the house ,
” 他 一半 开始 从 他的 椅子 , 但 她 转向 和 逃亡 进入 这 房子 ,

他猛地从椅子上站了起来，但她转身逃进了屋里。

['kæstɪŋ] [wʌn] ['spɑːrklɪŋ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
casting one sparkling glance over her shoulder as she went .
铸件 一 闪闪发光 瞥一眼 超过 她 肩膀 作为 她 去 .

她边走边回头瞥了一眼，眼神闪亮。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['æŋgri] ,
He sank back into his seat with a face quite the reverse of angry ,
他 沉没 后退 进入 他的 座位 和 一个 脸 相当 这 撤销 的 生气的 ,

他瘫坐在座位上，脸上丝毫没有生气的表情。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] ,
and started up his pipe again ,
和 开始 向上 他的 管道 再次 ,

他又开始抽烟斗了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and as he gazed out at the hillside he was tasting one of the great
和 作为 他 凝视 出去 在 这 山坡 他 曾是 品尝 一 的 这 伟大的
['swiːtnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
sweetnesses of life .
甜味 的 生活 .

当他凝视着山坡时，他正在品尝人生中最美好的事物之一。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
That evening , at the close of the service in the little church ,
那 晚上 , 在 这 关闭 的 这 服务 在 这 小的 教会 ,

那天晚上，在小教堂的礼拜仪式结束时，

[mɪs] ['ændruːz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [gʊd] [nuːz] .

Miss	Andrews	waited	for	the	minister	,	to	tell	him	her	good	news	.
错过	安德鲁斯	等待	为了	这	部长	,	到	告诉	他	她	好的	消息	.

安德鲁斯小姐等着牧师来，好告诉他自己的好消息。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [gʊd] [sə'mærɪtən] ?

“	And	who	is	this	Good	Samaritan	?
“	和	WHO	是	这	好的	撒玛利亚人	?

“这位好心人是谁呢？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

”	he	asked	,	when	she	had	finished	.
”	他	问	,	什么时候	她	有	完成的	.

“她讲完后，他问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['bɪznəs] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət] [its] ['ræðər] [kwɪr] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	It	may	be	business	,	as	he	says	,	but	it's	rather	queer	business	,	it	seems	to	me	,
“	它	可能	是	商业	,	作为	他	说道	,	但	它是	相当	酷儿	商业	,	它	似乎	到	我	,

“也许正如他所说，这是生意，但依我看，这生意相当古怪。”

[tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [bɔɪ] [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	lend	a	boy	nine	hundred	dollars	,	with	no	security	but	his	own	,
到	借	一个	男生	九	百	美元	,	和	不	安全	但	他的	自己的	,

借给一个男孩九百美元，除了自己的钱以外没有任何抵押。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	an	indefinite	time	in	which	to	repay	it	.
和	和	一个	不定	时间	在	哪个	到	偿还	它	.

还款期限不确定。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	could	have	persuaded	him	to	do	it	?	”
什么	可以	有	被说服	他	到	做	它	?	”

是什么让他做出这样的决定?

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , “ [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] . ”

“	Well	,	”	she	said	thoughtfully	,	“	he	saw	the	boy	.	”
“	出色地	,	”	她	说	深思熟虑	,	“	他	锯	这	男生	.	”

“嗯，”她若有所思地说，“他看到了那个男孩。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

“	And	the	boy	had	you	to	plead	his	cause	,	”	he	added	,	smiling	at	her	.
“	和	这	男生	有	你	到	恳求	他的	原因	,	”	他	额外	,	微笑	在	她	.

“而且你还替这孩子求情，”他笑着对她说。

“ [kʌm] , [aɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] [huː] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['benɪfæktər] [ɪz] .

“	Come	,	I'll	not	ask	you	again	who	this	mysterious	benefactor	is	.
“	来	,	患病的	不是	问	你	再次	WHO	这	神秘	恩人	是	.

“好了，我不会再问你这位神秘的恩人是谁了。”

[pər'hæps][aɪ] [sə'spekt] .

Perhaps	I	suspect	.
也许	我	怀疑	.

我猜想或许如此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] . ”

I	think	I've	had	some	dealings	with	him	myself	.	”
我	思考	我已经	有	一些	交易	和	他	我	.	”

我想我自己也和他有过一些接触。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	knew	it	!
”	我	知道	它	!

“我就知道!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

”	she	cried	,	clapping	her	hands	in	her	excitement	.
”	她	哭	,	鼓掌	她	双手	在	她	激动	.

她兴奋地拍着手，喊道。

“ [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['hɑːrʃli]

“	I	knew	this	was	not	the	first	time	,	the	moment	he	began	to	talk	harshly
”	我	知道	这	曾是	不是	这	第一的	时间	,	这	片刻	他	开始	到	讲话	严厉地

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“从他开始对我恶语相向的那一刻起，我就知道这并非第一次了。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ! ”

Oh	,	you	should	have	heard	him	!	”
哦	,	你	应该	有	听到	他	!	”

哦，你应该听听他当时的表情!

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	I	have	heard	him	,	”	he	laughed	.
”	我	有	听到	他	,	”	他	笑了	.

“我听过他的话，”他笑着说。

“ [jes] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] , [tuː] . ”

“	Yes	,	and	felt	him	,	too	.	”
”	是的	,	和	毛毡	他	,	也	.	”

“是的，我也感觉到了他。”

“ [tel] [ˌem 'iː] .

“	Tell	me	.
”	告诉	我	.

“告诉我。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	would	not	like	it	.
”	他	会	不是	喜欢	它	.

他不会喜欢的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] . ”

Besides	,	I	promised	not	to	.	”
除了	,	我	承诺	不是	到	.	”

此外，我答应过不会那样做。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [noʊ] [neɪmz] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

“	But	you	will	mention	no	names	,	”	she	protested	.
”	但	你	将要	提到	不	姓名	,	”	她	抗议	.

“但你不能指名道姓，”她抗议道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

“	You	will	not	tell	me	who	he	is	.
”	你	将要	不是	告诉	我	WHO	他	是	.

你不许告诉我他是谁。

[ˈʃʊrli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ！ ”

Surely	,	he	could	not	object	to	that	!	”
一定	,	他	可以	不是	目的	到	那	！	”

他肯定不会反对的！

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsʌlt(ə)lti] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː]

“	I	fear	that	is	a	dangerous	subtlety	,	”	he	said	,	smiling	;	“	but	it	can	do
”	我	害怕	那	是	一个	危险的	微妙之处	,	”	他	说	,	微笑	;	“	但	它	能	做

[noʊ][hɑːrm] ,

no	harm	,
不	伤害	,

“我担心这是一种危险的微妙之处，”他笑着说；“但它不会造成任何伤害。”

[sɪns] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] .

since	you	already	know	.
自从	你	已经	知道	.

因为你已经知道了。

” [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['sʌmhaʊ]

”	Here	is	the	story	—	with	a	few	details	about	himself	which	the	minister	somehow
”	这里	是	这	故事	—	和	一个	很少	细节	关于	他自己	哪个	这	部长	不知何故

[nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [gɪv] .

neglected	to	give	.
被忽视的	到	给	.

“事情经过是这样的——部长不知何故忽略了一些关于他自己的细节。”

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn]

Three	years	before	,	there	had	been	a	strike	in	the	mines	of	the	Great	Eastern
三	年	前	,	那里	有	到过	一个	罢工	在	这	矿井	的	这	伟大的	东

[koʊl] ['kʌmpəni] .

Coal	Company	.
煤炭	公司	.

三年前，大东部煤炭公司的矿井发生过罢工。

[wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [naʊ] — [sʌm; səm] ['griːvəns] , ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

What	caused	it	is	no	matter	now	—	some	grievance	,	real	or	fancied	,	on	the	part
什么	导致	它	是	不	事情	现在	—	一些	不满	,	真实的	或者	幻想	,	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] .

of	the	miners	.
的	这	矿工	.

造成这种情况的原因现在已经不重要了——可能是矿工们的一些不满，无论是真实的还是他们自己臆想的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈmɑːndɪd] [rɪˈdres] ,

They	had	demanded	redress	,
他们	有	要求	纠正	,

他们要求赔偿，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

the	company	had	refused	to	make	any	change	in	the	existing	order	of
这	公司	有	拒绝	到	制作	任何	改变	在	这	现存的	命令	的

[θɪŋz] , [ænd; ənd] ,

things	,	and	,
事物	,	和	,

公司拒绝改变现有的秩序，而且

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [bluː] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ['ænsər]

in	**consequence**	**,**	**one**	**morning**	**,**	**when**	**the**	**whistle**	**blew**	**,**	**not**	**a**	**single**	**man**	**answered**
在	结果	,	一	早晨	,	什么时候	这	哨	吹	,	不是	一个	单身的	男人	回答

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

结果，一天早上，当哨声响起时，没有一个人回应。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maɪnz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [daʊn] .

and	**the**	**mines**	**were**	**shut**	**down**	**.**
和	这	矿井	是	关闭	向下	.

矿井被关闭了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [θɪŋz] [went] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [nuː] ['rɪvər] ['væli] .

For	**a**	**time**	**things**	**went**	**much**	**as**	**usual**	**in**	**New**	**River**	**valley**	**.**
为了	一个	时间	事物	去	很多	作为	通常	在	新的	河	谷	.

新河谷的一切都像往常一样平静了一段时间。

[ðə; ðɪ]['maɪnərz][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['smoʊkɪŋ] ,

The	**miners**	**sat**	**in**	**front**	**of**	**their**	**houses**	**smoking**	**,**
这	矿工	卫星	在	正面	的	他们的	房屋	吸烟	,

矿工们坐在自家门前抽烟。

[ɔːr] ['gæðərd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

or	**gathered**	**in**	**little**	**groups**	**here**	**and**	**there**	**to**	**talk**	**over**	**the**	**situation**	**.**
或者	聚集	在	小的	团体	这里	和	那里	到	讲话	超过	这	情况	.

或者三五成群地聚集在一起，讨论情况。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] ['dɪsə'pɪrd] .

But	**by**	**degrees**	**the**	**appearance**	**of**	**contentment**	**disappeared**	**.**
但	经过	学位	这	外貌	的	满意	消失	.

但渐渐地，那份满足的神情消失了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][hæd; həd] [seɪvd] [mʌtʃ] ['mʌni] ; ['meni] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ;

None	**of**	**the**	**men**	**had**	**saved**	**much**	**money**	**;**	**many**	**had**	**none**	**at**	**all**	**;**
没有任何	的	这	男人	有	已保存	很多	钱	;	许多	有	没有任何	在	全部	;

这些人中几乎没有人存下多少钱；许多人甚至一分钱都没有；

[stɪl] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [det] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [stɔːr] — [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

still	**more**	**were**	**already**	**in**	**debt**	**at**	**the**	**company**	**store**	**—**	**they**	**had**	**got**	**into**	**the**
仍然	更多的	是	已经	在	债务	在	这	公司	店铺	—	他们	有	得到	进入	这

['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz] [ðer; ðər] ,

habit	**of**	**exceeding**	**their**	**earnings**	**there**	**,**
习惯	的	超过	他们的	收益	那里	,

还有更多的人在公司商店已经负债累累——他们已经养成了在那里消费超过收入的习惯。

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪ] ['envəloʊp] , [ə; eɪ] “

of	**receiving**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**every**	**month**	**,**	**instead**	**of**	**a**	**pay**	**envelope**	**,**	**a**	**“**
的	接收	,	在	这	结尾	的	每一个	月	,	反而	的	一个	支付	信封	,	一个	“

[sneɪk] ['steɪtmənt] ,

snake	**statement**	**,**
蛇	陈述	,

每个月底收到的不是工资信封，而是一份“蛇形账单”。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['zɪgzæg][laɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə]['kredɪt]['gɪv(ə)n] .

”	**with**	**a**	**zigzag**	**line**	**drawn**	**from**	**indebtedness**	**to**	**credit**	**given**	**.**
”	和	一个	之字形	线	绘制	从	负债	到	信用	给定	.

用一条从负债到信贷的之字形线来表示。

['fɜːrðər] ['kredɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

Further	**credit**	**at**	**the**	**store**	**was**	**refused**	**,**
更远	信用	在	这	店铺	曾是	拒绝	,

商店拒绝了进一步的信用申请。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ment] [tuː; tə] [stɑːrv] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	it	was	whispered	about	that	the	company	meant	to	starve	them	into
和	它	曾是	低声说道	关于	那	这	公司	意思是	到	饿死	他们	进入

[səbˈdʒekʃ(ə)n] .

subjection	.
隶属	.

有传言说，该公司打算通过挨饿来迫使他们屈服。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [skaʊl] ;

The	faces	of	the	men	began	to	show	an	ominous	scowl	;
这	面孔	的	这	男人	开始	到	展示	一个	不祥的	皱眉头	;

男人们的脸上开始浮现出不祥的表情；

[ðə; ði] [gruːps] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [toʊn] .

the	groups	became	larger	and	the	talk	took	on	a	menacing	tone	.
这	团体	成为	更大的	和	这	讲话	采取	在	一个	威胁	语气	.

人群越聚越多，谈话的语气也变得咄咄逼人。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ['tɛlə,græft] [ðer; ðər]['pepərz] [ðæt] [ðer; ðər]

The	reporters	who	had	hurried	to	the	scene	telegraphed	their	papers	that	there
这	记者	WHO	有	慌忙	到	这	场景	电报	他们的	文件	那	那里

[wʊd] [suːn] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] ['væli] .

would	soon	be	trouble	in	the	New	River	valley	.
会	很快	是	麻烦	在	这	新的	河	谷	.

赶到现场的记者们向报社发来电报称，新河谷地区很快将发生骚乱。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['mɪstər] . ['beɪlɪs] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] [tuː; tə]

During	all	this	time	Mr	.	Bayliss	had	worked	unceasingly	to	bring	the	strike	to
期间	全部	这	时间	先生	.	贝利斯	有	工作	不停地	到	带来	这	罢工	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

在此期间，贝利斯先生不懈努力，力求结束罢工。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] .

He	had	labored	with	the	officials	of	the	company	,	and	with	the	men	.
他	有	辛勤劳作	和	这	官员	的	这	公司	,	和	和	这	男人	.

他曾与公司官员和工人们一起工作。

[bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['ɑːbdərət] .

Both	sides	were	obdurate	.
两个都	侧面	是	顽固的	.

双方都态度强硬。

[ðə; ði] [men] ['θretnd] ['veɪələns] ;

The	men	threatened	violence	;
这	男人	威胁	暴力	;

这些人威胁要使用暴力；

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [riˈspɔndid] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['veɪələns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [lɔː]

the	company	responded	that	in	the	event	of	violence	it	would	call	on	the	law
这	公司	回应	那	在	这	事件	的	暴力	它	会	称呼	在	这	法律

[tuː; tə] [prə'tekt] [ɪts] ['prɑːpərti] ,

to	protect	its	property	,
到	保护	它是	财产	,

该公司回应称，如果发生暴力事件，将诉诸法律保护其财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wʊd] [biː; bi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔːl] .

and	that	the	muskets	of	the	troops	would	be	loaded	with	ball	.
和	那	这	滑膛枪	的	这	军队	会	是	已加载	和	球	.

并且士兵们的滑膛枪将装填实心弹丸。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][hæd; həd][noʊ] [fu:d] ,

In	the	meantime	the	wives	and	children	of	the	miners	had	no	food	,
在	这	与此同时	这	妻子们	和	孩子们	的	这	矿工	有	不	食物	,

与此同时，矿工们的妻子和孩子们却没有食物。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['despərət] .

and	things	were	growing	desperate	.
和	事物	是	生长	绝望的	.

情况变得越来越糟糕。

[dʒʌst] [wen] ['mætərz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rst] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Just	when	matters	were	at	their	worst	,	a	strange	thing	happened	.
只是	什么时候	事情	是	在	他们的	最差	,	一个	奇怪的	事物	发生	.

正当事情变得最糟糕的时候，发生了一件奇怪的事情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:rstep] ;

One	of	the	miners	one	morning	found	a	sack	of	flour	on	his	doorstep	;
一	的	这	矿工	一	早晨	成立	一个	解雇	的	面粉	在	他的	家门口	;

一天早晨，一位矿工在他家门口发现了一袋面粉；

[ə'nʌðər] [faʊnd] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən] ; [ə; eɪ][θɜ:rd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ; [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ,

another	found	a	side	of	bacon	;	a	third	a	basket	of	potatoes	;	a	fourth	,
其他	成立	一个	边	的	熏肉	;	一个	第三	一个	篮子	的	土豆	;	一个	第四	,

另一个人找到了一块培根；第三个人找到了一篮土豆；第四个人，

[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [mi:l] .

a	measure	of	meal	.
一个	措施	的	一顿饭	.

一份餐食。

[wens] [ðə; ði] [gɪfts] [keɪm] [noʊ][wʌn] [nu:] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [traɪd] [tu:; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

Whence	the	gifts	came	no	one	knew	;	and	no	one	tried	to	probe	the	mystery	,
何处	这	礼物	来了	不	一	知道	;	和	不	一	尝试	到	探测	这	神秘	,

礼物的来源无人知晓；也没有人试图探究其中的奥秘。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [lʌk] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

for	it	was	whispered	about	that	it	was	bad	luck	to	try	to	discover	the
为了	它	曾是	低声说道	关于	那	它	曾是	坏的	运气	到	尝试	到	发现	这

['gɪvər] ,

giver	,
赠予者	,

因为有人私下议论说，试图找出赠予者会带来厄运。

[sɪns] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] .

since	he	evidently	wished	to	remain	unknown	.
自从	他	显然	希望	到	保持	未知	.

因为他显然希望保持匿名。

[wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə]['mɪstər] . ['beɪlɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] [laɪk]

Word	of	all	this	came	,	of	course	,	to	Mr	.	Bayliss	,	and	he	wondered	like
单词	的	全部	这	来了	,	的	课程	,	到	先生	.	贝利斯	,	和	他	想知道	喜欢

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

当然，所有这些消息都传到了贝利斯先生耳中，他和其他人一样感到疑惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [wʌn] [naɪt] , [tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [wer] [ə; eɪ]

He	was	called	,	one	night	,	to	a	cabin	on	the	mountain	-	side	,	where	a
他	曾是	称为	,	一	夜晚	,	到	一个	舱	在	这	山	-	边	,	在哪里	一个

['maɪnɝz] [waɪf] [leɪ] [ɪl] .

miner's	wife	lay	ill	.
矿工的	妻子	躺	患病的	.

一天晚上，他被叫到山坡上的一间小屋，那里一位矿工的妻子病倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'sliːp] ,

It	was	not	till	long	past	midnight	that	she	dropped	asleep	,
它	曾是	不是	直到	长的	过去的	午夜	那	她	掉落	睡着了	,

直到午夜过后很久，她才睡着。

[ænd; ənd]['æftər] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər]

and	after	comforting	the	husband	and	children	as	well	as	lay	in	his	power
和	后	令人感到安慰	这	丈夫	和	孩子们	作为	出色地	作为	躺	在	他的	力量

,

,

,

在安慰了丈夫和孩子，并任由他摆布之后，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] .

he	left	the	cabin	and	started	homeward	.
他	左边	这	舱	和	开始	回家	.

他离开了小木屋，开始往家走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['stɑːrlɪt] [naɪt] [ɪn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] ,

It	was	a	clear	,	starlit	night	in	late	October	,
它	曾是	一个	清除	,	星光	夜晚	在	晚的	十月	,

那是一个十月下旬晴朗的星空之夜。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

and	he	lingered	on	the	way	to	breathe	in	the	sweet	,
和	他	徘徊不去	在	这	方式	到	呼吸	在	这	甜的	,

他停下脚步，贪婪地呼吸着这甜蜜的空气。

[freʃ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] ['kæbɪn][hiː; hi]

fresh	fragrance	of	the	woods	—	a	pleasant	contrast	to	the	close	cabin	he
新鲜的	香味	的	这	树林	—	一个	令人愉快的	对比	到	这	关闭	舱	他

[hæd; həd][dʒʌst] [left] .

had	just	left	.
有	只是	左边	.

森林散发着清新的香气——与他刚刚离开的阴暗小屋形成了令人愉悦的对比。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'nuː]

As	he	paused	for	a	moment	to	look	along	the	valley	,	and	wonder	anew
作为	他	暂停	为了	一个	片刻	到	看	沿着	这	谷	,	和	想知道	重新

[æt; ət][ɪts] ['bjuːti] ,

at	its	beauty	,
在	它是	美丽	,

他停下来片刻，眺望山谷，再次惊叹于它的美丽。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] ,

he	heard	footsteps	mounting	the	path	toward	him	,	and	glancing	down	,
他	听到	脚步声	安装	这	小路	朝向	他	,	和	瞥了一眼	向下	,

他听到脚步声正沿着小路向他走来，于是向下望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'pærəntli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] .

he	saw	a	man	approaching	apparently	carrying	a	heavy	load	.
他	锯	一个	男人	接近	显然	携带	一个	重的	加载	.

他看到一个男人走过来，似乎扛着很重的东西。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

Wondering	who	it	could	be	abroad	at	this	hour	,
好奇	WHO	它	可以	是	国外	在	这	小时	,

想知道这个时间会是谁在国外。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ə'proʊtʃ] .

he	stood	where	he	was	and	awaited	the	stranger's	approach	.
他	站立	在哪里	他	曾是	和	等待中	这	陌生人的	方法	.

他站在原地，等待陌生人的到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	he	did	not	come	directly	to	him	.
但	他	做过	不是	来	直接地	到	他	.

但他并没有直接去找他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

He	turned	up	a	path	which	led	to	a	cabin	,
他	转向	向上	一个	小路	哪个	引领	到	一个	舱	,

他发现了一条通往小木屋的小路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

and	the	watcher	saw	him	place	a	bundle	on	the	doorstep	.
和	这	观察者	锯	他	地方	一个	捆	在	这	家门口	.

观察者看见他把一个包裹放在门阶上。

[wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

With	leaping	heart	,	he	understood	.
和	跳跃	心	,	他	理解	.

他心跳加速，明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] - ['fæməliz] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

It	was	the	man	who	had	been	saving	the	miners	'	families	from	starvation
它	曾是	这	男人	WHO	有	到过	保存	这	矿工	-	家庭	从	饥饿

.

:

.

正是这个人一直在拯救矿工家属免于饥饿。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['streɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pæθ]

His	pulse	was	beating	strangely	as	he	saw	the	man	return	to	the	main	path
他的	脉冲	曾是	殴打	奇怪的	作为	他	锯	这	男人	返回	到	这	主要的	小路

[ænd; ənd] [əˈgen] [maʊnt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	again	mount	toward	him	.
和	再次	山	朝向	他	.

当他看到那人回到大路上，再次向他走来时，他的脉搏跳动得异常剧烈。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

As	he	came	opposite	him	,	the	minister	stepped	out	of	the	shadow	.
作为	他	来了	对面的	他	,	这	部长	步	出去	的	这	阴影	.

当他走到他对面时，部长从阴影中走了出来。

“ [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	My	friend	,	”	he	said	gently	.
“	我的	朋友	,	”	他	说	轻轻地	.

“我的朋友，”他轻声说道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] ,

The	stranger	started	as	though	detected	in	the	commission	of	some	crime	,
这	陌生人	开始	作为	尽管	检测到	在	这	委员会	的	一些	犯罪	,

陌生人猛地一惊，好像刚犯了什么罪似的。

[drɑːpt] [ðə; ði] [sæks] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

dropped	the	sacks	he	was	carrying	,	and	sprang	upon	the	other	.
掉落	这	麻袋	他	曾是	携带	,	和	弹簧	之上	这	其他	.

他扔下手里的麻袋，扑向另一个麻袋。

“ [wʌt] [diː] - [waɪ] - [miːn] ?

“	What	d	'	y	'	mean	?
“	什么	d	-	是	-	意思是	?

“你什么意思？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" he cried hoarsely , clutching him fiercely by the shoulders .
" 他 哭 沙哑地 , 紧握 他 激烈地 经过 这 肩膀 .

他嘶哑地喊道，紧紧抓住他的肩膀。

" [spaɪn] - , [wʌz; wəz] [waɪ] - ?
" Spyin ' , was y ' ?
" 间谍 - , 曾是 是 - ?

"你在监视我吗？"

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [smaɪld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [klæsp] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .
" The minister smiled into his face , despite the pain his rough clasp caused him .
" 这 部长 微笑 进入 他的 脸 , 尽管 这 疼痛 他的 粗糙的 搭扣 导致 他 .

尽管粗暴的抓握让他感到疼痛，部长还是对他笑了笑。

" [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['spaɪɪŋ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I was not spying , Mr . Smith , " he said .
" 不 , 我 曾是 不是 间谍活动 , 先生 . 史密斯 , " 他 说 .

"不，我没有从事间谍活动，史密斯先生，"他说。

" [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] .
" I came this way quite by accident .
" 我 来了 这 方式 相当 经过 事故 .

我来到这里纯属偶然。

[bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But I thank God for the accident that has made you known to me .
但 我 感谢 上帝 为了 这 事故 那 有 制成 你 已知 到 我 .

但我感谢上帝，因为这场意外让我认识了你。

" ['dʒeibez] [smɪθ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Jabez Smith dropped his hands .
" 贾贝兹 史密斯 掉落 他的 双手 .

贾贝兹·史密斯放下了双手。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] !
" The preacher !
" 这 牧师 !

"传道者！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
" he muttered , and looked at him shamefacedly .
" 他 低声说道 , 和 看起来 在 他 羞愧地 .

他嘟囔着，羞愧地看着他。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [fɜːdʒɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['beɪlɪs] . "
" Promise me you'll fergit about this , Mr . Bayliss . "
" 承诺 我 你会 弗吉特 关于 这 , 先生 . 贝利斯 . "

"贝利斯先生，答应我你会忘记这件事。"

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['prɑːmɪs] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [duː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]
" How can I promise what I can never do ? " asked the other , with a smile
" 如何 能 我 承诺 什么 我 能 绝不 做 ? " 问 这 其他 , 和 一个 微笑
.
:
.

"我怎么能承诺我永远做不到的事呢？"对方笑着问道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [prerz] . "
" I shall remember it night and morning in my prayers . "
" 我 将 记住 它 夜晚 和 早晨 在 我的 祈祷 . "

"我会在日夜祷告中记念这件事。"

“ [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['dʒeibez] , [im'plɔːriŋli] , “ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [tel] ['noʊbɑːdi] , [sɜːr] .

“	At	least	,	”	said	Jabez	,	imploringly	,	“	promise	me	you'll	tell	nobody	,	sir	.
”	在	至少	,	”	说	贾贝兹	,	恳求地	,	”	承诺	我	你会	告诉	无人	,	先生	.

“至少，”贾贝兹恳求道，“先生，答应我您不会告诉任何人。”

[ɪf] [waɪ] - [duː] [tel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] , “ ['itl] [stɑːp] [raɪt] [hɪr] !

If	y	'	do	tell	,	”	he	added	fiercely	,	“	it'll	stop	right	here	!
如果	是	-	做	告诉	,	”	他	额外	激烈地	,	”	它将	停止	正确的	这里	!

“如果你敢说出去，”他恶狠狠地补充道，“事情就到此为止！”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] .

”	The	minister	smiled	at	him	through	a	mist	of	tears	.
”	这	部长	微笑	在	他	通过	一个	薄雾	的	眼泪	.

部长透过泪水对他笑了笑。

“ [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [noʊ] [wʌn] , ['mɪstər] . [smɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	promise	to	tell	no	one	,	Mr	.	Smith	,	”	he	said	.
“	患病的	承诺	到	告诉	不	一	,	先生	.	史密斯	,	”	他	说	.

“我保证不会告诉任何人，史密斯先生，”他说。

“ ['ðætəl] [duː] , ” [grauld] ['dʒeibez] .

“	That'll	do	,	”	growled	Jabez	.
”	那将	做	,	”	咆哮	贾贝兹	.

“这就够了，”贾贝兹低声说道。

“ [gʊd] [naɪt] .

“	Good	night	.
”	好的	夜晚	.

“晚安。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] .

”	And	he	turned	to	pick	up	his	bundles	.
”	和	他	转向	到	挑选	向上	他的	捆绑	.

“然后他转身去捡起他的包裹。”

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['kwɪkli] , “ [nɑːt] [jet] .

“	Nay	,	”	said	the	minister	,	quickly	,	“	not	yet	.
“	不	,	”	说	这	部长	,	迅速地	,	“	不是	然而	.

“不，”部长迅速说道，“还没到时候。”

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .

Let	me	help	you	.
让	我	帮助	你	.

让我来帮你。

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər] [wʌn] [mæn] , [haʊ'evər] [laɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] .

That	is	too	heavy	a	load	for	one	man	,	however	light	his	heart	may	be	.
那	是	也	重的	一个	加载	为了	一	男人	,	然而	光	他的	心	可能	是	.

即使一个人心地善良，这仍然是他无法承受的重担。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæks] .

”	And	he	stooped	and	picked	up	two	of	the	sacks	.
”	和	他	弯腰	和	挑选	向上	二	的	这	麻袋	.

“然后他弯下腰，捡起了两个麻袋。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['grʌmbld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['proʊtest] ,

The	other	grumbled	a	little	,	but	saw	it	was	of	no	use	to	protest	,
这	其他	咕哝	一个	小的	,	但	锯	它	曾是	的	不	使用	到	反对	,

另一个人低声抱怨了几句，但见抗议也无济于事，便作罢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] .

and	they	toiled	up	the	hill	together	.
和	他们	辛勤劳作	向上	这	爬坡道	一起	.

他们一起奋力爬上了山。

[æt; ət] [læst] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌndlz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd]

At	last	every	one	of	the	bundles	had	been	left	behind	,	and	they	turned
在	最后的	每一个	一	的	这	捆绑	有	到过	左边	在后面	,	和	他们	转向

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

最后，所有的包裹都被留在了原地，他们转身回家了。

" ['mɪstər] . [smɪθ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['sɔːftli] ,

"	Mr	.	Smith	,	"	began	the	minister	,	softly	,
"	先生	.	史密斯	,	"	开始	这	部长	,	轻轻	,

“史密斯先生，”牧师轻声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	I	can't	tell	you	how	my	heart	has	been	moved	to	-	night	.	"
"	我	不能	告诉	你	如何	我的	心	有	到过	已搬	到	-	夜晚	.	"

“我无法告诉你我今晚有多么感动。”

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	cried	the	other	.
"	哭	这	其他	.

“另一个人喊道。”

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	won't	have	it	!	"
我	惯于	有	它	!	"

我绝不接受！

" [æt; ət] [liːst] , [let] [ˌem 'iː] [iːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [tɔɪl] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	At	least	,	let	me	ease	you	of	this	night	toil	,	"	persisted	the	minister	.
"	在	至少	,	让	我	舒适	你	的	这	夜晚	辛劳	,	"	持续	这	部长	.

“至少，让我减轻你今晚的辛劳吧，”部长坚持道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tæks] [jʊr; jər] [streŋθ] [laɪk] [ðɪs] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] .

"	You	must	not	tax	your	strength	like	this	,	night	after	night	.
"	你	必须	不是	税	你的	力量	喜欢	这	,	夜晚	后	夜晚	.

“你们不应该夜复一夜地这样透支自己的精力。”

[aɪ] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔːr'self] ,

I	can	guess	what	joy	it	gives	you	,	but	you	will	kill	yourself	,
我	能	猜测	什么	喜悦	它	给予	你	,	但	你	将要	杀	你自己	,

我能猜到这会给你带来什么快乐，但你会害死自己的。

[ɔːr] [æt; ət] [best] [brɪŋ] [ɑːn] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

or	at	best	bring	on	serious	illness	.
或者	在	最好的	带来	在	严肃的	疾病	.

或者充其量会导致重病。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	other	shook	his	head	and	walked	on	in	silence	.
"	这	其他	摇晃	他的	头	和	步行	在	在	沉默	.

另一个人摇了摇头，默默地继续往前走。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	**But**	**I**	**may**	**help**	**you**	**as**	**I**	**have**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**the**	**minister**	**pleaded**	**.**
”	但	我	可能	帮助	你	作为	我	有	到	-	夜晚	,	”	这	部长	恳求	.

“但我或许可以像今晚一样帮助你，”部长恳求道。

“ [let] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] .

“	**Let**	**me**	**do**	**that**	**.**
”	让	我	做	那	.

“让我来做吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**should**	**love**	**to**	**do**	**it**	**.**
我	应该	爱	到	做	它	.

我应该很乐意做这件事。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**take**	**no**	**credit**	**to**	**myself**	**,**	**but**	**I**	**should**	**love**	**to**	**do**	**it**	**.**
我	拿	不	信用	到	我	,	但	我	应该	爱	到	做	它	.

我不敢居功，但我很想做这件事。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒeibez] [kən'sentid] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

”	**It**	**was**	**only**	**after**	**much**	**persuasion**	**that**	**Jabez**	**consented**	**even**	**to**	**this**	**.**
”	它	曾是	仅有的	后	很多	劝说	那	贾贝兹	同意	甚至	到	这	.

“即便如此，也是经过一番劝说，雅比斯才勉强同意的。”

[bʌt; bət] [kən'sent] [hiː; hi][dɪd] , ['faɪnəli] ,

But	**consent**	**he**	**did**	**,**	**finally**	**,**
但	同意	他	做过	,	最后	,

但他最终还是同意了。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

and	**every**	**night**	**after**	**that**	**they**	**went**	**forth**	**together**	**on**	**their**	**errand**	**of**	**mercy**	**,**
和	每一个	夜晚	后	那	他们	去	前进	一起	在	他们的	差事	的	怜悯	,

此后每晚，他们一起外出行善。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['maɪnərz] [ænd; ənd] [maɪn] - ['oʊnərz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪk] ['endɪd] .

until	**at**	**last**	**miners**	**and**	**mine**	**-**	**owners**	**reached**	**a**	**compromise**	**and**	**the**	**strike**	**ended**	**.**
直到	在	最后的	矿工	和	矿	-	所有者	达到	一个	妥协	和	这	罢工	结束	.

最终，矿工和矿主达成妥协，罢工结束。

[sɪns] [ðen] , ['ʌðər] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [niːd] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — ['oʊnli] ['wɜːrði] ['keɪsɪz] ,

Since	**then**	**,**	**other**	**cases**	**of**	**great**	**need**	**had**	**been**	**helped**	**in**	**the**	**same**	**way**	**—**	**only**	**worthy**	**cases**	**,**
自从	然后	,	其他	案例	的	伟大的	需要	有	到过	帮助	在	这	相同的	方式	—	仅有的	值得	案例	,

从那时起，其他急需帮助的人也以同样的方式得到了帮助——当然，前提是这些人值得帮助。

[ðoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [hæd; həd][hiː; hi] [helpt] [ðə; ði]['leɪzi][ɔːr] ['wɪlfəli] ['aɪd(ə)l] .

though	**,**	**and**	**in**	**no**	**instance**	**had**	**he**	**helped**	**the**	**lazy**	**or**	**wilfully**	**idle**	**.**
尽管	,	和	在	不	实例	有	他	帮助	这	懒惰的	或者	故意	闲置的	.

然而，他从未帮助过懒惰或故意游手好闲的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] , [dɪ'klerd] ['dʒeibez] , ['stɜːrnli] , [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [stɑːrv] .

A	**man**	**who**	**would**	**not**	**work**	**,**	**declared**	**Jabez**	**,**	**sternly**	**,**	**deserved**	**to**	**starve**	**.**
一个	男人	WHO	会	不是	工作	,	声明	贾贝兹	,	严厉地	,	应得的	到	饿死	.

贾贝斯严厉地宣称，不肯工作的人活该饿死。

[wen] [mɪs] ['ændruːz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	Miss	Andrews	that	evening	ran	up	the	steps	which	led	to	the	door	of	the
什么时候	错过	安德鲁斯	那	晚上	跑	向上	这	步骤	哪个	引领	到	这	门	的	这

[smɪθ] ['hoʊmsted] ,

Smith	homestead	,
史密斯	家园	,

那天晚上，安德鲁斯小姐跑上通往史密斯家大门的台阶时，

[hɜːr; hər] [lɪps] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

her	lips	still	quivering	from	the	story	she	had	heard	,	she	caught	a	glimpse
她	嘴唇	仍然	颤抖	从	这	故事	她	有	听到	,	她	捕捉	一个	一瞥

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] .

of	the	owner	.
的	这	所有者	.

她听到的故事让她嘴唇还在颤抖，这时她瞥见了店主。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [daɪvd] ['heɪstɪli]

It	was	only	a	glimpse	,	for	when	he	saw	her	coming	he	dived	hastily
它	曾是	仅有的	一个	一瞥	,	为了	什么时候	他	锯	她	未来	他	潜水	草草

[ˌɪn'dɔːrz] .

indoors	.
室内	.

他只瞥见了她一眼，因为当他看到她走过来时，就赶紧钻进了屋里。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[mɪs] ['ændruːz] [ək'septs] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

MISS	ANDREWS	ACCEPTS	AN	INVITATION
错过	安德鲁斯	接受	一个	邀请

安德鲁斯小姐接受邀请

[laɪf] [ɪn] [nuː] ['rɪvər] ['væli] , [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːrn] ,

Life	in	New	River	valley	,	full	of	toil	as	it	was	,	full	of	the	stern	,
生活	在	新的	河	谷	,	满的	的	辛劳	作为	它	曾是	,	满的	的	这	船尾	,

新河谷的生活，虽然充满艰辛，充满严酷，

['traɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] [stɪl] [ɪts] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn]

trying	struggle	for	existence	,	had	still	its	moments	of	relaxation	,	and	in
尝试	斗争	为了	存在	,	有	仍然	它是	时刻	的	松弛	,	和	在

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

在为生存而奋斗的过程中，仍然会有放松的时刻，而就在这些时刻，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['betər] ,

as	she	came	to	know	the	people	better	,
作为	她	来了	到	知道	这	人们	更好的	,

随着她对当地居民的了解加深，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] — [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] “

the	little	schoolmistress	was	summoned	to	take	a	part	—	first	in	the	church	“
这	小的	女教师	曾是	被召唤	到	拿	一个	部分	—	第一的	在	这	教会	“

['soʊʃ(ə)l] ,

socials	,
社交媒体	,

这位小女教师被召集去参加——首先是教堂的“社交活动”，

" [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['beɪlɪs] ['ɔːrgənaɪzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] ['efərts] [tuː; tə]

"	which	Mr	.	Bayliss	organized	from	time	to	time	in	his	unceasing	efforts	to
"	哪个	先生	.	贝利斯	组织	从	时间	到	时间	在	他的	不断	努力	到

[brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

bring	the	people	within	his	doors	and	to	get	nearer	to	them	;
带来	这	人们	之内	他的	门	和	到	得到	更近	到	他们	;

"贝利斯先生不时组织这些活动，不断努力将人们聚集到他的门前，并拉近与他们之间的距离；

[ðen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

then	at	the	informal	little	gatherings	which	took	place	at	the	homes	of	the
然后	在	这	非正式	小的	聚会	哪个	采取	地方	在	这	房屋	的	这

['wɛlθiːɝ] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

wealthier	families	in	the	long	winter	evenings	.
更富有	家庭	在	这	长的	冬天	晚上	.

然后是在漫长的冬夜里，富裕家庭在家中举行的非正式小型聚会上。

[welθ] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [tɜːrm] ,

Wealth	is	only	a	comparative	term	,
财富	是	仅有的	一个	比较	学期	,

财富只是一个相对概念。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [kən'sɪdərd] ['welθi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [koʊl] - [fiːldz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] ['pɑːvərti]

and	a	man	considered	wealthy	in	the	coal	-	fields	may	still	be	close	to	poverty
和	一个	男人	经过考虑的	富裕	在	这	煤炭	-	字段	可能	仍然	是	关闭	到	贫困

;

;

;

一个在煤矿区被认为是富裕的人，可能仍然接近贫困；

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ,

but	most	of	them	were	honest	and	hospitable	and	open	-	hearted	,
但	最多	的	他们	是	诚实的	和	好客	和	打开	-	心地	,

但他们中的大多数人诚实、热情好客、心胸开阔。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [gɜːrl] [faʊnd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	lonely	girl	found	many	friends	among	them	.
和	这	孤独	女孩	成立	许多	朋友们	之中	他们	.

这个孤独的女孩在他们中间找到了许多朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

And	they	,	when	they	saw	her	so	thoroughly	in	earnest	,
和	他们	,	什么时候	他们	锯	她	所以	彻底	在	认真	,

而当他们如此认真地、彻底地看到她时，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [gruː] ['grædʒuəli] [tuː; tə]

regarded	her	with	an	admiration	and	respect	which	grew	gradually	to
认为	她	和	一个	钦佩	和	尊重	哪个	生长	逐步地	到

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他对她充满了钦佩和尊重，这种感情逐渐发展成了爱慕。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [men] ,

To	the	men	,
到	这	男人	,

对男人们来说，

['rʌfənd] [baɪ]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd][baɪ] [jɪr] - [lɔ:ŋ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli]

roughened	by	labor	in	the	mines	and	by	year	-	long	contact	with	the	unlovely
粗糙	经过	劳动	在	这	矿井	和	经过	年	-	长的	接触	和	这	不可爱

[saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

side	of	life	,
边	的	生活	,

因矿井劳动和常年与生活阴暗面接触而变得粗犷

[ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] ,

this	delicate	and	gentle	girl	was	singularly	attractive	,
这	精美的	和	温和的	女孩	曾是	单独地	吸引人的	,

这个娇弱温柔的女孩有着一种独特的魅力，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʊk] [ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [toʊn] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [wen] [ðeɪ] [spoʊk]

and	their	voices	instinctively	took	a	softer	tone	than	usual	when	they	spoke
和	他们的	声音	本能地	采取	一个	更柔和	语气	比	通常	什么时候	他们	辐

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

当他们和她说话时，他们的声音不由自主地比平时柔和了许多。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

To	the	women	she	was	a	revelation	of	neatness	and	refinement	,
到	这	女性	她	曾是	一个	启示	的	整洁	和	精炼	,

在女性眼中，她整洁优雅的形象令人惊艳。

[ænd; ənd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['envi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst]

and	any	suspicion	or	envy	with	which	they	may	have	regarded	her	at	first
和	任何	怀疑	或者	嫉妒	和	哪个	他们	可能	有	认为	她	在	第一的

[wʌz; wəz] [su:n] [fər'gɑ:tn] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei]

was	soon	forgotten	when	they	found	her	so	eager	to	help	them	in	every	way
曾是	很快	被遗忘的	什么时候	他们	成立	她	所以	渴望的	到	帮助	他们	在	每一个	方式

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

起初他们可能对她抱有的任何怀疑或嫉妒，在发现她如此热心地尽其所能地帮助他们之后，很快就烟消云散了。

[soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] [gaɪl] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best]

so	free	from	guile	and	selfishness	,	so	willing	to	give	them	of	her	best
所以	自由的	从	诡计	和	自私	,	所以	愿意的	到	给	他们	的	她	最好的

.

:
.

她如此坦诚无私，如此乐意为他们付出最好的。

['grædʒuəli] , [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv]['noʊtɪd] ,

Gradually	,	a	keen	observer	might	have	noted	,
逐步地	,	一个	敏锐的	观察员	可能	有	著名的	,

渐渐地，一位敏锐的观察者可能会注意到：

[ðə; ði][hæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'keɪm] [les] ['gɔ:di] ;

the	hats	of	the	women	and	girls	of	her	acquaintance	became	less	gaudy	;
这	帽子	的	这	女性	和	女孩们	的	她	熟人	成为	较少的	艳丽的	;

她认识的妇女和女孩的帽子变得不那么花哨了；

['grædʒuəli] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [gri:nz] [ænd; ənd] ['jeləuz] ['dɪsə'pɪrd] ;

gradually	dresses	of	flaming	greens	and	yellows	disappeared	;
逐步地	连衣裙	的	炽盛	青菜	和	黄色	消失	;

渐渐地，那些鲜艳的绿色和黄色连衣裙消失了；

['sloʊli] ['sɜːrt(ə)n] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pærənt] .

slowly	**certain**	**rudiments**	**of**	**good**	**taste**	**began**	**to**	**be**	**apparent**	**.**
缓慢地	肯定	基本原理	的	好的	品尝	开始	到	是	明显	.

慢慢地，良好的品味开始显露出一些雏形。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bætlz] ['besi] ['ændruːz] [weɪdʒd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌmbərd] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Of	**all**	**the**	**battles**	**Bessie**	**Andrews**	**waged**	**—**	**and**	**they**	**numbered**	**many**	**more**	**than**
的	全部	这	战斗	贝西	安德鲁斯	发动	—	和	他们	编号	许多	更多的	比

[meɪ] [biː; bi] [set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðɪs] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['gerɪʃ]

may	**be**	**set**	**down**	**in**	**this**	**short**	**history**	**—**	**this**	**one**	**against**	**the**	**liking**	**for**	**garish**
可能	是	放	向下	在	这	短的	历史	—	这	一	反对	这	喜欢	为了	扎眼

[θɪŋz] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [hə'roʊɪk] ,

things	**in**	**dress**	**was**	**not**	**the**	**least**	**heroic**	**,**
事物	在	裙子	曾是	不是	这	至少	英勇	,

在贝西·安德鲁斯参与的所有斗争中——而且她参与的斗争远不止这篇简短的历史所能记载的——这场反对穿着艳俗服饰的斗争也毫不逊色。

[ri'kwaiərɪŋ] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] , [tækt] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] [fjuː] [pə'zes] .

requiring	**such**	**patience**	**,**	**tact**	**,**	**and**	**gentle**	**resolution**	**as**	**few**	**possess**	**.**
需要	这样的	耐心	,	策略	,	和	温和的	解决	作为	很少	具有	.

需要极少有人具备的耐心、机智和温和的决心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['læmbərt] ,

It	**was**	**at**	**a**	**little**	**party**	**one**	**evening**	**at**	**the**	**home**	**of**	**George**	**Lambert**	**,**
它	曾是	在	一个	小的	派对	一	晚上	在	这	家	的	乔治	兰伯特	,

那是在一个晚上，在乔治·兰伯特家中举行的一个小型聚会上，

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [maɪnz] ,

superintendent	**of**	**one**	**of**	**the**	**larger**	**mines**	**,**
校长	的	一	的	这	更大的	矿井	,

其中一家大型矿场的负责人

[ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊst] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

that	**her**	**host**	**swung**	**suddenly**	**around**	**upon**	**her**	**with**	**a**	**proposition**	**which**	**for**
那	她	主持人	摇摆	突然	大约	之上	她	和	一个	主张	哪个	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .

a	**moment**	**took**	**her**	**breath**	**away**	**.**
一个	片刻	采取	她	气息	离开	.

她的主人突然转向她，提出了一个让她一时语塞的提议。

“ [juːv] [bɪn] [hɪr] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , [mɪs] ['besi] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	**You've**	**been**	**here**	**nearly**	**a**	**year**	**now**	**,**	**Miss**	**Bessie**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**
“	你已经	到过	这里	几乎	一个	年	现在	,	错过	贝西	,	”	他	开始	,

“贝西小姐，你在这里已经快一年了，”他开口说道。

“ [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['væliːz] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

“	**and**	**you've**	**seen**	**about**	**everything**	**the**	**valley's**	**got**	**to**	**show**	**.**
“	和	你已经	已见	关于	一切	这	山谷的	得到	到	展示	.

“你已经看到了山谷所能展现的一切。”

[juːv] [bɪn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [oʊld] [nɑːb] — ”

You've	**been**	**on**	**top**	**of**	**Old**	**Nob**	**—**	**”**
你已经	到过	在	顶部	的	老的	诺布	—	”

你一直都在老诺布的顶上——”

“ [oʊ] , [jes] ; ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðer; ðər] [læst] [sprɪŋ] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**Mr**	**.**	**Bayliss**	**and**	**two**	**of**	**the**	**boys**	**took**	**me**	**up**	**there**	**last**	**spring**	**.**	**”**
“	哦	,	是的	;	先生	.	贝利斯	和	二	的	这	男孩们	采取	我	向上	那里	最后的	春天	.	”

“哦，是的；去年春天，贝利斯先生和两个男孩带我去过那里。”

“ [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] ? ”

“	And	you've	been	down	to	the	falls	?	”
”	和	你已经	到过	向下	到	这	瀑布	?	”

“你去过瀑布那里吗？”

“ [jes] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Yes	;	we	had	a	picnic	there	,	you	know	.	”
”	是的	;	我们	有	一个	野餐	那里	,	你	知道	.	”

“是的，我们在那里野餐过。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] . ”

“	But	there's	one	place	you	haven't	been	.	”
”	但	有	一	地方	你	还没有	到过	.	”

但有一个地方你还没去过。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] , ['mɪstər] . ['læmbərt] ? ”

“	And	where	is	that	,	Mr	.	Lambert	?	”
”	和	在哪里	是	那	,	先生	.	兰伯特	?	”

“兰伯特先生，那东西在哪儿？”

“ [ðæts] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maɪn] .

“	That's	back	in	our	mine	.
”	那就是	后退	在	我们的	矿	.

“那东西还在我们矿里。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

”	For	a	moment	she	did	not	answer	,
”	为了	一个	片刻	她	做过	不是	回答	,

她沉默了一会儿，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læmbərt] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Lambert	laughed	a	little	as	she	looked	at	her	.
和	太太	.	兰伯特	笑了	一个	小的	作为	她	看起来	在	她	.

兰伯特太太看着她，轻笑了一声。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , [mɪs] ['besi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	a	great	honor	,	Miss	Bessie	,	”	she	said	.
”	那就是	一个	伟大的	荣誉	,	错过	贝西	,	”	她	说	.

“这是莫大的荣幸，贝西小姐，”她说。

“ [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [huːm] [hiː; hi][æsks][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][maɪn] .

“	George	is	very	particular	about	whom	he	asks	to	go	through	the	mine	.
”	乔治	是	非常	特别的	关于	谁	他	问	到	去	通过	这	矿	.

“乔治对允许谁进入矿井非常挑剔。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [its] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He	thinks	it's	the	loveliest	place	on	earth	.
他	思考	它是	这	最可爱的	地方	在	地球	.

他认为这是地球上最美丽的地方。

” [stɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Still	she	hesitated	.
”	仍然	她	犹豫了一下	.

她仍然犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [jet] [fɪrd] [tuː; tə][duː] .

It	was	one	of	the	things	she	had	longed	yet	feared	to	do	.
它	曾是	一	的	这	事物	她	有	渴望	然而	害怕	到	做	.

这是她一直渴望却又害怕去做的事情之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][goʊ] ,

She	had	sometimes	thought	it	was	her	duty	to	go	,
她	有	有时	想法	它	曾是	她	责任	到	去	,

她有时觉得去那里是她的职责，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [æt; ət]

that	she	could	not	hope	to	wholly	understand	this	people	unless	she	saw	them	at
那	她	可以	不是	希望	到	完全	理解	这	人们	除非	她	锯	他们	在

[ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl] .

their	daily	toil	.
他们的	日常的	辛劳	.

除非亲眼目睹他们每天的辛勤劳作，否则她无法完全了解这个民族。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] ['oʊpənɪŋz] [jɔːnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ['fraɪt(ə)nd]

But	the	black	openings	yawning	here	and	there	in	the	mountain	-	side	frightened
但	这	黑色的	开口	打哈欠	这里	和	那里	在	这	山	-	边	害怕

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但山坡上不时出现的黑色洞口让她感到害怕；

[ðeɪ] [kɔːld] ['ɪntuː] [laɪf] [wɪrd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] ['ɪntuː]

they	called	into	life	weird	imaginings	;	it	seemed	so	terrible	to	walk	back	into
他们	称为	进入	生活	诡异的	想象	;	它	似乎	所以	糟糕的	到	走	后退	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们将怪诞的想象变为现实；重新踏入其中似乎太可怕了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

away	from	the	air	and	the	sunlight	.
离开	从	这	空气	和	这	阳光	.

远离空气和阳光。

“ [waɪ] , ” [læft] ['læmbərt] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

“	Why	,	”	laughed	Lambert	,	reading	her	thoughts	in	her	face	,
“	为什么	,	”	笑了	兰伯特	,	阅读	她	想法	在	她	脸	,

“为什么？”兰伯特笑着说，他从她的脸上读懂了她的心思。

“ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'laɪv] !

“	to	look	at	you	one	would	think	you	could	never	hope	to	get	out	alive	!
“	到	看	在	你	一	会	思考	你	可以	绝不	希望	到	得到	出去	活	!

“看着你这副模样，人们会觉得你永远不可能活着出去！”

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [ə; eɪ] ['riːəli] [bæd] ['æksɪdənt] — [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [maɪn] [fɔːr; fər] ['oʊvər]

There	hasn't	been	an	accident	—	a	really	bad	accident	—	in	our	mine	for	over
那里	还没有	到过	一个	事故	—	一个	真的	坏的	事故	—	在	我们的	矿	为了	超过

[eɪt] ['jɪrz] .

eight	years	.
八	年	.

八年多来，我们矿井没有发生过任何事故——尤其是严重的事故。

[ɪts] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] .

It's	perfectly	safe	or	I	wouldn't	ask	you	to	go	.
它是	完美	安全的	或者	我	不会	问	你	到	去	.

绝对安全，否则我不会让你去。

[ə; eɪ] [koʊl] - [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [mɪs] ['besi] .

A	coal	-	mine	is	a	mighty	interesting	thing	to	see	,	Miss	Bessie	.
一个	煤炭	-	矿	是	一个	强大的	有趣的	事物	到	看	,	错过	贝西	.

贝西小姐，煤矿真是个非常有趣的地方。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [soʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪn]
" There was something so encouraging in his eyes and voice , so reassuring in
那里 曾是 某物 所以 鼓励 在 他的 眼睛 和 嗓音 , 所以 令人安心 在
[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
his confidence ,
他的 信心 ,

"他的眼神和声音中充满了鼓励，他的自信令人安心。"

[ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
that her fears slipped from her .
那 她 恐惧 滑倒了 从 她 .

她的恐惧渐渐消散了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Of course it is interesting , " she said , " and thank you for the invitation ,
" 的 课程 它 是 有趣的 , " 她 说 , " 和 感谢 你 为了 这 邀请 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

"当然很有趣，"她说，"谢谢您的邀请，先生。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ] . "
I shall be very glad to go . "
我 将 是 非常 高兴的 到 去 . "

我非常乐意前往。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['beɪlɪs] ? " [æskt] ['læmbərt] .
" And how about you , Mr . Bayliss ? " asked Lambert .
" 和 如何 关于 你 , 先生 . 贝利斯 ? " 问 兰伯特 .

"那么，贝利斯先生，您呢？"兰伯特问道。

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] .
" Why , yes ; I should like to go , too .
" 为什么 , 是的 ; 我 应该 喜欢 到 去 , 也 .

"是的，我也想去。"

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][maɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
I've been through the mine three or four times , but it has a great fascination
我已经 到过 通过 这 矿 三 或者 四 时代 , 但 它 有 一个 伟大的 魅力
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
for me . "
为了 我 . "

我去过那个矿井三四次了，但它仍然深深吸引着我。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Suppose we say Saturday morning .
认为 我们 说 周六 早晨 .

假设我们说星期六早上。

[wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] , [mɪs] ['besi] ? "
Will that suit you , Miss Bessie ? "
将要 那 套装 你 , 错过 贝西 ? "

这样可以吗，贝西小姐?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] ,
" It will suit me very well , sir , " answered the girl , a little faintly ,
" 它 将要 套装 我 非常 出色地 , 先生 , " 回答 这 女孩 , 一个 小的 淡淡的 ,

"这件衣服很适合我，先生，"女孩有些无力地回答道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'weɪ] .
remembering **that** **Saturday** **was** **only** **two** **days** **away** **.**
记住 那 周六 曾是 仅有的 二 天 离开 .

别忘了星期六还有两天就到了。

" [ɔːl] [raɪt] ; ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" All right ; Mr . Bayliss and I will stop for you .
" 全部 正确的 ; 先生 . 贝利斯 和 我 将要 停止 为了 你 .

"好的，我和贝利斯先生会停下来等你。"

[ænd; ənd] [seɪ] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['oʊldɪst] [dres] [juːv] [gɑːt] —
And say — there's one thing ; you want to wear the oldest dress you've got —
和 说 — 有 一 事物 ; 你 想 到 穿 这 最老 裙子 你已经 得到 —
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
a short skirt , you know . "
一个 短的 裙子 , 你 知道 . "

比如说——有一件事；你想穿你最旧的那件裙子——一条短裙，你知道的。"

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Very well , " she smiled .
" 非常 出色地 , " 她 微笑 .

"很好，"她笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] .
" I think I have a gown that will answer .
" 我 思考 我 有 一个 袍 那 将要 回答 .

"我想我有一件礼服可以回答这个问题。"

" [wət'evər] [.mis'giviŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
" Whatever misgivings she may have experienced in the meantime ,
" 任何 疑虑 她 可能 有 经验丰富的 在 这 与此同时 ,

"无论她在此期间可能经历过怎样的疑虑，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'pærənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] [men]
they were not apparent on her face when she came out to meet the two men
他们 是 不是 明显 在 她 脸 什么时候 她 来了 出去 到 见面 这 二 男人
[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
bright and early that Saturday morning .
明亮的 和 早期的 那 周六 早晨 .

星期六一大早，她就出来迎接那两个男人，但她脸上并没有表现出任何异样。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ! " [sed] ['læmbərt] , ['lʊkɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['næti] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]
" That's the stuff ! " said Lambert , looking approvingly at her natty costume of
" 那就是 这 东西 ! " 说 兰伯特 , 寻找 赞许地 在 她 纳蒂 戏服 的
['wɔːtərpruːf] .
waterproof .
防水的 .

"就是这玩意儿！"兰伯特赞许地看着她那身时髦的防水服装说道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] . "
" That's just the thing . "
" 那就是 只是 这 事物 . "

"正是这个问题。"

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [dɪ'faɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['koʊlˌmaɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" Yes ; I think this will defy even a coalmine , " she answered , laughing .
" 是的 ; 我 思考 这 将要 违抗 甚至 一个 煤矿 , " 她 回答 , 笑 .

"是的，我认为这连煤矿都无法阻止，"她笑着回答。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɪð'stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['maʊnt(ə)n] ['stɔrmz] , [aɪ] [noʊ] . "
" It has withstood a good many mountain storms , I know . "
" 它 有 经受住了考验 一个 好的 许多 山 暴风雨 , 我 知道 . "

"我知道，它经受住了很多次山地风暴的考验。"

“ [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ” [sed] ['læmbərt] ,
“ Well , if you're ready we are , ” said Lambert ,
“ 出色地 , 如果 你是 准备好 我们 是 , ” 说 兰伯特 ,

“好吧，如果你准备好了，我们也准备好了，”兰伯特说道。

[ænd; ənd][set][ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['tɪpl] .
and set off along the railroad track that led to the big tipple .
和 放 离开 沿着 这 铁路 追踪 那 引领 到 这 大的 小酌 .

然后沿着通往大型装酒厂的铁轨出发。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
“ And you're going to tell me everything about it ?
“ 和 你是 去 到 告诉 我 一切 关于 它 ?

“你要把所有事情都告诉我吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðæts] [wʌt] [aɪm][fɔ:r; fər] .
“ Of course ; that's what I'm for .
“ 的 课程 ; 那就是 什么 我是 为了 .

“当然；这正是我所希望的。”

['mɪstər] . ['beɪlɪs] - [help][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][get] [hɔ:rs] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['slaɪli] .
Mr . Bayliss maybe'll help me a little if I get hoarse , ” he added slyly .
先生 . 贝利斯 - 帮助 我 一个 小的 如果 我 得到 嘶哑 , ” 他 额外 狡猾地 .

“如果我嗓子哑了，贝利斯先生或许会帮帮我，”他狡黠地补充道。

“ [nɑ:t][aɪ] ! ” [kraɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
“ Not I ! ” cried that gentleman .
“ 不是 我 ! ” 哭 那 绅士 .

“我才不干！”那位先生喊道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][koʊl] - ['maɪnɪŋ][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɪnfənt] [klæs] .
“ In the science of coal - mining I am still in the infant class .
“ 在 这 科学 的 煤炭 - 矿业 我 是 仍然 在 这 婴儿 班级 .

“在煤炭开采科学方面，我还是个初学者。”

[aɪl] [let][ju:; jʊ][du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , ['mɪstər] . ['læmbərt] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə]['lɪs(ə)n]
I'll let you do the talking , Mr . Lambert , and will be very glad to listen
患病的 让 你 做 这 说 , 先生 . 兰伯特 , 和 将要 是 非常 高兴的 到 听
[maɪ'self] .
myself .
我 .

兰伯特先生，我就让您发言吧，我本人也很乐意倾听。

” ['læmbərt] [stroʊd] [ɑ:n] , ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
” Lambert strode on , chuckling to himself .
” 兰伯特 大步走 在 , 轻笑 到 他自己 .

兰伯特大步向前走去，自言自语地轻笑着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kwɑ:lɪfaɪd] , [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] “ ['evriθɪŋ] .
He was certainly qualified , if any one was , to tell her “ everything .
他 曾是 当然 合格的 , 如果 任何 一 曾是 , 到 告诉 她 “ 一切 .

如果说谁有资格告诉她“一切”，那肯定是他。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][maɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][laɪf] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	had	made	the	mine	a	study	and	life	-	work	,	and	regarded	it
"	他	有	制成	这	矿	一个	学习	和	生活	-	工作	,	和	认为	它

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	pride	and	affection	.
和	自豪	和	感情	.

“他把这座矿山当作毕生的研究和事业，并以自豪和深情的态度看待它。”

['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊz]

Every	foot	of	its	many	passages	was	as	familiar	to	him	as	those
每一个	脚	的	它是	许多	段落	曾是	作为	熟悉的	到	他	作为	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

of	his	own	home	.
的	他的	自己的	家	.

这座建筑里的每一条通道，他都像对自己家的通道一样熟悉。

[ðə; ði] [men] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [skɪl]

The	men	knew	that	with	him	in	charge	the	mine	was	as	safe	as	skill
这	男人	知道	那	和	他	在	收费	这	矿	曾是	作为	安全的	作为	技能

[ænd; ənd] [ker] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	care	could	make	it	;
和	关心	可以	制作	它	;

男人们知道，有他掌管，矿井就安全无虞，这得益于他高超的技术和谨慎的态度；

[ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz]

in	hours	of	trouble	,	which	were	certain	to	come	at	times	,	his	clear	eyes
在	小时	的	麻烦	,	哪个	是	肯定	到	来	在	时代	,	他的	清除	眼睛

[ænd; ənd] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,

and	cheery	voice	,
和	欢快的	嗓音	,

在那些难熬的时刻——而这些时刻肯定会不时到来——他清澈的眼神和欢快的声音，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] ,

his	quick	wit	and	indomitable	will	,
他的	快的	有	和	不屈不挠	将要	,

他机智敏捷，意志坚定。

[wɜːr; wər] ['maɪti] ['rɑːks] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [liːn] [ə'genst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔːrm]

were	mighty	rocks	of	refuge	to	cling	to	and	lean	against	until	the	storm
是	强大的	岩石	的	避难所	到	黏着	到	和	倾斜	反对	直到	这	风暴

[wʌz; wəz][pæst] .

was	past	.
曾是	过去的	.

它们是坚实的避难所，可以紧紧抓住，倚靠，直到暴风雨过去。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'lɜːrt] , [hed] [ɪ'rekt] ,

As	he	walked	along	beside	them	this	bright	morning	,	alert	,	head	erect	,
作为	他	步行	沿着	旁	他们	这	明亮的	早晨	,	警报	,	头	直立	,

在这个阳光明媚的早晨，他精神抖擞地走在他们旁边，昂首挺胸，神情警觉。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [glɑːnst] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

his	two	companions	glanced	admiringly	at	him	more	than	once	,
他的	二	同伴	瞥了一眼	钦佩地	在	他	更多的	比	一次	,

他的两个同伴不止一次地带着钦佩的目光看向他。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .

knowing	him	for	a	man	who	did	things	worth	doing	.
会心	他	为了	一个	男人	WHO	做过	事物	值得	正在做	.

我知道他是一个做了很多有意义事情的人。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] ['stretʃɪŋ]

“	Well	,	”	he	said	at	last	,	as	they	reached	the	great	wooden	structure	stretching
”	出色地	,	”	他	说	在	最后的	,	作为	他们	达到	这	伟大的	木制的	结构	伸展

[ə'bʌv] [ðə; ði] [træk] ,

above	the	track	,
多于	这	追踪	,

“好吧，”当他们走到横跨铁轨的巨大木制结构前时，他终于说道。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['tɪpl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [hɪr] ,

“	here	we	are	at	the	tipple	,	and	we	might	as	well	begin	here	,
”	这里	我们	是	在	这	小酌	,	和	我们	可能	作为	出色地	开始	这里	,

“现在我们到了小酌一杯的环节，不妨就从这里开始吧。”

[ðoʊ] [its] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] .

though	it's	sort	of	beginning	at	the	wrong	end	.
尽管	它是	种类	的	开始	在	这	错误的	结尾	.

虽然它的起点有点错误。

[lets] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][fɜːrst] , [ðoʊ] ,

Let's	go	up	to	the	top	first	,	though	,
我们来吧	去	向上	到	这	顶部	第一的	,	尽管	,

不过，我们还是先上去看看吧。

” [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [ster] .

”	and	he	led	the	way	up	a	steep	little	stair	.
”	和	他	引领	这	方式	向上	一个	陡	小的	楼梯	.

他带头走上一段陡峭的小台阶。

“ [naʊ] , [mɪs] ['besi] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

“	Now	,	Miss	Bessie	,	we	have	come	to	the	first	lesson	in	the	book	.
”	现在	,	错过	贝西	,	我们	有	来	到	这	第一的	课	在	这	书	.

“贝西小姐，现在我们来学习这本书的第一课。”

[ðə; ði][koʊl][ɪz][let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn][ɑːn] [ðæt] [ɪn'klaɪnd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪg] ['bɪldɪŋ] ,

The	coal	is	let	down	from	the	mine	on	that	inclined	railway	to	this	big	building	,
这	煤炭	是	让	向下	从	这	矿	在	那	倾斜	铁路	到	这	大的	建筑	,

煤炭通过那条倾斜的铁路从矿井运送到这座大楼里。

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] [soʊ][ðə; ði][koʊl][kæn; kən][biː; bi] [dʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː]

which	is	built	out	over	the	railroad	track	so	the	coal	can	be	dumped	right	into
哪个	是	建造	出去	超过	这	铁路	追踪	所以	这	煤炭	能	是	丢弃	正确的	进入

[ðə; ði][kɑːrz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ekstrə] ['hændlɪŋ] .

the	cars	without	any	extra	handling	.
这	汽车	没有	任何	额外的	处理	.

该设施建在铁路轨道上方，因此煤炭可以直接倾倒到车厢中，无需任何额外的搬运。

[ðə; ði][koʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] , [ɪz][ɪn][ɔːl]['saɪzɪz] , [kɔːld] - [rʌn] [ʌv; əv][maɪn] - — [bɪg] [lʌmps]

The	coal	,	as	it	comes	down	,	is	in	all	sizes	,	called	'	run	of	mine	'	—	big	lumps
这	煤炭	,	作为	它	来	向下	,	是	在	全部	尺寸	,	称为	-	跑步	的	矿	-	—	大的	肿块

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	little	,
和	小的	,

煤炭从山上下来时，大小不一，被称为“原煤”——有大块的，也有小块的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɜːrt] .

and	a	lot	of	dirt	.
和	一个	很多	的	污垢	.

还有很多灰尘。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌmpt] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [skriːn] ,

So	it	is	dumped	out	here	on	this	screen	,
所以	它	是	丢弃	出去	这里	在	这	屏幕	,

所以它就显示在这个屏幕上了。

— [ðə; ði][baːz][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][əˈpɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] ,
— the bars are an inch and a half apart , you see ,
— 这 酒吧 是 一个 英寸 和 一个 一半 除 , 你 看 ,

你看，这两根杆子相距一英寸半。

— [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][koʊl] [ðæt] [ˈpaːsiz][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðæt] [bɪn] [ˈjɑːndər][ɪz] [kɔːld] - [lʌmp] .
— and all the coal that passes over it to that bin yonder is called ' lump .
— 和 全部 这 煤炭 那 通过 超过 它 到 那 垃圾桶 远处 是 称为 - 块 .

——所有经过它到达那边煤仓的煤都被称为“块煤”。

- [ðə; ði][koʊl] [ðæt] [goʊz] [θruː] [fɔːlz][ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [skriːn] [daʊn] [ðer; ðər] ,
' The coal that goes through falls on that other screen down there ,
- 这 煤炭 那 去 通过 瀑布 在 那 其他 屏幕 向下 那里 ,

“经过筛网的煤炭会落到下面那个筛子上。”

[wɪð; wɪθ][baːz] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsiz][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
with bars three quarters of an inch apart , and all that passes over it is
和 酒吧 三 四分之一 的 一个 英寸 除 , 和 全部 那 通过 超过 它 是
[kɔːld] - [nʌt] .
called ' nut .
称为 - 坚果 .

杆间距为四分之三英寸，所有经过杆的物体都称为“螺母”。

- [ɔːl] [ðæt] [fɔːlz] [θruː] [ɪz] [kɔːld] - [slæk] ,
' All that falls through is called ' slack ,
- 全部 那 瀑布 通过 是 称为 - 松弛 ,

所有未能实现的事情都叫做“松弛”。

- [ænd; ənd][ɪz] [hɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪg] [paɪlz] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪr] .
' and is hauled away to those big piles you see all around here .
- 和 是 拖拽 离开 到 那些 大的 堆 你 看 全部 大约 这里 .

然后被运走，堆成你在这里看到的那些大堆垃圾。

[ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] ? ”
Understand all that ? ”
理解 全部 那 ? ”

都明白了吗?

“ [oʊ] , [jes] ; [ðæts] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] . ”
“ Oh , yes ; that's as clear as it can be . ”
“ 哦 , 是的 ; 那就是 作为 清除 作为 它 能 是 . ”

“哦，是的；这已经很清楚了。”

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[naʊ] [wiːl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][maɪn] .
Now we'll go up to the mine .
现在 出色地 去 向上 到 这 矿 .

现在我们要去矿井了。

[lets] [get][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈempti] [kɑːr] .
Let's get into this empty car .
我们来吧 得到 进入 这 空的 车 .

我们上这辆空车吧。

[its] [nɑːt][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʊlmən] , [nɔːr][æz; əz][bɪg] ,
It's not as clean as a Pullman , nor as big ,
它是 不是 作为 干净的 作为 一个 普尔曼 , 也不 作为 大的 ,

它不如普尔曼列车干净，也不如普尔曼列车宽敞。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][wiː; wi] [rʌn] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] .

but	it's	the	only	kind	we	run	on	this	road	.
但	它是	这	仅有的	种类	我们	跑步	在	这	路	.

但这是我们在这条路上唯一通行的车型。

" [ðeɪ] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][wʌn][sæt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ,

"	They	helped	her	in	,	and	one	sat	on	either	side	to	steady	her	,
"	他们	帮助	她	在	,	和	一	卫星	在	任何一个	边	到	稳定的	她	,

他们扶她进去，一人坐在她两边扶着她。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɪpl] - [hændz] ['kʌpld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]

as	the	tipple	-	hands	coupled	it	to	the	cable	and	the	trip	up	the	steep
作为	这	小酌	-	双手	耦合	它	到	这	电缆	和	这	旅行	向上	这	陡

[greɪd] [bɪ'gæn] .

grade	began	.
年级	开始	.

当搬运工将它连接到缆绳上时，列车便开始了向上陡坡的旅程。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːrz]['goʊɪŋ] [daʊn] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['empti] [wʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	see	,	the	loaded	cars	going	down	pull	up	the	empty	ones	,	”	he	said	.
“	你	看	,	这	已加载	汽车	去	向下	拉	向上	这	空的	一个	,	”	他	说	.

“你看，满载货物的车往下开，会把空车拉上来，”他说。

“ [wiː; wi] [meɪk] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .

“	We	make	gravitation	do	all	the	work	.
“	我们	制作	引力	做	全部	这	工作	.

“我们让引力完成所有工作。”

[its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] ['maɪti] [kən'viːniənt] .

It's	a	simple	way	,	and	mighty	convenient	.
它是	一个	简单的	方式	,	和	强大的	方便的	.

这是一种简单又非常方便的方法。

" [ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːr] , [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][koʊl] , [pæst] [ðem; ðəm] [ˌmɪd'weɪ] ,

"	The	loaded	car	,	heaped	high	with	coal	,	passed	them	midway	,
"	这	已加载	车	,	堆积如山	高的	和	煤炭	,	通过了	他们	中途	,

“那辆满载煤炭的货车从他们身边驶过，当时他们已经走了一半路程。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .

and	in	a	moment	they	were	at	the	mouth	of	the	mine	.
和	在	一个	片刻	他们	是	在	这	嘴	的	这	矿	.

片刻之后，他们就到了矿井口。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['oʊpənɪŋz] , [wʌn] [mʌtʃ] ['smɔːlər]

To	her	surprise	,	she	saw	that	there	were	two	openings	,	one	much	smaller
到	她	惊喜	,	她	锯	那	那里	是	二	开口	,	一	很多	较小的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

令她惊讶的是，她发现有两个开口，其中一个比另一个小得多。

“ [ðæt] ['smɔːlər] [wʌnz] [ðə; ði] ['erweɪ] , ” [sed] ['læmbərt] .

“	That	smaller	one's	the	airway	,	”	said	Lambert	.
“	那	较小的	一个人的	这	呼吸道	,	”	说	兰伯特	.

“那个较小的就是气道，”兰伯特说。

“ [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [wiːl] , [ɔːr][fæn] , [meɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Just	inside	there's	a	big	wheel	,	or	fan	,	made	very	much	like	the	wheel	of	a
“	只是	里面	有	一个	大的	车轮	,	或者	扇子	,	制成	非常	很多	喜欢	这	车轮	的	一个

['wɪndmɪl] ,

windmill	,
风车	,

“里面有一个大轮子，或者说风扇，很像风车的轮子。”

['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
going **around** **about** **a** **hundred** **times** **a** **minute** **,**
去 大约 关于 一个 百 时代 一个 分钟 ,

每分钟大约旋转一百圈，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [er] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] [æt; ət] ['evri]
and **blowing** **about** **a** **thousand** **cubic** **feet** **of** **air** **out** **of** **the** **mine** **at** **every**
和 吹 关于 一个 千 立方体 脚 的 空气 出去 的 这 矿 在 每一个
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] . ”
revolution **.** **”**
革命 . ”

每转一圈，就会从矿井中排出大约一千立方英尺的空气。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['ændruːz] .
“ **Out** **of** **the** **mine** **!** **”** **exclaimed** **Miss** **Andrews** **.**
“ 出去 的 这 矿 ! ” 惊呼 错过 安德鲁斯 .

“快离开矿井！”安德鲁斯小姐喊道。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['erweɪ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðer; ðər] , [ə'weɪ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['lɪmɪt]
The **airway** **is** **connected** **with** **the** **gangway** **there** **,** **away** **back** **at** **the** **farthest** **limit**
这 呼吸道 是 连接 和 这 舷梯 那里 , 离开 后退 在 这 最远 限制
[ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] .
of **the** **mine** **.**
的 这 矿 .

这条气道与矿井最远端的舷梯相连。

[soʊ] [wʌt] ['hæpənz] ?
So **what** **happens** **?**
所以 什么 发生 ?

那么接下来会发生什么呢?

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
” **He** **was** **smiling** **down** **at** **her** **,**
” 他 曾是 微笑 向下 在 她 ,

他低头微笑着看着她，

['reliʃ] [ɪn'tensli] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] .
relishing **intensely** **this** **novel** **chance** **to** **test** **the** **wits** **of** **the** **school** **-** **teacher** **.**
享受 强烈地 这 小说 机会 到 测试 这 智慧 的 这 学校 - 老师 .

他无比珍惜这次考验这位教师智慧的新机会。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sloʊli] , “ [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [er] [ɪz] [pʌmpt] [aʊt] ,
“ **Why** **,** **”** **she** **began** **slowly** **,** **“** **if** **so** **much** **air** **is** **pumped** **out** **,**
“ 为什么 , ” 她 开始 缓慢地 , “ 如果 所以 很多 空气 是 泵 出去 ,

“为什么，”她缓缓开口，“如果排出这么多空气，

[dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mʌst; məst] [rʌʃ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋ] . ”
just **so** **much** **more** **must** **rush** **in** **to** **take** **its** **place** **through** **the** **other** **opening** **.** **”**
只是 所以 很多 更多的 必须 匆忙 在 到 拿 它是 地方 通过 这 其他 开幕 . ”

“但还有更多的东西必须从另一个入口涌入，填补它的位置。”

“ [ðə; ði] ['gæŋweɪ] — [jes] .
“ **The** **gangway** **—** **yes** **.**
“ 这 舷梯 — 是的 .

“舷梯——是的。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['oʊnli]['oʊpən] [breɪk] - [θruː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

And	since	the	only	open	break	-	through	between	them	is	away	at	the	other
和	自从	这	仅有的	打开	休息	-	通过	之间	他们	是	离开	在	这	其他

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ? ”

end	of	the	mine	?	”
结尾	的	这	矿	?	”

而它们之间唯一开放的通道却在矿井的另一端?

“ [ðə; ði] [freʃ] [er] [mʌst; məst][goʊ] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][stɑːrt] [aʊt] [ə'gen] .

“	The	fresh	air	must	go	clear	through	the	mine	before	it	can	start	out	again	.
”	这	新鲜的	空气	必须	去	清除	通过	这	矿	前	它	能	开始	出去	再次	.

”

”

”

“只有新鲜空气彻底流通过矿井，矿井才能重新开始运转。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] !

“	That's	it	—	that's	it	exactly	!
”	那就是	它	—	那就是	它	确切地	!

“就是这样——完全就是这样！”

” [ænd; ənd] ['læmbərt] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪknəs] .

”	and	Lambert	slapped	his	thigh	with	pleasure	at	her	quickness	.
”	和	兰伯特	被掌掴	他的	大腿	和	乐趣	在	她	速度	.

兰伯特对她的迅速反应感到高兴，拍了拍自己的大腿。

“ [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] , [mɪs] ['besi] , [ʌv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] [koʊl] - [maɪnz] : [get][jʊr; jər] [freʃ] [er] ,

“	That's	the	whole	secret	,	Miss	Bessie	,	of	ventilating	coal	-	mines	:	get	your	fresh	air	,
”	那就是	这	所有的	秘密	,	错过	贝西	,	的	通风	煤炭	-	矿井	:	得到	你的	新鲜的	空气	,

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	plenty	of	it	,
和	很多	的	它	,

“贝西小姐，这就是煤矿通风的秘诀：呼吸新鲜空气，而且要呼吸充足的新鲜空气。”

[klɪr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [θruː] ['evri] ['tʃeɪmbər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][aʊt] [ə'gen] .

clear	back	to	the	end	,	through	every	chamber	,	before	it	starts	out	again	.
清除	后退	到	这	结尾	,	通过	每一个	房间	,	前	它	开始	出去	再次	.

从头到尾，穿过每一个房间，然后再重新开始。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] ['maɪti] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][frʌm; frəm]['faɪər] - [dæmp][ænd; ənd]

So	long	as	you	do	that	,	there's	mighty	little	danger	from	fire	-	damp	and
所以	长的	作为	你	做	那	,	有	强大的	小的	危险	从	火	-	潮湿	和

[tʃoʊk] - [dæmp] ,

choke	-	damp	,
呛	-	潮湿	,

只要你这样做，瓦斯和窒息性瓦斯带来的危险就非常小。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gæsɪz][ðə; ði][koʊl][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] . ”

or	any	of	the	other	gases	the	coal	is	always	throwing	off	.	”
或者	任何	的	这	其他	气体	这	煤炭	是	总是	投掷	离开	.	”

或者煤炭不断释放的其他任何气体。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	it	isn't	always	so	simple	as	this	,	is	it	?	”
”	但	它	不是	总是	所以	简单的	作为	这	,	是	它	?	”

但事情并非总是如此简单，对吧?

“ [noʊ] . [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [weɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] , [mɪs] ['besi] ,

“	No	.	You	see	,	there	are	three	ways	of	opening	a	coal	-	mine	,	Miss	Bessie	,
”	不	.	你	看	,	那里	是	三	方式	的	开幕	一个	煤炭	-	矿	,	错过	贝西	,

“不。你看，贝西小姐，开采矿藏有三种方法，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] .

of	which	this	is	the	very	simplest	.
的	哪个	这	是	这	非常	最简单的	.

其中这是最简单的一种。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ðer; ðər] , [hæz; həz] [kʌt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

The	river	,	there	,	has	cut	down	through	the	seams	of	coal	and	left	them
这	河	,	那里	,	有	切	向下	通过	这	接缝	的	煤炭	和	左边	他们

[ɪk'spoʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

那里的河流冲刷穿了煤层，使煤层裸露出来。

[soʊ][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðoʊz] [moʊst]['feivərəbli]['loʊkeɪtɪd][ænd; ənd] [wɜːrk]

so	all	we	have	to	do	is	to	hunt	up	those	most	favorably	located	and	work
所以	全部	我们	有	到	做	是	到	打猎	向上	那些	最多	有利	位于	和	工作

[raɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

right	back	into	them	.
正确的	后退	进入	他们	.

所以我们只需要找到那些位置最有利的地方，然后回到那里继续工作。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['entrəns] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][drɪft] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

That	sort	of	entrance	is	called	a	drift	,	and	is	the	cheapest	as	well	as
那	种类	的	入口	是	称为	一个	漂移	,	和	是	这	最便宜	作为	出色地	作为

['sɪmplɪst] ,

simplest	,
最简单的	,

这种入口方式叫做漂移入口，是最便宜也是最简单的入口方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk] [brɪŋz] [daʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [koʊl] .

because	every	blow	of	the	pick	brings	down	so	much	coal	.
因为	每一个	吹	的	这	挑选	带来	向下	所以	很多	煤炭	.

因为镐头每敲一下都会带下很多煤。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [maɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['rɪvər] — [ə'lɔːŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['rɪvər] ,

That's	the	great	advantage	of	all	the	mines	along	this	river	—	along	almost	any	river	,
那就是	这	伟大的	优势	的	全部	这	矿井	沿着	这	河	—	沿着	几乎	任何	河	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

这就是沿河所有矿山的巨大优势——事实上，几乎任何河流沿岸的矿山都是如此。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [siːmz] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Sometimes	the	seams	don't	come	to	the	surface	,
有时	这	接缝	不	来	到	这	表面	,

有时接缝不会显露出来，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [θruː] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] [tuː; tə]

and	then	we	have	to	tunnel	in	horizontally	through	earth	and	rock	to
和	然后	我们	有	到	隧道	在	水平方向	通过	地球	和	岩石	到

[riːtʃ] [ðem; ðəm] ;

reach	them	;
抵达	他们	;

然后我们必须水平挖掘隧道穿过土石才能到达那里；

[ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [wei] .

that's	the	second	way	.
那就是	这	第二	方式	.

这是第二种方法。

[ðə; ði][θɜːrd] [weɪ] [ɪz] [wer] [ðə; ði][koʊl][ɪz] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	third	way	is	where	the	coal	is	buried	deep	in	the	earth	,
这	第三	方式	是	在哪里	这	煤炭	是	埋葬	深的	在	这	地球	,

第三种方式是将煤炭埋在地下深处。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃæft] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	vertical	opening	called	a	shaft	has	to	be	sunk	to	it	,
和	一个	垂直的	开幕	称为	一个	轴	有	到	是	沉没	到	它	,

然后需要开挖一个称为竖井的垂直开口与之相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæft] - [fʊt] .

and	the	gangways	started	out	horizontally	from	the	shaft	-	foot	.
和	这	舷梯	开始	出去	水平方向	从	这	轴	-	脚	.

舷梯从竖井底部水平延伸出来。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

That	is	the	most	expensive	way	of	all	,	and	the	most	difficult	.
那	是	这	最多	昂贵的	方式	的	全部	,	和	这	最多	难的	.

这是所有方法中最昂贵、最困难的。

[ðɪs] [meɪn] ['entrəns] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɔːr] ['entri] ,

This	main	entrance	is	called	the	gangway	or	entry	,
这	主要的	入口	是	称为	这	舷梯	或者	入口	,

这个主入口被称为通道或入口，

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] ['wɜːrkɪŋz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [kɔːld] [bʌt] ['entriz] .

and	the	side	workings	from	it	are	called	butt	entries	.
和	这	边	运作	从	它	是	称为	屁股	条目	.

而从它延伸出来的侧向通道则称为对接入口。

[wel] , [lets] [goʊ][ɪn] .

Well	,	let's	go	in	.
出色地，我们来吧		去	在		.

好，我们进去吧。

" [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['smoʊkɪŋ] [tɪn] [læmps]

"	Just	inside	the	entrance	a	boy	supplied	them	with	little	smoking	tin	lamps
"	只是	里面	这	入口	一个	男生	供应	他们	和	小的	吸烟	锡	灯

[wɪð; wɪθ] [hʊks] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][hæts] ,

with	hooks	to	hold	them	to	their	hats	,
和	钩子	到	抓住	他们	到	他们的	帽子	,

“刚进门，一个男孩就给他们提供了小小的锡制油灯，灯上带有钩子，可以挂在他们的帽子上。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði][maɪn] [bɪ'gæn] .

and	then	the	trip	into	the	mine	began	.
和	然后	这	旅行	进入	这	矿	开始	.

然后，下矿之旅开始了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə'pɔːld] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	darkness	that	fell	upon	them	almost	instantly	appalled	the	girl	for	a
这	黑暗	那	跌倒	之上	他们	几乎	即刻	震惊	这	女孩	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

瞬间笼罩他们的黑暗让女孩感到一阵惊恐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [step] ['fɔːrwərd] [mʌst; məst] ['kæri] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] .

She	felt	that	every	step	forward	must	carry	her	down	into	a	bottomless	abyss	.
她	毛毡	那	每一个	步	向前	必须	携带	她	向下	进入	一个	无底	深渊	.

她感觉自己每向前迈一步，就会坠入无底深渊。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [pæst] ,

She	clutched	nervously	at	her	companions	;	but	the	feeling	passed	,
她	紧握	紧张地	在	她	同伴	;	但	这	感觉	通过了	,

她紧张地抓住同伴的手；但这种感觉很快就消失了。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] .

and	soon	she	was	able	to	advance	with	greater	confidence	.
和	很快	她	曾是	有能力的	到	进步	和	更大的	信心	.

很快，她就能够更加自信地向前迈进。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [siːmd] [kwaɪt] ['lev(ə)l] ,

The	gangway	seemed	quite	level	,
这	舷梯	似乎	相当	等级	,

舷梯看起来很平整。

[ðoʊ] ['læmbərt] [toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] ['ʌpwərd] ['slaɪtli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

though	Lambert	told	her	it	sloped	upward	slightly	so	as	to	throw	out	all	the
尽管	兰伯特	讲述	她	它	倾斜的	向上	轻微地	所以	作为	到	扔	出去	全部	这

['wɔːtər] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] ,

water	that	gathered	in	the	mine	,
水	那	聚集	在	这	矿	,

虽然兰伯特告诉她，矿井略微向上倾斜，以便排出矿井中积聚的所有水，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [træk] .

and	along	either	side	of	it	ran	a	narrow	wooden	track	.
和	沿着	任何一个	边	的	它	跑	一个	狭窄的	木制的	追踪	.

它的两侧各有一条狭窄的木制轨道。

[ɑːn][wʌn] [træk] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːrz][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

On	one	track	the	loaded	cars	were	brought	out	of	the	mine	,
在	一	追踪	这	已加载	汽车	是	带来	出去	的	这	矿	,

其中一条轨道将装满货物的车厢从矿井中运了出来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['empti] [kɑːrz][wɜːr; wər]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] .

and	on	the	other	the	empty	cars	were	taken	back	again	.
和	在	这	其他	这	空的	汽车	是	已采取	后退	再次	.

另一方面，空车又被运了回去。

[mjuːlz] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]

Mules	furnished	the	motive	power	,	and	each	of	them	was	driven	by	a
骡子	提供	这	动机	力量	,	和	每个	的	他们	曾是	驱动	经过	一个

['graɪmi] [bɔɪ] .

grimy	boy	.
肮脏的	男生	.

骡子提供动力，每匹骡子都由一个浑身脏兮兮的男孩驾驭。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] ['siːsləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'raʊzd] [ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs]

The	sight	of	them	going	ceaselessly	back	and	forth	aroused	the	old	bitterness
这	视线	的	他们	去	不停地	后退	和	前进	被唤醒	这	老的	苦味

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

看到他们不停地来回奔波，她心中旧日的苦涩又涌上心头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	it	is	such	a	terrible	thing	,	”	she	said	,
“	我	思考	它	是	这样的	一个	糟糕的	事物	,	”	她	说	,

“我觉得这太糟糕了，”她说。

“ [ðæt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪnz] ! ”

“	that	children	have	to	work	in	the	mines	!	”
“	那	孩子们	有	到	工作	在	这	矿井	!	”

“竟然让孩子们去矿井里干活！”

“ [its] [nɑːt] ['plez(ə)nt] , ” [ə'sentid] [hɜːr; hər] [gaɪd] , ['grɪmli] ,

“	It's	not	pleasant	,	”	assented	her	guide	,	grimly	,
”	它是	不是	令人愉快的	,	”	同意	她	指导	,	阴沉地	,

“这可不好受，”她的向导神情严肃地同意道。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [ænd; ənd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['bʌtər] .

“	but	it's	a	case	of	bread	and	butter	—	and	mighty	little	butter	.
”	但	它是	一个	案件	的	面包	和	黄油	—	和	强大的	小的	黄油	.

“但这就像面包和黄油一样——而且黄油少得可怜。”

[ðeə(r)] [nɑːt][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

They're	not	in	any	danger	,	though	,	”	he	added	,
它们是	不是	在	任何	危险	,	尽管	,	”	他	额外	,

“不过，他们并没有危险，”他补充道。

“ [ɪk'sept] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɪkt] [ɔːr] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] [mjuːlz] .

“	except	from	being	kicked	or	bitten	by	the	mules	.
”	除了	从	存在	踢	或者	被咬	经过	这	骡子	.

“除了被骡子踢或咬之外。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['vɪʃəs] [bruːts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] -

Some	of	them	are	vicious	brutes	,	but	the	boys	soon	learn	how	to	handle	'
一些	的	他们	是	恶毒	野蛮人	,	但	这	男孩们	很快	学习	如何	到	处理	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

他们当中有些是凶残的恶棍，但男孩们很快就学会了如何对付他们。

” [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] “ [trɪp] ” [ʌv; əv][kɑːrz] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	The	rattle	of	an	approaching	“	trip	”	of	cars	drowned	his	voice	,
”	这	嘎嘎作响	的	一个	接近	”	旅行	”	的	汽车	溺水	他的	嗓音	,

一队车驶近，发出隆隆的声响，淹没了他的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

and	they	stepped	aside	to	let	it	pass	.
和	他们	步	旁边	到	让	它	经过	.

他们让到一边，让它过去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] [mjuːl] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] ,

For	a	moment	they	could	see	nothing	;	then	the	mule	flashed	into	view	,
为了	一个	片刻	他们	可以	看	没有什么	;	然后	这	骡子	闪光灯	进入	看法	,

他们眼前一黑，过了一会儿，骡子突然出现在视野中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ɪts] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ruːf] ,

with	a	boy	lying	flat	on	its	back	to	escape	the	roof	,
和	一个	男生	说谎	平坦的	在	它是	后退	到	逃脱	这	屋顶	,

为了躲避屋顶，一个男孩仰面躺在地上。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] ['striːmɪŋ] ['θɪnli] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ; [ðen] [fɔːr] ['loʊdɪd] [kɑːrz] ,

the	flame	of	his	lamp	streaming	thinly	out	behind	;	then	four	loaded	cars	,
这	火焰	的	他的	灯	流媒体	薄薄的	出去	在后面	;	然后	四	已加载	汽车	,

他灯火的光芒从身后缓缓透出；然后是四辆满载货物的车厢，

['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [træk] .

rocking	and	swaying	on	the	narrow	track	.
摇滚	和	摇晃	在	这	狭窄的	追踪	.

在狭窄的轨道上摇晃摆动。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['hɛlps] [get] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːrz][tuː; tə] ['deɪlaɪt] , ”

“	You	see	,	the	slope	of	the	gangway	helps	get	the	loaded	cars	to	daylight	,	”
”	你	看	,	这	坡	的	这	舷梯	帮助	得到	这	已加载	汽车	到	日光	,	”

[əb'zɜːrvd] ['læmbərt] ,

observed	Lambert	,
观察到	兰伯特	,

“你看，舷梯的坡度有助于让装载货物的车厢驶出地面，”兰伯特说道。

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [maɪn] .

“	as	well	as	throw	out	the	water	—	and	there's	lots	of	water	in	a	mine	.
”	作为	出色地	作为	扔	出去	这	水	—	和	有	很多	的	水	在	一个	矿	.

“还要把水倒掉——矿井里有很多水。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .

”	That	was	evident	enough	.
”	那	曾是	明显	足够的	.

“这一点显而易见。”

['evriwer] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] ,

Everywhere	about	them	the	black	walls	were	dripping	with	moisture	,
到处	关于	他们	这	黑色的	墙壁	是	滴落	和	水分	,

他们周围到处都是湿漉漉的黑色墙壁，滴着水珠。

[ænd; ənd] ['evri] ['æŋg(ə)l] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][læmps] .

and	every	angle	shone	bright	in	the	rays	of	their	lamps	.
和	每一个	角度	闪耀	明亮的	在	这	射线	的	他们的	灯	.

每个角落都在灯光的照耀下闪闪发光。

[frʌm; frəm] [loʊ] [ruːf] [ænd; ənd] [saɪdz] [ə'laɪk] [gliːmd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [pɔɪnts] ,

From	low	roof	and	sides	alike	gleamed	thousands	of	scintillating	points	,
从	低的	屋顶	和	侧面	同样	闪闪发光	数千	的	闪烁的	积分	,

低矮的屋顶和墙壁上闪烁着成千上万个耀眼的光点，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

until	it	seemed	almost	that	they	must	be	in	a	mine	of	diamonds	.
直到	它	似乎	几乎	那	他们	必须	是	在	一个	矿	的	钻石	.

直到他们看起来几乎像是置身于一座钻石矿中。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hevi] [prɑːps][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə]

Along	the	center	of	the	gangway	a	row	of	heavy	props	had	been	placed	to
沿着	这	中心	的	这	舷梯	一个	排	的	重的	道具	有	到过	放置	到

[sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [seɪf] .

support	the	roof	and	render	it	quite	safe	.
支持	这	屋顶	和	使成为	它	相当	安全的	.

舷梯中央放置了一排重型支撑杆，用于支撑屋顶，使其非常安全。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['besi] ['ændruːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

As	they	went	on	,	Bessie	Andrews	began	to	think	it	all	some	dreadful	illusion	.
作为	他们	去	在	,	贝西	安德鲁斯	开始	到	思考	它	全部	一些	可怕	错觉	.

随着事情的进展，贝西·安德鲁斯开始觉得这一切都只是一场可怕的幻觉。

[mjuːlz] [luːmd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; ['swɔːrði] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] ['bɑːdɪz] ,

Mules	loomed	up	suddenly	before	her	;	swarthy	faces	,	with	no	apparent	bodies	,
骡子	迫近	向上	突然	前	她	;	黝黑的	面孔	,	和	不	明显	身体	,

几头骡子突然出现在她面前；它们有着黝黑的脸庞，却看不到身体。

[gliːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ə; eɪ]['kɑːnstənt]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][kɑːrz]

gleamed	for	an	instant	out	of	the	darkness	;	a	constant	rumble	of	cars
闪闪发光	为了	一个	立即的	出去	的	这	黑暗	;	一个	持续的	隆隆	的	汽车

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;

was	in	her	ears	;
曾是	在	她	耳朵	;

黑暗中闪过一丝光亮；耳边不断传来汽车隆隆的轰鸣声；

[ðə; ði][læmps] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [flerd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [er] - ['kɜːrənt] ,

the	lamps	sputtered	and	flared	in	the	strong	air	-	current	,
这	灯	溅射	和	喇叭口	在	这	强的	空气	-	当前的	,

强气流中，灯泡闪烁不定。

[ænd; ənd] [siːmd] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɑːrknəs] —

and	seemed	each	instant	about	to	go	out	and	leave	them	in	darkness	—
和	似乎	每个	立即的	关于	到	去	出去	和	离开	他们	在	黑暗	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ɪg'zɪsts] ['noʊwer] [els] .

such	a	darkness	as	exists	nowhere	else	.
这样的	一个	黑暗	作为	存在	无处	别的	.

似乎每一刻都要出去，把他们留在黑暗中——这种黑暗在其他任何地方都不存在。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , — [maɪlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

On	they	went	,	—	miles	,	as	it	seemed	to	her	,	but	really	only	a	few
在	他们	去	,	—	英里	,	作为	它	似乎	到	她	,	但	真的	仅有的	一个	很少

['hʌndrəd] [jaːdz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

他们继续前行——在她看来似乎走了好几英里，但实际上只有几百码。

— [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [sæt] .

—	and	came	at	last	to	a	door	,	beside	which	a	small	boy	sat	.
—	和	来了	在	最后的	到	一个	门	,	旁	哪个	一个	小的	男生	卫星	.

—最后来到一扇门前，门边坐着一个小男孩。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] .

He	jumped	up	and	opened	it	for	them	,	and	they	passed	through	.
他	跳了起来	向上	和	打开	它	为了	他们	,	和	他们	通过了	通过	.

他跳起来为他们打开了门，他们就从里面走了进去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['næroʊ] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli]

For	a	moment	they	walked	on	between	two	narrow	walls	which	opened	suddenly
为了	一个	片刻	他们	步行	在	之间	二	狭窄的	墙壁	哪个	打开	突然

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们沿着两堵狭窄的墙壁走了一会儿，墙壁突然在他们面前打开了。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , ” [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd] .

“	Now	we	are	in	a	chamber	,	”	said	her	guide	.
“	现在	我们	是	在	一个	房间	,	”	说	她	指导	.

“我们现在在一个房间里，”她的向导说。

“ [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['maɪnərz][æt; ət][wɜːrk] .

“	Here	we	will	see	the	miners	at	work	.
“	这里	我们	将要	看	这	矿工	在	工作	.

“在这里我们将看到矿工们的工作场景。”

” [fɑːr] [ə'hed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['dɪmli] [fɔːr] [laɪts] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['sensləs] [wei]

”	Far	ahead	she	could	see	dimly	four	lights	bobbing	about	in	a	seemingly	senseless	way
”	远的	前方	她	可以	看	依稀	四	灯	上下摆动	关于	在	一个	似乎	无意义的	方式

.

:
.

“在远处，她隐约看到四盏灯在晃动，似乎毫无意义。”

['sʌd(ə)nli] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Suddenly	three	of	them	came	toward	her	;	she	heard	somewhere	in	the	distance
突然	三	的	他们	来了	朝向	她	;	她	听到	某处	在	这	距离

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] !

the	cry	of	“	Fire	!
这	哭	的	“	火	!

突然，其中三人朝她走来；她听到远处传来“着火了！”的喊声。

” [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

”	repeated	over	and	over	.
”	重复	超过	和	超过	.

反复重复。

[ðə; ði] [θri:] [laɪts] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] [fɔ:rθ] [dru:] ['ræpɪdli] [nɪr] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔ:lsoʊ] .

The	three	lights	disappeared	;	the	fourth	drew	rapidly	near	,	then	disappeared	also	.
这	三	灯	消失	;	这	第四	画	快速	靠近	,	然后	消失	还	.

三盏灯消失了；第四盏灯迅速靠近，然后也消失了。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['læmbərt] [kætʃ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər] ;

She	felt	Lambert	catch	her	by	the	arm	to	steady	her	;
她	毛毡	兰伯特	抓住	她	经过	这	手臂	到	稳定的	她	;

她感到兰伯特抓住了她的胳膊来稳住她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [dʌl] ['rʌmb(ə)l]

there	was	a	sudden	beating	of	the	air	against	her	face	,	the	dull	rumble
那里	曾是	一个	突然	殴打	的	这	空气	反对	她	脸	,	这	乏味的	隆隆

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,

of	an	explosion	,
的	一个	爆炸	,

突然间，一阵强烈的气流拍打在她的脸上，伴随着爆炸般的沉闷轰鸣声。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [koʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['breθləs] ['saɪləns] .

the	crash	of	falling	coal	,	and	then	a	moment's	breathless	silence	.
这	碰撞	的	坠落	煤炭	,	和	然后	一个	瞬间	喘不过气	沉默	.

煤炭坠落的巨响，随后是一阵令人窒息的寂静。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rld] !

THE	GOOD	WORLD	!
这	好的	世界	!

美好世界！

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][blæst] , ” [sed] ['læmbərt] ,

“	It	was	only	a	blast	,	”	said	Lambert	,
“	它	曾是	仅有的	一个	爆炸	,	”	说	兰伯特	,

“那只是一场爆炸而已，”兰伯特说道。

['smaɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [dis'kləuzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

smiling	down	into	the	white	face	his	flickering	lamp	disclosed	to	him	.
微笑	向下	进入	这	白色的	脸	他的	闪烁	灯	披露	到	他	.

他低头看着摇曳的灯光映照出的那张白脸，脸上露出了笑容。

“ [let] [ˌju: 'es][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Let	us	go	up	to	the	face	of	the	room	and	see	it	.
“	让	我们	去	向上	到	这	脸	的	这	房间	和	看	它	.

“让我们走到房间前面去看看。”

" [ðə; ði] [fɔːr] [laɪts] [əˈhed] [hæd; həd] [ˌriːəˈpiəd] [əˈgen] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] [əˈbaʊt]
" The four lights ahead had reappeared again and were bobbing about
" 这 四 灯 前方 有 再次出现 再次 和 是 上下摆动 关于
[dɪˈstræktɪdli] ,
distractedly ,
心不在焉地 ,

前方四盏灯又出现了，它们漫不经心地晃动着。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['ækrɪd] [smoʊk] ,
and as they went forward toward them through a cloud of acrid smoke ,
和 作为 他们 去 向前 朝向 他们 通过 一个 云 的 辛辣 抽烟 ,

他们穿过一团刺鼻的烟雾，向他们走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [men] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [kɑːr] ,
she saw two men rapidly filling a mine car ,
她 锯 二 男人 快速 填充 一个 矿 车 ,

她看到两个男人迅速地往矿车里装东西，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [prɑːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .
while the other two were busy setting a new prop under the roof .
尽管 这 其他 二 是 忙碌的 环境 一个 新的 支柱 在下面 这 屋顶 .

而另外两人则忙着在屋顶下布置新的道具。

[ðiːz] [læst] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mæstər] - ['maɪnərz] , [hɜːr; hər] [gaɪd] [toʊld][hɜːr; hər] ,
These last two were the master - miners , her guide told her ,
这些 最后的 二 是 这 掌握 - 矿工 , 她 指导 讲述 她 ,

向导告诉她，最后这两个人是采矿大师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [waɪl] [ðeɪ] [set][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd]
and she watched them with interest while they set a post of hard wood
和 她 观看 他们 和 兴趣 尽管 他们 放 一个 邮政 的 难的 木头
['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [wedʒ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
upright and secured it in place by driving a broad wedge between it and
直立 和 安全 它 在 地方 经过 驾驶 一个 广阔 楔 之间 它 和
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .

她饶有兴致地看着他们竖起一根硬木柱，然后用一个宽楔子将它固定在屋顶上。

" [ðæt] [bɪg] [wedʒ] ['gɪvz] [ðə; ði][poʊst] [mɔːr] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['læmbərt]
" That big wedge gives the post more purchase on the roof , you know , " Lambert
" 那 大的 楔 给予 这 邮政 更多的 购买 在 这 屋顶 , 你 知道 , " 兰伯特
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

"你知道，那个大楔子能让立柱在屋顶上更有抓力，"兰伯特解释说。

" [siː] , [ðə; ði][kɑːr][ɪz] [fʊl] ; [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [tʌn] .
" See , the car is full ; it holds a little over a ton .
" 看 , 这 车 是 满的 ; 它 持有 一个 小的 超过 一个 吨 .

"你看，这辆车装满了；它能装一吨多的东西。"

" [ðə; ði] [tuː] ['læbɔːərz] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
" The two laborers pushed it down the track to the foot of the chamber ,
" 这 二 劳工 推动 它 向下 这 追踪 到 这 脚 的 这 房间 ,

"两名工人把它沿着轨道推到矿井底部，

[wer] [ə; eɪ]['draɪvər] - [bɔɪ] [wʊd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst][trɪp] [aʊt] .
where a driver - boy would pick it up on his next trip out .
在哪里 一个 司机 - 男生 会 挑选 它 向上 在 他的 下一个 旅行 出去 .

司机助手会在下次出车时取走它。

“ ['evri] [kɑ:r][hæz; həz][ə; eɪ][tæg][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

“	Every	car	has	a	tag	on	it	to	show	which	room	it	comes	from	,
”	每一个	车	有	一个	标签	在	它	到	展示	哪个	房间	它	来	从	,

“每辆车上都有一个标签，显示它来自哪个房间，

” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , “ [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [ˌaʊt'saɪd] ,

”	went	on	the	superintendent	,	“	and	when	it	gets	outside	,
”	去	在	这	校长	,	”	和	什么时候	它	获得	外部	,

“当它蔓延到室外时，”校长继续说道，“

[ðə; ði][koʊl][ɪz] [weid] [ænd; ənd] ['kredɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	coal	is	weighed	and	credited	to	the	men	who	mined	it	.
这	煤炭	是	称重	和	已认可	到	这	男人	WHO	矿井	它	.

煤炭被称重后，计入矿工的工资。

[ðə; ði][men]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wɜ:rk][ɪn] [perz] , — ['bʌtiz] , [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ,

The	men	usually	work	in	pairs	,	—	butties	,	they	call	them	,
这	男人	通常	工作	在	对	,	—	三明治	,	他们	称呼	他们	,

这些人通常两人一组工作，他们称他们为“小伙子们”。

— [ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['helpər] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	and	each	man	has	a	helper	whom	he	has	to	pay	out	of	his
—	和	每个	男人	有	一个	帮手	谁	他	有	到	支付	出去	的	他的

['ɜ:rnɪŋz] .

earnings	.
收益	.

——而且每个人都有一个帮手，他必须从自己的收入中支付帮手的工资。

[ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][soʊ]['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [meɪk] [ðer; ðər] [bɔɪz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

That's	the	reason	so	many	of	the	men	make	their	boys	work	for	them	.
那就是	这	原因	所以	许多	的	这	男人	制作	他们的	男孩们	工作	为了	他们	.

这就是为什么很多男人会让自己的儿子为他们工作的原因。

” [ðə; ði][prɑ:ps] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ru:f] [wɜ:r; wər][set] ,

”	The	props	needed	to	support	the	roof	were	set	,
”	这	道具	需要	到	支持	这	屋顶	是	放	,

支撑屋顶的支架已经架设完毕。

[ðə; ði][koʊl] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][blæst] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

the	coal	brought	down	by	the	blast	cleared	out	of	the	way	,
这	煤炭	带来	向下	经过	这	爆炸	已清除	出去	的	这	方式	,

爆炸产生的煤尘被清除到一边。

[ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd][də'bri:] [skreɪpt] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,

the	dirt	and	debris	scraped	to	one	side	,
这	污垢	和	碎片	刮擦	到	一	边	,

泥土和碎屑被刮到一边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['maɪnərz] [lʊkt] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv] [koʊl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	the	two	miners	looked	carefully	over	the	wall	of	coal	before	them	and
和	这	二	矿工	看起来	小心	超过	这	墙	的	煤炭	前	他们	和

[held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

held	a	little	consultation	.
握住	一个	小的	咨询	.

两位矿工仔细地看着眼前的煤墙，进行了一番简短的商议。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][læmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Then	one	of	them	removed	his	lamp	from	his	cap	and	lay	down	on	his
然后	一	的	他们	已移除	他的	灯	从	他的	帽	和	躺	向下	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

然后其中一人从帽子上取下灯，侧身躺下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪk] [bɪˈgæn][tuː; tə][kʌt][ɪn][ðə; ði][koʊl][ə; eɪ] [diːp] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [gruːv]

and	**with**	**a**	**sharp**	**pick**	**began**	**to**	**cut**	**in**	**the**	**coal**	**a**	**deep**	**horizontal**	**groove**
和	和	一个	锋利的	挑选	开始	到	切	在	这	煤炭	一个	深的	水平的	槽

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flɔːr] .

about	**a**	**foot**	**above**	**the**	**floor**	**.**
关于	一个	脚	多于	这	地面	.

然后，他用一把锋利的镐在煤层上凿出一条距地面约一英尺的深水平凹槽。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmaɪnər] [ˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ˈtaɪərd] ,

The	**other**	**miner**	**lighted**	**him**	**at**	**his**	**work**	**,**	**and**	**when**	**he**	**grew**	**tired**	**,**
这	其他	矿工	照明	他	在	他的	工作	,	和	什么时候	他	生长	疲劳的	,

另一名矿工为他点火，当他累了的时候，

[æz; əz][hiː; hi] [suːn] [dɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	**he**	**soon**	**did**	**because**	**of**	**the**	**strained**	**position**	**,**	**changed**	**places**	**with**	**him**	**.**
作为	他	很快	做过	因为	的	这	紧张	位置	,	已更改	地方	和	他	.

由于处境紧张，他很快就和他交换了位置。

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] , ” [sed] [ˈlæmbərt] , [æt; ət][læst] .

“	**We**	**might**	**as**	**well**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Lambert**	**,**	**at**	**last**	**.**
”	我们	可能	作为	出色地	去	,	”	说	兰伯特	,	在	最后的	.

“我们还是走吧，”兰伯特最后说道。

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

“	**There**	**won't**	**be**	**anything**	**more**	**to**	**see**	**here**	**for**	**a**	**good**	**while**	**.**
”	那里	惯于	是	任何事物	更多的	到	看	这里	为了	一个	好的	尽管	.

“很长一段时间内，这里不会再有什么新景象了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)
第4/8页

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌt] [ðæt] [gruːv] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [diːp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [brˈfɔːr]
They've got to cut that groove about two feet deep all the way across the face before
他们有 得到 到 切 那 槽 关于 二 脚 深的 全部 这 方式 穿过 这 脸 前
[ðeɪ] [kæn; kən] [brˈgɪn] [ˈblæstɪŋ] [əˈgen] .
they can begin blasting again .
他们 能 开始 爆破 再次 .

他们必须先在鼓面上切出一条大约两英尺深的凹槽，才能再次开始爆破。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪz] [ˈsleɪti] ,
You see , the bottom layer of coal is slaty ,
你 看 , 这 底部 层 的 煤炭 是 板岩 ,

你看，煤层最底层是板岩状的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][blæst][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [koʊl] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː]
and the powder needed to blast it out would break the good coal above it
和 这 粉末 需要 到 爆炸 它 出去 会 休息 这 好的 煤炭 多于 它
[ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪts] .
into little bits .
进入 小的 比特 .

而炸掉它所需的火药会将上面优质的煤层炸成小块。

[soʊ] [ðeɪ] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] [koʊl] [fɜːrst] .
So they take out the good coal first .
所以 他们 拿 出去 这 好的 煤炭 第一的 .

所以他们先把好煤取出来。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] .
That's just one of the tricks of the trade — there's a thousand more .
那就是 只是 一 的 这 技巧 的 这 贸易 — 有 一个 千 更多的 .

这只是其中一种技巧——还有上千种技巧呢。

〞 [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈgaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbeɪlɪs] ,
〞 He was busy guiding her safely down the chamber , and Mr . Bayliss ,
〞 他 曾是 忙碌的 指导 她 安全 向下 这 房间 , 和 先生 . 贝利斯 ,
[left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,
left to his own devices ,
左边 到 他的 自己的 设备 ,

“他正忙着引导她安全地下到房间底部，而贝利斯先生则独自一人待着，

[ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstʌmbliŋ] [ˈwaɪldli][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [kæps][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [reɪlz]
suddenly found himself stumbling wildly over the high caps in which the wooden rails
突然 成立 他自己 踉跄 疯狂地 超过 这 高的 帽子 在 哪个 这 木制的 铁轨
[ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [wɜːr; wər] [leɪd] .
of the track were laid .
的 这 追踪 是 铺设 .

突然，他发现自己踉跄着越过了铺设木轨的高高的护栏。

[ˈlæmbərt] [ˈreskjuːd] [hɪm; ɪm] , [ˈlæfɪŋ] ,
Lambert rescued him , laughing ,
兰伯特 获救 他 , 笑 ,

兰伯特笑着救了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['draɪvər] - [bɔɪ]

and	they	reached	the	foot	of	the	room	just	in	time	to	see	a	driver	-	boy
和	他们	达到	这	脚	的	这	房间	只是	在	时间	到	看	一个	司机	-	男生

[brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

bring	in	his	mule	,
带来	在	他的	骡子	,

他们刚好赶到房间门口，就看到一个赶骡子的男孩牵着他的骡子进来了。

[hɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːr] , [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [træk] ,

hitch	it	to	the	loaded	car	,	pull	it	out	to	the	main	track	,
拴住	它	到	这	已加载	车	,	拉	它	出去	到	这	主要的	追踪	,

把它挂到装载货物的车上，拉到主轨道上，

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][trɪp] .

and	attach	it	to	his	trip	.
和	附	它	到	他的	旅行	.

并将其与他的行程联系起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

The	door	closed	behind	them	instantly	as	they	went	out	.
这	门	关闭	在后面	他们	即刻	作为	他们	去	出去	.

他们走出去后，身后的门立刻关上了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [mɪs] ['ændruːz] .

“	What	is	the	door	for	?	”	asked	Miss	Andrews	.
“	什么	是	这	门	为了	?	”	问	错过	安德鲁斯	.

“这扇门是做什么用的？”安德鲁斯小姐问道。

“ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [er] - ['kɜːrənt] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['entri] .

“	To	keep	the	air	-	current	from	going	along	that	entry	.
“	到	保持	这	空气	-	当前的	从	去	沿着	那	入口	.

“防止气流沿着该入口流动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtkʌt] [θruː] [ðer; ðər] [bæk] [tuː; tə]

If	it	wasn't	closed	,	the	current	would	take	a	shortcut	through	there	back	to
如果	它	不是	关闭	,	这	当前的	会	拿	一个	捷径	通过	那里	后退	到

[ðə; ði] ['erweɪ] ,

the	airway	,
这	呼吸道	,

如果它没有关闭，电流就会抄近路从那里流回气道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ['wʊdnt] [get] ['eni] .

and	the	rooms	farther	on	wouldn't	get	any	.
和	这	房间	更远	在	不会	得到	任何	.

而更靠后的房间则不会有任何照明。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌts] [ɔːf][ðə; ði][ɪn] - ['kɜːrənt] ,

The	door	shuts	off	the	in	-	current	,
这	门	关闭	离开	这	在	-	当前的	,

门会切断进水电流。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [er] ['dʌznt] [get][tuː; tə] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðer; ðər] [tɪl] [its] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [aʊt] .

and	so	the	air	doesn't	get	to	those	rooms	over	there	till	it's	on	its	way	out	.
和	所以	这	空气	不	得到	到	那些	房间	超过	那里	直到	它是	在	它是	方式	出去	.

”

”

”

所以，空气只有在即将排出时才能到达那边的房间。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ðer; ðər] ? ”

“	And	how	many	of	these	rooms	are	there	?	”
“	和	如何	许多	的	这些	房间	是	那里	?	”

“这些房间一共有多少间？”

“ [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [naʊ] . ”
“ We're working about thirty now . ”
“ 是 在职的 关于 三十 现在 . ”

“我们现在大约有三十个人在工作。”

“ [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] ? ”
“ With four men in each one ? ”
“ 和 四 男人 在 每个 一 ? ”

“每艘船上有四个人？”

“ [jes] ; [ðeəz; ðəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət] [wɜːrk] .
“ Yes ; there's nearly a hundred and fifty men and boys at work .
“ 是的 ; 有 几乎 一个 百 和 五十 男人 和 男孩们 在 工作 .

“是的，有近一百五十名男子和男孩在工作。”

[wiːv] [wɜːrkt] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [hɪr] , [drɔːn] [bæk] [ðə; ði]
We've worked out about a hundred rooms to the right , here , drawn back the
我们已经 工作 出去 关于 一个 百 房间 到 这 正确的 , 这里 , 绘制 后退 这
[rɪbz] ,
ribs ,
肋骨 ,

我们已经算出了右边大约一百个房间，这里，把肋骨往后拉，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ʌp] . ” “
and closed them up . ” “
和 关闭 他们 向上 . ” “

然后把它们关上了。

- [drɔːn] [bæk] [ðə; ði] [rɪbz] - ? ”
' Drawn back the ribs ' ? ”
- 绘制 后退 这 肋骨 - ? ”

“把肋骨往后拉？”

“ [jes] ; [juː; jʊ] [siː] ,
“ Yes ; you see ,
“ 是的 ; 你 看 ,

“是的，你看，

[wen] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [fɜːrst] ['oʊpənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [piləs] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt]
when the rooms are first opened we have to leave pillars about twelve feet
什么时候 这 房间 是 第一的 打开 我们 有 到 离开 柱子 关于 十二 脚
[θɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ruːf] .
thick between them to hold up the roof .
厚的 之间 他们 到 抓住 向上 这 屋顶 .

房间刚打开时，我们必须在它们之间留出大约十二英尺厚的柱子来支撑屋顶。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [siːm] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ,
Well , when the seam has been worked out to the limit ,
出色地 , 什么时候 这 接缝 有 到过 工作 出去 到 这 限制 ,

嗯，当接缝被加工到极限时，

[ɔːr] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] ['prɑːfɪtəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['entri] , [wiː; wi] [teɪk] [aʊt]
or as far as we can go profitably from the main entry , we take out
或者 作为 远的 作为 我们 能 去 盈利 从 这 主要的 入口 , 我们 拿 出去
[ðiːz] [piləs] ,
these pillars ,
这些 柱子 ,

或者说，只要我们能从主要入口处盈利，我们就移除这些支柱，

[tuː] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] .
too , before we close up the working .
也 , 前 我们 关闭 向上 这 在职的 .

还有，在我们结束工作之前。

[ðæts] [kɔːld] - ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪbz] . - ”
That's called ' drawing back the ribs . ' ”
那就是 称为 - 绘画 后退 这 肋骨 . - ”

那叫做“向后拉肋骨”。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [piləs] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [ruːf] . ”
“ But you said the pillars were needed to hold up the roof . ”
“ 但 你 说 这 柱子 是 需要 到 抓住 向上 这 屋顶 . ”

“但你说过，这些柱子是用来支撑屋顶的。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
“ They are . ”
“ 他们 是 . ”

“他们是。”

“ [ðen] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['dʌznt] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːl] ? ”
“ Then when you take them out doesn't the roof fall ? ”
“ 然后 什么时候 你 拿 他们 出去 不 这 屋顶 落下 ? ”

“那你把它们搬走之后，屋顶岂不是会塌吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['læmbərt] , ['grɪmli] ,
“ It does sometimes , ” said Lambert , grimly ,
“ 它 做 有时 , ” 说 兰伯特 , 阴沉地 ,

“有时候确实如此，”兰伯特神情严肃地说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
“ but we do the work as quickly and carefully as we can ,
“ 但 我们 做 这 工作 作为 迅速地 和 小心 作为 我们 能 ,

但我们会尽可能快速、认真地完成工作。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ekstrə][poʊsts] .
and put in a lot of extra posts .
和 放 在 一个 很多 的 额外的 帖子 .

并发布了很多额外的帖子。

[its] ['deɪndʒərəs] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
It's dangerous , I admit , but it has to be done ,
它是 危险的 , 我 承认 , 但 它 有 到 是 完毕 ,

我承认这很危险，但必须这样做。

[ɔːr][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt][ɪn][koʊl] - ['maɪnɪŋ] .
or there wouldn't be much profit in coal - mining .
或者 那里 不会 是 很多 利润 在 煤炭 - 矿业 .

否则煤炭开采就不会有多少利润了。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['besi] ,
You see , Miss Bessie ,
你 看 , 错过 贝西 ,

你看，贝西小姐，

['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] [fiːt] [waɪd] — [ðæts] [æz; əz][waɪd][æz; əz] [its] [seɪf]
our rooms are only twenty - one feet wide — that's as wide as it's safe
我们的 房间 是 仅有的 二十 - 一 脚 宽的 — 那就是 作为 宽的 作为 它是 安全的
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
to make them .
到 制作 他们 .

我们的房间只有 21 英尺宽——这是安全范围内能做到的最大宽度了。

[wel] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [wɔːlz] [twelv] [fiːt] [θɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Well , if we leave walls twelve feet thick between them ,
出色地 , 如果 我们 离开 墙壁 十二 脚 厚的 之间 他们 ,

如果我们在它们之间留出十二英尺厚的墙，

[wiː; wi] [luːz] ['oʊvər] [wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] .

we	lose	over	one	third	of	the	coal	in	the	mine	.
我们	失去	超过	一	第三	的	这	煤炭	在	这	矿	.

我们在矿井中损失了超过三分之一的煤炭。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [tʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [θɜːrd] [kæn; kən] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

And	remember	that	every	ton	of	this	last	third	can	be	got	out	without	any
和	记住	那	每一个	吨	的	这	最后的	第三	能	是	得到	出去	没有	任何

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spens] — [fɔːr; fər] ['gæŋweɪ] ,

additional	initial	expense	—	for	gangways	,
额外的	最初的	费用	—	为了	舷梯	,

记住，最后这三分之一的每一吨都可以在无需任何额外前期投入的情况下运出——例如舷梯。

[træks] , ['tɪpl] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

tracks	,	tipple	,	and	so	on	,	you	know	.
轨道	,	小酌	,	和	所以	在	,	你	知道	.

曲目、酒水等等，你知道的。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [ɔːl] [ðæt] ; [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] ,

We	can't	afford	to	waste	all	that	;	if	we	did	,
我们	不能	买得起	到	浪费	全部	那	; 如果		我们	做过	,

我们不能浪费掉所有这些；如果我们浪费了，

[wiːd] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] .

we'd	lose	our	profit	and	would	have	to	shut	up	shop	.
我们会	失去	我们的	利润	和	会	有	到	关闭	向上	店铺	.

我们会损失利润，不得不关门大吉。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

"	She	did	not	answer	,	but	walked	along	beside	him	,	deep	in	thought	.
"	她	做过	不是	回答	,	但	步行	沿着	旁	他	,	深的	在	想法	.

她没有回答，而是沿着他的背影走着，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['aɪrəni] [ðæt] [men] [mʌst; məst] [rɪsk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

It	seemed	such	a	savage	irony	that	men	must	risk	their	lives	in	order	to
它	似乎	这样的	一个	野蛮的	讽刺	那	男人	必须	风险	他们的	生活	在	命令	到

['rendər] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɑːfɪtəb(ə)l] !

render	the	business	profitable	!
使成为	这	商业	有利可图	!

多么残酷的讽刺啊，男人们竟然要冒着生命危险才能使企业盈利！

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] , " [sed] ['læmbərt] ,

"	There	is	the	opening	into	the	old	part	of	the	mine	,	"	said	Lambert	,
"	那里	是	这	开幕	进入	这	老的	部分	的	这	矿	,	"	说	兰伯特	,

兰伯特说："那里是通往旧矿井部分的入口。"

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪt] [dɔːr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] ['letərz] .

pointing	to	a	tight	door	upon	which	had	been	painted	in	great	flaming	letters	.
指向	到	一个	紧的	门	之上	哪个	有	到过	绘	在	伟大的	炽盛	信件	.

指着一扇紧闭的门，门上绘着醒目的大字。

['faɪər] !

FIRE	!
火	!

火！

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Does	that	mean	there's	a	fire	in	there	?	"	she	asked	.
"	做	那	意思是	有	一个	火	在	那里	?	"	她	问	.

"那是不是说里面着火了？"她问道。

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd] , “ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['faɪər][ðer; ðər] [naʊ] ,
“ Well , ” said her guide , “ there isn't any fire there now ,
“ 出色地 , ” 说 她 指导 , “ 那里 不是 任何 火 那里 现在 ,

“嗯,”她的向导说，“现在那里没有火了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'sploʊʒn] , [tuː] — [ɪf] ['enibɑːdi] [went]
but there probably would be — and a big explosion , too — if anybody went
但 那里 大概 会 是 — 和 一个 大的 爆炸 , 也 — 如果 任何人 去
[θruː] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] .
through there with a lighted lamp .
通过 那里 和 一个 照明 灯 .

但如果有人带着点亮的灯穿过那里，很可能就会发生爆炸，而且很可能还会发生大爆炸。

[wiː; wi] [bloʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , — [ðə; ði] [lɔː] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ,
We blow the place out every once in a while , — the law compels us to ,
我们 吹 这 地方 出去 每一个 一次 在 一个 尽管 , — 这 法律 强制 我们 到 ,

我们时不时会把这里彻底清理一遍——法律强制我们这样做。

— [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['wɜːrkɪŋz] [ðə; ði]['faɪər] - [dæmp] [kə'lekts] ['prɪti] [fæst] . ”
— but in those old workings the fire - damp collects pretty fast . ”
— 但 在 那些 老的 运作 这 火 - 潮湿 收集 漂亮的 快速地 . ”

——但在那些老旧的矿井里，瓦斯积聚得很快。”

“ [aɪv] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['faɪər] - [dæmp]['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
“ I've heard stories about fire - damp ever since I've been old enough to read the
“ 我已经 听到 故事 关于 火 - 潮湿 曾经 自从 我已经 到过 老的 足够的 到 读 这
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

“自从我能看报纸以来，我就一直听说瓦斯火灾的故事。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['læmbərt] ? ”
“ What is it , Mr . Lambert ? ”
“ 什么 是 它 , 先生 . 兰伯特 ? ”

“什么事，兰伯特先生？”

“ [ðə; ði] ['kemɪsts] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] ['kɑːbjʊretɪd] ['haɪdrədʒən] ; [moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [mɑːrʃ]
“ The chemists call it light carbureted hydrogen ; most people know it as ' marsh
“ 这 化学家 称呼 它 光 化油器 氢 ; 最多 人们 知道 它 作为 - 沼泽
- [gæs] ,
- gas ,
- 气体 ,

“化学家称之为轻碳氢化合物；大多数人称之为‘沼气’，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] [wen'evər] [juː; jʊ][stɜːr][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
' because you can see it bubbling up whenever you stir the water of a
- 因为 你 能 看 它 冒泡 向上 每当 你 搅拌 这 水 的 一个
[mɑːrʃ] ;
marsh ;
沼泽 ;

因为当你搅动沼泽的水时，就能看到它冒泡；

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['faɪər] - [dæmp] .
but the miner calls it ' fire - damp .
但 这 矿工 呼叫 它 - 火 - 潮湿 .

但矿工称之为“瓦斯”。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][koʊl] , [ɪ'speʃəli] [sɔːft][koʊl] ,
' There's a lot of it in coal , especially soft coal ,
- 有 一个 很多 的 它 在 煤炭 , 尤其 柔软的 煤炭 ,

“煤炭中含量很高，尤其是软煤中。”

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] [blæst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'liːst] .
and after every blast more or less of it is released .
和 后 每一个 爆炸 更多的 或者较少的 的 它 是 发布 .

每次爆炸后，都会有更多或更少的物质被释放出来。

[ɪf] [ðə; ði] [er] - ['kɜːrənt] [ɪz] [gʊd] , [ðɪs] [ɪz] [bloʊn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['eni] [hɑːrm] .
If the air - current is good , this is blown away before it can do any harm .
如果 这 空气 - 当前的 是 好的 , 这 是 吹 离开 前 它 能 做 任何 伤害 .

如果气流良好，它会在造成任何损害之前被吹走。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][bæd] , [ðə; ði][gæs] [kə'lekts] ['grædʒuəli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
If the ventilation is bad , the gas collects gradually at the top of a room .
如果 这 通风 是 坏的 , 这 气体 收集 逐步地 在 这 顶部 的 一个 房间 .

如果通风不良，气体就会逐渐聚集在房间顶部。

['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,
Pretty soon it will get low enough to touch the flame in one of the lamps ,
漂亮的 很快 它 将要 得到 低的 足够的 到 触碰 这 火焰 在 一 的 这 灯 ,

很快水位就会降到可以碰到其中一盏灯的火焰的程度。

[ænd; ənd] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] [reks] [ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and then usually there is a big explosion which wrecks all that part of the
和 然后 通常 那里 是 一个 大的 爆炸 哪个 残骸 全部 那 部分 的 这
[maɪn] .
mine .
矿 .

然后通常会发生一次大爆炸，摧毁矿井的那部分。

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'sploʊd] ,
If there isn't enough of it to explode ,
如果 那里 不是 足够的 的 它 到 爆炸 ,

如果数量不足以引发爆炸，

[ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['faɪər][ænd; ənd][roʊlz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːf] ,
it catches fire and rolls back and forth across the roof ,
它 捕获物 火 和 卷 后退 和 前进 穿过 这 屋顶 ,

它着火了，并在屋顶上来回滚动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['maɪnərz] [ɑːnt] [bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] , [ðeə(r)] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd]
and if the miners aren't burnt to death , they're pretty likely to be suffocated
和 如果 这 矿工 不是 烧焦的 到 死亡 , 它们是 漂亮的 可能 到 是 窒息
[baɪ][ðə; ði]['æftər] - [dæmp] . ”
by the after - damp . ”
经过 这 后 - 潮湿 . ”

即使矿工们没有被烧死，他们也很可能会因煤烟窒息而死。

“ [ðæts] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . ”
“ That's another word . ”
” 那就是 其他 单词 . ”

“那是另一个词。”

“ [jes] ;
“ Yes ;
” 是的 ;

“是的;

['æftər] - [dæmp][ɔːr] [tʃoʊk] - [dæmp][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['maɪnɚz] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr'bɑːnɪk] - ['æsɪd][gæs]

after	-	damp	or	choke	-	damp	is	only	the	miner's	word	for	the	carbonic	-	acid	gas
后	-	潮湿	或者	呛	-	潮湿	是	仅有的	这	矿工的	单词	为了	这	碳酸	-	酸	气体

['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv]['faɪər] - [dæmp] .

generated	by	the	combustion	of	fire	-	damp	.
生成的	经过	这	燃烧	的	火	-	潮湿	.

“瓦斯气”或“窒息瓦斯气”只是矿工对瓦斯燃烧产生的碳酸气体的称呼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ˌætməs'fɪrɪk] [er] , [ænd; ənd][soʊ] ['setlz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

It	is	heavier	than	atmospheric	air	,	and	so	settles	at	once	to	the	floor
它	是	较重	比	大气	空气	,	和	所以	定居点	在	一次	到	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

它比大气中的空气重，因此会立即沉降到房间的地板上。

[tuː] [breθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [deθ] ,

Two	breaths	of	it	will	cause	death	,
二	呼吸	的	它	将要	原因	死亡	,

吸入两口就会致命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər] [huː] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self]

and	the	miner	who	has	thrown	himself	on	the	floor	to	protect	himself
和	这	矿工	WHO	有	抛掷	他自己	在	这	地面	到	保护	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ['hæznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ən'les] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] .

from	the	fire	hasn't	much	chance	unless	he	gets	up	and	out	pretty	quickly	.
从	这	火	还没有	很多	机会	除非	他	获得	向上	和	出去	漂亮的	迅速地	.

而那个为了保护自己免受火焰伤害而趴在地上的矿工，除非能迅速起身逃生，否则生还的希望渺茫。

” [mɪs] ['ændruːz] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

”	Miss	Andrews	drew	a	long	breath	of	dismay	.
”	错过	安德鲁斯	画	一个	长的	气息	的	沮丧	.

安德鲁斯小姐长长地叹了口气，满脸沮丧。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	And	is	that	all	?
“	和	是	那	全部	?

“就这些吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .

”	she	asked	at	last	.
”	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

“ [oʊ] , [noʊ] ” ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][toʊn] .

“	Oh	,	no	”	;	and	the	superintendent	laughed	at	her	tone	.
“	哦	,	不	”	;	和	这	校长	笑了	在	她	语气	.

“哦，不”；校长被她的语气逗笑了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kaɪndz] .

“	There	are	other	kinds	.
“	那里	是	其他	种类	.

还有其他种类。

[ðer; ðər][ɪz] [waɪt] - [dæmp] , [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les]

There	is	white	-	damp	,	more	deadly	than	either	of	the	others	,	but	much	less
那里	是	白色的	-	潮湿	,	更多的	致命	比	任何一个	的	这	其他的	,	但	很多	较少的

['kɑːmən] ;

common	;
常见的	;

还有一种白腐病，比其他两种病菌都更致命，但并不常见；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][koʊl] - [dʌst] [ɪt'self] [fɔ:rmz][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][ɪk'sploʊsɪv] ['ʌndər]['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	even	coal	-	dust	itself	forms	a	very	violent	explosive	under	certain	conditions	.
和	甚至	煤炭	-	灰尘	本身	表格	一个	非常	暴力	爆炸物	在下面	肯定	状况	.

甚至煤尘本身在特定条件下也会形成非常剧烈的爆炸物。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] — ['oʊnli] ['maɪti] [fju:]

The	one	great	protection	against	them	all	is	perfect	ventilation	—	only	mighty	few
这	一	伟大的	保护	反对	他们	全部	是	完美的	通风	—	仅有的	强大的	很少

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

things	are	perfect	in	this	world	,
事物	是	完美的	在	这	世界	,

抵御所有这些疾病的最佳方法就是良好的通风——但这世上完美的事物寥寥无几。

[ænd; ənd] [maɪn] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	mine	ventilation	isn't	one	of	them	.
和	矿	通风	不是	一	的	他们	.

而矿井通风并不在其中。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪm]['jɔ:piŋ, 'jɑ:-] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ə; eɪ] ['lektʃər] ['plætfɔ:rm] ;

But	here	I'm	yawping	away	like	a	man	on	a	lecture	platform	;
但	这里	我是	打哈欠	离开	喜欢	一个	男人	在	一个	演讲	平台	;

但我却像站在讲台上的人一样，不停地打哈欠；

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ? ”

aren't	you	getting	tired	of	listening	?	”
不是	你	获得	疲劳的	的	聆听	?	”

你听得不觉得厌烦吗?

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] !

“	No	,	indeed	!
”	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌðər] ['entriz] , ['ɪntu:] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] .

”	she	answered	warmly	,	and	they	went	on	along	other	entries	,	into	other	rooms	.
”	她	回答	热情地	,	和	他们	去	在	沿着	其他	条目	,	进入	其他	房间	.

她热情地回答道，然后他们沿着其他入口继续往前走，进入了其他房间。

['evriwer] [ðə; ði] [seɪm] [nɜ:rv] - ['streɪnɪŋ] , ['mʌs(ə)l] - ['terɪŋ] [tɔɪl] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ; [blæst]

Everywhere	the	same	nerve	-	straining	,	muscle	-	tearing	toil	was	in	progress	;	blast
到处	这	相同的	神经	-	紧张	,	肌肉	-	撕裂	辛劳	曾是	在	进步	;	爆炸

['fɑ:loʊd] [blæst] ; [ðə; ði] [koʊl] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ,

followed	blast	;	the	coal	was	carried	away	,
随后	爆炸	;	这	煤炭	曾是	携带	离开	,

到处都是同样的令人神经紧张、肌肉撕裂的劳作；爆炸声此起彼伏；煤炭被卷走。

[aʊt] [tu:; tə] ['deɪlaɪt] — [ðə; ði][fɜ:rst] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [si:n] ; ['evriwer] [wʌz; wəz][ðə; ði]

out	to	daylight	—	the	first	daylight	it	had	ever	seen	;	everywhere	was	the
出去	到	日光	—	这	第一的	日光	它	有	曾经	已见	;	到处	曾是	这

['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] ,

rumble	of	the	cars	,
隆隆	的	这	汽车	,

终于见到了阳光——这是它有生以来见到的第一缕阳光；到处都是汽车的隆隆声。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] - [bɔɪz] .

the	shouts	of	the	driver	-	boys	.
这	喊叫	的	这	司机	-	男孩们	.

司机小伙子的叫喊声。

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['koʊlˌmaɪn] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [gaɪd] ,

“	So	you	have	been	through	a	coalmine	,	”	said	her	guide	,
”	所以	你	有	到过	通过	一个	煤矿	,	”	说	她	指导	,

“所以你去过煤矿了，”她的向导说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

when	he	had	brought	them	at	last	back	to	the	entrance	.
什么时候	他	有	带来	他们	在	最后的	后退	到	这	入口	.

当他最终把他们带回入口处时。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	There's	not	many	women	in	this	great	country	can	say	as	much	.
”	有	不是	许多	女性	在	这	伟大的	国家	能	说	作为	很多	.

“在这个伟大的国家里，能说出这样的话的女性并不多。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [gaɪd] [fɔːr; fər]

And	now	I'll	have	to	leave	you	—	Mr	.	Bayliss	is	a	pretty	fair	guide	for
和	现在	患病的	有	到	离开	你	—	先生	.	贝利斯	是	一个	漂亮的	公平的	指导	为了

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

现在我得走了——贝利斯先生是一位相当不错的户外向导。

[wɪl] [juː; jʊ][raɪd] [daʊn] ? ”

Will	you	ride	down	?	”
将要	你	骑	向下	?	”

你会骑车下来吗?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	thank	you	,	”	she	said	.
”	不	,	感谢	你	,	”	她	说	.

“不，谢谢。”她说。

“ [wiːd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	We'd	prefer	to	walk	,	I	think	.
”	我们会	更喜欢	到	走	,	我	思考	.

“我想我们更喜欢步行。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ; [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [tuː] [deɪzd]

And	sometime	I'll	thank	you	properly	for	your	kindness	;	just	now	I'm	too	dazed
和	有时	患病的	感谢	你	适当地	为了	你的	仁慈	;	只是	现在	我是	也	茫然

,

,

,

以后我会好好感谢你的好意；现在我太激动了，一时语塞。

[tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] . ”

too	astonished	by	it	all	,	to	think	clearly	.	”
也	惊讶	经过	它	全部	,	到	思考	清楚地	.	”

这一切太过令人震惊，以至于我无法冷静思考。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	That's	all	right	,	”	he	said	,	laughing	.
”	那就是	全部	正确的	,	”	他	说	,	笑	.

“没关系，”他笑着说。

“ [aɪl] [bet][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ” ; [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

“	I'll	bet	I	enjoyed	it	more	than	you	did	”	;	and	waving	his	hand	to
”	患病的	赌注	我	享受	它	更多的	比	你	做过	”	;	和	挥手	他的	手	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我敢打赌我比你们玩得更开心”；说着，他朝他们挥了挥手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪn] .

he	turned	back	into	the	mine	.
他	转向	后退	进入	这	矿	.

他转身回到了矿井里。

[ðeɪ] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [diːp] [dræft]
They **went** **slowly** **down** **the** **path** **along** **the** **mountain** **-** **side** **,** **breathing** **in** **deep** **drafts**
他们 去 缓慢地 向下 这 小路 沿着 这 山 - 边 , 呼吸 在 深的 草稿
[ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ,
of **the** **pure** **,**
的 这 纯的 ,

他们沿着山坡上的小路缓缓走下，深深地吸着纯净的空气。

[swiːt] [er] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] .
sweet **air** **,** **looking** **about** **with** **new** **delight** **on** **the** **beauties** **of** **hill** **and** **valley** **.**
甜的 空气 , 寻找 关于 和 新的 喜 在 这 美女 的 爬坡道 和 谷 .

空气清新，环顾四周，欣赏着山谷美景，心中充满新的喜悦。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['beɪlɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət] [læst] , “ [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kwaɪt] ['riːələɪzd] [wʌt] [ə; eɪ]
“ **Oh** **,** **Mr** **.** **Bayliss** **,** **”** **she** **burst** **out** **at** **last** **,** **“** **I** **never** **before** **quite** **realized** **what** **a**
“ 哦 , 先生 . 贝利斯 , ” 她 爆裂 出去 在 最后的 , “ 我 绝不 前 相当 已实现 什么 一个
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

“哦，贝利斯先生，”她终于脱口而出，“我以前从未真正意识到他有多么优秀，

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
beautiful **world** **it** **is** **!** **”**
美丽的 世界 它 是 ! ”

这是一个多么美丽的世界啊！

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ **No** **,** **”** **he** **answered** **,** **smiling** **at** **her** **emotion** **and** **understanding** **it** **;**
“ 不 , ” 他 回答 , 微笑 在 她 情感 和 理解 它 ;

“不，”他回答道，微笑着理解她的情绪；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [koʊl] - [maɪn]
“ **I** **think** **it** **would** **do** **most** **of** **us** **good** **to** **spend** **an** **hour** **in** **a** **coal** **-** **mine**
“ 我 思考 它 会 做 最多 的 我们 好的 到 花费 一个 小时 在 一个 煤炭 - 矿
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now **and** **then** **,**
现在 和 然后 ,

“我认为，偶尔花一个小时待在煤矿里，对我们大多数人都有好处。”

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . ”
if **only** **for** **the** **joy** **of** **coming** **out** **.** **”**
如果 仅有的 为了 这 喜悦 的 未来 出去 . ”

哪怕仅仅是为了出柜的喜悦。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] !
“ **But** **to** **stay** **there** **!**
“ 但 到 停留 那里 !

“但是要留在那里！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .
” **she** **said** **,** **with** **a** **little** **shudder** **.**
” 她 说 , 和 一个 小的 不寒而栗 .

“她说着，微微颤抖了一下。”

“ [tuː; tə]['leɪbər][ðer; ðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ! ”
“ **To** **labor** **there** **day** **after** **day** **—** **it** **is** **too** **horrible** **!** **”**
“ 到 劳动 那里 天 后 天 — 它 是 也 可怕 ! ”

“日复一日地在那里劳作——太可怕了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] , [kwaɪt] [greɪv] [naʊ] .
“ **It** **is** **horrible** **,** **”** **he** **assented** **,** **quite** **grave** **now** **.**
“ 它 是 可怕 , ” 他 同意 , 相当 严重 现在 .

“太可怕了，”他语气严肃地同意道。

“ [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
“ Yet it is difficult to see how it can be avoided .
” 然而 它 是 难的 到 看 如何 它 能 是 避免 .

“然而，很难看出如何才能避免这种情况。”

[ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [koʊl] ,
The world needs coal ,
这 世界 需求 煤炭 ,

世界需要煤炭，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ˈaɪərn][ænd; ənd] [liːd] [ænd; ənd][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ]
just as it needs iron and lead and silver and many other things which
只是 作为 它 需求 铁 和 带领 和 银 和 许多 其他 事物 哪个
[mʌst; məst][biː; bi] [dʌg] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [depθs] . ”
must be dug up out of its depths . ”
必须 是 挖 向上 出去 的 它是 深度 . ”

正如它需要铁、铅、银以及许多其他必须从其深处挖掘出来的东西一样。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [ˈselfɪʃ] ! ”
“ But the world is so selfish ! ”
” 但 这 世界 是 所以 自私 ! ”

“但是这个世界太自私了！”

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈwɔːrdz] [ˈveri] [ˈpʊrliˌˈpɔːrli][ðə; ði][men] [huː] [duː] [ðɪs] [ˈleɪbər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes ; it certainly rewards very poorly the men who do this labor for it .
” 是的 ; 它 当然 奖励 非常 差 这 男人 WHO 做 这 劳动 为了 它 .

“是的，从事这项工作的人得到的报酬确实非常低。”

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈjɪrz] [ˈmaɪnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ˈeni]
Yet I think that in a few more years mining will be no more dangerous than any
然而 我 思考 那 在 一个 很少 更多的 年 矿业 将要 是 不 更多的 危险的 比 任何
[ˈʌðər] [ˈmænjuəl][ˈleɪbər] .
other manual labor .
其他 手动的 劳动 .

但我认为，再过几年，采矿的危险性将与其他体力劳动无异。

[ˈevri] [jɪr] , [ˈɔːlmoʊst] , [sʌm; səm] [nuː] [step] [ɪz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈles(ə)n] [ɪts][ˈdeindʒəz] ,
Every year , almost , some new step is taken to lessen its dangers ,
每一个 年 , 几乎 , 一些 新的 步 是 已采取 到 减少 它是 危险 ,

几乎每年都会采取一些新措施来减轻其危险性。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈevri] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪtɪd]
and I believe I shall live to see the time when every mine will be lighted
和 我 相信 我 将 居住 到 看 这 时间 什么时候 每一个 矿 将要 是 照明
[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
from end to end with electricity ,
从 结尾 到 结尾 和 电 ,

我相信我有生之年一定能看到所有矿井从头到尾都通电的那一天。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [stiːm] , [ɔːr] [kəmˈprest]
and the hardest part of the work will be done by steam , or compressed
和 这 最难 部分 的 这 工作 将要 是 完毕 经过 蒸汽 , 或者 压缩
[er] ,
air ,
空气 ,

而最困难的部分将由蒸汽或压缩空气完成。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpaʊər] . ”
or some other power . ”
或者 一些 其他 力量 . ”

或其他某种力量。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrvəntli] , “ [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] — ”
“ Let us hope so , at least , ” she said fervently , “ and in the meantime — ”
” 让 我们 希望 所以 , 在 至少 , ” 她 说 热切地 , “ 和 在 这 与此同时 — ”

“至少我们希望如此，”她热切地说，“与此同时——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [duː] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːldz]
“ And in the meantime do all that we can to make up for the world's
” 和 在 这 与此同时 做 全部 那 我们 能 到 制作 向上 为了 这 世界的
['selfɪʃnəs] . ”
selfishness . ”
自私 . ”

“与此同时，我们要尽一切努力弥补世间的自私。”

“ [jes] — [baɪ] ['biːɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
“ Yes — by being patient and helpful ; that is just what you have been here .
” 是的 — 经过 存在 病人 和 有帮助 ; 那 是 只是 什么 你 有 到过 这里 .

“是的——耐心和乐于助人；而这正是你一直以来所做的。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['ændruːz] .
I have seen it and rejoiced in it , Miss Andrews .
我 有 已见 它 和 欣喜若狂 在 它 , 错过 安德鲁斯 .

安德鲁斯小姐，我已亲眼目睹，并为此感到高兴。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['proʊtest] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd]
” She looked away from him with a little gesture of protest , but he did
” 她 看起来 离开 从 他 和 一个 小的 手势 的 反对 , 但 他 做过
[nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] .
not heed her .
不是 注意 她 .

她别过脸去，略带抗议地扭头看向他，但他没有理会她。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ And I know , ” he went on ,
” 和 我 知道 , ” 他 去 在 ,

“而且我知道，”他继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [kept]
“ that you can understand something of the feeling and purpose that kept
” 那 你 能 理解 某物 的 这 感觉 和 目的 那 保留
[ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ;
me here for those four years before you came ;
我 这里 为了 那些 四 年 前 你 来了 ;

“希望你能理解在你到来之前的四年里，我留在这里的感受和目的；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] [səkˈses] [æt; ət] [ɔːl] [tɪl] [ðen] . ”
you know I had practically no success at all till then . ”
你 知道 我 有 几乎 不 成功 在 全部 直到 然后 . ”

你知道，在那之前我几乎没有任何成功。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [hæd; həd] !
“ Oh , yes , you had !
” 哦 , 是的 , 你 有 !

“哦，是的，你曾经有过！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] !
“ You had done so much !
” 你 有 完毕 所以 很多 !

“你做了很多事！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['redi] . ”
I think the field was ready . ”
我 思考 这 场地 曾是 准备好 . ”

我认为场地已经准备就绪了。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] ['tɑːmi]
“ For instance , ” he went on quietly , “ I should never have found Tommy
” 为了 实例 , ” 他 去 在 悄悄 , “ 我 应该 绝不 有 成立 汤米
['remɪŋtən] . ”
Remington . ”
雷明顿 . ”

“例如，”他平静地继续说道，“我本不应该找到汤米·雷明顿。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] . ”
“ I did not find him — he came to me of his own accord . ”
” 我 做过 不是 寻找 他 — 他 来了 到 我 的 他的 自己的 符合 . ”

“我并没有找到他——他是主动来找我的。”

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr] ['jɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I had been here four years , but he never thought of coming to me .
” 我 有 到过 这里 四 年 , 但 他 绝不 想法 的 未来 到 我 .

“我在这里待了四年，但他从来没想过要来找我。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [huː] [wɪl] [kʌm] , [æz; əz] [taɪm] [goʊz][ɑːn] — [ðoʊ]
And no doubt there are many others who will come , as time goes on — though
和 不 怀疑 那里 是 许多 其他的 WHO 将要 来 , 作为 时间 去 在 — 尽管
, [aɪ] ['fænsi] ,
, I fancy ,
, 我 想要 ,

毫无疑问，随着时间的推移，还会有更多人加入——不过，我猜想，

[fjuː] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
few quite like him .
很少 相当 喜欢 他 .

很少有人像他那样。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
I have great hopes for him . ”
我 有 伟大的 希望 为了 他 . ”

我对他寄予厚望。

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] .
“ Yes — I know ; and so have I .
” 是的 — 我 知道 ; 和 所以 有 我 .

“是的——我知道；我也知道。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — ”
And I am sure we are not going to be disappointed — ”
和 我 是 当然 我们 是 不是 去 到 是 失望的 — ”

我相信我们不会失望的——”

“ [sɪns] ['dʒeibez] [smɪθ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [smuːð] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
“ Since Jabez Smith has made the way so smooth for us . ”
” 自从 贾贝兹 史密斯 有 制成 这 方式 所以 光滑的 为了 我们 . ”

“自从贾贝兹·史密斯为我们铺平了道路之后。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn][hiː; hi][ɪz] !
“ What a splendid man he is !
“ 什么 一个 灿烂 男人 他 是 !

“他真是个了不起的人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] —
“ Who would have thought that here — in this place —
“ WHO 会 有 想法 那 这里 — 在 这 地方 —

谁会想到，就在这里——在这个地方——

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , — [ðə; ði]['graɪmi]['kæbinz]
” She looked about her at the sordid details of the scene , — the grimy cabins
” 她 看起来 关于 她 在 这 肮脏的 细节 的 这 场景 , — 这 肮脏的 小木屋
,
,
,

她环顾四周，看到了这场景的肮脏细节——肮脏的小屋，

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [slæk] , — [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .
the piles of slack , — and left the sentence uncompleted .
这 堆 的 松弛 , — 和 左边 这 句子 未完成 .

一堆松弛的线头，——然后句子就没说完。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʌn] [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [truːθ] — [ðæt] [noʊ]['kɔːrnər]
But she had proved for herself one great and hopeful truth — that no corner
但 她 有 已证实 为了 她自己 一 伟大的 和 充满希望 真相 — 那 不 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ɔːr] [miːn] [bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['helpflnəs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]
of the world is so small or mean but that love and helpfulness may be found
的 这 世界 是 所以 小的 或者 意思是 但 那 爱 和 乐于助人 可能 是 成立
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

但她已经亲身验证了一个伟大而充满希望的真理——世界上没有哪个角落小到或卑微到找不到爱和帮助。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [nuː] ['rɪvər] ['væli]
GOOD - BY TO NEW RIVER VALLEY
好的 - 经过 到 新的 河 谷

再见，新河谷

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪz] [dʌld] ['sʌmwʌt] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,
The passing days dulled somewhat her memory of the terrors of the mine ,
这 通过 天 迟钝 有些 她 记忆 的 这 恐怖 的 这 矿 ,

随着时间的流逝，她对矿井恐怖景象的记忆渐渐模糊。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [trʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn]
and brought her to a truer view of it than had been possible in
和 带来 她 到 一个 更真实 看法 的 它 比 有 到过 可能的 在
[ðoʊz] [fɜːrst]['moʊmənts] .
those first moments .
那些 第一的 时刻 .

这让她对这件事有了比最初时刻更真实的认识。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

After	all	,	she	reflected	,	there	is	none	of	the	great	,
后	全部	,	她	反映	,	那里	是	没有任何	的	这	伟大的	,

她心想，毕竟，没有一个伟大的.....

['strenjuəs] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɪts] [pɪ'kju:liər] ['deindʒəz] .

strenuous	occupations	of	life	which	has	not	its	peculiar	dangers	.
费力的	职业	的	生活	哪个	有	不是	它是	奇特	危险	.

生活中那些艰苦的工作，却没有其特有的危险。

[ðə; ði] ['seɪlər] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðə; ði] ['bɪldər] , [ðə; ði] ['faɪərmən] — [i:tʃ] [mʌst; məst] [lʊk] [deθ] ['boʊldli]

The	sailor	,	the	engineer	,	the	builder	,	the	fireman	—	each	must	look	death	boldly
这	水手	,	这	工程师	,	这	建筑商	,	这	消防队员	—	每个	必须	看	死亡	大胆地

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] ,

in	the	face	at	times	,
在	这	脸	在	时代	,

水手、工程师、建造者、消防员——他们每个人都必须时不时地直面死亡。

[ænd; ənd] [i:tʃ] , [noʊ] [daʊt] , [kʌmz] ['streŋθnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪəl] .

and	each	,	no	doubt	,	comes	strengthened	out	of	the	hour	of	trial	.
和	每个	,	不	怀疑	,	来	加强	出去	的	这	小时	的	审判	.

毫无疑问，每个人都会在考验中变得更加坚强。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['maɪnər] [ðæt] ['deɪli] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs]

To	the	miner	that	daily	journey	into	the	darkness	becomes	one	of	life's
到	这	矿工	那	日常的	旅行	进入	这	黑暗	变成	一	的	生活的

['kɔmənpleisiz] ,

commonplaces	,
俗语	,

对矿工来说，每天进入黑暗的旅程成了生活中司空见惯的事情之一。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [nɜ:rv] - [dɪ'stɜ:rbɪŋ] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] - ['bɪldər] [wɪl] [wɔ:k] ['kɑ:mli]

and	is	in	no	way	nerve	-	disturbing	—	just	as	the	master	-	builder	will	walk	calmly
和	是	在	不	方式	神经	-	令人不安	—	只是	作为	这	掌握	-	建筑商	将要	走	平静地

[ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bi:m] [haɪ] [ɪn] [er] ,

and	unhesitatingly	across	a	narrow	beam	high	in	air	,
和	毫不犹豫	穿过	一个	狭窄的	光束	高的	在	空气	,

而且丝毫不会让人感到紧张不安——就像技艺精湛的建筑大师会镇定自若地走过高悬空中的狭窄横梁一样。

[wer] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] ['fɔ:ltər] [ænd; ənd] [groʊ] [sɪk] .

where	another	man	would	falter	and	grow	sick	.
在哪里	其他	男人	会	犹豫不决	和	生长	生病的	.

换作其他人，恐怕早就踉跄生病了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [wɔ:rm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['evər] [mɔ:r]

And	then	the	work	,	warm	under	her	hand	,	was	growing	ever	more
和	然后	这	工作	,	温暖的	在下面	她	手	,	曾是	生长	曾经	更多的

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ,

absorbing	,
吸收	,

然后，她手中温暖的活儿变得越来越引人入胜。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['tɑ:mi:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

for	the	task	of	building	up	Tommy's	education	had	begun	in	earnest	.
为了	这	任务	的	建筑	向上	汤米的	教育	有	开始	在	认真	.

汤米的教育培养工作已经正式开始了。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['helpər] .

In	this	she	found	the	minister	a	devoted	helper	.
在	这	她	成立	这	部长	一个	奉献	帮手	.

在这方面，她发现这位牧师是一位尽心尽力的助手。

[haʊ] ['kerfəli] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [mæpt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
How carefully the boy's studies were mapped out between them !
如何 小心 这 男孩们 研究 是 已映射 出去 之间 他们 !

他们之间是如何精心规划男孩的学习的!

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] ,
They did not tell him the whole plan ,
他们 做过 不是 告诉 他 这 所有的 计划 ,

他们没有把整个计划告诉他。

[bʌt; bət]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ɑːn] ,
but only so much of it as would serve to give him ambition to get on ,
但 仅有的 所以 很多 的 它 作为 会 服务 到 给 他 志向 到 得到 在 ,

但只有那些能激发他向上进取的雄心壮志的部分才行。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
without appalling him at the work which lay before him .
没有 令人震惊 他 在 这 工作 哪个 躺 前 他 .

但并没有让他对摆在他面前的工作感到畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pres] ['ɪntuː][wʌn] [jɪr] [ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪtʃ]
It was not an easy thing to compress into one year the studies which
它 曾是 不是 一个 简单的 事物 到 压缩 进入 一 年 这 研究 哪个
[ˌɔːrdn'erəli] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ,
ordinarily must have taken four or five ,
按说 必须 有 已采取 四 或者 五 ,

要把通常需要四五年才能完成的课程压缩到一年内完成，并非易事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔːr; fər][wɜːrk] ,
but the boy developed a great willingness and capacity for work ,
但 这 男生 发达 一个 伟大的 意愿 和 容量 为了 工作 ,

但这个男孩培养出了极强的工作意愿和能力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [dis'pɛəd] ,
and if there were times when his teachers despaired ,
和 如果 那里 是 时代 什么时候 他的 教师 绝望的 ,

即使有时他的老师们感到绝望，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði] [wei] [siːmd] [braɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
there were others when the way seemed bright before them .
那里 是 其他的 什么时候 这 方式 似乎 明亮的 前 他们 .

当前路看似光明时，也有其他人如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm]
I think they both took pleasure in watching his growth and development from
我 思考 他们 两个都 采取 乐趣 在 观看 他的 生长 和 发展 从
[wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,
week to week ,
星期 到 星期 ,

我认为他们俩都很享受每周观察他成长和进步的过程。

— ['ɔːlmoʊst] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
— almost , indeed , from day to day ,
— 几乎 , 的确 , 从 天 到 天 ,

几乎每天都是如此，

— [ɪn] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [nuː] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [nuː] [aɪ'diːəz] .
— in noting the birth of new thoughts and the power of grasping new ideas .
— 在 注意到 这 出生 的 新的 想法 和 这 力量 的 抓握 新的 想法 .

—注意到新思想的诞生和掌握新思想的力量。

[tuː; tə] ['kʌltʃərd] [maɪndz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːkju'peɪʃ(ə)n] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

To	cultured	minds	there	is	no	occupation	more	delightful	,
到	有文化的	思想	那里	是	不	职业	更多的	愉快	,

对于有修养的人来说，没有比这更令人愉悦的职业了。

[soʊ][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['leɪbər][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .

so	the	devoted	labor	of	this	man	and	woman	was	not	wholly	without	reward	.
所以	这	奉献	劳动	的	这	男人	和	女士	曾是	不是	完全	没有	报酬	.

所以，这对男女的辛勤付出并非完全没有回报。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɛmɪŋtənz] [kən'sent]

But	at	last	such	progress	had	been	made	that	Mr	.	Remington's	consent
但	在	最后的	这样的	进步	有	到过	制成	那	先生	.	雷明顿的	同意

[mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [ɑːn] ['fɜːrðər] [steps] .

must	be	obtained	before	they	could	venture	on	further	steps	.
必须	是	获得	前	他们	可以	风险投资	在	更远	步骤	.

但最终取得了这样的进展，在取得雷明顿先生的同意之前，他们必须采取进一步措施。

['mɪstər] . ['beɪlɪs] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Mr	.	Bayliss	went	about	the	task	one	Sunday	afternoon	,
先生	.	贝利斯	去	关于	这	任务	一	星期日	下午	,

贝利斯先生在一个星期天的下午着手处理这项工作，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli]

as	the	only	time	he	could	find	the	boy's	father	at	home	and	not	wholly
作为	这	仅有的	时间	他	可以	寻找	这	男孩们	父亲	在	家	和	不是	完全

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

worn	out	with	fatigue	.
磨损	出去	和	疲劳	.

因为他只有在这个时候才能找到在家且还没完全筋疲力尽的男孩的父亲。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪnwərd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

He	approached	the	cabin	with	great	inward	misgiving	,
他	接近	这	舱	和	伟大的	向内	疑虑	,

他怀着极大的疑虑走向小屋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	with	determination	to	win	if	it	were	possible	to	do	so	.
但	和	决心	到	赢	如果	它	是	可能的	到	做	所以	.

但如果可能的话，他决心要赢。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

He	found	the	family	,	as	he	had	found	it	once	before	,	listening	to
他	成立	这	家庭	,	作为	他	有	成立	它	一次	前	,	聆听	到

['tɑːmiːz] ['riːdɪŋ] ,

Tommy's	reading	,
汤米的	阅读	,

他找到了那家人，就像他之前找到过一次一样，当时他们正在听汤米朗读。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['riːdər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['fluːənsi] .

only	this	time	the	reader	proceeded	with	much	greater	fluency	.
仅有的	这	时间	这	读者	继续	和	很多	更大的	流利度	.

但这一次，朗读者读得流畅多了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz]['mɪstər] . ['beɪlɪs] [nɑːkt] , [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [pleɪst] [ə; eɪ]

He	stopped	as	Mr	.	Bayliss	knocked	,	and	welcoming	him	warmly	,	placed	a
他	停止	作为	先生	.	贝利斯	敲门	,	和	欢迎	他	热情地	,	放置	一个

[tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

chair	for	him	.
椅子	为了	他	.

贝利斯先生敲门时，他停了下来，热情地迎接他，并为他放了一把椅子。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns]

The	minister	greeted	the	other	members	of	the	family	,	and	plunged	at	once
这	部长	问候	这	其他	成员	的	这	家庭	,	和	暴跌	在	一次

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

into	his	business	,
进入	他的	商业	,

部长向其他家庭成员问好后，立即投入到自己的事务中。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm; ɪm] .

before	his	courage	should	fail	him	.
前	他的	勇气	应该	失败	他	.

在他勇气消退之前。

“ [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['sʌnz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	You	enjoy	your	son's	reading	a	great	deal	,	do	you	not	?
“	你	享受	你的	儿子的	阅读	一个	伟大的	交易	,	做	你	不是	?

“你很喜欢儿子读书，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jə] - [æz; əz] , ” [ə'sentid] [ðə; ði]['maɪnər] , ['sloʊli] .

“	Ya	-	as	,	”	assented	the	miner	,	slowly	.
“	呀	-	作为	,	”	同意	这	矿工	,	缓慢地	.

“是——”矿工缓缓应道。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

“	It's	a	great	thing	.
“	它是	一个	伟大的	事物	.

“这是件好事。”

[aɪ] [hɛd] [noʊ]['iː'deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [bʊks] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] . ”

I	hed	no	idee	there	was	such	books	in	th	'	world	.	”
我	头	不	想法	那里	曾是	这样的	图书	在	th	-	世界	.	”

我之前根本不知道世上还有这样的书。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	There	are	thousands	of	them	.
“	那里	是	数千	的	他们	.

“有成千上万个。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [smaɪld] .

”	And	the	minister	smiled	.
”	和	这	部长	微笑	.

部长笑了。

“ [nɑːt][ɔːl] , [pər'hæps] , [kwaɪt][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

“	Not	all	,	perhaps	,	quite	so	good	and	worthy	as	the	ones	you	have	been
“	不是	全部	,	也许	,	相当	所以	好的	和	值得	作为	这	一个	你	有	到过

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

“或许并非所有作品都像你读过的那些那样优秀和值得一看，

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [mɔːr] [də'rekt]['vælјuː] .

but	many	of	more	direct	value	.
但	许多	的	更多的	直接的	价值	.

但其中许多具有更直接的价值。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ðæt] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [əˈbaʊt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	books	that	tell	about	the	sciences	—	about	the	stars	and	the
那里	是	图书	那	告诉	关于	这	科学	—	关于	这	明星	和	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

earth	and	the	flowers	,
地球	和	这	花朵	,

有些书讲述科学知识——关于星星、地球和花朵，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][mæn] .

and	about	animals	and	man	.
和	关于	动物	和	男人	.

以及关于动物和人类的故事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ðæt] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

There	are	books	that	tell	about	the	different	countries	of	the	earth	,
那里	是	图书	那	告诉	关于	这	不同的	国家	的	这	地球	,

有些书讲述了地球上不同的国家，

['rɪt(ə)n] [baɪ][men] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['kʌntriz] .

written	by	men	who	have	traveled	through	all	these	countries	.
书面	经过	男人	WHO	有	旅行	通过	全部	这些	国家	.

由游历过所有这些国家的男士撰写。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ðæt] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz]

There	are	others	that	tell	the	history	of	the	earth	and	of	all	the	peoples
那里	是	其他的	那	告诉	这	历史	的	这	地球	和	的	全部	这	人民

[ðæt] [hæv; həv]['evər] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	have	ever	lived	on	it	,
那	有	曾经	居住地	在	它	,

还有一些书讲述了地球的历史以及曾经生活在地球上的所有民族的历史。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] .

so	far	as	it	is	known	.
所以	远的	作为	它	是	已知	.

就目前所知。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] [men] — [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]

There	are	hundreds	which	tell	of	the	lives	of	great	men	—	of	kings	and
那里	是	数百	哪个	告诉	的	这	生活	的	伟大的	男人	—	的	国王	和

['empərəz] [ænd; ənd] [greɪt] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ;

emperors	and	great	generals	and	statesmen	;
皇帝们	和	伟大的	将军们	和	政治家	;

有数百部作品讲述了伟人的生平——国王、皇帝、将军和政治家的生平；

[jes] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] .

yes	,	and	of	the	men	who	have	written	the	great	books	.
是的	,	和	的	这	男人	WHO	有	书面	这	伟大的	图书	.

是的，还有那些写出伟大著作的作家。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , [tuː] ,

Many	of	these	are	written	in	the	English	language	,	but	there	are	many	,	too	,
许多	的	这些	是	书面	在	这	英语	语言	,	但	那里	是	许多	,	也	,

其中许多是用英语写的，但也有很多是用其他语言写的。

[ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd] [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd]

in	Latin	and	Greek	,	and	French	,	and	Italian	,	and	German	,	and
在	拉丁	和	希腊语	,	和	法语	,	和	意大利语	,	和	德语	,	和

['spænɪʃ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [les] ['væljuəb(ə)l] .

Spanish	,	which	are	no	less	valuable	.
西班牙语	,	哪个	是	不	较少的	有价值的	.

用拉丁语、希腊语、法语、意大利语、德语和西班牙语来说，这些语言的价值也毫不逊色。

" [ðə; ði]['maɪnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt] ['steərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['staːtiŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	The	miner	and	his	wife	sat	staring	with	starting	eyes	at	the	speaker	.
"	这	矿工	和	他的	妻子	卫星	凝视	和	开始	眼睛	在	这	扬声器	.

矿工和他的妻子目瞪口呆地盯着演讲者。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [riːd] - [ɪm] [ɔːl] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['lætər] .

"	But	—	but	nobody	ever	read	'	em	all	!	"	gasped	the	latter	.
"	但	—	但	无人	曾经	读	-	呃	全部	！	"	倒吸一口气	这	后者	.

“但是——但是从来没有人把它们全都读完过！”后者喘着气说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][mæn]['evər] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	Certainly	no	one	man	ever	read	them	all	.
"	当然	不	一	男人	曾经	读	他们	全部	.

“当然，没有人能把它们全部读完。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [smaɪld] [ə'gen] .

"	And	the	minister	smiled	again	.
"	和	这	部长	微笑	再次	.

“部长又笑了。”

" [bʌt; bət] ['eni] [mæn] [meɪ] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

"	But	any	man	may	read	and	understand	a	great	part	of	the	best	of
"	但	任何	男人	可能	读	和	理解	一个	伟大的	部分	的	这	最好的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但任何人都可以阅读并理解其中最好的作品的大部分内容。”

['tɑːmi] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

Tommy	might	,	if	he	had	the	chance	.
汤米	可能	, 如果	他	有	这	机会	.

如果汤米有机会的话，他或许会这么做。

" ['tɑːmi] [sæt] ['sʌd(ə)nli] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Tommy	sat	suddenly	bolt	upright	in	his	chair	,	and	the	blood	flew	to	his	face
"	汤米	卫星	突然	螺栓	直立	在	他的	椅子	,	和	这	血	飞翔	到	他的	脸

.

:
.

汤米突然猛地坐直了身子，鲜血溅到了他的脸上。

“ [tiː 'eɪtʃ] - [tʃæns] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['sloʊli] .

“	Th	'	chance	?	"	repeated	his	mother	,	slowly	.
"	钍	-	机会	?	"	重复	他的	母亲	,	缓慢地	.

“机会？”他母亲缓缓重复道。

“ [wʌt] [diː] - [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [tʃæns] , ['mɪstər] . ['beɪlɪs] ? "

“	What	d	'	you	mean	by	th	'	chance	,	Mr	.	Bayliss	?	"
"	什么	d	-	你	意思是	经过	th	-	机会	,	先生	.	贝利斯	?	"

“贝利斯先生，您这话是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['ændruːz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ]

“	I	mean	that	after	he	had	learned	all	that	Miss	Andrews	and	I	could	teach
"	我	意思是	那	后	他	有	学习	全部	那	错过	安德鲁斯	和	我	可以	教

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我的意思是，在他学会了我和安德鲁斯小姐能教给他的一切之后，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] — [tuː; tə] ['prɪnstən] , [seɪ] ,

he	would	have	to	go	away	for	a	time	to	study	—	to	Princeton	,	say	,
他	会	有	到	去	离开	为了	一个	时间	到	学习	—	到	普林斯顿	,	说	,

[wer] [aɪ] [went] ,

where	I	went	,
在哪里	我	去	,

他得离开一段时间去学习——比如说去普林斯顿，就像我一样。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] .

where	there	are	men	who	devote	their	whole	lives	to	teaching	.
在哪里	那里	是	男人	WHO	奉献	他们的	所有的	生活	到	教学	.

那里有些人毕生致力于教育事业。

" ['mɪstər] . ['remɪŋtən] [stɜːrd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Mr	.	Remington	stirred	impatiently	in	his	chair	.
"	先生	.	雷明顿	搅拌	不耐烦地	在	他的	椅子	.

雷明顿先生在椅子上不耐烦地动了动。

“ [wʌt] ['fɝː, 'fɛr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	What	fer	?	"	he	demanded	.
“	什么	fer	?	"	他	要求	.

“什么好处？”他质问道。

“ [spoʊ̯z] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [bʊks] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] , [wʌt] [gʊd] - [diː][ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm]

“	S'pose	he	could	read	all	th	'	books	in	th	'	world	,	what	good	'	d	it	do	him
“	假设	他	可以	读	全部	th	-	图书	在	th	-	世界	,	什么	好的	-	d	它	做	他

?

?
?

“假设他能读完世界上所有的书，对他有什么好处呢？”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

"	The	minister	perceived	that	there	was	only	one	argument	which	would	be
"	这	部长	感知	那	那里	曾是	仅有的	一	争论	哪个	会	是

[ˌʌndər'stʊd] — [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən][wʌn] ,

understood	—	the	utilitarian	one	,
理解	—	这	功利主义	一	,

部长认为只有一种论点能被理解——那就是功利主义的论点。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [sents] , [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

the	one	of	dollars	and	cents	,	of	earning	a	living	.
这	一	的	美元	和	分	,	的	收入	一个	活的	.

是关乎金钱和生活的问题。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ]

“	When	a	man	has	learned	certain	things	,	"	he	explained	,	“	he	can	teach
“	什么时候	一个	男人	有	学习	肯定	事物	,	"	他	解释	,	“	他	能	教

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] .

them	to	others	.
他们	到	其他的	.

他解释说：“当一个人学会了某些东西之后，他就可以把它们教给别人。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [tiːtʃ] [θɪŋz] [wel] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

A	man	who	can	teach	things	well	can	always	command	a	good	position	.
一个	男人	WHO	能	教	事物	出色地	能	总是	命令	一个	好的	位置	.

善于教导的人总能获得好职位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['reskjuː] [jʊr; jər] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

It	would	rescue	your	son	from	the	mines	,	and	,	I	believe	,	would	make	him
它	会	救援	你的	儿子	从	这	矿井	,	和	,	我	相信	,	会	制作	他

['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

better	and	happier	.
更好的	和	更快乐	.

它能把你儿子从矿井里救出来，而且我相信，还能让他变得更好更快乐。

" [ðə; ði]['maɪnər][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	The	miner	sat	for	a	moment	,	turning	this	over	in	his	mind	.
"	这	矿工	卫星	为了	一个	片刻	,	转弯	这	超过	在	他的	头脑	.

矿工坐了一会儿，仔细思考着这件事。

“ [mɛ'bi] - [twʊd] , [æn; ən] - [ðen] [-] [mɛ'bi] - - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	Mebbe	'	twould	,	an	'	then	ag'in	mebbe	'	twouldn't	,	"	he	said	at	last	.
"	也许	-	特沃德	,	一个	-	然后	再次	也许	-	-	,	"	他	说	在	最后的	.

“也许会，然后又可能不会，”他最后说道。

“ ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] , “ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tiː] - [biː; bi] [θɔːrt] [ʌv; əv] .

“	Anyway	,	"	he	added	,	with	an	air	of	finality	,	“	it	ain't	t	'	be	thort	of	.
"	反正	,	"	他	额外	,	和	一个	空气	的	最终性	,	"	它	不是	t	-	是	索尔特	的	.

“总之，”他带着一种斩钉截铁的语气补充道，“这不足为奇。”

[haʊ] [kɪn] [aɪ] [peɪ] ['fɚː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] [tiː] - [goʊ] [ə'weɪ] [tiː] - [skuːl] ?

How	kin	I	pay	fer	him	t	'	go	away	t	'	school	?
如何	亲属	我	支付	fer	他	t	-	去	离开	t	-	学校	?

我该如何支付他去上学的费用?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kɔːst][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['mʌni] .

It	must	cost	a	heap	o	'	money	.
它	必须	成本	一个	堆	o	-	钱	.

这肯定要花一大笔钱。

[waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ] ['fæmbli] [ɪn] [bred] [æn; ən] - [miːt] [æn; ən] - [kloʊðz] .

Why	,	I	can't	hardly	keep	my	fambly	in	bread	an	'	meat	an	'	clothes	.
为什么	,	我	不能	几乎	保持	我的	家庭	在	面包	一个	-	肉	一个	-	衣服	.

我连养活一家人都费劲，连面包、肉和衣服都很难维持。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	It	was	the	objection	the	minister	had	been	waiting	for	,	and	he
"	它	曾是	这	异议	这	部长	有	到过	等待	为了	,	和	他

[siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

seized	upon	it	eagerly	.
查获	之上	它	急切地	.

“这正是部长一直期待的反对意见，他欣然接受了它。”

“ [wiːl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , ['mɪstər] . ['remiŋtən] , " [hiː; hi] [sed] .

“	We'll	provide	for	all	that	,	Mr	.	Remington	,	"	he	said	.
"	出色地	提供	为了	全部	那	,	先生	.	雷明顿	,	"	他	说	.

“我们会满足您的所有需求，雷明顿先生，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] .

“	It	sha'n't	cost	you	a	cent	.
"	它	不会	成本	你	一个	中心	.

“你一分钱都不需要花。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] — [ðæt] ['evri] ['maɪnər][hæz; həz]

Of	course	I	know	the	struggle	you	have	to	get	along	—	that	every	miner	has
的	课程	我	知道	这	斗争	你	有	到	得到	沿着	—	那	每一个	矿工	有

.

:
.

我当然知道你为了生存所要付出的努力——每个矿工都面临着这样的困难。

[bʌt; bət] ['evri] [bɪg] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['skɔləʃips] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

But	every	big	college	has	hundreds	of	scholarships	for	deserving	young	men	,
但	每一个	大的	大学	有	数百	的	奖学金	为了	值得	年轻的	男人	,

但每所知名大学都为品学兼优的青年男性提供数百个奖学金名额。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	there	are	many	ways	in	which	the	students	can	make	money	enough	to
和	那里	是	许多	方式	在	哪个	这	学生	能	制作	钱	足够的	到

[peɪ] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] .

pay	all	their	expenses	.
支付	全部	他们的	开支	.

学生们有很多方法可以赚到足够的钱来支付所有开销。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

"	He	glanced	at	Tommy	,	and	saw	that	his	lips	were	trembling	.
"	他	瞥了一眼	在	汤米	,	和	锯	那	他的	嘴唇	是	发抖	.

他瞥了汤米一眼，发现他的嘴唇在颤抖。

['mɪsɪz] . ['remɪŋtən] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Mrs	.	Remington	was	nervously	clasping	and	unclasping	her	hands	.
太太	.	雷明顿	曾是	紧张地	紧握	和	解开扣子	她	双手	.

雷明顿夫人紧张地握紧又松开双手。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

Even	her	husband	was	more	moved	than	he	cared	to	show	.
甚至	她	丈夫	曾是	更多的	已搬	比	他	关心	到	展示	.

就连她的丈夫也深受感动，只是他不愿表露出来。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	I'm	not	going	to	press	you	for	a	decision	now	,	”	added	the	minister	.
"	我是	不是	去	到	按	你	为了	一个	决定	现在	,	”	额外	这	部长	.

“我现在不会催你做决定，”部长补充道。

“ [its] [tuː] [greɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['heɪstɪli] .

“	It's	too	grave	a	question	to	decide	hastily	.
"	它是	也	严重	一个	问题	到	决定	草草	.

这是一个非常严肃的问题，不能仓促决定。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['welfer] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ə'genst]

Yet	,	if	you	consider	your	son's	welfare	,	I	don't	see	how	you	can	decide	against
然而	,	如果	你	考虑	你的	儿子的	福利	,	我	不	看	如何	你	能	决定	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，如果你考虑到儿子的福祉，我不明白你怎么能做出对他不利的决定。

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Send	him	to	me	to	-	morrow	with	your	decision	.
发送	他	到	我	到	-	明天	和	你的	决定	.

明天让他带着你的决定来告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

It	will	be	a	great	thing	for	him	if	he	can	go	,	”	he	concluded	,
它	将要	是	一个	伟大的	事物	为了	他	如果	他	能	去	,	”	他	结束	,

“如果他能去，对他来说将是一件好事，”他总结道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	took	his	leave	.
和	采取	他的	离开	.

然后他告辞了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

There	was	silence	for	a	few	minutes	in	the	little	room	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	在	这	小的	房间	.

小房间里沉默了几分钟。

['mɪsɪz] . ['remiŋtən] [kən'tɪnjuːd] ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tə'geðər] ,

Mrs	.	Remington	continued	knitting	her	fingers	together	,
太太	.	雷明顿	持续	针织	她	手指	一起	,

雷明顿太太继续双手交叠着手指，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɛərd] ['muːdɪli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [rɪ'triːtɪŋ]

while	her	husband	stared	moodily	through	the	window	at	the	visitor's	retreating
尽管	她	丈夫	凝视	情绪低落地	通过	这	窗户	在	这	访客	撤退

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

而她的丈夫则闷闷不乐地透过窗户，望着访客离去的背影。

['tɑːmi] [sæt] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]

Tommy	sat	glued	to	his	chair	,	hopeful	and	despairing	by	turns	,	not	daring	to
汤米	卫星	胶合	到	他的	椅子	,	充满希望	和	绝望	经过	转弯	,	不是	大胆	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

汤米呆坐在椅子上，时而充满希望，时而感到绝望，不敢开口说话。

[noʊ] [sʌtʃ] [moʊ'mentəs] ['kraɪsɪs][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

No	such	momentous	crisis	had	ever	before	appeared	in	his	life	.
不	这样的	意义重大	危机	有	曾经	前	出现	在	他的	生活	.

他的一生中从未遇到过如此重大的危机。

“ [wel] , ['sailəs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æt; ət] [læst] , “ [its] [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - ['priːtʃər] [sez] .

“	Well	,	Silas	,	”	said	his	mother	,	at	last	,	“	it's	like	th	'	preacher	says	.
“	出色地	,	西拉斯	,	”	说	他的	母亲	,	在	最后的	,	“	它是	喜欢	th	-	牧师	说道	.

“好吧，西拉斯，”他的母亲最后说道，“就像牧师说的那样。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] ['fɚː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ] .

It's	a	great	chance	fer	th	'	boy	.
它是	一个	伟大的	机会	fer	th	-	男生	.

这对孩子来说是个绝佳的机会。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ]

He	wouldn't	be	a	-	takin	'	all	this	trouble	ef	he	didn't	think	th	'	boy
他	不会	是	一个	-	拿	-	全部	这	麻烦	ef	他	没有	思考	th	-	男生

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	worth	it	.
曾是	值得	它	.

如果他认为这个男孩不值得，他就不会费这么大劲了。

” [ðə; ði]['maɪnər] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [glaːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]

”	The	miner	turned	slowly	away	from	the	window	and	glanced	at	her
”	这	矿工	转向	缓慢地	离开	从	这	窗户	和	瞥了一眼	在	她

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðer; ðər] [sʌn] .

and	then	at	their	son	.
和	然后	在	他们的	儿子	.

矿工缓缓地转过身，离开窗户，看了她一眼，又看了看他们的儿子。

“ [wʊd] [waɪ] - [laɪk] [tiː] - [goʊ] , ['tɑːmi] ?

“	Would	y	'	like	t	'	go	,	Tommy	?
“	会	是	-	喜欢	t	-	去	,	汤米	?

“你想去吗，汤米？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [toʊld][ðæt][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wʌn] .
There was a tone in his voice which told that the battle was already won .
那里 曾是 一个 语气 在 他的 嗓音 哪个 讲述 那 这 战斗 曾是 已经 韩元 .

他的语气表明，这场战斗已经胜利在望。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The boy recognized its meaning in an instant .
这 男生 认可 它是 意义 在 一个 立即的 .

男孩瞬间明白了它的意思。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !
“ Oh , father !
“ 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" he cried , and his arms were about his neck .
" 他 哭 , 和 他的 武器 是 关于 他的 脖子 .

他哭了起来，双臂环抱着自己的脖子。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] ['veri] ['stedi] .
“ All right , Tommy , " he said , in a voice not very steady .
“ 全部 正确的 , 汤米 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 不是 非常 稳定的 .

“好吧，汤米，”他用不太稳定的声音说道。

“ [aɪm][nɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [mæn][tiː] - [stænd][ɪn][maɪ] ['bɔɪz] [laɪt] .
“ I'm not th ' man t ' stand in my boy's light .
“ 我是 不是 th - 男人 t - 站立 在 我的 男孩们 光 .

“我不是那种会挡住我儿子光芒的人。”

[mɛ'bi] [ˌiː'ɛf][aɪ'd][hɛd][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Mebbe ef I'd hed a chance like this when I was a boy ,
也许 ef ID 头 一个 机会 喜欢 这 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

也许如果我小时候能有这样的机会的话，

[aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [maɪ'self] .
I could ' a ' give you a show myself .
我 可以 - 一个 - 给 你 一个 展示 我 .

我完全可以亲自给你表演一场。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['heɪstɪli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːk] .
" The mother hastily brushed away a tear that was trickling down her wrinkled cheek .
" 这 母亲 草草 刷过 离开 一个 撕 那 曾是 涓涓细流 向下 她 皱 脸颊 .

母亲匆忙擦去顺着她布满皱纹的脸颊滑落的泪水。

“ [kʌm] [hɪr] , ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] :
“ Come here , Tommy , " she said , and when she had him in her arms :
“ 来 这里 , 汤米 , " 她 说 , 和 什么时候 她 有 他 在 她 武器 :

“过来，汤米，”她说，然后把他抱在怀里：

“ [jʊr; jər][pɑ:] [eint] [hɛd] [mʌtʃ] [tʃæns] , - [soʊ] , ” [ji:; ʃi] [sed] ,

“	Your	pa	ain't	hed	much	chance	,	thet's	so	,	”	she	said	,
”	你的	帕	不是	头	很多	机会	,	-	所以	,	”	她	说	,

“你爸爸机会不大，真的，”她说。

“ [bʌt; bət]['hi:z] [dʌn] [ti: 'eɪtʃ] - [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [æn; ən] - ['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ti:] - [ˌem 'i:] .

“	but	he's	done	th	'	best	he	could	,	an	'	he's	been	a	good	man	t	'	me	.
”	但	他是	完毕	th	-	最好的	他	可以	,	一个	-	他是	到过	一个	好的	男人	t	-	我	.

“但他已经尽力了，而且他对我来说一直是个好人。”

[dəunt][waɪ] - [fɝ:dʒɪt] [θɛt] , [æn; ən] - [dəunt][waɪ] - ['evər] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [jʊr; jər][pɑ:] . ”

Don't	y	'	fergit	thet	,	an	'	don't	y	'	ever	be	ashamed	o	'	your	pa	.	”
不	是	-	弗吉特	那个	,	一个	-	不	是	-	曾经	是	羞愧	o	-	你的	帕	.	”

你别忘了这一点，也永远不要为你的父亲感到羞耻。

“ [ju:; jʊ] [hʌʃ] , ['mʌðər] , ” [prəu'testid][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

“	You	hush	,	mother	,	”	protested	her	husband	;
”	你	嘘	,	母亲	,	”	抗议	她	丈夫	;

“你闭嘴，妈，”她丈夫抗议道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]

but	there	was	a	tenderness	in	his	voice	which	made	the	command	almost	a
但	那里	曾是	一个	压痛	在	他的	嗓音	哪个	制成	这	命令	几乎	一个

[kə'res] .

caress	.
抚摸	.

但他声音里的温柔，让这道命令几乎变成了一种爱抚。

['æftər] [ɔ:l] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [kæn; kən] [kɪl] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

After	all	,	not	even	the	slavery	of	the	mines	can	kill	love	in	the	heart	,
后	全部	,	不是	甚至	这	奴隶制	的	这	矿井	能	杀	爱	在	这	心	,

毕竟，即使是矿井里的奴役也无法扼杀心中的爱。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃraɪn]

so	it	be	pure	and	honest	,	and	that	little	mountain	cabin	was	a	shrine
所以	它	是	纯的	和	诚实的	,	和	那	小的	山	舱	曾是	一个	神社

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

that	afternoon	.
那	下午	.

所以它纯洁而真诚，那天下午，那间小山间小屋就像一座圣殿。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['tɑ:mi] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [tʊk] [ðə; ði] [gʊd]

Bright	and	early	the	next	morning	,	Tommy	,	with	shining	face	,	took	the	good
明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	,	汤米	,	和	灼灼	脸	,	采取	这	好的

[nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

news	to	the	minister	,
消息	到	这	部长	,

第二天一大早，汤米就容光焕发地把这个好消息告诉了部长。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][dɪd] [mɪs] ['ændru:z] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] .

and	together	they	rejoiced	at	it	,	as	did	Miss	Andrews	when	she	heard	.
和	一起	他们	欣喜若狂	在	它	,	作为	做过	错过	安德鲁斯	什么时候	她	听到	.

他们为此感到高兴，安德鲁斯小姐听到这个消息后也很高兴。

[ðen] [wɜ:rk] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɜ:rnɪstnəs] .

Then	work	began	with	new	earnestness	.
然后	工作	开始	和	新的	认真	.

然后，工作又以新的热情开始了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [saʊnd] [wɪtʃ]

Both	of	them	recognized	the	fact	that	no	education	could	be	sound	which
两个都	的	他们	认可	这	事实	那	不	教育	可以	是	声音	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt]['fɜːrmli] ['graʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ruːdɪmənts] ,

was	not	firmly	grounded	on	the	rudiments	,
曾是	不是	牢牢	接地	在	这	基本原理	,

他们都认识到，任何教育，如果不能打好基础，就不可能健全有效。

[ðə; ði] “ [θriː] [ɑː(r)] , ” [soʊ] [ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðiːz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] ,

the	“	three	R's	,	”	so	they	confined	themselves	to	these	foundation	-	stones	,
这	“	三	的	,	”	所以	他们	受限	他们自己	到	这些	基础	-	石头	,

他们只关注“三项基本技能”，因此将自己局限于这些奠基石之上。

[ænd; ənd] ['bʌdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	budded	them	as	strongly	as	they	could	.
和	萌芽	他们	作为	强烈	作为	他们	可以	.

并尽可能地让它们茁壮成长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

There	was	no	more	question	of	working	in	the	mine	in	the	afternoon	.
那里	曾是	不	更多的	问题	的	在职的	在	这	矿	在	这	下午	.

下午去矿上工作的问题已经彻底解决了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['leɪbərd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['helpər] , ['duːɪŋ] [tuː] [menz] [wɜːrk] ,

His	father	labored	there	without	a	helper	,	doing	two	men's	work	,
他的	父亲	辛勤劳作	那里	没有	一个	帮手	,	正在做	二	男士	工作	,

他父亲独自一人在那里辛勤劳作，一人干两个人的活。

['blæstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][koʊl][ænd; ənd] [ðen] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] — [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

blasting	down	the	coal	and	then	loading	it	on	the	cars	—	at	what	a	sacrifice
爆破	向下	这	煤炭	和	然后	加载中	它	在	这	汽车	—	在	什么	一个	牺牲

[noʊ][wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪnz] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

no	one	unacquainted	with	the	mines	can	understand	.
不	一	不熟悉的	和	这	矿井	能	理解	.

用炸药将煤炭炸下来，然后装上车——对于不了解矿井的人来说，这是何等巨大的牺牲。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['maɪnər][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərər] :

For	there	is	a	great	social	gulf	between	the	miner	and	the	laborer	:
为了	那里	是	一个	伟大的	社会的	海湾	之间	这	矿工	和	这	劳动者	:

因为矿工和工人之间存在着巨大的社会鸿沟：

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [dʌz] ['oʊnli] [ðæt] .

each	has	his	certain	work	to	do	,	and	does	only	that	.
每个	有	他的	肯定	工作	到	做	,	和	做	仅有的	那	.

每个人都有自己特定的工作要做，而且只做自己该做的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [step] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

But	the	father	conquered	his	pride	and	dared	to	step	down	for	a	time
但	这	父亲	征服	他的	自豪	和	敢于	到	步	向下	为了	一个	时间

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [skeɪl] ;

to	the	lower	scale	;
到	这	降低	规模	;

但这位父亲克服了自己的骄傲，敢于暂时降职到较低的阶层；

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kwɑːm] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['moʊmənts][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ;

not	without	qualm	and	hesitation	and	moments	of	vexation	;
不是	没有	疑虑	和	犹豫	和	时刻	的	烦恼	;

并非没有疑虑、犹豫和恼怒的时刻；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ɔɪl] [wʌn] [ðæt]

but	there	was	another	light	with	him	besides	the	smoking	oil	one	that
但	那里	曾是	其他	光	和	他	除了	这	吸烟	油	一	那

['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] — [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

flickered	in	his	cap	—	a	light	which	came	from	the	heart	and	made	the
闪烁	在	他的	帽	—	一个	光	哪个	来了	从	这	心	和	制成	这

['werɪŋ] ['leɪbər]['ɔːlmoʊst] ['iːzi] .

wearing	labor	almost	easy	.
穿着	劳动	几乎	简单的	.

但除了帽子上闪烁的冒着烟的油灯之外，他身上还有另一盏灯——一盏来自内心的灯，这盏灯让佩戴油灯的劳作变得几乎轻松。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [send] ['tɑːmi] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [ʌn'tɪl] [mɪd] -

It	was	not	proposed	to	send	Tommy	to	the	preparatory	school	until	mid	-
它	曾是	不是	建议的	到	发送	汤米	到	这	预备	学校	直到	中	-

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

直到九月中旬才提议送汤米去预备学校。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ten] [mʌnθs] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] .

so	there	were	ten	months	remaining	for	work	at	home	.
所以	那里	是	十	几个月	其余的	为了	工作	在	家	.

所以还有十个月的时间可以在家工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] ['prɑːgres] [ðeɪ] [meɪd] .

And	it	was	astonishing	what	progress	they	made	.
和	它	曾是	惊人	什么	进步	他们	制成	.

他们取得的进步令人惊叹。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] [ʃiːt]

He	had	grown	through	his	early	boyhood	,	his	mind	like	a	great	blank	sheet
他	有	生长	通过	他的	早期的	童年	,	他的	头脑	喜欢	一个	伟大的	空白的	床单

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

他度过了童年时期，那时他的心智就像一张白纸。

['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] .

ready	to	show	and	to	retain	the	slightest	touch	.
准备好	到	展示	和	到	保持	这	丝毫	触碰	.

随时准备展现并保留最细微的触感。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] , — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fɔːls] [stɑːrt] , [noʊ] [weɪst] [ʌv; əv]

The	beginning	had	been	good	,	—	there	had	been	no	false	start	,	no	waste	of
这	开始	有	到过	好的	,	—	那里	有	到过	不	错误的	开始	,	不	浪费	的

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

开头很顺利——没有出现任何差错，也没有浪费精力。

[noʊ] ['stɔːriŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['lʌmbər] , — [ænd; ənd][ðə; ði]

no	storing	the	precious	chamber	of	the	mind	with	useless	lumber	,	—	and	the
不	存储	这	宝贵的	房间	的	这	头脑	和	无用	木材	,	—	和	这

['prɑːgres] [wʌz; wəz] [stɪl] ['betər] .

progress	was	still	better	.
进步	曾是	仍然	更好的	.

不让宝贵的心灵空间堆满无用的木材，——而且进步更大。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [dɪd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tiːtʃərz] [kən'sʌlt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði][best] ['meθədz]

Long	and	anxiously	did	his	two	teachers	consult	together	over	the	best	methods
长的	和	焦虑地	做过	他的	二	教师	咨询	一起	超过	这	最好的	方法

[tuː; tə] [pər'suːt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [keɪs] ,

to	pursue	in	this	unusual	case	,
到	追求	在	这	异常	案件	,

两位老师长时间焦急地商议着，该如何妥善处理这起特殊的案件。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [pruːvd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] .

and	his	progress	proved	the	wisdom	of	their	decisions	.
和	他的	进步	已证实	这	智慧	的	他们的	决策	.

他的进步证明了他们当初决定的明智性。

[soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] .

So	the	months	passed	.
所以	这	几个月	通过了	.

就这样，几个月过去了。

[sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

Spring	came	,	and	summer	,
春天	来了	,	和	夏天	,

春天来了，夏天来了，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] [mɪs] ['ændruːz] [tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [skuːl] [ænd; ənd]

and	at	last	it	was	time	for	Miss	Andrews	to	close	her	school	and
和	在	最后的	它	曾是	时间	为了	错过	安德鲁斯	到	关闭	她	学校	和

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .

return	to	her	home	.
返回	到	她	家	.

最后，安德鲁斯小姐到了关闭学校回家的时候了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] , [hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

She	was	almost	sorry	to	go	,	her	work	had	grown	so	fascinating	,
她	曾是	几乎	对不起	到	去	,	她	工作	有	生长	所以	迷人	,

她几乎有些舍不得离开，她的工作变得越来越引人入胜。

[hɜːr; hər][laɪf][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

her	life	so	full	and	useful	.
她	生活	所以	满的	和	有用	.

她的一生充实而有意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vjuː] - [pɔɪnt]

She	had	come	to	look	upon	the	world	about	her	from	a	view	-	point
她	有	来	到	看	之上	这	世界	关于	她	从	一个	看法	-	观点

[ˌɔːltə'geðər] [tʃeɪndʒd] ;

altogether	changed	;
共	已更改	;

她看待周围世界的观点已经完全改变了；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

she	thought	no	longer	of	how	it	might	affect	her	,	but	of	how	she	might
她	想法	不	更长	的	如何	它	可能	影响	她	,	但	的	如何	她	可能

[ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .

affect	it	.
影响	它	.

她不再考虑这件事会如何影响她，而是考虑她会如何影响这件事。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] ['stætʃər] , [ɪn][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]
In 在 **a** 一个 **word** 单词 **,** , **she** 她 **had** 有 **grown** 生长 **to** 到 **a** 一个 **true** 真的 **woman's** 女性的 **stature** 身材 **,** , **in** 在 **mind** 头脑 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为
['bɑːdi] .
body 身体 **.** .

总之，她无论在思想上还是身体上，都成长为一个真正的女人。

[bʌt; bət] ['tɑːmiːz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,
But 但 **Tommy's** 汤米的 **studies** 研究 **were** 是 **arranged** 安排 **for** 为了 **the** 这 **summer** 夏天 **,** ,

但汤米的学习安排在了暑假期间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] .
and 和 **she** 她 **would** 会 **be** 是 **back** 后退 **again** 再次 **before** 前 **he** 他 **left** 左边 **for** 为了 **the** 这 **East** 东方 **.** .

在他前往东方之前，她还会再回来一次。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [weɪvd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He 他 **and** 和 **the** 这 **minister** 部长 **waved** 挥手 **her** 她 **good** 好的 **-** - **by** 经过 **from** 从 **the** 这 **platform** 平台 **of** 的 **the** 这 **little** 小的
['jeloʊ] [freɪm] ['steɪʃ(ə)n] ,
yellow 黄色的 **frame** 框架 **station** 车站 **,** ,

他和部长在黄色小火车的站台上向她挥手告别。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] .
and 和 **turned** 转向 **back** 后退 **to** 到 **their** 他们的 **work** 工作 **.** .

然后他们继续工作。

[ðoʊz] ['sʌmər] [mʌnθs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Those 那些 **summer** 夏天 **months** 几个月 **were** 是 **the** 这 **hardest** 最难 **of** 的 **them** 他们 **all** 全部 **,** ,

那几个夏天是最难熬的，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tuːtər][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət]
for 为了 **his** 他的 **tutor** 导师 **was** 曾是 **determined** 决定 **that** 那 **the** 这 **boy** 男生 **should** 应该 **make** 制作 **a** 一个 **good** 好的 **showing** 显示 **at** 在
[ðə; ði] [skuːl] ,
the 这 **school** 学校 **,** ,

因为他的家庭教师决心让这个男孩在学校里取得好成绩。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [æt; ət] [wɜːrk] , ['wɑtʃɪŋ] ['kerfəli] , [haʊ'evər] ,
and 和 **so** 所以 **kept** 保留 **him** 他 **close** 关闭 **at** 在 **work** 工作 **,** , **watching** 观看 **carefully** 小心 **,** , **however** 然而 **,** ,

因此，他让他留在工作岗位上，密切监视着他。

[tuː; tə] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['drɪvn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] ['teɪkən][frʌm; frəm]
to 到 **see** 看 **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **driven** 驱动 **beyond** 超过 **his** 他的 **capacity** 容量 **and** 和 **the** 这 **edge** 边缘 **taken** 已采取 **from** 从
[hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .
his 他的 **eagerness** 渴望 **for** 为了 **knowledge** 知识 **.** .

看他是否被逼迫得超出了自己的能力范围，以及他求知欲的旺盛程度是否被削弱了。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , ['tɑːmi] [kept] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]

But	,	despite	the	long	hours	of	study	,	Tommy	kept	health	and	strength	and
但	,	尽管	这	长的	小时	的	学习	,	汤米	保留	健康	和	力量	和

['freʃnəs] .

freshness	.
新鲜	.

但是，尽管学习时间很长，汤米依然保持着健康、强壮和精神焕发的状态。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['oʊnli] ; [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

All	his	life	he	had	used	his	body	only	;	now	he	was	using	his	brain	,
全部	他的	生活	他	有	用过的	他的	身体	仅有的	;	现在	他	曾是	使用	他的	脑	,

他一生只用过自己的身体；现在他开始用自己的大脑了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'spent] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔɪɪʃ] ['jɪrz] [stɔːrd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	all	the	unspent	energy	of	those	boyish	years	stored	up	in	it	.
和	全部	这	未使用的	活力	的	那些	男孩气	年	存储	向上	在	它	.

它蕴藏着少年时代所有未释放的活力。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['tiːtʃər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt]

And	when	his	other	teacher	came	back	to	her	school	she	was	astonished
和	什么时候	他的	其他	老师	来了	后退	到	她	学校	她	曾是	惊讶

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

at	his	progress	.
在	他的	进步	.

当他的另一位老师回到学校时，她对他的进步感到惊讶。

['mɪstər] . ['beɪlɪs] [hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

Mr	.	Bayliss	had	good	news	for	her	,	too	,	of	another	sort	.
先生	.	贝利斯	有	好的	消息	为了	她	,	也	,	的	其他	种类	.

贝利斯先生也给她带来了另一个好消息。

“ [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	secured	him	a	scholarship	,	”	he	said	.
“	我	有	安全	他	一个	奖学金	,	”	他	说	.

他说：“我已经为他争取到了一份奖学金。”

“ [aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] .

“	I	knew	I	could	count	on	the	help	of	the	head	-	master	.
“	我	知道	我	可以	数数	在	这	帮助	的	这	头	-	掌握	.

我知道我可以依靠校长的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [kən'seʃ(ə)n] , [tuː] ,

It	is	an	unusual	concession	,	too	,
它	是	一个	异常	让步	,	也	,

这也是一项不同寻常的让步。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skɔləʃips] [ɑːr; ər] ['rerli] ['græntɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tɜːrm] .

for	the	scholarships	are	rarely	granted	until	the	end	of	the	first	term	.
为了	这	奖学金	是	很少	的确	直到	这	结尾	的	这	第一的	学期	.

因为奖学金通常要到第一学期结束才会发放。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə]

But	they	have	never	before	had	a	case	like	this	,	and	it	appealed	to
但	他们	有	绝不	前	有	一个	案件	喜欢	这	,	和	它	上诉	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他们以前从未遇到过类似的案件，这很吸引他们。

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

as	I	knew	it	would	.
作为	我	知道	它	会	.

正如我预料的那样。

[soʊ] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] . ”

So	three	hundred	dollars	a	year	will	see	him	through	.	”
所以	三	百	美元	一个	年	将要	看	他	通过	.	”

所以每年三百美元就够他用了。

“ [ðæt] [ɪz] [faɪn] !

“	That	is	fine	!
”	那	是	美好的	!

“那很好！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] .

“	I	will	see	about	the	money	at	once	.
”	我	将要	看	关于	这	钱	在	一次	.

“我会立即着手处理这笔钱的事。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [aʊt]

”	It	was	the	evening	after	her	return	from	Richmond	that	she	sought	out
”	它	曾是	这	晚上	后	她	返回	从	里士满	那	她	寻求	出去

['dʒeibez] [smɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] .

Jabez	Smith	in	his	accustomed	seat	on	the	back	porch	.
贾贝兹	史密斯	在	他的	习惯	座位	在	这	后退	门廊	.

“她从里士满回来后的第二天晚上，就去后廊找贾贝兹·史密斯，他像往常一样坐在那里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [brɔːt] [ðə; ði] [loʊ] ['rɑːkər] ['fɔːrwərd]

He	glanced	at	her	wonderingly	as	she	resolutely	brought	the	low	rocker	forward
他	瞥了一眼	在	她	惊奇地	作为	她	坚决地	带来	这	低的	摇滚乐	向前

,

,

,

他疑惑地看了她一眼，只见她果断地把那把低矮的摇椅搬到了前面。

[plaːntid][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

planted	it	near	his	chair	,	and	sat	down	.
已种植	它	靠近	他的	椅子	,	和	卫星	向下	.

他把狗舍弃在椅子旁边，然后坐了下来。

“ [naɪs] ['iːvənɪn] - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Nice	evenin	'	,	ain't	it	?
”	好的	晚上	-	,	不是	它	?

“晚上真不错，不是吗？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['hɪtʃɪŋ] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ʌn'iːzɪli] ,

”	he	observed	,	hitching	one	leg	over	the	other	and	puffing	his	pipe	uneasily	,
”	他	观察到	,	搭便车	一	腿	超过	这	其他	和	抽气	他的	管道	不安地	,

他一边说着，一边把一条腿搭在另一条腿上，不安地抽着烟斗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	he	had	developed	a	great	shyness	of	her	.
为了	他	有	发达	一个	伟大的	害羞	的	她	.

因为他变得非常羞于见到她。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	Yes	,	it	is	a	nice	evening	,	”	she	assented	,	laughing	to	herself	,
”	是的	,	它	是	一个	好的	晚上	,	”	她	同意	,	笑	到	她自己	,

“是啊，今晚真不错，”她笑着附和道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [mæn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

for	**she**	**felt**	**that**	**she**	**knew**	**this**	**man**	**through**	**and**	**through**	**.**
为了	她	毛毡	那	她	知道	这	男人	通过	和	通过	.

因为她觉得自己对这个男人了如指掌。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] . ”

“ I've	**come**	**to**	**make**	**my**	**report**	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**. ”**
” 我已经	来	到	制作	我的	报告	,	先生	.	史密斯	. ”

“我是来汇报的，史密斯先生。”

“ [rɪˈpɔːrt] ?

“ Report	**?**
” 报告	?

“报告?

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

” he	**repeated**	**.**
” 他	重复	.

他重复道。

“ [jes] — [əˈbaʊt] [ˈtɑːmi] [ˈremɪŋtən] .

“ Yes	**—**	**about**	**Tommy**	**Remington**	**.**
” 是的	—	关于	汤米	雷明顿	.

“是的——关于汤米·雷明顿。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɑːgres]

He's	**been**	**working**	**hard**	**for**	**almost**	**a**	**year**	**,**	**and**	**has**	**made**	**wonderful**	**progress**
他是	到过	在职的	难的	为了	几乎	一个	年	,	和	有	制成	精彩的	进步

.

:
.

他已经努力工作了近一年，并取得了巨大的进步。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ɪn][hɪm; ɪm] .

You	**wanted**	**us**	**to**	**find**	**out**	**if**	**he**	**had**	**the**	**making**	**of**	**a**	**scholar**	**in**	**him**	**.**
你	通缉	我们	到	寻找	出去	如果	他	有	这	制作	的	一个	学者	在	他	.

你想让我们了解他是否具备成为学者的潜质。

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] .

Well	**,**	**he**	**has**	**.**
出色地	,	他	有	.

嗯，他确实有。

[hiː; hi][ɪz] [faɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈpɑːlɪʃ] .

He	**is**	**fine**	**enough**	**to**	**take**	**almost**	**any**	**polish**	**.**
他	是	美好的	足够的	到	拿	几乎	任何	抛光	.

他状态很好，几乎任何抛光剂都能用。

” [ˈdʒeibez] [grʌntid] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] .

”	**Jabez**	**grunted**	**and**	**looked**	**out**	**at**	**the**	**hillside**	**.**
”	贾贝兹	哼哼	和	看起来	出去	在	这	山坡	.

贾贝兹哼了一声，看向山坡。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [kənˈsentid] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrezəluːtli] , “ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbeɪlɪs]

“ His	**father**	**has**	**consented**	**,**	**too**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**resolutely**	**,**	**“**	**and**	**Mr**	**.**	**Bayliss**
“ 他的	父亲	有	同意	,	也	,	”	她	持续	坚决地	,	“	和	先生	.	贝利斯

[hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈskɑːlərʃɪp] ,

has	**secured**	**him**	**a**	**scholarship**	**,**
有	安全	他	一个	奖学金	,

“他父亲也同意了，”她坚定地继续说道，“贝利斯先生也为他争取到了一份奖学金。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wiːv] [pərˈfɔːrmd] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrgən] . ”

so	you	see	we've	performed	our	part	of	the	bargain	.	”
所以	你	看	我们已经	执行	我们的	部分	的	这	便宜货	.	”

所以你看，我们已经履行了我们的承诺。

“ [æn; ən] - [naʊ] [waɪ] - [wɑːnt][ˌem ˈiː][tiː] - [duː] [maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	An	'	now	y	'	want	me	t	'	do	mine	,	”	he	said	.
”	一个	-	现在	是	-	想	我	t	-	做	矿	,	”	他	说	.

“现在你们想让我做我自己的事了，”他说。

“ [wel] , [ˈdʒeibez] [smɪθ] [ˈnevər] [went] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] - ,

“	Well	,	Jabez	Smith	never	went	back	on	a	barg'in	,
”	出色地	,	贾贝兹	史密斯	绝不	去	后退	在	一个	-	,

“嗯，贾贝兹·史密斯从来没有食言过。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tiː] - [breɪk] [θɛt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [naʊ] .

an	'	he	ain't	a	-	goin	'	t	'	break	thet	record	now	.
一个	-	他	不是	一个	-	去	-	t	-	休息	那个	记录	现在	.

他现在肯定打破不了那个纪录了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɑːlɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ə; eɪ]

”	He	took	a	great	wallet	from	an	inside	pocket	and	slowly	counted	out	a
”	他	采取	一个	伟大的	钱包	从	一个	里面	口袋	和	缓慢地	计数	出去	一个

[paɪl][ʌv; əv] [bɪlz] .

pile	of	bills	.
桩	的	账单	.

他从内袋里掏出一个大钱包，慢慢地数出一叠钞票。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈfɝː, ˈfɛr][waɪ] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmʌni] .

“	I	was	ready	fer	y	'	,	”	he	said	,	and	handed	her	the	money	.
”	我	曾是	准备好	fer	是	-	,	”	他	说	,	和	递交	她	这	钱	.

“我早就准备好了，”他说着，把钱递给了她。

“ [aɪ] [gest] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [ˈæftər][ˌem ˈiː] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] .

“	I	guessed	you'd	be	a	-	comin	'	after	me	afore	long	.
”	我	猜对了	你会	是	一个	-	即将到来	-	后	我	之前	长的	.

“我猜你很快就会来找我。”

[ðeəz; ðəz] [θriː] [hʌndɝd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] .

There's	three	hunderd	dollars	.
有	三	一百	美元	.

有三百美元。

[æn; ən] - [hɪəz] [tiː ˈeɪtʃ] - [noʊt] ; [naʊ] [dəunt][waɪ] - [fɝːdʒɪt] [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪznəs] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] -

An	'	here's	th	'	note	;	now	don't	y	'	fergit	this	is	business	—	not	a	bit	o	'
一个	-	这里是	th	-	笔记	;	现在	不	是	-	弗吉特	这	是	商业	—	不是	一个	少量	o	-

[ˈsentɪmənt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

sentiment	about	it	.
情绪	关于	它	.

还有一点要记住；别忘了这是生意——不要掺杂任何感情。

[juː; jʊ][gɪt][hɪm; ɪm][tiː] - [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - [noʊt] , [æn; ən] - [ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tiː] -

You	git	him	t	'	sign	his	name	t	'	th	'	note	,	an	'	then	bring	it	back	t	'
你	git	他	t	-	符号	他的	姓名	t	-	th	-	笔记	,	一个	-	然后	带来	它	后退	t	-

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

你让他在纸条上签名，然后把纸条拿回来给我。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .

”	She	took	the	money	and	the	paper	with	trembling	hands	.
”	她	采取	这	钱	和	这	纸	和	发抖	双手	.

她颤抖着双手接过钱和纸。

“ [wel] , [eint] [θɛt] [ɔːl] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['liŋgə] .
“ **Well , ain't thet all ? ”** **he asked , seeing that she still lingered .**
” 出色地 , 不是 那个 全部 ? ” 他 问 , 看到 那 她 仍然 徘徊不去 .

“哎呀，难道就只有这些吗？”他见她还在逗留，便问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
“ **No , it is not all , ”** **she cried impulsively .**
” 不 , 它 是 不是 全部 , ” 她 哭 冲动地 .

“不，这还不是全部，”她脱口而出。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] — [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [fiːl]
“ **I want to tell you something of the great good you're doing — of how I feel**
” 我 想 到 告诉 你 某物 的 这 伟大的 好的 你是 正在做 — 的 如何 我 感觉
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
about it . ”
关于 它 . ”

“我想告诉你你所做的善事有多么伟大——以及我对此的感受。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
“ **Not a word , ”** **he said sternly .**
” 不是 一个 单词 , ” 他 说 严厉地 .

“一个字都不许说。”他严厉地说。

“ [its] ['bɪznəs] , [aɪ] [tel] [waɪ] - . ”
“ **It's business , I tell y ' . ”**
” 它是 商业 , 我 告诉 是 - . ”

“我告诉你，这就是生意。”

“ ['bɪznəs] !
“ **Business !**
” 商业 !

“商业！

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['bɪznəs] , [tuː] — [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnərz] - ['fæməliz]
“ **I suppose all the rest was business , too — the food for the miners ' families**
” 我 认为 全部 这 休息 曾是 商业 , 也 — 这 食物 为了 这 矿工 - 家庭
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] ,
when they were starving ,
什么时候 他们 是 饥饿 ,

“我想其他的一切也都是生意——比如在矿工家属挨饿时为他们提供食物。”

[ðə; ði] — ”
the — ”
这 — ”

这-”

“ [stɑːp] !
“ **Stop !**
” 停止 !

“停止！

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] .
” he interrupted fiercely .
” 他 中断 激烈地 .

他厉声打断道。

“ [diː] - [waɪ] - [wɑːnt][tiː] - [spaɪl] [maɪ] [smoʊk] ？ ”
“ D ' y ' want t ' spile my smoke ? ”
“ D - 是 - 想 t - 桩子 我的 抽烟 ？ ”

“你想破坏我的烟味吗？”

“ [aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] !
“ I see through you !
“ 我 看 通过 你 !

“我看穿你了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !
“ I know you !
“ 我 知道 你 !

“我认识你！”

[biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][sɔːft] ,
Be just as cross as you like ; I can see the soft ,
是 只是 作为 叉 作为 你 喜欢 ; 我 能 看 这 柔软的 ,

你想怎么生气都行；我能看到你柔软的，

[wɔːrm] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
warm heart beating under it all .
温暖的 心 殴打 在下面 它 全部 .

一切之下，是一颗温暖的心在跳动。

” [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
” He sprang from his chair as though to run away ; but she caught him
” 他 弹簧 从 他的 椅子 作为 尽管 到 跑步 离开 ; 但 她 捕捉 他
[baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
by the shoulders ,
经过 这 肩膀 ,

他猛地从椅子上跳起来，好像要逃跑；但她抓住了他的肩膀，

[prest] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [fled] ,
pressed him back into it , printed a swift kiss on his forehead , and fled ,
按下 他 后退 进入 它 , 打印 一个 迅速 吻 在 他的 前额 , 和 逃亡 ,

她把他压回怀里，在他额头上迅速印下一个吻，然后逃走了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [bi'wildədli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
leaving him staring bewilderedly at the hillside .
离开 他 凝视 困惑地 在 这 山坡 .

他茫然地望着山坡。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['tɑːmi] [ðə; ði] [noʊt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ]
She gave Tommy the note next morning and asked him to sign it , telling
她 给予 汤米 这 笔记 下一个 早晨 和 问 他 到 符号 它 , 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

第二天早上，她把纸条给了汤米，让他签字，并告诉他：

[tuː] , [ʌv; əv]['dʒeibez] ['smɪθs] ['kaɪndnəs] ,
too , of Jabez Smith's kindness ,
也 , 的 贾贝兹 史密斯 仁慈 ,

还要感谢贾贝兹·史密斯的善意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] — [ðæt]

and	that	he	must	make	no	effort	at	present	to	show	his	gratitude	—	that
和	那	他	必须	制作	不	努力	在	展示	到	展示	他的	感激	—	那

[kʊd; kəd] [kʌm] ['leɪtər] .

could	come	later	.
可以	来	之后	.

他现在不必努力表达感激之情——这可以以后再说。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] , [fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] ,

What	his	thoughts	were	she	could	only	guess	,	for	after	he	had	signed	,
什么	他的	想法	是	她	可以	仅有的	猜测	,	为了	后	他	有	签名	,

她只能猜测他当时的想法，因为在他签字之后，

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

he	sat	for	a	long	time	,	looking	straight	before	him	with	eyes	that	saw	nothing
他	卫星	为了	一个	长的	时间	,	寻找	直的	前	他	和	眼睛	那	锯	没有什么

,

,

,

他久久地坐着，目光呆滞地望着前方，眼神空洞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] [held] [taɪt] [tə'geðər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .

and	with	lips	held	tight	together	to	keep	them	from	trembling	.
和	和	嘴唇	握住	紧的	一起	到	保持	他们	从	发抖	.

她紧紧抿着嘴唇，以免颤抖。

['evrɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər]

Every	period	of	waiting	must	have	an	end	,	and	the	day	of	departure
每一个	时期	的	等待	必须	有	一个	结尾	,	和	这	天	的	离开

[keɪm] [æt; ət] [læst] .

came	at	last	.
来了	在	最后的	.

任何等待都会有结束的时候，离别的日子终于到来了。

[wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] [hæd; həd][gɑːt] [ə'baʊt]

Word	of	this	new	and	wonderful	venture	into	the	unknown	world	had	got	about
单词	的	这	新的	和	精彩的	风险投资	进入	这	未知	世界	有	得到	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæbinz] ,

among	the	cabins	,
之中	这	小木屋	,

关于这次探索未知世界的美妙新冒险的消息已经在各个小屋里传开了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

and	quite	a	crowd	gathered	at	the	station	to	see	him	off	.
和	相当	一个	人群	聚集	在	这	车站	到	看	他	离开	.

车站聚集了很多人为他送行。

[ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

Opinion	was	divided	as	to	the	wisdom	of	the	enterprise	.
观点	曾是	分割	作为	到	这	智慧	的	这	企业	.

对于这项举措是否明智，人们的意见不一。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] .

Some	thought	it	foolish	.
一些	想法	它	愚蠢	.

有些人认为这很愚蠢。

['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] .

Others	regarded	it	with	a	kind	of	awe	.
其他的	认为	它	和	一个	种类	的	敬畏	.

其他人则对它抱有一种敬畏之情。

[bʌt; bət][ɔːl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd]

But	all	looked	with	interest	at	the	little	procession	which	presently	emerged
但	全部	看起来	和	兴趣	在	这	小的	游行	哪个	目前	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['remɪŋtən] ['kæbɪn][ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

from	the	Remington	cabin	and	came	slowly	down	the	path	.
从	这	雷明顿	舱	和	来了	缓慢地	向下	这	小路	.

但所有人都饶有兴趣地看着从雷明顿小屋里出来，沿着小路缓缓走下来的那支小队伍。

['tɑːmi] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [nuː] .

Tommy	they	hardly	knew	.
汤米	他们	几乎	知道	.

他们几乎不认识汤米。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['baɪtɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] ,

His	father	,	by	working	overtime	and	practising	biting	economy	,
他的	父亲	,	经过	在职的	随着时间的推移	和	练习	咬	经济	,

他的父亲通过加班加点和节俭度日，

[hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [nuː] [hæt] ,

had	saved	enough	money	to	buy	him	a	new	suit	of	clothes	,	a	new	hat	,
有	已保存	足够的	钱	到	买	他	一个	新的	套装	的	衣服	,	一个	新的	帽子	,

他攒够了钱，可以给自己买一套新衣服和一顶新帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

and	a	new	pair	of	shoes	.
和	一个	新的	一对	的	鞋	.

还有一双新鞋。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] , [prɪ'perd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

The	remainder	of	his	wardrobe	,	prepared	by	his	mother	with	loving	fingers	,
这	余	的	他的	衣柜	,	准备	经过	他的	母亲	和	爱	手指	,

他剩下的衣物，都是他母亲用充满爱意的双手精心准备的。

[dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði]

disputed	the	possession	of	a	small	square	trunk	with	the	books	which	the
争议	这	拥有	的	一个	小的	正方形	树干	和	这	图书	哪个	这

['mɪnɪstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] .

minister	had	given	him	and	which	he	would	need	at	Lawrenceville	.
部长	有	给定	他	和	哪个	他	会	需要	在	劳伦斯维尔	.

他对装有牧师赠予他的书籍的小方箱的所有权提出异议，这些书籍是他前往劳伦斯维尔时需要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

It	was	not	a	gay	procession	.
它	曾是	不是	一个	同性恋	游行	.

这不是一场同性恋游行。

[tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'laɪk] , [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [siːmd] [ə; eɪ]

To	father	and	mother	alike	,	this	journey	of	five	hundred	miles	seemed	a
到	父亲	和	母亲	同样	,	这	旅行	的	五	百	英里	似乎	一个

['temptɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

tempting	of	Providence	,
诱人的	的	普罗维登斯	,

对父母而言，这五百英里的旅程似乎是上天的诱惑。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [trɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Tommy	himself	was	awed	at	the	trip	before	him	.
和	汤米	他自己	曾是	敬畏	在	这	旅行	前	他	.

汤米本人也被眼前的旅程深深震撼了。

[soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .

So	little	was	said	as	they	stood	on	the	platform	and	waited	for	the	train	.
所以	小的	曾是	说	作为	他们	站立	在	这	平台	和	等待	为了	这	火车	.

他们站在站台上等火车，几乎没说什么话。

[mɪs] ['ændruːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [tɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gluːm]

Miss	Andrews	and	the	minister	kept	up	a	desultory	talk	,	but	the	gloom
错过	安德鲁斯	和	这	部长	保留	向上	一个	漫无目的的	讲话	,	但	这	愁云

[ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

extended	even	to	them	.
扩展	甚至	到	他们	.

安德鲁斯小姐和部长继续进行着漫不经心的交谈，但就连他们也笼罩在阴霾之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ventʃərsəm] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

It	is	always	a	venturesome	thing	to	take	a	boy	from	the	sphere	in	which
它	是	总是	一个	冒险	事物	到	拿	一个	男生	从	这	领域	在	哪个

[hiː; hi][ɪz][bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] ,

he	is	born	and	the	environment	in	which	he	has	grown	up	,
他	是	出生	和	这	环境	在	哪个	他	有	生长	向上	,

将一个男孩从他出生和成长的环境中带走，始终是一件充满冒险的事情。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪn] [ʌv; əv][laɪf] .

and	attempt	to	launch	him	upon	some	other	plane	of	life	.
和	试图	到	发射	他	之上	一些	其他	飞机	的	生活	.

并试图将他送入另一个人生境界。

[ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][noʊ]['lɪt(ə)l] [wʌn]

The	responsibility	of	those	who	try	to	shape	the	lives	of	others	is	no	little	one
这	责任	的	那些	WHO	尝试	到	形状	这	生活	的	其他的	是	不	小的	一

,

,

,

那些试图塑造他人生活的人肩负着重大的责任。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] ['laɪtli] .

nor	is	it	to	be	undertaken	lightly	.
也不	是	它	到	是	已	轻轻	.

这件事也不应草率行事。

[ðiːz] [tuː] ,

These	two	,
这些	二	,

这两个人，

[huː] ['fænsɪd] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] [ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [mɪr] ['leɪbər][ɪn]

who	fancied	they	saw	in	this	boy	a	capability	for	greater	things	than	mere	labor	in
WHO	幻想	他们	锯	在	这	男生	一个	能力	为了	更大的	事物	比	仅仅	劳动	在

[ðə; ðɪ] [maɪnz] ,

the	mines	,
这	矿井	,

谁人自以为在这个男孩身上看到了超越矿井劳作的潜质?

['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] ,

fully	understood	all	this	,
完全	理解	全部	这	,

完全明白了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [weɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	for	the	moment	it	weighed	upon	them	and	was	not	to	be
和	为了	这	片刻	它	称重	之上	他们	和	曾是	不是	到	是

['ʃeɪkən] [ɔːf] .

shaken	off	.
摇晃	离开	.

此刻，这沉重的负担压在他们心头，挥之不去。

[æt; ət][læst] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] ,

At	last	,	away	down	the	track	,	sounded	the	whistle	of	the	approaching	train	,
在	最后的	,	离开	向下	这	追踪	,	听起来	这	哨	的	这	接近	火车	,

最后，远处铁轨上传来火车的汽笛声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] ['ɪntuː] [saɪt] .

and	in	a	moment	it	whirled	into	sight	.
和	在	一个	片刻	它	旋转	进入	视线	.

转眼间，它就出现在视野中。

['mɪsɪz] . ['remɪŋtən] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Remington	caught	her	boy	in	her	arms	and	kissed	him	.
太太	.	雷明顿	捕捉	她	男生	在	她	武器	和	亲吻	他	.

雷明顿太太一把抱住儿子，亲吻了他。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['tɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

“	Good	-	by	,	Tommy	,	”	she	said	,	and	pressed	him	convulsively	to	her	breast
“	好的	-	经过	,	汤米	,	”	她	说	,	和	按下	他	痉挛地	到	她	胸部

.

:
.

“再见，汤米，”她说着，紧紧地把他搂在怀里。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

“	Be	a	good	boy	.
“	是	一个	好的	男生	.

“做个乖孩子。”

” [ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['tɑːmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	All	pretense	of	composure	dropped	from	Tommy	,	and	he	turned	to	his
”	全部	虚伪	的	镇定	掉落	从	汤米	,	和	他	转向	到	他的

['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] .

father	with	streaming	eyes	.
父亲	和	流媒体	眼睛	.

“汤米脸上所有的镇定都消失了，他泪流满面地转向父亲。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] ['sɒbd] .

“	Good	-	by	,	father	,	”	he	sobbed	.
“	好的	-	经过	,	父亲	,	”	他	啜泣	.

“再见了，父亲，”他抽泣着说。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .

His	father	hugged	him	close	.
他的	父亲	拥抱	他	关闭	.

他父亲紧紧地拥抱了他。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	Good	-	by	,	son	,	”	he	said	with	trembling	voice	.
“	好的	-	经过	,	儿子	,	”	他	说	和	发抖	嗓音	.

“再见了，儿子。”他声音颤抖地说。

“ [waɪ] - [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][mɑː][æn; ən] - [ˌem 'iː] .

“	Y	'	must	write	to	your	ma	an	'	me	.
“	是	-	必须	写	到	你的	玛	一个	-	我	.

“你一定要给你妈妈和我写信。”

[ðə; ði] - [riːd] [ˌjuː 'es][tiː 'eɪtʃ] - ['letərz] , [æn; ən] - [wiːl] [laɪk][tiː] - [gɪt] - [ɪm] . ”

The	preacher'll	read	us	th	'	letters	,	an	'	we'll	like	t	'	git	'	em	.	”
这	-	读	我们	th	-	信件	,	一个	-	出色地	喜欢	t	-	git	-	呃	.	”

牧师会给我们读这些信，我们会很乐意收到它们。

“ [aɪ] [wɪl] , [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ！ ” ['sɒbd] ['tɑːmi] .
“ I will , oh , I will ! ” sobbed Tommy .
” 我 将要 ， 哦 ， 我 将要 ！ ” 啜泣 汤米 .

“我愿意，我愿意！”汤米抽泣着说。

[ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ʃriːk] [wiːlz] .
The train stopped at the platform with shrieking wheels .
这 火车 停止 在 这 平台 和 尖叫 车轮 .

火车发出刺耳的车轮声，停在了站台上。

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
“ All aboard ! ” shouted the conductor .
” 全部 船上 ！ ” 喊叫 这 导体 .

“全体上车！”列车员喊道。

“ ['hɜːri] [ʌp] , [ðer; ðər] .
“ Hurry up , there .
” 匆忙 向上 ， 那里 .

“快点儿，那边。”

” ['tɑːmi] [ʃʊk] [hændz] ['tremjələsli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ændruːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
” Tommy shook hands tremulously with Miss Andrews and the minister .
” 汤米 摇晃 双手 颤抖地 和 错过 安德鲁斯 和 这 部长 .

汤米颤抖着与安德鲁斯小姐和部长握手。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['dʒeibez] [smɪθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [meɪl] ,
He caught a glimpse of Jabez Smith coming to get the mail ,
他 捕捉 一个 一瞥 的 贾贝兹 史密斯 未来 到 得到 这 邮件 ,

他瞥见贾贝兹·史密斯过来取邮件。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
and started toward him with a vague intention of thanking him ;
和 开始 朝向 他 和 一个 模糊的 意图 的 谢谢 他 ;

于是她朝他走去，含糊地想着要向他道谢；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːt] ['tɑːmi] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps]
but some one caught Tommy by the arm and pushed him up the steps
但 一些 一 捕捉 汤米 经过 这 手臂 和 推动 他 向上 这 步骤
[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
and into the coach .
和 进入 这 教练 .

但有人抓住汤米的胳膊，把他推上台阶，推进了马车里。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
The train was off .
这 火车 曾是 离开 .

火车停运了。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði]
Through the window he caught one more glimpse of the little group on the
通过 这 窗户 他 捕捉 一 更多的 一瞥 的 这 小的 团体 在 这
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

他透过窗户又瞥见了站台上那一小群人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] .
and then the train whirled him away into the great unknown .
和 然后 这 火车 旋转 他 离开 进入 这 伟大的 未知 .

然后，火车带着他飞驰而去，驶入茫茫未知的世界。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]
A GLIMPSE OF A NEW WORLD
一个 一瞥 的 一个 新的 世界

新世界的一瞥

[bʌt; bət] ['tɑːmiːz] ['sɑːroʊ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [lɔːŋ] .
But Tommy's sorrow did not endure long .
但 汤米的 悲哀 做过 不是 忍受 长的 .

但汤米的悲伤并没有持续太久。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evri] ['mɪnɪt] [θruː] [ðə; ði]
How could it in face of the wonders to be seen every minute through the
如何 可以 它 在 脸 的 这 奇迹 到 是 已见 每一个 分钟 通过 这
['wɪndoʊ] ?
window ?
窗户 ?

面对窗外每时每刻都能看到的奇观，它怎能做到呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['maʊntnz] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] ,
For a time the old familiar mountains closed in the view ,
为了 一个 时间 这 老的 熟悉的 山脉 关闭 在 这 看法 ,

有一段时间，熟悉的群山遮蔽了视线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'suːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ʃeɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] ['bækwərd]
but they assumed strange and unaccustomed shapes as they whirled backward
但 他们 假定 奇怪的 和 不习惯 形状 作为 他们 旋转 落后
[pæst][hɪm; ɪm] ,
past him ,
过去的 他 ,

但当它们向后旋转着经过他身边时，却呈现出奇怪而陌生的形状。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɔːl] [blɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [piːks] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['steɪtli] [laɪn] ,
with the foreground all blurred and the more distant peaks turning in stately line ,
和 这 前景 全部 模糊 和 这 更多的 遥远 高峰 转弯 在 庄严 线 ,
[laɪk] ['mæməθ] ['soʊldʒərz] .
like mammoth soldiers .
喜欢 长毛象 士兵 .

前景一片模糊，远处的山峰排列成庄严的直线，如同巨大的士兵。

[ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
A hand on his shoulder brought him from the window .
一个 手 在 他的 肩膀 带来 他 从 这 窗户 .

一只手搭在他的肩上，把他从窗边拉了回来。

“ [lets] [hæv; həv][jʊr; jər] ['tɪkɪt] , ['sʌni] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
“ Let's have your ticket , sonny , ” said the conductor .
“ 我们来吧 有 你的 票 , 桑尼 , ” 说 这 导体 .

“孩子，把你的票给我，”列车员说。

['tɑːmi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
Tommy produced it from the inside pocket of his coat .
汤米 生产 它 从 这 里面 口袋 的 他的 外套 .

汤米从外套内袋里掏出了它。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

The	conductor	took	it	,	unfolded	it	,	and	then	glanced	in	surprise	from	it
这	导体	采取	它	,	展开	它	,	和	然后	瞥了一眼	在	惊喜	从	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

to	the	boyish	face	.
到	这	男孩气	脸	.

指挥接过信，展开，然后惊讶地从信上移开，看向那张稚气未脱的脸。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	You're	going	a	good	ways	,	ain't	you	?
"	你是	去	一个	好的	方式	,	不是	你	?

你走得很顺利，不是吗?

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['plezntli] .

"	he	remarked	pleasantly	.
"	他	评论	愉快	.

他愉快地说道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	You'll	have	to	change	cars	at	Washington	.
"	你会	有	到	改变	汽车	在	华盛顿	.

“您需要在华盛顿换车。”

[wiː; wi][get][ðer; ðər][æt; ət] [θriː] ['θɜːrti] - [naɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

We	get	there	at	three	thirty	-	nine	this	afternoon	.
我们	得到	那里	在	三	三十	-	九	这	下午	.

我们今天下午三点三十九分到达那里。

[aɪl] [get] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['æftər][juː; jʊ] . "

I'll	get	somebody	there	to	look	out	after	you	.	"
患病的	得到	某人	那里	到	看	出去	后	你	.	"

我会安排人去那里照顾你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['tɑːmi] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	answered	Tommy	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	回答	汤米	.

“谢谢您，先生，”汤米回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['frendli] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld]

It	was	good	to	find	that	friendly	and	helpful	people	lived	out	in	the	big	world
它	曾是	好的	到	寻找	那	友好的	和	有帮助	人们	居住地	出去	在	这	大的	世界

.

:

.

很高兴在这个广阔的世界里还能遇到友善乐于助人的人。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

"	That's	all	right	,	"	and	the	conductor	punched	his	ticket	and	handed	it	back
"	那就是	全部	正确的	,	"	和	这	导体	拳击	他的	票	和	递交	它	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“没关系，”列车员打完票递还给他。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]

"	You	haven't	got	a	thing	to	do	now	but	to	sit	here	and	look	out	the
"	你	还没有	得到	一个	事物	到	做	现在	但	到	坐	这里	和	看	出去	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“你现在除了坐在这里看看窗外，什么事也做不了。”

[gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”
Got anything to eat ? ”
得到 任何事物 到 吃 ? ”

有吃的吗?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]
“ Yes , sir , ” said Tommy , and pointed to a box which his mother had
” 是的 , 先生 , ” 说 汤米 , 和 尖 到 一个 盒子 哪个 他的 母亲 有
[fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
filled for him .
已填 为了 他 .

“是的，先生，”汤米说着，指着他妈妈为他装满东西的一个盒子。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[juːl] [faɪnd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] [ʌp] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
You'll find drinking water up there at the end of the car .
你会 寻找 喝 水 向上 那里 在 这 结尾 的 这 车 .

在车厢尽头，你会找到饮用水。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][ɔːr][get] [ɔːf] [wen] [wiː; wi][stɑːp] ,
Mind you don't try to leave the car or get off when we stop ,
头脑 你 不 尝试 到 离开 这 车 或者 得到 离开 什么时候 我们 停止 ,

请注意，停车时不要试图离开车辆或下车。

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] [left] .
or you'll be left .
或者 你会 是 左边 .

否则你就会被抛弃。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['duːtiz] .
” And with this final warning , he passed on to his other duties .
” 和 和 这 最终的 警告 , 他 通过了 在 到 他的 其他 职责 .

“发出这最后警告后，他便去执行其他任务了。”

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [wət'evər] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
But Tommy had no desire whatever to move from his seat .
但 汤米 有 不 欲望 任何 到 移动 从 他的 座位 .

但汤米一点也不想离开座位。

[ðə; ði] [treɪn] [fluː] [ɑːn][pæst]['maɪnərz] - ['kæbinz][ænd; ənd] ['skætərd] ['hæmləts] ,
The train flew on past miners ' cabins and scattered hamlets ,
这 火车 飞翔 在 过去的 矿工 - 小木屋 和 疏散 村庄 ,

火车飞驰而过，经过矿工的小屋和零星散落的村庄。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ,
till at last the mines were left behind ,
直到 在 最后的 这 矿井 是 左边 在后面 ,

最后，地雷都被遗弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and the mountains began to fall back from the river which they had
和 这 山脉 开始 到 落下 后退 从 这 河 哪个 他们 有
['kraʊdɪd] [soʊ] ['kloʊsli] .
crowded so closely .
挤 所以 密切 .

群山开始从它们曾经紧密环绕的河流边退去。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ɪn] [æt; ət] ['klɪftən] [fɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['steɪtli] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['fauntinz]

The	great	white	inn	at	Clifton	Forge	,	with	its	stately	court	and	playing	fountains
这	伟大的	白色的	客栈	在	克利夫顿	锻造	,	和	它是	庄严	法庭	和	玩耍	喷泉

,

,

,

克利夫顿福奇的白色大旅馆，拥有庄严的庭院和喷泉，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

gave	him	a	glimpse	of	fairyland	.
给予	他	一个	一瞥	的	仙境	.

让他瞥见了仙境的一角。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] ['væli] ,

Soon	he	was	looking	out	miles	and	miles	across	a	wide	valley	,
很快	他	曾是	寻找	出去	英里	和	英里	穿过	一个	宽的	谷	,

很快，他的目光就投向了绵延数英里之外的广阔山谷。

['dɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃes] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] ['bɑːrli] ,

dotted	like	a	great	chess	-	board	with	fields	of	corn	and	barley	,
虚线	喜欢	一个	伟大的	棋	-	木板	和	字段	的	玉米	和	大麦	,

田野里点缀着玉米和大麦，就像一个巨大的棋盘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]

and	with	the	white	farm	-	houses	here	and	there	peeping	through	their
和	和	这	白色的	农场	-	房屋	这里	和	那里	偷窥	通过	他们的

['ʃɛltɝɪŋ] [groʊvz] [ʌv; əv] [oʊks] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] .

sheltering	groves	of	oaks	and	chestnuts	.
庇护所	小树林	的	橡树	和	栗子	.

白色的农舍零星地从橡树和栗树林中探出头来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] , [kən'tentɪd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['tɑːmiːz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn]

It	seemed	a	peaceful	,	happy	,	contented	country	,	and	Tommy's	eyes	dwelt	upon
它	似乎	一个	和平	,	快乐的	,	满足	国家	,	和	汤米的	眼睛	居住	之上

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

it	wistfully	.
它	怅然地	.

那似乎是一个和平、幸福、安宁的国家，汤米的目光不禁流露出深深的向往。

[waɪd] , ['lev(ə)l] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsˌ] ,

Wide	,	level	fields	were	something	new	to	his	experience	,
宽的	,	等级	字段	是	某物	新的	到	他的	经验	,

宽阔平坦的田野对他来说是全新的体验。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

and	he	longed	to	have	a	good	run	across	them	.
和	他	渴望	到	有	一个	好的	跑步	穿过	他们	.

他渴望能好好地跑过它们。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [fel] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

The	mountains	fell	farther	and	farther	away	,
这	山脉	跌倒	更远	和	更远	离开	,

群山越来越远，渐渐消失在远方。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [nɑːt] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [laɪn] [wer] [ðə; ði][skaɪ] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

until	at	last	not	one	remained	to	mar	the	line	where	the	sky	stooped	to	the
直到	在	最后的	不是	一	剩余	到	马尔	这	线	在哪里	这	天空	弯腰	到	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

直到最后，再也没有留下任何物体来破坏天空与地平线交界处的景象。

[æt; ət] ['ʃɑːrlətsˌvɪl] ['tɑːmi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [meɪ] [biː; bi] .

At	**Charlottesville**	**Tommy**	**caught**	**his**	**first**	**glimpse**	**of**	**what**	**a**	**great**	**city**	**may**	**be**	**.**
在	夏洛茨维尔	汤米	捕捉	他的	第一的	一瞥	的	什么	一个	伟大的	城市	可能	是	.

在夏洛茨维尔，汤米第一次领略到了伟大城市的风采。

[naʊ] ['ʃɑːrlətsˌvɪl] [ɪz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

Now	**Charlottesville**	**is**	**not**	**by**	**any**	**means**	**a**	**great**	**city**	**,**
现在	夏洛茨维尔	是	不是	经过	任何	方法	一个	伟大的	城市	,

夏洛茨维尔绝非一座大城市，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊdz] [wɪtʃ] [θrɔŋd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['ediːd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	**the**	**crowds**	**which**	**thronged**	**the**	**long**	**platform**	**and**	**eddied**	**away**	**into**	**the**
但	这	人群	哪个	熙熙攘攘	这	长的	平台	和	漩涡	离开	进入	这

[striːts] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

streets	**drew**	**from**	**him**	**a**	**gasp**	**of**	**astonishment**	**.**
街道	画	从	他	一个	喘气	的	惊讶	.

但挤满长站台并涌向街道的人群让他不禁倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [bɪlt] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

And	**then**	**the**	**houses**	**,**	**built**	**one**	**against**	**another**	**in**	**long**	**rows**	**that**	**seemed**	**to**
和	然后	这	房屋	,	建造	一	反对	其他	在	长的	行	那	似乎	到

[hæv; həv][noʊ][end] !

have	**no**	**end**	**!**
有	不	结尾	!

然后是一排排紧挨着的房屋，仿佛没有尽头！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] .

He	**had**	**not**	**thought**	**that**	**people**	**could**	**live**	**so**	**close**	**together**	**.**
他	有	不是	想法	那	人们	可以	居住	所以	关闭	一起	.

他没想到人们可以住得这么近。

[ðə; ði] [treɪn] ['hɜːrid] [ɑːn]['oʊvər][hɪ'stɔːrɪk] [graʊnd] , [ɪf] ['tɑːmi] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , —

The	**train**	**hurried**	**on**	**over**	**historic**	**ground**	**,**	**if**	**Tommy**	**had**	**only**	**known**	**it**	**,**	**—**
这	火车	慌忙	在	超过	历史性	地面	,	如果	汤米	有	仅有的	已知	它	,	—

['gɔːrdənzvɪl] , ['kʌlˌpɛpər] , [mə'næsəs] ,

Gordonsville	**,**	**Culpeper**	**,**	**Manassas**	**,**
戈登斯维尔	,	卡尔佩珀	,	马纳萨斯	,

火车飞驰而过，经过充满历史意义的地段，如果汤米知道的话——戈登斯维尔、卡尔佩珀、马纳萨斯，

— [wer] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] [fens] [ænd; ənd] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz]

—	**where**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**before**	**every**	**house**	**and**	**fence**	**and**	**clump**	**of**	**trees**
—	在哪里	三十	-	五	年	前	每一个	房子	和	栅栏	和	丛	的	树木

[hæd; həd] [bɪn] [kən'testid] ['stʌbərnli] [ænd; ənd] ['blʌdɪli] [baɪ] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] .

had	**been**	**contested**	**stubbornly**	**and**	**bloodily**	**by**	**blue**	**and**	**gray**	**.**
有	到过	有争议的	固执地	和	血腥地	经过	蓝色的	和	灰色的	.

——三十五年前，每一栋房子、每一道篱笆、每一丛树木都曾被蓝军和灰军顽强而血腥地争夺过。

[ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk] [pleɪs] [ðeɪ] [tʌtʃt] , [ˌælɪg'zændriə] ,

Another	**historic**	**place**	**they**	**touched**	**,**	**Alexandria**	**,**
其他	历史性	地方	他们	感动	,	亚历山大	,

他们到访的另一个历史名城是亚历山大港。

[wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ə'tendid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pjuː] [hiː; hi][sæt][ɪn] [stɪl]

where	**the**	**church**	**George**	**Washington**	**attended**	**and**	**the**	**very**	**pew**	**he**	**sat**	**in**	**still**
在哪里	这	教会	乔治	华盛顿	参加	和	这	非常	座位	他	卫星	在	仍然

[rɪ'meɪn] .

remain	**.**
保持	.

乔治·华盛顿当年去的教堂以及他坐过的长椅至今仍然保留着。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] ,
Then along the bank of the Potomac ,
然后 沿着 这 银行 的 这 波托马克河 ,

然后沿着波托马克河岸，

[huːz] [tuː] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][wɪdθ; wɪtθ] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [gæsp] [ə'gen] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ]
whose two miles or more of width made the boy gasp again , across a long bridge
谁 二 英里 或者 更多的 的 宽度 制成 这 男生 喘气 再次 , 穿过 一个 长的 桥
,
,
,

这座桥宽达两英里多，让男孩再次倒吸了一口气，桥身横跨在一座长桥上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tɑːmi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] ,
and in a moment Tommy found himself looking out at a tall ,
和 在 一个 片刻 汤米 成立 他自己 寻找 出去 在 一个 高的 ,

片刻之后，汤米发现自己正望着一个高大的……

['mæsɪv] [ʃæft] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃɪmni] ,
massive shaft of stone that resembled nothing so much as a gigantic chimney ,
大量的 轴 的 石头 那 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 巨大 烟囱 ,

巨大的石柱，看起来就像一个巨大的烟囱。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
and beyond it great buildings , and still other great buildings , as far as
和 超过 它 伟大的 建筑物 , 和 仍然 其他 伟大的 建筑物 , 作为 远的 作为
[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
the eye could reach .
这 眼睛 可以 抵达 .

再往外看，是宏伟的建筑，还有更多的宏伟建筑，一眼望不到边。

“ ['wɑːʃɪŋtən] ! ” [jeld] [ðə; ði] ['breɪkmən] , [slæmɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Washington ! ” yelled the brakeman , slamming back the door .
“ 华盛顿 ! ” 大喊 这 制动员 , 猛击 后退 这 门 .

“华盛顿！”列车员大喊一声，砰地一声关上了车门。

“ [ɔːl] [aʊt] [ˌɛf'oʊ] - ['wɑːʃɪŋtən] !
“ All out fo ' Washington !
“ 全部 出去 fo - 华盛顿 !

“全力以赴，进军华盛顿！”

” ['tɑːmi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][bɑːks] [kən'vʌlsɪvli] ,
” Tommy grasped his box convulsively ,
” 汤米 抓住 他的 盒子 痉挛地 ,

汤米猛地抓住他的箱子，浑身抽搐。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
— it was the only part of his baggage that had been left to his care ,
— 它 曾是 这 仅有的 部分 的 他的 行李 那 有 到过 左边 到 他的 关心 ,

——这是他行李中唯一一件留给他自己保管的东西。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] , — [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd]
for his trunk was ahead in the baggage - car , — and looked anxiously around
为了 他的 树干 曾是 前方 在 这 行李 - 车 , — 和 看起来 焦虑地 大约
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
for his friend the conductor .
为了 他的 朋友 这 导体 .

因为他的行李箱在前面的行李车厢里，——他焦急地四处张望，寻找他的朋友，列车长。

[ðæt] [bluː] - ['koʊtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tɑːmi]

That blue - coated official had not forgotten him , and in a moment Tommy

那 蓝色的 - 涂层 官方的 有 不是 被遗忘的 他 , 和 在 一个 片刻 汤米

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

saw him coming .

锯 他 未来 .

那位身穿蓝色制服的官员并没有忘记他，没过多久，汤米就看到他走过来了。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ Now you stay right where you are , ” he said ,

“ 现在 你 停留 正确的 在哪里 你 是 , ” 他 说 ,

“现在你就待在原地，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)
第5/8页

“ [tɪl] [aɪ] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒɚ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ˈæftər] [juː; jʊ] . ”
“ till I get all the other passengers off , and then I'll come back after you . ”
“ 直到 我 得到 全部 这 其他 乘客 离开 , 和 然后 患病的 来 后退 后 你 . ”

“等其他乘客都下车后，我再来接你。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ˈtɑːmi] , [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ All right , sir , ” answered Tommy , breathing a sigh of relief .
“ 全部 正确的 , 先生 , ” 回答 汤米 , 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

“好的，先生，”汤米松了口气，回答道。

“ [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [hɪr] , [sɜːr] .
“ I'll be right here , sir .
“ 患病的 是 正确的 这里 , 先生 .

“我就在这里，先生。”

” [ðə; ði] [kraʊdz] [æt; ət] [ˈʃɑːrlətsˌvɪl] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ˈhɜːrid] [pæst] [hɪm; ɪm] [naʊ]
” The crowds at Charlottesville were nothing to those that hurried past him now
” 这 人群 在 夏洛茨维尔 是 没有什么 到 那些 那 慌忙 过去的 他 现在
,
,
,

“与现在那些匆匆走过他身边的人相比，夏洛茨维尔的人群根本算不了什么。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ˈkɔːlɪŋ]
and he sat watching them , fascinated , until he heard the conductor calling
和 他 卫星 观看 他们 , 着迷 , 直到 他 听到 这 导体 呼叫
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
from the door .
从 这 门 .

他坐在那里，着迷地看着他们，直到他听到列车员在门口喊话。

“ [step] [ˈlaɪvli] , [ˈsʌni] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ Step lively , sonny , ” he called , and as they jumped down together to the
“ 步 热闹 , 桑尼 , ” 他 称为 , 和 作为 他们 跳了起来 向下 一起 到 这
[ˈplætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

“小子，快点儿！”他喊道，然后他们一起跳下站台。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈoʊpənd] [bɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] .
he saw that Tommy was carrying the unopened box in which his dinner was .
他 锯 那 汤米 曾是 携带 这 未开封 盒子 在 哪个 他的 晚餐 曾是 .

他看到汤米拿着装着他晚餐的未开封的盒子。

“ [waɪ] , [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [iːt] [ˈeniθɪŋ] ?
“ Why , look here , ” he said , “ didn't you eat anything ?
“ 为什么 , 看 这里 , ” 他 说 , “ 没有 你 吃 任何事物 ?

“哎呀，你看，”他说，“你什么都没吃吗？”

” [ˈtɑːmi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ðə; ði]
” Tommy looked down at the box , and hesitated a moment in the
” 汤米 看起来 向下 在 这 盒子 , 和 犹豫了一下 一个 片刻 在 这
[ˈefərt] [æt; ət] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
effort at recollection .
努力 在 回忆 .

汤米低头看着盒子，犹豫了一会儿，努力回忆着。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ I don't believe I did , ” he said at last .
“ 我 不 相信 我 做过 , ” 他 说 在 最后的 .

“我不认为我做了，”他最后说道。

“ [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I forgot about it .
“ 我 忘了 关于 它 .

我把它忘了。

[aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] . ”
I wasn't hungry . ”
我 不是 饥饿的 . ”

我当时不饿。

“ [aɪl] [bet] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː, jʊ] ['evər] [fər'gɑːt][jʊr; jər] ['dɪnər] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
“ I'll bet it's the first time you ever forgot your dinner , ” chuckled the conductor .
“ 患病的 赌注 它是 这 第一的 时间 你 曾经 忘了 你的 晚餐 , ” 轻笑 这 导体 .

“我敢打赌，这是你第一次忘记带晚餐，”指挥笑着说。

“ [hɪr] , [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,
“ Here , now , ” he added , as they entered the great waiting - room ,
“ 这里 , 现在 , ” 他 额外 , 作为 他们 进入 这 伟大的 等待 - 房间 ,

“就在这里，现在，”他补充道，这时他们走进了宽敞的候诊室。

“ [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [siːt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ you sit down in this seat and wait for me .
“ 你 坐 向下 在 这 座位 和 等待 为了 我 .

你坐在这个座位上等我。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .
I have to go and make my report , but it won't take me long .
我 有 到 去 和 制作 我的 报告 , 但 它 惯于 拿 我 长的 .

我得去写报告，不过不会花我太多时间。

” ['tɑːmi] [sæt] [daʊn] [ə'biːdiəntli] ,
” Tommy sat down obediently ,
” 汤米 卫星 向下 顺从地 ,

汤米乖乖地坐了下来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kraʊdz] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [aʊt]
and watched the crowds surging back and forth through the station and out
和 观看 这 人群 滔滔 后退 和 前进 通过 这 车站 和 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] [p'lætfɔːmz] .
upon the long stone platforms .
之上 这 长的 石头 平台 .

然后看着人群在车站里来回涌动，涌上长长的石砌站台。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər]
It seemed to him that all the residents of Washington must be either
它 似乎 到 他 那 全部 这 居民 的 华盛顿 必须 是 任何一个
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] [ɔːr] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
leaving the trains or crowding into them .
离开 这 火车 或者 拥挤 进入 他们 .

在他看来，华盛顿的所有居民要么正在下火车，要么正在挤进火车。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] ,
He wondered why so many people should have to travel ,
他 想知道 为什么 所以 许多 人们 应该 有 到 旅行 ,

他不明白为什么这么多人要旅行，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈprɑːgres] [tɔːrd] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [kənˈdʌktər]

but	before	he	could	make	any	progress	toward	solving	the	question	,	the	conductor
但	前	他	可以	制作	任何	进步	朝向	解决	这	问题	,	这	导体

[wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] ,

was	back	again	,
曾是	后退	再次	,

但他还没来得及对这个问题做出任何解释，指挥家又回来了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [əˈnʌðər] [əˈfɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bringing	another	official	with	him	.
带来	其他	官方的	和	他	.

他带了另一名官员一同前往。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈdʒɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	the	boy	,	Jim	,	”	he	said	.
“	这	是	这	男生	,	吉姆	,	”	他	说	.

“这就是那个男孩，吉姆，”他说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ˈsʌni] ? ”

“	By	the	way	,	what's	your	name	,	sonny	?	”
“	经过	这	方式	,	是什么	你的	姓名	,	桑尼	?	”

“对了，孩子，你叫什么名字？”

“ [ˈtɑːmi] — [ˈtɑːmi] [ˈremɪŋtən] . ”

“	Tommy	—	Tommy	Remington	.	”
“	汤米	—	汤米	雷明顿	.	”

“汤米——汤米·雷明顿。”

“ [wel] , [ˈtɑːmi] , [ˈdʒɪm] [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːləz] .

“	Well	,	Tommy	,	Jim	here	is	one	of	the	callers	.
“	出色地	,	汤米	,	吉姆	这里	是	一	的	这	来电者	.

“好的，汤米，吉姆是其中一位来电者。”

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈfɪfti] [fɔːr; fər]['trentən] , [ˈdʒɪm] .

He'll	have	to	take	the	four	-	fifty	for	Trenton	,	Jim	.
地狱	有	到	拿	这	四	-	五十	为了	特伦顿	,	吉姆	.

吉姆，他得坐四点五十分的车去特伦顿。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Don't	let	him	miss	it	.	”
不	让	他	错过	它	.	”

别让他错过。

“ [aɪ][wəʊnt] .

“	I	won't	.
“	我	惯于	.

我不会。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

I'll	look	out	for	him	.	”
患病的	看	出去	为了	他	.	”

我会照顾他的。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈtɑːmi] . ”

Good	-	by	,	Tommy	.	”
好的	-	经过	,	汤米	.	”

再见，汤米。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] ,
“ Good - by , sir ,
“ 好的 - 经过 , 先生 ,

“再见，先生。”

” [ænd; ənd] ['tɑːmi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'fɪʃ(ə)l] [held]
” and Tommy placed his hand in the great paw that the good - natured official held
” 和 汤米 放置 他的 手 在 这 伟大的 爪子 那 这 好的 - 自然 官方的 握住
[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
out to him .
出去 到 他 .

汤米把手放在那位和蔼的官员向他伸出的大爪子里。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] . ”
“ And thank you again , sir . ”
“ 和 感谢 你 再次 , 先生 . ”

“再次感谢您，先生。”

“ [jʊə(r)] ['welkəm] ” ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['tɑːmiːz] [hænd][ə; eɪ] [skwiːz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns]
“ You're welcome ” ; and he gave Tommy's hand a squeeze that made him wince
“ 你是 欢迎 ” ; 和 他 给予 汤米的 手 一个 挤 那 制成 他 畏缩
.
:
.

“不客气”；然后他捏了捏汤米的手，疼得汤米龇牙咧嘴。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪm] .
“ Wait a minute , ” he added suddenly , turning to Jim .
“ 等待 一个 分钟 , ” 他 额外 突然 , 转弯 到 吉姆 .

“等一下，”他突然转向吉姆补充道。

“ [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [weɪt] .
“ An hour and a half is a long time for the boy to wait .
“ 一个 小时 和 一个 一半 是 一个 长的 时间 为了 这 男生 到 等待 .

“一个半小时对这个男孩来说太漫长了。”

[kɑːnt] [hiː; hi] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] ? ”
Can't he see some of the sights ? ”
不能 他 看 一些 的 这 景点 ? ”

他难道不能看看风景吗?

“ [wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] , ” [sed] ['dʒɪm] ,
“ We might put him on the street - car , ” said Jim ,
“ 我们 可能 放 他 在 这 街道 - 车 , ” 说 吉姆 ,

“我们可以把他送上电车，”吉姆说。

“ [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ænd; ənd] [bæk] .
“ and let him ride out to Georgetown and back .
“ 和 让 他 骑 出去 到 乔治城 和 后退 .

“让他骑马去乔治城，然后再骑回来。”

['ðætəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”
That'll give him enough to think about for a week . ”
那将 给 他 足够的 到 思考 关于 为了 一个 星期 . ”

这够他思考一个星期了。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [slɪpt] [ə; eɪ] [daɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] .

"	And	the	conductor	slipped	a	dime	into	the	other's	hand	.
"	和	这	导体	滑倒了	一个	一角硬币	进入	这	其他的	手	.

"然后，指挥悄悄地把一枚硬币塞进了对方手里。"

" [hɪr] , [ju:; jʊ] [peɪ] [ðə; ði][kɑ:r] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [aʊt]['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Here	,	you	pay	the	car	conductor	and	tell	him	to	look	out	after	the	boy	.
"	这里	,	你	支付	这	车	导体	和	告诉	他	到	看	出去	后	这	男生	.

"在这里，你付钱给售票员，让他照顾好这个男孩。"

[aɪv] [sɔ:rt][oʊ] - ['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,

I've	sort	o	'	taken	a	liking	to	him	,	"	he	added	shamefacedly	,
我已经	种类	o	-	已采取	一个	喜欢	到	他	,	"	他	额外	羞愧地	,

"我有点喜欢他了，"他不好意思地补充道。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

and	hurried	away	toward	the	home	where	his	wife	and	another	little	chap	,
和	慌忙	离开	朝向	这	家	在哪里	他的	妻子	和	其他	小的	小伙子	,

然后匆匆赶回家，他的妻子和另一个小男孩在那里。

[nɑ:t][hæf][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz] ['tɑ:mi] , [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

not	half	so	large	as	Tommy	,	were	waiting	to	welcome	him	.
不是	一半	所以	大的	作为	汤米	,	是	等待	到	欢迎	他	.

虽然个头没有汤米的一半大，但他们都在等着迎接他。

['dʒɪm] [went] [bæk] [tu:; tə] ['tɑ:mi] .

Jim	went	back	to	Tommy	.
吉姆	去	后退	到	汤米	.

吉姆回到了汤米身边。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Come	on	,	"	he	said	.
"	来	在	,	"	他	说	.

"来吧，"他说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:r][raɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	You're	going	to	take	a	street	-	car	ride	along	the	most	famous	street	in	the	country	.
"	你是	去	到	拿	一个	街道	-	车	骑	沿着	这	最多	著名的	街道	在	这	国家	.

"你将乘坐有轨电车沿着全国最著名的街道游览。"

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][bɑ:ks] .

Here	,	give	me	the	box	.
这里	,	给	我	这	盒子	.

把盒子给我。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ju:; jʊ] [get] [bæk] .

I'll	take	care	of	it	till	you	get	back	.
患病的	拿	关心	的	它	直到	你	得到	后退	.

等你回来，我会一直处理这件事。

" ['tɑ:mi] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [wer] [kwɪr] ['oʊpən][kɑ:rz] ,

"	Tommy	handed	over	the	box	,	and	followed	him	to	the	entrance	,	where	queer	open	cars	,
"	汤米	递交	超过	这	盒子	,	和	随后	他	到	这	入口	,	在哪里	酷儿	打开	汽车	,

汤米递过盒子，跟着他来到入口处，那里停着几辆奇特的敞篷车。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [di'pɑːtɪŋ] ['evri]
such as he had never seen before , were dashing up and departing every
这样的 作为 他 有 绝不 已见 前 , 是 帅气 向上 和 离开 每一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

他从未见过这样的景象，每分钟都有无数只动物冲上来又消失。

['dʒɪm] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
Jim said a few words to the conductor of one of these , and gave him
吉姆 说 一个 很少 字 到 这 导体 的 一 的 这些 , 和 给予 他
[ðə; ði] [daɪm] .
the dime .
这 一角硬币 .

吉姆跟其中一辆火车的列车长说了几句话，然后给了他一角钱。

“ [dʒʌmp] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tɑːmi] ,
“ Jump up there on the front seat , ” he said to Tommy ,
“ 跳 向上 那里 在 这 正面 座位 , ” 他 说 到 汤米 ,

“跳到前面的座位上去，”他对汤米说。

“ [ænd; ənd][dəunt][get] [ɔːf][ðə; ði][kɑːr] [tɪl] [juː; jʊ][get] [bæk] [hɪr] .
“ and don't get off the car till you get back here .
“ 和 不 得到 离开 这 车 直到 你 得到 后退 这里 .

“回到这里之前，不要下车。”

” ['tɑːmi] ['skræmbld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['moʊtərmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ]
” Tommy scrambled up beside the motorman , who had been watching the proceeding
” 汤米 打乱 向上 旁 这 司机 , WHO 有 到过 观看 这 进行中
[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,
with kindly interest ,
和 亲切地 兴趣 ,

汤米赶紧爬到司机旁边，司机一直饶有兴致地看着这一切发生。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] .
and in a moment the car turned out into Pennsylvania Avenue .
和 在 一个 片刻 这 车 转向 出去 进入 宾夕法尼亚州 大街 .

片刻之后，汽车拐进了宾夕法尼亚大道。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['vɪzɪt] ['wɑːʃɪŋtən] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv]
To those who visit Washington straight from the stately thoroughfares of
到 那些 WHO 访问 华盛顿 直的 从 这 庄严 干道 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] , [ɔːr] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
Boston , New York , or Philadelphia ,
波士顿 , 新的 约克 , 或者 费城 ,

对于那些直接从波士顿、纽约或费城的繁华大道来到华盛顿的人们来说，

[ðɪs] ['feɪməs] [striːt] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
this famous street may at first prove something of a disappointment ,
这 著名的 街道 可能 在 第一的 证明 某物 的 一个 失望 ,

这条著名的街道起初可能会让人有些失望，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['bjuːti] [im'pruːvz] [ɑːn]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ,
although its beauty improves on closer acquaintance ; but to this boy ,
虽然 它是 美丽 改善 在 更近 熟人 ; 但 到 这 男生 ,

虽然它的美越看越令人赞叹；但对这个男孩来说，

['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [vər'dʒɪniə] ['maʊntnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
coming **straight** **from** **the** **West** **Virginia** **mountains** **,** **it** **seemed** **a** **very** **vision** **of**
未来 直的 从 这 西方 弗吉尼亚州 山脉 , 它 似乎 一个 非常 想象 的
['lʌvlinəs] ,
loveliness **,**
可爱 ,

它直接来自西弗吉尼亚州的山区，看起来非常美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] .
and **he** **gazed** **at** **it** **with** **dazzled** **eyes** **.**
和 他 凝视 在 它 和 眼花缭乱 眼睛 .

他目瞪口呆地望着它。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
The **broad** **avenue** **,** **thronged** **with** **handsome** **equipages** **and** **hurrying** **people** **,**
这 广阔 大街 , 熙熙攘攘 和 英俊的 装备 和 匆忙 人们 ,
[stretʃt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
stretched **straight** **before** **him** **,**
拉伸 直的 前 他 ,

宽阔的大道在他面前笔直延伸，路上挤满了漂亮的马车和行人。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .
bathed **in** **the** **brilliant** **afternoon** **sunshine** **.**
洗澡 在 这 杰出的 下午 阳光 .

沐浴在灿烂的午后阳光中。

“ [ðæts] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['moʊtərmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [pæst][ə; eɪ] [greɪt]
“ **That's** **the** **Post** **-** **office** **,** **”** **remarked** **the** **motorman** **,** **as** **they** **whirled** **past** **a** **great**
“ 那就是 这 邮政 - 办公室 , ” 评论 这 司机 , 作为 他们 旋转 过去的 一个 伟大的
['strʌktʃər] [ʌv; əv] [greɪ] ['grænɪt] .
structure **of** **gray** **granite** **.**
结构 的 灰色的 花岗岩 .

“那是邮局，”司机说道，此时列车正飞驰而过一座巨大的灰色花岗岩建筑。

“ [ðɪs] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['treʒəri] .
“ **This** **big** **building** **right** **ahead** **here** **is** **the** **United** **States** **Treasury** **.**
“ 这 大的 建筑 正确的 前方 这里 是 这 团结的 各州 财政部 .

“前面这座大楼就是美国财政部。”

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] .
That's **where** **they** **keep** **all** **the** **money** **.**
那就是 在哪里 他们 保持 全部 这 钱 .

他们把所有的钱都藏在那里。

” ['tɑːmi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd]
” **Tommy** **gazed** **at** **it** **with** **respectful** **eyes** **as** **the** **car** **turned** **the** **corner** **and**
” 汤米 凝视 在 它 和 尊重 眼睛 作为 这 车 转向 这 角落 和
[kən'tɪnjuːd] [ɑːn][pæst][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [blɑːk] .
continued **on** **past** **the** **building** **to** **the** **next** **block** **.**
持续 在 过去的 这 建筑 到 这 下一个 堵塞 .

“汤米带着敬意的目光注视着它，汽车转过街角，继续驶过那栋建筑，进入下一个街区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [tɜːrn] ,
There **was** **another** **sharp** **turn** **,**
那里 曾是 其他 锋利的 转动 ,

又是一阵急转弯，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] ['tɑːmi] [ə; eɪ] [greɪt] ['flaʊər] -
and **in** **a** **moment** **they** **were** **passing** **what** **seemed** **to** **Tommy** **a** **great** **flower** **-**
和 在 一个 片刻 他们 是 通过 什么 似乎 到 汤米 一个 伟大的 花 -
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

片刻之后，他们就经过了一片在汤米看来像是大花园的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['mænʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
with **a** **beautiful** **white** **mansion** **showing** **through** **the** **trees** **.**
和 一个 美丽的 白色的 大厦 显示 通过 这 树木 .

透过树丛，可以看到一座漂亮的白色豪宅。

“ [ðæts] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði]['moʊtərmən] .
“ **That's** **the** **White** **House** **,** **”** **said** **the** **motorman** **.**
“ 那就是 这 白色的 房子 , ” 说 这 司机 .

“那是白宫，”司机说。

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [laɪvz; lɪvz] .
“ **That's** **where** **the** **President** **lives** **.**
“ 那就是 在哪里 这 总统 生活 .

“那是总统的住处。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [triːz] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] ['vɪstə] ,
” **As** **they** **passed** **in** **front** **of** **it** **,** **the** **trees** **opened** **into** **a** **wide** **vista** **,**
” 作为 他们 通过了 在 正面 的 它 , 这 树木 打开 进入 一个 宽的 景色 ,

“当他们经过它前面时，树木豁然开朗，展现出一片开阔的视野，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
and **the** **boy** **saw** **the** **stately** **portico** **with** **the** **wings** **on** **either** **side** **.**
和 这 男生 锯 这 庄严 门廊 和 这 翅膀 在 任何一个 边 .

男孩看到了庄严的门廊，门廊两侧有翼状结构。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [siːmd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
Beyond **the** **west** **wing** **extended** **a** **long** **glass** **structure** **which** **seemed** **crowded** **with**
超过 这 西方 翼 扩展 一个 长的 玻璃 结构 哪个 似乎 挤 和
['flaʊərz] [ænd; ənd] [huːz] [juːz] ['tɑːmi] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
flowers **and** **whose** **use** **Tommy** **could** **not** **imagine** **.**
花朵 和 谁 使用 汤米 可以 不是 想象 .

西翼之外延伸出一座长长的玻璃建筑，里面似乎挤满了鲜花，汤米无法想象它的用途。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θroʊ]
He **had** **read** **somewhere** **that** **people** **who** **live** **in** **glass** **houses** **should** **not** **throw**
他 有 读 某处 那 人们 WHO 居住 在 玻璃 房屋 应该 不是 扔
[stoʊnz] ,
stones **,**
石头 ,

他曾在某处读到过，住在玻璃房子里的人不应该扔石头。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['riːəli] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haʊs] .
but **he** **had** **very** **much** **doubted** **if** **any** **one** **really** **lived** **in** **a** **glass** **house** **.**
但 他 有 非常 很多 怀疑 如果 任何 一 真的 居住地 在 一个 玻璃 房子 .

但他一直很怀疑是否真的有人住在玻璃房子里。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [glæs] [haʊs] , [soʊ][pər'hæps] ['piːp(ə)l] [dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ,
Yet **here** **was** **unmistakably** **a** **glass** **house** **,** **so** **perhaps** **people** **did** **live** **in** **them** **,**
然而 这里 曾是 毫无疑问 一个 玻璃 房子 , 所以 也许 人们 做过 居住 在 他们 ,
['æftər][ɔːl] .
after **all** **.**
后 全部 .

然而，这里显然是一座玻璃房子，所以也许真的有人住在里面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)n] [ðɪs] [aʊt] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] ,

But	they	were	past	before	he	could	reason	this	out	any	farther	,
但	他们	是	过去的	前	他	可以	原因	这	出去	任何	更远	,

但还没等他进一步思考，一切就已经过去了。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [trəˈmendəs] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] [luːmd] [əˈhed] .

and	another	tremendous	stone	building	loomed	ahead	.
和	其他	巨大的	石头	建筑	迫近	前方	.

前方又耸立着一座巨大的石头建筑。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɔːr] [dɪˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪvi] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmoʊtərmən] .

“	That's	the	War	Department	and	the	Navy	,	”	said	the	motorman	.
“	那就是	这	战争	部门	和	这	海军	,	”	说	这	司机	.

“那是战争部和海军，”机车司机说。

“ [its] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

“	It's	the	largest	office	building	in	the	world	.
“	它是	这	最大	办公室	建筑	在	这	世界	.

“这是世界上最大的办公楼。”

” [ˈtɑːmi] [lʊkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [sɔː] [tuː] [ˈkænən] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Tommy	looked	,	and	with	beating	heart	saw	two	cannon	frowning	at	him	.
”	汤米	看起来	,	和	和	殴打	心	锯	二	大炮	皱眉	在	他	.

汤米抬头一看，心跳加速地看到两门大炮正对着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [wɜːrl] [baɪ] .

But	he	had	only	a	glimpse	of	them	and	the	car	had	whirled	by	.
但	他	有	仅有的	一个	一瞥	的	他们	和	这	车	有	旋转	经过	.

但他只瞥见了他们一眼，汽车就呼啸而过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [greɪt] [ˈbɪldɪŋz] [ˈæftər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈævənuː] [gruː] [ˈlʌvliər] ,

There	were	no	more	great	buildings	after	this	,	but	the	avenue	grew	lovelier	,
那里	是	不	更多的	伟大的	建筑物	后	这	,	但	这	大街	生长	更可爱	,

此后虽然没有再出现宏伟的建筑，但这条大道却变得越来越美丽。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈgreɪsf(ə)l] [ʃeɪd] - [triːz] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

with	its	lines	of	graceful	shade	-	trees	,	and	behind	them	the	beautiful
和	它是	线条	的	优美	阴影	-	树木	,	和	在后面	他们	这	美丽的

[ˈrezɪdənsɪz] [ˈnestlɪŋ] [əˈmɪd] [brɔːd] [lɔːnz] .

residences	nestling	amid	broad	lawns	.
住宅	雏鸟	之中	广阔	草坪	.

街道两旁绿树成荫，景色优美，树后是掩映在宽阔草坪中的漂亮住宅。

[ðeɪ] [ˈsəːkld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk]

They	circled	about	a	little	park	with	a	statue	in	the	center	,	a	man	on	horseback
他们	圈起来	关于	一个	小的	公园	和	一个	雕像	在	这	中心	,	一个	男人	在	马背

,

,

,

他们绕着一个小公园转了一圈，公园中央有一座雕像，雕像是一个骑马的男人。

— [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði][ˈmoʊtərmən] [sed] , — [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [əˈgen] .

—	Washington	,	the	motorman	said	,	—	and	then	on	down	the	street	again	.
—	华盛顿	,	这	司机	说	,	—	和	然后	在	向下	这	街道	再次	.

“华盛顿，”司机说，“然后又沿着街道继续往前开。”

[ðə; ði][kɑːr] [krɔːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kriːk] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [bɪˈtwiːn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]

The	car	crossed	a	little	creek	which	marked	the	boundary	between	Washington	and
这	车	交叉	一个	小的	溪	哪个	标记	这	边界	之间	华盛顿	和

[ˈdʒɔːrdʒtaʊn] ,

Georgetown	,
乔治城	,

汽车驶过一条小溪，这条小溪是华盛顿和乔治城的分界线。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wer] ['sevrəl] ['ʌðər]

and	at	the	end	of	a	few	minutes	ran	into	a	building	where	several	other
和	在	这	结尾	的	一个	很少	分钟	跑	进入	一个	建筑	在哪里	一些	其他

[kɑːrz][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] .

cars	were	waiting	their	turn	to	be	sent	back	over	the	line	.
汽车	是	等待	他们的	转动	到	是	发送	后退	超过	这	线	.

几分钟后，他冲进一栋建筑物，里面还有几辆车正在等待轮到自己被送回终点线。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'gen] , ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Five	minutes	later	they	started	back	again	,	over	the	same	route	by	which	they	had
五	分钟	之后	他们	开始	后退	再次	,	超过	这	相同的	路线	经过	哪个	他们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

五分钟后，他们沿着原路返回。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði]

Tommy	was	careful	this	time	to	get	a	better	look	at	the	cannon	and	the
汤米	曾是	小心	这	时间	到	得到	一个	更好的	看	在	这	大炮	和	这

[bɪg] ['æŋkər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] ['neɪvi] ['bɪldɪŋ] ,

big	anchor	in	front	of	the	War	and	Navy	Building	,
大的	锚	在	正面	的	这	战争	和	海军	建筑	,

这一次，汤米格外小心，以便更好地观察战争与海军大楼前的加农炮和大锚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	at	the	White	House	through	the	vista	of	trees	that	stretched	in	front	of
和	在	这	白色的	房子	通过	这	景色	的	树木	那	拉伸	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

透过白宫前方绵延的树林，可以看到白宫的景色。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ['bɪldɪŋ] ,

As	the	car	swung	around	the	corner	of	the	Treasury	Building	,
作为	这	车	摇摆	大约	这	角落	的	这	财政部	建筑	,

当汽车绕过财政部大楼的拐角时，

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

he	saw	for	the	first	time	the	full	sweep	of	the	avenue	.
他	锯	为了	这	第一的	时间	这	满的	扫	的	这	大街	.

他第一次看到了整条大道的全貌。

[ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [haɪ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['feri] [doʊm] ,

Away	at	the	end	,	high	up	against	the	sky	,	stood	a	fairy	dome	,
离开	在	这	结尾	,	高的	向上	反对	这	天空	,	站立	一个	仙女	穹顶	,

在遥远的尽头，高耸入云的地方，矗立着一座仙女穹顶。

['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

gilded	by	the	last	rays	of	the	declining	sun	.
镀金	经过	这	最后的	射线	的	这	下降	太阳	.

沐浴在夕阳的余晖中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['piktʃəd]

He	had	no	need	to	ask	what	it	was	,	for	he	had	seen	it	pictured
他	有	不	需要	到	问	什么	它	曾是	,	为了	他	有	已见	它	如图所示

[tuː] ['ɔːf(ə)n] .

too	often	.
也	经常	.

他无需询问那是什么，因为他已经见过太多次了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

It	was	the	dome	of	the	Capitol	.
它	曾是	这	穹顶	的	这	国会大厦	.

那是国会大厦的圆顶。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd]

He	kept	his	eyes	fixed	on	it	until	the	car	turned	into	the	side	street	and
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	它	直到	这	车	转向	进入	这	边	街道	和

[stɑːpt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

stopped	again	at	the	station	.
停止	再次	在	这	车站	.

他目不转睛地盯着它，直到汽车拐进小巷，再次停在车站。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -

Jim	was	on	the	lookout	for	him	,	and	led	him	back	into	the	waiting	-
吉姆	曾是	在	这	瞭望台	为了	他	,	和	引领	他	后退	进入	这	等待	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

吉姆一直在寻找他，并把他带回了候诊室。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ?

“	Well	,	”	he	asked	,	“	what	do	you	think	of	Washington	?
“	出色地	,	”	他	问	,	“	什么	做	你	思考	的	华盛顿	?

“嗯，”他问道，“你觉得华盛顿怎么样？”

” ['tɑːmi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	Tommy	looked	up	at	him	,	his	eyes	dark	with	excitement	.
”	汤米	看起来	向上	在	他	,	他的	眼睛	黑暗的	和	激动	.

汤米抬头看着他，眼中充满了兴奋。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [oʊ] ! ” [ænd; ənd][sæŋk] ['spiːtʃləs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

“	Oh	,	”	he	began	,	“	oh	!	”	and	sank	speechless	into	a	seat	.
“	哦	,	”	他	开始	,	“	哦	!	”	和	沉没	无言	进入	一个	座位	.

“哦，”他开口道，“哦！”然后无言地瘫坐在座位上。

“ [kaɪnd][oʊ] - [nɑːkt] [juː; jʊ] [aʊt] , [heɪ] ?

“	Kind	o	'	knocked	you	out	,	hey	?
“	种类	o	-	敲门	你	出去	,	嘿	?

“把你打晕了，是吧？”

” [ænd; ənd]['dʒɪm] [læft] .

”	And	Jim	laughed	.
”	和	吉姆	笑了	.

吉姆笑了。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] .

“	Well	,	I	don't	wonder	.
“	出色地	,	我	不	想知道	.

“嗯，我并不觉得奇怪。”

[hɪəz] [jʊr; jər][bɑːks] .

Here's	your	box	.
这里是	你的	盒子	.

你的盒子在这里。

[jʊr; jər] [treɪn] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ['prɪti] [suːn] .

Your	train	will	be	ready	pretty	soon	.
你的	火车	将要	是	准备好	漂亮的	很快	.

您的火车很快就能准备好了。

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

You	wait	here	till	I	come	for	you	.
你	等待	这里	直到	我	来	为了	你	.

你在这里等我来接你。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['tɑːmi] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

"	For	the	first	time	that	day	,	Tommy	felt	the	pangs	of	hunger	,
"	为了	这	第一的	时间	那	天	,	汤米	毛毡	这	疼痛	的	饥饿	,

“那天，汤米第一次感到饥饿难耐。”

— [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [di'mɑːndid] ['sʌstənəns] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , — [ænd; ənd]

—	his	body	demanded	sustenance	after	all	this	excitement	,	—	and
—	他的	身体	要求	维持	后	全部	这	激动	,	—	和

——经历了这一切刺激之后，他的身体需要补充能量，——而且

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ænd; ənd] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

he	opened	his	box	and	did	full	justice	to	the	chicken	sandwiches
他	打开	他的	盒子	和	做过	满的	正义	到	这	鸡	三明治

[ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] .

and	cakes	and	cheese	he	found	within	.
和	蛋糕	和	奶酪	他	成立	之内	.

他打开盒子，尽情享用了里面的鸡肉三明治、蛋糕和奶酪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wen] ['dʒɪm] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

He	was	wrapping	up	the	remains	of	the	lunch	when	Jim	called	him	.
他	曾是	包装	向上	这	遗迹	的	这	午餐	什么时候	吉姆	称为	他	.

他正在收拾午餐剩下的东西，这时吉姆给他打了个电话。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['tɑːmi] ; [hɪəz] [jʊr; jər] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['hɜːrid] [aʊt] [ə'pɑːn]

“	Come	on	,	Tommy	;	here's	your	train	,	"	he	said	,	and	Tommy	hurried	out	upon
"	来	在	,	汤米	;	这里是	你的	火车	,	"	他	说	,	和	汤米	慌忙	出去	之上

[ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

the	platform	,
这	平台	,

“快点，汤米，你的火车来了。”他说，汤米便匆匆跑上了站台。

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪts] [trɪp] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

where	a	long	train	stood	ready	for	its	trip	to	New	York	.
在哪里	一个	长的	火车	站立	准备好	为了	它是	旅行	到	新的	约克	.

一列长长的火车停在那里，准备开往纽约。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [beɪd] ['dʒɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːts]

He	entered	the	coach	,	bade	Jim	good	-	by	,	and	sat	down	in	one	of	the	seats
他	进入	这	教练	,	巴德	吉姆	好的	-	经过	,	和	卫星	向下	在	一	的	这	座位

.

:

.

他上了车，向吉姆道别，然后坐到其中一个座位上。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Through	the	window	he	could	see	the	crowd	hurrying	to	and	fro	along	the
通过	这	窗户	他	可以	看	这	人群	匆忙	到	和	弗	沿着	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

透过窗户，他可以看到人群在站台上来回匆匆走动。

[ə; eɪ] [treɪn] [pʌft] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [træk] [ænd; ənd] [dɪs'gɔːdʒd] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [freɪt] .

A	train	puffed	in	on	the	adjoining	track	and	disgorged	its	living	freight	.
一个	火车	膨胀的	在	在	这	相邻的	追踪	和	吐出	它是	活的	货运	.

一列火车从旁边的轨道驶入，卸下了车上的活货物。

[greɪt] [trʌks] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['bægɪdʒ] , [wɜːr; wər] [wiːld] [baɪ] .

Great	**trucks**	**,**	**piled**	**high**	**with**	**baggage**	**,**	**were**	**wheeled**	**by**	**.**
伟大的	卡车	,	堆积	高的	和	行李	,	是	带轮子的	经过	.

一辆辆装满行李的大卡车缓缓驶过。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsndʒə˞] ,

Then	**came**	**the**	**far**	**-**	**away**	**voice**	**of**	**the**	**conductor**	**,**	**a**	**scurrying**	**of**	**belated**	**passengers**	**,**
然后	来了	这	远的	-	离开	嗓音	的	这	导体	,	一个	匆匆忙忙	的	迟到的	乘客	,

接着传来远处列车员的声音，以及迟到乘客匆匆的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [glaidid] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**train**	**glided**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**station**	**.**
和	这	火车	滑翔	缓慢地	出去	的	这	车站	.

火车缓缓驶出车站。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪt] .

Evening	**had**	**come**	**,**	**and**	**along**	**the**	**streets**	**the**	**electric**	**lamps**	**sprang**	**suddenly**	**alight**	**.**
晚上	有	来	,	和	沿着	这	街道	这	电的	灯	弹簧	突然	点燃	.

夜幕降临，街上的电灯突然亮了起来。

[greɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɔːr] ['deɪz] ['leɪbər] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Great	**crowds**	**of**	**men**	**and**	**women**	**were**	**leaving**	**the**	**government**	**buildings**	**,**	**with**	**one**	**more**	**day's**	**labor**	**accomplished**	**.**
伟大的	人群	的	男人	和	女性	是	离开	这	政府	建筑物	,	和	一	更多的	天	劳动	完成	.

大批男女老少离开了政府大楼，又一天的工作结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**all**	**new**	**and**	**strange**	**;**	**but**	**even**	**as**	**he**	**looked**	**,**	**a**	**great**	**weariness**	**crept**	**upon**	**him**	**,**
它	曾是	全部	新的	和	奇怪的	;	但	甚至	作为	他	看起来	,	一个	伟大的	疲劳	悄悄地爬	之上	他	,

一切都那么新鲜陌生；但即便如此，他看着这一切，一股强烈的疲惫感还是悄然袭来。

— [ðə; ði] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪk'saɪtmənt] , — [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] ,

—	**the**	**weariness**	**which**	**follows**	**unaccustomed**	**excitement**	**,**	**—**	**his**	**head**	**fell**	**back**	**against**	**the**	**seat**	**,**
—	这	疲劳	哪个	跟随	不习惯	激动	,	—	他的	头	跌倒	后退	反对	这	座位	,

——那是久违的兴奋之后产生的疲惫感——他的头向后仰倒在座位上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	**he**	**was**	**sound**	**asleep**	**.**
和	他	曾是	声音	睡着了	.

他睡得很沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**vaguely**	**conscious**	**of**	**the**	**conductor**	**getting**	**his**	**ticket**	**from**	**him**	**,**
他	曾是	依稀	有意识的	的	这	导体	获得	他的	票	从	他	,

他隐约记得列车员从他手里拿走了车票。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][hiː; hi][felt][sʌm; səm][wʌn] ['rʌfli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	he	knew	no	more	until	he	felt	some	one	roughly	shaking	him	.
但	他	知道	不	更多的	直到	他	毛毡	一些	一	大致	摇晃	他	.

但他之后就什么也不知道了，直到他感觉有人粗暴地摇晃他。

“ [weɪk] [ʌp] , ['jʌŋstər] , ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	Wake	up	,	youngster	,	”	called	a	voice	in	his	ear	.
”	唤醒	向上	,	青少年	,	”	称为	一个	嗓音	在	他的	耳朵	.

“醒醒，年轻人，”一个声音在他耳边响起。

“ [wiːl] [biː; bi][æt; ət]['trentən][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	We'll	be	at	Trenton	in	a	minute	.
”	出色地	是	在	特伦顿	在	一个	分钟	.

“我们马上就到特伦顿了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ɔːf][ðer; ðər] .

You	have	to	get	off	there	.
你	有	到	得到	离开	那里	.

你必须在那里下车。

” ['tɑːmi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Tommy	sat	up	and	rubbed	his	eyes	.
”	汤米	卫星	向上	和	摩擦	他的	眼睛	.

汤米坐起身来揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ['dæzld] [hɪm; ɪm] ,

The	bright	lights	in	the	coach	dazzled	him	,
这	明亮的	灯	在	这	教练	眼花缭乱	他	,

车厢里明亮的灯光让他眼花缭乱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][led] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	he	was	pulled	to	his	feet	and	led	toward	the	door	.
但	他	曾是	拉	到	他的	脚	和	引领	朝向	这	门	.

但他被拉了起来，领着走向门口。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Wait	a	minute	,	now	,	”	said	the	voice	.
”	等待	一个	分钟	,	现在	,	”	说	这	嗓音	.

“等一下，”那个声音说道。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ðæt] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [breɪks] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] .

Then	came	the	little	shock	that	told	that	the	brakes	had	been	applied	,	and	the	train	stopped	.
然后	来了	这	小的	震惊	那	讲述	那	这	刹车	有	到过	应用	,	和	这	火车	停止	.

然后传来一阵轻微的震动，表明刹车已经启动，火车停了下来。

“ [naʊ] [maɪnd][ðə; ði] [steps] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

“	Now	mind	the	steps	,	”	said	the	voice	,	and	Tommy	was	hustled	down	to	the	platform	.
”	现在	头脑	这	步骤	,	”	说	这	嗓音	,	和	汤米	曾是	匆忙	向下	到	这	平台	.

“注意台阶，”那声音说道，汤米就被匆匆带到了站台上。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	There	you	are	.
”	那里	你	是	.

“你在这儿。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [θruː]

"	And	before	he	quite	realized	it	,	the	train	was	speeding	away	again	through
"	和	前	他	相当	已实现	它	,	这	火车	曾是	超速	离开	再次	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

“还没等他反应过来，火车又在黑暗中疾驰而去。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	looked	about	him	.
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'stendɪd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃed] .

Back	of	him	extended	what	seemed	to	be	a	long	shed	.
后退	的	他	扩展	什么	似乎	到	是	一个	长的	棚	.

他的身后延伸出一个看起来像是长长的棚子的东西。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træks] ,

The	station	was	on	the	other	side	of	the	tracks	,
这	车站	曾是	在	这	其他	边	的	这	轨道	,

车站位于铁轨的另一侧。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [laɪts] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get]

as	he	could	see	by	the	gleaming	lights	,	but	there	seemed	no	way	to	get
作为	他	可以	看	经过	这	闪闪发光	灯	,	但	那里	似乎	不	方式	到	得到

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他从闪烁的灯光中看到了它，但似乎没有办法到达那里。

[fɔːr; fər] [tuː] [haɪ] [fensiz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['pæsndʒə˞] ['krɔːsɪŋ] .

for	two	high	fences	had	been	built	to	prevent	passengers	crossing	.
为了	二	高的	栅栏	有	到过	建造	到	防止	乘客	过境	.

为了防止乘客穿越，这里修建了两道高高的围墙。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] , ['jʌŋstər] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Where	are	you	bound	for	,	youngster	?	”	asked	a	voice	.
“	在哪里	是	你	边界	为了	,	青少年	?	”	问	一个	嗓音	.

“年轻人，你要去哪里？”一个声音问道。

“ ['lɔrənsˌvɪl] , ” ['ænsər] ['tɑːmi] ; [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['despərətli] ,

“	Lawrenceville	,	”	answered	Tommy	;	and	rubbing	his	eyes	desperately	,
“	劳伦斯维尔	,	”	回答	汤米	;	和	擦	他的	眼睛	绝望地	,

“劳伦斯维尔，”汤米回答道；他绝望地揉了揉眼睛，

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] .

he	finally	managed	to	make	out	another	man	in	blue	uniform	.
他	最后	管理	到	制作	出去	其他	男人	在	蓝色的	制服	.

他终于辨认出另一个身穿蓝色制服的男人。

“ [ðɪs] [jʊr; jər] ['bægɪdʒ] ?

“	This	your	baggage	?
“	这	你的	行李	?

这是你的行李吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ʌp] ['tɑːmiːz] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	and	the	man	picked	up	Tommy's	little	trunk	and	threw	it	on	his	shoulder	.
"	和	这	男人	挑选	向上	汤米的	小的	树干	和	扔	它	在	他的	肩膀	.

“然后，那人拿起汤米的小箱子，扔到肩上。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [ðæts] [maɪn] . ”
“ Yes , sir ; that's mine . ”
” 是的 , 先生 ; 那就是 矿 . ”

“是的，先生；那是我的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][steɪdʒ]['oʊvər] [hɪr] ; [ɪts] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [draɪv] .
You've got to take the stage over here ; it's a six - mile drive .
你已经 得到 到 拿 这 阶段 超过 这里 ; 它是 一个 六 - 英里 驾驶 .

你得到这边去上台；开车要六英里。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
” And the man led the way down a steep flight of stone steps ,
” 和 这 男人 引领 这 方式 向下 一个 陡 航班 的 石头 步骤 ,

“那人领着我们走下一段陡峭的石阶，

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] [træks] ,
along a tunnel which ran under the tracks ,
沿着 一个 隧道 哪个 跑 在下面 这 轨道 ,

沿着一条穿过铁轨的隧道，

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and up another flight of steps on the other side .
和 向上 其他 航班 的 步骤 在 这 其他 边 .

然后沿着另一侧的台阶再上去。

“ [hɪr] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wɪp] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
“ Here , Bill , ” he called to a man who , whip in hand , was standing on the
” 这里 , 账单 , ” 他 称为 到 一个 男人 WHO , 鞭 在 手 , 曾是 常设 在 这
['plætfɔːrm] ;
platform ;
平台 ;

“比尔，过来，”他朝站在台上、手里拿着鞭子的男人喊道；

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .
“ here's a passenger fer you .
” 这里是 一个 乘客 fer 你 .

“给你介绍一位乘客。”

” [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
” The man with the whip hurried toward them .
” 这 男人 和 这 鞭 慌忙 朝向 他们 .

“拿着鞭子的男人朝他们匆匆走来。”

“ [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['tɔməs] ['remiŋtən] ?
“ Is your name Thomas Remington ?
” 是 你的 姓名 托马斯 雷明顿 ?

你的名字是托马斯·雷明顿吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” he asked the boy .
” 他 问 这 男生 .

他问男孩。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
“ All right , then .
“ 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][tiː] - [lʊk] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .
They told me t ' look out fer you .
他们 讲述 我 t - 看 出去 fer 你 .

他们告诉我照顾好你。

[hɪəz] [tiː ˈeɪtʃ] - [steɪdʒ] , [aʊt] [hɪr] .
Here's th ' stage , out here .
这里是 th - 阶段 , 出去 这里 .

舞台就在这里。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] , [wer] [ðə; ði]
” He led the way through the waiting - room to the street beyond , where the
” 他 引领 这 方式 通过 这 等待 - 房间 到 这 街道 超过 , 在哪里 这
[steɪdʒ] [stʊd] ,
stage stood ,
阶段 站立 ,

他领着我们穿过候诊室，来到街上，舞台就在那里。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [læmp] - [poʊst] .
the horses hitched to a convenient lamp - post .
这 马匹 搭便车 到 一个 方便的 灯 - 邮政 .

马匹拴在了方便取用的路灯柱上。

['tɑːmi] ['klæmbəd] ['sliːpɪli] [ə'bɔːrd] .
Tommy clambered sleepily aboard .
汤米 攀爬 昏昏欲睡地 船上 .

汤米睡眼惺忪地爬上了船。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [trʌŋk] - [tʃek] ? ” [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] .
“ Where's your trunk - check ? ” asked the driver .
“ 在哪里? 你的 树干 - 查看 ? ” 问 这 司机 .

“你的行李箱检查装置呢？”司机问道。

['tɑːmi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .
Tommy fumbled in his pocket and finally produced it .
汤米 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 最后 生产 它 .

汤米在口袋里摸索了一番，终于把它掏了出来。

[ðə; ði]['draɪvər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
The driver took it and went back into the station .
这 司机 采取 它 和 去 后退 进入 这 车站 .

司机接过包裹，返回了车站。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Presently the boy saw him come out again , bearing the trunk on his shoulder .
目前 这 男生 锯 他 来 出去 再次 , 轴承 这 树干 在 他的 肩膀 .

这时，男孩看见他又出来了，肩上扛着箱子。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʌn'hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
He placed it in the back part of the stage , unhitched his horses ,
他 放置 它 在 这 后退 部分 的 这 阶段 , 解开 他的 马匹 ,

他把它放在舞台后方，解开了马匹，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .

and	climbed	up	beside	his	passenger	.
和	攀登	向上	旁	他的	乘客	.

然后爬到他乘客的旁边。

" [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] [klʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

"	Now	we're	all	right	,	"	he	said	cheerily	,	and	clucked	to	his	horses	.
"	现在	是	全部	正确的	,	"	他	说	兴高采烈地	,	和	咯咯叫	到	他的	马匹	.

"现在我们没事了，"他兴高采烈地说，然后对他的马咯咯叫了一声。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['tɑːmi] ,

"	What	time	is	it	?	"	asked	Tommy	,
"	什么	时间	是	它	?	"	问	汤米	,

"现在几点了？"汤米问道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

for	it	seemed	to	him	that	he	must	have	been	traveling	all	night	,
为了	它	似乎	到	他	那	他	必须	有	到过	旅行	全部	夜晚	,

他觉得自己一定是连夜赶路了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] .

and	that	the	dawn	could	not	be	far	distant	.
和	那	这	黎明	可以	不是	是	远的	遥远	.

黎明应该不会太远了。

" ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	Nearly	ten	o'clock	,	"	said	the	driver	.
"	几乎	十	点钟	,	"	说	这	司机	.

"快十点了，"司机说。

" [juːl] [biː; bi][æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	You'll	be	at	Lawrenceville	in	half	an	hour	.
"	你会	是	在	劳伦斯维尔	在	一半	一个	小时	.

"半小时后你们就到劳伦斯维尔了。"

" [baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] ,

"	By	a	supreme	effort	,
"	经过	一个	最高	努力	,

"通过不懈的努力，

['tɑːmi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wɜːr; wər]

Tommy	kept	his	eyes	open	until	they	had	left	the	town	behind	and	were
汤米	保留	他的	眼睛	打开	直到	他们	有	左边	这	镇	在后面	和	是

['rʌmblɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ,

rumbling	briskly	along	a	wide	,
隆隆声	轻快地	沿着	一个	宽的	,

汤米一直睁着眼睛，直到他们离开小镇，沿着宽阔的道路快速行驶。

['lev(ə)l] [roʊd] .

level	road	.
等级	路	.

平坦的道路。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weikənd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

Then	his	head	fell	back	again	,	and	he	wakened	only	at	the	journey's	end	.
然后	他的	头	跌倒	后退	再次	,	和	他	醒来	仅有的	在	这	旅程	结尾	.

然后他的头又向后仰去，直到旅程结束才醒来。

“	[ðə; ðiː]	['bɔɪz]	[bɪn]	['trævlɪŋ]	[ɔːl]	[deɪ]	,	”	[sed]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,	“	[ænd; ənd]	[ɪz]	['nɪrli]	[ded]	[fɔːr; fər]
“	**The**	**boy's**	**been**	**traveling**	**all**	**day**	**,**	**”**	**said**	**some**	**one**	**,**	**“**	**and**	**is**	**nearly**	**dead**	**for**
”	这	男孩们	到过	旅行	全部	天	,	”	说	一些	一	,	“	和	是	几乎	死的	为了

[sliːp]	.
sleep	**.**
睡觉	.

“这孩子已经走了一整天，”有人说，“他快累死了，根本没法睡觉。”

[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	['twenti]	-	[wʌn]	,	['mɪstər]	.	[diːn]	.
Take	**him**	**up**	**to**	**twenty**	**-**	**one**	**,**	**Mr**	**.**	**Dean**	**.**
拿	他	向上	到	二十	-	一	,	先生	.	院长	.

把他加到二十一岁，迪恩先生。

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[led]	['tɔtəriŋ]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[bed]	.
”	**And**	**he**	**was**	**led**	**tottering**	**away**	**to**	**bed**	**.**
”	和	他	曾是	引领	颤巍巍	离开	到	床	.

于是他被人扶着蹒跚地走向床铺。

['tʃæptər]	[eks]
CHAPTER	**X**
章	X

第十章

[æn; ən]	['efərt]	[ɪn]	[self]	-	[dɪ'naɪəl]
AN	**EFFORT**	**IN**	**SELF**	**-**	**DENIAL**
一个	努力	在	自己	-	拒绝

自我克制的努力

[wen]	['tɑːmi]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ðə; ðiː]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[əˈweɪkənd]	[baɪ]	[ðə; ðiː]	['rɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
When	**Tommy**	**opened**	**his**	**eyes**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**awakened**	**by**	**the**	**ringing**	**of**	**a**
什么时候	汤米	打开	他的	眼睛	这	下一个	早晨	,	觉醒	经过	这	铃声	的	一个

[bel]	,
bell	**,**
钟	,

第二天早上，汤米被铃声吵醒，睁开了眼睛。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	['aɪərn]	[bed]	,	[bɪ'twiːn]	[ðə; ðiː]	['waɪtɪst]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[ʃiːts]	.
he	**found**	**himself**	**lying**	**in**	**an**	**iron**	**bed**	**,**	**between**	**the**	**whitest**	**of**	**white**	**sheets**	**.**
他	成立	他自己	说谎	在	一个	铁	床	,	之间	这	最白	的	白色的	纸张	.

他发现自己躺在一张铁床上，床单洁白无瑕。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[bed]	,
It	**was**	**a**	**most**	**comfortable**	**bed**	**,**
它	曾是	一个	最多	舒服的	床	,

那是一张非常舒适的床。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stretʃt]	[hɪmˈself]	[lʌgˈʒʊriəsli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[əˈbaʊt]	[ðə; ðiː]	['plez(ə)nt]	[ruːm]	.
and	**he**	**stretched**	**himself**	**luxuriously**	**as**	**he**	**looked**	**about**	**the**	**pleasant**	**room**	**.**
和	他	拉伸	他自己	奢华地	作为	他	看起来	关于	这	令人愉快的	房间	.

他舒舒服服地伸了个懒腰，环顾着这间舒适的房间。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[geɪzɪŋ]	[streɪt]	['ɪntuː]	[əˈnʌðər]	[per]	[ʌv; əv]	[aɪz]	,
In	**an**	**instant**	**he**	**found**	**himself**	**gazing**	**straight**	**into**	**another**	**pair**	**of**	**eyes**	**,**
在	一个	立即的	他	成立	他自己	凝视	直的	进入	其他	一对	的	眼睛	,

刹那间，他发现自己正与另一双眼睛对视。

[huːz]	['oʊnər]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bed]	[dʒʌst]	['ɑːpəzɪt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
whose	**owner**	**was**	**sitting**	**up**	**in**	**a**	**bed**	**just**	**opposite**	**his**	**own**	**.**
谁	所有者	曾是	坐着	向上	在	一个	床	只是	对面的	他的	自己的	.

他的主人就坐在他床对面的床上。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , “ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“	I	say	,	”	said	the	stranger	,	“	where	did	you	come	from	?	”
”	我	说	,	”	说	这	陌生人	,	“	在哪里	做过	你	来	从	?	”

“请问，”陌生人问道，“你从哪里来？”

“ ['wɛn'twɝːθ] , [west] [vər'dʒɪniə] , ” ['ænsər] ['tɑːmi] , ['prɑːmptli] .

“	Wentworth	,	West	Virginia	,	”	answered	Tommy	,	promptly	.
”	温特沃斯	,	西方	弗吉尼亚州	,	”	回答	汤米	,	及时	.

“西弗吉尼亚州温特沃斯，”汤米立即回答道。

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Never	heard	of	it	.
”	绝不	听到	的	它	.

“从未听说过。”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

What's	your	name	?	”
是什么	你的	姓名	?	”

你叫什么名字？ ”

“ ['tɑːmi] ['remiŋtən] .

“	Tommy	Remington	.
”	汤米	雷明顿	.

“汤米·雷明顿。”

[wɒts] [jɔːrz] ? ”

What's	yours	?	”
是什么	你的	?	”

你的呢？

“ [aɪm] [dʒæk] ['sekstən] .

“	I'm	Jack	Sexton	.
”	我是	杰克	塞克斯顿	.

“我是杰克·塞克斯顿。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [kɔːld] - ['tɑːmi] .

But	,	I	say	,	I	wouldn't	let	myself	be	called	'	Tommy	.
但	,	我	说	,	我	不会	让	我	是	称为	-	汤米	.

但是，我说，我绝不会让自己被叫做“汤米”。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['kɪdz] [neɪm] .

'	That's	a	kid's	name	.
-	那就是	一个	孩子们	姓名	.

“那是个孩子的名字。”

[meɪk] - [ɪm] [kɔːl] [juː; jʊ] [tɑːm] .

Make	'	em	call	you	Tom	.
制作	-	呃	称呼	你	汤姆	.

让他们叫你汤姆。

” ['tɑːmi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

”	Tommy	lay	for	a	moment	without	replying	.
”	汤米	躺	为了	一个	片刻	没有	回复	.

汤米躺了一会儿，没有回答。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

He	had	not	thought	of	it	before	,	but	the	stranger	was	right	.
他	有	不是	想法	的	它	前	,	但	这	陌生人	曾是	正确的	.

他之前从未想过这一点，但陌生人说得对。

“ ['tɑːmi] ” [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [neɪm] .

“	Tommy	”	was	unquestionably	a	baby	-	name	.
”	汤米	”	曾是	毫无疑问	一个	婴儿	-	姓名	.

“汤米”无疑是个婴儿名字。

[dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] [bel] [ræŋ] .
Just then another bell rang .
只是 然后 其他 钟 响铃 .

就在这时，又响起了一声铃声。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [bel] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
“ Hullo , there goes the second bell ! ” exclaimed Jack .
“ 你好 , 那里 去 这 第二 钟 ！ ” 惊呼 杰克 .

“喂，第二个铃声响了！”杰克喊道。

“ [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['eni] ['brekfəst] .
“ We've got to hustle if we want to get any breakfast .
“ 我们已经 得到 到 努力奋斗 如果 我们 想 到 得到 任何 早餐 .

“如果我们想吃顿早餐，就得抓紧时间了。”

” [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
” He sprang out of bed , and Tommy followed him .
” 他 弹簧 出去 的 床 , 和 汤米 随后 他 .

他猛地从床上跳起来，汤米也跟着跳了起来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] , [sɔːft] ['taʊəl] ,
He picked up a great , soft towel ,
他 挑选 向上 一个 伟大的 , 柔软的 毛巾 ,

他拿起一条又大又软的毛巾，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and vanished through a door at the farther end of the room .
和 消失了 通过 一个 门 在 这 更远 结尾 的 这 房间 .

然后从房间另一头的门消失了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['tɑːmi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
In a moment Tommy heard a prodigious splashing of water .
在 一个 片刻 汤米 听到 一个 惊人 溅起水花 的 水 .

片刻之后，汤米听到了一声巨大的水花声。

“ ['hɜːri] [ʌp] , ” [kɔːld] [dʒæk] .
“ Hurry up , ” called Jack .
“ 匆忙 向上 , ” 称为 杰克 .

“快点，”杰克喊道。

“ [brɪŋ] [jʊr; jər] ['taʊəl] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] .
“ Bring your towel and come in here , or you'll be late .
“ 带来 你的 毛巾 和 来 在 这里 , 或者 你会 是 晚的 .

“带上你的毛巾进来，不然你会迟到的。”

” ['tɑːmi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
” Tommy picked up his towel and hurried into the other room .
” 汤米 挑选 向上 他的 毛巾 和 慌忙 进入 这 其他 房间 .

汤米拿起毛巾，匆匆走进另一个房间。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
He paused an instant at the door in amazement .
他 暂停 一个 立即的 在 这 门 在 惊愕 .

他惊讶地在门口愣了一下。

[dʒæk] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪd] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['dænsɪŋ] ['fiːndɪʃli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]
Jack stood under a wide stream of water , dancing fiendishly and rubbing his
[feɪs] [ænd; ənd] [hed] .
face and head .
脸 和 头 .

杰克站在宽阔的水流下，疯狂地跳着舞，揉搓着脸和头。

“ [kʌm] [ɑːn][ɪn] , ” [hiː; hi] ['spʌtərd] .
“ Come on in , ” he sputtered .
“ 来 在 在 , ” 他 溅射 .

“进来吧,”他结结巴巴地说。

“ [its] [greɪt] [fʌn] .
“ It's great fun .
“ 它是 伟大的 乐趣 .

“这太有趣了。”

” ['tɑːmi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]
” Tommy threw off his night - clothes , and in an instant was also under the
” 汤米 扔 离开 他的 夜晚 - 衣服 , 和 在 一个 立即的 曾是 还 在下面 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

“汤米脱掉睡衣，瞬间也被冲到了水流下。”

[ðə; ði]['wɔːtər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['helθi]
The water made him shiver when it first touched him , but his healthy
这 水 制成 他 颤抖 什么时候 它 第一的 感动 他 , 但 他的 健康
[vaɪ'tæləti] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,
vitality asserted itself ,
活力 断言 本身 ,

水刚一接触到他，就让他打了个寒颤，但他旺盛的体力很快就恢复了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] ['ʃaʊər] - [bæθ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .
and that first shower - bath was enjoyed to the uttermost .
和 那 第一的 淋浴 - 洗澡 曾是 享受 到 这 极致 .

第一次淋浴体验简直太棒了。

[ðen] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['tauəlz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Then out again , with the great towels around them , rubbing the skin until it
然后 出去 再次 , 和 这 伟大的 毛巾 大约 他们 , 擦 这 皮肤 直到 它
[gləud] .
glowed .
发光 .

然后他们又走了出去，裹着大毛巾，擦拭皮肤直到皮肤容光焕发。

“ [dʒiː] - ['krɪkɪti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['kæstɪŋ] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['tɑːmiːz] [nek]
“ Gee - crickety ! ” exclaimed Jack , casting an admiring glance at Tommy's neck
“ 吉 - 板球 ! ” 惊呼 杰克 , 铸件 一个 钦佩 瞥一眼 在 汤米的 脖子
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and shoulders .
和 肩膀 .

“哇！”杰克惊叹道，同时赞赏地瞥了一眼汤米的脖子和肩膀。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] .
“ You're a good un .
“ 你是 一个 好的 联合国 .

你是个好孩子。

[lets] [fiːl] [jʊr; jər][ɑːrm] .
Let's feel your arm .
我们来吧 感觉 你的 手臂 .

让我摸摸你的胳膊。

” ['tɑːmi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['baɪseps] [swel] .
” Tommy obligingly held out his arm and made the biceps swell .
” 汤米 乐意地 握住 出去 他的 手臂 和 制成 这 二头肌 膨胀 .

汤米顺从地伸出手臂，让二头肌鼓了起来。

“ [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ， ” [sed] [dʒæk] ， ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

“	**Hard**	**as**	**a**	**rock**	**,**	”	**said**	**Jack**	**,**	**fingering**	**it**	**with**	**great**	**respect**	**.**
”	难的	作为	一个	岩石	，	”	说	杰克	，	指法	它	和	伟大的	尊重	.

“硬得像石头一样，”杰克说着，带着极大的敬意抚摸着它。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . ”

“	**You**	**must**	**have**	**been**	**in**	**training**	**all**	**your**	**life**	**.**	**”**
”	你	必须	有	到过	在	训练	全部	你的	生活	.	”

“你肯定从小就接受训练吧。”

“ [ɪn] ['treɪnɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['tɑːmi] .

“	**In**	**training**	**?**	**”**	**repeated**	**Tommy**	**.**
”	在	训练	?	”	重复	汤米	.

“在训练吗？”汤米重复道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪv] [bɪn] [dɪgɪŋ] [koʊl] ['prɪti] [nɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I've	**been**	**digging**	**coal**	**pretty**	**near**	**all**	**my**	**life**	**.**
我已经	到过	挖掘	煤炭	漂亮的	靠近	全部	我的	生活	.

我几乎一辈子都在挖煤。

” [dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	**Jack**	**gave**	**a**	**low**	**whistle**	**of**	**astonishment**	**.**
”	杰克	给予	一个	低的	哨	的	惊讶	.

杰克惊讶地低声吹了一声口哨。

“ [dɪgɪŋ] [koʊl] ?

“	**Digging**	**coal**	**?**
”	挖掘	煤炭	?

“挖煤？”

[ɪn][ə; eɪ][maɪn] ?

In	**a**	**mine**	**?**
在	一个	矿	?

在矿井里?

[wel] , [aɪ'd][dɪg][koʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [laɪk] [jɔːrz] .

Well	**,**	**I'd**	**dig**	**coal**	**for**	**a**	**year**	**if**	**I**	**could**	**get**	**a**	**pair**	**of**	**shoulders**	**like**	**yours**	**.**
出色地	，	ID	挖	煤炭	为了	一个	年	如果	我	可以	得到	一个	一对	的	肩膀	喜欢	你的	.

如果能拥有你那样的肩膀，我愿意挖一年煤。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər] [gɑːrd] . ”

You're	**just**	**the**	**man**	**we**	**need**	**for**	**guard**	**.**	**”**
你是	只是	这	男人	我们	需要	为了	警卫	.	”

你正是我们需要的后卫人选。

“ [fɔːr; fər] [gɑːrd] ?

“	**For**	**guard**	**?**
”	为了	警卫	?

“警卫？”

” [ænd; ənd] ['tɑːmi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ] ['wɪntʃɪstər] ['raɪfəlz] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

”	**And**	**Tommy**	**remembered**	**the**	**three**	**men**	**with**	**Winchester**	**rifles**	**who**	**watched**	**the**
”	和	汤米	记得	这	三	男人	和	温彻斯特	步枪	WHO	观看	这

['kʌmpəniːz] [seɪf] [æt; ət] ['wɛn'twɜːθ] [ɑːn] [peɪ] - [deɪz] .

company's	**safe**	**at**	**Wentworth**	**on**	**pay**	**-**	**days**	**.**
公司的	安全的	在	温特沃斯	在	支付	-	天	.

“汤米还记得，在发薪日，有三个拿着温彻斯特步枪的男人在温特沃斯看守公司的保险库。”

“ [jes] , [fɔːr; fər] [gɑːrd] .
“ Yes , for guard .
“ 是的 , 为了 警卫 .

“是的，为了警卫。”

[jʊə(r)] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [pleɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're too big to play back of the line , you know .
你是 也 大的 到 玩 后退 的 这 线 , 你 知道 .

你知道，你身材太高大了，不适合打后卫。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[aɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
I'll introduce you to the captain .
患病的 介绍 你 到 这 队长 .

我来介绍你认识船长。

” [ˈtɑːmi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] [biˈwildədli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
” Tommy followed him , wondering bewilderedly what it was he was expected
” 汤米 随后 他 , 好奇 困惑地 什么 它 曾是 他 曾是 预期的
[tuː; tə] [gɑːrd] .
to guard .
到 警卫 .

汤米跟在他身后，困惑地想知道他到底要守卫什么。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] , [ˈeri] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [sʌm; səm]
Down the stairs they went , and into the cool , airy dining - room , where some
向下 这 楼梯 他们 去 , 和 进入 这 凉爽的 , 轻盈的 用餐 - 房间 , 在哪里 一些
[ˈtwenti] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] ,
twenty boys were gathered ,
二十 男孩们 是 聚集 ,

他们下了楼，来到凉爽通风的餐厅，那里聚集着大约二十个男孩。

[ˈʌndər] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] - [ˈmæstər] , [ˈmɪstər] . [praɪm] .
under supervision of the house - master , Mr . Prime .
在下面 监督 的 这 房子 - 掌握 , 先生 . 主要的 .

在舍监普莱姆先生的监督下。

[ˈsekstən] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈtɑːmi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ʃaɪ]
Sexton introduced Tommy to the other boys , and though he felt somewhat shy
塞克斯顿 介绍 汤米 到 这 其他 男孩们 , 和 尽管 他 毛毡 有些 害羞的
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

塞克斯顿把汤米介绍给了其他男孩，虽然他起初有些害羞，

[ðɪs] [wɔːr] [ɔːf][æz; əz][ðə; ðɪ] [miːl] [ˈprəugrest] .
this wore off as the meal progressed .
这 穿着 离开 作为 这 一顿饭 进展 .

随着用餐的进行，这种感觉就消失了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! — [ðə; ðɪ] [ˈspɑːtləs] [ˈneɪpəri] , [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ]
And such a meal it seemed to him ! — the spotless napery , the shining
和 这样的 一个 一顿饭 它 似乎 到 他 ! — 这 一尘不染 抹布 , 这 灼灼
[ˈteɪbl] - [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ðɪ] [əˈbʌndənt] ,
table - service , the abundant ,
桌子 - 服务 , 这 丰富 ,

在他看来，这顿饭真是太棒了！——一尘不染的餐巾，锃亮的餐具，丰盛的菜肴，

[wel] - [kʊkt] [fuːd] , — [smɔːl] ['wʌndər] [ðiːz] [bɔɪz] [siːmd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər]
well - cooked food , — small wonder these boys seemed happy and brimming over
出色地 - 煮熟 食物 , — 小的 想知道 这些 男孩们 似乎 快乐的 和 充满 超过
[wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] !
with animal spirits !
和 动物 烈酒 !

美味的食物，难怪这些男孩看起来那么开心，那么精神抖擞！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['ɪdɪθ] ['tʃæp(ə)l] ,
It was not until after the simple little service in Edith Chapel ,
它 曾是 不是 直到 后 这 简单的 小的 服务 在 伊迪丝 教堂 ,

直到在伊迪丝教堂举行完简单的礼拜仪式后，

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ['gæðərd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [ðæt] [hiː; hi]
where the whole school gathered every morning to open the day's work , that he
在哪里 这 所有的 学校 聚集 每一个 早晨 到 打开 这 天 工作 , 那 他
[met] ['kæptɪn] [bleɪk] ;
met Captain Blake ;
遇见 队长 布莱克 ;

每天早上全校师生聚集开始一天课程的地方，他遇到了布莱克船长；

[fɔːr; fər] [bleɪk] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] ,
for Blake , being in the fourth form ,
为了 布莱克 , 存在 在 这 第四 形式 ,

对布莱克来说，当时他正处于四年级。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ruːmiŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [brɪk] ['ʌpər] [haʊs] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
enjoyed the privilege of rooming in the great brick Upper House , apart from a
享受 这 特权 的 房间 在 这 伟大的 砖 上 房子 , 除 从 一个
[haʊs] - ['mæstɚz] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .
house - master's supervision .
房子 - 硕士学位 监督 .

享有住在宏伟的砖砌上楼的特权，而且没有舍监的监管。

[bleɪk] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['sekstən] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər]
Blake shook hands with him , and then he and Sexton took him over
布莱克 摇晃 双手 和 他 , 和 然后 他 和 塞克斯顿 采取 他 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,
to the gymnasium ,
到 这 健身房 ,

布莱克和他握了握手，然后他和塞克斯顿把他带到了体育馆。

[strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
stripped off his shirt , and looked him over .
脱衣舞 离开 他的 衬衫 , 和 看起来 他 超过 .

他脱掉衬衫，上下打量了他一番。

['tɑːmi] [stʊd] ['peɪʃntli] [waɪl] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['sɛkstənz]
Tommy stood patiently while they examined him , and listened to Sexton's
汤米 站立 耐心 尽管 他们 检查 他 , 和 听着 到 教堂司事的
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [preɪz] .
enthusiastic praise .
热情的 称赞 .

汤米耐心地站在那里，任由他们检查他，并听着塞克斯顿热情洋溢的赞扬。

“ ['hiːl] [duː] , ” [sed] [bleɪk] , [æt; ət] [læst] , ['nɑːdɪŋ] [ɪm'fætɪkli] .
“ He'll do , ” said Blake , at last , nodding emphatically .
“ 地狱 做 , ” 说 布莱克 , 在 最后的 , 点头 强调地 .

“他可以，”布莱克最后说道，同时用力地点了点头。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz][laɪk] [ðæt] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] .

“	We	haven't	another	pair	of	shoulders	and	arms	like	that	at	Lawrenceville	.
“	我们	还没有	其他	一对	的	肩膀	和	武器	喜欢	那	在	劳伦斯维尔	.

“劳伦斯维尔再也找不到像他那样强壮的肩膀和手臂了。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ?

The	only	question	is	,	does	he	know	how	to	use	them	?
这	仅有的	问题	是	,	做	他	知道	如何	到	使用	他们	?

唯一的问题是，他是否知道如何使用它们?

[naʊ] , ['remiŋtən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] ?

Now	,	Remington	,	what	do	you	know	about	football	?
现在	,	雷明顿	,	什么	做	你	知道	关于	足球	?

雷明顿，你对足球了解多少?

” ['tɑːmi] [stɛərd] .

”	Tommy	stared	.
”	汤米	凝视	.

汤米愣住了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	know	anything	about	it	,	”	he	said	;	“	I	never	heard	of	it	.	”
“	我	不	知道	任何事物	关于	它	,	”	他	说	;	“	我	绝不	听到	的	它	.	”

“我对此一无所知，”他说，“我从来没听说过。”

“ [wel] , ” [sed] [bleɪk] , ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [mʌtʃ] [els] [ə'raʊnd] [hɪr] [tɪl] ['æftər]

“	Well	,	”	said	Blake	,	smiling	,	“	you	won't	hear	much	else	around	here	till	after
“	出色地	,	”	说	布莱克	,	微笑	,	“	你	惯于	听到	很多	别的	大约	这里	直到	后

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Thanksgiving	.
感恩	.

“嗯，”布莱克笑着说，“感恩节之前，你在这里不会听到太多其他消息了。”

[its] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	game	,	and	we're	going	to	teach	you	how	to	play	it	.
它是	一个	游戏	,	和	是	去	到	教	你	如何	到	玩	它	.

这是一个游戏，我们将教你如何玩。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['sekstən] , [ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['præktɪs]

You	bring	him	out	this	afternoon	,	Sexton	,	and	we'll	give	him	his	first	practice
你	带来	他	出去	这	下午	,	塞克斯顿	,	和	出色地	给	他	他的	第一的	实践

.

:
.

塞克斯顿，你今天下午把他带出来，我们给他第一次训练。

” [ænd; ənd] [bleɪk] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

”	And	Blake	hurried	away	to	attend	to	some	other	of	his	multitudinous
”	和	布莱克	慌忙	离开	到	出席	到	一些	其他	的	他的	众多

['duːtiz] [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] .

duties	as	captain	of	the	school	eleven	.
职责	作为	队长	的	这	学校	十一	.

“布莱克匆匆离开，去处理他作为学校橄榄球队队长的其他众多职责。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmi] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] - ['mæstər] ,

That	morning	Tommy	had	an	interview	with	the	head	-	master	,
那	早晨	汤米	有	一个	面试	和	这	头	-	掌握	,

那天早上，汤米接受了校长的面试。

[huː] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

who	**questioned**	**him**	**closely**	**about**	**his**	**studies**	**and**	**seemed**	**much**	**interested**	**in**
WHO	被质问	他	密切	关于	他的	研究	和	似乎	很多	感兴趣的	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他们详细询问了他的学习情况，似乎对他很感兴趣。

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɑːn] [huːz] ['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

The	**boy**	**felt**	**that**	**here**	**was**	**a**	**man**	**upon**	**whose**	**kindly**	**sympathy**	**and**
这	男生	毛毡	那	这里	曾是	一个	男人	之上	谁	亲切地	同情	和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] .

encouragement	**he**	**could**	**rely**	**.**
鼓励	他	可以	依靠	.

男孩觉得眼前这个人能给予他友善的同情和鼓励，他可以依靠他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	**I**	**think**	**you**	**will**	**get**	**along**	**all**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
“	我	思考	你	将要	得到	沿着	全部	正确的	,	”	他	说	在	最后的	,

“我想你们会相处得很好，”他最后说道。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	**though**	**it**	**will**	**not**	**be**	**easy**	**for**	**you**	**.**
“	尽管	它	将要	不是	是	简单的	为了	你	.

“虽然这对你来说并不容易。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['klæsɪz] .

But	**,**	**with**	**study**	**,**	**you**	**should**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**your**	**classes**	**.**
但	,	和	学习	,	你	应该	是	有能力的	到	保持	向上	和	你的	课程	.

但是，只要努力学习，你应该能够跟上课程进度。

[maɪ] [frend] ['beɪlɪs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

My	**friend**	**Bayliss**	**has**	**written**	**me**	**much**	**about**	**you**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
我的	朋友	贝利斯	有	书面	我	很多	关于	你	,	”	他	额外	.

“我的朋友贝利斯给我写了很多关于你的事，”他补充道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

“	**He**	**thinks**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**you**	**,**	**and**	**you**	**must**	**try**	**not**	**to**	**disappoint**
“	他	思考	一个	伟大的	交易	的	你	,	和	你	必须	尝试	不是	到	辜负

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“他很看重你，你一定要努力不让他失望。”

['mɪstər] . [kɪŋ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['stʌdiz] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ; [ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

Mr	**.**	**King**	**will**	**arrange**	**your**	**studies**	**,**	**”**	**he**	**concluded**	**;**	**and**	**Tommy**	**was**	**turned**
先生	.	国王	将要	安排	你的	研究	,	”	他	结束	;	和	汤米	曾是	转向

['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tuːtər] .

over	**to**	**the**	**tutor**	**.**
超过	到	这	导师	.

“金先生会安排你的学习，”他总结道；然后汤米就被交给了家庭教师。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . [kɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ,

He	**found**	**Mr**	**.**	**King**	**a**	**kindly**	**though**	**somewhat**	**impatient**	**young**	**man**	**,**
他	成立	先生	.	国王	一个	亲切地	尽管	有些	不耐烦	年轻的	男人	,

他觉得金先生是一位和蔼但略显急躁的年轻人。

[huː] [proʊbd] [hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ˈklæsɪz]
who **probed** **his** **attainments** **to** **the** **bottom** **and** **soon** **decided** **just** **what** **classes**
WHO 探测 他的 成就 到 这 底部 和 很快 决定 只是 什么 课程
[hiː; hi][mʌst; məst][dʒɔɪn] .
he **must** **join** **.**
他 必须 加入 .

他彻底调查了他的成就，并很快决定了他必须参加哪些课程。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [wɜːr; wər] [ˈskedʒuːld] , [hɪz; ɪz][tekst] - [bʊks] [əˈreɪndʒd] ,
His **studies** **were** **scheduled** **,** **his** **text** **-** **books** **arranged** **,**
他的 研究 是 已安排 , 他的 文本 - 图书 安排 ,

他的学习计划已安排妥当，课本也已整理好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl] [wɜːrk] [bɪˈgʌn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] — [ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [gʊd]
and **the** **real** **work** **begun** **without** **delay** **—** **a** **routine** **much** **like** **that** **in** **all** **good**
和 这 真实的 工作 开始 没有 延迟 — 一个 常规 很多 喜欢 那 在 全部 好的
[prɪˈpærətɔːri] [skuːlz] .
preparatory **schools** **.**
预备 学校 .

真正的工作随即展开——这与所有优秀的预备学校的日常运作非常相似。

[ˈsekstən] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
Sexton **carried** **him** **off** **immediately** **after** **lunch** **.**
塞克斯顿 携带 他 离开 立即地 后 午餐 .

午饭后，塞克斯顿立即把他带走了。

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˈekstrə][suːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən][lend] [juː; jʊ] .
“ **I've** **got** **an** **extra** **suit** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **can** **lend** **you** **.**
“ 我已经 得到 一个 额外的 套装 , ” 他 说 , “ 我 能 借 你 .

“我还有一套多余的西装，”他说，“我可以借给你。”

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] [maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ˈhevi] [ɪˈnʌf] .
I **thought** **once** **that** **I** **could** **make** **the** **team** **myself** **,** **but** **I'm** **not** **heavy** **enough** **.**
我 想法 一次 那 我 可以 制作 这 团队 我 , 但 我是 不是 重的 足够的 .

我曾经以为自己可以入选球队，但我体重不够。

” [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] , [wer] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈlɑːkər]
” **And** **he** **led** **the** **way** **to** **the** **gymnasium** **,** **where** **he** **opened** **a** **locker**
” 和 他 引领 这 方式 到 这 健身房 , 在哪里 他 打开 一个 储物柜
[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði][suːt] .
and **produced** **the** **suit** **.**
和 生产 这 套装 .

“然后他带头来到体育馆，打开一个储物柜，拿出那套西装。”

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈtɑːmi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈreɪd] [ɪn][ˈkænvəs][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [greɪt] [pædɪd]
And **presently** **Tommy** **found** **himself** **arrayed** **in** **canvas** **jacket** **and** **great** **padded**
和 目前 汤米 成立 他自己 排列 在 帆布 夹克 和 伟大的 带衬垫
[ˈnɪkərbɑːkərz] , [lɔːŋ] [ˈstɑːkɪŋz] ,
knickerbockers **,** **long** **stockings** **,**
尼克博克 , 长的 长筒袜 ,

很快，汤米发现自己穿上了帆布夹克、厚厚的灯笼裤和长筒袜。

[ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈleðər] [kliːts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
and **shoes** **with** **heavy** **leather** **cleats** **on** **the** **bottom** **.**
和 鞋 和 重的 皮革 鞋钉 在 这 底部 .

以及鞋底带有厚重皮革鞋钉的鞋子。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
Then **he** **was** **taken** **out** **into** **the** **field** **,**
然后 他 曾是 已采取 出去 进入 这 场地 ,

然后他被带到田里去，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [bɔɪz] ['sɪmələrli] [ə'taɪərd] .

where	he	found	some	two	dozen	other	boys	similarly	attired	.
在哪里	他	成立	一些	二	打	其他	男孩们	相似地	穿着	.

他在那里发现了大约二十几个穿着类似服装的男孩。

[bleɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɜːrtli] .

Blake	nodded	to	them	curtly	.
布莱克	点头	到	他们	简短地	.

布莱克简短地点了点头。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n] , ['sekstən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	give	him	his	first	lesson	,	Sexton	,	”	he	said	.
“	你	给	他	他的	第一的	课	,	塞克斯顿	,	”	他	说	.

“塞克斯顿，你来给他上第一课，”他说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ə'waɪl] ,

“	Tell	him	what	it's	all	about	,	and	let	him	watch	the	other	fellows	awhile	,
“	告诉	他	什么	它是	全部	关于	,	和	让	他	手表	这	其他	伙伴们	一会儿	,

“告诉他事情的来龙去脉，然后让他观察其他人一会儿。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

until	he	catches	on	a	little	.
直到	他	捕获物	在	一个	小的	.

直到他稍微明白了一些。

” [soʊ]['sekstən][toʊld] ['tɑːmi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] :

”	So	Sexton	told	Tommy	about	the	game	:
”	所以	塞克斯顿	讲述	汤米	关于	这	游戏	:

于是塞克斯顿把比赛的情况告诉了汤米：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] [baɪ] [tuː] [tiːmz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['membər] ,

How	it	is	played	by	two	teams	each	of	eleven	members	,
如何	它	是	玩	经过	二	团队	每个	的	十一	成员	,

比赛由两支各由十一名成员组成的队伍进行。

[huːz] ['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [bɔːl] , [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['pɪgskɪn] ,

whose	object	it	is	to	force	the	ball	,	an	oblong	sphere	of	pigskin	,
谁	目的	它	是	到	力量	这	球	,	一个	长方形	领域	的	猪皮	,

其目的是迫使球（一个长方形的猪皮球）

[daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr]

down	the	field	before	them	,	until	they	carry	it	past	the	end	of	the	field	,	or
向下	这	场地	前	他们	,	直到	他们	携带	它	过去的	这	结尾	的	这	场地	,	或者

['grɪdaɪərn] .

gridiron	.
烤架	.

沿着他们面前的场地一路向前，直到他们把球带过场地或球场的尽头。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] “ ['tʌtʃdaʊn] , ” [ænd; ənd] [skɔːrz] [faɪv] [pɔɪnts] .

This	is	called	making	a	“	touchdown	,	”	and	scores	five	points	.
这	是	称为	制作	一个	“	接地	,	”	和	得分	五	积分	.

这叫做“达阵”，可以得五分。

[haʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [ðen] ['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪkt] ,

How	the	ball	is	then	taken	out	into	the	field	again	and	kicked	,
如何	这	球	是	然后	已采取	出去	进入	这	场地	再次	和	踢	,

然后球又是如何被带回场内并踢出去的?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ʌpraits] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	if	it	passes	between	the	two	uprights	and	over	the	bar	which	are
和	如果	它	通过	之间	这	二	立柱	和	超过	这	酒吧	哪个	是

[fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

fixed	at	the	end	of	the	field	,
固定的	在	这	结尾	的	这	场地	,

如果球从两根立柱之间穿过，越过固定在场地末端的横杆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [goʊl] , ” [ænd; ənd] [skɔːrz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

it	is	called	a	“	goal	,	”	and	scores	another	point	.
它	是	称为	一个	“	目标	,	”	和	得分	其他	观点	.

这被称为“进球”，可以为球队赢得一分。

[haʊ] [ɪf] [ðə; ði][bɔːl][ɪz] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [pleɪ] ,

How	if	the	ball	is	kicked	over	the	bar	from	the	field	while	it	is	in	play	,
如何	如果	这	球	是	踢	超过	这	酒吧	从	这	场地	尽管	它	是	在	玩	,

如果比赛进行中，球从场内被踢过横梁，该如何处理?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] “ ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][goʊl][frʌm; frəm] [fiːld] , ” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kaʊnts] [faɪv] [pɔɪnts] .

it	is	called	“	kicking	a	goal	from	field	,	”	and	also	counts	five	points	.
它	是	称为	“	踢	一个	目标	从	场地	,	”	和	还	计数	五	积分	.

这叫做“从场上踢进球门”，也算五分。

['meni] ['ʌðər] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['sekstən][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][set] [daʊn]

Many	other	niceties	of	the	game	Sexton	told	him	,	which	need	not	be	set	down
许多	其他	礼貌	的	这	游戏	塞克斯顿	讲述	他	,	哪个	需要	不是	是	放	向下

[hɪr] ,

here	,
这里	,

塞克斯顿还告诉他比赛中的许多其他细节，这里就不一一赘述了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][laɪn] [ʌp] ,

and	when	the	candidates	for	the	team	were	ready	to	line	up	,
和	什么时候	这	候选人	为了	这	团队	是	准备好	到	线	向上	,

当所有候选队员都准备好排队时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] .

he	had	a	pretty	good	idea	of	what	they	were	going	to	try	to	do	.
他	有	一个	漂亮的	好的	主意	的	什么	他们	是	去	到	尝试	到	做	.

他大概知道他们要做什么。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kɪk] [ɔːf][ðə; ði][bɔːl] ,

He	watched	them	take	their	places	and	kick	off	the	ball	,
他	观看	他们	拿	他们的	地方	和	踢	离开	这	球	,

他看着他们各就各位，然后开球。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [laɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv]

and	was	soon	shouting	up	and	down	the	side	-	lines	with	the	best	of
和	曾是	很快	喊叫	向上	和	向下	这	边	-	线条	和	这	最好的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

很快，他就能像其他球员一样在场边大声呐喊了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt]

He	had	never	seen	such	a	game	,	and	it	appealed	to	his	every	instinct
他	有	绝不	已见	这样的	一个	游戏	,	和	它	上诉	到	他的	每一个	本能

[fɔːr; fər] [gʊd] ,

for	good	,
为了	好的	,

他从未见过这样的游戏，它激发了他所有向善的本能。

['hɑːrti] , ['ɑːnɪst] [straɪf] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] .
hearty , honest strife and exertion .
爽朗 , 诚实的 冲突 和 用力 .

真诚而艰苦的奋斗和努力。

" [ɔːl] [raɪt] , ['remɪŋtən] ; [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [hɪr] , " [kɔːld] [bleɪk] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ræn] [aʊt] .
" All right , Remington ; come on out here , " called Blake , presently , and Tommy ran out .
" 全部 正确的 , 雷明顿 ; 来 在 出去 这里 , " 称为 布莱克 , 目前 , 和 汤米 跑 出去 .

"好了，雷明顿，出来吧，"布莱克喊道，汤米随即跑了出去。

" [naʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [left] [gɑːrd] , " [kən'tɪnjuːd] [bleɪk] .
" Now you're to play left guard , " continued Blake .
" 现在 你是 到 玩 左边 警卫 , " 持续 布莱克 .

"现在你来打左后卫，"布雷克继续说道。

" [juː; jʊ] [stænd] [raɪt] [hɪr] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] .
" You stand right here next to the center .
" 你 站立 正确的 这里 下一个 到 这 中心 .

"你就站在中心旁边。"

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bɔːl] [snæpt] [bæk] ,
Now the minute you see the ball snapped back ,
现在 这 分钟 你 看 这 球 啪啪 后退 ,

就在你看到球被弹回来的那一刻，

[juː; jʊ] [pʊʃ] [ðɪs] [mæn] ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ə'hed] .
you push this man opposite you out of the way , and charge ahead .
你 推 这 男人 对面的 你 出去 的 这 方式 , 和 收费 前方 .

你把对面的人推开，然后向前冲去。

[ɪf] ['enibɑːdi] [els] [traɪz] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [juː; jʊ] , [blɑːk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['elbəuz] " ;
If anybody else tries to tackle you , block him off this way with your elbows " ;
如果 任何人 别的 尝试 到 处理 你 , 堵塞 他 离开 这 方式 和 你的 肘部 " ;

如果其他人试图擒抱你，就用你的肘部挡住他"；

[ænd; ənd] [bleɪk] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] .
and Blake suited the action to the word .
和 布莱克 适合 这 行动 到 这 单词 .

布莱克使动作与文字相得益彰。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Of course , " he added ,
" 的 课程 , " 他 额外 ,

"当然，"他补充道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [geɪm] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['tækld] [ən'les] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔːl] ,
" in a real game you wouldn't be tackled unless they thought you had the ball ,
" 在 一个 真实的 游戏 你 不会 是 已解决 除非 他们 想法 你 有 这 球 ,

"在真正的比赛中，除非对方认为你控球，否则他们不会对你进行铲球。"

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
but just now I'm going to break you in a little ,
但 只是 现在 我是 去 到 休息 你 在 一个 小的 ,

但我现在要稍微磨练一下你。

[soʊ] [ðæt] [juːl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['tæklɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
so that you'll learn something about tackling for yourself . "
所以 那 你会 学习 某物 关于 擒抱 为了 你自己 . "

这样你就能学会如何独立解决问题了。"

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .

“	All	right	,	”	said	Tommy	,	and	took	his	place	in	the	line	.
”	全部	正确的	,	”	说	汤米	,	和	采取	他的	地方	在	这	线	.

“好吧，”汤米说着，在队伍里站好了位置。

“ [naʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] , ['fɛloʊz] , ” ['kɔːʃənd] [bleɪk] .

“	Now	keep	your	eye	on	the	ball	,	fellows	,	”	cautioned	Blake	.
”	现在	保持	你的	眼睛	在	这	球	,	伙伴们	,	”	警告	布莱克	.

“伙计们，现在都集中注意力，”布莱克告诫道。

“ [wʌn] - [sɪks] - [eɪt] - [ɪ'lev(ə)n] .

“	One	-	six	-	eight	-	eleven	.
”	一	-	六	-	八	-	十一	.

“一六八十一。

” ['tɑːmi] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

”	Tommy	had	no	idea	what	the	string	of	numbers	meant	,	but	he	saw	the
”	汤米	有	不	主意	什么	这	细绳	的	数字	意思是	,	但	他	锯	这

[bɔːl] [snæpt] [bæk] ,

ball	snapped	back	,
球	啪啪	后退	,

汤米完全不知道那串数字是什么意思，但他看到球被弹了回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	he	threw	himself	forward	with	all	his	strength	.
和	他	扔	他自己	向前	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力向前扑去。

[ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪnˌpɪn] ,

The	man	opposite	him	went	down	like	a	ninepin	,
这	男人	对面的	他	去	向下	喜欢	一个	九柱戏	,

他对面的人像保龄球瓶一样倒下了。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	Tommy	caught	a	glimpse	of	a	little	fellow	jumping	at	him	with
和	汤米	捕捉	一个	一瞥	的	一个	小的	同伴	跳	在	他	和

[ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] ,

extended	arms	,
扩展	武器	,

汤米瞥见一个小家伙张开双臂朝他跳过来，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

and	wondered	at	his	temerity	.
和	想知道	在	他的	鲁莽	.

他惊叹于他的胆大妄为。

['sʌmbɑːdi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tə'neɪʃəs] [grɪp] ,

Somebody	grasped	him	about	the	knees	,	clung	to	him	with	tenacious	grip	,
某人	抓住	他	关于	这	膝盖	,	紧紧抓住	到	他	和	顽强	紧握	,

有人抓住了他的膝盖，死死地搂着他不放。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	down	they	went	in	a	heap	.
和	向下	他们	去	在	一个	堆	.

他们摔倒在地，叠成一堆。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sloʊli] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] .

Two	or	three	others	fell	over	him	,	and	then	they	slowly	disentangled	themselves	.
二	或者	三	其他的	跌倒	超过	他	,	和	然后	他们	缓慢地	解开	他们自己	.

又有两三个人压在他身上，然后他们慢慢地分开。

“ [gʊd] [wɜːrk] , ['remiŋtən] .
“ Good work , Remington .
“ 好的 工作 , 雷明顿 .

“干得好，雷明顿。”

[gʊd] ['tæk(ə)l] , ['riːvz] , ” ['kɑːmɛntəd] [bleɪk] , ['briːfli] ;
Good tackle , Reeves , ” commented Blake , briefly ;
好的 处理 , 里夫斯 , ” 评论 布莱克 , 简要地 ;

“好球，里夫斯，”布莱克简短地评论道；

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
and Tommy saw it was the little fellow who had brought him down
和 汤米 锯 它 曾是 这 小的 同伴 WHO 有 带来 他 向下
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [iːz] .
with such apparent ease .
和 这样的 明显 舒适 .

汤米发现，是那个小个子轻而易举地把他制服了。

“ [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [geɪm] ! ” [sed] ['tɑːmi] .
“ Say , that was game ! ” said Tommy .
“ 说 , 那 曾是 游戏 ! ” 说 汤米 .

“哎呀，这才是真正的比赛！”汤米说道。

['lɪt(ə)l] ['riːvz] [smaɪld] .
Little Reeves smiled .
小的 里夫斯 微笑 .

小里夫斯笑了。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , it was easy enough .
“ 哦 , 它 曾是 简单的 足够的 .

“哦，这很容易。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ] [fæst] .
You weren't going fast .
你 不是 去 快速地 .

你开得并不快。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒʌmp] ? ”
Why didn't you jump ? ”
为什么 没有 你 跳 ? ”

你为什么不跳?

“ [dʒʌmp] ? ”
“ Jump ? ”
“ 跳 ? ”

“跳? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ruːm] [tuː; tə] [dɑːdʒ]
Whenever you see a fellow coming at you , and you haven't room to dodge
每当 你 看 一个 同伴 未来 在 你 , 和 你 还没有 房间 到 躲闪
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

每当你看到有人朝你走来，而你又没有躲闪的空间时，

[dʒʌmp] [raɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
jump **right** **at** **him** **.**
跳 正确的 在 他 .

直接扑向他。

[ðæt] [wɪl] [nɑːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['bækwərdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæŋz] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
That **will** **knock** **him** **over** **backwards** **,** **and** **even** **if** **he** **hangs** **on** **to** **you** **,**
那 将要 敲 他 超过 向后 , 和 甚至 如果 他 悬挂 在 到 你 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːl] ,
and **you** **fall** **,**
和 你 落下 ,

那样会把他撞倒在地，即使他抓住你，你摔倒了，

[tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [graʊnd] ,
too **,** **you** **have** **gained** **some** **ground** **,**
也 , 你 有 获得 一些 地面 ,

你也取得了一些进展。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] [huːz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ]
and **maybe** **cleared** **the** **way** **for** **the** **man** **with** **the** **ball** **who's** **coming** **after** **you**
和 或许 已清除 这 方式 为了 这 男人 和 这 球 谁是 未来 后 你
. ”
: **”**
. ”

或许还能为持球追赶你的人开路。”

“ [θæŋks] , ” [sed] ['tɑːmi] , ['greɪtfəli] .
“ **Thanks** **,** **”** **said** **Tommy** **,** **gratefully** **.**
“ 谢谢 , ” 说 汤米 , 感激不尽 .

“谢谢，”汤米感激地说。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **I've** **got** **a** **lot** **to** **learn** **,** **you** **know** **.**
“ 我已经 得到 一个 很多 到 学习 , 你 知道 .

“我还有很多东西要学，你知道的。”

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][nekst] [taɪm] . ”
I'll **try** **it** **next** **time** **.** **”**
患病的 尝试 它 下一个 时间 . ”

我下次试试。

“ ['hɜːri] [ʌp] , ['fɛloʊz] ; [laɪn] [ʌp] , ” [kɔːld] [bleɪk] ;
“ **Hurry** **up** **,** **fellows** **;** **line** **up** **,** **”** **called** **Blake** **;**
“ 匆忙 向上 , 伙伴们 ; 线 向上 , ” 称为 布莱克 ;

“伙计们，快点，排好队！”布莱克喊道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ænd; ənd]
and **for** **the** **next** **hour** **Tommy** **was** **hauled** **around** **and** **kneaded** **and**
和 为了 这 下一个 小时 汤米 曾是 拖拽 大约 和 揉捏 和
[roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
rolled **on** **the** **ground** **.**
滚动 在 这 地面 .

接下来的一个小时里，汤米被拖来拖去，被揉捏，在地上滚来滚去。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ,
Then **they** **gave** **him** **a** **lesson** **in** **falling** **on** **the** **ball** **,**
然后 他们 给予 他 一个 课 在 坠落 在 这 球 ,

然后他们教他如何摔倒在球上。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] , —

—	it	was	wonderful	how	elusive	and	slippery	it	turned	out	to	be	,	—
—	它	曾是	精彩的	如何	难以捉摸的	和	滑	它	转向	出去	到	是	,	—

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]

and	at	the	end
和	在	这	结尾

——它竟然如此难以捉摸、难以捉摸，真是太棒了，——最后

[bleɪk] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm; ɪm] .

Blake	was	pleased	to	commend	him	.
布莱克	曾是	高兴	到	表彰	他	.

布莱克很高兴能表扬他。

“ [juːl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You'll	do	,	”	he	said	.
“	你会	做	,	”	他	说	.

“你会的，”他说。

“ [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑːrd] ['æftər][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [geɪm] .

“	You'll	make	a	good	guard	after	you	learn	the	game	.
“	你会	制作	一个	好的	警卫	后	你	学习	这	游戏	.

“等你学会打球，你就能成为一名优秀的后卫。”

[maɪnd] [jʊə(r)] [aʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

Mind	you're	out	to	-	morrow	afternoon	.
头脑	你是	出去	到	-	明天	下午	.

请注意，你明天下午要外出。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [mæn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

It	isn't	every	man	has	such	a	chance	.
它	不是	每一个	男人	有	这样的	一个	机会	.

并非每个人都有这样的机会。

” [ænd; ənd] ['tɑːmi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæθ][ænd; ənd][ə; eɪ][rʌb] - [daʊn] ,

”	And	Tommy	retired	to	the	gymnasium	for	a	bath	and	a	rub	-	down	,
”	和	汤米	退休	到	这	健身房	为了	一个	洗澡	和	一个	擦	-	向下	,

['fiːlɪŋ] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .

feeling	very	good	indeed	.
感觉	非常	好的	的确	.

“汤米回到体育馆洗了个澡，又做了个按摩，感觉非常好。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	he	had	got	back	to	his	room	,
什么时候	他	有	得到	后退	到	他的	房间	,

当他回到房间时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] ,

it	occurred	to	him	that	he	ought	to	write	a	letter	home	,
它	发生	到	他	那	他	应该	到	写	一个	信	家	,

他突然想到应该给家里写封信。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['duːti] .

and	he	sat	down	to	this	duty	.
和	他	卫星	向下	到	这	责任	.

于是他坐下来开始执行这项任务。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [nuː] ['rɪvər] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræmpt] , [mə'nɑːtənəs] [laɪf][ðer; ðər]

But	how	far	away	New	River	valley	and	the	cramped	,	monotonous	life	there
但	如何	远的	离开	新的	河	谷	和	这	狭窄	,	单调	生活	那里

[siːmd] !

seemed	!
似乎	!

但新河谷以及那里拥挤单调的生活似乎离我们很远！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [ɔːf] ,

He	had	been	away	from	it	only	a	day	,	but	it	seemed	ages	off	,
他	有	到过	离开	从	它	仅有的	一个	天	,	但	它	似乎	年龄	离开	,

他才离开一天，却感觉像过了很久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪ ˈtiː]

and	he	reflected	with	satisfaction	that	he	was	going	to	escape	it
和	他	反映	和	满意	那	他	曾是	去	到	逃脱	它

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether	.
共	.

他满意地想到，他终于可以彻底摆脱这一切了。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [hiː; hi]

He	shivered	at	the	thought	that	he	might	never	have	escaped	it	—	that	he
他	瑟瑟发抖	在	这	想法	那	他	可能	绝不	有	逃脱	它	—	那	他

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ðer; ðər] ,

might	have	passed	his	whole	life	there	,
可能	有	通过了	他的	所有的	生活	那里	,

想到自己可能永远无法逃离那里——可能要在那里度过一生——他就不寒而栗。

[wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] , ['glɔːriəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .

without	knowing	anything	about	the	great	,	glorious	outside	world	.
没有	会心	任何事物	关于	这	伟大的	,	辉煌	外部	世界	.

对外面那个伟大而辉煌的世界一无所知。

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	addressed	the	letter	to	his	father	,
他	已解决	这	信	到	他的	父亲	,

他把信寄给了他的父亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [oʊld] ['tiːtʃərz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ,

but	it	was	really	for	his	two	old	teachers	that	he	wrote	,
但	它	曾是	真的	为了	他的	二	老的	教师	那	他	写道	,

但他写这篇文章的真正目的是为了纪念他的两位老老师。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

and	he	told	something	of	his	trip	and	of	his	great	good	fortune	in
和	他	讲述	某物	的	他的	旅行	和	的	他的	伟大的	好的	财富	在

['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] .

getting	a	chance	on	the	team	.
获得	一个	机会	在	这	团队	.

他还讲述了他的旅行经历，以及他能有机会加入球队的巨大幸运。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈiːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]

He	had	an	uneasy	feeling	that	the	letter	was	not	so	loving	as	it	should
他	有	一个	不安	感觉	那	这	信	曾是	不是	所以	爱	作为	它	应该

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

他隐隐觉得这封信不够热情洋溢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈfekʃənət] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði]

but	he	tried	to	make	up	for	this	with	some	affectionate	words	at	the
但	他	尝试	到	制作	向上	为了	这	和	一些	亲热	字	在	这

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

但他在结尾处用一些充满爱意的话语试图弥补这一点。

['evri] [ˌæftər'nu:n] , ['æftər] [ðæt] , ['tɑ:mi] [dɔnd] [hɪz; ɪz]['kænvəs] [su:t] ,
Every afternoon , after that , Tommy donned his canvas suit ,
每一个 下午 , 后 那 , 汤米 穿戴 他的 帆布 套装 ,

此后每天下午，汤米都会穿上他的帆布西装。

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
and soon began to have a fair idea of the game .
和 很快 开始 到 有 一个 公平的 主意 的 这 游戏 .

很快，他对游戏规则就有了相当的了解。

[bleɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [mæn] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
Blake put his strongest man opposite him ,
布莱克 放 他的 最强 男人 对面的 他 ,

布莱克派出了他最强壮的人与他对位，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] - [laɪnz] [tu:; tə] [si:] ['remiŋtən]
and the remainder of the boys would throng the side - lines to see Remington
和 这 余 的 这 男孩们 会 人群 这 边 - 线条 到 看 雷明顿
[ænd; ənd] [smɪθ] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
and Smith fight it out .
和 史密斯 斗争 它 出去 .

其余的男孩们则会挤到场边观看雷明顿和史密斯之间的较量。

[bəuθ] [wɜ:r; wər] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [eɪdʒ] ,
Both were unusually strong for their age ,
两个都 是 异常地 强的 为了 他们的 年龄 ,

他们俩的体格都异常强壮，远超同龄人。

— [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæt(ə)l] - [ræntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
— Smith had been reared on a great cattle - ranch in the West ,
— 史密斯 有 到过 饲养 在 一个 伟大的 牛 - 牧场 在 这 西方 ,

史密斯在西部的一个大型牧场长大。

— [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪp] [ænd; ənd] [tʌk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bəuθ] [gru:] [strɔ:ŋgər]
— and as it was nip and tuck between them , both grew stronger
— 和 作为 它 曾是 掐 和 塞进 之间 他们 , 两个都 生长 更强
[ænd; ənd] ['betər] ['pleɪɜ-z] ,
and better players ,
和 更好的 玩家 ,

——由于双方实力不相上下，两人都变得更强，球技也更精湛。

[waɪl] [bleɪk] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
while Blake contemplated them with satisfaction ,
尽管 布莱克 思考 他们 和 满意 ,

布莱克满意地凝视着它们。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑ:n] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [best] [per] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər]
and congratulated himself on possessing the best pair of guards that had ever
和 恭喜 他自己 在 拥有 这 最好的 一对 的 守卫 那 有 曾经
[pleɪd] [tə'geðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɔrənsˌvɪl] [ti:m] .
played together on a Lawrenceville team .
玩 一起 在 一个 劳伦斯维尔 团队 .

他自夸自己拥有劳伦斯维尔队有史以来最好的两名后卫组合。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ru:dli] ['blæstɪd] .
But of a sudden his satisfaction was rudely blasted .
但 的 一个 突然 他的 满意 曾是 粗鲁地 炸毁 .

但突然间，他的满足感被无情地打破了。

['tɑ:mi] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['feɪθfəli] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
Tommy had been practising faithfully for three weeks or more ,
汤米 有 到过 练习 忠实 为了 三 周 或者 更多的 ,

汤米已经坚持练习了三个星期或更久。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

when	he	suddenly	became	aware	that	he	was	falling	behind	in	his	studies	.
什么时候	他	突然	成为	意识到的	那	他	曾是	坠落	在后面	在	他的	研究	.

当他突然意识到自己的学习进度落后时。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]

He	had	not	noticed	it	at	first	,	so	absorbed	was	he	in	his	new
他	有	不是	注意到	它	在	第一的	,	所以	吸收	曾是	他	在	他的	新的

[sə'raʊndɪŋz] ;

surroundings	;
周围环境	;

他起初并没有注意到，因为他完全沉浸在新的环境中；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	one	morning	,	at	the	recitation	in	history	,
但	一	早晨	,	在	这	背诵	在	历史	,

但有一天早上，在历史课上，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði]['les(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

he	found	that	he	did	not	at	all	understand	what	the	lesson	was	about	,
他	成立	那	他	做过	不是	在	全部	理解	什么	这	课	曾是	关于	,

他发现自己完全不明白这节课讲的是什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	reason	that	he	had	quite	forgotten	the	events	which	led	up	to	it	.
为了	这	原因	那	他	有	相当	被遗忘的	这	活动	哪个	引领	向上	到	它	.

因为他完全忘记了导致这件事发生的经过。

[wen] [ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm]

When	the	recitation	was	over	,	he	went	up	to	his	room	and	did	some
什么时候	这	背诵	曾是	超过	,	他	去	向上	到	他的	房间	和	做过	一些

[hɑːrd] ['θɪŋkɪŋ] .

hard	thinking	.
难的	思维	.

朗诵结束后，他回到房间，认真地思考了一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [spend]

It	was	evident	at	the	outset	that	he	could	not	afford	any	longer	to	spend
它	曾是	明显	在	这	开端	那	他	可以	不是	买得起	任何	更长	到	花费

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

the	best	part	of	every	afternoon	on	the	football	field	.
这	最好的	部分	的	每一个	下午	在	这	足球	场地	.

很明显，他再也不能把每天下午的大部分时间都耗在足球场上了。

[ðiːz] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] — [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

These	other	boys	had	an	immense	advantage	—	all	their	lives	they	had	been
这些	其他	男孩们	有	一个	巨大	优势	—	全部	他们的	生活	他们	有	到过

[ʌn'kɑːnʃəsli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

unconsciously	absorbing	knowledge	which	he	must	work	out	for	himself	.
不知不觉	吸收	知识	哪个	他	必须	工作	出去	为了	他自己	.

其他男孩拥有巨大的优势——他们一生都在无意识地吸收知识，而他必须自己去领悟。

[ðer; ðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,

Their	associations	had	always	been	with	books	and	with	educated	people	,
他们的	协会	有	总是	到过	和	图书	和	和	受过教育	人们	,

他们一直以来都与书籍和受过教育的人交往。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hi:; hi]

and	in	consequence	they	were	so	far	ahead	of	him	that	the	only	way	he
和	在	结果	他们	是	所以	远的	前方	的	他	那	这	仅有的	方式	他

[kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp][wʌz; wəz][baɪ]['ekstrə] ['stʌdi] .

could	keep	up	was	by	extra	study	.
可以	保持	向上	曾是	经过	额外的	学习	.

因此，他们远远领先于他，他唯一能跟上的方法就是加倍学习。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌns] [fel] ['veri] [fɑ:r][bɪ'haɪnd][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [kætʃ] [ʌp] [ə'gen] .

He	knew	that	if	he	once	fell	very	far	behind	he	would	never	catch	up	again	.
他	知道	那	如果	他	一次	跌倒	非常	远的	在后面	他	会	绝不	抓住	向上	再次	.

他知道，一旦落后太多，就再也追不上了。

[soʊ] [ðæt] [deɪ] ['æftər] [lʌntʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fʊtbɔ:l] [kloʊðz] ,

So	that	day	after	lunch	,	instead	of	hurrying	into	his	football	clothes	,
所以	那	天	后	午餐	,	反而	的	匆忙	进入	他的	足球	衣服	,

所以那天午饭后，他没有急着换上足球服，

['tɑ:mi] ['maʊntɪd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]

Tommy	mounted	resolutely	to	his	room	,	opened	his	history	at	the	very	first
汤米	安装	坚决地	到	他的	房间	,	打开	他的	历史	在	这	非常	第一的

,

,

,

汤米坚定地回到房间，打开了历史书的第一页。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	went	to	work	at	it	.
和	去	到	工作	在	它	.

然后就开始着手这项工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [tæsk] .

It	was	not	an	easy	task	.
它	曾是	不是	一个	简单的	任务	.

这并非易事。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ,

He	could	hear	the	shouts	of	the	boys	from	the	field	,
他	可以	听到	这	喊叫	的	这	男孩们	从	这	场地	,

他能听到田野里男孩们的喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kept]

and	the	bright	sunshine	tempted	him	to	come	out	of	doors	;	but	he	kept
和	这	明亮的	阳光	受诱惑	他	到	来	出去	的	门	;	但	他	保留

['rezəlu:tli] [æt; ət][wɜ:rk] .

resolutely	at	work	.
坚决地	在	工作	.

明媚的阳光诱惑他走到户外；但他仍然坚定地埋头工作。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]['sekstən][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði]

Presently	he	heard	some	one	running	up	the	stairs	,	and	Sexton	burst	into	the
目前	他	听到	一些	一	跑步	向上	这	楼梯	,	和	塞克斯顿	爆裂	进入	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

这时他听到有人跑上楼梯，塞克斯顿冲进了房间。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	stopped	astonished	at	sight	of	Tommy	bending	over	his	book	.
和	停止	惊讶	在	视线	的	汤米	弯曲	超过	他的	书	.

看到汤米弯腰看书，他惊讶地停住了脚步。

“ [oʊ] , [seɪ] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['remiŋtən] .
“ Oh , say , ” he protested , “ you can't do that , you know , Remington .
“ 哦 , 说 , ” 他 抗议 , “ 你 不能 做 那 , 你 知道 , 雷明顿 .

“哦，我说，”他抗议道，“你知道，雷明顿，你不能那样做。”

[bleɪk] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['præktɪs] .
Blake is waiting for you before he begins practice .
布莱克 是 等待 为了 你 前 他 开始 实践 .

布莱克在开始训练前会等你。

['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get]['ɪntuː][jʊr; jər] ['fʊtbɔːl] [tɑːgz] .
Hurry up and get into your football togs .
匆忙 向上 和 得到 进入 你的 足球 泳衣 .

快点换上你的足球服。

” [bʌt; bət] ['tɑːmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” But Tommy shook his head .
” 但 汤米 摇晃 他的 头 .

但汤米摇了摇头。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I can't do it , Jack , ” he said .
“ 我 不能 做 它 , 杰克 , ” 他 说 .

“我做不到，杰克，”他说。

“ [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [tuː] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .
“ I'm falling too far behind .
“ 我是 坠落 也 远的 在后面 .

“我落后太多了。”

[waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . [nɑːks][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Why , to - day , in history , I didn't know what Mr . Knox was talking about .
为什么 , 到 - 天 , 在 历史 , 我 没有 知道 什么 先生 . 诺克斯 曾是 说 关于 .

今天，在历史课上，我不知道诺克斯先生在讲什么。

” ['sekstən] [læft] .
” Sexton laughed .
” 塞克斯顿 笑了 .

塞克斯顿笑了。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what of it ?
“ 出色地 , 什么 的 它 ?

“那又怎样？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['niːðər] [dɪd][aɪ] . [dəunt] [let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] .
“ Neither did I . Don't let a little thing like that worry you .
“ 两者都不 做过 我 . 不 让 一个 小的 事物 喜欢 那 担心 你 .

“我也没有。别让这种小事困扰你。”

” ['tɑːmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
” Tommy shook his head again .
” 汤米 摇晃 他的 头 再次 .

汤米再次摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It don't matter with you so much , ” he said .
“ 它 不 事情 和 你 所以 很多 , ” 他 说 .

“你倒不太在意，”他说。

“ [juːv] [gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] .
“ You've got other things .
” 你已经 得到 其他 事物 .

你还有其他事情要做。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt]['oʊnli] [ðɪs] .
But I've got only this .
但 我已经 得到 仅有的 这 .

但我只有这些。

[ɪf] [aɪ][feɪl] [hɪr] , [aɪm] [dʌn] .
If I fail here , I'm done .
如果 我 失败 这里 , 我是 完毕 .

如果我在这里失败了，我就完了。

” ['sekstən] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]
” Sexton grew suddenly grave , for he saw the case was more serious than
” 塞克斯顿 生长 突然 严重 , 为了 他 锯 这 案件 曾是 更多的 严肃的 比
[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
he had thought .
他 有 想法 .

“塞克斯顿突然变得严肃起来，因为他意识到案情比他想象的要严重得多。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['fʊtbɔːl] [ˌɔːltə'geðər] ? ” [hiː; hi]
“ You don't mean to say that you're going to give up football altogether ? ” he
“ 你 不 意思是 到 说 那 你是 去 到 给 向上 足球 共 ? ” 他
[æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
asked incredulously .
问 难以置信地 .

“你不会是说你要彻底放弃足球吧？”他难以置信地问道。

“ [aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] . ”
“ I'm afraid I'll have to . ”
“ 我是 害怕的 患病的 有 到 . ”

“恐怕我不得不这么做。”

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ Don't say that , ” he protested .
“ 不 说 那 , ” 他 抗议 .

“别这么说，”他抗议道。

“ - [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tɪl] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp] .
“ Blake'll excuse you from practice for a day or two till you catch up .
“ - 原谅 你 从 实践 为了 一个 天 或者 二 直到 你 抓住 向上 .

“布雷克会允许你休息一两天，等你赶上进度。”

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪl] .
I'll tell him you're feeling a little stale .
患病的 告诉 他 你是 感觉 一个 小的 陈旧 .

我会告诉他你感觉有点提不起劲。

[haʊl] [ðæt] [duː] ? ”
How'll that do ? ”
将会怎样? 那 做 ? ”

这样行不行?

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] , [dʒæk] , ” [sed] ['tɑːmi] , ['rezəluːtli] .
“ A day or two won't do any good , Jack , ” said Tommy , resolutely .
“ 一个 天 或者 二 惯于 做 任何 好的 , 杰克 , ” 说 汤米 , 坚决地 .

“一两天没用，杰克，”汤米斩钉截铁地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [bɪˈfɔːr] [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] .
“ You don't know how much I've got to learn before I'll be up with you fellows .
” 你 不 知道 如何 很多 我已经 得到 到 学习 前 患病的 是 向上 和 你 伙伴们 .

“你们不知道我还有多少东西要学，才能赶上你们这些家伙。”

” [ˈsekstən] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ˈræli] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] .
” Sexton paused a moment to consider how best to rally his forces .
” 塞克斯顿 暂停 一个 片刻 到 考虑 如何 最好的 到 集会 他的 力量 .

塞克斯顿停顿片刻，思考如何才能最好地集结他的部队。

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] , [ˈremiŋtən] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] , “ [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [rɔːŋ] .
“ Now , see here , Remington , ” he began , “ you're looking at this thing all wrong .
“ 现在 , 看 这里 , 雷明顿 , ” 他 开始 , “ 你是 寻找 在 这 事物 全部 错误的 .

“现在，雷明顿，你看，”他开口说道，“你完全看错了。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː] [fɔːl] [bɪˈhaɪnd][ɪn][jʊr; jər] [ˈstʌdiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Suppose you do fall behind in your studies for a while .
认为 你 做 落下 在后面 在 你的 研究 为了 一个 尽管 .

假设你有一段时间学习进度落后了。

[ðə; ði] [ˈtuːtɚz] [wəʊnt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈniːdɪd] [ɑːn][ðə; ði]
The tutors won't be hard on you , because they know how you're needed on the
这 导师 惯于 是 难的 在 你 , 因为 他们 知道 如何 你是 需要 在 这
[tiːm] ,
team ,
团队 ,

导师们不会对你太苛刻，因为他们知道你在团队中的重要性。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [əˈgen] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə][wɜːrk] .
and you can make it all up again later in the year by a little extra work .
和 你 能 制作 它 全部向上 再次 之后 在 这 年 经过 一个 小的 额外的 工作 .

而且你可以在今年晚些时候通过额外的努力把这些都弥补回来。

[ˈðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ˈredi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
There'll be a dozen of the fellows ready to help you .
将会 是 一个 打 的 这 伙伴们 准备好 到 帮助 你 .

会有十几个人随时准备帮助你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [geɪmz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ,
But if you drop out of the team now , just when the games are coming on ,
但 如果 你 降低 出去 的 这 团队 现在 , 只是 什么时候 这 游戏 是 未来 在 ,

但如果你现在退出球队，就在比赛即将开始的时候，

[its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ˈlɔrənsˌvɪl] .
it's all up with you at Lawrenceville .
它是 全部向上 和 你 在 劳伦斯维尔 .

在劳伦斯维尔，一切都取决于你。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfeloʊ] [huː] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [pleɪ] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz][ˈbæŋkər] ,
The only fellow who can possibly play in your place is Banker ,
这 仅有的 同伴 WHO 能 可能 玩 在 你的 地方 是 银行家 ,

唯一能代替你上场的只有银行家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi][ɪz] .
and you know how weak he is .
和 你 知道 如何 虚弱的 他 是 .

你知道他有多弱。

[its] [lɔrənsvɪlz] [ˈɑːnər] [ðæts] [kənˈsɜːrnd] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kwɪt] [naʊ] ,
It's Lawrenceville's honor that's concerned , old man , and if you quit now ,
它是 劳伦斯维尔的 荣誉 那就是 担心的 , 老的 男人 , 和 如果 你 辞职 现在 ,

老兄，这关系到劳伦斯维尔的荣誉，如果你现在退出，

[hæf] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ded] . ”

half	the	fellows	in	the	place	will	cut	you	dead	.	”
一半	这	伙伴们	在	这	地方	将要	切	你	死的	.	”

“那里有一半的人会把你砍死。”

“ ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , ” [prəu'testid] ['tɑːmi] .

“	Surely	it	won't	be	so	bad	as	that	,	”	protested	Tommy	.
”	一定	它	惯于	是	所以	坏的	作为	那	,	”	抗议	汤米	.

“肯定不会那么糟糕，”汤米抗议道。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌt] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒæk] ?

“	You	won't	cut	me	,	will	you	,	Jack	?
”	你	惯于	切	我	,	将要	你	,	杰克	?

“你不会砍我吧，杰克？”

” ['sɛkstənz] [feɪs] [gruː] [red] .

”	Sexton's	face	grew	red	.
”	教堂司事的	脸	生长	红色的	.

塞克斯顿的脸涨得通红。

“ [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [kʌt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	I	won't	cut	you	,	”	he	said	.
”	不	,	我	惯于	切	你	,	”	他	说	.

“不，我不会砍你，”他说。

“ [bʌt; bət] [lɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɪl] .

“	But	lots	of	the	fellows	will	.
”	但	很多	的	这	伙伴们	将要	.

但很多小伙子都会这么做。

[ðeɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

They'll	make	it	as	hard	for	you	as	they	can	.
他们会	制作	它	作为	难的	为了	你	作为	他们	能	.

他们会想方设法让你难堪。

” ['tɑːmiːz] [lɪps] [went] [tə'geðər] .

”	Tommy's	lips	went	together	.
”	汤米的	嘴唇	去	一起	.

汤米的嘴唇合拢了。

[hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

His	fighting	spirit	was	aroused	.
他的	斗争	精神	曾是	被唤醒	.

他的斗志被激发了出来。

“ [let] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Let	them	,	”	he	said	.
”	让	他们	,	”	他	说	.

“随他们去吧，”他说。

“ [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

“	I've	made	up	my	mind	.
”	我已经	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	see	but	one	thing	to	do	,	and	I'm	going	to	do	it	.
我	不能	看	但	一	事物	到	做	,	和	我是	去	到	做	它	.

我只看到一件事可做，我决定就这么做。

[tel] [bleɪk] [aɪm] ['sɑːri] .

Tell	Blake	I'm	sorry	.
告诉	布莱克	我是	对不起	.

告诉布莱克我很抱歉。

" ['sɛkstənz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	**Sexton's**	**face**	**grew**	**stern**	**,**	**too**	**,**	**and**	**he**	**got**	**up**	**from**	**his**	**seat**	**.**
"	教堂司事的	脸	生长	船尾	,	也	,	和	他	得到	向上	从	他的	座位	.

塞克斯顿的脸色也变得严肃起来，他从座位上站了起来。

" [ɪz] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ?

"	**Is**	**that**	**final**	**?**
"	是	那	最终的	?

“这是最终决定吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [rɪ'membər] , [bleɪk] [wəʊnt] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	**Remember**	**,**	**Blake**	**won't**	**send**	**for**	**you**	**a**	**second**	**time**	**.**
"	记住	,	布莱克	惯于	发送	为了	你	一个	第二	时间	.

“记住，布莱克不会再派人来找你第二次了。”

['hiːz] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] . "

He's	**not**	**that**	**kind**	**.**	**"**
他是	不是	那	种类	.	"

他不是那种人。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['tɑːmi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**was**	**all**	**that**	**Tommy**	**could**	**say**	**.**
"	我是	对不起	,	"	曾是	全部	那	汤米	可以	说	.

“对不起，”汤米只能说出这几个字。

['sekstən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ,

Sexton	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**a**	**moment**	**longer**	**,**
塞克斯顿	站立	寻找	在	他	一个	片刻	更长	,

塞克斯顿站在那里，又看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	**then**	**went**	**out**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
和	然后	去	出去	和	关闭	这	门	在后面	他	.

然后他走了出去，把门关上了。

['tɑːmi] , ['ʃʌtɪŋ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

Tommy	**,**	**shutting**	**all**	**thought**	**of**	**the**	**trouble**	**from**	**his**	**mind**	**as**	**well**	**as**	**he**
汤米	,	关闭	全部	想法	的	这	麻烦	从	他的	头脑	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

汤米竭力不去想那些麻烦事，

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

turned	**again**	**to**	**his**	**history**	**.**
转向	再次	到	他的	历史	.

他又开始研究历史了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

That	**evening**	**,**	**when**	**he**	**went**	**down**	**to**	**dinner**	**,**
那	晚上	,	什么时候	他	去	向下	到	晚餐	,

那天晚上，他下楼吃晚饭的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]

it	was	with	the	comfortable	consciousness	that	he	was	ready	for
它	曾是	和	这	舒服的	意识	那	他	曾是	准备好	为了

[ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['les(ə)n] .

the	next	day's	lesson	.
这	下一个	天	课	.

他带着安心的心情，准备迎接第二天的课程。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] .

But	his	satisfaction	was	of	short	duration	.
但	他的	满意	曾是	的	短的	期间	.

但他的满足感只是短暂的。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrti] ['welkəm] [hiː; hi][hæd; həd]

As	he	took	his	seat	at	table	,	instead	of	the	hearty	welcome	he	had
作为	他	采取	他的	座位	在	桌子	,	反而	的	这	爽朗	欢迎	他	有

[groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

grown	accustomed	to	,
生长	习惯	到	,

他落座后，迎接他的不是他习以为常的热情欢迎，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] ['saɪləns] .

there	was	a	frigid	silence	.
那里	曾是	一个	寒冷	沉默	.

一片死寂。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

One	or	two	of	the	boys	nodded	to	him	as	he	looked	up	and	down
一	或者	二	的	这	男孩们	点头	到	他	作为	他	看起来	向上	和	向下

[ðə; ði] [bɔːrd] ,

the	board	,
这	木板	,

他上下打量着黑板，一两个男孩朝他点了点头。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪstəntli] .

but	very	distantly	.
但	非常	遥远地	.

但距离很远。

['tɑːmi] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

Tommy	felt	a	lump	rise	in	his	throat	as	he	gulped	down	his	food	,
汤米	毛毡	一个	块	上升	在	他的	喉	作为	他	吞咽	向下	他的	食物	,

汤米狼吞虎咽地把食物咽下去时，感到喉咙哽咽了一下。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] .

and	began	to	understand	what	his	new	resolution	was	going	to	cost	him	.
和	开始	到	理解	什么	他的	新的	解决	曾是	去	到	成本	他	.

他开始明白自己的新决心会让他付出怎样的代价。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['derɪŋ]

Then	his	mouth	tightened	,	and	he	looked	around	defiantly	,	as	though	daring
然后	他的	嘴	收紧	,	和	他	看起来	大约	公然挑衅	,	作为	尽管	大胆

[ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrst] .

them	to	do	their	worst	.
他们	到	做	他们的	最差	.

然后他抿紧了嘴唇，挑衅地环顾四周，仿佛在挑衅他们使出浑身解数。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['prɪnstən]

A	GLIMPSE	OF	PRINCETON
一个	一瞥	的	普林斯顿

普林斯顿掠影

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] [wʌnz][fɔːr; fər] ['tɑːmi] ,

The	days	that	followed	were	not	pleasant	ones	for	Tommy	,
这	天	那	随后	是	不是	令人愉快的	一个	为了	汤米	,

接下来的日子对汤米来说并不好过。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [sɔːr] [hɑːrt] , ['æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

and	more	than	once	he	went	to	bed	with	sore	heart	,	after	a	particularly
和	更多的	比	一次	他	去	到	床	和	疮	心	,	后	一个	特别

['traɪɪŋ] [deɪ] .

trying	day	.
尝试	天	.

不止一次，在经历了特别艰难的一天后，他带着心痛的心情入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtid] [ɔːr] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,

It	was	not	that	he	was	persecuted	or	interfered	with	,
它	曾是	不是	那	他	曾是	受迫害	或者	干扰	和	,

并非他受到了迫害或干涉，

[ɔːr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - ['mæstɚz]

or	that	anything	was	done	to	him	that	would	call	for	the	head	-	master's
或者	那	任何事物	曾是	完毕	到	他	那	会	称呼	为了	这	头	-	硕士学位

[ˌɪntər'fɪrəns] ;

interference	;
干涉	;

或者有人对他做了什么事，以至于需要校长介入；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n] ['welkəmd]

none	of	the	boys	descended	to	that	,	though	he	might	have	even	welcomed
没有任何	的	这	男孩们	下降	到	那	,	尽管	他	可能	有	甚至	欢迎

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

a	little	persecution	,
一个	小的	迫害	,

虽然他可能还乐于接受一些迫害，但男孩们中没有一个堕落到那种地步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] [ðæt] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] .

for	it	was	the	other	extreme	that	irked	him	.
为了	它	曾是	这	其他	极端	那	恼怒	他	.

因为真正让他恼火的是另一个极端。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	left	to	himself	.
他	曾是	左边	到	他自己	.

他被独自留下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tə'buː] .

He	was	taboo	.
他	曾是	忌讳	.

他曾是禁忌。

[æt; ət] ['teɪbl] , [ðə; ði] [tɔːk] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɪm; ɪm] .

At	table	,	the	talk	excluded	him	.
在	桌子	,	这	讲话	排除	他	.

餐桌上，谈话中没有他。

[ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] , [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

On	the	campus	,	no	one	saw	him	.
在	这	校园	,	不	一	锯	他	.

校园里没有人看到他。

[ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [noʊ][wʌn] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['weðər] [hiː; hi] [ri'saitid] [wel] [ɔːr]['bædli] ,

In	the	class	-	room	,	no	one	seemed	interested	in	whether	he	recited	well	or	badly	,
在	这	班级	-	房间	,	不	一	似乎	感兴趣的	在	无论	他	背诵	出色地或者		糟糕	,

在课堂上，似乎没有人关心他背诵得好不好。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ri'saitid] [æt; ət][ɔːl] .

or	whether	he	recited	at	all	.
或者	无论	他	背诵	在	全部	.

或者他是否真的背诵了。

[noʊ][wʌn] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

No	one	dropped	in	to	chat	with	him	in	the	evening	,
不	一	掉落	在	到	聊天	和	他	在	这	晚上	,

晚上没有人来和他聊天。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

nor	was	he	invited	to	any	of	the	little	gatherings	the	fellows	were	always
也不	曾是	他	受邀	到	任何	的	这	小的	聚会	这	伙伴们	是	总是

['hævɪŋ] .

having	.
拥有	.

他也没有被邀请参加这些家伙经常举行的任何小型聚会。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Often	,	as	he	bent	over	his	books	in	the	evening	,
经常	,	作为	他	弯曲	超过	他的	图书	在	这	晚上	,

他常常在晚上伏案读书时，

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ][ɔːr][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [sɔːŋ] ,

he	would	catch	the	tinkle	of	a	banjo	or	a	strain	of	college	song	,
他	会	抓住	这	小便	的	一个	班卓琴	或者	一个	拉紧	的	大学	歌曲	,

他能捕捉到班卓琴的叮当声或大学歌曲的旋律，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [blɜːrd] [soʊ][wɪð; wɪθ] [terz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ]

and	his	eyes	blurred	so	with	tears	sometimes	that	he	could	not	see	the	page
和	他的	眼睛	模糊	所以	和	眼泪	有时	那	他	可以	不是	看	这	页

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他的眼睛有时被泪水模糊了，以至于看不清眼前的书页。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðɪs]

But	it	was	only	in	the	solitude	of	his	room	he	permitted	himself	this
但	它	曾是	仅有的	在	这	孤独	的	他的	房间	他	允许	他自己	这

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

但他只有在独处时才会允许自己流露出这种弱点。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [feɪs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [haʊ] ['diːpli]

To	the	world	he	showed	a	defiant	face	,	and	no	one	suspected	how	deeply
到	这	世界	他	显示	一个	桀骜不驯	脸	,	和	不	一	怀疑	如何	深

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

he	was	hurt	.
他	曾是	伤害	.

在世人面前，他摆出一副桀骜不驯的面孔，没有人知道他内心有多么受伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)
第6/8页

['æftər] [ɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ,

After	all	,	they	were	only	boys	,	and	it	is	not	to	be	wondered	at	that	,
后	全部	,	他们	是	仅有的	男孩们	,	和	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	,

毕竟，他们只是孩子，这不足为奇。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

就目前而言，

['vɪktəri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [fi:ld] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən]

victory	on	the	football	field	appeared	to	them	of	more	consequence	than
胜利	在	这	足球	场地	出现	到	他们	的	更多的	结果	比

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [klæs] .

proficiency	in	class	.
熟练程度	在	班级	.

在他们看来，足球场上的胜利比课堂上的表现更重要。

[tu:] [θɪŋz] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] .

Two	things	comforted	him	somewhat	.
二	事物	安慰	他	有些	.

有两件事让他稍感安慰。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [ˌʌnprɪ'perd] .

One	was	that	he	no	longer	went	to	his	classes	unprepared	.
一	曾是	那	他	不	更长	去	到	他的	课程	毫无准备	.

其中一点是他不再不做好准备就去上课了。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊks] [soʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [gru:p] [ʌv; əv]

he	worked	at	his	books	so	savagely	that	he	was	soon	in	the	first	group	of
他	工作	在	他的	图书	所以	野蛮地	那	他	曾是	很快	在	这	第一的	团体	的

[ðə; ði] [klæs] ,

the	class	,
这	班级	,

他学习非常刻苦，很快就进入了班级第一名。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] ['tu:tɝz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [kə'mend] [hɪm; ɪm] —

and	more	than	once	the	tutors	went	out	of	their	way	to	commend	him	—
和	更多的	比	一次	这	导师	去	出去	的	他们的	方式	到	表彰	他	—

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,

though	it	was	not	for	their	commendation	his	heart	was	aching	,
尽管	它	曾是	不是	为了	他们的	表彰	他的	心	曾是	疼痛	,

而且不止一次，老师们都特意表扬他——尽管他内心痛苦的并非是他们的表扬，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] .

but	for	that	of	his	classmates	.
但	为了	那	的	他的	同学	.

但是为了他的同学们。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['beɪlɪs] [ɪn]

His	other	comfort	was	in	a	letter	he	had	received	from	Mr	.	Bayliss	in
他的	其他	舒适	曾是	在	一个	信	他	有	已收到	从	先生	.	贝利斯	在

[rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtbɔ:l]

reply	to	the	one	he	had	written	him	telling	of	his	quitting	his	football
回复	到	这	一	他	有	书面	他	讲述	的	他的	辞职	他的	足球

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

他的另一个安慰来自贝利斯先生的一封回信，这封信是对他之前写给贝利斯先生的信的回复，信中贝利斯先生告诉他自己要退出足球训练。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] :

The	letter	ran	:
这	信	跑	:

信的内容是：

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ɪn][jʊr; jər] [streŋθ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

I	need	hardly	tell	you	how	I	have	rejoiced	in	your	strength	in	making	this	decision
我	需要	几乎	告诉	你	如何	我	有	欣喜若狂	在	你的	力量	在	制作	这	决定

[ænd; ənd][ɪn] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	in	sticking	to	it	.
和	在	粘性	到	它	.

我几乎无需赘述，我多么为你做出这个决定并坚持下去而感到高兴。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] ['feɪljər] [ɪn][jʊr; jər] ['klæsɪz] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv]

Nothing	would	compensate	for	failure	in	your	classes	—	not	even	the	applause	of
没有什么	会	补偿	为了	失败	在	你的	课程	—	不是	甚至	这	掌声	的

[ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [fi:ld] .

the	football	field	.
这	足球	场地	.

没有什么能弥补你在课堂上的失败——即使是足球场上的掌声也无济于事。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][ju:; jʊ] ,

But	I	can	readily	understand	how	much	the	decision	must	have	cost	you	,
但	我	能	容易	理解	如何	很多	这	决定	必须	有	成本	你	,

但我完全可以理解这个决定给你带来了多大的代价。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fɔ:r'si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fekt] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['klæsˌmets]

and	I	think	I	can	foresee	how	it	will	affect	the	bearing	of	your	classmates
和	我	思考	我	能	预见	如何	它	将要	影响	这	轴承	的	你的	同学

[tɔ:rd] [ju:; jʊ] ,

toward	you	,
朝向	你	,

而且我认为我可以预见这会对你同学们看待你的方式产生怎样的影响。

[fɔ:r; fər] [sku:l] - [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	school	-	boys	sometimes	have	a	very	exaggerated	and	false	notion	of
为了	学校	-	男孩们	有时	有	一个	非常	夸张的	和	错误的	概念	的

[sku:l] ['ɑ:nər] .

school	honor	.
学校	荣誉	.

有些男学生对学校荣誉有非常夸张和错误的观念。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [læst] , [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

Concerning	this	last	,	let	me	give	you	a	word	of	advice	.
有关	这	最后的	,	让	我	给	你	一个	单词	的	建议	.

关于最后一点，我给你一句忠告。

[nekst][tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] ['stʌdi] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][ðæn; ðən] [klæs]
Next **to** **success** **in** **study** **,** **there** **is** **no** **more** **precious** **thing** **in** **college** **life** **than** **class**
下一个 到 成功 在 学习 , 那里 是 不 更多的 宝贵的 事物 在 大学 生活 比 班级
['frendʃɪp] .
friendship **.**
友谊 .

除了学业上的成功，大学生活中最珍贵的莫过于班级友谊了。

[wʌn] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
One **can** **well** **afford** **to** **sacrifice** **much** **to** **gain** **it** **.**
一 能 出色地 买得起 到 牺牲 很多 到 获得 它 .

为了得到它，人们完全可以付出很多牺牲。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][æn'tægənaɪz][jʊr; jər] ['klæsˌmets] [ˌʌnˌnesə'serəli] .
So **I** **would** **not** **have** **you** **antagonize** **your** **classmates** **unnecessarily** **.**
所以 我 会 不是 有 你 对抗 你的 同学 不必要的 .

所以，我不希望你无谓地与同学发生冲突。

[biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
Be **prepared** **to** **make** **some** **sacrifice** **for** **them** **—** **sacrifice** **of** **pride** **and**
是 准备 到 制作 一些 牺牲 为了 他们 — 牺牲 的 自豪 和
[kən'viːniəns] [ænd; ənd] [taɪm] .
convenience **and** **time** **.**
方便 和 时间 .

要做好为他们做出一些牺牲的准备——牺牲自尊、便利和时间。

[pər'hæps]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [wel] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdiz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
Perhaps **later** **in** **the** **year** **you** **may** **be** **so** **well** **up** **in** **your** **studies** **that** **you** **can**
也许 之后 在 这 年 你 可能 是 所以 出色地 向上 在 你的 研究 那 你 能
[ə'fɔːrd] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [æθ'letɪks] .
afford **again** **to** **take** **an** **active** **part** **in** **the** **school** **athletics** **.**
买得起 再次 到 拿 一个 积极的 部分 在 这 学校 竞技 .

或许到了今年晚些时候，你的学业成绩会非常出色，你就能再次负担得起积极参加学校体育运动的费用了。

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Do **not** **hesitate** **to** **do** **so** **when** **you** **can** **.**
做 不是 犹豫 到 做 所以 什么时候 你 能 .

有机会就不要犹豫。

“ ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
“ **OFTEN** **,** **AS** **HE** **BENT** **OVER** **HIS** **BOOKS** **,**
“ 经常 , 作为 他 弯曲 超过 他的 图书 ,

“他常常弯腰看书，

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ][ɔːr][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [sɔːŋ] .
HE **WOULD** **CATCH** **THE** **TINKLE** **OF** **A** **BANJO** **OR** **A** **STRAIN** **OF** **COLLEGE** **SONG** **.**
他 会 抓住 这 小便 的 一个 班卓琴 或者 一个 拉紧 的 大学 歌曲 .

他能捕捉到班卓琴的叮当声或大学歌曲的旋律。

” ['tɑːmi] [riːd] [ðɪs] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [druː] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
” **Tommy** **read** **this** **letter** **over** **and** **over** **again** **,** **and** **drew** **much** **consolation**
” 汤米 读 这 信 超过 和 超过 再次 , 和 画 很多 安慰
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from **it** **.**
从 它 .

“汤米一遍又一遍地读这封信，从中得到了很多安慰。”

['grædʒuəli] , [tuː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Gradually **,** **too** **,** **some** **of** **the** **fellows** **began** **to** **unbend** **a** **little** **.**
逐步地 , 也 , 一些 的 这 伙伴们 开始 到 伸直 一个 小的 .

渐渐地，有些人也开始稍微放松了警惕。

['lɪt(ə)l] ['ri:vz] , [hu:] [hæd; həd] ['tækld] [hɪm; ɪm][soʊ] ['geɪmli] [æt; ət] [ðæt] [fɜ:rst] ['deɪz] ['præktɪs] ,

Little	Reeves	,	who	had	tackled	him	so	gamely	at	that	first	day's	practice	,
小的	里夫斯	,	WHO	有	已解决	他	所以	勇敢地	在	那	第一的	天	实践	,

小里夫斯，在第一天的训练中曾勇敢地与他对抗，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

was	the	first	to	show	his	friendship	.
曾是	这	第一的	到	展示	他的	友谊	.

他是第一个表达友谊的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	one	evening	,	while	Tommy	was	wandering	disconsolately	about	the
它	曾是	一	晚上	,	尽管	汤米	曾是	漫游	沮丧地	关于	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

那天晚上，汤米闷闷不乐地在校园里闲逛。

[ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ri:vzɪz] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

that	he	first	became	aware	of	Reeves's	feeling	toward	him	.
那	他	第一的	成为	意识到的	的	里夫斯的	感觉	朝向	他	.

他第一次意识到里夫斯对他的感情。

“ [aɪ] [seɪ] , ['remiŋtən] , ” ['sʌmbɑ:di] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

“	I	say	,	Remington	,	”	somebody	called	after	him	.
“	我	说	,	雷明顿	,	”	某人	称为	后	他	.

“我说，雷明顿，”有人在他身后喊道。

['tɑ:mi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Tommy	started	at	the	unaccustomed	sound	of	his	name	.
汤米	开始	在	这	不习惯	声音	的	他的	姓名	.

听到自己的名字，汤米吓了一跳。

“ [hə'loʊ] , ['ri:vz] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

“	Hullo	,	Reeves	,	”	he	said	,	as	he	turned	and	recognized	him	.
“	你好	,	里夫斯	,	”	他	说	,	作为	他	转向	和	认可	他	.

“你好，里夫斯，”他转过身认出他后说道。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

“	How	are	you	,	old	man	?
“	如何	是	你	,	老的	男人	?

“老头，你好吗？”

” [ænd; ənd] ['ri:vz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] ['tɑ:mi:z] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [klæsp] [ðæt] [brɔ:t]

”	and	Reeves	held	out	his	hand	and	gave	Tommy's	a	hearty	clasp	that	brought
”	和	里夫斯	握住	出去	他的	手	和	给予	汤米的	一个	爽朗	搭扣	那	带来

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	heart	into	his	throat	.
他的	心	进入	他的	喉	.

里夫斯伸出手，用力地握了握汤米的手，这让汤米的心都提到了嗓子眼。

“ [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ə'waɪl] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] . ”

“	Come	up	to	my	room	awhile	,	can't	you	,	and	let's	have	a	talk	.	”
“	来	向上	到	我的	房间	一会儿	,	不能	你	,	和	我们来吧	有	一个	讲话	.	”

“你到我房间来一下好吗？我们聊聊。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['tɑ:mi] ,

“	Of	course	I	can	,	”	said	Tommy	,
“	的	课程	我	能	,	”	说	汤米	,

“我当然可以，”汤米说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['stʌmblɪŋ] ['æftər] ['riːvz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv]['hæməl] [haʊs]

and	in	a	moment	was	stumbling	after	Reeves	up	the	stairs	of	Hamill	House
和	在	一个	片刻	曾是	踉跄	后	里夫斯	向上	这	楼梯	的	哈米尔	房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	queer	mist	before	his	eyes	.
和	一个	酷儿	薄雾	前	他的	眼睛	.

片刻之后，他跌跌撞撞地跟在里夫斯身后，爬上了哈米尔楼的楼梯，眼前一片迷雾。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sæŋktəm] , ” ['riːvz] [ri'mɑːkt] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] .

“	This	is	my	sanctum	,	”	Reeves	remarked	,	turning	up	the	light	.
“	这	是	我的	圣所	,	”	里夫斯	评论	,	转弯	向上	这	光	.

“这是我的圣所，”里夫斯说着，调大了灯。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] ” ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ['ɑːpəzɪt] .

“	Sit	down	here	”	;	and	he	threw	himself	on	the	window	-	seat	opposite	.
“	坐	向下	这里	”	;	和	他	扔	他自己	在	这	窗户	-	座位	对面的	.

“坐这儿”；然后他一屁股坐在了对面的窗边座位上。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] .

“	Now	tell	me	about	it	,	old	fellow	.
“	现在	告诉	我	关于	它	,	老的	同伴	.

“现在告诉我吧，老伙计。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['dʒɔːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv]

I've	heard	the	fellows	jawing	,	of	course	,	but	I	want	to	know	the	straight	of
我已经	听到	这	伙伴们	喋喋不休	,	的	课程	,	但	我	想	到	知道	这	直的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我当然听到了那些家伙的闲言碎语，但我想要知道真相。

” [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['oʊpənd][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði]['stɔːri]

”	And	Tommy	opened	the	flood	-	gates	of	his	heart	and	poured	the	story
”	和	汤米	打开	这	洪水	-	大门	的	他的	心	和	倾倒	这	故事

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

于是汤米敞开了心扉，把事情的来龙去脉一股脑儿地倾诉了出来。

['riːvz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn] .

Reeves	listened	to	the	end	without	interrupting	by	word	or	sign	.
里夫斯	听着	到	这	结尾	没有	打断	经过	单词	或者	符号	.

里夫斯一直听到最后，没有用言语或手势打断。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , ” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] ,

“	But	how	does	it	come	,	”	he	asked	at	last	,
“	但	如何	做	它	来	,	”	他	问	在	最后的	,

“可是，这是怎么回事呢？”他最后问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [tuː] ?

“	that	you	can't	keep	up	and	play	football	too	?
“	那	你	不能	保持	向上	和	玩	足球	也	?

“你既不能跟上节奏，也不能踢足球吗？”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [draɪv] [ˌjuː 'es][soʊ][hɑːrd] [hɪr] .

The	other	fellows	do	,	and	they	don't	drive	us	so	hard	here	.
这	其他	伙伴们	做	,	和	他们	不	驾驶	我们	所以	难的	这里	.

其他伙计们确实如此，但他们在这里不会对我们要求那么高。

['hæznt] [jʊr; jər] [prep] [bɪn] [gʊd] ? ”

Hasn't	your	prep	been	good	?	”
还没有	你的	准备	到过	好的	?	”

你的准备工作做得不好吗？

“ [gʊd] ? ” ['ekəud] ['tɑːmi] .
“ Good ? ” echoed Tommy .
“ 好的 ? ” 回声 汤米 .

“好吗？”汤米附和道。

“ [waɪ] , [mæn] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['kudnt] [riːd] [nɔːr] [raɪt] . ”
“ Why , man , three years ago I couldn't read nor write . ”
“ 为什么 , 男人 , 三 年 前 我 不能 读 也不 写 . ”

“哎呀，三年前我连字都不会写。”

“ [hwjuː] ! ” ['hwisld] ['riːvz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Whew ! ” whistled Reeves , and sat up and looked at him .
“ 呼！ ! ” 吹口哨 里夫斯 , 和 卫星 向上 和 看起来 在 他 .

“呼！”里夫斯吹了声口哨，坐起身看着他。

“ [seɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Say , tell me about that .
“ 说 , 告诉 我 关于 那 .

“哎，跟我说说那件事吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] .
I should like to hear about that .
我 应该 喜欢 到 听到 关于 那 .

我很想听听这件事。

” [soʊ] ['tɑːmi] , [huː] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” So Tommy , who felt as though he were lifting a great load from his
” 所以 汤米 , WHO 毛毡 作为 尽管 他 是 举重 一个 伟大的 加载 从 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“于是，汤米感觉自己仿佛卸下了心中的重担，

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gæn] ,
told him the story , beginning , just as this story began ,
讲述 他 这 故事 , 开始 , 只是 作为 这 故事 开始 ,

他把故事讲给他听，开头就像这个故事的开头一样。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɛn'twɝːθ] [skuːl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs]
at the moment he entered the little Wentworth school - house with the circus
在 这 片刻 他 进入 这 小的 温特沃斯 学校 - 房子 和 这 马戏团
['poʊstər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
poster in his hand .
海报 在 他的 手 .

就在这时，他手里拿着马戏团海报走进了温特沃斯小学校舍。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !
How far away it seemed to him now !
如何 远的 离开 它 似乎 到 他 现在 !

现在对他来说，那地方仿佛离他很远！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ]['riːs(ə)ntli] .
He could scarcely believe that it had happened so recently .
他 可以 几乎 相信 那 它 有 发生 所以 最近 .

他简直不敢相信这件事就发生在不久前。

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ɪn] ['diːteɪl] ;
Some parts of the story he did not tell in detail ;
一些 部分 的 这 故事 他 做过 不是 告诉 在 细节 ;

故事的某些部分他没有详细讲述；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,

he	did	not	dwell	upon	the	grime	and	misery	of	the	mines	,
他	做过	不是	住	之上	这	污垢	和	苦难	的	这	矿井	,

他并没有过多地描述矿井里的污秽和苦难。

[nɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [nuː] [ˈrɪvər] [ˈvæli] .

nor	upon	the	hard	conditions	of	life	in	New	River	valley	.
也不	之上	这	难的	状况	的	生活	在	新的	河	谷	.

也不谈及新河谷艰苦的生活条件。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈeri] , [ˈplez(ə)nt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Somehow	they	seemed	strangely	out	of	place	in	this	airy	,	pleasant	room	,	with	this
不知何故	他们	似乎	奇怪的	出去	的	地方	在	这	轻盈的	,	令人愉快的	房间	,	和	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

不知为何，他们和这个男孩一起，在这个宽敞舒适的房间里，显得格格不入。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] , [fɔːr; fər] [ˈlɪsənər] .

who	had	been	reared	in	luxury	,	for	listener	.
WHO	有	到过	饲养	在	奢华	,	为了	听众	.

对于听众来说，他从小就生活在奢华的环境中。

[soʊ][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] [ˈɪntuː] “ [ˈlɔːrnə] [duːn] ,

So	he	hurried	on	to	the	time	when	he	first	looked	into	“	Lorna	Doone	,
所以	他	慌忙	在	到	这	时间	什么时候	他	第一的	看起来	进入	“	洛娜	杜恩	,

于是他匆匆讲到他第一次研究《洛娜·杜恩》的那段时间，

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

”	and	then	to	the	patient	work	of	the	two	who	had	taught	him	and
”	和	然后	到	这	病人	工作	的	这	二	WHO	有	教授	他	和

[ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈlɔrənsˌvɪl] .

fitted	him	for	Lawrenceville	.
适配	他	为了	劳伦斯维尔	.

然后，他要感谢那两位耐心教导他、使他适应劳伦斯维尔的老师们。

[let] [ˌjuː ˈes][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [fʊl] ['trɪbjuːt] .

Let	us	do	him	the	justice	to	say	that	he	paid	them	full	tribute	.
让	我们	做	他	这	正义	到	说	那	他	有薪酬的	他们	满的	贡	.

让我们公正地评价他，他已经向他们表达了充分的敬意。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , “ [aɪ][kɑːnt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðoʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] .

“	Don't	you	see	,	”	he	concluded	,	“	I	can't	disappoint	those	two	people	.
“	不	你	看	,	”	他	结束	,	“	我	不能	辜负	那些	二	人们	.

“难道你们看不出来吗？”他总结道，“我不能让那两个人失望。”

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [səkˈsiːd] .

I've	just	got	to	succeed	.
我已经	只是	得到	到	成功	.

我必须成功。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [naʊ] .

Besides	,	I	can't	go	back	to	the	mines	now	.
除了	,	我	不能	去	后退	到	这	矿井	现在	.

此外，我现在也不能回矿井了。

[aɪv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] .

I've	seen	something	of	the	world	outside	.
我已经	已见	某物	的	这	世界	外部	.

我已领略过外面的世界。

['ɪtəd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

It'd	kill	me	to	go	back	.
它会	杀	我	到	去	后退	.

回去会要了我的命。

" ['riːvz] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .

"	Reeves	came	over	and	gave	him	his	hand	again	.
"	里夫斯	来了	超过	和	给予	他	他的	手	再次	.

“里夫斯走过来，再次向他伸出了手。”

“ [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

“	Right	,	"	he	said	heartily	.
"	正确的	,	"	他	说	衷心地	.

“没错，”他爽快地说道。

“ [jʊə(r)] [ded] [raɪt] .

“	You're	dead	right	.
"	你是	死的	正确的	.

“你说得完全正确。”

[seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːkwərdli] , “ [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Say	,	"	he	added	awkwardly	,	“	let	me	help	you	,	won't	you	?
说	,	"	他	额外	尴尬地	,	“	让	我	帮助	你	,	惯于	你	?

“说吧，”他尴尬地补充道，“让我来帮你，好吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .

I'd	like	to	.
ID	喜欢	到	.

我想。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [wiːl] ['tæk(ə)l][ðə; ði] [bʊks] [tə'geðər] .

Come	up	here	in	the	evenings	and	we'll	tackle	the	books	together	.
来	向上	这里	在	这	晚上	和	出色地	处理	这	图书	一起	.

晚上过来，我们一起看书。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	don't	know	very	much	,	but	maybe	I	can	help	a	little	.
我	不	知道	非常	很多	,	但	或许	我	能	帮助	一个	小的	.

我了解的不多，但或许能帮上一点忙。

[ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [kən'sent] , [aɪ] [noʊ] . "

The	master	will	consent	,	I	know	.	"
这	掌握	将要	同意	,	我	知道	.	"

我知道，主人会同意的。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['tɑːmi] .

“	Will	you	?	"	cried	Tommy	.
"	将要	你	?	"	哭	汤米	.

“你愿意吗？”汤米喊道。

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	will	you	?
"	哦	,	将要	你	?

“哦，你愿意吗？”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [niːd] !

That's	just	what	I	want	;	that's	just	what	I	need	!
那就是	只是	什么	我	想	;	那就是	只是	什么	我	需要	!

这正是我想要的；这正是我需要的！

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juːv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] . "

But	maybe	you've	other	things	to	do	—	I	don't	want	to	spoil	your	evenings	.	"
但	或许	你已经	其他	事物	到	做	—	我	不	想	到	剧透	你的	晚上	.	"

但也许你还有其他事情要做——我不想打扰你的夜晚。

“ ['nɑːnsens] ! ” [grauld] ['riːvz] .
“ Nonsense ! ” growled Reeves .
“ 废话 ! ” 咆哮 里夫斯 .

“胡说！”里夫斯咆哮道。

“ [aɪ] [niːd] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][duː] — [wɜːrs] , [aɪ] [sə'spekt] .
“ I need the study as bad as you do — worse , I suspect .
“ 我 需要 这 学习 作为 坏的 作为 你 做 — 更糟 , 我 怀疑 .

“我和你一样迫切需要这项研究——而且我怀疑我比你更迫切。”

[aɪv] [bɪn] ['loʊfɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ]['ruːdɪmənts] [ə'gen] [wɪl] [help]
I've been loafing too much anyway , and going over the rudiments again will help
我已经 到过 游手好闲 也 很多 反正 , 和 去 超过 这 基本原理 再次 将要 帮助
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我最近一直太懒散了，重新复习一下基础知识对我会有帮助。

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːrz] .
It's as much for my own sake as for yours .
它是 作为 很多 为了 我的 自己的 清酒 作为 为了 你的 .

这既是为了你自己，也是为了你。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ðə; ðɪ]['mæstər][dɪd] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː]
” So it was settled , the master did consent , and every night found the two
” 所以 它 曾是 定居 , 这 掌握 做过 同意 , 和 每一个 夜晚 成立 这 二
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“于是事情就这么定了，主人同意了，每天晚上都发现两人在一起。”

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][help] ['riːvz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] .
How great a help Reeves was to him need hardly be said .
如何 伟大的 一个 帮助 里夫斯 曾是 到 他 需要 几乎 是 说 .

里夫斯对他的帮助有多大，几乎无需赘言。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['prɑfɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] — [pər'hæps] [mɔːr] .
Yet I think the other profited as much — perhaps more .
然而 我 思考 这 其他 获利 作为 很多 — 也许 更多的 .

但我认为另一方也获益匪浅——甚至可能更多。

[hiː; hi] ['prɑfɪtɪd] [ɪn] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə]
He profited in self - denial and in earnestness , and , in his eagerness to
他 获利 在 自己 - 拒绝 和 在 认真 , 和 , 在 他的 渴望 到
[help] ['tɑːmi] [ɑːn] ,
help Tommy on ,
帮助 汤米 在 ,

他因自我克制和认真负责而获益，并且，由于他热切地想要帮助汤米，

[hɪm'self] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]
himself devoted much more thought to the work than he would otherwise have
他自己 奉献 很多 更多的 想法 到 这 工作 比 他 会 否则 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

他比平时投入了更多的心血来创作这部作品。

[wɜːrd] [gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['riːvz] [hæd; həd]['teɪkən] ['tɑːmiːz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
Word got about that Reeves had taken Tommy's side of the controversy ,
单词 得到 关于 那 里夫斯 有 已采取 汤米的 边 的 这 争议 ,

消息传开，里夫斯在争议中站在了汤米一边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʌndɝd] .

and	for	a	time	the	others	wondered	.
和	为了	一个	时间	这	其他的	想知道	.

其他人一时之间感到疑惑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðɪs]

Some	of	them	dropped	in	of	an	evening	to	see	for	themselves	this
一些	的	他们	掉落	在	的	一个	晚上	到	看	为了	他们自己	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] ['riːvz] ['koʊtʃɪŋ] ['remiŋtən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [fɔːrm] [wɜːrk] .

remarkable	sight	of	Reeves	coaching	Remington	in	the	first	-	form	work	.
卓越	视线	的	里夫斯	教练	雷明顿	在	这	第一的	-	形式	工作	.

一天晚上，他们中的一些人特意前来观看里夫斯指导雷明顿进行一年级作业的精彩场面。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [pruːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

The	example	proved	a	good	one	,
这	例子	已证实	一个	好的	一	,

这个例子很有道理。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [fər'gɑːt][ðer; ðər]['æŋgər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

and	as	time	passed	some	of	the	other	boys	forgot	their	anger	toward	him
和	作为	时间	通过了	一些	的	这	其他	男孩们	忘了	他们的	愤怒	朝向	他

,

,

,

随着时间的流逝，其他一些男孩也渐渐忘记了对他的愤怒。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

and	admitted	him	again	into	their	friendship	.
和	承认	他	再次	进入	他们的	友谊	.

并重新接纳他成为他们的朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['riːvz] [hiː; hi] [klʌŋ] ['kloʊsɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

But	it	was	to	Reeves	he	clung	closest	of	all	.
但	它	曾是	到	里夫斯	他	紧紧抓住	最接近	的	全部	.

但他最依恋的还是里夫斯。

“ [seɪ] , ['remiŋtən] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [wʌn] ['sætərdeɪ] ,

“	Say	,	Remington	,	”	said	the	latter	,	one	Saturday	,
“	说	,	雷明顿	,	”	说	这	后者	,	一	周六	,

“你说，雷明顿，”后者在某个星期六说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] ['prɪnstən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

“	I'm	going	to	walk	over	to	Princeton	to	-	morrow	after	morning	service	.
“	我是	去	到	走	超过	到	普林斯顿	到	-	明天	后	早晨	服务	.

“明天早上做完礼拜后，我要步行去普林斯顿。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] ['brʌðər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [klæs] ,

I've	got	a	big	brother	there	in	the	sophomore	class	,
我已经	得到	一个	大的	兄弟	那里	在	这	大二学生	班级	,

我有个哥哥是高二的学生，

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [ɪf] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [gʊd] .

and	maybe	he'll	show	us	around	if	he's	feeling	good	.
和	或许	地狱	展示	我们	大约	如果	他是	感觉	好的	.

如果他身体状况允许，也许会带我们四处逛逛。

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] ? ”

How'd	you	like	to	go	along	?	”
怎么做到的	你	喜欢	到	去	沿着	?	”

你觉得这样如何?

“ [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,

“	I'd	like	it	,	”	said	Tommy	,	with	conviction	,
”	ID	喜欢	它	,	”	说	汤米	,	和	定罪	,

“我喜欢，”汤米坚定地说。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] [huːz]

for	he	had	never	yet	had	a	glimpse	of	the	great	college	whose
为了	他	有	绝不	然而	有	一个	一瞥	的	这	伟大的	大学	谁

[ə'tʃiːvmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['dɪnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

achievements	were	being	constantly	dinned	into	his	ears	.
成就	是	存在	不断地	晚餐	进入	他的	耳朵	.

因为他从未亲眼见过那所伟大的学院，而学院的成就却不断地在他耳边传颂。

“ [bʌt; bət] [kæn; kən] [aɪ] [get] [liːv] ? ”

“	But	can	I	get	leave	?	”
”	但	能	我	得到	离开	?	”

“但我可以请假吗？”

“ [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['riːvz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .

“	I'll	fix	it	for	you	,	”	answered	Reeves	,	and	he	did	.
”	患病的使固定		它	为了	你	,	”	回答	里夫斯	,	和	他	做过	.

“我会帮你修好的，”里夫斯回答道，他也确实修好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θriː] - [maɪl] [wɔːk] , [ðæt] [kuːl] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)l]

It	was	a	pleasant	three	-	mile	walk	,	that	cool	October	morning	,	along	the	level
它	曾是	一个	令人愉快的	三	-	英里	走	,	那	凉爽的	十月	早晨	,	沿着	这	等级

[roʊd] ,

road	,
路	,

那是一个凉爽的十月清晨，沿着平坦的道路走了三英里，感觉很愉快。

['ʃeɪdɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] ['steɪtli] ['ɛlmz] .

shaded	on	either	side	by	stately	elms	.
阴影	在	任何一个	边	经过	庄严	榆树	.

两侧是高大的榆树，绿荫蔽日。

[ðə; ði] [oʊld] [poʊst] - [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr] ,

The	old	post	-	road	it	used	to	be	,	a	century	and	a	half	before	,
这	老的	邮政	-	路	它	用过的	到	是	,	一个	世纪	和	一个	一半	前	,

一百五十年前，这里曾是一条古老的邮路。

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ə; eɪ] [geɪ] [pleɪs] ['ekəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

running	from	New	York	to	Philadelphia	,	a	gay	place	echoing	to	the
跑步	从	新的	约克	到	费城	,	一个	同性恋	地方	回声	到	这

['koʊtʃmənz] [hɔːrn] , [ænd; ənd] ['leɪtər] ,

coachman's	horn	,	and	later	,
马车夫的	喇叭	,	和	之后	,

从纽约到费城，一个充满同性恋气息的地方回荡着马车夫的喇叭声，后来，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] .

during	the	Revolution	,	to	the	tramp	of	armies	.
期间	这	革命	,	到	这	流浪汉	的	军队	.

在革命期间，军队践踏。

['oʊnli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːrmər] ['glɔːri] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [bʌt; bət] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Only	the	memory	of	its	former	glory	now	remains	,	but	its	beauty	is	unchanged	.
仅有的	这	记忆	的	它是	以前的	荣耀	现在	遗迹	,	但	它是	美丽	是	未更改	.

如今只剩下对它昔日辉煌的回忆，但它的美丽依旧如故。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [oʊld] [kə'loʊniəl] ['rezɪdənsɪz] , [wel] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,

They	passed	a	row	of	old	colonial	residences	,	well	back	from	the	road	,
他们	通过了	一个	排	的	老的	殖民	住宅	,	出色地	后退	从	这	路	,

他们经过一排远离公路的老式殖民时期住宅，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd] [groʊvz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [hedʒ] .

half	hidden	amid	groves	of	trees	and	rows	of	formal	hedge	.
一半	隐	之中	小树林	的	树木	和	行	的	正式的	对冲	.

半隐于树林和整齐的树篱之中。

[ðen] ['ɪntuː]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kæmpəs] .

Then	into	Nassau	Street	they	turned	,	and	so	to	the	college	campus	.
然后	进入	拿骚	街道	他们	转向	,	和	所以	到	这	大学	校园	.

然后他们拐进了拿骚街，就到了大学校园。

“ [ðæts] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [hɔːl] — - [oʊld] [nɔːrθ] , - [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ” [sed] ['riːvz] ,

“	That's	Nassau	Hall	—	-	Old	North	,	-	they	call	it	here	,	”	said	Reeves	,
“	那就是	拿骚	大厅	—	-	老的	北	,	-	他们	称呼	它	这里	,	”	说	里夫斯	,

“那就是拿骚大厅——这里的人都叫它‘老北楼’，”里夫斯说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θriː] - ['stɔːrid] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

pointing	to	a	long	three	-	storied	gray	stone	building	,	half	covered	with	ivy	,
指向	到	一个	长的	三	-	有故事的	灰色的	石头	建筑	,	一半	涵盖	和	常春藤	,

['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] ['kæmpəs] .

stretching	across	the	front	campus	.
伸展	穿过	这	正面	校园	.

指着校园前部一栋长长的三层灰色石头建筑，建筑一半被常春藤覆盖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt]

“	It	is	so	old	that	it	was	the	largest	building	in	America	when	it	was	built
“	它	是	所以	老的	那	它	曾是	这	最大	建筑	在	美国	什么时候	它	曾是	建造

.

:
.

“它非常古老，建成时是美国最大的建筑物。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['æftər] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['prɪnstən] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪr]

During	the	Revolution	,	after	Washington	won	the	battle	of	Princeton	,	just	below	here
期间	这	革命	,	后	华盛顿	韩元	这	战斗	的	普林斯顿	,	只是	以下	这里

,

,
,

美国独立战争期间，华盛顿赢得普林斯顿战役后，就在下方不远处，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['kænən]

some	of	the	British	took	refuge	in	the	building	;	but	Washington's	cannon
一些	的	这	英国	采取	避难所	在	这	建筑	;	但	华盛顿的	大炮

[suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

soon	brought	them	out	.
很快	带来	他们	出去	.

一些英国人躲进了这座建筑物里；但华盛顿的大炮很快就把他们赶了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

There	was	a	picture	of	George	III	.
那里	曾是	一个	图片	的	乔治	三、	.

那里挂着乔治三世的照片。

[ˌɪn'saɪd][ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] ,

inside	in	the	big	hall	,
里面	在	这	大的	大厅	,

在大厅里面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][fɜːrst] ['kænən] - [bɔːl] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

and	they	say	that	Washington's	first	cannon	-	ball	went	through	the	picture
和	他们	说	那	华盛顿的	第一的	大炮	-	球	去	通过	这	图片

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] .

and	cut	off	the	head	.
和	切	离开	这	头	.

他们说，华盛顿的第一颗炮弹穿过了画像，把画像的头打掉了。

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] ['æftərwərd] .

They	put	a	picture	of	Washington	in	the	frame	afterward	.
他们	放	一个	图片	的	华盛顿	在	这	框架	之后	.

之后，他们在相框里放了一张华盛顿的照片。

" ['tɑːmi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] ,

"	Tommy	looked	with	respect	at	the	old	building	,
"	汤米	看起来	和	尊重	在	这	老的	建筑	,

汤米怀着敬意望着那栋老建筑，

[æz; əz]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] .

as	solid	and	substantial	now	as	it	was	the	day	it	was	erected	.
作为	坚硬的	和	重大的	现在	作为	它	曾是	这	天	它	曾是	竖立	.

它如今依然像刚建成时那样坚固耐用。

[bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] ,

Back	of	it	he	caught	a	glimpse	of	many	other	buildings	,
后退	的	它	他	捕捉	一个	一瞥	的	许多	其他	建筑物	,

透过它的背面，他瞥见了许多其他建筑物。

[bʌt; bət] ['riːvz] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

but	Reeves	turned	in	at	the	first	one	.
但	里夫斯	转向	在	在	这	第一的	一	.

但里夫斯在第一个洞就放弃了。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dɔːmitriz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	These	are	all	dormitories	,	”	he	said	.
“	这些	是	全部	宿舍	,	”	他	说	.

“这些都是宿舍，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌriːˈjuːniən] [hɔːl] .

“	This	is	Reunion	Hall	.
“	这	是	团圆	大厅	.

这里是重聚大厅。

['rælfs] [ruːm] [ɪz] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

Ralph's	room	is	up	there	on	the	second	floor	.
拉尔夫的	房间	是	向上	那里	在	这	第二	地面	.

拉尔夫的房间在二楼。

" [ðeɪ] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['riːvz]

"	They	stumbled	up	the	stairs	,	which	were	very	dark	,	and	presently	Reeves
"	他们	踉跄	向上	这	楼梯	,	哪个	是	非常	黑暗的	,	和	目前	里夫斯

[nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] .

knocked	at	a	door	.
敲门	在	一个	门	.

他们跌跌撞撞地上了楼梯，楼梯很黑，过了一会儿，里夫斯敲响了一扇门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .

There	was	no	response	,	and	he	tried	the	knob	.
那里	曾是	不	回复	,	和	他	尝试	这	旋钮	.

没有反应，他又试着转动旋钮。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] ['riːvz] .
“ Come on , ” said Reeves .
“ 来 在 , ” 说 里夫斯 .

“来吧,”里夫斯说。

“ [its] [nɑːt] [lɔkt] .
“ It's not locked .
“ 它是 不是 已锁定 .

“它没锁。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][den] .
Come in and have a look at his den .
来 在 和 有 一个 看 在 他的 丹 .

进来看看他的书房吧。

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['tɑːmi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ruːm] .
” And for the first time Tommy caught a glimpse of a college room .
” 和 为了 这 第一的 时间 汤米 捕捉 一个 一瞥 的 一个 大学 房间 .

“汤米第一次瞥见了大学宿舍的模样。”

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌlɚz] , [wɜːr; wər] ['evriwer] .
Orange and black , the college colors , were everywhere .
橙子 和 黑色的 , 这 大学 颜色 , 是 到处 .

橙色和黑色，大学的代表色，随处可见。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ] [saɪnz] , [sɪ'kjʊrd] [ɪn]['daɪvərz]['pleɪsɪz] ,
The walls were covered by signs , secured in divers places ,
这 墙壁 是 涵盖 经过 标志 , 安全 在 潜水员 地方 ,

墙上贴满了各种标牌，这些标牌固定在不同的位置。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ber] [tuː] [kloʊz] ['skruːtəni] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [saɪnz] : “ [fɔːr; fər]
and by means that would not bear too close scrutiny — all sorts of signs : “ For
和 经过 方法 那 会 不是 熊 也 关闭 审查 — 全部 排序 的 标志 : “ 为了
[rent] , ”
Rent , ”
租 , ”

而且是通过一些经不起仔细推敲的手段——各种各样的标志：“出租”

“ [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] , ”
“ Keep Off the Grass , ”
“ 保持 离开 这 草 , ”

“请勿践踏草坪。”

“ ['deɪndʒər] , ”
“ Danger , ”
“ 危险 , ”

“危险， ”

“ [bɪ'wer] [ðə; ði][dɔːg] , ”
“ Beware the Dog , ”
“ 提防 这 狗 , ”

“小心恶犬”

“ [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , ”
“ This Way to the Menagerie , ”
“ 这 方式 到 这 动物园 , ”

“通往动物园的路这边走，”

“ ['mʌŋki] [haʊs] , ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

“	Monkey	House	,	”	and	so	on	.
”	猴	房子	,	”	和	所以	在	.

“猴子屋”等等。

[ə; eɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

A	banjo	and	guitar	stood	in	one	corner	.
一个	班卓琴	和	吉他	站立	在	一	角落	.

角落里摆放着一把班卓琴和一把吉他。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɜːr; wər] [tuː] [krɔːst] [lə'krɔːs] - [stɪks] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] ,

Above	the	fireplace	were	two	crossed	lacrosse	-	sticks	,	a	set	of	boxing	-	gloves	,
多于	这	壁炉	是	二	交叉	长曲棍球	-	棍子	,	一个	放	的	拳击	-	手套	,

壁炉上方挂着两根交叉的曲棍球棒和一副拳击手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [fɔɪlz] [wɪð; wɪθ]['mæsks] .

and	a	pair	of	foils	with	masks	.
和	一个	一对	的	箔	和	面具	.

还有一对带面罩的锡箔纸。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [im'brɔidəd] ['soʊfə] - ['kuʃənz] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd]

Everywhere	there	were	embroidered	sofa	-	cushions	—	the	work	of	devoted	and
到处	那里	是	绣花	沙发	-	靠垫	—	这	工作	的	奉献	和

[ɪl] - [ri'wɔːdid] ['femənɪn] ['fɪŋgərz] — [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

ill	-	rewarded	feminine	fingers	—	and	photographs	and	books	and	a	great
患病的	-	奖励	女性	手指	—	和	照片	和	图书	和	一个	伟大的

['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] [træʃ] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] .

miscellany	of	trash	such	as	only	a	college	boy	knows	how	to	gather	together	.
杂项	的	垃圾	这样的	作为	仅有的	一个	大学	男生	知道	如何	到	收集	一起	.

到处都是绣花沙发垫——这是勤奋却得不到回报的女性的杰作——还有照片、书籍以及各种各样的垃圾，只有大学生才知道如何把它们收集起来。

“ [wel] , ['hiːz][nɑːt] [hɪr] , ” [sed] ['riːvz] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .

“	Well	,	he's	not	here	,	”	said	Reeves	,	after	a	glance	around	.
”	出色地	,	他是	不是	这里	,	”	说	里夫斯	,	后	一个	瞥一眼	大约	.

“嗯，他不在这里，”里夫斯环顾四周后说道。

“ [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	It's	no	use	to	wait	for	him	.
”	它是	不	使用	到	等待	为了	他	.

“等他是没用的。”

['meɪbi] [wiːl] [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

Maybe	we'll	meet	him	out	on	the	campus	.
或许	出色地	见面	他	出去	在	这	校园	.

或许我们会在校园里遇到他。

[wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] , ['eniweɪ] .

We'll	take	a	walk	around	,	anyway	.
出色地	拿	一个	走	大约	,	反正	.

不管怎样，我们还是四处走走吧。

” [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [dɪd] — [pæst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['meni] - [ɑːrtʃt] [ˌælɪg'zændər] [hɔːl] ,

”	And	take	a	walk	around	they	did	—	past	beautiful	,	many	-	arched	Alexander	Hall	,
”	和	拿	一个	走	大约	他们	做过	—	过去的	美丽的	,	许多	-	拱形	亚历山大	大厅	,

[wer] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ['eksərsaɪzɪz][ɑːr; ər][held] ;

where	the	commencement	exercises	are	held	;
在哪里	这	开始	练习	是	握住	;

于是他们四处走走——经过美丽的、拥有许多拱门的亚历山大大厅，毕业典礼就在那里举行；

[pæst][ðə; ði][oʊld][dʒɪm'neɪziəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɑːnz] ['glædieɪtər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [pæst][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

past	the	old	gymnasium	,	with	its	bronze	gladiator	before	it	;	past	the	observatory	,
过去的	这	老的	健身房	,	和	它是	青铜	角斗士	前	它	;	过去的	这	天文台	,

穿过旧体育馆，体育馆前矗立着青铜角斗士雕像；穿过天文台，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['muːvəbl] [doʊm] ; [pæst] [bler] [hɔːl] ,

with	its	great	movable	dome	;	past	Blair	Hall	,
和	它是	伟大的	活动	穹顶	;	过去的	布莱尔	大厅	,

以及它巨大的可移动穹顶；经过布莱尔大厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔːfti] ['taʊərz] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ; [pæst] ['wɪðɚˌspuːn]

with	its	lofty	towers	frowning	down	upon	the	little	railway	station	;	past	Witherspoon
和	它是	高远	塔楼	皱眉	向下	之上	这	小的	铁路	车站	;	过去的	威瑟斯彭

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

高耸的塔楼俯瞰着小小的火车站；经过威瑟斯庞大厅，

[ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɔːmitriz] ; [pæst][ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]

the	most	luxurious	of	all	the	dormitories	;	past	the	two	white	marble	buildings	of
这	最多	豪华	的	全部	这	宿舍	;	过去的	这	二	白色的	大理石	建筑物	的

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [sə'saiətiz] ,

the	literary	societies	,
这	文学	社会	,

最豪华的宿舍；穿过文学社团的两座白色大理石建筑，

[wɪg] [ænd; ənd]['kliːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ] , ['meni] - ['kɑːləmd] , ['klæsɪk] ['pɔːtɪˌkəʊz] .

Whig	and	Clio	,	with	their	high	,	many	-	columned	,	classic	porticos	.
辉格党	和	克里奥	,	和	他们的	高的	,	许多	-	列式	,	经典的	门廊	.

惠格和克里奥，它们有着高耸的多柱式古典门廊。

['riːvz] [ʃoʊd] ['tɑːmi] [ðə; ði] ['kænən] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [ænd; ənd][plaːntid] ,

Reeves	showed	Tommy	the	cannon	captured	from	the	British	,	and	planted	,
里夫斯	显示	汤米	这	大炮	捕获	从	这	英国	,	和	已种植	,

['mʌzl] ['daʊnwərd] ,

muzzle	downward	,
枪口	向下	,

里夫斯向汤米展示了从英国人手中缴获的大炮，并将其炮口朝下竖立起来。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [hʌb] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ]

in	the	center	of	the	quadrangle	,	forming	the	hub	about	which	the	whole	college
在	这	中心	的	这	四边形	,	成型	这	中心	关于	哪个	这	所有的	大学

[wɜːrld] [ri'vɔlvd] ,

world	revolved	,
世界	旋转	,

在四合院的中心，它构成了整个大学世界运转的中心枢纽，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [klæs] - [deɪ] ['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [held] [æt; ət] [kə'mensmənt] .

and	where	the	class	-	day	exercises	were	held	at	commencement	.
和	在哪里	这	班级	-	天	练习	是	握住	在	开始	.

以及毕业典礼当天举行课堂练习的地点。

[ðen] [ɑːn] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [mə'kɑːʃ] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['steɪtli] ['ɛlmz] ; [tuː; tə]

Then	on	they	went	to	McCosh	Walk	,	with	its	rows	of	stately	elms	;	to
然后	在	他们	去	到	麦科什	走	,	和	它是	行	的	庄严	榆树	;	到

['prɑːspekt] ,

Prospect	,
前景	,

然后他们继续前往麦考什步道，那里有成排高大的榆树；前往展望街，

[wer] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [laɪvz; lɪvz] ;

where	the	president	lives	;
在哪里	这	总统	生活	;

总统居住的地方；

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [pæst]['mɑːrkwənd]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] ['laɪbreri][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['kæmpəs]

and	back	again	past	Marquand	Chapel	and	the	new	library	to	the	front	campus
和	后退	再次	过去的	马昆德	教堂	和	这	新的	图书馆	到	这	正面	校园

,

,

,

然后折返回来，经过马昆德教堂和新图书馆，回到前校区。

[wer] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɛlmz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][oʊld] [nɔːrθ] [tuː; tə] [rest] .

where	they	sat	down	under	the	elms	in	front	of	Old	North	to	rest	.
在哪里	他们	卫星	向下	在下面	这	榆树	在	正面	的	老的	北	到	休息	.

他们在老北楼前的榆树下坐了下来休息。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['riːvz] .

“	It's	a	great	old	building	,	isn't	it	?	”	said	Reeves	.
“	它是	一个	伟大的	老的	建筑	,	不是	它	?	”	说	里夫斯	.

“这是一栋很棒的老建筑，不是吗？”里夫斯说道。

“ [siː] [haʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	See	how	covered	with	ivy	it	is	.
“	看	如何	涵盖	和	常春藤	它	是	.

“你看，上面爬满了常春藤。”

['evri] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [plænts] [ə; eɪ] [piːs] [æt; ət] [kə'mensmənt] ; [its] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg]

Every	graduating	class	plants	a	piece	at	commencement	;	it's	one	of	the	big
每一个	毕业	班级	植物	一个	片	在	开始	;	它是	一	的	这	大的

['eksərsaɪzɪz] ,

exercises	,
练习	,

每届毕业生都会在毕业典礼上种下一株植物；这是学校的一项重要活动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

with	an	oration	and	all	that	.
和	一个	演讲	和	全部	那	.

包括发表演讲等等。

[ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [hɪr] [hæv; həv] [greɪt] [taɪmz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

The	fellows	here	have	great	times	,	I	tell	you	.
这	伙伴们	这里	有	伟大的	时代	,	我	告诉	你	.

我跟你说，这里的小伙子们过得可开心了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [nekst] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['sɪŋɪŋ] ;

We	must	come	over	some	evening	next	spring	and	hear	the	senior	singing	;
我们	必须	来	超过	一些	晚上	下一个	春天	和	听到	这	高级的	歌唱	;

明年春天某个晚上，我们一定要去他家听听这位老人唱歌；

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [klæs] [sɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ðer; ðər] ,

the	whole	class	sits	on	the	steps	there	,
这	所有的	班级	坐着	在	这	步骤	那里	,

全班同学都坐在那里的台阶上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] [klʌbz] [kʌm] [aʊt] [tuː] .

and	sometimes	the	banjo	and	mandolin	clubs	come	out	too	.
和	有时	这	班卓琴	和	曼陀林	俱乐部	来	出去	也	.

有时班卓琴俱乐部和曼陀林俱乐部也会出来表演。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] ？ ”
Can **you** **sing** **?** **”**
能 你 唱歌 ？ ”

你会唱歌吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['tɑːmi] , “ [aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] . ”
“ **No** **,** **”** **said** **Tommy** **,** **“** **I** **can't** **sing** **.** **”**
“ 不 , ” 说 汤米 , “ 我 不能 唱歌 . ”

“不,”汤米说，“我不会唱歌。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [gliː] [klʌb] .
“ **It's** **a** **great** **thing** **to** **get** **on** **the** **glee** **club** **.**
“ 它是 一个 伟大的 事物 到 得到 在 这 高兴 俱乐部 .

“能加入合唱团真是太好了。”

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] , [ænd; ənd] [ðæts] ['betər] [jet]
But **no** **matter** **;** **you're** **certain** **to** **make** **the** **football** **team** **,** **and** **that's** **better** **yet**
但 不 事情 ; 你是 肯定 到 制作 这 足球 团队 , 和 那就是 更好的 然而
.
:
.

但没关系；你肯定能入选足球队，那岂不是更好吗?

['nʌθɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] .
Nothing's **too** **good** **for** **you** **if** **you're** **on** **the** **team** **.**
没什么。 也 好的 为了 你 如果 你是 在 这 团队 .

只要你身处团队之中，就没有什么东西是配不上的。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jeɪl] [geɪm] !
Wait **till** **you** **see** **the** **Yale** **game** **!**
等待 直到 你 看 这 耶鲁大学 游戏 !

等着瞧耶鲁那场比赛吧!

” ['tɑːmi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .
” **Tommy** **drew** **a** **deep** **breath** **of** **joy** **and** **longing** **.**
” 汤米 画 一个 深的 气息 的 喜悦 和 渴望 .

汤米深深地吸了一口气，心中充满了喜悦和渴望。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʌm] [truː] ?
Would **it** **ever** **come** **true** **?**
会 它 曾经 来 真的 ?

这会实现吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [feɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ?
Was **it** **not** **all** **a** **dream** **,** **that** **would** **presently** **fade** **and** **vanish** **?**
曾是 它 不是 全部 一个 梦 , 那 会 目前 褪色 和 消失 ?

这一切难道不都是一场梦吗？终将消逝，消失无踪?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] [wɔːks] , [ðə; ði]['lev(ə)l]
He **looked** **about** **again** **at** **the** **great** **buildings** **,** **the** **long** **,** **winding** **walks** **,** **the** **level**
他 看起来 关于 再次 在 这 伟大的 建筑物 , 这 长的 , 绕线 散步 , 这 等级
, [kloʊz] - [klɪpt] ['kæmpəs] .
, **close** **-** **clipped** **campus** **.**
, 关闭 - 剪辑 校园 .

他再次环顾四周，只见宏伟的建筑、蜿蜒曲折的小路，以及平坦整齐的校园。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .
The **extent** **and** **complexity** **of** **the** **college** **world** **dazzled** **him** **.**
这 程度 和 复杂 的 这 大学 世界 眼花缭乱 他 .

大学世界的广阔和复杂令他眼花缭乱。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] ['riːəli] [ɪz] ,

He	began	to	understand	what	a	great	college	really	is	,
他	开始	到	理解	什么	一个	伟大的	大学	真的	是	,

他开始明白一所优秀的大学究竟是什么样的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæstər] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	his	heart	leaped	to	a	faster	measure	at	the	thought	that	he	would
和	他的	心	跳跃	到	一个	快点	措施	在	这	想法	那	他	会

[wʌn] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

one	day	be	a	part	of	it	.
一	天	是	一个	部分	的	它	.

想到自己有一天也会成为其中的一员，他的心跳就加速了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,

He	watched	the	students	sauntering	along	the	walks	,	smoking	and	chatting	,
他	观看	这	学生	闲逛	沿着	这	散步	,	吸烟	和	聊天	,

他看着学生们沿着小路闲逛，一边抽烟一边聊天。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [nuː]

and	wondered	if	any	of	them	had	come	from	such	a	place	as	New
和	想知道	如果	任何	的	他们	有	来	从	这样的	一个	地方	作为	新的

['rɪvər] ['væli] .

River	valley	.
河	谷	.

并想知道他们当中是否有人来自新河谷这样的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

He	was	quite	sure	that	none	had	—	he	did	not	know	that	these	boys	were
他	曾是	相当	当然	那	没有任何	有	—	他	做过	不是	知道	那	这些	男孩们	是

['gæðərd] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

gathered	together	from	every	quarter	of	the	world	,
聚集	一起	从	每一个	四分之一	的	这	世界	,

他非常肯定没有人知道——他并不知道这些男孩是从世界各地聚集到一起的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['loʊər]

and	that	some	of	them	had	worked	their	way	up	from	even	lower
和	那	一些	的	他们	有	工作	他们的	方式	向上	从	甚至	降低

[depθs] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊl] - [maɪnz] .

depths	than	the	coal	-	mines	.
深度	比	这	煤炭	-	矿井	.

而且他们中的一些人甚至是从比煤矿更低的地方一步步晋升上来的。

“ [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ][æt; ət][loʊ'keɪtɪŋ][rælf; reɪf] , ” [sed] ['riːvz] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

“	Let's	have	another	try	at	locating	Ralph	,	”	said	Reeves	,	after	a	time	,
”	我们来吧	有	其他	尝试	在	定位	拉尔夫	,	”	说	里夫斯	,	后	一个	时间	,

“我们再试着找找拉尔夫吧，”过了一会儿，里夫斯说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] ['klæmbəd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ˌriː'juːniən] .

and	they	again	clambered	up	to	his	room	in	Reunion	.
和	他们	再次	攀爬	向上	到	他的	房间	在	团圆	.

于是他们又一次爬上了他在留尼汪岛的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [lɔlɪŋ] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] .

They	found	a	boy	lolling	lazily	on	the	window	-	seat	,	gazing	out	across	the	campus	.
他们	成立	一个	男生	懒散	懒洋洋	在	这	窗户	-	座位	,	凝视	出去	穿过	这	校园	.

他们发现一个男孩懒洋洋地躺在窗边的座位上，眺望着校园。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

He	looked	around	as	they	entered	.
他	看起来	大约	作为	他们	进入	.

他们进来时，他环顾四周。

“ ['iznt] [ðɪs] [rælf; reɪf] ['riːvzɪz] [ruːm] ? ” [æskt] ['riːvz] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

“	**Isn't**	**this**	**Ralph**	**Reeves's**	**room**	**?**	**”**	**asked**	**Reeves**	**,**	**hesitating**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
”	不是	这	拉尔夫	里夫斯的	房间	?	”	问	里夫斯	,	犹豫不决	在	这	临界点	.

“这不是拉尔夫·里夫斯的房间吗？”里夫斯犹豫着站在门口问道。

“ [jep] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	**Yep**	**,**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**.**
”	是的	,	”	说	这	陌生人	.

“嗯，”陌生人说道。

“ [æt; ət] [liːst] , [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**At**	**least**	**,**	**part**	**of**	**it**	**is**	**.**
”	在	至少	,	部分	的	它	是	.

“至少有一部分是这样。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrts] [maɪn] .

The	**other**	**part's**	**mine**	**.**
这	其他	部分	矿	.

另一部分是我的。

[aɪm][hɪz; ɪz] [ruːm] - [meit] .

I'm	**his**	**room**	**-**	**mate**	**.**
我是	他的	房间	-	伴侣	.

我是他的室友。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

What	**do**	**you**	**want**	**with**	**him**	**?**	**”**
什么	做	你	想	和	他	?	”

你想从他那里得到什么？

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**him**	**.**
”	我	想	到	看	他	.

“我想见他。”

['hiːz] [maɪ] ['brʌðər] . ”

He's	**my**	**brother**	**.**	**”**
他是	我的	兄弟	.	”

他是我的兄弟。

“ [oʊ] , [ɪz][hiː; hi] ?

“	**Oh**	**,**	**is**	**he**	**?**
”	哦	,	是	他	?

“哦，是吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr]

”	**And**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**room**	**looked**	**at**	**them**	**with**	**considerably**	**more**
”	和	这	所有者	的	这	房间	看起来	在	他们	和	相当	更多的

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

“而房间的主人则饶有兴趣地看着他们。”

“ [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	**Well**	**,**	**I'm**	**afraid**	**you**	**won't**	**see**	**him**	**.**
”	出色地	,	我是	害怕的	你	惯于	看	他	.

“恐怕你见不到他了。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] ['mænsfiːld] .

He	**went**	**up**	**to**	**New**	**York**	**last**	**night**	**to**	**see**	**Mansfield**	**.**
他	去	向上	到	新的	约克	最后的	夜晚	到	看	曼斯菲尔德	.

他昨晚去了纽约看望曼斯菲尔德。

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [bæk] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] -

He	can't	get	back	till	this	evening	,	and	I	don't	much	expect	him	before	to	-
他	不能	得到	后退	直到	这	晚上	,	和	我	不	很多	预计	他	前	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

他今晚才能回来，我估计明天早上之前他也回不来。

" ['riːvz] [kən'siːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ðɪs]

"	Reeves	concealed	as	well	as	he	could	the	disappointment	which	this
"	里夫斯	暗	作为	出色地	作为	他	可以	这	失望	哪个	这

[ə'naʊnsmənt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

announcement	caused	him	.
公告	导致	他	.

里夫斯尽力掩饰着这一消息给他带来的失望。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] .

"	Oh	,	all	right	,	"	he	said	carelessly	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	他	说	粗心大意	.

"哦，好吧，"他漫不经心地说。

" [kʌm] [ɑːn] , ['remiŋtən] ; [wiːd] ['betər] [stɑːrt] [bæk] [tuː; tə] ['lɔrənsˌvɪl] . "

"	Come	on	,	Remington	;	we'd	better	start	back	to	Lawrenceville	.	"
"	来	在	,	雷明顿	;	我们会	更好的	开始	后退	到	劳伦斯维尔	.	"

"走吧，雷明顿；我们最好启程返回劳伦斯维尔。"

" [hɪr] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Here	,	wait	a	minute	,	"	called	the	other	,	as	they	turned	away	.
"	这里	,	等待	一个	分钟	,	"	称为	这	其他	,	作为	他们	转向	离开	.

"等一下，"另一个人一边说着，一边转身离开。

" [juː; jʊ] [kɪdz] [kɑːnt] [wɔːk] - [wei] [bæk] [tuː; tə] ['lɔrənsˌvɪl] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	You	kids	can't	walk	'	way	back	to	Lawrenceville	without	something	to	eat	.
"	你	孩子们	不能	走	-	方式	后退	到	劳伦斯维尔	没有	某物	到	吃	.

"你们这些孩子不能不带点吃的就走回劳伦斯维尔。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] .

I	was	just	thinking	about	going	to	lunch	.
我	曾是	只是	思维	关于	去	到	午餐	.

我当时正想着去吃午饭呢。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	along	with	me	.
来	沿着	和	我	.

跟我来。

[aɪm] ['hɑːlənd] , - - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

I'm	Holland	,	'	02	,	"	he	added	,	by	way	of	introduction	.
我是	荷兰	,	-	-	,	"	他	额外	,	经过	方式	的	介绍	.

"我是霍兰德，02届的，"他补充道，以此作为自我介绍。

[pər'hæps][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['riːvz] [maɪt] [hæv; həv] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] " [kɪd] ,

Perhaps	at	another	time	Reeves	might	have	resented	being	called	a	"	kid	,
也许	在	其他	时间	里夫斯	可能	有	怨恨	存在	称为	一个	"	孩子	,

或许在其他时候，里夫斯会反感被称作"孩子"，

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

"	but	just	now	his	stomach	was	clamoring	for	refreshment	and	was	not
"	但	只是	现在	他的	胃	曾是	喧闹	为了	清爽	和	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

to	be	denied	.
到	是	否认	.

但此刻他的肚子急需补充能量，不容拒绝。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːlənd] , ” [sed] ['riːvz] .
“ All right ; thank you , Mr . Holland , ” said Reeves .
” 全部 正确的 ; 感谢 你 , 先生 . 荷兰 , ” 说 里夫斯 .

“好的，谢谢你，霍兰先生，”里夫斯说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['remɪŋtən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] ['tɑːmi] ['fɔːrwərd] .
“ This is Remington , ” he added , pulling Tommy forward .
” 这 是 雷明顿 , ” 他 额外 , 拉 汤米 向前 .

“这是雷明顿，”他一边说着，一边把汤米拉到前面。

“ ['hiːz] [maɪ] [tʃʌm] [daʊn] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] .
“ He's my chum down at Lawrenceville .
” 他是 我的 密友 向下 在 劳伦斯维尔 .

“他是我在劳伦斯维尔的好朋友。”

” ['tɑːmi] [tɜːrnd] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊpən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
” Tommy turned scarlet with pleasure at this open avowal of friendship .
” 汤米 转向 猩红 和 乐趣 在 这 打开 承认 的 友谊 .

汤米听到这番公开示好的友谊，高兴得脸都红了。

['hɑːlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [ɑːn][ə; eɪ][kæp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Holland nodded to him , threw on a cap that was lying on the floor ,
荷兰 点头 到 他 , 扔 在 一个 帽 那 曾是 说谎 在 这 地面 ,

霍兰德朝他点了点头，随手拿起地上的一顶帽子戴上。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] -
and led the way down the stairs , across the campus , and to a boarding -
和 引领 这 方式 向下 这 楼梯 , 穿过 这 校园 , 和 到 一个 登机 -
[haʊs] [ɑːn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pleɪs] .
house on University Place .
房子 在 大学 地方 .

然后领着我们走下楼梯，穿过校园，来到大学广场的一家寄宿公寓。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
Half a dozen other fellows were sitting about the table eating and talking ,
一半 一个 打 其他 伙伴们 是 坐着 关于 这 桌子 吃 和 说 ,

还有五六个人围坐在桌旁边吃边聊。

[ænd; ənd] ['hɑːlənd] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
and Holland gave the two boys a general introduction .
和 荷兰 给予 这 二 男孩们 一个 一般的 介绍 .

霍兰德向两个男孩做了简要介绍。

['tɑːmi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]
Tommy listened to the talk as he ate , but there was little of it he
汤米 听着 到 这 讲话 作为 他 吃 , 但 那里 曾是 小的 的 它 他
[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,
could understand ,
可以 理解 ,

汤米一边吃东西一边听着谈话，但他几乎听不懂他们在说什么。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [wɜːrdz][æz; əz] “ ['poʊlər] , ”
for such strange words as “ poller , ”
为了 这样的 奇怪的 字 作为 “ 投票者 , ”

对于像“poller”这样奇怪的词语，

“ [graɪnd] , ”
“ grind , ”
” 研磨 , ”

“努力”，

“ [trɪg] , ”
“ **trig** , ”
“ 三角函数 , ”

“三角函数,”

“ [mæθ] , ”
“ **math** , ”
“ 数学 , ”

“数学”,

“ [kʌts] ,
“ **cuts** ,
“ 削减 ,

“削减,

” [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['i:kwəli] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] .
” **and** **dozens** **of** **others** **equally** **incomprehensible** , **were** **constantly** **recurring** .
” 和 几十个 的 其他的 同样地 难以理解 , 是 不断地 再次发生的 .

诸如此类、以及其他几十条同样令人费解的句子不断重复出现。

[ðə; ði] [mi:l] ['oʊvər] , [ðeɪ] [beɪd] [ðer; ðər][hoʊst] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə]
The **meal** **over** , **they** **bade** **their** **host** **good** - **by** , **and** **started** **back** **to**
这 一顿饭 超过 , 他们 巴德 他们的 主持人 好的 - 经过 , 和 开始 后退 到
['lɔrənsˌvɪl] ,
Lawrenceville ,
劳伦斯维尔 ,

饭后，他们向主人道别，然后启程返回劳伦斯维尔。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
which **they** **reached** **in** **time** **for** **supper** .
哪个 他们 达到 在 时间 为了 晚餐 .

他们及时赶到，吃了晚饭。

[ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [went] [ɑ:n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ;
The **routine** **of** **the** **place** **went** **on** **day** **after** **day** **without** **incident** ;
这 常规 的 这 地方 去 在 天 后 天 没有 事件 ;

这个地方日复一日地照常运转，没有发生任何意外；

['oʊnli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['tɑ:mi] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] .
only **more** **than** **once** **Tommy** **found** **himself** **fighting** **the** **same** **battle** **over** **again** .
仅有的 更多的 比 一次 汤米 成立 他自己 斗争 这 相同的 战斗 超过 再次 .

汤米不止一次发现自己又在重复同样的战斗。

['ri:vz] ['skru:pjələsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] ['fʊtbɔ:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ,
Reeves **scrupulously** **refrained** **from** **talking** **football** **to** **him** , **but** **he** **knew** ,
里夫斯 一丝不苟地 克制 从 说 足球 到 他 , 但 他 知道 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

里夫斯刻意避免和他谈论足球，但他心里明白，

[ðæt] ['sɛkstənz] ['prɑ:fəsi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bæŋkər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr]
that **Sexton's** **prophecy** **had** **been** **fulfilled** , **and** **that** **Banker** **was** **making** **a** **poor**
那 教堂司事的 预言 有 到过 已完成 , 和 那 银行家 曾是 制作 一个 贫穷的
['ʃoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [left] [gɑ:rd] .
showing **for** **left** **guard** .
显示 为了 左边 警卫 .

塞克斯顿的预言已经应验，班克在左后卫位置上的表现很差。

[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['wi:kəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
That **position** **was** **by** **far** **the** **weakest** **on** **the** **team** , **and** **more** **than** **once** ,
那 位置 曾是 经过 远的 这 最弱 在 这 团队 , 和 更多的 比 一次 ,

那个位置是全队最薄弱的环节，而且不止一次出现过这种情况。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['prəugrest] , [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [tiːm] [meɪd] [geɪnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

as	the	season	progressed	,	the	opposing	team	made	gains	through	it	which
作为	这	季节	进展	,	这	反对	团队	制成	收益	通过	它	哪个

[dɪ'fiːtɪd] ['lɔrənsˌvɪl] .

defeated	Lawrenceville	.
战败	劳伦斯维尔	.

随着赛季的进行，对方球队逐渐取得进展，最终击败了劳伦斯维尔队。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

It	seemed	more	and	more	certain	,	as	the	days	went	by	,
它	似乎	更多的	和	更多的	肯定	,	作为	这	天	去	经过	,

随着时间推移，这件事似乎越来越确定了。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

that	they	could	not	hope	to	win	the	great	game	of	the	season	,
那	他们	可以	不是	希望	到	赢	这	伟大的	游戏	的	这	季节	,

他们不可能赢得本赛季最重要的比赛，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnstən] ['freʃmən] .

that	with	the	Princeton	freshmen	.
那	和	这	普林斯顿	大一新生	.

那和普林斯顿大学新生们一起。

[bleɪk] ['leɪbərd] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] ['spɪrɪt] .

Blake	labored	savagely	with	his	men	,	but	they	seemed	to	have	lost	spirit	.
布莱克	辛勤劳作	野蛮地	和	他的	男人	,	但	他们	似乎	到	有	丢失的	精神	.

布莱克和他的部下们拼命劳作，但他们似乎已经失去了斗志。

[ə; eɪ] [diːp] [gluːm] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] ['tɑːmi] ,

A	deep	gloom	settled	over	the	place	,	and	the	ill	feeling	against	Tommy	,
一个	深的	愁云	定居	超过	这	地方	,	和	这	患病的	感觉	反对	汤米	,

整个地方笼罩着一层阴郁的气氛，人们对汤米充满了敌意。

[wɪtʃ] [hæd; həd][bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .

which	had	bid	fair	to	be	forgotten	,	sprang	into	life	again	.
哪个	有	出价	公平的	到	是	被遗忘的	,	弹簧	进入	生活	再次	.

原本几乎已被遗忘的事物，又重新焕发生机。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

The	crisis	came	one	afternoon	about	a	week	before	the	day	of	the	game	.
这	危机	来了	一	下午	关于	一个	星期	前	这	天	的	这	游戏	.

危机发生在比赛前一周左右的一个下午。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['plʌgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

Tommy	was	plugging	away	at	his	books	,	as	usual	,	when	he	heard	the	door
汤米	曾是	插头	离开	在	他的	图书	,	作为	通常	,	什么时候	他	听到	这	门

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

汤米像往常一样埋头读书，这时他听到门开了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [sɔː] ['riːvz] [ænd; ənd]['sekstən] ['entər] .

and	looking	around	,	saw	Reeves	and	Sexton	enter	.
和	寻找	大约	,	锯	里夫斯	和	塞克斯顿	进入	.

环顾四周，看到里夫斯和塞克斯顿走了进来。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər] ['feɪsɪz][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɪriəs]

One	glance	at	their	faces	told	him	that	something	more	than	usually	serious
一	瞥一眼	在	他们的	面孔	讲述	他	那	某物	更多的	比	通常	严肃的

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他只看了一眼他们的表情就知道，发生了比平时严重得多的事情。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .
” he asked quickly .
” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [its] [ˈmaɪti] [hɑːrd] [lʌk] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈsekstən] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [dɪˈspɑːndəntli] .
“ It's mighty hard luck , that's what it is , ” said Sexton , sitting down despondently .
” 它是 强大的 难的 运气 , 那就是 什么 它 是 , ” 说 塞克斯顿 , 坐着 向下 沮丧地 .

“真是太倒霉了,”塞克斯顿沮丧地坐了下来，说道。

“ [ˈbæŋkər] [spreɪnd] [ə; eɪ] [ˈtendən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l][æt; ət] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
“ Banker sprained a tendon in his ankle at practice this afternoon ,
” 银行家 扭伤 一个 肌腱 在 他的 踝 在 实践 这 下午 ,

“班克今天下午在训练中扭伤了脚踝肌腱，

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
and won't be able to play any more this season .
和 惯于 是 有能力的 到 玩 任何 更多的 这 季节 .

本赛季他将无法再上场比赛。

[hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [left] [gɑːrd] [wiː; wi][hæd; həd] ,
He wasn't such a great player , but he was the best left guard we had ,
他 不是 这样的 一个 伟大的 玩家 , 但 他 曾是 这 最好的 左边 警卫 我们 有 ,

他算不上是一位伟大的球员，但他是我们队里最好的左后卫。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and there's nobody to take his place .
和 有 无人 到 拿 他的 地方 .

而且没有人能取代他的位置。

” ['tɑːmi] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” Tommy sat for a moment , silent , looking from one to the other .
” 汤米 卫星 为了 一个 片刻 , 沉默的 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

汤米沉默地坐了一会儿，目光在他们之间来回游移。

[ðə; ði][læst] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['letər] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The last sentences of Mr . Bayliss's letter were ringing in his ears .
这 最后的 句子 的 先生 . - 信 是 铃声 在 他的 耳朵 .

贝利斯先生信中的最后几句话在他耳边回响。

“ [ɪz] ['præktɪs] ['oʊvər] [jet] ?
“ Is practice over yet ?
” 是 实践 超过 然而 ?

“练习结束了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['riːvz] .
“ No , ” said Reeves .
” 不 , ” 说 里夫斯 .

“不,”里夫斯说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [wen] ['bæŋkər][wʌz; wəz][hɜːrt] .
“ It had just begun when Banker was hurt .
” 它 有 只是 开始 什么时候 银行家 曾是 伤害 .

“就在 Banker 受伤的时候，一切才刚刚开始。”

[bleɪk] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Blake	**is**	**hunting**	**around**	**for**	**somebody**	**to**	**take**	**his**	**place**	**.**
布莱克	是	打猎	大约	为了	某人	到	拿	他的	地方	.

布莱克正在四处寻找能代替他的人。

" ['tɑːmi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	**Tommy**	**closed**	**his**	**book**	**with**	**a**	**slam**	**,**	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**,**
"	汤米	关闭	他的	书	和	一个	猛击	,	推动	后退	他的	椅子	,

汤米"啪"的一声合上书，向后推了推椅子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fʊtbɔːl] [suːt] .

and	**from**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**pulled**	**out**	**his**	**old**	**football**	**suit**	**.**
和	从	一	角落	的	这	房间	拉	出去	他的	老的	足球	套装	.

他从房间的一个角落里掏出了他的旧足球服。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [kraɪd] ['riːvz] , [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**	**cried**	**Reeves**	**,**	**a**	**great**	**light**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	哭	里夫斯	,	一个	伟大的	光	在	他的	眼睛	.

"你打算怎么办？"里夫斯喊道，眼中闪着光芒。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [left] [gɑːrd] , " [sed] ['tɑːmi] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	**I'm**	**going**	**to**	**play**	**left**	**guard**	**,**	**"**	**said**	**Tommy**	**,**	**as**	**calmly**	**as**	**he**	**could**	**,**
"	我是	去	到	玩	左边	警卫	,	"	说	汤米	,	作为	平静地	作为	他	可以	,

"我要打左边后卫，"汤米尽可能平静地说。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['streɪndʒli] .

and	**trying**	**to**	**steady**	**his**	**hands**	**,**	**which**	**were**	**trembling**	**strangely**	**.**
和	尝试	到	稳定的	他的	双手	,	哪个	是	发抖	奇怪的	.

他努力稳住自己那奇怪地颤抖的双手。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ðiːz] [tɑːgz][ɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**Wait**	**till**	**I**	**get**	**these**	**togs**	**on**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	等待	直到	我	得到	这些	泳衣	在	,	将要	你	?

"等我穿上这身衣服再说好吗？"

" [bʌt; bət] ['riːvz] [ænd; ənd]['sekstən][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['waɪldli] .

"	**But**	**Reeves**	**and**	**Sexton**	**had**	**him**	**by**	**the**	**hands**	**and**	**were**	**shaking**	**them**	**wildly**	**.**
"	但	里夫斯	和	塞克斯顿	有	他	经过	这	双手	和	是	摇晃	他们	疯狂地	.

"但是里夫斯和塞克斯顿抓住他的手，疯狂地摇晃着。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**knew**	**it**	**!**
"	我	知道	它	!

"我就知道！

" [kraɪd] ['riːvz] .

"	**cried**	**Reeves**	**.**
"	哭	里夫斯	.

"里夫斯喊道。"

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**knew**	**it**	**!**
"	我	知道	它	!

"我就知道！

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [feɪl] [ˌjuː 'es] !

I	**knew**	**he**	**wouldn't**	**fail**	**us**	**!**
我	知道	他	不会	失败	我们	!

我知道他不会让我们失望的！

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] !

I	knew	the	stuff	he	was	made	of	!
我	知道	这	东西	他	曾是	制成	的	!

我了解他的为人!

[wiːl] [biːt] [ðoʊz] ['freʃmən] [jet] . ”

We'll	beat	those	freshmen	yet	.	”
出色地	打	那些	大一新生	然而	.	”

我们总有一天会打败那些大一新生。

“ [biːt] [ðem; ðəm] !

“	Beat	them	!
”	打	他们	!

“打败他们!”

” ['ekəud] ['sekstən] , ['dænsɪŋ] ['waɪldlɪ] [ə'raʊnd] ['tɑːmi] ; “ [wiːl] [biːt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

”	echoed	Sexton	,	dancing	wildly	around	Tommy	;	“	we'll	beat	the	life	out	of	them	!
”	回声	塞克斯顿	,	跳舞	疯狂地	大约	汤米	;	“	出色地	打	这	生活	出去	的	他们	!

塞克斯顿一边在汤米身边疯狂地跳舞，一边附和道：“我们要把他们打得半死!”

['hɜːri] [ʌp] , ['remiŋtən] .

Hurry	up	,	Remington	.
匆忙	向上	,	雷明顿	.

快点，雷明顿。

[let] [goʊ][hɪz; ɪz][hænd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['riːvz] , [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tɑːgz] .

Let	go	his	hand	,	can't	you	,	Reeves	,	so	he	can	get	into	his	togs	.
让	去	他的	手	,	不能	你	,	里夫斯	,	所以	他	能	得到	进入	他的	泳衣	.

里夫斯，你能不能放开他的手，让他去换衣服。

[let] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

Let	the	other	fellows	get	a	look	at	him	!
让	这	其他	伙伴们	得到	一个	看	在	他	!

让其他人也看看他!

['itl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] !

It'll	do	them	good	!
它将	做	他们	好的	!

这对他们有好处!

” ['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

”	CHAPTER	XII
”	章	十二

第十二章

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

JOY	AND	SORROW
喜悦	和	悲哀

欢乐与悲伤

['miːnwaɪl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

Meanwhile	down	on	the	football	field	an	anxious	consultation	was	in	progress	.
同时	向下	在	这	足球	场地	一个	焦虑的	咨询	曾是	在	进步	.

与此同时，足球场上正在进行一场紧张的磋商。

['kæptɪn] [bleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] ,

Captain	Blake	and	the	manager	of	the	team	walked	up	and	down	together	,
队长	布莱克	和	这	经理	的	这	团队	步行	向上	和	向下	一起	,

['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstlɪ] .

talking	earnestly	.
说	切实	.

队长布莱克和球队经理一起来回走动，认真地交谈着。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klaʊdɪd] ['feɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [greɪt] [ðer; ðər] ['wɜːri] [wʌz; wəz] .

From	their	clouded	faces	it	was	easy	to	see	how	great	their	worry	was	.
从	他们的	阴天	面孔	它	曾是	简单的	到	看	如何	伟大的	他们的	担心	曾是	.

从他们阴沉的脸上，很容易看出他们有多么担忧。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [stʊd] [ə'baʊt] ,

The	players	were	grouped	together	uneasily	,	and	the	other	students	stood	about	,
这	玩家	是	分组	一起	不安地	,	和	这	其他	学生	站立	关于	,

球员们不安地聚在一起，其他学生则站在周围。

[eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][kɜːrt][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['saɪlənt] .

exchanging	a	curt	word	now	and	then	,	but	for	the	most	part	silent	.
交换	一个	简短	单词	现在	和	然后	,	但	为了	这	最多	部分	沉默的	.

偶尔会简短地交谈几句，但大部分时间都保持沉默。

[gluːm] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [feɪs] , [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn] ['evri] [aɪ] .

Gloom	was	on	every	face	,	desperation	in	every	eye	.
愁云	曾是	在	每一个	脸	,	绝望	在	每一个	眼睛	.

每个人脸上都写满了忧郁，每个人眼中都充满了绝望。

“ [ðer; ðər] [kʌm] ['riːvz] [ænd; ənd]['sekstən] , ” [sʌm; səm][wʌn] [ri'mɑːkt] , [æt; ət][læst] .

“	There	come	Reeves	and	Sexton	,	”	some	one	remarked	,	at	last	.
“	那里	来	里夫斯	和	塞克斯顿	,	”	一些	一	评论	,	在	最后的	.

“里夫斯和塞克斯顿来了，”最后有人说道。

“ ['wʌndər] [wer] [ðeɪv] [bɪn] ?

“	Wonder	where	they've	been	?
“	想知道	在哪里	他们有	到过	?

“不知道他们去了哪里？”

[hə'loʊ] , [huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Hullo	,	who's	that	with	them	?
你好	,	谁是	那	和	他们	?

你好，那边那个人是谁?

[baɪ][dʒoʊv] , ['fɛloʊz] , [its] ['remiŋtən] !

By	Jove	,	fellows	,	it's	Remington	!
经过	朱庇特	,	伙伴们	,	它是	雷明顿	!

我的天哪，伙计们，是雷明顿!

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] , ['æftər][ɔːl] !

He's	going	to	play	,	after	all	!
他是	去	到	玩	,	后	全部	!

他最终还是会上场的!

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæl'vænɪk] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] .

”	A	sudden	galvanic	shudder	ran	through	the	group	.
”	一个	突然	电化学	不寒而栗	跑	通过	这	团体	.

“一阵突如其来的电流冲击席卷了整个群体。”

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ['remiŋtən] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [bleɪk] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ðer; ðər] [ɪrz]

They	watched	Remington	as	he	walked	up	to	Blake	,	and	strained	their	ears
他们	观看	雷明顿	作为	他	步行	向上	到	布莱克	,	和	紧张	他们的	耳朵

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

to	catch	his	words	.
到	抓住	他的	字	.

他们看着雷明顿走向布莱克，竖起耳朵想听清他说了些什么。

“ ['kæptɪn] [bleɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['bæŋkɚz] [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ Captain Blake , ” he said , “ I'm ready to take Banker's place — that is , if you
“ 队长 布莱克 , ” 他 说 , “ 我是 准备好 到 拿 银行家的 地方 — 那 是 , 如果 你
[wɑːnt][ˌem 'iː] .
want me .
想 我 .

“布莱克船长,”他说，“我准备接替班克的位置——当然，如果您需要我的话。”

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'fendɪd] [praɪd] [held] [bleɪk] [bæk] .
” For an instant offended pride held Blake back .
” 为了 一个 立即的 被冒犯了 自豪 握住 布莱克 后退 .

“布莱克瞬间被冒犯的自尊心所束缚。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
Then it melted away in a rush of surprise and joy .
然后 它 融化 离开 在 一个 匆忙 的 惊喜 和 喜悦 .

然后，惊喜和喜悦瞬间消散了。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] .
Even from where they stood , they could see his face light up .
甚至 从 在哪里 他们 站立 , 他们 可以 看 他的 脸 光 向上 .

即使隔着他们所站的地方，也能看到他脸上绽放的笑容。

“ [wɑːnt][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] !
“ Want you , old man !
“ 想 你 , 老的 男人 !

“想要你，老头！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” he said , and held out his hand .
” 他 说 , 和 握住 出去 他的 手 .

他说着，伸出了手。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi][duː][wɑːnt][juː; jʊ] !
“ I should say we do want you !
“ 我 应该 说 我们 做 想 你 !

“我应该说我们确实需要你！”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][kæp] [ɔːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
” One of the boys had his cap off and was waving it over his head .
” 一 的 这 男孩们 有 他的 帽 离开 和 曾是 挥手 它 超过 他的 头 .

“其中一个男孩摘下了帽子，在头顶上挥舞着它。”

“ [naʊ] , ['fɛloʊz] , [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['remiŋtən] !
“ Now , fellows , three cheers for Remington !
“ 现在 , 伙伴们 , 三 干杯 为了 雷明顿 !

“伙计们，现在，为雷明顿欢呼三声！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Are you ready ?
“ 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

[hɪp] — [hɪp] —
Hip — hip —
时髦的 — 时髦的 —

嘻——嘻——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə] ['tɑːmiːz] [aɪz] [æz; əz][ðæt] [tʃɪr] ['floʊtɪd]

"	There	was	a	sudden	rush	of	tears	to	Tommy's	eyes	as	that	cheer	floated
"	那里	曾是	一个	突然	匆忙	的	眼泪	到	汤米的	眼睛	作为	那	欢呼	漂浮

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

to	him	across	the	field	.
到	他	穿过	这	场地	.

“当那声欢呼声从球场另一边飘来时，汤米的眼里突然涌出了泪水。”

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] !

How	sweet	it	sounded	with	his	name	at	the	end	!
如何	甜的	它	听起来	和	他的	姓名	在	这	结尾	!

最后加上他的名字，听起来真好听!

[bʌt; bət] [bleɪk] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .

But	Blake	had	no	time	for	sentiment	.
但	布莱克	有	不	时间	为了	情绪	.

但布莱克没有时间去感伤。

“ [laɪn] [ʌp] , [men] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Line	up	,	men	,	"	he	called	.
"	线	向上	,	男人	,	"	他	称为	.

“排好队，伙计们！”他喊道。

“ ['hɜːri] [ʌp] .

“	Hurry	up	.
"	匆忙	向上	.

“赶快。

[wiːv] [gɑːt][sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrk] [əˈhed] .

We've	got	some	hard	work	ahead	.
我们已经	得到	一些	难的	工作	前方	.

我们面前还有很多艰苦的工作要做。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [spræŋ] ['ɪntuː]

"	His	face	lighted	up	with	satisfaction	as	he	saw	the	way	the	boys	sprang	into
"	他的	脸	照明	向上	和	满意	作为	他	锯	这	方式	这	男孩们	弹簧	进入

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

看到男孩们迅速就位，他脸上露出了满意的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər][deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

It	was	the	first	time	for	days	they	had	shown	such	enthusiasm	.
它	曾是	这	第一的	时间	为了	天	他们	有	所示	这样的	热情	.

这是几天来他们第一次表现出如此高的热情。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [bɪ'gæn] .

In	a	moment	came	the	signal	,	and	the	scrimmage	began	.
在	一个	片刻	来了	这	信号	,	和	这	对抗赛	开始	.

片刻之后，信号传来，对抗赛开始了。

['tɑːmi] , [rɪˈkɔːlɪŋ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['lɜːrnɪd] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl]

Tommy	,	recalling	every	bit	of	football	he	had	ever	learned	,	put	his	whole	soul
汤米	,	回忆	每一个	少量	的	足球	他	有	曾经	学习	,	放	他的	所有的	灵魂

['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .

into	the	game	.
进入	这	游戏	.

汤米回忆起他曾经学过的所有足球技巧，全身心地投入到比赛中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [tʃɪr] .

He	was	going	to	do	his	best	to	deserve	that	cheer	.
他	曾是	去	到	做	他的	最好的	到	应得	那	欢呼	.

他会尽全力去赢得大家的欢呼。

[bleɪk] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] ['præktɪs] ,

Blake	gave	them	a	long	,	hard	practice	,
布莱克	给予	他们	一个	长的	,	难的	实践	,

布莱克给他们安排了长时间的艰苦训练，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

but	when	it	was	over	his	face	was	more	cheerful	than	it	had	been
但	什么时候	它	曾是	超过	他的	脸	曾是	更多的	快乐	比	它	有	到过

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

for	many	days	.
为了	许多	天	.

但事情结束后，他的脸上露出了许多天以来难得一见的笑容。

“ [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

“	We'll	be	all	right	,	I	think	,	”	he	remarked	to	the	manager	.
“	出色地	是	全部	正确的	,	我	思考	,	”	他	评论	到	这	经理	.

“我想我们应该没问题，”他对经理说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][laɪn][kæn; kən][hoʊld] - [ɪm] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

“	I	think	our	line	can	hold	'	em	now	without	much	trouble	.
“	我	思考	我们的	线	能	抓住	-	呃	现在	没有	很多	麻烦	.

“我认为我们的防线现在可以轻松抵挡住他们。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər][oʊld]['spɪrɪt] [bæk] — [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ?

And	the	boys	have	got	their	old	spirit	back	—	did	you	notice	?
和	这	男孩们	有	得到	他们的	老的	精神	后退	—	做过	你	注意	?

孩子们又恢复了往日的活力——你注意到了吗?

” [ðə; ði]['mænɪdʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	manager	nodded	.
”	这	经理	点头	.

经理点了点头。

“ [stɪl] , [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , ” [bleɪk] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptənz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['kɔːʃ(ə)n] ,

“	Still	,	don't	be	too	sure	,	”	Blake	added	,	with	a	captain's	characteristic	caution	,
“	仍然	,	不	是	也	当然	,	”	布莱克	额外	,	和	一个	船长的	特征	警告	,

“不过，也别太肯定，”布莱克补充道，语气中带着队长特有的谨慎。

“ [ænd; ənd][dəunt] [rɪˈpiːt] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] .

“	and	don't	repeat	that	to	any	of	the	team	.
“	和	不	重复	那	到	任何	的	这	团队	.

“而且不要把这件事告诉队里的任何人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['wɜːrkɪŋ] .

I	want	to	keep	them	working	.
我	想	到	保持	他们	在职的	.

我想让他们继续工作。

” [kiːp] [ðem; ðəm] ['wɜːrkɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['tɑːmi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

”	Keep	them	working	he	did	;	and	how	Tommy	enjoyed	it	!
”	保持	他们	在职的	他	做过	;	和	如何	汤米	享受	它	!

“他确实让他们一直工作；而汤米也乐在其中！”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][gɑːt][æt; ət] ['teɪbl] !

What	a	reception	he	got	at	table	!
什么	一个	接待	他	得到	在	桌子	!

他在餐桌上受到了多么热烈的欢迎啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [fɔːrmz][soʊ]

He	was	again	admitted	to	the	freemasonry	of	fellowship	which	forms	so
他	曾是	再次	承认	到	这	共济会	的	奖学金	哪个	表格	所以

['preʃəs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .

precious	a	part	of	school	and	college	life	.
宝贵的	一个	部分	的	学校	和	大学	生活	.

他再次被接纳为共济会成员，共济会是学校和大学生活中非常宝贵的一部分。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [wɔːrm][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz][laɪf] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd]

His	heart	grew	warm	from	touching	those	of	others	,	his	life	grew	bright	and
他的	心	生长	温暖的	从	接触	那些	的	其他的	,	他的	生活	生长	明亮的	和

[mɔːr] [kəm'pliːt] .

more	complete	.
更多的	完全的	.

他的内心因与他人的互动而变得温暖，他的生命也因此变得更加光明和圆满。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [breɪn] [ænd; ənd] ['kiːnər] [zest] .

He	went	to	his	books	with	clearer	brain	and	keener	zest	.
他	去	到	他的	图书	和	更清晰	脑	和	更敏锐	热情	.

他带着更清晰的头脑和更浓厚的兴趣投入到阅读中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

He	was	no	longer	afraid	of	falling	behind	.
他	曾是	不	更长	害怕的	的	坠落	在后面	.

他不再害怕落后了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][laɪf][ʌv; əv] [nuː] ['rɪvər] ['væli] [siːmd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]['evər] .

And	the	old	life	of	New	River	valley	seemed	farther	away	than	ever	.
和	这	老的	生活	的	新的	河	谷	似乎	更远	离开	比	曾经	.

新河谷的旧生活似乎比以往任何时候都更加遥远了。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	attitude	toward	the	old	life	is	worth	a	moment's	attention	.
他的	态度	朝向	这	老的	生活	是	值得	一个	瞬间	注意力	.

他对旧生活的态度值得我们稍作关注。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	the	weeks	passed	he	had	found	the	work	of	writing	letters	to	his
作为	这	周	通过了	他	有	成立	这	工作	的	写作	信件	到	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] .

father	and	mother	increasingly	difficult	.
父亲	和	母亲	日益	难的	.

随着时间推移，他发现给父母写信这件事越来越困难。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [hɪz; ɪz]

How	could	he	hope	to	make	them	understand	his	joys	and	sorrows	,	his
如何	可以	他	希望	到	制作	他们	理解	他的	喜悦	和	悲伤	,	他的

[hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

hopes	and	ambitions	,
希望	和	抱负	,

他怎能指望让他们理解他的喜怒哀乐、希望和抱负呢?

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][hə'raɪz(ə)n] ?

in	this	new	life	which	was	so	far	beyond	their	horizon	?
在	这	新的	生活	哪个	曾是	所以	远的	超过	他们的	地平线	?

在这种远远超出他们视野的新生活中?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [baɪ]['mɪstər] . ['beɪlɪs] [ænd; ənd]

If	he	had	not	known	that	his	letters	would	be	read	by	Mr	.	Bayliss	and
如果	他	有	不是	已知	那	他的	信件	会	是	读	经过	先生	.	贝利斯	和

[mɪs] ['ændruːz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [æt; ət] ['letər] -

Miss	Andrews	he	would	have	broken	down	altogether	in	the	effort	at	letter	-
错过	安德鲁斯	他	会	有	破碎的	向下	共	在	这	努力	在	信	-

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

如果他不知道自己的信件会被贝利斯先生和安德鲁斯小姐阅读，他写信的努力就会彻底失败。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'welkəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['skwɑːlɪd]

The	task	was	the	more	unwelcome	because	it	recalled	to	him	the	squalid
这	任务	曾是	这	更多的	不受欢迎	因为	它	召回	到	他	这	肮脏的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [laɪf] — [ðə; ði]['graɪmi] [haʊs] ,

conditions	of	the	old	life	—	the	grimy	house	,
状况	的	这	老的	生活	—	这	肮脏的	房子	,

这项任务更令他感到厌恶，因为它让他想起了过去肮脏不堪的生活环境——那间污秽的房子，

[ðə; ði]['dɪndʒi] [bedz] , [ðə; ði]['dɜːrti] ['kloʊðɪŋ] , [ðə; ði] [ɪl] - [kʊkt] [fuːd] .

the	dingy	beds	,	the	dirty	clothing	,	the	ill	-	cooked	food	.
这	昏暗的	床	,	这	肮脏的	衣服	,	这	患病的	-	煮熟	食物	.

昏暗的床铺、肮脏的衣服、没煮熟的食物。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['evər] [stænd][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː]

He	wondered	how	any	one	could	ever	stand	it	—	how	he	had	stood	it
他	想知道	如何	任何	一	可以	曾经	站立	它	—	如何	他	有	站立	它

[ænd; ənd] ['prɔspəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

and	prospered	as	much	as	he	had	.
和	繁荣昌盛	作为	很多	作为	他	有	.

他很纳闷，怎么会有人能忍受得了那样的处境——他自己又是如何忍受下来并取得如此成就的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] , [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [spoʊk][ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	was	never	ashamed	of	his	parents	,	though	he	never	spoke	of	them
他	曾是	绝不	羞愧	的	他的	父母	,	尽管	他	绝不	辐	的	他们

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] ;

to	his	classmates	;
到	他的	同学	;

他从不以自己的父母为耻，尽管他从未向同学提起过他们；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] ,

it	was	only	the	home	that	shamed	him	,
它	曾是	仅有的	这	家	那	羞愧	他	,

只有家让他感到羞耻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][plænt][ðem; ðəm][ɪn]

and	he	resolved	to	rescue	the	family	from	it	and	plant	them	in
和	他	已解决	到	救援	这	家庭	从	它	和	植物	他们	在

['kliːnər] [sɔɪl] .

cleaner	soil	.
清洁工	土壤	.

他决心将这个家庭从困境中解救出来，让他们在更干净的土地上安家。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ['ɪntuː]

A	week	is	not	a	long	time	when	it	comes	to	whipping	a	football	team	into
一个	星期	是	不是	一个	长的	时间	什么时候	它	来	到	鞭打	一个	足球	团队	进入

[ʃeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] ,

shape	for	a	great	game	,
形状	为了	一个	伟大的	游戏	,

对于一支足球队来说，一周的时间并不算长，不足以让他们为一场精彩的比赛做好准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [bleɪk] .

and	that	one	passed	all	too	quickly	for	Blake	.
和	那	一	通过了	全部	也	迅速地	为了	布莱克	.

对布莱克来说，那一天过得太快了。

['ruːməz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnstən] ['freʃmən] [ɪ'lev(ə)n] —

Rumors	reached	him	of	the	perfect	condition	of	the	Princeton	freshmen	eleven	—
谣言	达到	他	的	这	完美的	状况	的	这	普林斯顿	大一新生	十一	—

[ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [tiːm] [wɜːrk][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪntər'fɪrəns] .

of	their	great	team	work	and	perfect	interference	.
的	他们的	伟大的	团队	工作	和	完美的	干涉	.

他听说普林斯顿大学新生十一人队状态极佳——他们团队合作出色，配合完美。

[hiː; hi] ['gluːmɪli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [æt; ət] ['præktɪs] [ɑːn] [ðæt] [læst] [deɪ] ,

He	gloomily	watched	his	own	men	at	practice	on	that	last	day	,
他	阴郁地	观看	他的	自己的	男人	在	实践	在	那	最后的	天	,

最后一天，他神情沮丧地看着自己的队员们训练。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	while	he	told	himself	he	had	done	the	best	possible	with	them	,
和	尽管	他	讲述	他自己	他	有	完毕	这	最好的	可能的	和	他们	,

虽然他告诉自己他已经尽力了，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

he	fancied	he	could	detect	a	hundred	weaknesses	,	and	was	anything	but
他	幻想	他	可以	探测	一个	百	弱点	,	和	曾是	任何事物	但

['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

confident	of	the	result	.
自信的	的	这	结果	.

他自以为能发现一百个弱点，但对结果却一点也不自信。

[stɪl] , [ðeɪ] [pleɪd] [gʊd] [bɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪn] , [hɪz; ɪz] [bæks] [wɜːr; wər] [swɪft]

Still	,	they	played	good	ball	,	he	had	a	strong	line	,	his	backs	were	swift
仍然	,	他们	玩	好的	球	,	他	有	一个	强的	线	,	他的	背部	是	迅速

[ænd; ənd] [geɪm] — [wel] ,

and	game	—	well	,
和	游戏	—	出色地	,

不过，他们的球打得很好，他的防线很强，后卫们速度很快，斗志昂扬——嗯，

['lɔrənsˌvɪl] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Lawrenceville	would	have	no	reason	to	be	ashamed	of	them	.
劳伦斯维尔	会	有	不	原因	到	是	羞愧	的	他们	.

劳伦斯维尔没有理由为他们感到羞耻。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['hɪd(ə)n] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ,

And	just	as	he	had	hitherto	hidden	any	satisfaction	he	may	have	felt	,
和	只是	作为	他	有	迄今为止	隐	任何	满意	他	可能	有	毛毡	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

正如他此前一直隐藏着自己可能感受到的任何满足感一样，现在，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæptɪn] ,

like	a	good	captain	,
喜欢	一个	好的	队长	,

就像一位优秀的船长一样，

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .

he	concealed	his	doubts	and	affected	a	certainty	of	success	he	did	not	feel	.
他	暗	他的	疑虑	和	做作的	一个	肯定	的	成功	他	做过	不是	感觉	.

他掩饰了自己的疑虑，装出一副胸有成竹的样子，其实他内心并没有这种感觉。

[æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['prɪnstən] [tiːm] ,

At	noon	of	the	great	day	came	the	Princeton	team	,
在	中午	的	这	伟大的	天	来了	这	普林斯顿	团队	,

在那伟大的一天正午，普林斯顿队来了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] — [rɪ'splendənt] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] , [naʊ] [ðeɪ]

accompanied	by	nearly	the	whole	class	—	resplendent	in	orange	and	black	,	now	they
伴随	经过	几乎	这	所有的	班级	—	灿烂	在	橙子	和	黑色的	,	现在	他们

[wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] ,

were	away	from	the	campus	,
是	离开	从	这	校园	,

几乎全班同学都穿着橙色和黑色的校服，光彩照人，现在他们已经离开了校园。

[wer] [sʌtʃ] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [ænd; ənd] [wer] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

where	such	decoration	was	forbidden	,	and	where	,	on	their	return	,
在哪里	这样的	装饰	曾是	禁止	,	和	在哪里	,	在	他们的	返回	,

在禁止此类装饰的地方，以及他们返回的地方，

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]

the	sophomores	would	call	them	sternly	to	account	for	their	desecration	of
这	大二学生	会	称呼	他们	严厉地	到	帐户	为了	他们的	亵渎	的

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌlɚz] .

the	college	colors	.
这	大学	颜色	.

大二学生会严厉地叫住他们，质问他们为何亵渎校色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːmɪŋli] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ]

They	were	seemingly	quite	confident	of	victory	,	and	poured	into	the	field	with
他们	是	似乎	相当	自信的	的	胜利	,	和	倾倒	进入	这	场地	和

[greɪt] [hæ'luː] .

great	halloo	.
伟大的	你好	.

他们似乎对胜利充满信心，欢呼雀跃地涌入赛场。

[ðer; ðər] [tiːm] [bɪ'gæn][æt; ət] [wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['præktɪs] ,

Their	team	began	at	once	a	little	preliminary	practice	,
他们的	团队	开始	在	一次	一个	小的	初步的	实践	,

他们的队伍立即开始了简短的预备练习。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrv] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

displaying	a	verve	and	agility	that	sent	a	chill	to	more	than	one
显示	一个	气魄	和	敏捷	那	发送	一个	寒意	到	更多的	比	一

['lɔrənsˌvɪl] [hɑːrt] .

Lawrenceville	heart	.
劳伦斯维尔	心	.

他们展现出的活力和敏捷令劳伦斯维尔的许多人感到不寒而栗。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['bleɪks] [tiːm] [gɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

But	Captain	Blake's	team	got	a	hearty	greeting	,	just	the	same	,
但	队长	布莱克的	团队	得到	一个	爽朗	问候	,	只是	这	相同的	,

但布莱克船长的队伍仍然受到了热烈的欢迎。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tʃɪr] ['fɑːloʊd]

when	it	came	running	out	upon	the	field	,	and	for	a	time	cheer	followed
什么时候	它	来了	跑步	出去	之上	这	场地	,	和	为了	一个	时间	欢呼	随后

[tʃɪr] ,

cheer	,
欢呼	,

当它冲进场地时，一阵欢呼声此起彼伏。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [splɪt] [ðer; ðər] [θroʊt] .

until	**it**	**seemed**	**that**	**they**	**must**	**split**	**their**	**throats**	**.**
直到	它	似乎	那	他们	必须	分裂	他们的	喉咙	.

直到他们似乎不得不割喉自尽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [skuːl] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [men] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

But	**the**	**throats**	**of**	**school**	**-**	**boys**	**and**	**college**	**men**	**seem**	**to**	**be**	**made**	**of**
但	这	喉咙	的	学校	-	男孩们	和	大学	男人	似乎	到	是	制成	的

[sʌm; səm] [ʌn'splɪt.ə.bəl] [mə'tɪriəl] ,

some	**unsplittable**	**material**	**,**
一些	不可分割的	材料	,

但是，中小学生和大学生的喉咙似乎是由某种坚不可摧的材料制成的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['sɪmələr] [wʌnz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .

and	**in**	**this**	**case**	**—**	**as**	**in**	**all**	**similar**	**ones**	**—**	**there**	**was**	**no**	**damage**	**done**	**.**
和	在	这	案件	—	作为	在	全部	相似的	一个	—	那里	曾是	不	损害	完毕	.

而且，在这种情况下——就像所有类似情况一样——没有造成任何损失。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪnstənts] ['breθləs] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Then	**came**	**an**	**instant's**	**breathless**	**silence**	**as**	**the**	**two**	**captains**	**waited**	**for**	**the**
然后	来了	一个	即时	喘不过气	沉默	作为	这	二	队长	等待	为了	这

[ˌrefə'riː] [tuː; tə] [tɔːs] [ʌp] [ə; eɪ] ['peni] .

referee	**to**	**toss**	**up**	**a**	**penny**	**.**
裁判	到	折腾	向上	一个	一分钱	.

随后，现场一片令人窒息的寂静，两位队长都在等待裁判抛硬币决定胜负。

“ ['hedz] ! ” [kɔːld] [bleɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɔɪn] [spʌn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

“	**Heads**	**!**	**”**	**called**	**Blake**	**,**	**as**	**the**	**coin**	**spun**	**in**	**the**	**air**	**.**
“	头部	!	”	称为	布莱克	,	作为	这	硬币	旋转	在	这	空气	.

“正面！”布莱克喊道，硬币在空中旋转。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**referee**	**stooped**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**.**
这	裁判	弯腰	和	看起来	在	它	.

裁判弯下腰看了看。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ ['hedz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	**Heads**	**it**	**is**	**.**
“	头部	它	是	.

正面朝上。

[tʃuːz] [jʊr; jər] [goʊl] .

Choose	**your**	**goal**	**.**
选择	你的	目标	.

选择你的目标。

” [bleɪk] [tʃoʊz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [goʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

”	**Blake**	**chose**	**the**	**north**	**goal**	**with**	**the**	**wind**	**at**	**his**	**back**	**,**
”	布莱克	选择	这	北	目标	和	这	风	在	他的	后退	,

“布莱克选择了顺风向北的球门。”

[waɪl] ['lɔrənsˌvɪl] [tʃɪrd] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .

while	**Lawrenceville**	**cheered**	**again**	**at**	**this**	**first**	**piece**	**of**	**good**	**luck**	**.**
尽管	劳伦斯维尔	欢呼	再次	在	这	第一的	片	的	好的	运气	.

劳伦斯维尔再次为这第一个好运欢呼雀跃。

“ [teɪk] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] , [men] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ,
“ Take your places , men , ” called the referee ,
“ 拿 你的 地方 , 男人 , ” 称为 这 裁判 ,

“各位，各就各位，”裁判喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [piːld] [ɔːf] [ðer; ðər] ['swetərz] [ænd; ənd] [trɔtid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] ,
and the players peeled off their sweaters and trotted out into the field ,
和 这 玩家 去皮 离开 他们的 毛衣 和 小跑 出去 进入 这 场地 ,

球员们脱下毛衣，小跑着进入球场。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] .
rejoicing that the hour was come .
欢欣鼓舞 那 这 小时 曾是 来 .

欢欣鼓舞，因为那一刻终于到来了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] , ['prɪnstən] ? ”
“ Are you ready , Princeton ? ”
“ 是 你 准备好 , 普林斯顿 ? ”

“普林斯顿，你们准备好了吗？”

“ [ɔːl] ['redi] , [sɜːr] . ”
“ All ready , sir . ”
“ 全部 准备好 , 先生 . ”

“一切就绪，先生。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] , ['lɔrənsˌvɪl] ? ”
“ Are you ready , Lawrenceville ? ”
“ 是 你 准备好 , 劳伦斯维尔 ? ”

“劳伦斯维尔，你们准备好了吗？”

“ [ɔːl] ['redi] , ” ['ænsər] [bleɪk] .
“ All ready , ” answered Blake .
“ 全部 准备好 , ” 回答 布莱克 .

“一切就绪。”布莱克回答道。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bluː]
The referee waited an instant , then placed his whistle to his lips and blew
这 裁判 等待 一个 立即的 , 然后 放置 他的 哨 到 他的 嘴唇 和 吹
[ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst] .
a shrill blast .
一个 尖锐 爆炸 .

裁判稍作停顿，然后将哨子放到嘴边，吹响了一声尖锐的哨声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['wɜ-ːlɪŋ, 'hwɜ-ːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
There was a swift rush , and the ball was whirling through the air .
那里 曾是 一个 迅速 匆忙 , 和 这 球 曾是 旋转 通过 这 空气 .

一阵迅猛的冲刺，球在空中飞速旋转。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] .
The game was on .
这 游戏 曾是 在 .

比赛开始了。

[wʌt] [pen] [hæz; həz] ['evər] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [geɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]
What pen has ever adequately described a football game , with its multitudinous
什么 笔 有 曾经 充分 描述 一个 足球 游戏 , 和 它是 众多
[fitʃər] , [ɪts] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tæktɪks] ,
features , its ever - changing tactics ,
特征 , 它是 曾经 - 变化 策略 ,

哪支笔能够充分描述一场足球比赛，它拥有众多特点，战术瞬息万变？

[ɪts] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [ri'triːts] , [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pleɪz] ?

its	kaleidoscopic	advances	and	retreats	,	its	thousand	and	one	individual	plays	?
它是	万花筒般的	进展	和	静修	,	它是	千	和	一	个人	演出	?

它变幻莫测的进退，它那千变万化的戏剧?

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'temptɪd] [hɪr] .

Certainly	it	shall	not	be	attempted	here	.
当然	它	将	不是	是	尝试过	这里	.

当然，我们绝不会在这里尝试这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tiːmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['iːvnli]

It	was	evident	after	a	few	minutes	of	play	that	the	teams	were	more	evenly
它	曾是	明显	后	一个	很少	分钟	的	玩	那	这	团队	是	更多的	均匀地

[mætʃt] [ðæn; ðən] [bleɪk] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

matched	than	Blake	had	dared	to	hope	and	that	the	score	would	be	a
匹配	比	布莱克	有	敢于	到	希望	和	那	这	分数	会	是	一个

[kloʊz] [wʌn] .

close	one	.
关闭	一	.

比赛开始几分钟后，很明显双方实力比布莱克预想的要接近得多，比分将会非常接近。

['bleɪks] [feɪs] [klɪrd] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['terəb(ə)l] [æz; əz]

Blake's	face	cleared	as	he	realized	that	his	opponents	were	not	so	terrible	as
布莱克的	脸	已清除	作为	他	已实现	那	他的	对手	是	不是	所以	糟糕的	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['piktʃəd] .

they	had	been	pictured	.
他们	有	到过	如图所示	.

布莱克的脸色顿时舒展开来，他意识到自己的对手并没有想象中那么可怕。

“ ['stedi] , ['fɛloʊz] , ['stedi] , ” [hiː; hi] [pæntid] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rʌʃɪz] .

“	Steady	,	fellows	,	steady	,	”	he	panted	,	in	an	interval	between	two	rushes	.
“	稳定的	,	伙伴们	,	稳定的	,	”	他	喘息	,	在	一个	间隔	之间	二	冲刺	.

“稳住，伙计们，稳住，”他在两次冲刺的间隙喘着气说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] ['fʌmb(ə)l] [ðæt] [bɔːl] , ['riːvz] .

“	Don't	you	fumble	that	ball	,	Reeves	.
“	不	你	摸索	那	球	,	里夫斯	.

“里夫斯，别把球接错了。”

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [mæn] [ðer; ðər] , ['remɪŋtən] .

Watch	your	man	there	,	Remington	.
手表	你的	男人	那里	,	雷明顿	.

雷明顿，注意你的人。

” [ɪn'diːd] , ['tɑːmi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [fʊl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] .

”	Indeed	,	Tommy	found	he	had	his	hands	full	watching	his	man	.
”	的确	,	汤米	成立	他	有	他的	双手	满的	观看	他的	男人	.

“的确，汤米发现他光是看管好手下就够他忙的了。”

[sʌm; səm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'brɔːd] ,

Some	exaggerated	story	of	his	prowess	must	have	got	abroad	,
一些	夸张的	故事	的	他的	能力	必须	有	得到	国外	,

一定有一些关于他英勇事迹的夸张故事传到了国外。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnstən] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [ɑːn]

for	the	Princeton	captain	had	placed	the	biggest	and	strongest	man	on
为了	这	普林斯顿	队长	有	放置	这	最大	和	最强	男人	在

[hɪz; ɪz] [tiːm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

his	team	against	him	.
他的	团队	反对	他	.

因为普林斯顿队的队长派出了队里身材最高大、力量最强的队员来对付他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] ['tɑːmi] ,

He	was	certainly	bigger	and	heavier	than	Tommy	,
他	曾是	当然	大	和	较重	比	汤米	,

他肯定比汤米更高更重。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['rʌʃɪz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	first	few	rushes	had	decidedly	the	better	of	it	.
和	在	这	第一的	很少	冲刺	有	绝对地	这	更好的	的	它	.

在最初的几次冲刺中，他明显占了上风。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [geɪm] ['prəugrest] ['tɑːmi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wʌz; wəz]

But	as	the	game	progressed	Tommy	saw	with	delight	that	his	adversary	was
但	作为	这	游戏	进展	汤米	锯	和	喜	那	他的	对手	曾是

['groʊɪŋ] ['wikər] ,

growing	weaker	,
生长	较弱	,

但随着比赛的进行，汤米欣喜地看到他的对手越来越弱。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] .

while	he	himself	was	just	warming	up	to	the	work	.
尽管	他	他自己	曾是	只是	变暖	向上	到	这	工作	.

而他自己才刚刚进入工作状态。

['æftər] [ɔːl] , [sɪks] ['jɪrz] - [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [wɪl] [ˌaʊt'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['treɪnɪŋ] , ['evri]

After	all	,	six	years	'	work	in	the	mines	will	outweigh	a	few	weeks	'	training	,	every
后	全部	,	六	年	-	工作	在	这	矿井	将要	胜过	一个	很少	周	-	训练	,	每一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

毕竟，六年矿井工作的价值永远胜过几周的培训。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [bleɪk] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] ,

Before	long	,	Blake	rejoiced	to	see	that	Tommy	was	holding	his	man	,
前	长的	,	布莱克	欣喜若狂	到	看	那	汤米	曾是	保持	他的	男人	,

不久，布莱克欣喜地看到汤米抓住了他的目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n][gɑːt][pæst][hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ;

and	that	he	even	got	past	him	once	or	twice	;
和	那	他	甚至	得到	过去的	他	一次	或者	两次	;

而且他甚至还骗过了他一两次；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['endɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [saɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skɔːr] .

but	the	first	half	ended	without	either	side	having	been	able	to	score	.
但	这	第一的	一半	结束	没有	任何一个	边	拥有	到过	有能力的	到	分数	.

但上半场结束时，双方均未能得分。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] [tiːmz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['prɪti] [sɪ'vɪr] ['lektʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ten]

The	members	of	both	teams	received	some	pretty	severe	lecturing	in	the	ten
这	成员	的	两个都	团队	已收到	一些	漂亮的	严重	讲课	在	这	十

['mɪnɪts] - [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

minutes	'	intermission	that	followed	,
分钟	-	中场休息	那	随后	,

在接下来的十分钟中场休息时间里，两队队员都受到了相当严厉的训斥。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] ['lɔrənsˌvɪl] ['kwɔːrtərz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	,	on	the	whole	,	the	atmosphere	in	the	Lawrenceville	quarters	was	much	the
但	,	在	这	所有的	,	这	气氛	在	这	劳伦斯维尔	四分之一	曾是	很多	这

[mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .

more	hopeful	.
更多的	充满希望	.

但总的来说，劳伦斯维尔区的气氛要充满希望得多。

['prɪnstən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [geɪm] [kwaɪt] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [met]

Princeton	**had**	**entered**	**the**	**game**	**quite**	**confident**	**of**	**winning**	**,**	**and**	**had**	**met**
普林斯顿	有	进入	这	游戏	相当	自信的	的	获胜	,	和	有	遇见

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃek] ,

with	**an**	**unexpected**	**check**	**,**
和	一个	意外	查看	,

普林斯顿队赛前信心满满，认为自己必胜，却遭遇了意想不到的将军。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [dæʃ] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] .

which	**served**	**to**	**dash**	**her**	**spirits**	**.**
哪个	服务	到	短跑	她	烈酒	.

这让她非常沮丧。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst]

She	**had**	**counted**	**on**	**carrying**	**the**	**ball**	**down**	**the**	**field**	**with**	**a**	**rush**	**in**	**the**	**first**
她	有	计数	在	携带	这	球	向下	这	场地	和	一个	匆忙	在	这	第一的

[fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

few	**minutes**	**of**	**play**	**,**
很少	分钟	的	玩	,

她原本打算在比赛开始的几分钟内带球快速推进到对方半场。

[bʌt; bət] , [soʊ] [fɑ:r] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] ['sɪriəsli] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [lɔrənsvɪlz] [goʊl] .

but	**,**	**so**	**far**	**,**	**had**	**been**	**unable**	**seriously**	**to**	**threaten**	**Lawrenceville's**	**goal**	**.**
但	,	所以	远的	,	有	到过	无法	严重地	到	威胁	劳伦斯维尔的	目标	.

但到目前为止，他们还未能对劳伦斯维尔的目标构成真正的威胁。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['lɔrənsˌvɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['ʃoʊɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Lawrenceville**	**had**	**made**	**a**	**better**	**showing**	**than**	**she**	**had**
在	这	其他	手	,	劳伦斯维尔	有	制成	一个	更好的	显示	比	她	有

[hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,

hoped	**for**	**,**
希望	为了	,

另一方面，劳伦斯维尔的表现比她预期的要好。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [ɪ'leɪtɪd] .

and	**was**	**correspondingly**	**elated**	**.**
和	曾是	相应地	欣喜若狂	.

他因此感到无比欣喜。

[bleɪk] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] , [ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Blake	**was**	**especially**	**happy**	**,**	**though**	**he**	**tried**	**not**	**to**	**show**	**it**	**.**
布莱克	曾是	尤其	快乐的	,	尽管	他	尝试	不是	到	展示	它	.

布莱克心里特别高兴，尽管他尽量不表现出来。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] ['oʊpənd] ,

As	**a**	**consequence**	**of**	**this**	**change**	**of**	**spirit**	**,**	**when**	**the**	**second**	**half**	**opened**	**,**
作为	一个	结果	的	这	改变	的	精神	,	什么时候	这	第二	一半	打开	,

由于这种精神上的转变，下半场开始时，

['prɪnstən] [faʊnd] [hɜ:r'self] [pʊʃt] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [geɪnz] .

Princeton	**found**	**herself**	**pushed**	**down**	**the**	**field**	**for**	**small**	**but**	**decisive**	**gains**	**.**
普林斯顿	成立	她自己	推动	向下	这	场地	为了	小的	但	决定性	收益	.

普林斯顿队发现自己被压制在球场上，只能取得微小但决定性的进步。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [æd'væns] .

In	**vain**	**she**	**attempted**	**to**	**stem**	**the**	**tide**	**of**	**that**	**advance**	**.**
在	徒劳	她	尝试过	到	干	这	潮	的	那	进步	.

她徒劳地试图阻止这股推进的浪潮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['lɔrənsˌvɪl] [mʌst; məst] [skɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌpɑːti'zænz] [tʃɪrd]

It	seemed	certain	that	Lawrenceville	must	score	,	and	their	partisans	cheered
它	似乎	肯定	那	劳伦斯维尔	必须	分数	,	和	他们的	党派人士	欢呼

[ðəm'selvz] [hɔːrs] .

themselves	hoarse	.
他们自己	嘶哑	.

劳伦斯维尔队似乎肯定能得分，他们的支持者们欢呼雀跃，嗓子都喊哑了。

[bʌt; bət] ['prɪnstən] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][ɑːn][hɜːr; hər][ten] - [jɑːrd][laɪn] , ['rendərd] ['despərət] [baɪ]

But	Princeton	made	a	stand	on	her	ten	-	yard	line	,	rendered	desperate	by
但	普林斯顿	制成	一个	站立	在	她	十	-	院子	线	,	渲染	绝望的	经过

['prɑːspekt][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ,

prospect	of	defeat	,
前景	的	击败	,

但普林斯顿在己方十码线处顽强抵抗，面对失败的威胁，他们显得十分绝望。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʌnt; pʊnt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] ,

succeeded	in	getting	the	ball	,	and	,	by	a	long	punt	down	the	field	,
成功了	在	获得	这	球	,	和	,	经过	一个	长的	平底船	向下	这	场地	,

成功拿到球，然后一记长距离弃踢，

[pleɪst] [hɜːr; hər][goʊl] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

placed	her	goal	out	of	danger	.
放置	她	目标	出去	的	危险	.

将她的目标置于危险之外。

[haʊ] ['prɪnstən] [tʃɪrd] [æz; əz] [ðæt] [bɔːl] [seɪld] ['twɪstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] !

How	Princeton	cheered	as	that	ball	sailed	twisting	through	the	air	!
如何	普林斯顿	欢呼	作为	那	球	航行	扭曲	通过	这	空气	!

当那个球在空中旋转飞过时，普林斯顿的学生们欢呼雀跃！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

For	a	time	after	that	it	was	nip	and	tuck	in	the	middle	of	the	field	,
为了	一个	时间	后	那	它	曾是	掐	和	塞进	在	这	中间	的	这	场地	,

此后一段时间，双方在中场展开了激烈的争夺。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [bleɪk] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [pleɪ] [wʌz; wəz]

and	,	as	the	minutes	passed	,	Blake	knew	that	the	time	for	play	was
和	,	作为	这	分钟	通过了	,	布莱克	知道	那	这	时间	为了	玩	曾是

['getɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ʃɔːrt] .

getting	dangerously	short	.
获得	危险地	短的	.

随着时间一分一秒地过去，布莱克知道比赛时间已经非常紧迫了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

If	anything	was	to	be	done	,	it	must	be	done	without	delay	.
如果	任何事物	曾是	到	是	完毕	,	它	必须	是	完毕	没有	延迟	.

如果要做什么，就必须立即去做。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [men] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] .

He	looked	his	men	over	with	calculating	eye	.
他	看起来	他的	男人	超过	和	计算	眼睛	.

他用审视的目光上下打量着他的部下。

[ʌn'daʊtɪdli] ['remɪŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt]

Undoubtedly	Remington	was	the	only	man	for	the	play	,	for	he	seemed	quite
无疑	雷明顿	曾是	这	仅有的	男人	为了	这	玩	,	为了	他	似乎	相当

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

毫无疑问，雷明顿是出演这部戏的唯一人选，因为他看起来精神很好。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rʌf] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

despite	**the**	**rough**	**time**	**he**	**had**	**been**	**having**	**with**	**the**	**man**	**against**	**him**	**.**
尽管	这	粗糙的	时间	他	有	到过	拥有	和	这	男人	反对	他	.

尽管他与那个反对他的人相处得并不愉快。

[bleɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] , [fɜːrm] - [set] [lɪps] , [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ,

Blake	**looked**	**at**	**his**	**bright**	**eyes**	**,**	**firm**	**-**	**set**	**lips**	**,**	**and**	**distended**	**nostrils**	**,**
布莱克	看起来	在	他的	明亮的	眼睛	,	公司	-	放	嘴唇	,	和	膨胀	鼻孔	,

布莱克看着他明亮的眼睛、紧抿的嘴唇和鼓胀的鼻孔，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

and	**made**	**up**	**his**	**mind**	**on**	**the**	**instant**	**.**
和	制成	向上	他的	头脑	在	这	立即的	.

他当即下定了决心。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

He	**took**	**advantage**	**of**	**the**	**first**	**opportunity**	**,**
他	采取	优势	的	这	第一的	机会	,

他抓住了第一个机会。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['twɪstɪd]

during	**a**	**moment's**	**intermission**	**while**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**was**	**rubbing**	**a**	**twisted**
期间	一个	瞬间	中场休息	尽管	一	的	这	男孩们	曾是	擦	一个	扭曲

['æŋk(ə)l] ,

ankle	**,**
踝	,

在短暂的休息间隙，其中一个男孩正在揉着扭伤的脚踝，

[tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [hɪz; ɪz][plæn] .

to	**outline**	**his**	**plan**	**.**
到	大纲	他的	计划	.

概述他的计划。

“ [naʊ] , ['remiŋtən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [rʌn] [wɪð; wɪθ]

“	**Now**	**,**	**Remington**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**“**	**I'm**	**going**	**to**	**let**	**you**	**run**	**with**
“	现在	,	雷明顿	,	”	他	说	在	一个	耳语	,	“	我是	去	到	让	你	跑步	和

[ðə; ði][bɔːl] .

the	**ball**	**.**
这	球	.

“现在，雷明顿，”他低声说道，“我要让你带球跑。”

[wiːl] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ðen] , ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [daʊn]

We'll	**push**	**it**	**as**	**far**	**down**	**the**	**field**	**as**	**we**	**can**	**,**	**then**	**,**	**after**	**the**	**third**	**down**
出色地	推	它	作为	远的	向下	这	场地	作为	我们	能	,	然后	,	后	这	第三	向下

,

,
,

我们会尽可能地推进到对方半场，然后在第三档进攻之后，

['riːvz] , [hɪr] , [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Reeves	**,**	**here**	**,**	**will**	**pass**	**it**	**to**	**you**	**.**
里夫斯	,	这里	,	将要	经过	它	到	你	.

里夫斯会把它递给你。

[pʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [stiːm] ['ɪntuː][jʊr; jər][legz] , [oʊld][mæn] .

Put	**all**	**your**	**steam**	**into**	**your**	**legs**	**,**	**old**	**man**	**.**
放	全部	你的	蒸汽	进入	你的	腿	,	老的	男人	.

老头，把所有力气都用在腿上了。

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ðə; ði][wɜːrd] .

I'll	**give**	**the**	**other**	**boys**	**the**	**word**	**.**
患病的	给	这	其他	男孩们	这	单词	.

我会通知其他男孩的。

" ['tɑːmi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['tɪŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

" Tommy went back to his place with a queer tingling at his heart .

" 汤米 去 后退 到 他的 地方 和 一个 酷儿 刺痛感 在 他的 心 .

汤米回到住处时，心中涌起一股莫名的悸动。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][laɪn][duː][nɑːt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [soʊ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] .

Ordinarily the men in the line do not get a chance so to distinguish themselves .

按说 这 男人 在 这 线 做 不是 得到 一个 机会 所以 到 区分 他们自己 .

通常情况下，排队的男人们没有机会脱颖而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hæf] - [bæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [bæk] [huː] [meɪk] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [grænd] -

It is the half - backs and the full - back who make the so - called " grand -

它 是 这 一半 - 背部 和 这 满的 - 后退 WHO 制作 这 所以 - 称为 " 盛大 -

[stænd] [pleɪz] " — [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

stand plays " — those long ,

站立 演出 " — 那些 长的 ,

正是半后卫和边后卫制造了所谓的"精彩进攻"——那些长传、

['zɪgzægɪŋ] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] [wɪtʃ] [reɪz] [ðə; ði][spek'teitəs] [aʊt][ʌv; əv]

zigzagging runs down the field with the ball which raise the spectators out of

之字形 跑步 向下 这 场地 和 这 球 哪个 增加 这 观众 出去 的

[ðer; ðər] [siːts] ,

their seats ,

他们的 座位 ,

他带球在场上做出之字形跑动，引得观众们纷纷从座位上站起来。

[ænd; ənd][send][flægz][tuː; tə] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd][men][tuː; tə] ['ʃaʊtɪŋ] .

and send flags to waving and men to shouting .

和 发送 旗帜 到 挥手 和 男人 到 喊叫 .

派人挥舞旗帜，派人呐喊。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['lʊkər] - [ɑːn] , ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

The average looker - on , knowing little of the inwardness of the game ,

这 平均的 观察者 - 在 , 会心 小的 的 这 内在性 的 这 游戏 ,

普通旁观者对比赛的内在细节知之甚少，

[dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt]

does not appreciate the hard work which the men in the line are doing every minute

做 不是 欣赏 这 难的 工作 哪个 这 男人 在 这 线 是 正在做 每一个 分钟

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʃoʊi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

of the time — there is nothing showy about it ,

的 这 时间 — 那里 是 没有什么 炫耀 关于 它 ,

他并不欣赏一线工人每时每刻都在付出的辛勤劳动——这其中没有任何炫耀的成分。

['nʌθɪŋ] [spek'tækjələr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['daʊnraɪt] [hɑːrd][wɜːrk] .

nothing spectacular ; it is merely downright hard work .

没有什么 壮观的 ; 它 是 仅仅 彻头彻尾 难的 工作 .

没什么了不起的，只是非常辛苦的工作而已。

[soʊ] ['tɑːmi] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

So Tommy , knowing that this would be his one chance , determined to make the

所以 汤米 , 会心 那 这 会 是 他的 一 机会 , 决定 到 制作 这

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

most of it .

最多 的 它 .

所以汤米知道这是他唯一的机会，决心要好好把握。

['lɔrənsˌvɪl] , [nɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] , [meɪd] [θriː] [gʊd] [geɪnz] ,

Lawrenceville , nerved by the thought of a final effort , made three good gains ,

劳伦斯维尔 , 神经质 经过 这 想法 的 一个 最终的 努力 , 制成 三 好的 收益 ,

劳伦斯维尔队在最后一搏的鼓舞下，取得了三次漂亮的推进。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [tu:; tə] ['prɪnstənz] ['twenti] - [faɪv] - [jɑ:rd] [laɪn] .

carrying	the	ball	to	Princeton's	twenty	-	five	-	yard	line	.
携带	这	球	到	普林斯顿的	二十	-	五	-	院子	线	.

带球推进至普林斯顿的25码线。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnstən] ['kæptɪn] [hæd; həd] [si:n] ['bleɪks] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [men] ,

But	the	Princeton	captain	had	seen	Blake's	conferences	with	his	men	,
但	这	普林斯顿	队长	有	已见	布莱克的	会议	和	他的	男人	,

但普林斯顿队的队长目睹了布莱克与队员们的谈话。

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] ,

and	suspecting	that	something	was	about	to	happen	,
和	怀疑	那	某物	曾是	关于	到	发生	,

他预感到即将发生什么事，

[pæst] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pleɪɜ-z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðer; ðər] [gɑ:rd] .

passed	the	word	around	to	his	players	to	be	on	their	guard	.
通过了	这	单词	大约	到	他的	玩家	到	是	在	他们的	警卫	.

他向队员们传达了提高警惕的命令。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [stænd] , [ænd; ənd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] ['lɔrənsˌvɪl] [fɔ:r; fər]

They	made	a	desperate	stand	,	and	succeeded	in	holding	Lawrenceville	for
他们	制成	一个	绝望的	站立	,	和	成功了	在	保持	劳伦斯维尔	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [daʊnz] .

the	second	and	third	downs	.
这	第二	和	第三	下坡	.

他们进行了顽强抵抗，成功地在第二和第三次进攻中守住了劳伦斯维尔队的阵地。

['ri:vz] [pɪntʃt] ['tɑ:mi:z] [leg] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] — [æz; əz] [ɪf]

Reeves	pinched	Tommy's	leg	to	remind	him	that	his	time	had	come	—	as	if
里夫斯	捏	汤米的	腿	到	提醒	他	那	他的	时间	有	来	—	作为	如果

[hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] !

he	had	any	need	of	a	reminder	!
他	有	任何	需要	的	一个	提醒	!

里夫斯掐了掐汤米的腿，提醒他时日已到——好像他还需要提醒似的！

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [bleɪk] ,

He	took	a	deep	breath	,	there	came	a	quick	signal	from	Blake	,
他	采取	一个	深的	气息	,	那里	来了	一个	快的	信号	从	布莱克	,

他深吸一口气，布莱克迅速发来一个信号。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔ:l] [tʌkt] ['snʌgli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm]

and	in	an	instant	he	was	off	,	with	the	ball	tucked	snugly	under	his	arm
和	在	一个	立即的	他	曾是	离开	,	和	这	球	塞进去	舒适地	在下面	他的	手臂

.

:

.

瞬间，他便冲了出去，球紧紧地夹在他的腋下。

[æz; əz] [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gɑ:rd] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [wɜ:rl] ['vaɪələntli] [tu:; tə]

As	he	sprang	forward	,	he	saw	the	guard	opposite	him	whirled	violently	to
作为	他	弹簧	向前	,	他	锯	这	警卫	对面的	他	旋转	暴力	到

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

他向前跃去时，看到对面的卫兵猛地向一侧转身。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:m] [wɜ:r; wər] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	he	knew	that	the	other	members	of	the	team	were	clearing	his	way	.
和	他	知道	那	这	其他	成员	的	这	团队	是	清理	他的	方式	.

他知道球队的其他成员正在为他开路。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnstən] [bæks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [θroʊn]

He	saw	one	of	the	Princeton	backs	before	him	,	but	he	,	too	,	was	thrown
他	锯	一	的	这	普林斯顿	背部	前	他	,	但	他	,	也	,	曾是	抛掷

[ə'saɪd] ;

aside	;
旁边	;

他看到普林斯顿队的一名后卫站在他前面，但他也被甩到了一边；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɑːmi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bleɪk] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [fɔːr; fər]

and	then	Tommy	saw	that	it	was	Blake	himself	who	was	interfering	for
和	然后	汤米	锯	那	它	曾是	布莱克	他自己	WHO	曾是	干扰	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后汤米发现，是布莱克本人在替他出头。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [frʌnt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnstən] [fʊl] - [bæk] ['swiːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Away	down	the	field	in	front	he	saw	the	Princeton	full	-	back	sweeping	toward	him	,
离开	向下	这	场地	在	正面	他	锯	这	普林斯顿	满的	-	后退	扫荡	朝向	他	,

他看到前方球场上，普林斯顿的后卫正朝他猛冲过来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] .

and	behind	him	came	the	pounding	of	many	feet	.
和	在后面	他	来了	这	猛击	的	许多	脚	.

他身后传来一阵急促的脚步声。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frend] [ɔːr][foʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [glæns]

Whether	they	were	friend	or	foe	he	did	not	know	,	and	he	dared	not	glance
无论	他们	是	朋友	或者	敌人	他	做过	不是	知道	,	和	他	敢于	不是	瞥一眼

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

他不知道他们是敌是友，也不敢四处张望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['ɑːmɪnəsli] [nɪr] .

but	they	seemed	ominously	near	.
但	他们	似乎	不祥地	靠近	.

但它们似乎离得很近，而且显得很不祥。

['dɪmli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

Dimly	and	confusedly	he	heard	the	cheering	of	the	crowd	.
依稀	和	困惑地	他	听到	这	欢呼	的	这	人群	.

他隐约听到人群的欢呼声。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] - [bæk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	the	full	-	back	was	upon	him	.
然后	这	满的	-	后退	曾是	之上	他	.

然后，对方后卫就扑了上来。

['tɑːmi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ['lɪt(ə)l] ['riːvz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

Tommy	remembered	the	advice	little	Reeves	had	given	him	,
汤米	记得	这	建议	小的	里夫斯	有	给定	他	,

汤米想起了小里夫斯给他的建议，

[ænd; ənd] [spræŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['tæk(ə)l] .

and	sprang	full	at	his	opponent	at	the	instant	he	stooped	to	the	tackle	.
和	弹簧	满的	在	他的	对手	在	这	立即的	他	弯腰	到	这	处理	.

在对手弯腰准备擒抱的瞬间，他猛地扑向了对手。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [həːld] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Together	they	were	hurled	to	earth	,
一起	他们	是	投掷	到	地球	,

他们一起被抛向地面，

['tɑːmi] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪp] ['oʊnli] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] ['luːsnd] .

Tommy	**clutching**	**the**	**ball**	**with**	**a**	**grip**	**only**	**death**	**would**	**have**	**loosened**	**.**
汤米	紧握	这	球	和	一个	紧握	仅有的	死亡	会	有	松动	.

汤米紧紧地攥着球，那力道恐怕只有死亡才能让他松开。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪtʃ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [goʊl] - [poʊst] [dʒʌst] [ə'hed] — [soʊ] [nɪr] [hiː; hi]

He	**tried**	**to**	**hitch**	**himself**	**along**	**toward**	**the**	**goal**	**-**	**post**	**just**	**ahead**	**—**	**so**	**near**	**he**
他	尝试	到	拴住	他自己	沿着	朝向	这	目标	-	邮政	只是	前方	—	所以	靠近	他

[kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

could	**almost**	**touch**	**it**	**.**
可以	几乎	触碰	它	.

他试图顺着球门柱往前挪——离球门柱那么近，几乎都能摸到。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [fʊt] — [tuː] [fiːt] — [ə; eɪ] [jɑːrd] — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['despərət] [hændz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ]

He	**gained**	**a**	**foot**	**—**	**two**	**feet**	**—**	**a**	**yard**	**—**	**with**	**those**	**desperate**	**hands**	**still**	**clinging**
他	获得	一个	脚	—	二	脚	—	一个	院子	—	和	那些	绝望的	双手	仍然	依恋

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

to	**his**	**legs**	**;**	**and**	**then**	**,**
到	他的	腿	;	和	然后	,

他用那双绝望的手紧紧抓住自己的腿，向前挪动了一英尺——两英尺——一码；然后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [men] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

just	**as**	**a**	**crushing**	**avalanche**	**of**	**men**	**fell**	**on**	**him**	**,**
只是	作为	一个	压碎	雪崩	的	男人	跌倒	在	他	,

就像一股巨大的雪崩般的人群向他倾泻而下，

[hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði] [bɔːl] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [fʊl] - [ɑːrm] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [kɔːld] :

he	**stretched**	**the**	**ball**	**forward**	**at**	**full**	**-**	**arm**	**length**	**and**	**called**	**:**
他	拉伸	这	球	向前	在	满的	-	手臂	长度	和	称为	:

他伸长手臂将球向前抛出，然后喊道：

“ [daʊn] !

“	**Down**	**!**
”	向下	!

“向下！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ʌn'tæŋgəld] [ðə; ði] [hiːp] [ɪn] ['ɔːrdər]

”	**There**	**was**	**an**	**anxious**	**minute**	**as**	**the**	**referee**	**untangled**	**the**	**heap**	**in**	**order**
”	那里	曾是	一个	焦虑的	分钟	作为	这	裁判	解开	这	堆	在	命令

[tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .

to	**get**	**at**	**the**	**ball**	**.**
到	得到	在	这	球	.

“裁判费了好大劲才把那堆球理顺，拿到球，场面一度十分紧张。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hiː; hi] [faʊnd] ['tɑːmi] [stɪl] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ,

At	**the**	**bottom**	**he**	**found**	**Tommy**	**still**	**grasping**	**it**	**tightly**	**,**
在	这	底部	他	成立	汤米	仍然	抓握	它	紧紧	,

他翻到最底下，发现汤米仍然紧紧地抓着它。

[ænd; ənd] [bleɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Blake**	**gave**	**a**	**yell**	**of**	**triumph**	**as**	**he**	**saw**	**it**	**.**
和	布莱克	给予	一个	叫喊	的	胜利	作为	他	锯	它	.

布莱克看到这一幕，发出了一声胜利的呐喊。

“ [its] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] , ['fɛloʊz] !

“	**It's**	**a**	**touchdown**	**,**	**fellows**	**!**
”	它是	一个	接地	,	伙伴们	!

“达阵了，伙计们！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [its] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] !
“ It's six inches over the line !
” 它是 六 英寸 超过 这 线 !

“它越过线六英寸了！”

” ['tɑːmi] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
” Tommy , gasping for breath , heard the words ,
” 汤米 , 喘息 为了 气息 , 听到 这 字 ,

汤米喘着粗气，听到了这些话：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and for an instant his head fell forward in the sheer exhaustion of joy .
和 为了 一个 立即的 他的 头 跌倒 向前 在 这 透明 疲惫 的 喜悦 .

一瞬间，他因喜悦之情而精疲力竭，头垂了下来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz][wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then it seemed that a thousand hands were lifting him ,
然后 它 似乎 那 一个 千 双手 是 举重 他 ,

然后，仿佛有千只手将他托了起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,
and when he opened his eyes a minute later ,
和 什么时候 他 打开 他的 眼睛 一个 分钟 之后 ,

一分钟后，他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jelɪŋ] [mɑːb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pə'reidɪŋ] [ə'raʊnd]
he found himself on the shoulders of a yelling mob which was parading around
他 成立 他自己 在 这 肩膀 的 一个 大喊 暴民 哪个 曾是 游行 大约
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

他发现自己站在一群高声叫喊的暴徒的肩膀上，他们正在田野里游行。

[ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['riːvz] [kɪk] [ðə; ði][goʊl] ,
They paused for an instant to watch Reeves kick the goal ,
他们 暂停 为了 一个 立即的 到 手表 里夫斯 踢 这 目标 ,

他们停下来片刻，观看里夫斯踢进球门。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] [laɪk] ['mædmən] .
and then started off again like madmen .
和 然后 开始 离开 再次 喜欢 狂人 .

然后他们又像疯了一样开始了。

“ [ðen] [ðə; ði] [fʊl] - [bæk] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] . ”
“ THEN THE FULL - BACK WAS UPON HIM . ”
” 然后 这 满的 - 后退 曾是 之上 他 . ”

“然后边后卫就扑向了他。”

“ [let] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['fɛloʊz] !
“ Let me down , fellows !
” 让 我 向下 , 伙伴们 !

“伙计们，放我下来吧！”

” [kraɪd] ['tɑːmi] , ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][leg][ænd; ənd]['æŋk(ə)l] .
” cried Tommy , struggling against the hands which held him by leg and ankle .
” 哭 汤米 , 挣扎 反对 这 双手 哪个 握住 他 经过 腿 和 踝 .

“汤米叫了一声，拼命挣扎着想要摆脱抓住他腿和脚踝的手。”

“ [let] [ˌem 'iː] [daʊn] .
“ Let me down .
” 让 我 向下 .

让我失望了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)
第7/8页

[ðeɪl] [laɪn] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
They'll line up again in a minute . ”
他们会 线 向上 再次 在 一个 分钟 . ”

他们一会儿又会排好队。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , ” [jeld] ['sekstən] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [raɪt] [leg] .
“ No , they won't , ” yelled Sexton , who had charge of Tommy's right leg .
“ 不 , 他们 惯于 , ” 大喊 塞克斯顿 , WHO 有 收费 的 汤米的 正确的 腿 .

“不，他们不会的，”负责托住汤米右腿的塞克斯顿喊道。

“ ['taɪmz] [ʌp] !
“ Time's up !
“ 时间 向上 !

“时间到了！”

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][bɔːl]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [pleɪ] , [oʊld][mæn] .
You got the ball over in the last minute of play , old man .
你 得到 这 球 超过 在 这 最后的 分钟 的 玩 , 老的 男人 .

老兄，你在比赛最后一分钟把球传过去了。

” [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kæp][ɔːf] .
” He had his cap off .
” 他 有 他的 帽 离开 .

他把帽子摘了下来。

“ [naʊ] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['remiŋtən] !
“ Now three cheers for Remington !
“ 现在 三 干杯 为了 雷明顿 !

“现在为雷明顿欢呼三声！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Are you ready ?
“ 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

[hɪp] — [hɪp] —
Hip — hip —
时髦的 — 时髦的 —

嘻——嘻——

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed]
” But there was no response , for suddenly across the field they saw the head
” 但 那里 曾是 不 回复 , 为了 突然 穿过 这 场地 他们 锯 这 头
- ['mæstər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
- master coming toward them .
- 掌握 未来 朝向 他们 .

“但是没有任何回应，因为他们突然看到校长从操场对面朝他们走来。”

“ [dʌz] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɑːnt][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː] ?
“ Does the old man want to congratulate him , too ?
“ 做 这 老的 男人 想 到 祝贺 他 , 也 ?

“老人家也想向他表示祝贺吗？”

" [æskt] ['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" asked Sexton of the boy next to him .
" 问 塞克斯顿 的 这 男生 下一个 到 他 .

"塞克斯顿问他旁边的男孩。"

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [bɪ'fɔːr] .
" I never saw him at a game before .
" 我 绝不 锯 他 在 一个 游戏 前 .

"我以前从没在比赛中见过他。"

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] .
" But as he came nearer , and they saw his face , they fell silent .
" 但 作为 他 来了 更近 , 和 他们 锯 他的 脸 , 他们 跌倒 沉默的 .

"但当他走近，他们看到他的脸时，就都安静了下来。"

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] .
In his hand he held a sheet of yellow paper .
在 他的 手 他 握住 一个 床单 的 黄色的 纸 .

他手里拿着一张黄纸。

" [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
" Put him down , boys , " he said quietly , and Tommy was set on the ground
" 放 他 向下 , 男孩们 , " 他 说 悄悄 , 和 汤米 曾是 放 在 这 地面
[ə'gen] .
again .
再次 .

"把他放下来，孩子们，"他轻声说道，然后汤米又被放回了地上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ['remiŋtən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You must come with me at once , Remington , " he added .
" 你 必须 来 和 我 在 一次 , 雷明顿 , " 他 额外 .

"雷明顿，你必须立刻跟我走，"他补充道。

" [aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I have bad news for you .
" 我 有 坏的 消息 为了 你 .

我有个坏消息要告诉你。

" ['tɑːmi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪpər][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" Tommy glanced at the yellow paper and saw it was a telegram .
" 汤米 瞥了一眼 在 这 黄色的 纸 和 锯 它 曾是 一个 电报 .

汤米瞥了一眼那张黄纸，发现那是一份电报。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
Instinctively he understood .
本能地 他 理解 .

他本能地明白了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" What is it , sir ? " he gasped .
" 什么 是 它 , 先生 ? " 他 倒吸一口气 .

"先生，什么事？"他喘着气问道。

" [æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði][maɪn] ? "
" An accident at the mine ? "
" 一个 事故 在 这 矿 ? "

"矿难发生了？"

" [jes] , [æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði][maɪn] .
" Yes , an accident at the mine .
" 是的 , 一个 事故 在 这 矿 .

"是的，矿难发生了。"

" [soʊ][ðə; ði][oʊld][laɪf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf] , ['æftər][ɔːl] !

"	So	the	old	life	was	going	to	ruin	the	new	life	,	after	all	!
"	所以	这	老的	生活	曾是	去	到	废墟	这	新的	生活	,	后	全部	!

“所以，旧生活终究还是会毁掉新生活！”

“ [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz][hɜːrt] ? "

“	And	father	is	hurt	?	"
"	和	父亲	是	伤害	?	"

“父亲受伤了吗？”

“ ['veri] ['bædli] [hɜːrt] , " [sed] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] , ['tendərli] .

“	Very	badly	hurt	,	"	said	the	head	-	master	,	tenderly	.
"	非常	糟糕	伤害	,	"	说	这	头	-	掌握	,	温柔地	.

“伤得很重，”校长温柔地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][hoʊm][æt; ət][wʌns] . "

“	You	must	start	home	at	once	.	"
"	你	必须	开始	家	在	一次	.	"

“你必须立刻回家。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ? " [kraɪd] ['tɑːmi] .

“	But	he	is	not	dead	?	"	cried	Tommy	.
"	但	他	是	不是	死的	?	"	哭	汤米	.

“但他没死啊？”汤米喊道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ded] — [jet] .

“	No	,	not	dead	—	yet	.
"	不	,	不是	死的	—	然而	.

“不，还没死。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] , [tuː] [krʌʃt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɑːrðər] .

"	And	he	led	the	boy	away	,	too	crushed	to	question	farther	.
"	和	他	引领	这	男生	离开	,	也	碎	到	问题	更远	.

“然后他带着男孩离开了，自己也悲痛欲绝，无力再问下去了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[bæk] [tuː; tə] [nuː] ['rɪvər] ['væli]

BACK	TO	NEW	RIVER	VALLEY
后退	到	新的	河	谷

回到新河谷

[ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['tɑːmiːz] ['meməri] [æz; əz][sʌm; səm] [trə'mendəs]

The	hour	which	followed	remained	always	in	Tommy's	memory	as	some	tremendous
这	小时	哪个	随后	剩余	总是	在	汤米的	记忆	作为	一些	巨大的

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

接下来的一个小时，在汤米的记忆中始终是一场可怕的噩梦。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [suːt] [mə'kænɪkli] ,

He	remembered	going	to	the	gymnasium	,	removing	his	football	suit	mechanically	,
他	记得	去	到	这	健身房	,	移除	他的	足球	套装	机械地	,

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [rʌb] - [daʊn] ,

taking	a	bath	and	rub	-	down	,
采取	一个	洗澡	和	擦	-	向下	,

他记得自己去了体育馆，机械地脱下足球服，然后洗澡、擦身。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kloʊðz] .

and	getting	into	his	other	clothes	.
和	获得	进入	他的	其他	衣服	.

然后换上他的另一套衣服。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]['sekstən] , ['riːvz] ,

Then	he	made	his	way	to	his	room	,	and	Sexton	,	Reeves	,
然后	他	制成	他的	方式	到	他的	房间	,	和	塞克斯顿	,	里夫斯	,

然后他回到了自己的房间，塞克斯顿、里夫斯.....

[ænd; ənd] [bleɪk] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] — [haʊ]

and	Blake	came	up	and	tried	to	tell	him	—	each	in	his	own	way	—	how
和	布莱克	来了	向上	和	尝试	到	告诉	他	—	每个	在	他的	自己的	方式	—	如何

['sɑːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

sorry	they	were	,
对不起	他们	是	,

于是布莱克走过来，各自用自己的方式向他表达了歉意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [krʌmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	to	give	him	such	crumbs	of	comfort	as	they	could	.
和	到	给	他	这样的	面包屑	的	舒适	作为	他们	可以	.

他们尽其所能地给他一些安慰。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ɔːl]['broʊkən][ʌp] , ” [sed] ['riːvz] .

“	Why	,	the	fellows	are	all	broken	up	,	”	said	Reeves	.
“	为什么	,	这	伙伴们	是	全部	破碎的	向上	,	”	说	里夫斯	.

“哎呀，伙计们都崩溃了，”里夫斯说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][ˌselə'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [ɔːf] .

“	We	were	going	to	have	a	big	celebration	to	-	night	,	but	that's	all	off	.
“	我们	是	去	到	有	一个	大的	庆典	到	-	夜晚	,	但	那就是	全部	离开	.

“我们原本今晚要举行盛大的庆祝活动，但现在一切都取消了。”

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːlz] [laɪk] ['selibreitɪŋ] . ”

There	isn't	one	of	us	feels	like	celebrating	.	”
那里	不是	一	的	我们	感觉	喜欢	庆祝	.	”

我们当中没有一个人想庆祝。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ? ” ['ædɪd] [bleɪk] .

“	How	could	we	?	”	added	Blake	.
“	如何	可以	我们	?	”	额外	布莱克	.

“我们怎么可能呢？”布莱克补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['remiŋtən] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] .

“	It	was	Remington	won	the	game	.
“	它	曾是	雷明顿	韩元	这	游戏	.

“雷明顿赢得了比赛。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lɔrənsˌvɪl] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv]

But	it's	the	first	time	in	the	history	of	Lawrenceville	that	we	didn't	have
但	它是	这	第一的	时间	在	这	历史	的	劳伦斯维尔	那	我们	没有	有

[ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] ['æftər] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] ['freʃmən] . ”

a	blow	-	out	after	whipping	the	freshmen	.	”
一个	吹	-	出去	后	鞭打	这	大一新生	.	”

但这是劳伦斯维尔历史上第一次在痛击新生队之后没有取得大比分胜利。

“ ['meɪbi] [its] [nɑːt][soʊ][bæd] , ” [sed] ['sekstən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] .

“	Maybe	it's	not	so	bad	,	”	said	Sexton	,	with	an	attempt	at	cheerfulness	.
“	或许	它是	不是	所以	坏的	,	”	说	塞克斯顿	,	和	一个	试图	在	愉悦	.

“也许没那么糟，”塞克斯顿试图装出一副乐观的样子说道。

“ ['hi:l] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [gets] [wel] , [ju:; jʊ]

“ He'll be coming back before long , — as soon as his father gets well , you

” 地狱 是 未来 后退 前 长的 , — 作为 很快 作为 他的 父亲 获得 出色地 , 你

[noʊ] ,

know ,

知道 ,

“他很快就会回来的，——等他父亲康复之后，你知道的。”

— [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðen] .

— and we'll have the celebration then .

— 和 出色地 有 这 庆典 然后 .

——到时候我们再一起庆祝。

” [bʌt; bət] ['tɑ:mi] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

” But Tommy heard little of all this .

” 但 汤米 听到 小的 的 全部 这 .

但汤米对这一切几乎一无所知。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] .

His thoughts were far away .

他的 想法 是 远的 离开 .

他心事重重。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]

He saw again the narrow valley , which seemed to shut out all the joy and

他 锯 再次 这 狭窄的 谷 , 哪个 似乎 到 关闭 出去 全部 这 喜悦 和

[wɔ:rm] ,

warm ,

温暖的 ,

他再次看到了那狭窄的山谷，仿佛将所有的欢乐和温暖都隔绝在外。

[ə'spaɪərɪŋ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] ; [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['skwɑ:lɪd]['kæbinz] ,

aspiring life of the outside world ; the rows of squalid cabins ,

有抱负的 生活 的 这 外部 世界 ; 这 行 的 肮脏的 小木屋 ,

对外部世界生活的向往；一排排肮脏破旧的小屋，

['graɪmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ; [ðə; ði] [bent] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [pər'spaɪr] [men] ,

grimy with the dust of the mines ; the bent , exhausted , perspiring men ,

肮脏的 和 这 灰尘 的 这 矿井 ; 这 弯曲 , 筋疲力尽的 , 出汗 男人 ,

满身矿尘，弯着腰，筋疲力尽，汗流浃背。

['leɪbərɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

laboring day after day far within the bowels of the earth ,

劳动 天 后 天 远的 之内 这 肠道 的 这 地球 ,

日复一日，在地球深处辛勤劳作，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

away from the pure air and the bright sunshine , able to earn but a

离开 从 这 纯的 空气 和 这 明亮的 阳光 , 有能力的 到 赚 但 一个

[ber] ['laɪvlihʊd] ,

bare livelihood ,

裸 生计 ,

远离清新的空气和明媚的阳光，只能勉强糊口。

['i:v(ə)n][baɪ] [ʌn'si:sɪŋ] [tɔɪl] ;

even by unceasing toil ;

甚至 经过 不断 辛劳 ;

即使通过不懈的辛勤劳动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi]

and	a	shiver	ran	through	him	at	the	thought	that	it	was	to	this	he
和	一个	颤抖	跑	通过	他	在	这	想法	那	它	曾是	到	这	他

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

was	returning	.
曾是	返回	.

想到自己又要回到这里，他不禁打了个寒颤。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ðə; ði][oʊld] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

An	hour	ago	the	old	existence	had	seemed	so	far	away	,
一个	小时	前	这	老的	存在	有	似乎	所以	远的	离开	,

一个小时前，过去的生活似乎还很遥远。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [siːmd]

there	had	been	so	much	to	live	for	,	the	path	before	him	had	seemed
那里	有	到过	所以	很多	到	居住	为了	,	这	小路	前	他	有	似乎

[soʊ] [braɪt] ;

so	bright	;
所以	明亮的	;

他曾拥有那么多值得活下去的理由，他面前的道路也曾如此光明；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['θʌndərklaʊd] [wɪtʃ]

and	here	it	was	closing	in	upon	him	like	a	great	black	thundercloud	which
和	这里	它	曾是	结束	在	之上	他	喜欢	一个	伟大的	黑色的	雷云	哪个

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [i'veidiŋ] .

there	was	no	evading	.
那里	曾是	不	逃避	.

它像一团巨大的黑色雷云一样向他逼近，他根本无法躲避。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld] ['tɑːmi] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [sʌtʃ]

Presently	the	head	-	master	himself	came	in	and	told	Tommy	to	pack	up	such
目前	这	头	-	掌握	他自己	来了	在	和	讲述	汤米	到	盒	向上	这样的

['kloʊðɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [niːd] ,

clothing	as	he	might	need	,
衣服	作为	他	可能	需要	,

这时，校长亲自走了进来，告诉汤米收拾一下他可能需要的衣物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə]['trentən][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks] -

and	he	would	be	driven	over	to	Trenton	at	once	to	catch	the	six	-
和	他	会	是	驱动	超过	到	特伦顿	在	一次	到	抓住	这	六	-

[ə'klɔk, əu-] [treɪn] ,

o'clock	train	,
点钟	火车	,

他会被立即送往特伦顿，赶上六点钟的火车。

[wɪtʃ] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɛn'twɜːθ] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

which	would	get	him	to	Wentworth	early	the	next	morning	.
哪个	会	得到	他	到	温特沃斯	早期的	这	下一个	早晨	.

这样他第二天一大早就能到温特沃斯监狱了。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	packing	was	soon	done	,	and	he	went	down	to	the	buggy	which	was
这	包装	曾是	很快	完毕	,	和	他	去	向下	到	这	有缺陷的	哪个	曾是

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

收拾行李很快完成，他便走到等候在那里的马车旁。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] ,

As	he	came	out	from	the	dormitory	,
作为	他	来了	出去	从	这	宿舍	,

他走出宿舍时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ster] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

he	saw	a	sight	which	first	made	him	stare	in	astonishment	,
他	锯	一个	视线	哪个	第一的	制成	他	盯	在	惊讶	,

他看到的一幕让他先是惊愕地瞪大了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	then	brought	a	swift	rush	of	tears	to	his	eyes	.
和	然后	带来	一个	迅速	匆忙	的	眼泪	到	他的	眼睛	.

然后，他眼中瞬间涌出了泪水。

[ðə; ði] [bɔɪz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɜːrst] , ['sekənd] , [θɜːrd] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [jɪr] [əˈlaɪk] — [wɜːr; wər]

The	boys	—	all	of	them	,	first	,	second	,	third	,	and	fourth	year	alike	—	were
这	男孩们	—	全部	的	他们	,	第一的	,	第二	,	第三	,	和	第四	年	同样	—	是

[laɪnd] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

lined	up	along	the	path	,
衬里	向上	沿着	这	小路	,

所有男生——无论一年级、二年级、三年级还是四年级——都沿着小路排成一排。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['hænd,klæsp] .

and	as	he	passed	them	,	each	gave	him	a	hearty	handclasp	.
和	作为	他	通过了	他们	,	每个	给予	他	一个	爽朗	握手	.

他经过他们身边时，每个人都热情地和他握手。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [sed] ,

Some	even	ventured	upon	a	word	of	sympathy	,	awkwardly	and	shyly	said	,
一些	甚至	冒险	之上	一个	单词	的	同情	,	尴尬地	和	害羞地	说	,

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪn] .

but	none	the	less	genuine	.
但	没有任何	这	较少的	真的	.

有些人甚至鼓起勇气，笨拙而羞涩地说出了同情的话语，但那却是真挚的。

['tɑːmi] [kwaɪt] [broʊk] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Tommy	quite	broke	down	before	he	reached	the	end	of	the	line	,
汤米	相当	打破	向下	前	他	达到	这	结尾	的	这	线	,

汤米还没走到终点就彻底崩溃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd]

and	the	tears	were	streaming	down	his	face	unrestrained	as	he	clambered
和	这	眼泪	是	流媒体	向下	他的	脸	不受约束的	作为	他	攀爬

['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] .

into	the	buggy	.
进入	这	有缺陷的	.

他爬进婴儿车时，泪水肆意地顺着脸颊流淌下来。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

As	the	horse	turned	into	the	road	,
作为	这	马	转向	进入	这	路	,

马儿转入马路时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

he	glanced	back	and	saw	the	fellows	still	standing	there	looking	after	him	.
他	瞥了一眼	后退	和	锯	这	伙伴们	仍然	常设	那里	寻找	后	他	.

他回头看了一眼，看到那几个家伙还站在那里看着他。

[ɪn][ˈæftər] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [mʌnθs] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] ,

In	after	days	,	when	he	thought	of	those	first	months	at	Lawrenceville	,
在	后	天	,	什么时候	他	想法	的	那些	第一的	几个月	在	劳伦斯维尔	,

后来，每当他想起在劳伦斯维尔的那几个月时，

[ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

this	parting	scene	was	dearest	of	all	to	him	.
这	离别	场景	曾是	亲爱的	的	全部	到	他	.

对他来说，这离别的一幕最为珍贵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][treɪn] [ˈspiːdɪŋ] [ˈsaʊθwərd] ,

It	was	only	when	he	was	in	the	train	speeding	southward	,
它	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	在	这	火车	超速	向南	,

只有当他身处疾驰南下的火车上时，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	no	one	to	watch	him	or	speak	to	him	,
和	不	一	到	手表	他	或者	说话	到	他	,

没有人照看他，也没有人跟他说话，

[ðæt] [hiː; hi] [derd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈpleɪnli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

that	he	dared	put	the	future	plainly	before	him	.
那	他	敢于	放	这	未来	显然	前	他	.

他竟然敢于将未来坦诚地摆在自己面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

It	was	evident	that	if	his	father	was	killed	,
它	曾是	明显	那	如果	他的	父亲	曾是	被杀	,

很明显，如果他父亲被杀，

[ɔːr][soʊ] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,

or	so	seriously	injured	that	he	could	not	go	to	work	again	in	the	mines	,
或者	所以	严重地	受伤	那	他	可以	不是	去	到	工作	再次	在	这	矿井	,

或者伤势严重，无法再下矿工作。

[sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər]

some	arrangement	must	be	made	to	provide	for	his	mother	and	brother
一些	安排	必须	是	制成	到	提供	为了	他的	母亲	和	兄弟

.

:

.

必须做出安排，以保障他母亲和兄弟的生活。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]

He	knew	too	well	how	little	chance	there	was	that	his	father	had	been	able
他	知道	也	出色地	如何	小的	机会	那里	曾是	那	他的	父亲	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [seɪv] [ˈeniθɪŋ] .

to	save	anything	.
到	节省	任何事物	.

他非常清楚父亲几乎没有可能挽救任何东西。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ðen] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

Something	,	then	,	would	have	to	be	done	at	once	.
某物	,	然后	,	会	有	到	是	完毕	在	一次	.

那么，必须立即采取行动了。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈænsər] [ðæt] [fɜːrst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	shrank	from	the	answer	that	first	occurred	to	him	.
他	缩小	从	这	回答	那	第一的	发生	到	他	.

他对自己脑海中第一个浮现的答案感到畏缩。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər]

He	turned	his	face	from	it	,	and	set	his	brain	to	work	to	find	another
他	转向	他的	脸	从	它	,	和	放	他的	脑	到	工作	到	寻找	其他

[wei] .

way	.
方式	.

他别过脸去，开始动脑筋寻找其他办法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ˈstʌmbliŋ] [ˈblaɪndli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

But	he	was	soon	stumbling	blindly	among	the	intricacies	of	his	own	thoughts	,
但	他	曾是	很快	踉跄	盲目地	之中	这	错综复杂	的	他的	自己的	想法	,

但他很快就迷失在自己错综复杂的思绪中，跌跌撞撞。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [sliːp] .

and	finally	fell	into	a	troubled	sleep	.
和	最后	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	.

最后，他辗转反侧，难以入眠。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	on	the	instant	his	eyes	closed	,	as	it	seemed	to	him	,
但	在	这	立即的	他的	眼睛	关闭	,	作为	它	似乎	到	他	,

但就在他闭上眼睛的那一刻，在他看来，

[sʌm; səm] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] [wʊd] [dæns] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈstɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm]

some	disturbing	and	terrible	vision	would	dance	before	him	and	startle	him
一些	令人不安	和	糟糕的	想象	会	舞蹈	前	他	和	惊吓	他

[əˈweɪk] [əˈgen] .

awake	again	.
醒	再次	.

一些令人不安和可怕的景象会在他眼前浮现，把他惊醒。

[æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [weɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] ,

At	Washington	he	had	a	half	-	hour	wait	,	and	looked	for	Jim	,
在	华盛顿	他	有	一个	一半	-	小时	等待	,	和	看起来	为了	吉姆	,

在华盛顿，他等了半个小时，然后开始寻找吉姆。

[ðə; ði] [treɪn] - [ˈkɔːlər] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfrendid] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

the	train	-	caller	who	had	befriended	him	before	,	but	he	saw	nothing	of
这	火车	-	呼叫者	WHO	有	结交朋友	他	前	,	但	他	锯	没有什么	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

之前和他结识的那位列车员，他却没见到他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [əˈfɪʃ(ə)l] [wɜːrkt] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .

for	that	official	worked	only	in	the	daytime	.
为了	那	官方的	工作	仅有的	在	这	白天	.

那位官员只在白天工作。

[jet] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] .

Yet	he	no	longer	felt	ignorant	and	dependent	.
然而	他	不	更长	毛毡	无知	和	依赖	.

但他不再感到无知和依赖。

[ðə; ði] [kraʊd] — [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [θrɔŋz] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] — [dɪd][nɑːt]

The	crowd	—	which	even	at	midnight	throngs	the	station	at	Washington	—	did	not
这	人群	—	哪个	甚至	在	午夜	人群	这	车站	在	华盛顿	—	做过	不是

[əˈstɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .

astonish	him	as	it	had	before	.
震惊	他	作为	它	有	前	.

即使在午夜，华盛顿车站也挤满了人，但这次的人群并没有像以前那样让他感到惊讶。

[hiː; hi] [nuː] , [ˈsʌmhaʊ] ,

He	knew	,	somehow	,
他	知道	,	不知何故	,

他不知怎的知道

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [seɪm]

that	**he**	**was**	**quite**	**a**	**different**	**boy**	**from**	**the**	**one**	**who**	**had**	**made**	**this**	**same**
那	他	曾是	相当	一个	不同的	男生	从	这	一	WHO	有	制成	这	相同的

['dʒɜːrni] ['oʊnli] [θriː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

journey	**only**	**three**	**short**	**months**	**before**	**.**
旅行	仅有的	三	短的	几个月	前	.

他跟三个月前踏上同样旅程的那个男孩判若两人。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	**felt**	**quite**	**able**	**to**	**look**	**out**	**for**	**himself**	**.**
他	毛毡	相当	有能力的	到	看	出去	为了	他自己	.

他觉得自己完全有能力照顾好自己。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs]

But	**as**	**he**	**was**	**clambering**	**up**	**the**	**steps**	**to**	**his**	**train**	**,**	**a**	**cheery**	**voice**
但	作为	他	曾是	攀爬	向上	这	步骤	到	他的	火车	,	一个	欢快的	嗓音

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

greeted	**him**	**.**
问候	他	.

但当他爬上火车台阶时，一个欢快的声音向他打招呼。

“ [waɪ] , [hə'loʊ] , ['jʌŋstər] !

“	**Why**	**,**	**hello**	**,**	**youngster**	**!**
“	为什么	,	你好	,	青少年	!

“你好啊，小家伙！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

”	**it**	**said**	**.**
”	它	说	.

“它说。”

“ ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] ?

“	**Going**	**back**	**home**	**again**	**?**
“	去	后退	家	再次	?

“又要回家了吗？”

” ['tɑːmi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

”	**Tommy**	**looked**	**up**	**and**	**recognized**	**his**	**old**	**friend**	**the**	**conductor**	**.**
”	汤米	看起来	向上	和	认可	他的	老的	朋友	这	导体	.

汤米抬起头，认出了他的老朋友——那位列车长。

“ [jes] , [sɜːr] ; [bæk] [hoʊm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**back**	**home**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**with**	**a**	**queer**	**lump**	**in**	**his**	**throat**	**.**
“	是的	,	先生	;	后退	家	,	”	他	回答	和	一个	酷儿	块	在	他的	喉	.

“是的，先生；回家了，”他回答道，喉咙里哽咽着，感觉很不自在。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	**conductor**	**saw**	**how**	**his**	**face**	**had**	**changed**	**.**
这	导体	锯	如何	他的	脸	有	已更改	.

指挥家注意到他的脸色发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊldər][ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['dɑːrkər] .

It	**seemed**	**older**	**and**	**thinner**	**,**	**and**	**the**	**eyes**	**were**	**darker**	**.**
它	似乎	老	和	更薄	,	和	这	眼睛	是	较暗	.

它看起来更老更瘦了，眼睛颜色也更深了。

“ ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

“	**Something**	**wrong**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**he**	**said**	**kindly**	**.**
“	某物	错误的	,	嗯	?	”	他	说	亲切地	.

“出什么事了吗？”他和蔼地问道。

“ [wel] , [aɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] .

“	Well	,	I'll	look	you	up	after	a	while	,	and	we'll	talk	it	all	over	.
”	出色地	,	患病的	看	你	向上	后	一个	尽管	,	和	出色地	讲话	它	全部	超过	.

“嗯，过段时间我会联系你，我们好好谈谈这件事。”

” ['tɑːmi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

”	Tommy	made	his	way	into	the	coach	,
”	汤米	制成	他的	方式	进入	这	教练	,

汤米走进了教练席，

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ɔːr] ['sɑːri] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

hardly	knowing	whether	to	be	glad	or	sorry	at	this	meeting	.
几乎	会心	无论	到	是	高兴的	或者	对不起	在	这	会议	.

这次会面，我几乎不知道该感到高兴还是难过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

He	was	longing	for	a	friend	to	talk	to	,
他	曾是	渴望	为了	一个	朋友	到	讲话	到	,

他渴望能找个朋友倾诉。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə]

and	yet	he	was	vaguely	ashamed	of	the	confession	he	might	have	to
和	然而	他	曾是	依稀	羞愧	的	这	忏悔	他	可能	有	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

然而，他却隐隐感到羞愧，因为他可能不得不做出某种坦白。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

Could	it	be	possible	,	he	asked	himself	,
可以	它	是	可能的	,	他	问	他自己	,

他问自己，这有可能吗?

[ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ]

that	he	no	longer	loved	his	father	and	his	mother	—	that	he	was	unwilling
那	他	不	更长	喜爱	他的	父亲	和	他的	母亲	—	那	他	曾是	不情愿

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

to	make	a	sacrifice	for	them	as	they	had	done	for	him	?
到	制作	一个	牺牲	为了	他们	作为	他们	有	完毕	为了	他	?

他不再爱他的父母了——他不愿意像他们曾经为他做的那样为他们做出牺牲?

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] .

But	then	,	the	sacrifice	asked	of	him	would	be	so	much	the	greater	.
但	然后	,	这	牺牲	问	的	他	会	是	所以	很多	这	更大的	.

但是，他需要做出的牺牲将会更大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [wel]

It	was	nothing	to	sacrifice	the	body	,	but	to	sacrifice	the	brain	as	well
它	曾是	没有什么	到	牺牲	这	身体	,	但	到	牺牲	这	脑	作为	出色地

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

—	that	was	another	thing	.
—	那	曾是	其他	事物	.

牺牲肉体不算什么，但连大脑也牺牲掉——那就完全是另一回事了。

[hɪz; ɪz] [brest] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːrn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['weɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

His	breast	had	never	been	torn	by	such	a	battle	as	was	waging	there	now	.
他的	胸部	有	绝不	到过	撕裂	经过	这样的	一个	战斗	作为	曾是	工资	那里	现在	.

他从未经历过像现在这样惨烈的战斗，胸膛从未被撕裂过。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

The	conductor	did	not	forget	his	promise	.
这	导体	做过	不是	忘记	他的	承诺	.

指挥家没有忘记他的承诺。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

So	soon	as	he	had	attended	to	his	other	duties	,	he	dropped	into	the
所以	很快	作为	他	有	参加	到	他的	其他	职责	,	他	掉落	进入	这

[siːt] [bɪˈsaɪd] [ˈtɑːmi] .

seat	beside	Tommy	.
座位	旁	汤米	.

于是，他处理完其他事情后，便一屁股坐在了汤米旁边的座位上。

“ [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Now	,	what	is	it	?
“	现在	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] ; [ˈitl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

“	Tell	me	;	it'll	do	you	good	.
“	告诉	我	;	它将	做	你	好的	.

“告诉我吧，这对你有好处。”

[get] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [skuːl] ?

Get	into	some	trouble	at	school	?
得到	进入	一些	麻烦	在	学校	?

在学校惹麻烦了吗?

” [ˈtɑːmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Tommy	shook	his	head	.
”	汤米	摇晃	他的	头	.

汤米摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] [nɑːt] [ðæt] .

“	No	,	”	he	said	,	“	it's	not	that	.
“	不	,	”	他	说	,	“	它是	不是	那	.

“不，”他说，“不是那样的。”

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] — [wəʊnt] — [get] [wel] .

Father	was	hurt	in	the	mines	—	and	maybe	—	won't	—	get	well	.
父亲	曾是	伤害	在	这	矿井	—	和	或许	—	惯于	—	得到	出色地	.

父亲在矿井中受伤了——而且可能——不会——康复了。

” [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l][wʌnz][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðem; ðəm]

”	The	conductor	took	the	boy's	hands	in	both	his	ample	ones	and	patted	them
”	这	导体	采取	这	男孩们	双手	在	两个都	他的	充足	一个	和	轻拍	他们

[ˈsɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

指挥用他那双宽大的手握住男孩的手，轻轻地拍了拍。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	you	worry	,	”	he	said	.
“	不	你	担心	,	”	他	说	.

“别担心，”他说。

“ [ˈitl] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

“	It'll	turn	out	all	right	.
“	它将	转动	出去	全部	正确的	.

“一切都会好起来的。”

[ðiːz] ['æksədənts] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [wɜːrs] [æt; ət][fɜːrst][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

These	accidents	always	look	worse	at	first	than	they	are	.
这些	事故	总是	看	更糟	在	第一的	比	他们	是	.

这些事故乍看之下总是比实际情况要严重得多。

[juːl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['oʊvər] [ðɪs] [seɪm] [roʊd] .

You'll	soon	be	coming	back	again	over	this	same	road	.
你会	很快	是	未来	后退	再次	超过	这	相同的	路	.

你很快还会沿着这条路再次经过。

" ['tɑːmi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] — [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	Tommy	felt	that	he	must	speak	—	the	weight	was	too	heavy	for	him
"	汤米	毛毡	那	他	必须	说话	—	这	重量	曾是	也	重的	为了	他

[tuː; tə] [ber] [ə'loʊn] .

to	bear	alone	.
到	熊	独自的	.

“汤米觉得他必须开口说话——他一个人承受不了这么重的负担。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] .

“	I'm	afraid	I'll	never	come	back	,	"	he	said	brokenly	.
"	我是	害怕的	患病的	绝不	来	后退	,	"	他	说	破碎地	.

“恐怕我再也回不来了，”他哽咽着说。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [naʊ] [bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

“	There's	nobody	now	but	me	to	make	a	living	.
"	有	无人	现在	但	我	到	制作	一个	活的	.

“现在除了我以外，没有人能养活自己了。”

[juːv] ['nevər] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

You've	never	worked	in	the	mines	.
你已经	绝不	工作	在	这	矿井	.

你从未在矿井里工作过。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	don't	know	what	it	is	.
你	不	知道	什么	它	是	.

你不知道那是什么。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌʌndər'stʊd] .

"	The	other	looked	down	at	him	quickly	,	and	in	an	instant	understood	.
"	这	其他	看起来	向下	在	他	迅速地	,	和	在	一个	立即的	理解	.

另一个人迅速低头看了他一眼，瞬间就明白了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

For	a	moment	he	sat	silent	,	considering	his	words	.
为了	一个	片刻	他	卫星	沉默的	,	考虑	他的	字	.

他沉默了一会儿，思考着自己该说的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	It	seems	hard	,	"	he	said	at	last	.
"	它	似乎	难的	,	"	他	说	在	最后的	.

“这似乎很难，”他最后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [hɑːrd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wiːv] [bɪn] [kaʊntɪŋ]

“	It	always	seems	hard	when	we	have	to	give	up	something	we've	been	counting
"	它	总是	似乎	难的	什么时候	我们	有	到	给	向上	某物	我们已经	到过	计数

[ɑːn] .

on	.
在	.

“当我们不得不放弃一些我们一直依赖的东西时，总是感觉很艰难。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi]
But **maybe** **,** **after** **all** **,** **we** **don't** **have** **to** **give** **it** **up** **;** **and** **even** **when** **we**
但 或许 , 后 全部 , 我们 不 有 到 给 它 向上 ; 和 甚至 什么时候 我们
[duː] ,
do **,**
做 ,

但或许，我们终究不必放弃它；即使我们最终放弃了，

['sʌmθɪŋ] ['betər] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
something **better** **almost** **always** **comes** **in** **place** **of** **it** **.**
某物 更好的 几乎 总是 来 在 地方 的 它 .

几乎总会有更好的东西来取代它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['nəʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]
It **seems** **,** **somehow** **,** **that** **nobody** **in** **this** **world** **is** **given** **more** **than** **he** **can**
它 似乎 , 不知何故 , 那 无人 在 这 世界 是 给定 更多的 比 他 能
[ber] .
bear **.**
熊 .

似乎，在这个世界上，没有人会承受超过自己所能承受的重担。

[aɪv] [felt] , ['ɔːf(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪm] [pər'tɪkjələrli] [bluː] ,
I've **felt** **,** **often** **,** **just** **as** **you** **feel** **now** **;** **but** **when** **I'm** **particularly** **blue** **,**
我已经 毛毡 , 经常 , 只是 作为 你 感觉 现在 ; 但 什么时候 我是 特别 蓝色的 ,

我常常也有过和你现在一样的感受；但当我特别沮丧的时候，

[aɪ][get] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - [pʊr] [bɔɪz] [huː] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] - ;
I **get** **out** **a** **book** **called** **'** **Poor** **Boys** **who** **Became** **Famous** **'** **;**
我 得到 出去 一个 书 称为 - 贫穷的 男孩们 WHO 成为 著名的 - ;

我拿出了一本书，书名叫《穷小子成名记》；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ,
and **when** **I** **read** **what** **a** **tough** **time** **most** **of** **them** **had** **,**
和 什么时候 我 读 什么 一个 艰难的 时间 最多 的 他们 有 ,

当我读到他们大多数人所经历的艰难岁月时，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['prɪti] [wel] [ɔːf] , ['æftər][ɔːl] .
I **come** **to** **think** **I'm** **pretty** **well** **off** **,** **after** **all** **.**
我 来 到 思考 我是 漂亮的 出色地 离开 , 后 全部 .

我开始觉得，我的生活其实还不错。

['evər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Ever **read** **it** **?** **”**
曾经 读 它 ? ”

你读过吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['tɑːmi] ; “ [aɪ]['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **No** **,** **”** **answered** **Tommy** **;** **“** **I** **never** **read** **it** **.** **”**
“ 不 , ” 回答 汤米 ; “ 我 绝不 读 它 . ”

“不，”汤米回答说，“我从来没读过。”

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Wait** **till** **I** **get** **it** **for** **you** **.**
“ 等待 直到 我 得到 它 为了 你 .

“等我把它拿到你手上。”

['itl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ” ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'fɪʃ(ə)l]
It'll **give** **you** **something** **to** **think** **about** **,** **anyway** **”** **;** **and** **the** **good** **-** **natured** **official**
它将 给 你 某物 到 思考 关于 , 反正 ” ; 和 这 好的 - 自然 官方的
,
,
,

无论如何，这会让你思考一番”；这位和蔼可亲的官员说，

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [ðə; ði] [inˈθjuːziæzəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə] [get]

who	had	not	yet	lost	the	enthusiasms	of	his	boyhood	,	hurried	away	to	get
WHO	有	不是	然而	丢失的	这	热情	的	他的	童年	,	慌忙	离开	到	得到

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

他仍然保持着童年时的热情，急忙跑去拿那本书。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈtɑːmi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblz] .

Five	minutes	later	Tommy	had	forgotten	all	about	his	own	troubles	.
五	分钟	之后	汤米	有	被遗忘的	全部	关于	他的	自己的	麻烦	.

五分钟后，汤米就把自己的烦恼全部忘得一干二净了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	first	page	of	the	book	had	opened	another	life	to	him	,
这	第一的	页	的	这	书	有	打开	其他	生活	到	他	,

这本书的第一页为他开启了另一种人生。

[huːz] [ˈstrʌglz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [siːm] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

whose	struggles	made	his	own	seem	petty	and	unimportant	.
谁	斗争	制成	他的	自己的	似乎	小气	和	不重要	.

他的苦难经历使他自己的苦难显得微不足道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈpiːˌbɑːdi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] : [bɔːrn] [æt; ət] [ˈdænvɝz] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]

It	was	of	George	Peabody	he	was	reading	:	born	at	Danvers	,	Massachusetts
它	曾是	的	乔治	皮博迪	他	曾是	阅读	:	出生	在	丹弗斯	,	马萨诸塞州

, [ɪn] - ,

,	in	1795	,
,	在	-	,

他当时正在读乔治·皮博迪的传记：1795年出生于马萨诸塞州丹弗斯。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [soʊ] [pʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlɪŋ] ;

his	parents	so	poor	they	could	afford	him	little	schooling	;
他的	父母	所以	贫穷的	他们	可以	买得起	他	小的	学校教育	;

他的父母非常贫穷，无力供他接受少量教育；

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n] [sent] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ;

at	the	age	of	eleven	sent	out	into	the	world	to	earn	a	living	;
在	这	年龄	的	十一	发送	出去	进入	这	世界	到	赚	一个	活的	;

十一岁时就被送入社会谋生；

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgroʊsəri] ,

for	four	years	a	clerk	in	a	little	grocery	,
为了	四	年	一个	职员	在	一个	小的	杂货店	,

在一家小杂货店当了四年店员，

[ˈgɪvɪŋ] [ˈevri] [ˈpeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;

giving	every	penny	of	his	earnings	to	his	mother	;
给予	每一个	一分钱	的	他的	收益	到	他的	母亲	;

他把挣来的每一分钱都给了母亲；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈfæməli] ; [hɪz; ɪz] [wel] - [naɪ]

his	father	dying	and	leaving	him	to	support	the	family	;	his	well	-	nigh
他的	父亲	垂死	和	离开	他	到	支持	这	家庭	;	他的	出色地	-	夜

[ˈhoʊpləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

hopeless	search	for	employment	,
绝望	搜索	为了	就业	,

父亲去世，留下他独自承担养家的重任；他几乎毫无希望地寻找工作。

[hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ['enərdʒi] , ['ɑːnəsti] — [ʌn'tɪl] ,

his	finding	of	a	humble	situation	,	his	perseverance	,	energy	,	honesty	—	until	,
他的	寻找	的	一个	谦逊的	情况	,	他的	毅力	,	活力	,	诚实	—	直到	,

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

他找到了一个卑微的处境，他的毅力、活力、诚实——直到最后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['maɪti] ['bɪznəs] .

he	had	built	up	for	himself	a	mighty	business	.
他	有	建造	向上	为了	他自己	一个	强大的	商业	.

他为自己建立起了一个庞大的商业帝国。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [ækts] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['jɪrz] :

And	then	the	great	acts	of	benevolence	which	marked	his	later	years	:
和	然后	这	伟大的	行为	的	仁	哪个	标记	他的	之后	年	:

然后是他晚年那些伟大的慈善行为：

[θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] ['ɪnstɪtuːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

three	hundred	thousand	dollars	for	the	Peabody	Institute	at	his	native	town	,
三	百	千	美元	为了	这	皮博迪	研究所	在	他的	本国的	镇	,

他为家乡的皮博迪音乐学院捐赠了30万美元。

[wer] [ə; eɪ] [friː] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪn'teɪnd]

where	a	free	library	and	a	free	course	of	lectures	were	to	be	maintained
在哪里	一个	自由的	图书馆	和	一个	自由的	课程	的	讲座	是	到	是	维持

,

,

,

那里将设立免费图书馆并提供免费讲座课程，

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] ['ʌðər] [pʊr] [bɔɪz] [maɪt] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

in	order	that	other	poor	boys	might	be	helped	to	an	education	;
在	命令	那	其他	贫穷的	男孩们	可能	是	帮助	到	一个	教育	;

以便其他贫困男孩也能接受教育；

[wʌn] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːrt] - ['gæləri] [æt; ət]

one	million	dollars	for	an	academy	of	music	and	an	art	-	gallery	at
一	百万	美元	为了	一个	学院	的	音乐	和	一个	艺术	-	画廊	在

['bɔːltɪmɔːr] ;

Baltimore	;
巴尔的摩	;

一百万美元用于在巴尔的摩建立一所音乐学院和一个美术馆；

[θriː] ['mɪljənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

three	millions	for	the	purpose	of	building	comfortable	homes	for	the	poor
三	百万	为了	这	目的	的	建筑	舒服的	房屋	为了	这	贫穷的

[ʌv; əv] ['lʌndən] ;

of	London	;
的	伦敦	;

拨款三百万英镑用于为伦敦的穷人建造舒适的住房；

[θriː] ['mɪljənz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːgrəuz] ,

three	millions	more	for	the	education	of	the	negroes	,
三	百万	更多的	为了	这	教育	的	这	黑人	,

再拨款三百万用于黑人教育，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər]

who	had	just	been	freed	from	slavery	and	who	were	groping	blindly	for
WHO	有	只是	到过	自由	从	奴隶制	和	WHO	是	摸索	盲目地	为了

[ðə; ði] [laɪt] ;

the	light	;
这	光	;

他们刚刚摆脱奴役，正盲目地摸索着寻找光明；

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [gɪfts] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] — [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,

scores	of	smaller	gifts	to	colleges	and	charitable	institutions	—	until	,	at	last	,
得分	的	较小的	礼物	到	大学	和	慈善	机构	—	直到	,	在	最后的	,

[ded] [ɪn] ['lʌndən] ,

dead	in	London	,
死的	在	伦敦	,

他曾向大学和慈善机构捐赠过许多小额款项——直到最终在伦敦去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːnd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; ['westmɪnstər] ['æbi] [wʌz; wəz]

he	was	mourned	even	by	the	Queen	of	England	;	Westminster	Abbey	was
他	曾是	哀悼	甚至	经过	这	女王	的	英格兰	;	威斯敏斯特	修道院	曾是

['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ;

opened	for	his	funeral	;
打开	为了	他的	葬礼	;

就连英国女王也为他哀悼；威斯敏斯特教堂为他的葬礼而开放；

['steɪtsmən] [ænd; ənd]['nəublmən] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ;

statesmen	and	noblemen	bowed	before	his	coffin	;
政治家	和	贵族	鞠躬	前	他的	棺材	;

政要和贵族们向他的棺椁鞠躬；

[ðə; ði]['nəublist][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['neɪvi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi]

the	noblest	man	-	of	-	war	in	her	Majesty's	navy	was	sent	to	bring	the	body
这	最高贵	男人	-	的	-	战争	在	她	陛下的	海军	曾是	发送	到	带来	这	身体

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

back	to	his	native	land	,
后退	到	他的	本国的	土地	,

英国女王陛下海军中最尊贵的战舰被派去将遗体运回他的祖国。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

which	was	in	mourning	for	him	from	sea	to	sea	;	and	,	at	the	end	,
哪个	曾是	在	丧	为了	他	从	海	到	海	;	和	,	在	这	结尾	,

从东海岸到西海岸，举国上下都在为他哀悼；最后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['tendərli] , [hɪz; ɪz][laɪf] -

he	was	laid	to	rest	beside	the	mother	he	had	loved	so	tenderly	,	his	life	-
他	曾是	铺设	到	休息	旁	这	母亲	他	有	喜爱	所以	温柔地	,	他的	生活	-

[wɜːrk] [dʌn] ,

work	done	,
工作	完毕	,

他被安葬在他深爱的母亲身旁，他毕生的事业圆满完成。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'perɪʃəbl] .

his	name	imperishable	.
他的	姓名	不朽的	.

他的名字永垂不朽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ['tɑːmi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,

With	a	long	sigh	Tommy	closed	the	book	,
和	一个	长的	叹	汤米	关闭	这	书	,

汤米长叹一口气，合上了书。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

and	sat	looking	before	him	with	eyes	that	saw	nothing	.
和	卫星	寻找	前	他	和	眼睛	那	锯	没有什么	.

他呆呆地望着前方，眼神空洞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][tæsk][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:md] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

But	his	task	no	longer	seemed	so	difficult	.
但	他的	任务	不	更长	似乎	所以	难的	.

但他的任务似乎不再那么困难了。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['ɑ:bstək(ə)lz] — [waɪ] [nɑ:t][hi:; hi] ?

This	man	had	conquered	even	greater	obstacles	—	why	not	he	?
这	男人	有	征服	甚至	更大的	障碍	—	为什么	不是	他	?

这个人克服了更大的困难——为什么他不行呢?

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	conductor	came	by	and	glanced	at	him	,	saw	what	was	in	his	mind	,
这	导体	来了	经过	和	瞥了一眼	在	他	,	锯	什么	曾是	在	他的	头脑	,

列车员走过来，瞥了他一眼，看穿了他的心思。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

and	passed	on	without	speaking	.
和	通过了	在	没有	请讲	.

他一言不发地离开了人世。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [baɪ'ɑ:grəfi] : ['beərd] ['teilə] — ['wɔ:kɪŋ] ['sɪksti][maɪlz][tu:; tə]

At	last	he	turned	to	the	next	biography	:	Bayard	Taylor	—	walking	sixty	miles	to
在	最后的	他	转向	到	这	下一个	传	:	巴亚德	泰勒	—	步行	六十	英里	到

[get][ə; eɪ]['poʊəm] ['prɪntɪd] ,

get	a	poem	printed	,
得到	一个	诗	打印	,

最后他翻开了下一本传记：贝亚德·泰勒——步行六十英里只为出版一首诗，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ; ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['peniz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rvɪŋ] ,

and	failing	;	living	in	Europe	on	a	few	pennies	a	day	,	sometimes	almost	starving	,
和	失败	;	活的	在	欧洲	在	一个	很少	便士	一个	天	,	有时	几乎	饥饿	,

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ] ,

but	always	writing	,
但	总是	写作	,

而且屡屡失败；在欧洲靠每天几个便士生活，有时几乎饿死，但始终坚持写作。

['raɪtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [keɪm] ['vɪktəri] ,

writing	,	writing	,	until	at	last	came	victory	,
写作	,	写作	,	直到	在	最后的	来了	胜利	,

写啊写，直到最终胜利到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [feɪm] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]

and	a	niche	in	the	hall	of	fame	where	the	great	literatures	of	the	world
和	一个	小众市场	在	这	大厅	的	名声	在哪里	这	伟大的	文学	的	这	世界

[lɪv; laɪv] [fər'evər] .

live	forever	.
居住	永远	.

在世界文学名人堂中，它将拥有一个专属的角落，与世界伟大的文学作品永世长存。

[hi:; hi] [ri:d] [ʌv; əv] [wɑ:t] , [ʌv; əv]['moʊzɑ:rt] , [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] , [ʌv; əv] ['færədeɪ] , [ʌv; əv] ['gri:li] , [ʌv; əv]

He	read	of	Watt	,	of	Mozart	,	of	Goldsmith	,	of	Faraday	,	of	Greeley	,	of
他	读	的	瓦	,	的	莫扎特	,	的	金匠	,	的	法拉第	,	的	格里利	,	的

['mu:di] , [ʌv; əv] ['tʃaɪldz] ,

Moody	,	of	Childs	,
穆迪	,	的	儿童	,

他读了瓦特、莫扎特、戈德史密斯、法拉第、格里利、穆迪、查尔兹等人的作品，

[ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

of	Lincoln	.
的	林肯	.

林肯的。

[wʌt] [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	galaxy	of	great	names	it	was	!
什么	一个	星系	的	伟大的	姓名	它	曾是	!

那真是群星璀璨的巨星啊!

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [dʒʌst]

And	when	at	last	he	laid	the	book	down	he	could	see	the	dawn	just
和	什么时候	在	最后的	他	铺设	这	书	向下	他	可以	看	这	黎明	只是

['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

breaking	in	the	east	.
打破	在	这	东方	.

当他终于放下书时，他看到东方刚刚升起黎明。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	sat	for	a	long	time	looking	out	at	it	,
他	卫星	为了	一个	长的	时间	寻找	出去	在	它	,

他坐着，久久地望着它。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][tɜːrn][frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [greɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] .

watching	the	sky	turn	from	black	to	gray	,	and	from	gray	to	purple	.
观看	这	天空	转动	从	黑色的	到	灰色的	,	和	从	灰色的	到	紫色的	.

看着天空由黑色变为灰色，又由灰色变为紫色。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

The	book	had	stirred	him	to	the	very	depths	of	his	being	.
这	书	有	搅拌	他	到	这	非常	深度	的	他的	存在	.

这本书深深触动了他的灵魂深处。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp]

“	You	haven't	finished	it	already	,	have	you	?	”	asked	the	conductor	,	coming	up
“	你	还没有	完成的	它	已经	,	有	你	?	”	问	这	导体	,	未来	向上

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

“你还没演奏完吧？”指挥从他身后走过来问道。

['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Tommy	nodded	.
汤米	点头	.

汤米点了点头。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	a	great	book	,	isn't	it	?
“	它是	一个	伟大的	书	,	不是	它	?

“这是一本很棒的书，不是吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk]

”	And	the	conductor	dropped	into	the	seat	a	moment	and	took	up	the	book
”	和	这	导体	掉落	进入	这	座位	一个	片刻	和	采取	向上	这	书

['fɑːndli] .

fondly	.
深情地	.

“然后，指挥家一下子坐回座位上，爱不释手地拿起那本书。”

“ [its] [helpt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rʌf] ['pleɪsɪz] .

“	It's	helped	me	over	a	lot	of	rough	places	.
“	它是	帮助	我	超过	一个	很多	的	粗糙的	地方	.

“它帮助我度过了很多难关。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

Maybe	**it**	**will**	**be**	**of**	**use**	**to**	**you**	**.**
或许	它	将要	是	的	使用	到	你	.

或许对你有用。

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	**you**	**keep**	**it**	**?**
将要	你	保持	它	?

你会留着它吗?

" ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	**Tommy**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**astonished**	**.**
"	汤米	看起来	在	他	,	惊讶	.

汤米惊讶地看着他。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Keep**	**it**	**?**
"	保持	它	?

"留着它吗? "

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**you'll**	**give**	**it**	**to**	**me**	**?**
"	做	你	意思是	你会	给	它	到	我	?

"你是说你会把它给我吗? "

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	**The**	**other**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**to**	**avoid**	**catching**	**his**	**eye**	**.**
"	这	其他	看起来	出去	的	这	窗户	到	避免	捕捉	他的	眼睛	.

另一个人看向窗外，避免与他对视。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðɪs] [bɔɪ] .

Somehow	**he**	**found**	**it**	**no**	**longer**	**possible**	**to**	**patronize**	**this**	**boy**	**.**
不知何故	他	成立	它	不	更长	可能的	到	惠顾	这	男生	.

他不知为何再也无法对这个男孩摆架子了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] , [hæd; həd] ['brɔːdnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**	**grown**	**,**	**had**	**broadened**	**;**	**it**	**was**	**not**	**the**	**same**	**boy**	**he**	**had**
他	有	生长	,	有	扩大	;	它	曾是	不是	这	相同的	男生	他	有

[met] [bɪ'fɔːr] ,

met	**before**	**,**
遇见	前	,

他长大了，胸襟也开阔了；他已经不是他以前认识的那个男孩了。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['væstli] [mɔːr] .

but	**one**	**who**	**interested**	**him**	**vastly**	**more**	**.**
但	一	WHO	感兴趣的	他	非常	更多的	.

但有一个人让他更感兴趣。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ɔːkwərdli] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**have**	**it**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**awkwardly**	**.**
"	我	想	你	到	有	它	,	你	看	,	"	他	解释	尴尬地	.

"我想把它给你，你看，"他尴尬地解释道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [æt; ət] ['wɛn'twɝːθ] , [waɪl] [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [get] [ə'nʌðər] [æt; ət]

“	**You**	**can't**	**get**	**a**	**copy**	**at**	**Wentworth**	**,**	**while**	**I**	**can**	**easily**	**get**	**another**	**at**
”	你	不能	得到	一个	复制	在	温特沃斯	,	尽管	我	能	容易地	得到	其他	在

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	**.**
华盛顿	.

“你在温特沃斯弄不到一份，而我在华盛顿很容易就能弄到另一份。”

[aɪd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [baɪ] .

I'd	**like**	**you**	**to**	**have**	**something**	**to**	**remember**	**me**	**by**	**.**
ID	喜欢	你	到	有	某物	到	记住	我	经过	.

我希望你能留下点什么来纪念我。

[maɪ] ['neɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] .

My	**name's**	**on**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**.**
我的	名字	在	这	飞	-	叶子	.

我的名字写在扉页上。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	**you**	**take**	**it**	**?**
将要	你	拿	它	?

你愿意收下吗?

” [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ferli] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

”	**He**	**read**	**the**	**answer**	**in**	**the**	**boy's**	**eyes**	**,**	**and**	**fairly**	**pushed**	**the**	**book**	**into**	**his**
”	他	读	这	回答	在	这	男孩们	眼睛	,	和	相当	推动	这	书	进入	他的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

他从男孩的眼神中读出了答案，毫不犹豫地把书塞到他手里。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] .

“	**Put**	**it**	**in**	**your**	**pocket**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**jumped**	**up**	**hastily**	**.**
“	放	它	在	你的	口袋	,	”	他	说	,	和	跳了起来	向上	草草	.

“把它放进口袋里，”他说着，猛地跳了起来。

“ [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .

“	**Now**	**I've**	**got**	**to**	**go**	**.**
“	现在	我已经	得到	到	去	.

“我现在得走了。”

[ðer; ðər] , [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

There	**,**	**don't**	**thank**	**me**	**.**
那里	,	不	感谢	我	.

不用谢我。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ” ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

I	**know**	**how**	**you**	**feel**	**”**	**;**	**and**	**he**	**hastened**	**away**	**down**	**the**	**aisle**	**.**
我	知道	如何	你	感觉	”	;	和	他	加快	离开	向下	这	走道	.

“我知道你的感受”；说完，他便匆匆沿着过道走开了。

['tɑːmi] [tʌkt] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['vɑːljəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði]

Tommy	**tucked**	**the**	**inspiring**	**volume**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**turned**	**again**	**to**	**the**
汤米	塞进去	这	鼓舞人心	体积	进入	他的	口袋	,	和	转向	再次	到	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

汤米把这本鼓舞人心的书塞进口袋，然后又转身面向窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sliːpi] — [ðə; ði]['aʊərz][hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ]

He	was	not	at	all	sleepy	—	the	hours	had	passed	so	quickly	that	they
他	曾是	不是	在	全部	困	—	这	小时	有	通过了	所以	迅速地	那	他们

[hæd; həd][left][noʊ] [fə'tiːg] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

had	left	no	fatigue	behind	them	.
有	左边	不	疲劳	在后面	他们	.

他一点也不困——时间过得飞快，他丝毫没有感到疲倦。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

He	saw	that	the	train	was	entering	the	mountains	.
他	锯	那	这	火车	曾是	进入	这	山脉	.

他看到火车正在驶入山区。

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [stretʃt] , [wʌn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ,

Away	and	away	they	stretched	,	one	behind	another	,
离开	和	离开	他们	拉伸	,	一	在后面	其他	,

它们绵延不绝，一个接一个，

['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɪst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst]['reɪz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

steaming	with	mist	as	the	sun's	first	rays	touched	them	.
蒸煮	和	薄雾	作为	这	太阳的	第一的	射线	感动	他们	.

当第一缕阳光照射到它们身上时，它们便冒着热气，雾气弥漫。

[maɪl]['æftər][maɪl][ðə; ði][treɪn] [sped] ['ɑːnwərd] .

Mile	after	mile	the	train	sped	onward	.
英里	后	英里	这	火车	加速	向前	.

火车一英里又一英里地疾驰向前。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [weɪkt] ; [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skænt] [fiːldz] ,

The	light	grew	,	the	earth	waked	;	men	could	be	seen	working	in	the	scant	fields	,
这	光	生长	,	这	地球	醒来	;	男人	可以	是	已见	在职的	在	这	稀少	字段	,

天色渐亮，大地苏醒；可以看到人们在稀疏的田地里劳作。

['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːz] , ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] .

women	standing	at	the	cabin	doors	,	children	playing	about	their	feet	.
女性	常设	在	这	舱	门	,	孩子们	玩耍	关于	他们的	脚	.

妇女们站在小屋门口，孩子们在她们脚边玩耍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [flæʃt] ['ɪntuː] ['kʌntri] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

And	then	the	train	flashed	into	country	familiar	to	Tommy	.
和	然后	这	火车	闪光灯	进入	国家	熟悉的	到	汤米	.

然后，火车飞驰进入了汤米熟悉的乡村。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɑːn] [nuː] ['rɪvər] , ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ɪts] ['rɑːki] [ænd; ənd]

He	looked	out	again	upon	New	River	,	churning	its	way	along	over	its	rocky	and
他	看起来	出去	再次	之上	新的	河	,	搅拌	它是	方式	沿着	超过	它是	岩石	和

[ʌn'iːv(ə)n][bed] ,

uneven	bed	,
不均匀	床	,

他再次眺望新河，只见河水在崎岖不平的河床上奔腾而下。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['sprɪŋɪŋ] [streɪt] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][treɪn]

the	mountains	springing	straight	up	on	either	hand	and	almost	crowding	the	train
这	山脉	弹簧	直的	向上	在	任何一个	手	和	几乎	拥挤	这	火车

['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːrənt] .

into	the	torrent	.
进入	这	激流	.

两侧群山拔地而起，几乎将火车挤入湍急的溪流中。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['penətreɪtɪd] [hɪr] ,

The	sun	had	not	yet	penetrated	here	,
这	太阳	有	不是	然而	渗透	这里	,

这里还没有阳光照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [slæk] [ænd; ənd] [ˈtɔtəriŋ] [koʊl] - [ˈtiplz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [lʊkt]

and	the	heaps	of	slack	and	tottering	coal	-	tipples	along	the	road	looked
和	这	堆积如山	的	松弛	和	颤巍巍	煤炭	-	小酌	沿着	这	路	看起来

[ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈdrɪri] .

inexpressibly	dreary	.
难以言喻地	凄凉	.

路边堆积如山的摇摇欲坠的煤炭装卸架，看起来无比凄凉。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [gruː] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .

More	and	more	familiar	grew	the	landscape	.
更多的	和	更多的	熟悉的	生长	这	景观	.

周围的景色渐渐变得熟悉起来。

[əˈweɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [blæk] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]

Away	up	on	the	mountain	-	side	he	discerned	the	black	opening	that	marked	the
离开	向上	在	这	山	-	边	他	辨别	这	黑色的	开幕	那	标记	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [wɜːrkt] .

mouth	of	the	mine	where	his	father	had	worked	.
嘴	的	这	矿	在哪里	他的	父亲	有	工作	.

在远处的山坡上，他辨认出了一个黑色的开口，那是他父亲曾经工作过的矿井的入口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skuːl] - [haʊs] .

There	was	the	little	school	-	house	.
那里	曾是	这	小的	学校	-	房子	.

那里有一间小小的校舍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [bel] [ˈklæŋɪŋ] [ˈwaɪldli] .

He	could	hear	the	engine	-	bell	clanging	wildly	.
他	可以	听到	这	引擎	-	钟	叮当声	疯狂地	.

他能听到引擎的铃声剧烈响起。

“ [ˈwɛnˈtwɝːθ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] ， [slæmɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Wentworth	!	”	cried	the	brakeman	,	slamming	open	the	door	.
“	温特沃斯	！	”	哭	这	制动员	，	猛击	打开	这	门	.

“温特沃斯！”列车员喊道，猛地打开了车门。

“ [ˈwɛnˈtwɝːθ] ！

“	Wentworth	!
“	温特沃斯	！

“温特沃斯！”

” [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ， [wer] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] [wʌz; wəz]

”	And	in	an	instant	Tommy	was	on	the	platform	,	where	his	teacher	was
”	和	在	一个	立即的	汤米	曾是	在	这	平台	，	在哪里	他的	老师	曾是

[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

awaiting	him	.
等待中	他	.

“转眼间，汤米就站在了站台上，他的老师正在那里等着他。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ？ ” [hiː; hi][kraɪd] ， [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ，

“	He	is	not	dead	?	”	he	cried	,	looking	anxiously	into	her	face	,
“	他	是	不是	死的	？	”	他	哭	，	寻找	焦虑地	进入	她	脸	，

“他没死吧？”他焦急地看着她的脸，喊道。

[ˈdredɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ðer; ðər] .

dreading	what	he	might	read	there	.
恐惧	什么	他	可能	读	那里	.

他害怕自己会在那里读到什么。

“ [dəunt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ！ ”

“	Don't	say	he	is	dead	!	”
“	不	说	他	是	死的	！	”

“别说他死了！”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [prəu'testid] [mɪs] ['ændru:z] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .

“	No	,	no	,	”	protested	Miss	Andrews	,	smiling	at	him	reassuringly	.
”	不	,	不	,	”	抗议	错过	安德鲁斯	,	微笑	在	他	令人安心	.

“不，不，”安德鲁斯小姐抗议道，同时微笑着安慰他。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] .

“	He	is	not	dead	.
”	他	是	不是	死的	.

他没死。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .

He	is	not	going	to	die	.
他	是	不是	去	到	死	.

他不会死的。

[bʌt; bət][hi:; hi]['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ]['bædli] !

But	he	wants	to	see	you	so	badly	!
但	他	想要	到	看	你	所以	糟糕	!

但他非常想见你!

” [tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] , ['nærəʊ] [pæθ] ,

”	Together	they	hurried	up	the	steep	,	narrow	path	,
”	一起	他们	慌忙	向上	这	陡	,	狭窄的	小路	,

他们一起匆匆沿着陡峭狭窄的小路向上走去。

[mɪs] ['ændru:z] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Miss	Andrews	wondering	within	herself	if	this	could	be	the	same	boy	she	had
错过	安德鲁斯	好奇	之内	她自己	如果	这	可以	是	这	相同的	男生	她	有

[noʊn] .

known	.
已知	.

安德鲁斯小姐心想，这真的是她认识的那个男孩吗?

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [tʃeɪndʒd] — ['jɪrz] ['oʊldər] .

He	seemed	so	changed	—	years	older	.
他	似乎	所以	已更改	—	年	老	.

他看起来变化很大——老了好几岁。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	they	neared	the	house	,
作为	他们	接近	这	房子	,

当他们靠近房子时，

['tɑ:mi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

Tommy	caught	sight	of	a	familiar	figure	standing	in	the	doorway	looking	down	at
汤米	捕捉	视线	的	一个	熟悉的	数字	常设	在	这	门口	寻找	向下	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

汤米瞥见一个熟悉的身影站在门口，正低头看着他们。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

and	he	ran	forward	and	up	the	steps	to	the	porch	.
和	他	跑	向前	和	向上	这	步骤	到	这	门廊	.

他向前跑去，上了门廊的台阶。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
”	哦	,	母亲	!

“哦，母亲!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['nesəld] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [streɪnd]

"	he	cried	,	and	nestled	close	against	her	breast	as	her	arms	strained
"	他	哭	,	和	依偎	关闭	反对	她	胸部	作为	她	武器	紧张

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

him	to	her	.
他	到	她	.

他哭了起来，紧紧地依偎在她胸前，她的双臂将他紧紧地搂在怀里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

His	mother	said	never	a	word	,
他的	母亲	说	绝不	一个	单词	,

他的母亲一句话也没说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

but	the	tears	were	streaming	down	her	face	as	she	bent	over	him	and
但	这	眼泪	是	流媒体	向下	她	脸	作为	她	弯曲	超过	他	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

但她俯身吻他时，泪水却顺着她的脸颊流淌下来。

" [kʌm] [ɪn] [æn; ən] - [siː] [jʊr; jər] [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	in	an	'	see	your	pa	,	"	she	said	.
"	来	在	一个	-	看	你的	帕	,	"	她	说	.

“进来看看你爸爸吧，”她说。

" ['hiːz] [bɪn] [ə'skɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [juː; jʊ] ['evər] [sɛns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	He's	been	askin	'	fer	you	ever	sence	it	happened	.
"	他是	到过	问	-	fer	你	曾经	感觉	它	发生	.

“自从那件事发生后，他就一直在问你。”

" ['tɑːmi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , — [haʊ] ['skwɑːlɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ɪn]

"	Tommy	followed	her	into	the	little	room	,	—	how	squalid	it	seemed	now	in
"	汤米	随后	她	进入	这	小的	房间	,	—	如何	肮脏的	它	似乎	现在	在

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] ,

comparison	with	the	bright	,
比较	和	这	明亮的	,

汤米跟着她走进那间小屋——与明亮的房间相比，现在看来多么肮脏不堪啊.....

['eri] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] ! — [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

airy	rooms	at	Lawrenceville	!	—	and	stood	for	an	instant	,
轻盈的	房间	在	劳伦斯维尔	!	—	和	站立	为了	一个	立即的	,

劳伦斯维尔的房间真宽敞！——她愣了一下，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːn] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

looking	down	at	the	wan	figure	on	the	bed	.
寻找	向下	在	这	万	数字	在	这	床	.

低头看着床上面容憔悴的身影。

" ['tɑːmi] !

"	Tommy	!
"	汤米	!

“汤米！”

" [ˌaɪ 'tiː] [gɑːspt] .

"	it	gasped	.
"	它	倒吸一口气	.

它喘着气说。

[wət'evər] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

Whatever	of	coldness	had	grown	into	his	heart	melted	away	in	that	instant	,
任何	的	寒冷	有	生长	进入	他的	心	融化	离开	在	那	立即的	,

他心中积聚的那点冷漠在那一刻烟消云散了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈsɔbiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [brest] .

and	left	him	sobbing	on	his	father's	breast	.
和	左边	他	啜泣	在	他的	父亲的	胸部	.

然后把他丢在父亲的怀里哭泣。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɪndʒərd] , [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] ;

Then	,	suddenly	remembering	that	his	father	was	injured	,	he	attempted	to	draw	away	;
然后	,	突然	记住	那	他的	父亲	曾是	受伤	,	他	尝试过	到	画	离开	;

然后，他突然想起父亲受伤了，便试图逃走；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .

but	those	strong	arms	held	him	close	.
但	那些	强的	武器	握住	他	关闭	.

但那双强壮的臂膀将他紧紧地搂在怀里。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈhɜːrtɪn] - [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You're	not	hurtin	'	me	,	boy	,	”	he	said	.
“	你是	不是	受伤	-	我	,	男生	,	”	他	说	.

“你没伤到我，孩子，”他说。

“ [aɪ] [eint] [hɜːrt] [ʌp] [hɪr] .

“	I	ain't	hurt	up	here	.
“	我	不是	伤害	向上	这里	.

“我没受伤。”

[its] [ɪn] [tiː ˈeɪtʃ] - [legz] .

It's	in	th	'	legs	.
它是	在	th	-	腿	.

问题出在腿上。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [tiː] - [kʌm] [ɔːf] , [ˈtɑːmi] .

One	of	'	em	had	t	'	come	off	,	Tommy	.
一	的	-	呃	有	t	-	来	离开	,	汤米	.

其中一个脱下来了，汤米。

[aɪm] - [fɪrd] [maɪ] [ˈmɪnɪn] - [deɪz] [ɪz] [ˈoʊvər] . ”

I'm	'	feard	my	minin	'	days	is	over	.	”
我是	-	害怕	我的	最小	-	天	是	超过	.	”

我担心我的采矿生涯已经结束了。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈremiŋtən] , [ˈsuːðɪŋli] , “ [dəunt] [juː; jʊ] [ˈwɜːri] .

“	There	,	now	,	”	said	Mrs	.	Remington	,	soothingly	,	“	don't	you	worry	.
“	那里	,	现在	,	”	说	太太	.	雷明顿	,	舒缓地	,	“	不	你	担心	.

“好了，”雷明顿太太安慰道，“别担心。”

[ɔːl] [juːv] [gɑːt] [tiː] - [duː] [ɪz] [tiː] - [gɪt] [wel] .

All	you've	got	t	'	do	is	t	'	git	well	.
全部	你已经	得到	t	-	做	是	t	-	git	出色地	.

你只需要好好康复就行了。

[naʊ] [goʊ] [tiː] - [sliːp] .

Now	go	t	'	sleep	.
现在	去	t	-	睡觉	.

去睡觉吧。

[kʌm] [əˈweɪ] , [ˈtɑːmi] ” ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

Come	away	,	Tommy	”	;	and	she	drew	him	from	the	bed	.
来	离开	,	汤米	”	;	和	她	画	他	从	这	床	.

“走吧，汤米”；说着，她把他从床上拉了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ændruːz] ,

It	was	only	then	,	as	they	sat	on	the	front	porch	with	Miss	Andrews	,
它	曾是	仅有的	然后	,	作为	他们	卫星	在	这	正面	门廊	和	错过	安德鲁斯	,

直到那时，当他们和安德鲁斯小姐一起坐在前廊上时，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

that	he	heard	the	story	of	the	accident	.
那	他	听到	这	故事	的	这	事故	.

他听说了这起事故的经过。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] ,

His	father	,	it	seemed	,	had	,	by	some	chance	,
他的	父亲	,	它	似乎	,	有	,	经过	一些	机会	,

他的父亲似乎碰巧.....

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃeɪmbər] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

been	working	alone	at	the	face	of	a	new	chamber	,	some	distance	from	the
到过	在职的	独自的	在	这	脸	的	一个	新的	房间	,	一些	距离	从	这

['ʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

他独自一人在新开凿的洞室前工作，与其他人有一段距离。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][koʊl] , ['luːsnd] , [pər'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] [blæst] ,

In	some	way	a	great	mass	of	coal	,	loosened	,	perhaps	,	by	a	previous	blast	,
在	一些	方式	一个	伟大的	大量的	的	煤炭	,	松动	,	也许	,	经过	一个	以前的	爆炸	,

某种程度上，一大块煤炭，可能是由于之前的爆炸而松动了。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

had	fallen	upon	him	,	pinning	him	to	the	floor	.
有	倒下	之上	他	,	钉住	他	到	这	地面	.

压在他身上，把他按倒在地。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['presɪŋ]

a	pile	of	refuse	at	the	side	of	the	chamber	had	kept	it	from	pressing
一个	桩	的	拒绝	在	这	边	的	这	房间	有	保留	它	从	紧迫

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr]['bɑːdi] ,

with	its	full	weight	upon	his	head	or	body	,
和	它是	满的	重量	之上	他的	头	或者	身体	,

房间边上的一堆垃圾挡住了它，使它没有用全部重量压在他的头或身上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	his	legs	had	been	crushed	under	it	,
但	他的	腿	有	到过	碎	在下面	它	,

但他的双腿已被压在下面了。

[ænd; ənd]['æftər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [ɔːr] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	after	trying	in	vain	to	extricate	himself	or	attract	the	attention	of	some
和	后	尝试	在	徒劳	到	解脱	他自己	或者	吸引	这	注意力	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men][baɪ] [hə'luːɪŋ] ,

of	the	other	men	by	hallooing	,
的	这	其他	男人	经过	哈喽	,

他试图通过大声呼喊来摆脱困境或吸引其他男人的注意，但都徒劳无功。

[hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

he	had	fainted	from	the	pain	and	loss	of	blood	.
他	有	昏厥	从	这	疼痛	和	损失	的	血	.

他因疼痛和失血过多而昏厥过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ]['draɪvər] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	had	been	discovered	,	at	last	,	by	a	driver	-	boy	,	and	it	seemed
他	有	到过	发现	,	在	最后的	,	经过	一个	司机	-	男生	,	和	它	似乎

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

quite	certain	he	was	dying	.
相当	肯定	他	曾是	垂死	.

他最终被一个司机兼助手发现，而且看起来他肯定快要死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['tendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

He	was	borne	tenderly	to	his	home	,
他	曾是	出生	温柔地	到	他的	家	,

他被小心翼翼地抱回了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . ['beɪlɪs] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

and	it	was	then	that	Mr	.	Bayliss	had	sent	the	telegram	to	Tommy	.
和	它	曾是	然后	那	先生	.	贝利斯	有	发送	这	电报	到	汤米	.

就在那时，贝利斯先生给汤米发了电报。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] .

A	further	examination	showed	,	however	,	that	only	his	legs	had	been	injured	.
一个	更远	考试	显示	,	然而	,	那	仅有的	他的	腿	有	到过	受伤	.

但进一步检查显示，只有他的腿部受伤。

[ðə; ði] [left] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

The	left	one	had	been	crushed	so	badly	that	the	surgeon	found	it	necessary	to
这	左边	一	有	到过	碎	所以	糟糕	那	这	外科医生	成立	它	必要的	到

['æmpjuteɪt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .

amputate	it	just	above	the	knee	.
截肢	它	只是	多于	这	膝盖	.

左脚被压碎得太厉害，外科医生不得不将其膝盖以上部位截肢。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] ['rælid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['naɪsli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bæd]

The	patient	had	rallied	from	the	operation	nicely	,	there	were	no	bad
这	病人	有	集结	从	这	手术	很好	,	那里	是	不	坏的

['sɪmptəmz] ,

symptoms	,
症状	,

患者术后恢复良好，没有出现不良反应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .

and	it	seemed	certain	he	would	recover	.
和	它	似乎	肯定	他	会	恢复	.

而且看起来他肯定会康复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wen] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld] ,

There	was	a	long	silence	when	the	story	was	told	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	什么时候	这	故事	曾是	讲述	,

故事讲述过程中，现场陷入了长时间的沉默。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [iːtʃ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	all	of	them	sat	looking	down	into	the	valley	,	each	busy	with	his	own
和	全部	的	他们	卫星	寻找	向下	进入	这	谷	,	每个	忙碌的	和	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他们都坐着，俯瞰着山谷，各自沉浸在自己的思绪中。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['rɛmɪŋtənz] ['haʊswaɪfli] ['ɪnstɪŋkt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Suddenly	Mrs	.	Remington's	housewifely	instinct	asserted	itself	.
突然	太太	.	雷明顿的	家庭主妇	本能	断言	本身	.

突然间，雷明顿太太的家庭主妇本能发挥了出来。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [wʌt] [hɛv] [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ?
“ What hev I been thinkin ' of ?
“ 什么 赫夫 我 到过 思考 - 的 ?

“我一直在想什么？”

['tɑːmi] [eint] [hɛd] [ə; eɪ] [baɪt] [oʊ] - ['brekfəst] ! ”
Tommy ain't hed a bite o ' breakfast ! ”
汤米 不是 头 一个 咬 o - 早餐 ! ”

汤米一口早餐都没吃!

“ [aɪm] [nɑːt] ['hʌŋgri] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [prəu'testid] .
“ I'm not hungry , mother , ” he protested .
” 我是 不是 饥饿的 , 母亲 , ” 他 抗议 .

“妈妈，我不饿，”他抗议道。

“ [aɪl] [weɪt] [tɪl] ['dɪnər] .
“ I'll wait till dinner .
” 患病的 等待 直到 晚餐 .

“我会等到晚餐时间。”

['itl] [suːn] [biː; bi] [nuːn] .
It'll soon be noon .
它将 很快 是 中午 .

很快就要到中午了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
You can get it a little earlier than usual , ” he added ,
你 能 得到 它 一个 小的 早些时候 比 通常 , ” 他 额外 ,

“你可以比平时早一点拿到，”他补充道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːt] .
seeing that she was still bent on making him eat .
看到 那 她 曾是 仍然 弯曲 在 制作 他 吃 .

看得出她仍然执意要让他吃东西。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'waɪl] .
“ I want to go up on the mountain awhile .
” 我 想 到 去 向上 在 这 山 一会儿 .

“我想上山待一会儿。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [hɪr] , [kæn; kən] [aɪ] ? ”
I can't be of any use here , can I ? ”
我 不能 是 的 任何 使用 这里 , 能 我 ? ”

我在这里帮不上什么忙，对吧?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
“ No , ” answered his mother , regarding him doubtfully .
” 不 , ” 回答 他的 母亲 , 关于 他 怀疑地 .

“不，”他母亲疑惑地看着他，回答道。

“ [jʊr; jər] [pɑːz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] , [aɪ] [kɪn] - [tend] [tiː] - [hɪm; ɪm] . ”
“ Your pa's asleep , and even if he wakes up , I kin ' tend t ' him . ”
” 你的 爸爸的 睡着了 , 和 甚至 如果 他 醒来 向上 , 我 亲属 - 趋向 t - 他 . ”

“你爸爸睡着了，就算他醒了，我也能照顾他。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
〃 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] ” ; [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] [θɔːts]
I won't be gone long ” ; and anxious to get away with only his thoughts
我 惯于 是 已消失 长的 ” ; 和 焦虑的 到 得到 离开 和 仅有的 他的 想法
[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,
for company ,
为了 公司 ,

我不会离开太久”；他急于独自离开，只有自己的思绪陪伴着他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
he started quickly up the hill .
他 开始 迅速地 向上 这 爬坡道 .

他迅速开始爬山。

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] — ” [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
“ Now I wonder — ” began his mother , looking after his retreating figure .
〃 现在 我 想知道 — ” 开始 他的 母亲 , 寻找 后 他的 撤退 数字 .

“现在我想知道——”他的母亲望着他离去的背影，开口说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] , ” [sed] [mɪs] ['ændruːz] , ['sɔːftli] ,
“ He has a battle to fight , ” said Miss Andrews , softly ,
〃 他 有 一个 战斗 到 斗争 , ” 说 错过 安德鲁斯 , 轻轻 ,

“他还有一场硬仗要打，”安德鲁斯小姐轻声说道。

“ [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n]['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ and I'm certain he's going to win it .
〃 和 我是 肯定 他是 去 到 赢 它 .

“我确信他会赢。”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [hɜːr; hər] [feɪs]
” The mother understood , and as she looked out across the valley her face
〃 这 母亲 理解 , 和 作为 她 看起来 出去 穿过 这 谷 她 脸
[gruː] [greɪ] [ænd; ənd] [laɪnd] .
grew gray and lined .
生长 灰色的 和 衬里 .

“母亲明白了，她眺望着山谷，脸上渐渐变得灰白，布满了皱纹。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bæt(ə)l]
A BOY'S BATTLE
一个 男孩们 战斗

男孩的战斗

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Up on the mountain - side Tommy was indeed fighting the battle of his life .
向上 在 这 山 - 边 汤米 曾是 的确 斗争 这 战斗 的 他的 生活 .

在山坡上，汤米确实正在经历一场生死之战。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk]
He had made his way mechanically to the top of the ledge of rock
他 有 制成 他的 方式 机械地 到 这 顶部 的 这 壁架 的 岩石
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [gʌʃt] [fɔːrθ] ,
from which the spring gushed forth ,
从 哪个 这 春天 滔滔不绝 前进 ,

他机械地爬上了泉水涌出的岩石峭壁顶端。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] ['krestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	flung	himself	down	upon	the	grass	which	crested	it	.
和	有	扔	他自己	向下	之上	这	草	哪个	冠状	它	.

然后他纵身跃下，趴在山顶的草地上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

He	could	see	far	down	the	valley	,	until	at	last	,	away	in	the	distance	,
他	可以	看	远的	向下	这	谷	,	直到	在	最后的	,	离开	在	这	距离	,

他能清楚地看到山谷下方，直到最后，在远方，

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

the	purple	mountains	closed	in	and	cut	it	off	.
这	紫色的	山脉	关闭	在	和	切	它	离开	.

紫色的群山将它包围起来，隔绝在外。

[ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [braʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ]

The	trees	,	which	clothed	them	from	foot	to	brow	,	had	been	touched	by
这	树木	,	哪个	穿着衣服	他们	从	脚	到	眉头	,	有	到过	感动	经过

[ðə; ði][fɜːrst][noʊ'vembər] [frɔsts] ,

the	first	November	frosts	,
这	第一的	十一月	霜冻	,

从脚到额头，树木将他们遮蔽起来，但已被十一月的第一场霜冻侵袭过。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['foʊliɪdʒ] [fjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

and	their	foliage	fused	,	as	if	by	magic	,
和	他们的	叶子	融合	,	作为	如果	经过	魔法	,

它们的叶子仿佛被魔法融合在一起了。

[frʌm; frəm]['soʊbər] [griːn] [tuː; tə]['goʊldən] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [red] .

from	sober	green	to	golden	yellow	and	orange	and	flaming	red	.
从	清醒	绿色的	到	金的	黄色的	和	橙子	和	炽盛	红色的	.

从沉稳的绿色到金黄、橙色和火红。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'pɑːn][ɪts] ['bjuːti] .

He	looked	down	upon	it	all	,	but	not	upon	its	beauty	.
他	看起来	向下	之上	它	全部	,	但	不是	之上	它是	美丽	.

他俯视着这一切，却不欣赏它的美丽。

[fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːrkt] [aʊt]

For	its	beauty	formed	no	part	of	the	lives	of	the	people	who	worked	out
为了	它是	美丽	形成	不	部分	的	这	生活	的	这	人们	WHO	工作	出去

[ðer; ðər] ['destiniz] [hɪr] .

their	destinies	here	.
他们的	命运	这里	.

因为这里的美景与在这里奋斗终生的人们的生活毫无关系。

[ðə; ði] ['ʌgli] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

The	ugly	places	along	the	river	were	typical	of	their	lives	.
这	丑陋的	地方	沿着	这	河	是	典型的	的	他们的	生活	.

河边那些丑陋的地方正是他们生活的典型写照。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][daɪv] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][dræg] [fɔːrθ] [ðə; ði]

For	them	it	was	only	to	dive	deep	into	the	earth	and	drag	forth	the
为了	他们	它	曾是	仅有的	到	潜水	深的	进入	这	地球	和	拖	前进	这

[blæk] ['treʒər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [in'tuːmd] [ðer; ðər] ,

black	treasure	that	had	been	entombed	there	,
黑色的	宝藏	那	有	到过	埋葬	那里	,

对他们来说，唯一的目的就是潜入地底深处，把埋藏在那里的黑色宝藏拖出来。

[tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [wiːlz]

to	send	it	forth	to	warm	and	light	the	world	and	to	move	the	wheels
到	发送	它	前进	到	温暖的	和	光	这	世界	和	到	移动	这	车轮

[ʌv; əv] [ˈɪndəstri] — [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]

of	industry	—	to	do	this	at	the	sacrifice	of	health	and	strength	and
的	行业	—	到	做	这	在	这	牺牲	的	健康	和	力量	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

将它送往世界各地，温暖和照亮世界，并推动工业的运转——为此牺牲健康、力量和幸福，

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] .

and	,	worse	than	all	,	of	intellect	.
和	,	更糟	比	全部	,	的	智力	.

更糟糕的是，智力也很差。

[breɪnz] [groʊ] [ˈætrəfid] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] [wer] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ɑːr; ər] [juːst] ; [fɔːr; fər] [breɪn] ,

Brains	grow	atrophied	and	shrunken	where	only	the	muscles	are	used	;	for	brain	,
大脑	生长	萎缩	和	缩小	在哪里	仅有的	这	肌肉	是	用过的	;	为了	脑	,

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈmʌs(ə)l] ,

no	less	than	muscle	,
不	较少的	比	肌肉	,

仅使用肌肉的部位，大脑会萎缩；对于大脑而言，其受到的影响不亚于肌肉。

[dɪˈmændz] [ˈeksərsaɪz] , [els] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈflæbi] .

demands	exercise	,	else	it	grows	weak	and	flabby	.
需求	锻炼	,	别的	它	生长	虚弱的	和	松弛	.

需要锻炼，否则就会变得虚弱松弛。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [ˈbɪldɪŋz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ]

A	picture	danced	before	his	eyes	of	a	group	of	stately	buildings	overlooking	a
一个	图片	跳舞	前	他的	眼睛	的	一个	团体	的	庄严	建筑物	俯瞰	一个

[waɪd] [ænd; ənd] [ˈlev(ə)l] [ˈkæmpəs] ,

wide	and	level	campus	,
宽的	和	等级	校园	,

一幅画面在他眼前浮现：一组庄严的建筑俯瞰着宽阔平坦的校园。

[wer] [men] [wɜːrkt] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [breɪnz] ,

where	men	worked	,	not	with	their	hands	,	but	with	their	brains	,
在哪里	男人	工作	,	不是	和	他们的	双手	,	但	和	他们的	大脑	,

在那里，男人们不是用双手而是用大脑工作。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

with	all	the	intellectual	wealth	of	the	world	before	them	.
和	全部	这	知识分子	财富	的	这	世界	前	他们	.

他们面前摆着全世界的智慧财富。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɔːt] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd]

Let	it	not	be	inferred	that	there	is	aught	in	this	to	lessen	the	dignity	and
让	它	不是	是	推断	那	那里	是	零	在	这	到	减少	这	尊严	和

[ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈmænjuəl] [tɔɪl] .

merit	of	manual	toil	.
优点	的	手动的	辛劳	.

但这绝不意味着体力劳动的尊严和价值有所降低。

[noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [əˈteɪnmənt] [ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

No	man	of	real	attainment	ever	thought	to	do	that	.
不	男人	的	真实的	素养	曾经	想法	到	做	那	.

真正有成就的人绝不会想到这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ðæt] [tɔɪl] [meɪks] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,

It	is	only	when	that	toil	makes	the	man	a	machine	,
它	是	仅有的	什么时候	那	辛劳	制作	这	男人	一个	机器	,

只有当辛勤劳作将人变成机器时，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌts] [aʊt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] ,

when	it	shuts	out	light	from	the	mind	,
什么时候	它	关闭	出去	光	从	这	头脑	,

因为它阻挡了心灵的光明，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈtestəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈhæpinəs] .

that	it	is	detestable	and	a	menace	to	human	happiness	.
那	它	是	可恨	和	一个	威胁	到	人类	幸福	.

它令人憎恶，是对人类幸福的威胁。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [laɪf] [ment] , [ˈtɑːmi] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði]

Of	all	that	the	broader	life	meant	,	Tommy	had	just	begun	to	understand	the
的	全部	那	这	更广泛	生活	意思是	,	汤米	有	只是	开始	到	理解	这

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

对于更广阔的人生意义，汤米才刚刚开始理解它的含义。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][fɜːrst] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	had	taken	his	first	draught	of	the	sweets	of	study	and	of
他	有	已采取	他的	第一的	草稿	的	这	糖果	的	学习	和	的

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈfeloʊʃɪp] ,

intellectual	fellowship	,
知识分子	奖学金	,

他第一次品尝到了学习和学术交流的甜蜜滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [wʊd] [ˈlɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fərˈevər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [steɪl] [ænd; ənd]

and	the	taste	would	linger	in	his	mouth	forever	,	making	all	others	stale	and
和	这	品尝	会	萦绕	在	他的	嘴	永远	,	制作	全部	其他的	陈旧	和

[ɪnˈsɪpɪd][baɪ] [kəmˈpærɪsn] .

insipid	by	comparison	.
平淡	经过	比较	.

这种味道会永远留在他的嘴里，使其他所有味道相比之下都显得陈腐乏味。

[mʌst; məst][hiː; hi] [dɪˈsaɪd] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt]

Must	he	decide	deliberately	to	turn	away	from	the	source	of	that
必须	他	决定	故意地	到	转动	离开	从	这	来源	的	那

[ɪnˈdʒɔɪmənt] ?

enjoyment	?
享受	?

他必须刻意决定远离快乐的源泉吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] ?

Was	there	no	other	way	?
曾是	那里	不	其他	方式	?

难道没有其他办法了吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]

And	then	,	of	a	sudden	,	a	thought	came	to	him	which	stung	him
和	然后	,	的	一个	突然	,	一个	想法	来了	到	他	哪个	被蜇了	他

[ˈʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

然后，他突然想到一件事，这件事像针一样刺痛了他。

[hiː; hi] [oʊd] ['dʒeibez] [smɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

He	owed	Jabez	Smith	three	hundred	dollars	.
他	欠款	贾贝兹	史密斯	三	百	美元	.

他欠贾贝兹·史密斯三百美元。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] : [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [rɪ'peɪ]

He	must	not	only	provide	for	father	and	mother	:	he	must	also	repay
他	必须	不是	仅有的	提供	为了	父亲	和	母亲	:	他	必须	还	偿还

[ðæt] ['mʌni] .

that	money	.
那	钱	.

他不仅要赡养父母，还要偿还那笔钱。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ] [taɪt] - [kloʊzd] [lɪps] .

He	dropped	back	again	upon	the	turf	with	tight	-	closed	lips	.
他	掉落	后退	再次	之上	这	草皮	和	紧的	-	关闭	嘴唇	.

他再次跌倒在草地上，双唇紧闭。

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

What	a	tremendous	sum	it	seemed	!
什么	一个	巨大的	和	它	似乎	!

这笔钱看起来真是天文数字！

[bʌt; bət] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

But	other	boys	had	done	as	much	,	and	suddenly	remembering	his	book	,
但	其他	男孩们	有	完毕	作为	很多	,	和	突然	记住	他的	书	,

但其他男孩也做过同样的事情，他突然想起了自己的书，

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

he	drew	it	from	his	pocket	and	turned	over	the	pages	.
他	画	它	从	他的	口袋	和	转向	超过	这	页面	.

他从口袋里掏出它，翻阅起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['griːli] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] :

It	was	under	the	name	of	Horace	Greeley	he	found	what	he	was	seeking	:
它	曾是	在下面	这	姓名	的	贺拉斯	格里利	他	成立	什么	他	曾是	寻求	:

他以霍勒斯·格里利（Horace Greeley）这个名字找到了他一直在寻找的东西：

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] .

“	He	could	go	to	school	no	longer	,	and	must	now	support	himself	.
“	他	可以	去	到	学校	不	更长	,	和	必须	现在	支持	他自己	.

“他再也不能上学了，现在必须自食其力。”

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪntər] ; [soʊ] , [wen]

From	earliest	childhood	he	had	determined	to	be	a	printer	;	so	,	when
从	最早	童年	他	有	决定	到	是	一个	打印机	;	所以	,	什么时候

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

eleven	years	of	age	,
十一	年	的	年龄	,

他从小就立志成为一名印刷工；因此，在他十一岁那年，

[hiː; hi] [wɔːkt] [naɪn] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

he	walked	nine	miles	to	see	the	publisher	of	a	newspaper	and	obtain	a
他	步行	九	英里	到	看	这	出版商	的	一个	报纸	和	获得	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他走了九英里路去见报社出版商，想了解一下情况。

[ðə; ði] ['edɪtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [toʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , -

The	editor	looked	at	the	small	,	tow	-	headed	boy	,	shook	his	head	,	and	said	,	'
这	编辑	看起来	在	这	小的	,	拖	-	标题	男生	,	摇晃	他的	头	,	和	说	,	-

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] .

You	are	too	young	.
你	是	也	年轻的	.

编辑看着这个身材矮小、金发碧眼的男孩，摇了摇头，说道：“你太小了。”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɔːkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪn] [maɪlz] [bæk] [ə'gen] .

'	With	a	heavy	heart	,	the	child	walked	the	long	nine	miles	back	again	.
-	和	一个	重的	心	,	这	孩子	步行	这	长的	九	英里	后退	再次	.

孩子怀着沉重的心情，走了漫长的九英里路才回到家。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents]

But	he	must	do	something	;	and	,	a	little	later	,	with	seventy	-	five	cents
但	他	必须	做	某物	;	和	,	一个	小的	之后	,	和	七十	-	五	分

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

in	his	pocket	,
在	他的	口袋	,

但他必须做点什么；不久之后，他口袋里揣着七十五美分，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːd] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

and	some	food	tied	in	a	bundle	,
和	一些	食物	系	在	一个	捆	,

还有一捆食物，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [slʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

which	he	slung	on	the	end	of	a	stick	over	his	shoulder	,
哪个	他	吊着	在	这	结尾	的	一个	戳	超过	他的	肩膀	,

他把东西用棍子一头挎在肩上，

[hiː; hi] [wɔːkt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['hæmpʃə] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

he	walked	one	hundred	and	twenty	miles	back	to	New	Hampshire	,	to	see	his
他	步行	一	百	和	二十	英里	后退	到	新的	汉普郡	,	到	看	他的

['relətɪvz] .

relatives	.
亲属	.

他步行一百二十英里回到新罕布什尔州去看望亲戚。

['æftər][sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ðæn; ðən]

After	some	weeks	he	returned	,	with	a	few	more	cents	in	his	purse	than
后	一些	周	他	返回	,	和	一个	很少	更多的	分	在	他的	钱包	比

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] . ”

when	he	started	.	”
什么时候	他	开始	.	”

几周后他回来了，钱包里的钱比来的时候多了些。

“ [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	UP	ON	THE	MOUNTAIN	-	SIDE	TOMMY	WAS	INDEED	FIGHTING	THE	BATTLE	OF	HIS
“	向上	在	这	山	-	边	汤米	曾是	的确	斗争	这	战斗	的	他的

[laɪf] .

LIFE	.
生活	.

“在山坡上，汤米确实在进行他生命中最艰难的战斗。”

” [æt; ət][læst][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪntər] ,

”	At	last	he	succeeded	in	getting	apprenticed	to	a	printer	,
”	在	最后的	他	成功了	在	获得	学徒	到	一个	打印机	,

“他最终成功地在一家印刷厂当上了学徒。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər] ['werɪŋ] ['θredber] [kloʊðz] .

and	was	laughed	at	for	wearing	threadbare	clothes	.
和	曾是	笑了	在	为了	穿着	破旧的	衣服	.

他因为穿着破旧的衣服而被嘲笑。

“ [ɑː] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['peni] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

“ Ah	,	they	did	not	know	that	every	penny	was	saved	and	sent	to	the	father	,
” 啊	,	他们	做过	不是	知道	那	每一个	一分钱	曾是	已保存	和	发送	到	这	父亲	,

“啊，他们并不知道每一分钱都被省下来寄给了父亲。”

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

struggling	to	clear	a	farm	in	the	wilderness	of	Pennsylvania	.
挣扎	到	清除	一个	农场	在	这	荒野	的	宾夕法尼亚州	.

在宾夕法尼亚州的荒野中艰难地清理农田。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] - [ə'prentɪʃɪp] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [twaɪs] , [ðoʊ] [sɪks]

During	his	four	years	'	apprenticeship	he	visited	his	parents	twice	,	though	six
期间	他的	四	年	-	学徒制	他	到访	他的	父母	两次	,	尽管	六

['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

hundred	miles	distant	,
百	英里	遥远	,

在他四年的学徒生涯中，他曾两次探望远在六百英里之外的父母。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	walked	most	of	the	way	.
和	步行	最多	的	这	方式	.

大部分路程都是步行的。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ə'gen] .

” But	he	was	soon	thrown	out	of	work	again	.
” 但	他	曾是	很快	抛掷	出去	的	工作	再次	.

但他很快又被解雇了。

“ ['æftər] ['traɪɪŋ] ['veriəs] [taʊnz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['iəri] ,

“ After	trying	various	towns	,	he	found	a	situation	in	Erie	,
“ 后	尝试	各种各样的	城镇	,	他	成立	一个	情况	在	伊利	,

“在尝试了多个城镇之后，他最终在伊利找到了合适的工作。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

taking	the	place	of	a	workman	who	was	ill	,
采取	这	地方	的	一个	工人	WHO	曾是	患病的	,

顶替生病的工人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [mʌnθs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	for	seven	months	he	did	not	lose	a	day	.
和	为了	七	几个月	他	做过	不是	失去	一个	天	.

七个月来，他一天也没有耽误。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] — ['eɪti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['oʊnli][sɪks] — [les]

Out	of	his	wages	—	eighty	-	four	dollars	—	he	had	used	only	six	—	less
出去	的	他的	工资	—	八十	-	四	美元	—	他	有	用过的	仅有的	六	—	较少的

[ðæn; ðən][wʌn] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

than	one	dollar	a	month	!
比	一	美元	一个	月	!

他每月工资八十四美元，但他只用了六美元——每月不到一美元！

['pʊtɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['sɪksti] - [θriː] [ɪn][ə; eɪ]

Putting	fifteen	dollars	in	his	pocket	,	he	took	the	balance	of	sixty	-	three	in	a
推杆	十五	美元	在	他的	口袋	,	他	采取	这	平衡	的	六十	-	三	在	一个

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

他把十五美元放进口袋，剩下的六十三美元用一张钞票付了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	gave	it	to	his	father	.
和	给予	它	到	他的	父亲	.

然后把它给了他父亲。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['editəz] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]

"	And	this	man	had	become	one	of	the	greatest	editors	the	country	had
"	和	这	男人	有	变得	一	的	这	最	编辑	这	国家	有

['evər] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

“而这个人也成为了这个国家有史以来最伟大的编辑之一。”

[hæd; həd] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] , [hæd; həd] [left] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

had	been	nominated	for	President	,	had	left	an	indelible	mark	upon	the
有	到过	提名	为了	总统	,	有	左边	一个	不可磨灭	标记	之上	这

['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

nation's	history	.
国家的	历史	.

曾被提名为总统候选人，在国家历史上留下了不可磨灭的印记。

['tɑːmi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Tommy	closed	the	book	and	replaced	it	in	his	pocket	.
汤米	关闭	这	书	和	替换	它	在	他的	口袋	.

汤米合上书，把它放回口袋里。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['kɑːmli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	struggle	was	quite	over	,	and	he	went	calmly	down	to	the	house	.
这	斗争	曾是	相当	超过	,	和	他	去	平静地	向下	到	这	房子	.

搏斗已经彻底结束了，他平静地走下楼回家了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

His	mother	looked	at	him	with	anxious	eyes	as	he	entered	,
他的	母亲	看起来	在	他	和	焦虑的	眼睛	作为	他	进入	,

他走进来时，母亲焦虑地看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

but	the	calmness	of	his	face	seemed	to	reassure	her	.
但	这	平静	的	他的	脸	似乎	到	保证	她	.

但他平静的表情似乎让她安心了。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	meal	was	on	the	table	,
这	一顿饭	曾是	在	这	桌子	,

饭菜已经摆在桌上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] .

and	he	sat	down	to	it	with	a	hunger	born	of	his	long	fasting	.
和	他	卫星	向下	到	它	和	一个	饥饿	出生	的	他的	长的	禁食	.

他坐下来开始享用，心中充满了因长期禁食而产生的饥饿感。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɑːni] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] [pleɪs] [æt; ət]

“	Where's	Johnny	?	”	he	asked	suddenly	,	seeing	that	his	younger	brother's	place	at
“	在哪里?	约翰尼	?	”	他	问	突然	,	看到	那	他的	年轻	兄弟	地方	在

['teɪbl] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] .

table	remained	vacant	.
桌子	剩余	空缺	.

“约翰尼呢？”他突然问道，看到弟弟在餐桌上的位置空着。

“ [ˌem aɪ 'es] - [dʒəʊnz] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	Mis	'	Jones	took	him	,	”	answered	his	mother	.
“	误	-	琼斯	采取	他	,	”	回答	他的	母亲	.

“琼斯小姐把他带走了，”他母亲回答道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['enibɑːdi] [tiː] - [tend] [tuː; tə][bʌt; bət][jʊr; jər][pɑː]['æftər][tiː 'eɪtʃ] - ['æksɪdənt] .

“	I	didn't	want	anybody	t	'	tend	to	but	your	pa	after	th	'	accident	.
”	我	没有	想	任何人	t	-	趋向	到	但	你的	帕	后	th	-	事故	.

“事故发生后，我不想让任何人照顾你爸爸。”

[ˌem aɪ 'es] - [dʒəʊnz] [sed] [ʃiːd] [lʊk] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”

Mis	'	Jones	said	she'd	look	out	fer	him	fer	a	few	days	.	”
误	-	琼斯	说	棚	看	出去	fer	他	fer	一个	很少	天	.	”

琼斯太太说她会照顾他几天。

“ [haʊ] [ɪz] ['fɑːðər] ? ”

“	How	is	father	?	”
”	如何	是	父亲	?	”

“父亲情况如何？”

“ [stɪl] [ə'sliːp] .

“	Still	asleep	.
”	仍然	睡着了	.

“还在睡觉。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , [tiː 'eɪtʃ] - ['dɑːktər] [sez] .

A	long	sleep'll	do	him	good	,	th	'	doctor	says	.
一个	长的	-	做	他	好的	,	th	-	医生	说道	.

医生说，好好睡一觉对他有好处。

[bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - [kɑːnt] [meɪk] [hɪz; ɪz][leg] [groʊ] [aʊt] [-] . ”

But	nothin	'	can't	make	his	leg	grow	out	ag'in	.	”
但	什么也没有	-	不能	制作	他的	腿	生长	出去	再次	.	”

但没有什么能让他的腿重新长出来。

“ [noʊ] , ” [sed] ['tɑːmi] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][duː] [ðæt] .

“	No	,	”	said	Tommy	,	“	nothing	can	do	that	.
”	不	,	”	说	汤米	,	“	没有什么	能	做	那	.

“不，”汤米说，“没有任何东西能做到这一点。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːl] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] .

”	His	mother	went	on	with	the	meal	in	moody	silence	.
”	他的	母亲	去	在	和	这	一顿饭	在	情绪化	沉默	.

他的母亲沉默不语，情绪低落，继续吃饭。

“ [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][hɛd][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [aʊt] [iːst] ?

“	I	s'pose	you	hed	a	nice	time	out	East	?
”	我	假设	你	头	一个	好的	时间	出去	东方	?

我想你在东部玩得应该挺开心吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .

”	she	asked	at	last	.
”	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

“ [jes] , [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] .

“	Yes	,	a	nice	time	.
”	是的	,	一个	好的	时间	.

“是的，一段美好的时光。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][naɪs] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] . ”

There	were	a	lot	of	nice	fellows	there	.	”
那里	是	一个	很多	的	好的	伙伴们	那里	.	”

那里有很多好人。

“ [æn; ən] - [kʊd; kəd][waɪ] - [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”

“	An	'	could	y	'	keep	up	with	them	?	”
”	一个	-	可以	是	-	保持	向上	和	他们	?	”

“你能跟上他们的步伐吗？”

“ [jes] ; [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
“ Yes ; I managed to keep up .
“ 是的 ; 我 管理 到 保持 向上 .

“是的，我跟上了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['iziə] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
It was a little hard at first , but it grew easier after a while .
它 曾是 一个 小的 难的 在 第一的 , 但 它 生长 更轻松 后 一个 尽管 .

一开始有点难，但过了一段时间就容易多了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” There was a proud light in her eyes as she looked at him .
” 那里 曾是 一个 自豪的 光 在 她 眼睛 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他时，眼中闪过一丝骄傲的光芒。

“ [waɪ] - [mʌs] - [goʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [suːn] - [es][waɪ] - [kɪn] .
“ Y ' mus ' go back , ” she said , “ soon ' s y ' kin .
“ 是 - 音乐 - 去 后退 , ” 她 说 , “ 很快 - s 是 - 亲属 .

“你必须回去，”她说，“很快你就会回来了。”

[waɪ] - ['mʌsnt] [fɔːl][bɪ'haɪnd] .
Y ' mustn't fall behind .
是 - 不得 落下 在后面 .

你可不能落后。

[wiːl] [gɪt] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [sʌm; səm] [wei] . ”
We'll git along here some way . ”
出色地 git 沿着 这里 一些 方式 . ”

我们总能在这里勉强应付过去。

“ [wiːl] [siː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
“ We'll see , ” he answered simply .
“ 出色地 看 , ” 他 回答 简单地 .

“我们走着瞧，”他简单地回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tɪl] ['fɑːðɚz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
“ I can't go back till father's out of danger .
“ 我 不能 去 后退 直到 父亲的 出去 的 危险 .

“父亲脱离危险之前，我不能回去。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] .
There's no hurry .
有 不 匆忙 .

不用着急。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['wʊdnt] ['mætər] [mʌtʃ] .
A whole year wouldn't matter much .
一个 所有的 年 不会 事情 很多 .

整整一年时间其实无关紧要。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” There was a tone in his voice which brought his mother's eyes to his face ,
” 那里 曾是 一个 语气 在 他的 嗓音 哪个 带来 他的 母亲的 眼睛 到 他的 脸 ,

“他语气中的某种情绪，让他的母亲不由自主地将目光转向了他。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
and a look in his face that held them there .
和 一个 看 在 他的 脸 那 握住 他们 那里 .

他脸上的表情让他们驻足凝视。

“ [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ You're changed , ” she faltered .
“ 你是 已更改 , ” 她 犹豫不决 .

“你变了，”她结结巴巴地说。

“ [waɪ] - [siːm] ['oʊldər] . ”
“ Y ' seem older . ”
” 是 - 似乎 老 . ”

“你看起来年纪比较大。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər] , ” [sed] ['tɑːmi] .
“ I am older , ” said Tommy .
” 我 是 老 , ” 说 汤米 .

“我年纪比较大，”汤米说。

“ [aɪ] [fiːl] ['jɪrz] ['oʊldər] — [oʊld] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] .
“ I feel years older — old enough , certainly , to do a little work .
” 我 感觉 年 老 — 老的 足够的 , 当然 , 到 做 一个 小的 工作 .

“我觉得自己老了好几岁——当然，老到可以做点工作了。”

” [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dredɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
” She sat looking at him , dreading what would come next .
” 她 卫星 寻找 在 他 , 恐惧 什么 会 来 下一个 .

她坐在那里看着他，害怕接下来会发生什么。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ][oʊld] [kloʊðz] ? ” [hiː; hi] [æskt] — “ [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ?
“ Where are my old clothes ? ” he asked — “ the clothes I used to work in ?
” 在哪里 是 我的 老的 衣服 ? ” 他 问 — “ 这 衣服 我 用过的 到 工作 在 ?

“我的旧衣服呢？”他问，“我以前工作时穿的衣服呢？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
” Then she understood .
” 然后 她 理解 .

“然后她明白了。”

“ [nɑːt] [ðæt] !
“ Not that !
” 不是 那 !

“不是那样！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
“ Oh , not that !
” 哦 , 不是 那 !

“哦，不是那个！”

” [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] ,
” and would have come to him , but he waved her back ,
” 和 会 有 来 到 他 , 但 他 挥手 她 后退 ,

她本想走向他，但他挥手让她退下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
and she sank again into her chair .
和 她 沉没 再次 进入 她 椅子 .

她又颓然地瘫坐在椅子上。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [ɪ'meʒərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
For an instant he felt immeasurably older than his mother .
为了 一个 立即的 他 毛毡 无法估量 老 比 他的 母亲 .

那一瞬间，他觉得自己比母亲年长得多。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi]
“ There's no use trying to get around it , ” he said , as calmly as he
“ 有 不 使用 尝试 到 得到 大约 它 , ” 他 说 , 作为 平静地 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“试图绕过这个问题是没用的,”他尽可能平静地说。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,
“ I've got to go to work ,
“ 我已经 得到 到 去 到 工作 ,

我得去上班了,

[ænd; ənd] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ʃoʊz] [ʌp] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
and till something better shows up I've got to take father's place in the mine .
和 直到 某物 更好的 演出 向上 我已经 得到 到 拿 父亲的 地方 在 这 矿 .

在找到更好的工作之前，我不得不代替父亲在矿井里工作。

[aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] .
I can do the work , and I'm going to begin right away .
我 能 做 这 工作 , 和 我是 去 到 开始 正确的 离开 .

我可以胜任这项工作，我马上就开始。

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] ?
Where are my clothes ?
在哪里 是 我的 衣服 ?

我的衣服在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][wʌn] [deɪzd] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['graɪmi]['gɑːrmənts]
” She rose as one dazed , went to a closet , and drew out the grimy garments
” 她 玫瑰 作为 一 茫然 , 去 到 一个 壁橱 , 和 画 出去 这 肮脏的 服装
.
:
.

她恍惚地站起身，走到衣橱前，拿出脏兮兮的衣服。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He shuddered as he looked at them .
他 颤抖 作为 他 看起来 在 他们 .

他看着他们，不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
His mother saw the movement of disgust , and understood it .
他的 母亲 锯 这 移动 的 厌恶 , 和 理解 它 .

他的母亲看到了他脸上厌恶的表情，并且理解了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [biː; bi] !
“ It sha'n't be !
“ 它 不会 是 !

“不会的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
” she cried , and flung the garments back into the closet and shut the door .
” 她 哭 , 和 扔 这 服装 后退 进入 这 壁橱 和 关闭 这 门 .

她哭了起来，把衣服扔回衣橱，关上了门。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['fiːlɪŋ] .
But Tommy had already conquered the moment's feeling .
但 汤米 有 已经 征服 这 瞬间 感觉 .

但汤米已经克服了那一刻的感受。

“ [kʌm] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊl] - [hɪl] .

“	Come	,	mother	,	”	he	said	,	“	we're	making	a	mountain	out	of	a	mole	-	hill	.
“	来	,	母亲	,	”	他	说	,	“	是	制作	一个	山	出去	的	一个	痣	-	爬坡道	.

“来吧，妈妈，”他说，“我们小题大做了。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maɪn] ?

Why	shouldn't	I	go	back	to	the	mine	?
为什么	不应该	我	去	后退	到	这	矿	?

我为什么不能回到矿井?

[ɪts] ['oʊnlɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

It's	only	for	a	little	while	,	till	I	can	find	something	else	.
它是	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	直到	我	能	寻找	某物	别的	.

只是暂时的，等我找到别的就好了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [suːn] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I'm	sure	I	can	soon	find	something	else	.
我是	当然	我	能	很快	寻找	某物	别的	.

我相信我很快就能找到其他工作。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kloʊðz] .

Give	me	the	clothes	.
给	我	这	衣服	.

把衣服给我。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt]

”	She	made	no	movement	,	and	he	opened	the	door	and	took	them	out
”	她	制成	不	移动	,	和	他	打开	这	门	和	采取	他们	出去

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“她一动不动，他打开门，亲自把她们带了出去。”

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] .

“	I'll	be	back	in	a	minute	,	”	he	said	,	and	went	into	the	other	room	.
“	患病的	是	后退	在	一个	分钟	,	”	他	说	,	和	去	进入	这	其他	房间	.

“我马上回来，”他说，然后走进了另一个房间。

[hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊlɪ] [dɔnd] [ðə; ðɪ]['dɜːrtɪ]['gɑːrmənts] .

His	loathing	came	back	upon	him	as	he	slowly	donned	the	dirty	garments	.
他的	厌恶	来了	后退	之上	他	作为	他	缓慢地	穿戴	这	肮脏的	服装	.

当他慢慢穿上那件肮脏的衣服时，厌恶之情再次涌上心头。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kliːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri]

For	three	months	he	had	been	clean	,	and	he	had	reveled	in	the	luxury
为了	三	几个月	他	有	到过	干净的	,	和	他	有	揭示	在	这	奢华

[ʌv; əv] ['klenlinəs] .

of	cleanliness	.
的	清洁	.

他已经保持了三个月的清洁，并且享受着清洁带来的舒适感。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] .

But	that	was	all	over	now	.
但	那	曾是	全部	超过	现在	.

但这一切都结束了。

[ðə; ðɪ] [koʊl] - [dʌst] [wʊd] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

The	coal	-	dust	would	conquer	him	as	it	had	done	before	.
这	煤炭	-	灰尘	会	征服	他	作为	它	有	完毕	前	.

煤尘会像以前一样吞噬他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

But	he	shook	the	thought	from	him	,
但	他	摇晃	这	想法	从	他	,

但他甩开了这个念头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hɪz; ɪz]

and	was	quite	himself	when	he	came	out	again	into	the	kitchen	where	his
和	曾是	相当	他自己	什么时候	他	来了	出去	再次	进入	这	厨房	在哪里	他的

['mʌðər] [wʌz; wəz] .

mother	was	.
母亲	曾是	.

当他再次回到厨房见到母亲时，他显得很平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [terz] .

She	was	sitting	on	a	chair	,	her	lips	quivering	,	her	eyes	misty	with	tears	.
她	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	她	嘴唇	颤抖	,	她	眼睛	蒙蒙	和	眼泪	.

她坐在椅子上，嘴唇颤抖，眼眶里噙满了泪水。

“ [kʌm] [hɪr] , ['tɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	here	,	Tommy	,	”	she	said	.
“	来	这里	,	汤米	,	”	她	说	.

“过来，汤米，”她说。

“ [kʌm] [æn; ən] - [kɪs] [ˌem 'iː] .

“	Come	an	'	kiss	me	.
“	来	一个	-	吻	我	.

过来吻我。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['tɑːmi] .

You're	a	good	boy	,	Tommy	.
你是	一个	好的	男生	,	汤米	.

你真是个好孩子，汤米。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kən'vʌlsɪvli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

”	He	went	to	her	,	and	she	put	her	arms	convulsively	about	his	neck	.
”	他	去	到	她	,	和	她	放	她	武器	痉挛地	关于	他的	脖子	.

“他走到她身边，她用双臂猛地搂住他的脖子。”

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [ðen] ['dʒentli] [luːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

He	stooped	and	kissed	the	trembling	lips	,	then	gently	loosed	her	arms	and
他	弯腰	和	亲吻	这	发抖	嘴唇	,	然后	轻轻地	松开	她	武器	和

[stʊd] [ə'weɪ] .

stood	away	.
站立	离开	.

他俯身吻了吻她颤抖的嘴唇，然后轻轻地放开她的手臂，站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

His	eyes	were	luminous	with	the	joy	of	sacrifice	.
他的	眼睛	是	发光的	和	这	喜悦	的	牺牲	.

他眼中闪烁着牺牲的喜悦。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	go	,	”	he	said	.
“	我	必须	去	,	”	他	说	.

“我必须走了，”他说。

“ [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɪl] [bloʊ] [suːn] .

“	The	whistle	will	blow	soon	.
“	这	哨	将要	吹	很快	.

“哨声很快就会响起。”

[rɪ'membər] , [aɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['geɪli] .

Remember	**,**	**I'll**	**be**	**hungry**	**for**	**supper**	**,**	**"**	**he**	**added**	**gaily**	**.**
记住	,	患病的	是	饥饿的	为了	晚餐	,	"	他	额外	兴高采烈地	.

"记住，我晚饭会很饿的，"他兴高采烈地补充道。

" [aɪl] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst] ['smaɪlɪŋ] .

"	**I'll**	**remember**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**almost**	**smiling**	**.**
"	患病的	记住	,	"	她	回答	,	几乎	微笑	.

"我会记住的，"她回答道，脸上几乎带着微笑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

What	**a**	**supper**	**she**	**would**	**have**	**for**	**him**	**!**
什么	一个	晚餐	她	会	有	为了	他	!

她会为他准备一顿多么丰盛的晚餐啊！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

She	**stood**	**on**	**the**	**porch**	**watching**	**him**	**as**	**he**	**went**	**down**	**the**	**path**	**and**	**up**	**the**
她	站立	在	这	门廊	观看	他	作为	他	去	向下	这	小路	和	向上	这

['ɑːpəzɪt] ['hɪlsaɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [maɪn] .

opposite	**hillside**	**toward**	**the**	**mine**	**.**
对面的	山坡	朝向	这	矿	.

她站在门廊上，看着他沿着小路走下，爬上对面的山坡，朝矿井走去。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] !

How	**often**	**had**	**she**	**watched**	**her**	**husband**	**so**	**!**
如何	经常	有	她	观看	她	丈夫	所以	!

她曾多少次这样看着她的丈夫！

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

He	**looked**	**back**	**just**	**before**	**he**	**passed**	**from**	**sight**	**and**	**waved**	**his**	**hand**	**to**
他	看起来	后退	只是	前	他	通过了	从	视线	和	挥手	他的	手	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

在消失在视线之外之前，他回头朝她挥了挥手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

But	**there**	**was**	**a**	**scene**	**on**	**the**	**hillside**	**she**	**could**	**not**	**see**	**,**
但	那里	曾是	一个	场景	在	这	山坡	她	可以	不是	看	,

但山坡上还有她看不见的景象。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

for	**as**	**the**	**boy**	**turned**	**away**	**a**	**harsh**	**voice**	**startled**	**him**	**.**
为了	作为	这	男生	转向	离开	一个	残酷的	嗓音	惊慌	他	.

男孩转过身去时，一个刺耳的声音吓了他一跳。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['tɑːmi] ['remɪŋtən] ?

"	**Ain't**	**you**	**Tommy**	**Remington**	**?**
"	不是	你	汤米	雷明顿	?

"你不是汤米·雷明顿吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .

"	**it**	**asked**	**.**
"	它	问	.

它问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['dʒeibez] [smɪθ] .

He	**looked**	**up**	**with**	**a**	**start**	**and**	**recognized**	**Jabez**	**Smith**	**.**
他	看起来	向上	和	一个	开始	和	认可	贾贝兹	史密斯	.

他猛地抬起头，认出了贾贝兹·史密斯。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɑːmi] , ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] — ”
“ Yes , sir , ” said Tommy , quickly , “ and I want to thank you , sir , for — ”
” 是的 , 先生 , ” 说 汤米 , 迅速地 , “ 和 我 想 到 感谢 你 , 先生 , 为了 — ”

“是的，先生，”汤米赶紧说道，“我想感谢您，先生，因为——”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止！

” [kraɪd] ['dʒeibez] , [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] .
” cried Jabez , in a tremendous voice .
” 哭 贾贝兹 , 在 一个 巨大的 嗓音 .

“贾贝斯大声喊道。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
“ Not a word .
” 不是 一个 单词 .

“一句话也没说。”

[wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [ɪn][ðem; ðəm] [kloʊðz] ? ”
Where you goin ' in them clothes ? ”
在哪里 你 去 - 在 他们 衣服 ? ”

你穿这身衣服要去哪儿?

“ [tuː; tə][wɜːrk] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊtbɜːrst] .
“ To work , ” faltered the boy , astonished at this unexpected outburst .
” 到 工作 , ” 犹豫不决 这 男生 , 惊讶 在 这 意外 爆发 .

“去工作，”男孩结结巴巴地说，对这突如其来的爆发感到惊讶。

“ [wer] ? ” [æskt] ['dʒeibez] , ['stɜːrnli] .
“ Where ? ” asked Jabez , sternly .
” 在哪里 ? ” 问 贾贝兹 , 严厉地 .

“在哪儿？”贾贝兹严厉地问道。

“ [æt; ət][ðə; ði][maɪn] . ”
“ At the mine . ”
” 在 这 矿 . ”

“在矿上。”

“ [æt; ət][ðə; ði][maɪn] ! ” [rɔːrd] ['dʒeibez] .
“ At the mine ! ” roared Jabez .
” 在 这 矿 ! ” 咆哮 贾贝兹 .

“在矿上！”贾贝兹咆哮道。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] !
“ Well , I'll be blowed !
” 出色地 , 患病的 是 吹 !

“我的天哪！”

[iːz] [θɛt] [ɔːl][jʊr; jər] - - [ə'maʊnts] [tuː; tə] ?
Es thet all your l'arnin ' amounts to ?
埃斯 那个 全部 你的 - - 金额 到 ?

你的所有学习成果都归结于此吗?

[juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [tiː] - ['stʌdi] , [æn; ən] - [ðen] [kʌm] [hʌm] [æn; ən] - [goʊ][tiː] - [wɜːrk] [-] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] -
You go away t ' study , an ' then come hum an ' go t ' work ag'in in th '
你 去 离开 t - 学习 , 一个 - 然后 来 哼 一个 - 去 t - 工作 再次 在 th -
[maɪn] ! ”
mine ! ”
矿 ! ”

你出去学习，然后哼着歌回来，又去矿里干活!

“ [wiː; wi] [niːd] ['mʌni] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɪmɪdli] .

“	**We**	**need**	**money**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**timidly**	**.**
”	我们	需要	钱	,	”	说	这	男生	,	胆怯地	.

“我们需要钱，”男孩怯生生地说。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . ”

“	**I**	**can**	**do**	**this**	**until**	**I**	**find**	**something**	**better**	**.**	**”**
”	我	能	做	这	直到	我	寻找	某物	更好的	.	”

“我可以先做这份工作，直到找到更好的工作为止。”

“ [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æn; ən] - ['mʌðər] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] ?

“	**Did**	**your**	**father**	**an**	**'**	**mother**	**send**	**you**	**up**	**here**	**?**
”	做过	你的	父亲	一个	-	母亲	发送	你	向上	这里	?

“是你父母把你送到这里来的吗？”

” ['tɑːmi] ['kʌlərd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**Tommy**	**colored**	**at**	**the**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**.**
”	汤米	有色	在	这	语气	的	他的	嗓音	.

汤米听出了他的语气，脸色涨红了。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**quickly**	**.**
”	不	,	先生	,	”	他	回答	迅速地	.

“不，先生，”他迅速回答道。

“ ['fɑːðər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Father**	**knows**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
”	父亲	知道	没有什么	关于	它	.

“父亲对此一无所知。”

['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

Mother	**tried**	**to**	**keep**	**me**	**from**	**coming**	**.**
母亲	尝试	到	保持	我	从	未来	.

母亲试图阻止我来。

” ['dʒeibez] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

”	**Jabez**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**for**	**a**	**full**	**minute**	**.**
”	贾贝兹	站立	和	看起来	在	他	稳步	为了	一个	满的	分钟	.

贾贝兹站着，直直地盯着他看了一分钟。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [sed] ['tɑːmi] .

“	**I**	**must**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Tommy**	**.**
”	我	必须	去	,	”	说	汤米	.

“我得走了，”汤米说。

“ [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['hɜːri] . ”

“	**I'll**	**be**	**late**	**if**	**I**	**don't**	**hurry**	**.**	**”**
”	患病的	是	晚的	如果	我	不	匆忙	.	”

“如果我不抓紧时间，就要迟到了。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ” ; [ænd; ənd]['dʒeibez] [ɪm'presɪvli] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm][æn; ən]

“	**Wait**	**a**	**minute**	**”**	**;**	**and**	**Jabez**	**impressively**	**drew**	**a**	**great**	**wallet**	**from**	**an**
”	等待	一个	分钟	”	;	和	贾贝兹	令人印象深刻	画	一个	伟大的	钱包	从	一个

['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

inner	**pocket**	**.**
内	口袋	.

“等一下”；贾贝兹令人印象深刻地从内袋里掏出一个大钱包。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tiː] - [fɝːdʒɪt] [θɛt] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tiː] - [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [θɛt] [aɪv] [gɑːt][æn; ən]
“ **You** **seem** **t** **'** **fergit** **thet** **I've** **got** **somethin** **'** **t** **'** **say** **about** **this** **—** **thet** **I've** **got** **an**
〃 你 似乎 t - 弗吉特 那个 我已经 得到 某物 - t - 说 关于 这 — 那个 我已经 得到 一个
- [ɪn][waɪ] - .
int'rust **in** **y** **'** **.**
- 在 是 - .

“你似乎忘记了我对此有话要说——我对你很信任。”

〃 [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs]
〃 **He** **opened** **the** **wallet** **and** **selected** **a** **strip** **of** **paper** **from** **the** **mass**
〃 他 打开 这 钱包 和 已选 一个 条 的 纸 从 这 大量的
[ʌv; əv]['dɑːkjuments][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kræmd] .
of **documents** **with** **which** **it** **was** **crammed** **.**
的 文件 和 哪个 它 曾是 拥挤 .

他打开钱包，从塞得满满当当的一堆文件中抽出一张纸条。

“ [diː] - [waɪ] - [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?
“ **D** **'** **y** **'** **know** **what** **this** **is** **?**
〃 D - 是 - 知道 什么 这 是 ?

你知道这是什么吗?

〃 [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
〃 **he** **asked** **,** **holding** **it** **out** **.**
〃 他 问 , 保持 它 出去 .

他一边问，一边把东西递了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·雷明顿之战(Tommy Remington's Battle)
第8/8页

['tɑːmi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Tommy	**glanced**	**at**	**it**	**,**	**and**	**blushed**	**to**	**his**	**ears**	**.**
汤米	瞥了一眼	在	它	,	和	脸红了	到	他的	耳朵	.

汤米瞥了一眼，脸红到了耳根。

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**know**	**.**
”	是的	,	先生	,	我	知道	.

“是的，先生，我知道。”

[its] [maɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

It's	**my**	**note**	**for**	**three**	**hundred**	**dollars**	**.**
它是	我的	笔记	为了	三	百	美元	.

这是我开的三百美元的支票。

[ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

That's	**another**	**reason**	**I**	**must**	**get**	**to**	**work**	**.**
那就是	其他	原因	我	必须	得到	到	工作	.

这就是我必须去上班的另一个原因。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**think**	**I**	**can**	**pay**	**you**	**two**	**dollars**	**a**	**week**	**on**	**it**	**.**
我	思考	我	能	支付	你	二	美元	一个	星期	在	它	.

我觉得我可以每周付你两美元。

” [bʌt; bət]['dʒeibez] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

”	**But**	**Jabez**	**stopped**	**him**	**again**	**.**
”	但	贾贝兹	停止	他	再次	.

但贾贝斯再次阻止了他。

“ [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [peɪ] ?

“	**Who**	**said**	**anything**	**about**	**pay**	**?**
”	WHO	说	任何事物	关于	支付	?

谁提过薪酬的事了?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sævɪdʒli] .

”	**he**	**demanded**	**savagely**	**.**
”	他	要求	野蛮地	.

他恶狠狠地质问道。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

“	**I'm**	**a**	**business**	**man**	**.**
”	我是	一个	商业	男人	.

“我是商人。

[aɪv] [lent] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mʌni] [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] . — [ə; eɪ] [gʊd] - .

I've	**lent**	**you**	**this**	**money**	**at**	**five**	**per**	**cent**	**.**	**—**	**a**	**good**	**int'rust**	**.**
我已经借出的		你	这	钱	在	五	每	中心	.	—	一个	好的	-	.

我以百分之五的利率借给你这笔钱——利率很不错。

[aɪ'd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [jɪr] ['eniweɪ] ,

I'd	**counted**	**on**	**keepin**	**'**	**it**	**out**	**six**	**or**	**eight**	**year**	**anyway**	**,**
ID	计数	在	保持	-	它	出去	六	或者	八	年	反正	,

反正我本来就打算让它进不去六到八年。

[æn; ən] - [sɪks] [hʌndɚd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [tɜːrmz] .

an	'	six	hunderd	dollars	more	on	th	'	same	terms	.
一个	-	六	一百	美元	更多的	在	th	-	相同的	条款	.

同样条件下，价格还要再加六百美元。

[wʌt] [raɪt] - ['viː][juː; jʊ][gɑːt][tiː] - [ʌp'set] [ɔːl][ðem; ðəm] - ?

What	right	'	ve	you	got	t	'	upset	all	them	calcerlations	?
什么	正确的	-	ve	你	得到	t	-	沮丧的	全部	他们	-	?

你有什么权利打乱他们的所有计划?

" ['tɑːmi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

"	Tommy	stared	at	him	aghast	.
"	汤米	凝视	在	他	惊愕	.

汤米惊恐地盯着他。

[ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['meɪbi] ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][mæd] .

The	thought	crossed	his	mind	that	maybe	Mr	.	Smith	was	mad	.
这	想法	交叉	他的	头脑	那	或许	先生	.	史密斯	曾是	疯狂的	.

他脑海中闪过一个念头：也许史密斯先生疯了。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	Oh	,	I	can't	take	any	more	of	your	money	,	"	he	faltered	.
"	哦	,	我	不能	拿	任何	更多的	的	你的	钱	,	"	他	犹豫不决	.

“哦，我不能再收你的钱了，”他结结巴巴地说。

" [its] [nɑːt] ['bɪznəs] . "

"	It's	not	business	.	"
"	它是	不是	商业	.	"

“这不是生意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒeibez] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['aɪrəni] .

"	It	ain't	?	"	repeated	Jabez	,	with	fine	irony	.
"	它	不是	?	"	重复	贾贝兹	,	和	美好的	讽刺	.

“不是吗？”贾贝兹带着绝妙的讽刺意味重复道。

" [wʌt] [diː] - [waɪ] - [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	d	'	y	'	know	about	it	?
"	什么	d	-	是	-	知道	关于	它	?

你对此了解多少?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] . "

I	say	it	is	business	.	"
我	说	它	是	商业	.	"

我说，这就是生意。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , " [prəu'testid] ['tɑːmi] .

"	But	that's	not	all	,	"	protested	Tommy	.
"	但	那就是	不是	全部	,	"	抗议	汤米	.

“但这还不是全部，”汤米抗议道。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] .

"	Somebody's	got	to	take	care	of	father	and	mother	and	Johnny	.
"	某人的	得到	到	拿	关心	的	父亲	和	母亲	和	约翰尼	.

“总得有人照顾爸爸妈妈和约翰尼。”

" ['dʒeibez] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	Jabez	threw	up	his	hands	with	a	gesture	of	despair	.
"	贾贝兹	扔	向上	他的	双手	和	一个	手势	的	绝望	.

贾贝兹绝望地举起双手。

" [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	ails	the	boy	?	"	he	cried	.
"	什么	疾病	这	男生	?	"	他	哭	.

“这孩子怎么了？”他喊道。

“ [diː] - [waɪ] - [spoʊz] ['eni] ['mænz] ['gɔɪn] - [tiː] - [stɑːrv] [ɪn] [ðɪs] [friː] [æn; ən] - [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kʌntri] ?
“ D - 是 - 假设 任何 男人的 去 - t - 饿死 在 这 自由的 一个 - 开明 国家 ?

“你觉得在这个自由开明的国家里，会有人挨饿吗？”

[waɪ] ,
为什么 ,

为什么，

[tiː 'eɪtʃ] - [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪn] [toʊld] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [θɛt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['gɪvɪn] -
th - 校长 向上 在 这 矿 讲述 我 昨天 那个 他 计数 在 给予 -
['remiŋtən] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [iːz] ['wɑːtʃmən] .
雷明顿 一个 工作 es 守望者 .

矿场主管昨天告诉我，他打算给雷明顿一份守夜人的工作。

” [naʊ] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] ['riːəli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['æftər] [mʌtʃ]
” 现在 , 这 校长 有 真的 讲述 他 那 , 但 仅有的 后 很多
['presɪŋ] ,
紧迫 ,

“现在，校长确实告诉过他这些话，但那是在他百般追问之后才说的。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒeibez] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
的 哪个 贾贝兹 说 绝不 一个 单词 .

贾贝斯对此始终没有说一句话。

['tɑːmi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [feɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
汤米 站立 凝视 在 这 亲切地 眼睛 和 严重 脸 , 尝试 到 理解
[ˌaɪ 'tiː] .
它 .

汤米站在那里，凝视着那双和善的眼睛和严肃的脸，试图理解这一切。

“ [naʊ] [ɑːr; ər] [waɪ] - ['gɔɪn] - [tiː] - [stɑːp] - - [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɪznəs] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒeibez] .
“ 现在 是 是 - 去 - t - 停止 - - 和 我的 商业 ? ” 要求 贾贝兹 .

“你现在是不是该停止干涉我的生意了？”贾贝兹质问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” ['fɔːltəd] ['tɑːmi] , [ə'gen] .
“ 我 不能 , ” 犹豫不决 汤米 , 再次 .

“我做不到，”汤米再次结结巴巴地说。

“ [aɪv] [noʊ] [kleɪm] .
“ 我已经 不 宣称 .

“我没有索赔权。”

” [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [maɪn] ['wɪs(ə)l] [bluː] ['ʃrɪlli] ;
” 在 那 立即的 这 矿 哨 吹 尖锐地 ;

“就在那一刻，矿井的汽笛尖锐地响了起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [æn; ən] ['aɪərn] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .
但 这 男生 毛毡 一个 铁 手 在 他的 手臂 那 握住 他 到 这 点 .

但男孩感到一只铁手按住他的胳膊，把他固定在原地。

“ [dəunt][goʊ] , ” [sed] ['dʒeibez] .
“ Don't go , ” said Jabez .
“ 不 去 , ” 说 贾贝兹 .

“别走，”贾贝兹说。

“ [kʌm] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] , [æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [waɪ] - ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kleɪm] .
“ Come ' long with me down t ' th ' house , an ' I'll show y ' whether there's any claim .
“ 来 - 长的 和 我 向下 t - th - 房子 , 一个 - 患病的 展示 是 - 无论 有 任何 宣称 .

“跟我下楼去，我带你看看有没有索赔的余地。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɑːrʃ] .
” His voice was no longer harsh .
” 他的 嗓音 曾是 不 更长 残酷的 .

他的声音不再那么刺耳了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] , ['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l] .
It was soft , almost gentle .
它 曾是 柔软的 , 几乎 温和的 .

它很柔软，几乎是温柔的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænz] [hɑːrt] ,
The boy began dimly to understand what was going on in this man's heart ,
这 男生 开始 依稀 到 理解 什么 曾是 去 在 在 这 男人的 心 ,

男孩开始隐约明白这个男人内心在想些什么。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
and followed him down the hill without a word , without a thought of resistance .
和 随后 他 向下 这 爬坡道 没有 一个 单词 , 没有 一个 想法 的 反抗 .

然后一言不发，没有丝毫反抗的念头，跟着他下了山。

['dʒeibez][led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
Jabez led him straight to an upper room fitted up as a kind of office .
贾贝兹 引领 他 直的 到 一个 上 房间 适配 向上 作为 一个 种类 的 办公室 .

雅比斯直接领他来到楼上的一间房间，那间房间被布置成类似办公室的样子。

['tɑːmi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .
Tommy caught a glimpse of another room beyond through the half - open door .
汤米 捕捉 一个 一瞥 的 其他 房间 超过 通过 这 一半 - 打开 门 .

汤米透过半开的门瞥见了里面的另一个房间。

“ [set] [daʊn] , ” [sed] ['dʒeibez] ,
“ Set down , ” said Jabez ,
“ 放 向下 , ” 说 贾贝兹 ,

“坐下，”贾贝兹说道。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃest] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and unlocked a heavy chest which stood in one corner of the room .
和 已解锁 一个 重的 胸部 哪个 站立 在 一 角落 的 这 房间 .

然后打开了放在房间角落里的一个沉重箱子。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɑːmi] .

He	took	out	a	little	case	and	handed	it	to	Tommy	.
他	采取	出去	一个	小的	案件	和	递交	它	到	汤米	.

他拿出一个小盒子递给了汤米。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Look	at	it	,	”	he	said	.
“	看	在	它	,	”	他	说	.

“看看它，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [də'gerətaɪp] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd][waɪd] - ['oʊpən] , ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

It	was	an	old	daguerreotype	—	a	boy	of	ten	or	twelve	,	with	bright	face	and	wide	-	open	,	sparkling	eyes	.
它	曾是	一个	老的	达盖尔银版摄影法	—	一个	男生	的	十	或者	十二	,	和	明亮的	脸	和	宽的	-	打开	,	闪闪发光	眼睛	.

那是一张老式银版照片——一个十岁或十二岁的男孩，面容明亮，双眼炯炯有神。

“ - [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒeibez] .

“	Thet's	me	,	”	said	Jabez	.
“	-	我	,	”	说	贾贝兹	.

“那是我，”贾贝兹说。

['tɑːmi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪzld] [wʌn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

Tommy	glanced	from	the	fresh	face	of	the	picture	to	the	grizzled	one	opposite	him	.
汤米	瞥了一眼	从	这	新鲜的	脸	的	这	图片	到	这	斑白	一	对面的	他	.

汤米的目光从照片上那张稚嫩的脸庞移到对面那张饱经风霜的脸上。

“ [eɪ] , [lʊk] , ” [grauld] [ðə; ði][mæn] .

“	Ay	,	look	,	”	growled	the	man	.
“	哎	,	看	,	”	咆哮	这	男人	.

“哎呀，看，”那人咆哮道。

“ [juːd] [hɑː] - [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'fɔːr] [juːd] - [ə; eɪ] - ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You'd	ha	'	looked	a	long	time	afore	you'd	'	a	'	knowed	it	.
“	你会	哈	-	看起来	一个	长的	时间	之前	你会	-	一个	-	已知	它	.

“你得找很久才能找到它。”

[aɪ] [spaɪld] [maɪ] [laɪf] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] .

I	spiled	my	life	—	no	matter	how	.
我	洒了	我的	生活	—	不	事情	如何	.

我毁掉了自己的一生——不管用了什么方法。

[naʊ] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tiː] - [meɪk] [ˌem 'iː] [spaɪl] [ə'nʌðər] .

Now	you're	goin	'	t	'	make	me	spile	another	.
现在	你是	去	-	t	-	制作	我	桩子	其他	.

你这是要逼我再吐槽一次啊。

[dəunt][waɪ] - ['rekən] [wʌnz] [ɪ'nʌf] ?

Don't	y	'	reckon	one's	enough	?
不	是	-	估计	一个人的	足够的	?

你不觉得一个就够了吗?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	His	voice	was	quivering	with	emotion	.
”	他的	嗓音	曾是	颤抖	和	情感	.

他的声音因激动而颤抖。

“ [dəunt][waɪ] - [ˈrekən] [wʌnz] [ɪˈnʌf] ?
“ Don't y ' reckon one's enough ?
“ 不 是 - 估计 一个人的 足够的 ?

“你不觉得一个就够了吗？”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [aɪv] [ˈɔlɜ-z] [ˈwɑːntɪd] [tiː ˈeɪtʃ] - [tʃæns] [tiː] - [set] [sʌm; səm] [bɔɪ] [streɪt] [ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [raɪt] [roʊd] ,
“ I've allers wanted th ' chance t ' set some boy straight on th ' right road ,
” 我已经 过敏 通缉 th - 机会 t - 放 一些 男生 直的 在 th - 正确的 路 ,

“我一直都想有机会引导一些男孩走上正途。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I hadn't found the boy worth it .
但 我 之前没有 成立 这 男生 值得 它 .

但我发现那个男孩不值得。

[aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][tiː ˈeɪtʃ] - [taɪm] [mɪs] [ˈbesi] [ʃoʊd] [waɪ] - [tiː] - [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]
I've watched you from th ' time Miss Bessie showed y ' t ' me at the
我已经 观看 你 从 th - 时间 错过 贝西 显示 是 - t - 我 在 这
[ˈskuːlhaʊs] .
schoolhouse .
校舍 .

自从贝西小姐在学校里带我认识你之后，我就一直在关注你。

[aɪv] [hɜːrd] - [ɪm] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [waɪ] - , [æn; ən] - [aɪv] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][waɪ] - .
I've heard ' em talkin ' about y ' , an ' I've seen what was in y ' .
我已经 听到 - 呃 谈话 - 关于 是 - , 一个 - 我已经 已见 什么 曾是 在 是 - .

我听过他们在谈论你，我也见过你身上的秘密。

[ɔːl][tiː ˈeɪtʃ] - [taɪm][waɪ] - [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃɪn] - , [æn; ən] - [æt; ət][læst][aɪ] [sed] [tiː] -
All th ' time y ' was studyin ' I was watchin ' , an ' at last I said t '
全部 th - 时间 是 - 曾是 在学习 - 我 曾是 观看 - , 一个 - 在 最后的 我 说 t -
[maɪˈself] :
myself :
我 :

你学习的时候我一直在看着，最后我对自己说：

- [ˈdʒeibez] [smɪθ] , - [tiː ˈeɪtʃ] - [bɔɪ] [juːv] [bɪn] [ˈlʊkɪn] - [ˈfɜ-ː, ˈfɛr] .
' Jabez Smith , thet's th ' boy you've been lookin ' fer .
- 贾贝兹 史密斯 , - th - 男生 你已经 到过 在看 - fer .

“贾贝兹·史密斯，这就是你一直在寻找的那个男孩。”

[juːv] [spaɪld] [wʌn] [laɪf] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [help] , [jʊə(r)] [ˈgɔɪn] - [tiː] - [meɪk] [ʌp] [ˈfɜ-ː, ˈfɛr][ˌaɪ ˈtiː]
You've spiled one life , but , with God's help , you're goin ' t ' make up fer it
你已经 洒了 一 生活 , 但 , 和 神的 帮助 , 你是 去 - t - 制作 向上 fer 它
[naʊ] .
now .
现在 .

你毁掉了一条生命，但是，有了上帝的帮助下，你现在可以弥补了。

- [æn; ən] - [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [ˈglɔːrid] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
' An ' I've lived in it , an ' gloried in it .
- 一个 - 我已经 居住地 在 它 , 一个 - 光荣的 在 它 .

我曾生活在其中，也曾为之骄傲。

[its] [bɪn] [miːt] [æn; ən] - [drɪŋk] [tiː] - [ˌem ˈiː] .
It's been meat an ' drink t ' me .
它是 到过 肉 一个 - 喝 t - 我 .

对我来说，就是吃吃喝喝。

[æn; ən] - [hɪr] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tiː] - [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

An	'	here	you're	goin	'	t	'	snatch	it	away	!
一个	-	这里	你是	去	-	t	-	抢夺	它	离开	!

而你却要把它抢走!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm]

"	He	paused	with	a	kind	of	sob	in	his	voice	that	seemed	to	choke	him
"	他	暂停	和	一个	种类	的	哭泣	在	他的	嗓音	那	似乎	到	呛	他

,

,

,

他顿了顿，声音里带着一种哽咽的抽泣，仿佛被哽咽了一般。

[waɪl] ['tɑːmi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [pæst][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

while	Tommy	sat	staring	at	him	,	long	past	the	power	of	reply	.
尽管	汤米	卫星	凝视	在	他	,	长的	过去的	这	力量	的	回复	.

汤米呆呆地望着他，早已无力回应。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] .

But	the	sob	was	echoed	from	the	other	room	.
但	这	哭泣	曾是	回声	从	这	其他	房间	.

但隔壁房间也传来阵阵啜泣声。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [stɪl] !

"	I	won't	be	still	!
"	我	惯于	是	仍然	!

“我不会保持沉默！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['besi] ['ændruːz] [ə'pɪrd]

"	cried	a	voice	,	and	the	door	was	thrown	back	and	Bessie	Andrews	appeared
"	哭	一个	嗓音	,	和	这	门	曾是	抛掷	后退	和	贝西	安德鲁斯	出现

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

on	the	threshold	.
在	这	临界点	.

“！”一声喊叫响起，门被猛地推开，贝西·安德鲁斯出现在门槛上。

“ [aɪv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

“	I've	heard	every	word	,	"	she	continued	through	her	tears	.
"	我已经	听到	每一个	单词	,	"	她	持续	通过	她	眼泪	.

“我听到了每一个字，”她含着泪继续说道。

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	couldn't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] .

I	was	just	coming	to	see	you	,	Mr	.	Smith	.
我	曾是	只是	未来	到	看	你	,	先生	.	史密斯	.

我只是来看您的，史密斯先生。

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	glad	of	it	!
我是	高兴的	的	它	!

我很高兴!

" ['dʒeibez] ['sloʊli] [druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ]

"	Jabez	slowly	drew	his	handkerchief	from	his	pocket	and	mopped	his	brow
"	贾贝兹	缓慢地	画	他的	手帕	从	他的	口袋	和	拖把	他的	眉头

[ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

in	a	dazed	way	.
在	一个	茫然	方式	.

贾贝兹缓缓地从口袋里掏出手帕，茫然地擦了擦额头。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['tɑːmi] .

“	Why	don't	you	speak	to	him	?	”	cried	the	girl	to	Tommy	.
”	为什么	不	你	说话	到	他	?	”	哭	这	女孩	到	汤米	.

“你为什么不跟他说话呢？”女孩冲着汤米喊道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][duː] .

“	But	you	don't	know	all	about	him	that	I	do	.
”	但	你	不	知道	全部	关于	他	那	我	做	.

但你并不像我一样了解他。

[kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ” ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr]

Come	here	with	me	this	instant	”	;	and	she	threw	herself	on	her	knees	before
来	这里	和	我	这	立即的	”	;	和	她	扔	她自己	在	她	膝盖	前

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

the	older	man	.
这	老	男人	.

“立刻跟我过来！”说完，她就跪倒在老人面前。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ʌp] .

But	he	caught	her	and	held	her	up	.
但	他	捕捉	她	和	握住	她	向上	.

但他抓住了她，把她举了起来。

“ [dəunt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] ['broʊkənli] .

“	Don't	,	”	he	protested	brokenly	.
”	不	,	”	他	抗议	破碎地	.

“不要，”他断断续续地抗议道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	stand	it	.
”	我	不能	站立	它	.

“我受不了了。”

['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n] .

Only	make	him	listen	.
仅有的	制作	他	听	.

只要让他听进去就行了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tiː] - [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tiː] - [duː] .

I've	got	a	right	t	'	tell	him	what	t	'	do	.
我已经	得到	一个	正确的	t	-	告诉	他	什么	t	-	做	.

我有权告诉他该怎么做。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['noʊd] [haʊ] ['empti] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] !

If	he	only	knowed	how	empty	my	heart	is	!
如果	他	仅有的	已知	如何	空的	我的	心	是	!

他要是知道我的心有多么空虚就好了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz]

”	There	was	something	in	the	tone	that	brought	the	quick	tears	to	the	boy's	eyes
”	那里	曾是	某物	在	这	语气	那	带来	这	快的	眼泪	到	这	男孩们	眼睛

.

:
.

“语气中有些东西让男孩眼眶瞬间湿润了。”

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [praɪd] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['tendər]

His	boyish	obstinacy	and	pride	melted	away	as	he	gazed	into	the	other's	tender
他的	男孩气	固执	和	自豪	融化	离开	作为	他	凝视	进入	这	其他的	投标

[feɪs] .

face	.
脸	.

当他凝视着对方温柔的脸庞时，他孩子气的固执和骄傲都消融了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	was	drawn	out	of	his	chair	by	some	power	greater	than	himself	,
他	曾是	绘制	出去	的	他的	椅子	经过	一些	力量	更大的	比	他自己	,

他被某种比他自身更强大的力量从椅子上拉了起来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , ['sɔbiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	in	an	instant	was	in	the	other's	arms	,	sobbing	upon	his	breast	.
和	在	一个	立即的	曾是	在	这	其他的	武器	,	啜泣	之上	他的	胸部	.

瞬间，她就扑进了对方的怀里，伏在他的胸膛上痛哭流涕。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːlvd] .

He	knew	that	the	problem	had	been	solved	.
他	知道	那	这	问题	有	到过	已解决	.

他知道问题已经解决了。

“ ['hiːz] [pjʊr] [goʊld] , ” [sed] ['dʒeibez] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['tɑːmiːz] ['ʃoʊldər] ; “ ['hiːz]

“	He's	pure	gold	,	”	said	Jabez	Smith	,	with	his	hand	on	Tommy's	shoulder	;	“	he's
“	他是	纯的	金子	,	”	说	贾贝兹	史密斯	,	和	他的	手	在	汤米的	肩膀	;	“	他是

[dʒʌst] [pjʊr] [goʊld] .

just	pure	gold	.
只是	纯的	金子	.

“他真是个宝，”贾贝兹·史密斯说着，把手搭在汤米的肩膀上；“他简直就是个宝。”

[aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm]['gɔɪn] - [ʌp][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [maɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɪr] [kloʊðz]

I	knowed	it	when	I	seen	him	goin	'	up	t	'	th	'	mine	with	these	here	clothes
我	已知	它	什么时候	我	已见	他	去	-	向上	t	-	th	-	矿	和	这些	这里	衣服

[ɑːn] .

on	.
在	.

我看到他穿着这身衣服上矿井的时候就知道了。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ʃænt] [steɪ] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [rʌf] .

An	'	he	sha'n't	stay	in	th	'	rough	.
一个	-	他	不会	停留	在	th	-	粗糙的	.

他不会一直待在困境中。

[wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪnt] - [ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tiː 'eɪtʃ] - ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [kɪn]

We'll	make	him	int	'	the	finest	piece	of	work	th	'	colleges	of	this	country	kin
出色地	制作	他	整数	-	这	最好的	片	的	工作	th	-	大学	的	这	国家	亲属

[tɜːrn] [aʊt] .

turn	out	.
转动	出去	.

我们将把他培养成这个国家大学能培养出的最优秀的人才。

” [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [pjʊr] [goʊld] ,

”	But	the	girl	,	looking	fondly	at	them	,	knew	that	they	were	both	pure	gold	,
”	但	这	女孩	,	寻找	深情地	在	他们	,	知道	那	他们	是	两个都	纯的	金子	,

“但女孩满眼爱意地看着它们，知道它们都是纯金做的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] , [rʌf] ,

and	that	the	old	,	rough	,
和	那	这	老的	,	粗糙的	,

而那古老的、粗糙的，

[wɜːrld] - [wɔːrn] ['nʌgɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

world	-	worn	nugget	was	more	beautiful	than	the	hand	of	man	could	make	it
世界	-	磨损	金块	曾是	更多的	美丽的	比	这	手	的	男人	可以	制作	它

.

.
.

这块饱经岁月洗礼的金块比人造之物还要美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神